叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000001

2. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000002

3. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000003

4. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000004

5. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000005

6. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000006

7. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000007

8. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000008

9. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000009

10. 佩吉在路上(peggy On The Road) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第1/10页

['pegi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] .
Peggy read with mounting conviction and assurance .
佩吉 读 和 安装 定罪 和 保证 .

佩吉读得越来越投入，越来越自信。

['pegi] [leɪn] ['θi:ətər] ['stɔ:riz]
PEGGY LANE THEATER STORIES
佩吉 车道 剧院 故事

佩吉·莱恩剧院故事

['pegi] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd]
Peggy on the Road
佩吉 在 这 路

佩吉在路上

[baɪ] [vər'dʒɪniə] [hju:z]
By VIRGINIA HUGHES
经过 弗吉尼亚州 休斯

作者：弗吉尼亚·休斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['sɜ:dʒjoʊ] [li'oʊn]
Illustrated by Sergio Leone
插图 经过 塞尔吉奥 莱昂

由塞尔吉奥·莱昂内绘制插图

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] ['pʌblɪʃərz]
GROSSET & DUNLAP Publishers
套 & 邓拉普 出版商

格罗塞特和邓拉普出版社

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

© ['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , [ɪŋk] . , -
© GROSSET & DUNLAP , INC . , 1963
© 套 & 邓拉普 , 公司 . , -

© GROSSET & DUNLAP, INC.，1963年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

CONTENTS1
CONTENTS1
CONTENTS1

目录1

[ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] Lifetime12

The	Break	of	a	Lifetime12
这	休息	的	一个	Lifetime12

一生难得的突破12

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] Nelson163

Katherine	Nelson163
凯瑟琳	Nelson163

凯瑟琳·尼尔森163

[ðə; ði] ['ɪnər] Sanctum304

The	Inner	Sanctum304
这	内	Sanctum304

内殿304

“ ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] ” -

“	Innocent	Laughter	”	415
“	清白的	笑声	”	-

“无辜的笑声”415

Tryouts526

Tryouts526
Tryouts526

试训526

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kwɪt] ? ” -

“	Why	Don't	You	Quit	?	”	667
“	为什么	不	你	辞职	?	”	-

“你为什么不辞职？”667

['pegi] [tɜːrnz] Detective768

Peggy	Turns	Detective768
佩吉	转弯	Detective768

佩吉变身侦探768

[ðə; ði] Search869

The	Search869
这	Search869

搜索869

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] Giant10310

The	One	-	Eyed	Giant10310
这	一	-	眼睛	Giant10310

独眼巨人10310

[tɑːm] Agate11411

Tom	Agate11411
汤姆	Agate11411

汤姆·阿盖特11411

[ə; eɪ][stɑːr] [kʌmz] Back12512

A	Star	Comes	Back12512
一个	星星	来	Back12512

一颗明星回归12512

['tɑːmz] Tryout13913

Tom's	Tryout13913
汤姆的	Tryout13913

汤姆的试镜13913

[ðə; ði] Ordeal14814

The	Ordeal14814
这	Ordeal14814

磨难14814

[ðə; ði] Secret15715

The	Secret15715
这	Secret15715

秘密15715

“ ['kɜːrt(ə)n] ['goʊɪŋ] [ʌp] ！ ” -

“	Curtain	Going	Up	!	”	1701
”	窗帘	去	向上	！	”	-

“帷幕拉开！”1701

['pegi] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

PEGGY	ON	THE	ROAD
佩吉	在	这	路

佩吉在路上

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

The	Break	of	a	Lifetime
这	休息	的	一个	寿命

一生难得的突破

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] ['pegi] [leɪn] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [wɔːrmθ]

With	a	grateful	sigh	Peggy	Lane	lowered	her	aching	feet	into	the	delicious	warmth
和	一个	感激的	叹	佩吉	车道	降低	她	疼痛	脚	进入	这	可口的	温暖

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪʃpæn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] ,

of	a	dishpan	filled	with	hot	water	,
的	一个	洗碗盆	已填	和	热的	水	,

佩吉·莱恩感激地叹了口气，将酸痛的双脚浸入装满热水的温暖舒适的洗碗盆中。

[bæθ] ['krɪstl] , [ænd; ənd] ['epsəm] [sɔːlts] .

bath	crystals	,	and	Epsom	salts	.
洗澡	晶体	,	和	埃普索姆	盐	.

浴盐和泻盐。

[ɪn] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːrz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][bɪg] ['braʊnstoʊn] [haʊs] [nɪr] [nuː] ['jɔrks]

In	other	rooms	exactly	like	hers	throughout	the	big	brownstone	house	near	New	York's
在	其他	房间	确切地	喜欢	她的	自始至终	这	大的	褐砂岩	房子	靠近	新的	约克的

[grə'mɜːrsi] [pɑːrk] ,

Gramercy	Park	,
格拉梅西	公园	,

在纽约格拉梅西公园附近这栋大型褐石建筑的其他房间里，也都有和她房间一模一样的房间。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['hoʊpf(ə)l] , ['iːkwəli] ['taɪərd] ,

half	a	dozen	hopeful	,	equally	tired	,
一半	一个	打	充满希望	,	同样地	疲劳的	,

六个满怀希望但同样疲惫的人

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ə'baʊt] ['pɛgiz] [eɪdʒ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

but	determined	young	girls	about	Peggy's	age	were	doing	the	same	thing	.
但	决定	年轻的	女孩们	关于	佩吉的	年龄	是	正在做	这	相同的	事物	.

但和佩吉年纪相仿、意志坚定的年轻女孩们也在做同样的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [grə'mɜːrsi] [ɑːrmz] , [ə; eɪ] ['ruːmiŋ] [haʊs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['æktrəsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

At	the	Gramercy	Arms	,	a	rooming	house	for	young	actresses	in	the	middle	of
在	这	格拉梅西	武器	,	一个	房间	房子	为了	年轻的	女演员	在	这	中间	的

[mən'hætən] ,

Manhattan	,
曼哈顿	,

格拉梅西公寓，一家位于曼哈顿市中心，专为年轻女演员提供的公寓，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ['rɪtʃuəl] [noʊn] [ˌlaɪt'hɑːrtɪdli] [æz; əz][ðə; ði] “ ['kɑːkteɪl] ['aʊər] .

this	was	a	daily	ritual	known	lightheartedly	as	the	“	cocktail	hour	.
这	曾是	一个	日常的	仪式	已知	轻松地	作为	这	“	鸡尾酒	小时	.

这是一个每天都会举行的仪式，人们戏称它为“鸡尾酒时间”。

” ['pegi] [said] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['wɪg(ə)l] [hɜːr; hər] [toʊz] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmi] ['wɔːtər] ,

”	Peggy	sighed	a	second	time	,	wiggled	her	toes	in	the	steamy	water	,
”	佩吉	叹了口气	一个	第二	时间	,	扭动	她	脚趾	在	这	蒸汽	水	,

佩吉第二次叹了口气，在热气腾腾的水中扭动着脚趾。

[ænd; ənd] [flɔpt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['stuːdioʊ] [kaʊtʃ] .

and	flopped	back	on	the	studio	couch	.
和	失败	后退	在	这	工作室	长椅	.

然后瘫倒在工作室的沙发上。

“ [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['dɑːrkli] .

“	What	a	life	,	”	she	murmured	darkly	.
“	什么	一个	生活	,	”	她	低声说道	黑暗	.

“真是悲惨的人生啊，”她低声喃喃道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

As	if	in	answer	to	her	complaint	,	the	lights	of	New	York	began	coming	on	.
作为	如果	在	回答	到	她	抱怨	,	这	灯	的	新的	约克	开始	未来	在	.

仿佛是为了回应她的抱怨，纽约的灯光开始亮了起来。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðeɪ] ['twɪŋkəld] [θruː] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['spæŋgl] [ʌv; əv]['daiəmənds]

One	by	one	,	they	twinkled	through	her	window	,	throwing	a	spangle	of	diamonds
一	经过	一	,	他们	闪烁	通过	她	窗户	,	投掷	一个	亮片	的	钻石

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ['mɪrər] . [ˌtuː'tuː]

across	her	dressing	-	table	mirror	.	2
穿过	她	敷料	-	桌子	镜子	.	2

它们一颗颗闪闪发光地透过她的窗户，在她梳妆台的镜子上投下斑驳的光影。

[nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,

New	York	had	been	home	for	a	year	now	,
新的	约克	有	到过	家	为了	一个	年	现在	,

我在纽约已经生活了一年了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [θrɪl] [hɜːr; hər] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [dʌsk] .

but	the	big	city	never	failed	to	thrill	her	—	especially	at	dusk	.
但	这	大的	城市	绝不	失败的	到	刺激	她	—	尤其	在	黄昏	.

但大城市总能让她感到兴奋——尤其是在黄昏时分。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Without	taking	her	feet	from	the	water	,
没有	采取	她	脚	从	这	水	,

她双脚没有离开水面，

['pegi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [tindʒz] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði]

Peggy	turned	to	one	side	and	gazed	at	a	few	faint	tinges	of	red	in	the
佩吉	转向	到	一	边	和	凝视	在	一个	很少	头晕的	色调	的	红色的	在	这

[west] [wer] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæbjələs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

west	where	the	sunset	was	fighting	a	losing	battle	with	the	fabulous	illumination
西方	在哪里	这	日落	曾是	斗争	一个	输	战斗	和	这	太棒了	照明

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['skaɪlaɪn] .

of	the	New	York	skyline	.
的	这	新的	约克	天际线	.

佩吉转向一边，凝视着西方的一点淡淡的红色，那里的夕阳正在与纽约天际线绚丽的灯光进行着一场注定失败的较量。

['prɔpiŋ] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Propping	a	meditative	chin	in	her	hand	,
支撑	一个	冥想	下巴	在	她	手	,

她一手托着下巴，若有所思。

['pegi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['mædʒɪk]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [mən'hætən] [tʃeɪndʒ] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Peggy	watched	the	magic	spectacle	of	Manhattan	change	gradually	from	a
佩吉	观看	这	魔法	奇观	的	曼哈顿	改变	逐步地	从	一个

['bʌslɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [greɪ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑ:nkri:t] ['kænjənz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʒu:əld] ['faɪnəri]

bustling	city	of	towering	gray	buildings	and	concrete	canyons	into	the	jeweled	finery
繁华	城市	的	参天	灰色的	建筑物	和	具体的	峡谷	进入	这	珠宝	服饰

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪts] .

of	a	million	lights	.
的	一个	百万	灯	.

佩吉看着曼哈顿神奇的景象逐渐从一座熙熙攘攘、高耸入云的灰色建筑和混凝土峡谷般的城市，变成了灯火辉煌、璀璨夺目的繁华都市。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [wen] [ðə; ði][dræb]['lɪt(ə)l]

It	was	like	the	shimmering	moment	in	the	fairy	tale	when	the	drab	little
它	曾是	喜欢	这	闪闪发光	片刻	在	这	仙女	故事	什么时候	这	单调	小的

['kɪtʃɪn] [meɪd] [tɜ:rnz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɪnses] .

kitchen	maid	turns	into	a	beautiful	princess	.
厨房	女佣	转弯	进入	一个	美丽的	公主	.

这就像童话故事里那个闪闪发光的瞬间，原本相貌平平的小女仆变成了美丽的公主。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['pegi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Or	at	least	that	was	the	way	Peggy	always	thought	of	it	.
或者	在	至少	那	曾是	这	方式	佩吉	总是	想法	的	它	.

至少佩吉一直都是这么想的。

[wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [nu:] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

Once	,	when	she	was	still	new	in	New	York	,
一次	,	什么时候	她	曾是	仍然	新的	在	新的	约克	,

有一次，她刚到纽约不久，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]

she	had	made	the	mistake	of	trying	to	explain	all	this	to	a	very	serious
她	有	制成	这	错误	的	尝试	到	解释	全部	这	到	一个	非常	严肃的

[jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] - [jɪr] ['stu:d(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['kɑ:lɪdʒ] .

young	man	who	was	a	second	-	year	student	at	a	nearby	college	.
年轻的	男人	WHO	曾是	一个	第二	-	年	学生	在	一个	附近	大学	.

她犯了个错误，试图向一位非常严肃的年轻人解释这一切，这位年轻人是附近一所大学的二年级学生。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	young	man	had	stared	at	her	uncomfortably	for	a	moment	,
这	年轻的	男人	有	凝视	在	她	不舒服地	为了	一个	片刻	,

[ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

then	changed	the	subject	.
然后	已更改	这	主题	.

那个年轻人不自在地盯着她看了一会儿，然后转移了话题。

[bʌt; bət] ['pegi] ['wɔznt] [dɪ'stɜ:rbd] .

But	Peggy	wasn't	disturbed	.
但	佩吉	不是	不安	.

但佩吉并没有感到不安。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['vɜ:rʒ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli]

She	was	fond	of	her	own	version	,	even	though	she	knew	it	was	hopelessly
她	曾是	喜爱	的	她	自己的	版本	,	甚至	尽管	她	知道	它	曾是	绝望地

[roʊ'mæntɪk] .

romantic	.
浪漫的	.

她很喜欢自己的版本，尽管她知道那版本充满了浪漫情怀。

[wel] ， [waɪ] [nɑːt] ?
Well , why not ?
出色地，为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hæf] - ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [stʌk] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm]
Half - lying on the bed with her feet stuck into what was now a lukewarm
一半 - 说谎 在 这 床 和 她 脚 卡住 进入 什么 曾是 现在 一个 温
['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
basin of water ,
盆地 的 水 ,

她半躺在床上，双脚浸在一盆温水中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt]
she was convinced that she was right
她 曾是 确信 那 她 曾是 正确的

她确信自己是对的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
and he was wrong .
和 他 曾是 错误的 .

他错了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] .
She thought of the young man's earnest face and broke into a grin .
她 想法 的 这 年轻的 男人的 认真 脸 和 打破 进入 一个 咧嘴笑 .

她想起那个年轻人认真的表情，不禁露出了笑容。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] [laʊd] . [θriː]
Despite herself she laughed out loud . 3
尽管 她自己 她 笑了 出去 大声 . 3

她不由自主地大笑出声来。3

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] .
The cheerful sound filled the darkening room .
这 快乐 声音 已填 这 变暗 房间 .

欢快的声音充满了渐渐昏暗的房间。

['pædlɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Paddling her feet happily in the water ,
划桨 她 脚 快乐地 在 这 水 ,

她快乐地在水中划着脚，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [said] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .
she threw her head back against the pillow and sighed a third time .
她 扔 她 头 后退 反对 这 枕头 和 叹了口气 一个 第三 时间 .

她把头向后仰倒在枕头上，第三次叹了口气。

“ [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
“ What a life !
“ 什么 一个 生活 !

“多么美好的人生啊！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪk'stætɪkli] .
” She breathed ecstatically .
” 她 呼吸 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地喘息着。

['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [ə'gen] ,
Suddenly full of vitality again ,
突然 满的 的 活力 再次 ,

突然又恢复了活力，

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['ɪevəld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɪr] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

she	sat	up	and	leveled	a	pair	of	clear	hazel	eyes	over	the	city	,
她	卫星	向上	和	平整	一个	一对	的	清除	榛	眼睛	超过	这	城市	,

她坐起身，用一双清澈的淡褐色眼睛扫视着这座城市。

[naʊ] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːtɪd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ['træfɪk] .

now	throbbing	with	the	muted	sounds	of	early	evening	traffic	.
现在	悸动	和	这	静音	声音	的	早期的	晚上	交通	.

现在，这里传来傍晚时分车流低沉的声响。

“ [nuː] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['empti]

“	New	York	,	”	she	announced	in	a	grave	voice	to	the	open	window	and	empty
“	新的	约克	,	”	她	宣布	在	一个	严重	嗓音	到	这	打开	窗户	和	空的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“纽约，”她对着敞开的窗户和空荡荡的房间，用沉重的声音说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] .

“	you	don't	care	about	me	right	now	.
“	你	不	关心	关于	我	正确的	现在	.

“你现在根本不在乎我。”

[juːv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You've	never	even	heard	of	me	.
你已经	绝不	甚至	听到	的	我	.

你甚至都没听说过我。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .

But	some	day	you	will	.
但	一些	天	你	将要	.

但总有一天你会的。

[juːl] [siː] !

You'll	see	!
你会	看	!

你会看到的！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ,

”	It	was	quite	a	dramatic	speech	for	her	to	make	,
”	它	曾是	相当	一个	戏剧性	演讲	为了	她	到	制作	,

“对她来说，这是一次相当激动人心的演讲。”

[bʌt; bət] [ðen] ['pegi] [leɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

but	then	Peggy	Lane	was	very	young	and	very	determined	to	become	a
但	然后	佩吉	车道	曾是	非常	年轻的	和	非常	决定	到	变得	一个

[greɪt] ['æktrəs] .

great	actress	.
伟大的	演员	.

但当时的佩吉·莱恩非常年轻，而且决心成为一名伟大的演员。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['sɪti] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [ɪn'tendɪd] ['kɑːŋkwest] ['kɑːmli] .

Outside	her	window	,	the	city	took	the	news	of	Peggy's	intended	conquest	calmly	.
外部	她	窗户	,	这	城市	采取	这	消息	的	佩吉的	故意的	征服	平静地	.

窗外，这座城市平静地接受了佩吉即将征服这座城市的消息。

['sʌmwer] [ə; eɪ] [loʊn] ['tæksiˌkæb] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [tuːt] [ɑːn][ɪts][hɔːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skwiːld] [tuː; tə]

Somewhere	a	lone	taxicab	gave	a	derisive	toot	on	its	horn	as	it	squealed	to
某处	一个	孤独	出租车	给予	一个	嘲讽的	嘟	在	它是	喇叭	作为	它	尖叫	到

[ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fer] .

a	stop	to	pick	up	a	fare	.
一个	停止	到	挑选	向上	一个	票价	.

某处，一辆孤零零的出租车发出一声嘲讽的喇叭声，吱呀一声停了下来，准备接载乘客。

['pegi] ['mentəli] [stʌk] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvər] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] [tuː; tə] [meɪk]

Peggy	mentally	stuck	out	her	tongue	at	the	driver	and	settled	back	to	make
佩吉	精神上	卡住	出去	她	舌头	在	这	司机	和	定居	后退	到	制作

[plænz] [fɔːr; fər] [təˈmɑːroʊ] .

plans	for	tomorrow	.
计划	为了	明天	.

佩吉在心里朝司机吐了吐舌头，然后靠回椅背，开始计划明天的事情。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] ['riːəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['spætər] [ʌv; əv]

But	before	she	could	get	really	comfortable	,	an	enthusiastic	spatter	of
但	前	她	可以	得到	真的	舒服的	,	一个	热情的	溅	的

[əˈplɔːz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

applause	came	from	the	doorway	.
掌声	来了	从	这	门口	.

但她还没来得及真正放松下来，门口就传来一阵热烈的掌声。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , ['hʌni] , ” [drɔːld] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , “ [ðæts] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [spiːtʃ] [aɪ] ['evər] [dɪd]

“	I	declare	,	honey	,	”	drawled	a	familiar	voice	,	“	that's	the	prettiest	speech	I	ever	did
“	我	宣布	,	蜂蜜	,	”	拖长音	一个	熟悉的	嗓音	,	“	那就是	这	最漂亮的	演讲	我	曾经	做过

[hɪr] .

hear	.
听到	.

“亲爱的，”一个熟悉的声音慢条斯理地说，“这是我听过的最动听的演讲。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [laɪk] [ðæt] ?

You	always	talk	to	yourself	in	the	dark	like	that	?
你	总是	讲话	到	你自己	在	这	黑暗的	喜欢	那	?

你总是这样在黑暗中自言自语吗?

” [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['pegi] [sɔː] [hɜːr; hər] [frend] , ['eɪmi] ['ʃelbi] ['prestən] , [freɪmd]

”	Light	flooded	the	room	,	and	Peggy	saw	her	friend	,	Amy	Shelby	Preston	,	framed
”	光	被淹	这	房间	,	和	佩吉	锯	她	朋友	,	艾米	谢尔比	普雷斯顿	,	框

[ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

in	the	door	.
在	这	门	.

“灯光照亮了房间，佩吉看到她的朋友艾米·谢尔比·普雷斯顿被框在门框里。”

['eɪmi] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [æʃ] [blɑːnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [paɪn] ['hɑːloʊ] , [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ,

Amy	,	a	striking	ash	blonde	and	a	product	of	Pine	Hollow	,	North	Carolina	,
艾米	,	一个	引人注目	灰	金发	和	一个	产品	的	松树	空洞的	,	北	卡罗莱纳	,

艾米，一头引人注目的灰金色头发，来自北卡罗来纳州的松树谷。

[hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['mægnət] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] ['pegi] .

had	been	pulled	to	New	York	by	the	same	magnet	that	had	drawn	Peggy	.
有	到过	拉	到	新的	约克	经过	这	相同的	磁铁	那	有	绘制	佩吉	.

他也像佩吉一样，被同一股力量吸引到了纽约。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [hæd; həd] [met] [ɑːn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [saɪt] ,

The	two	girls	had	met	on	their	first	day	in	the	city	,	liked	each	other	on	sight	,
这	二	女孩们	有	遇见	在	他们的	第一的	天	在	这	城市	,	喜欢	每个	其他	在	视线	,

两个女孩来到这座城市的第一天就相遇了，她们对彼此一见钟情。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ruːm] [tə'geðər] [ðɪs] [jɪr] . [fɔːr]

and	decided	to	room	together	this	year	.	4
和	决定	到	房间	一起	这	年	.	4

他们决定今年住一个房间。4

['pegi] ['strʌgld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .

Peggy	struggled	to	a	sitting	position	and	blushed	furiously	.
佩吉	挣扎	到	一个	坐着	位置	和	脸红了	愤怒地	.

佩吉费力地坐了起来，脸颊瞬间涨得通红。

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ]['oʊvər][sʌm; səm][laɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ][pleɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['leɪmli] .

“	I	—	I	was	just	going	over	some	lines	for	a	play	,	”	she	explained	lamely	.
”	我	—	我	曾是	只是	去	超过	一些	线条	为了	一个	玩	,	”	她	解释	跛行	.

“我……我只是在复习一下话剧的台词，”她无力地解释道。

['eɪmi] [flæʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][sɪŋk] ['hɪd(ə)n]

Amy	flashed	her	a	knowing	smile	as	she	went	over	to	a	tiny	sink	hidden
艾米	闪光灯	她	一个	会心	微笑	作为	她	去	超过	到	一个	微小的	下沉	隐

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] .

from	the	rest	of	the	room	by	a	Japanese	screen	.
从	这	休息	的	这	房间	经过	一个	日本人	屏幕	.

艾米朝她露出一个心照不宣的微笑，然后走到一个被日式屏风遮挡住的、与房间其他部分隔绝的小水槽旁。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] ?

“	What's	the	name	of	the	play	?
”	是什么	这	姓名	的	这	玩	?

“这部剧叫什么名字？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [steɪdʒ] - [strʌk] ?

“	Stage	-	Struck	?
”	阶段	-	击中	?

“舞台迷恋？”

” ['pegi] [bʌntʃt] [ʌp][ə; eɪ] [θroʊ] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət]['eɪmi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [sə'rendər] .

”	Peggy	bunched	up	a	throw	pillow	,	but	Amy	raised	her	hands	in	surrender	.
”	佩吉	成束的	向上	一个	扔	枕头	,	但	艾米	提高	她	双手	在	投降	.

佩吉把一个靠垫揉成一团，但艾米举起双手表示投降。

“ [dəunt] [ʃuːt] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	Don't	shoot	,	”	she	pleaded	.
”	不	射击	,	”	她	恳求	.

“别开枪，”她哀求道。

“ [juː; jʊ] [hiːv] [ðæt] [θɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [get] [ʌp] , [aɪm] [ðæt] ['taɪərd] .

“	You	heave	that	thing	at	me	and	I'll	never	get	up	,	I'm	that	tired	.
”	你	举	那	事物	在	我	和	患病的	绝不	得到	向上	,	我是	那	疲劳的	.

“你把那东西扔向我，我再也起不来了，我太累了。”

” ['pegi] [hɪtʃt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stuːdioʊ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['taʊəl]

”	Peggy	hitched	herself	to	the	edge	of	the	studio	couch	and	began	to	towel
”	佩吉	搭便车	她自己	到	这	边缘	的	这	工作室	长椅	和	开始	到	毛巾

[hɜːr; hər][legz] ['vɪgərəsli] .

her	legs	vigorously	.
她	腿	大力	.

佩吉把自己拉到工作室沙发边缘，开始用力地用毛巾擦拭双腿。

“ [juː; jʊ][rɪ'læks] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

“	You	relax	,	”	she	ordered	.
”	你	放松	,	”	她	订购	.

“你放松，”她命令道。

“ [aɪl] [fɪks] ['evriθɪŋ] .

“	I'll	fix	everything	.
”	患病的	使固定	一切	.

“我会解决一切。”

" ['eɪmi] [kə'læpst] ['wɪrəli] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['pegi] [weɪt][ɑːn][hɜːr; hər] .
" **Amy collapsed wearily on the bed , content to watch Peggy wait on her .**
" 艾米 倒塌 疲劳 在 这 床 , 内容 到 手表 佩吉 等待 在 她 .

艾米疲惫地倒在床上，心满意足地看着佩吉服侍她。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地?

" ['pegi] [di'mɑːndid] ['iːgərli] .
" **Peggy demanded eagerly .**
" 佩吉 要求 急切地 .

佩吉急切地问道。

['eɪmi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][dʒɑːb] ['fɪlmɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːb]
Amy had just finished a job filming a television commercial for the Bob
艾米 有 只是 完成的 一个 工作 拍摄 一个 电视 商业的 为了 这 鲍勃
['dʒɔːrdn] [ʃoʊ] .
Jordan show .
约旦 展示 .

艾米刚刚结束了为鲍勃·乔丹秀拍摄电视广告的工作。

" [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə] [miːt] [bɑːb]['dʒɔːrdn] ?
" **Did you get to meet Bob Jordan ?**
" 做过 你 得到 到 见面 鲍勃 约旦 ?

你见到鲍勃·乔丹了吗?

" ['eɪmi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" **Amy threw back her head and laughed .**
" 艾米 扔 后退 她 头 和 笑了 .

艾米仰头大笑起来。

" [bɑːb]['dʒɔrdənz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪn] ['hɑːliwʊd] .
" **Bob Jordan's already done the show in Hollywood .**
" 鲍勃 乔丹的 已经 完毕 这 展示 在 好莱坞 .

“鲍勃·乔丹已经在好莱坞演出过了。”

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
It's just the commercial they're doing in New York . "
它是 只是 这 商业的 它们是 正在做 在 新的 约克 . "

这只是他们在纽约拍摄的商业广告。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **But doesn't he want to see it ?**
" 但 不 他 想 到 看 它 ?

但他难道不想看看吗?

" ['pegi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [bæθ] ['krɪstl] ['ɪntuː]['eɪmiːz] ['dɪʃpæn] .
" **Peggy asked as she poured bath crystals into Amy's dishpan .**
" 佩吉 问 作为 她 倾倒 洗澡 晶体 进入 艾米的 洗碗盆 .

佩吉一边把浴盐倒进艾米的洗碗盆里，一边问道。

['eɪmi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Amy shook her head .
艾米 摇晃 她 头 .

艾米摇了摇头。

“ [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] .
“ **Not this one .**
“ 不是 这 一 .

“不是这个。”

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , ['hi:d] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['stu:dioʊ] .

Even	if	he	wanted	to	,	he'd	never	be	able	to	find	the	studio	.
甚至	如果	他	通缉	到	,	他会	绝不	是	有能力的	到	寻找	这	工作室	.

即使他想找，也永远找不到那间工作室。

" ['stu:dioʊ] [speɪs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['pri:miəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

"	Studio	space	in	New	York	was	at	a	premium	,	and	as	a	result	,
"	工作室	空间	在	新的	约克	曾是	在	一个	优质的	,	和	作为	一个	结果	,

“纽约的工作室空间非常紧缺，因此，

['meni] ['telɪvɪʒ(ə)n] [kə'mɜ:rʃlz] [wɜ:r; wər] [fɪlmd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] . [faɪv]

many	television	commercials	were	filmed	in	the	most	unlikely	places	.	5
许多	电视	广告	是	拍摄	在	这	最多	不太可能	地方	.	5

许多电视广告的拍摄地点都出人意料。5

['pegi] [læft] .

Peggy	laughed	.
佩吉	笑了	.

佩吉笑了。

“ [hwɛəd] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Where'd	they	do	it	?	”
“	在哪里?	他们	做	它	?	”

“他们在哪儿做的？”

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ðɪs] , ” ['eɪmi] [sed] ['wʌndrɪŋli] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	You	won't	believe	this	,	”	Amy	said	wonderingly	,	“	but	I	don't	know	.
“	你	惯于	相信	这	,	”	艾米	说	惊奇地	,	“	但	我	不	知道	.

“你肯定不相信，”艾米疑惑地说，“但我不知道。”

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [wɜ:rld] .

I	couldn't	find	it	again	for	worlds	.
我	不能	寻找	它	再次	为了	世界	.

我再也找不到它了。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʌs]

All	I	know	is	that	I	had	to	take	a	subway	for	hours	and	then	a	bus
全部	我	知道	是	那	我	有	到	拿	一个	地铁	为了	小时	和	然后	一个	公共汽车

[tɪl] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

till	I	got	to	the	end	of	the	line	.
直到	我	得到	到	这	结尾	的	这	线	.

我只知道我先坐了几个小时的地铁，然后又坐公交车才到达终点站。

['faɪnəli] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌtrænzˌkɑ:ntɪ'nentl,ˌtrænsˌkɑ:ntɪ'nentl] ['brɔ:dkæstɪŋ] ['kʌmpəni]

Finally	I	had	to	wait	for	a	Transcontinental	Broadcasting	Company
最后	我	有	到	等待	为了	一个	跨大陆	广播	公司

[kɑ:r][tu:; tə] [pɪk] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd]

car	to	pick	me	up	and	take	me	to	something	that	looked	like	a	converted
车	到	挑选	我	向上	和	拿	我	到	某物	那	看起来	喜欢	一个	转换

[gə'rɑ:ʒ] [wei] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] . ”

garage	way	out	at	the	end	of	Brooklyn	.	”
车库	方式	出去	在	这	结尾	的	布鲁克林	.	”

最后，我不得不等一辆环球广播公司的车来接我，把我送到布鲁克林尽头一个看起来像是由车库改造而成的地方。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , ” ['pegi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	I	know	the	place	,	”	Peggy	interrupted	.
“	我	知道	这	地方	,	”	佩吉	中断	.

“我知道那个地方，”佩吉打断道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['gri:nˌsaɪd] ['stu:dioʊ] .

“	That's	the	Greenside	Studio	.
“	那就是	这	果岭边	工作室	.

“那是格林赛德工作室。”

[aɪ][dɪd][æn; ən] [ɔː'dɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌns] .

I	did	an	audition	there	once	.
我	做过	一个	试镜	那里	一次	.

我曾经在那里参加过试镜。

[its] [ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['steɪb(ə)l] . ”

It's	a	converted	stable	.	”
它是	一个	转换	稳定的	.	”

它是由马厩改建的。

“ [its] [stɪl] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , ” ['eɪmi] [rɪ'plaɪd] .

“	It's	still	a	stable	as	far	as	I'm	concerned	,	”	Amy	replied	.
”	它是	仍然	一个	稳定的	作为	远的	作为	我是	担心的	,	”	艾米	回复	.

“就我而言，它仍然是个稳定的地方，”艾米回答道。

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

She	hugged	her	arms	closer	to	her	body	.
她	拥抱	她	武器	更近	到	她	身体	.

她将双臂更紧地抱在怀里。

“ [bər] !

“	Brrr	!
”	嘶嘶	!

“嘶！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər][koʊld] ! ”

Was	it	ever	cold	!	”
曾是	它	曾经	寒冷的	!	”

真是冷啊！

“ [get]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] , ” ['pegi] ['ɝːdʒd] .

“	Get	into	something	warm	,	”	Peggy	urged	.
”	得到	进入	某物	温暖的	,	”	佩吉	敦促	.

“换身暖和点的衣服，”佩吉催促道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['eɪmi] ['krɪtɪkli] .

She	looked	at	Amy	critically	.
她	看起来	在	艾米	关键	.

她审视地看着艾米。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wer] [ðæt] [θɪn] [dres] ?

“	Why	did	you	wear	that	thin	dress	?
”	为什么	做过	你	穿	那	薄的	裙子	?

你为什么穿那件薄薄的裙子?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['stuːdiːˌoʊz][ɑːr; ər][laɪk] . ”

You	know	what	those	television	studios	are	like	.	”
你	知道	什么	那些	电视	工作室	是	喜欢	.	”

你知道那些电视台演播室是什么样子的。

“ [its] [ðə; ði][best] [dres] [aɪ] [oʊn] , ” ['eɪmi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [θruː] [hɜːr; hər]['klɑːzɪt] .

“	It's	the	best	dress	I	own	,	”	Amy	said	as	she	rummaged	through	her	closet	.
”	它是	这	最好的	裙子	我	自己的	,	”	艾米	说	作为	她	翻找	通过	她	壁橱	.

“这是我所有衣服里最好看的一件，”艾米一边翻找衣橱一边说道。

“ [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

“	I	wanted	to	make	an	impression	.
”	我	通缉	到	制作	一个	印象	.

“我想给人留下深刻印象。”

” ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɔːst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bʌlki] ['wʊlən] ['bæθroʊb] .

”	Peggy	shook	her	head	and	tossed	over	a	bulky	woolen	bathrobe	.
”	佩吉	摇晃	她	头	和	抛掷	超过	一个	笨重	羊毛	浴衣	.

佩吉摇了摇头，披上一件厚重的羊毛浴袍。

“ [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
“ Here , take this , ” she commanded .
“ 这里 , 拿 这 , ” 她 命令 .

“拿着这个，”她命令道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It belongs to my cousin David , but I borrowed it .
“ 它 属于 到 我的 表哥 大卫 , 但 我 借来的 它 .

“这是我表弟大卫的，但我借用了它。”

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌp] !
And hurry up !
和 匆忙 向上 !

快点!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] . ”
I want to hear what happened . ”
我 想 到 听到 什么 发生 . ”

我想知道发生了什么事。

“ [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['hʌni] ,
“ Well , that's what I'm trying to tell you , honey ,
“ 出色地 , 那就是 什么 我是 尝试 到 告诉 你 , 蜂蜜 ,

“嗯，亲爱的，这正是我要告诉你的。”

” ['eɪmi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
“ Amy said as she struggled out of her dress .
” 艾米 说 作为 她 挣扎 出去 的 她 裙子 .

“艾米一边挣扎着脱下裙子一边说道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] . ” [sɪks]
“ But you just won't give me a chance . ” 6
“ 但 你 只是 惯于 给 我 一个 机会 . ” 6

“但你就是不肯给我机会。”6

['pegi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜːr; hər] [legz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .
Peggy sat down and tucked her legs under her .
佩吉 卫星 向下 和 塞进去 她 腿 在下面 她 .

佩吉坐了下来，把腿蜷缩在身下。

“ [ɔːl] [raɪt] , [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['peɪʃntli] .
“ All right , go on , ” she said patiently .
“ 全部 正确的 , 去 在 , ” 她 说 耐心 .

“好吧，继续吧，”她耐心地说。

“ [aɪm] ['lɪsnɪŋ] . ”
“ I'm listening . ”
“ 我是 聆听 . ”

“我在听。”

“ [wel] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ” ['eɪmi] [sed] , [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪʃpæn] [ɑːn][ðə; ði]
“ Well , first of all , ” Amy said , poking a tentative foot into the dishpan on the
“ 出色地 , 第一的 的 全部 , ” 艾米 说 , 戳 一个 暂定的 脚 进入 这 洗碗盆 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

“嗯，首先，”艾米说着，试探性地把一只脚伸进地上的洗碗盆里。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['θɜːrti] - ['sekənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
“ it was only a thirty - second commercial .
“ 它 曾是 仅有的 一个 三十 - 第二 商业的 .

“那只是一个30秒的广告。”

[maɪ] , [ðæt] [fiːlz] [gʊd] .
My , that feels good .
我的 , 那 感觉 好的 .

哇，感觉真好。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪm] [ten] [dɪ'griːz] ['wɔːrmər] [ɔːl'redi] .
I declare , I'm ten degrees warmer already .
我 宣布 , 我是 十 学位 更温暖 已经 .

我宣布，我的体温已经升高了十度。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['veɪgli] .
" She looked around vaguely .
" 她 看起来 大约 依稀 .

她茫然地环顾四周。

" [naʊ] [wer] [wʌz; wəz] [aɪ] . . . . "
" Now where was I . . . . "
" 现在 在哪里 曾是 我 . . . . "

"我刚才说到哪儿了……"

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['θɜːrti] - ['sekənd] [spɑːt] . "
" You were saying it was only a thirty - second spot . "
" 你 是 说 它 曾是 仅有的 一个 三十 - 第二 点 . "

"你刚才说那只是个30秒的广告。"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] ['spɑːnsɜ-ɪŋ] [ðə; ði] [bɑːb] ['dʒɔːrdn] [ʃoʊ] ,
With General Refrigerator sponsoring the Bob Jordan show ,
和 一般的 冰箱 赞助 这 鲍勃 约旦 展示 ,

通用冰箱公司赞助了鲍勃·乔丹的节目

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] .
I counted on having a couple of lines to say .
我 计数 在 拥有 一个 夫妻 的 线条 到 说 .

我原本以为自己能说几句台词。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] , - [oʊ] , ['ednə] !
Something like , ' Oh , Edna !
某物 喜欢 , - 哦 , 埃德娜 !

比如，"哦，埃德娜！"

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] !
I've got the most exciting news !
我已经 得到 这 最多 激动人心 消息 !

我有个超级激动人心的消息！

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'frɪdʒəˌretər] [naʊ] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌnbɜːrst] [ʌv; əv] ['driːmi] ['kʌlɜ-z] [frʌm; frəm] [pæ'stel]
General Refrigerators now come in a whole sunburst of dreamy colors from pastel
一般的 冰箱 现在 来 在 一个 所有的 旭日 的 梦幻般的 颜色 从 粉彩
[pɪŋk] [tuː; tə] ['liːfi] [griːn] ! -
pink to leafy green ! '
粉色的 到 绿叶 绿色的 ! -

通用冰箱现在推出了琳琅满目的梦幻色彩，从柔和的粉色到清新的绿色应有尽有！

" ['eɪmi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][stɛərd] ['sɑ:ləmli] ['oʊvər][æt; ət]
" Amy dropped the rapturous look on her face and stared solemnly over at
" 艾米 掉落 这 欣喜若狂 看 在 她 脸 和 凝视 庄严地 超过 在
['pegi] .
Peggy .
佩吉 .

艾米脸上欣喜若狂的表情消失了，她神情严肃地盯着佩吉。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [seɪ] .
" You know the kind of thing they make you say .
" 你 知道 这 种类 的 事物 他们 制作 你 说 .

"你知道他们会让你说出什么样的话。"

" ['pegi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wɜ:rdləsli] .
" Peggy nodded wordlessly .
" 佩吉 点头 无言 .

佩吉默默地点了点头。

" ['eniweɪ] , " ['eɪmi] [went] [ɑ:n] , " [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] , [ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:]['oʊvər][tu:; tə] [meɪk] -
" Anyway , " Amy went on , " soon as I got there , they sent me over to make -
" 反正 , " 艾米 去 在 , " 很快 作为 我 得到 那里 , 他们 发送 我 超过 到 制作 -
[ʌp] .
up .
向上 .

"总之，"艾米继续说道，"我一到那里，他们就把我送去化妆了。"

[aɪ][gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,
I got in the chair , closed my eyes ,
我 得到 在 这 椅子 , 关闭 我的 眼睛 ,

我坐到椅子上，闭上眼睛，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [pʊt] [koʊld] [kri:m] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] . "
and waited for them to put cold cream over my face . "
和 等待 为了 他们 到 放 寒冷的 奶油 超过 我的 脸 . "

然后等着他们给我脸上涂冷霜。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " ['pegi] [sed] , " [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "
" Never mind that , " Peggy said , " get on with the rest of it ! "
" 绝不 头脑 那 , " 佩吉 说 , " 得到 在 和 这 休息 的 它 ! "

"别管那个了，"佩吉说，"继续做剩下的事吧！"

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] !
" But that's the important part !
" 但 那就是 这 重要的 部分 !

但那才是最重要的部分！

" ['eɪmi][prəu'testid] .
" Amy protested .
" 艾米 抗议 .

艾米抗议道。

" [ðæts] [wen] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ! "
" That's when I knew it was the beginning of the end ! "
" 那就是 什么时候 我 知道 它 曾是 这 开始 的 这 结尾 ! "

"那时我就知道，一切都结束了！"

" ['gʊdnəs] , " ['pegi] [sed] .
" Goodness , " Peggy said .
" 善良 , " 佩吉 说 .

"天哪，"佩吉说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sɪriəs] .
“ It sounds serious .
” 它 声音 严肃的 .

听起来很严重。

[wʌt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [aɪz] [kloʊzd] ? ”
What happened when you had your eyes closed ? ”
什么 发生 什么时候 你 有 你的 眼睛 关闭 ? ”

当你闭上眼睛的时候发生了什么?

“ [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [aʊt] [maɪ][ɑːrm] . ”
“ I heard somebody tell me to stick out my arm . ”
” 我 听到 某人 告诉 我 到 戳 出去 我的 手臂 . ”

“我听到有人让我伸出胳膊。”

“ [wʌt] ! ” ['sɛvən]
“ What ! ” 7
” 什么 ! ” 7

“什么！”7

“ [its] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ] , ['hʌni] .
“ It's the living truth , honey .
” 它是 这 活的 真相 , 蜂蜜 .

“这是活生生的真相，亲爱的。”

['ɑːnɪstli] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Honestly , I thought they were going to give me a vaccination or something .
诚实地 , 我 想法 他们 是 去 到 给 我 一个 疫苗接种 或者 某物 .

说实话，我还以为他们要给我打疫苗什么的呢。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][gɜːrl] [rʌbd] [kriːm] [ɑːn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ɔːf]
But then the make - up girl rubbed cream on my hand and took the polish off
但 然后 这 制作 - 向上 女孩 摩擦 奶油 在 我的 手 和 采取 这 抛光 离开
[maɪ] ['fiŋgəneilz] .
my fingernails .
我的 指甲 .

但随后化妆师在我手上涂抹了乳霜，并卸掉了我指甲上的指甲油。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] , [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] ,
When she was through , I asked if she wasn't going to do anything else ,
什么时候 她 曾是 通过 , 我 问 如果 她 不是 去 到 做 任何事物 别的 ,

她说完后，我问她是否还有其他事要做，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] .
and she said no .
和 她 说 不 .

她说不。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]['kæm(ə)rə] . ”
She said I was ready to go on camera . ”
她 说 我 曾是 准备好 到 去 在 相机 . ”

她说我已经准备好上镜了。

“ [bʌt; bət]['oʊnli][jʊr; jər][ɑːrm][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ?
“ But only your arm was made up ?
” 但 仅有的 你的 手臂 曾是 制成 向上 ?

“但只有你的手臂是假的吗？”

” ['eɪmi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
” Amy nodded emphatically .
” 艾米 点头 强调地 .

艾米用力地点了点头。

“ [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['elboʊ] . ”
“ Up to my elbow . ”
” 向上 到 我的 弯头 . ”

“到我手肘那么高。”

“ [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ? ”
“ Then what was your part in the commercial ? ”
” 然后 什么 曾是 你的 部分 在 这 商业的 ? ”

“那么你在广告中扮演什么角色呢？”

“ [ə; eɪ][hænd] !
“ A hand !
” 一个 手 !

“伸出手！”

” ['eɪmi] [weɪld] .
” Amy wailed .
” 艾米 哀嚎 .

艾米嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
She looked as though she were about to burst into tears .
她 看起来 作为 尽管 她 是 关于 到 爆裂 进入 眼泪 .

她看起来好像快要哭出来了。

“ [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɑːb]['dʒɔːrdn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
“ I played the part of a hand on the Bob Jordan commercial .
” 我 玩 这 部分 的 一个 手 在 这 鲍勃 约旦 商业的 .

“我在鲍勃·乔丹的广告中扮演了一只手的角色。”

[ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wʌz; wəz]['oʊpən][ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [dɔːr] !
All they wanted me to do was open the refrigerator door !
全部 他们 通缉 我 到 做 曾是 打开 这 冰箱 门 !

他们只是想让我打开冰箱门！

” ['eɪmi] [θʌmpt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
” Amy thumped the couch in frustration .
” 艾米 猛击 这 长椅 在 挫折 .

艾米沮丧地捶了一下沙发。

“ [hɪr] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['æktrəs] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [laɪnz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
“ Here I thought they wanted an actress who could read lines and all ,
” 这里 我 想法 他们 通缉 一个 演员 WHO 可以 读 线条 和 全部 ,

“我还以为他们想要的是一个能读台词的女演员呢，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] !
and all they wanted was a hand !
和 全部 他们 通缉 曾是 一个 手 !

他们想要的不过是帮个忙而已！

[waɪ] , ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
Why , anybody with five fingers could have done it !
为什么 , 任何人 和 五 手指 可以 有 完毕 它 !

任何有五根手指的人都能做到！

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət] ['pegi] .
” She paused and looked sheepishly at Peggy .
” 她 暂停 和 看起来 羞怯地 在 佩吉 .

她停顿了一下，不好意思地看了佩吉一眼。

“ [oʊ] , ['pegi] , [aɪm][soʊ] [ə'ʃeɪmd] !
“ Oh , Peggy , I'm so ashamed !
” 哦 , 佩吉 , 我是 所以 羞愧 !

“哦，佩吉，我太羞愧了！”

" ['pegi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] .
" **Peggy** **jumped** **up** **and** **went** **over** **to** **her** **roommate** .
" 佩吉 跳了起来 向上 和 去 超过 到 她 室友 .

佩吉跳起来走到她的室友身边。

" [wət'evər] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Whatever** **for** **?** **"** **she** **asked** .
" 任何 为了 ? " 她 问 .

"究竟是为了什么？"她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
" **It** **was** **just** **a** **job** .
" 它 曾是 只是 一个 工作 .

"那只是一份工作。"

" ['eɪmi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bliŋkt] .
" **Amy** **shook** **her** **head** **and** **blinked** .
" 艾米 摇晃 她 头 和 眨眼 .

艾米摇了摇头，眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [oʊ] , ['pegi] ! "
" **You** **don't** **understand** **—** **Oh** **,** **Peggy** **!** **"**
" 你 不 理解 — 哦 , 佩吉 ! "

"你不明白——哦，佩吉！"

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , " ['pegi] [suːðd] .
" **Come** **on** **,** **now** **,** **"** **Peggy** **soothed** **.**
" 来 在 , 现在 , " 佩吉 舒缓 .

"来吧，"佩吉安慰道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
" **Tell** **me** **the** **whole** **story** **.**
" 告诉 我 这 所有的 故事 .

"把整个故事都告诉我。"

" ['eɪmi] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
" **Amy** **sat** **perfectly** **still** **for** **a** **moment** **,** **trying** **to** **fight** **back** **the** **tears** **.**
" 艾米 卫星 完美 仍然 为了 一个 片刻 , 尝试 到 斗争 后退 这 眼泪 .

艾米一动不动地坐了一会儿，努力忍住眼泪。

['sʌd(ə)nli] [bəuθ] [terz] [ænd; ənd] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
Suddenly **both** **tears** **and** **story** **came** **out** **in** **a** **rush** **.**
突然 两个都 眼泪 和 故事 来了 出去 在 一个 匆忙 .

突然间，眼泪和故事都一股脑地涌了出来。

" [wen] [aɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] " — ['eɪmi] [gʌlpt] — " [aɪ] [gɑːt] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] .
" **When** **I** **first** **heard** **about** **getting** **a** **part** **in** **the** **commercial** **"** **—** **Amy** **gulped** **—** **"** **I** **got** **all** **excited** **.**
" 什么时候 我 第一的 听到 关于 获得 一个 部分 在 这 商业的 " — 艾米 吞咽 — " 我 得到 全部 兴奋的 .

"当我第一次听说有机会出演这个广告时"——艾米咽了口唾沫——"我兴奋极了。"

[aɪ] [roʊt] [hoʊm] [ænd; ənd] [toʊld] ['mæmə] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːb] ['dʒɔːrdn] [ʃoʊ] . " [eɪt]
I **wrote** **home** **and** **told** **Mama** **to** **watch** **me** **on** **the** **Bob** **Jordan** **show** **.** **"** **8**
我 写道 家 和 讲述 妈妈 到 手表 我 在 这 鲍勃 约旦 展示 . " 8

我写信回家告诉妈妈，让她看我在鲍勃·乔丹秀上的节目。"8

['sʌd(ə)nli] ['pegi] [ˌʌndər'stʊd] .
Suddenly **Peggy** **understood** **.**
突然 佩吉 理解 .

佩吉突然明白了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [paɪn] ['hɑːloʊ] , [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [pleɪs] .

She	knew	Pine	Hollow	,	North	Carolina	,	was	a	tiny	place	.
她	知道	松树	空洞的	,	北	卡罗莱纳	,	曾是	一个	微小的	地方	.

她知道北卡罗来纳州的松树谷是个很小的地方。

['eɪmiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [bɪg]

Amy's	mother	was	almost	sure	to	tell	everyone	about	her	daughter's	big
艾米的	母亲	曾是	几乎	当然	到	告诉	每个人	关于	她	女儿的	大的

['telɪvɪʒ(ə)n] [deɪ'bjuː] .

television	debut	.
电视	首次亮相	.

艾米的母亲几乎肯定会把女儿的电视首秀告诉所有人。

[nekst] [wiːk] [æt; ət] [er] [taɪm] , [hæf][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [gluːd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sets]

Next	week	at	air	time	,	half	the	population	would	be	glued	in	front	of	their	sets
下一个	星期	在	空气	时间	,	一半	这	人口	会	是	胶合	在	正面	的	他们的	套

，

，

，

下周播出时段，一半的人口都会守在电视机前。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eɪmiːz] [feɪs] .

waiting	to	see	Amy's	face	.
等待	到	看	艾米的	脸	.

等着看艾米的脸。

“ ['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['eɪmi] [went] [ɑːn] ['mɔːrnfəli] .

“	Everyone	will	be	looking	for	me	,	”	Amy	went	on	mournfully	.
“	每个人	将要	是	寻找	为了	我	,	”	艾米	去	在	悲伤地	.

“大家都会来找我的，”艾米悲伤地继续说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪz][maɪ] — [maɪ][hænd] !

“	And	all	they're	going	to	see	is	my	—	my	hand	!
“	和	全部	它们是	去	到	看	是	我的	—	我的	手	!

“他们看到的只是我的——我的手！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ? ”

What	am	I	going	to	tell	them	?	”
什么	是	我	去	到	告诉	他们	?	”

我该怎么跟他们说呢?

“ [ðə; ði] [truːθ] , ” ['pegi] [sed] ['sɪmpli] .

“	The	truth	,	”	Peggy	said	simply	.
“	这	真相	,	”	佩吉	说	简单地	.

“实话，”佩吉简单地说。

['eɪmi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] .

Amy	looked	up	in	despair	.
艾米	看起来	向上	在	绝望	.

艾米绝望地抬起头。

“ [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] !

“	Oh	,	I	couldn't	!
“	哦	,	我	不能	!

“哦，我做不到！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

”	she	breathed	.
”	她	呼吸	.

她轻声说道。

“ ['mæmə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋstɑːk] [ʌv; əv][paɪn] ['hɑːloʊ] .
“ **Mama would be the laughingstock of Pine Hollow .**
“ 妈妈 会 是 这 笑柄 的 松树 空洞的 .

“妈妈会成为松树谷的笑柄。”

” [ə'nʌðər] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] .
” **Another thought seemed to strike her .**
” 其他 想法 似乎 到 罢工 她 .

她似乎又想到了什么。

“ [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ **Oh , my goodness !**
“ 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊!

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
” **she wailed .**
” 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? ”
“ **What's the matter now ? ”**
“ 是什么 这 事情 现在 ? ”

“现在又出什么事了？”

“ ['dædi] !
“ **Daddy !**
“ 爸爸 !

“爸爸!

” ['eɪmi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” **Amy cried , jumping to her feet .**
” 艾米 哭 , 跳 到 她 脚 .

艾米尖叫着跳了起来。

“ [wɒts] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ **What's he going to say ?**
“ 是什么 他 去 到 说 ?

“他会说什么？”

[juː; jʊ] [noʊ] ['dædi] ['wɔznt] [tuː] [kiːn] [ɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
You know Daddy wasn't too keen on my coming to New York in the first place .
你 知道 爸爸 不是 也 敏锐的 在 我的 未来 到 新的 约克 在 这 第一的 地方 .

你知道，爸爸一开始就不太想让我来纽约。

” ['pegi] [smaɪld] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]
” **Peggy smiled , remembering the endless discussions that had gone on in her**
” 佩吉 微笑 , 记住 这 无尽的 讨论 那 有 已消失 在 在 她
[oʊn] ['fæməli] .
own family .
自己的 家庭 .

佩吉笑了，想起了自己家中那些没完没了的讨论。

“ ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] ['fʌni] [ðæt] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
“ **Fathers are funny that way , ” she observed .**
“ 父亲们 是 有趣的 那 方式 , ” 她 观察到 .

“父亲们就是这么有趣，”她说道。

['eɪmi] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [træpt] [lʊk] .
Amy threw her a trapped look .
艾米 扔 她 一个 被困 看 .

艾米给了她一个无奈的眼神。

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] !
“ You don't have any idea !
” 你 不 有 任何 主意 !

你根本一无所知!

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] [wʌz; wəz] ['sɪli] .
He's always thought my wanting to be an actress was silly .
他是 总是 想法 我的 想要 到 是 一个 演员 曾是 愚蠢的 .

他一直觉得我想当演员的想法很傻。

[wɒts] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ?
What's he going to say now ?
是什么 他 去 到 说 现在 ?

他现在要说什么?

” [æn; ən][aɪ'diːə][bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['pɛgiz] [maɪnd] .
” An idea began working in Peggy's mind .
” 一个 主意 开始 在职的 在 佩吉的 头脑 .

“佩吉的脑海中开始形成一个想法。”

['grɪnɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] , [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .
Grinning mischievously , she scrambled to her feet and held out her hands .
咧嘴笑 顽皮地 , 她 打乱 到 她 脚 和 握住 出去 她 双手 .

她狡黠地一笑，迅速站起身，伸出双手。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
“ Don't tell me , ” she begged .
” 不 告诉 我 , ” 她 乞求 .

“别告诉我，”她哀求道。

“ [let] [ˌem 'iː] [ges] .
“ Let me guess .
” 让 我 猜测 .

让我猜猜。

” [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['fɜːrmli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , ['pegi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd]
” Clasping her hands firmly behind her back , Peggy started to pace back and
” 紧握 她 双手 牢牢 在后面 她 后退 , 佩吉 开始 到 步伐 后退 和
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

佩吉双手紧紧地背在身后，开始来回踱步。

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [skaʊl] . [naɪn]
Her usually cheerful face was lined with a severe scowl . 9
她 通常 快乐 脸 曾是 衬里 和 一个 严重 皱眉头 . 9

她平日里总是笑容满面的脸上，此刻却布满了严厉的愁容。9

['eɪmi] [bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [kə'læpst] [bæk] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
Amy burst into laughter at the sight and collapsed back on top of her bed .
艾米 爆裂 进入 笑声 在 这 视线 和 倒塌 后退 在 顶部 的 她 床 .

看到这一幕，艾米哈哈大笑起来，然后瘫倒在床上。

“ [oʊ] , ['pegi] !
“ Oh , Peggy !
” 哦 , 佩吉 !

“哦，佩吉！”

['dædi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
Daddy doesn't look like that at all .
爸爸 不 看 喜欢 那 在 全部 .

爸爸根本不是那样的。

['hiːz] ['riːəli] [mʌtʃ] ['naɪsər] .
He's really much nicer .
他是 真的 很多 更漂亮 .

他本人比以前友善多了。

" ['pegi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] ['θretnɪŋli] .
" Peggy raised a hand threateningly .
" 佩吉 提高 一个 手 威胁地 .

佩吉威胁地举起一只手。

" ['kwaɪət] !
" Quiet !
" 安静的 !

"安静的!

" [ʃiː; ʃi] ['θʌndəd] [ɪn][hɜːr; hər][best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .
" she thundered in her best imitation of a man's voice .
" 她 雷鸣 在 她 最好的 模仿 的 一个 男人的 嗓音 .

她用她最擅长的模仿男人的声音大声说道。

['eɪmi] [səb'saidid] [ə'biːdiəntli] .
Amy subsided obediently .
艾米 平静下来 顺从地 .

艾米乖乖地安静了下来。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] .
" Yes , sir , " she said meekly .
" 是的 , 先生 , " 她 说 温顺地 .

"是的，先生，"她温顺地回答。

['pegi] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [ə'hed] .
Peggy cleared her throat and rumbled ahead .
佩吉 已清除 她 喉 和 隆隆声 前方 .

佩吉清了清嗓子，咕哝着向前走去。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] , " [ʃiː; ʃi] [in'təund] .
" This is disgraceful , " she intoned .
" 这 是 可耻 , " 她 吟诵 .

"这太丢人了，"她低声说道。

" [hɪr] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" Here my daughter has spent a year in New York .
" 这里 我的 女儿 有 花费 一个 年 在 新的 约克 .

"我女儿在纽约待了一年。"

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [drə'mætɪk] [skuːl] [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [ɪn] ['sʌmər] [stɑːk] .
She's gone to dramatic school and she's been in summer stock .
她是 已消失 到 戏剧性 学校 和 她是 到过 在 夏天 库存 .

她上过戏剧学校，也参加过夏季剧团的演出。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
What does she have to show for it , eh ?
什么 做 她 有 到 展示 为了 它 , 嗯 ?

她到底有什么成果呢?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] .
I ask you .
我 问 你 .

我问你。

" ['pegi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] [tʌg] [ɑːn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" Peggy gave a fierce tug on an imaginary mustache .
" 佩吉 给予 一个 凶猛的 拖船 在 一个 假想 胡子 .

佩吉用力拽了拽想象中的胡子。

“ [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][best][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
“ One year of solid work and the best she can do is to play the part of
” 一 年 的 坚硬的 工作 和 这 最好的 她 能 做 是 到 玩 这 部分 的
[ə; eɪ][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [kə'mɜːrʃ(ə)l] !
a hand on a television commercial !
一个 手 在 一个 电视 商业的 !

“辛勤工作一年，她最好的结果竟然是在电视广告里扮演一只手的角色！”

” ['pegi] [stɔmpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” Peggy stomped down to the far end of the room .
” 佩吉 跺脚 向下 到 这 远的 结尾 的 这 房间 .

佩吉跺着脚走到房间的另一头。

“ [ə; eɪ][hænd] !
“ A hand !
” 一个 手 !

“伸出手！”

” [ʃiː; ʃi] [snɔːtid] .
” She snorted .
” 她 哼了一声 .

她嗤之以鼻。

“ [ɪf] [its] ['teɪkən][hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ʃoʊ] ,
“ If it's taken her a year to get her hand on a television show ,
” 如果 它是 已采取 她 一个 年 到 得到 她 手 在 一个 电视 展示 ,

“如果她花了一年时间才获得电视节目的工作机会，

[haʊ] [lɔːŋ] [d'juː] [sə'poʊz] ['itl] [teɪk] [tuː; tə][get][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] ?
how long d'you suppose it'll take to get the rest of her on ?
如何 长的 你 认为 它将 拿 到 得到 这 休息 的 她 在 ?

你觉得要多久才能把她剩下的部分也弄好?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] !
I ask you !
我 问 你 !

我问你!

” ['pegi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [bʌt; bət]['eɪmi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
” Peggy wanted to continue , but Amy was laughing too hard .
” 佩吉 通缉 到 继续 , 但 艾米 曾是 笑 也 难的 .

佩吉想继续说下去，但艾米笑得太厉害了。

“ [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst] [raɪt] .
“ You're almost right .
” 你是 几乎 正确的 .

“你说的基本正确。”

” ['eɪmi] [gɑːspt] [bɪ'twiːn] ['gɪglz] .
” Amy gasped between giggles .
” 艾米 倒吸一口气 之间 咯咯笑 .

艾米一边咯咯笑着，一边喘着气说。

“ ['oʊnli] ['hiːd] ['nevər] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] . ”
“ Only he'd never come right out and say it like that . ”
” 仅有的 他会 绝不 来 正确的 出去 和 说 它 喜欢 那 . ”

“但他绝不会直接这么说。”

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] ?
“ Then why don't you do it yourself ?
” 然后 为什么 不 你 做 它 你自己 ?

“那你为什么不自己去做呢？”

” [ˈpegi] [kraɪd] [ˈgeɪli] .
” Peggy cried gaily .
” 佩吉 哭 兴高采烈地 .

佩吉高兴地哭了起来。

“ [ˌem ˈiː] ?
“ Me ?
” 我 ?

“我?

” [ˈeɪmi] [siːmd] [əˈstɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə] . -
” Amy seemed astonished by the idea . 10
” 艾米 似乎 惊讶 经过 这 主意 . -

艾米似乎对这个想法感到惊讶。10

“ [ʃʊr] , ” [ˈpegi] [sed] [ˈiːgərli] .
“ Sure , ” Peggy said eagerly .
” 当然 , ” 佩吉 说 急切地 .

“当然可以，”佩吉急切地说。

“ [tel] [ðem; ðəm][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
“ Tell them exactly what happened , but treat the whole thing as a joke .
” 告诉 他们 确切地 什么 发生 , 但 对待 这 所有的 事物 作为 一个 开玩笑 .

“把事情的来龙去脉都告诉他们，但要把整件事当成一个笑话来看待。”

[get] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
Get them on your side .
得到 他们 在 你的 边 .

争取他们的支持。

” [ˈpegi] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˈeɪmi][ænd; ənd] [spoʊk] [ˈsɪriəsli] .
” Peggy sat down beside Amy and spoke seriously .
” 佩吉 卫星 向下 旁 艾米 和 辐 严重地 .

佩吉在艾米旁边坐下，严肃地说道。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeɪmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I really mean it , Amy , ” she said .
” 我 真的 意思是 它 , 艾米 , ” 她 说 .

“我是认真的，艾米，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [wɪl] [tuː] .
“ If you laugh about it , they will too .
” 如果 你 笑 关于 它 , 他们 将要 也 .

“如果你嘲笑这件事，他们也会嘲笑它。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ðeɪl] [ədˈmaɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
And besides , ” she added , “ they'll admire you for your determination .
和 除了 , ” 她 额外 , “ 他们会 钦佩 你 为了 你的 决心 .

“而且，”她补充道，“他们会钦佩你的决心。”

” [ˈeɪmi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhoʊpfəli] .
” Amy looked at her hopefully .
” 艾米 看起来 在 她 希望 .

艾米满怀希望地看着她。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ You think so ? ”
” 你 思考 所以 ? ”

“你这么认为吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['pegi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	Of	course	,	”	Peggy	assured	her	.
”	的	课程	,	”	佩吉	保证	她	.

“当然，”佩吉向她保证道。

['eɪmi] [bɪ'gæn] ['gɪglɪŋ] [ə'gen] .

Amy	began	giggling	again	.
艾米	开始	咯咯笑	再次	.

艾米又开始咯咯地笑了起来。

“ [naʊ] [wʌt] ? ”

“	Now	what	?	”
”	现在	什么	?	”

“现在怎么办？”

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dædi] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	just	thought	of	something	Daddy	once	said	to	me	.
”	我	只是	想法	的	某物	爸爸	一次	说	到	我	.

“我突然想起爸爸曾经对我说过的一句话。”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	said	the	important	thing	was	to	get	my	foot	in	the	door	.
他	说	这	重要的	事物	曾是	到	得到	我的	脚	在	这	门	.

他说，重要的是先获得进入这个行业的机会。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][maɪ] [fʊt] [ɪn] [jet] ,

Now	I	can	tell	him	that	maybe	I	haven't	got	my	foot	in	yet	,
现在	我	能	告诉	他	那	或许	我	还没有	得到	我的	脚	在	然而	,

现在我可以告诉他，也许我还没真正进入状态。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [maɪ]['hændz][ðer; ðər] .

but	at	least	my	hand's	there	.
但	在	至少	我的	手的	那里	.

但至少我的手还在那里。

” [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [læft] [tə'geðər] .

”	The	two	girls	laughed	together	.
”	这	二	女孩们	笑了	一起	.

两个女孩一起笑了起来。

“ [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] !

“	That's	the	spirit	!
”	那就是	这	精神	!

“这才对嘛！”

” ['pegi] ['tʃʌkld] .

”	Peggy	chuckled	.
”	佩吉	轻笑	.

佩吉轻笑了一声。

“ [dəunt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] !

“	Don't	give	up	the	ship	!
”	不	给	向上	这	船	!

“不要放弃这艘船！”

['ðætəl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] ! ”

That'll	be	our	motto	!	”
那将	是	我们的	座右铭	!	”

那将成为我们的座右铭！

“ [rɑː] ! [rɑː] ! [rɑː] !

“	Rah	!	Rah	!	Rah	!
”	拉	!	拉	!	拉	!

“啦！啦！啦！”

" ['eɪmi] [tʃɪrd] , [ə'plɔːd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Amy cheered , applauding excitedly .
" 艾米 欢呼 , 鼓掌 兴奋地 .

艾米欢呼雀跃，兴奋地鼓掌。

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] !
" Sssh !
" SSH !

“嘘！”

" ['pegi] ['kɔːʃənd] .
" Peggy cautioned .
" 佩吉 警告 .

佩吉提醒道。

" [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] . "
" We're making too much noise . "
" 是 制作 也 很多 噪音 . "

“我们制造的噪音太大了。”

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] , " [keɪm] [ə; eɪ] ['rezənənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" You sure are , " came a resonant voice from the door .
" 你 当然 是 , " 来了 一个 共振 嗓音 从 这 门 .

“你当然是，”门口传来一个洪亮的声音。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [pleɪn] [liːv] [fɔːr; fər] ['hɑːliwʊd] ? "
" When does the plane leave for Hollywood ? "
" 什么时候 做 这 飞机 离开 为了 好莱坞 ? "

“飞往好莱坞的飞机什么时候起飞？”

" ['hɑːliwʊd] ?
" Hollywood ?
" 好莱坞 ?

“好莱坞?

" ['eɪmi] [æskt] ['blæŋkli] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr]
" Amy asked blankly , whirling around to stare at the commanding figure before
" 艾米 问 茫然地 , 旋转 大约 到 盯 在 这 指挥 数字 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“艾米茫然地问道，猛地转身盯着眼前这个威严的身影。

[meɪ] ['bɛrɪmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
May Berriman closed the door and advanced into the room .
可能 贝里曼 关闭 这 门 和 先进的 进入 这 房间 .

梅·贝里曼关上门，走进房间。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kærəktər] ['æktrəs] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,
Years ago , May had been a successful character actress on Broadway ,
年 前 , 可能 有 到过 一个 成功的 特点 演员 在 百老汇 ,

多年前，梅曾是百老汇一位成功的性格演员。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
but when she had left the stage she had taken over the management of
但 什么时候 她 有 左边 这 阶段 她 有 已采取 超过 这 管理 的
[ðə; ði] [grə'mɜːrsi] [ɑːrmz] .
the Gramercy Arms .
这 格拉梅西 武器 .

但当她离开舞台后，她接管了格拉梅西武器酒店的管理。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [hu:] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [grə'mɜ:rsi] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

The	girls	who	stayed	at	the	Gramercy	Arms	were	,	for	the	most	part	,
这	女孩们	WHO	入住	在	这	格拉梅西	武器	是	,	为了	这	最多	部分	,

住在格拉梅西酒店的女孩们，大部分都是.....

['strʌglɪŋ] [jʌŋ] ['æktrəsɪz] [laɪk] ['pegi] [ænd; ənd]['eɪmi] .

struggling	young	actresses	like	Peggy	and	Amy	.
挣扎	年轻的	女演员	喜欢	佩吉	和	艾米	.

像佩吉和艾米这样正在奋斗的年轻女演员。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][væst] ['kɑ:mən] [sens] ,

With	her	wide	knowledge	of	the	theater	and	her	vast	common	sense	,
和	她	宽的	知识	的	这	剧院	和	她	广阔的	常见的	感觉	,

凭借她渊博的戏剧知识和丰富的常识，

[meɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ]['lændleɪdi][tu:; tə] “ [hɜ:r; hər]['gɝ:lz] .

May	was	more	than	just	a	landlady	to	“	her	girls	.
可能	曾是	更多的	比	只是	一个	房东	到	“	她	女孩们	.

对于“她的女孩们”来说，梅不仅仅是房东太太。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['sekənd] ['mʌðər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [hoʊps]

”	She	was	almost	a	second	mother	to	them	,	presiding	over	their	hopes
”	她	曾是	几乎	一个	第二	母亲	到	他们	,	主持	超过	他们的	希望

[ænd; ənd] [fɪrz] ,

and	fears	,
和	恐惧	,

“她几乎就像他们的第二个母亲，主宰着他们的希望和恐惧。”

[ðer; ðər] ['traiəmfs] [ænd; ənd] ['feɪljɝz] ,

their	triumphs	and	failures	,
他们的	胜利	和	失败	,

他们的成功与失败，

[ðer; ðər] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['skwɔbəlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)n] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs] [ðæt]

their	good	times	and	their	squabbles	with	an	even	-	handed	justice	that
他们的	好的	时代	和	他们的	争吵	和	一个	甚至	-	递交	正义	那

[kəm'baɪnd] ['i:kwəl]['doʊsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [hɑ:rt] . -

combined	equal	doses	of	a	sharp	tongue	and	a	soft	heart	.	11
合并	平等的	剂量	的	一个	锋利的	舌头	和	一个	柔软的	心	.	-

他们的欢乐时光和争吵，都体现了一种公平公正的态度，既有犀利的言辞，又有柔软的心。11

[meɪ] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] - [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n]

May	picked	her	way	through	the	clutter	of	the	girls	'	room	and	sat	down	on
可能	挑选	她	方式	通过	这	杂物	的	这	女孩们	-	房间	和	卫星	向下	在

['pɛgiz] [bed] .

Peggy's	bed	.
佩吉的	床	.

梅穿过女孩们房间的杂物，在佩吉的床上坐了下来。

['pegi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['meɪz] ['mu:vmənts] .

Peggy	never	tired	of	watching	May's	movements	.
佩吉	绝不	疲劳的	的	观看	五月份	移动	.

佩吉总是乐此不疲地观察梅的一举一动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['greɪsf(ə)l] , [soʊ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [pɔɪzd] .

They	were	so	unconsciously	graceful	,	so	sure	and	poised	.
他们	是	所以	不知不觉	优美	,	所以	当然	和	准备	.

他们举手投足间都散发着浑然天成的优雅，自信从容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['pegi] [nuː] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] , ['dɪsəplɪnd]
They were , Peggy knew , the result of years of training and hard , disciplined
他们 是 , 佩吉 知道 , 这 结果 的 年 的 训练 和 难的 , 纪律严明的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

佩吉知道，这些都是多年训练和艰苦自律工作的成果。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [meɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['eɪmi] ,
" Of course , " May was saying to Amy ,
" 的 课程 , " 可能 曾是 说 到 艾米 ,

“当然，”梅对艾米说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][juː; jʊ] [tuː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['sekʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [geɪm] .
" from the hall you two sounded like the cheering section at a football game .
" 从 这 大厅 你 二 听起来 喜欢 这 欢呼 部分 在 一个 足球 游戏 .

“从大厅里传来你们俩的声音，就像足球比赛的啦啦队一样。”

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I couldn't imagine what had happened .
我 不能 想象 什么 有 发生 .

我无法想象发生了什么事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːliwʊd] [skriːn] [test] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] . "
I was sure it was a Hollywood screen test at the very least . "
我 曾是 当然 它 曾是 一个 好莱坞 屏幕 测试 在 这 非常 至少 . "

我当时确信，这至少是一次好莱坞的试镜。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

" ['pegi] [smaɪld] .
" Peggy smiled .
" 佩吉 微笑 .

佩吉笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
" That's a long way off .
" 那就是 一个 长的 方式 离开 .

“那还很遥远。”

" ['eɪmi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['driːmɪli] .
" Amy looked out the window dreamily .
" 艾米 看起来 出去 这 窗户 梦幻般地 .

艾米梦幻般地望着窗外。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hoʊpfəli] .
" You never can tell , " she said hopefully .
" 你 绝不 能 告诉 , " 她 说 希望 .

“谁也说不准，”她满怀希望地说。

" [waɪ] , [ðə; ði] [foʊn] [kʊd; kəd] [rɪŋ] ['eni] ['mɪnɪt] !
" Why , the phone could ring any minute !
" 为什么 , 这 电话 可以 戒指 任何 分钟 !

“哎呀，电话随时都可能响！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
" She turned to May for support .
" 她 转向 到 可能 为了 支持 .

她向梅寻求支持。

“ ['iznt] [ðæt] [truː] ?
“ Isn't that true ?
” 不是 那 真的 ?

难道不是这样吗?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [ə; eɪ][bɪg][prəˈduːsər][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] [jʊə(r)] [aʊt][ɪn]
“ A big producer can see you one day and the next day you're out in
” 一个 大的 制作人 能 看 你 一 天 和 这 下一个 天 你是 出去 在
['hɑːliwʊd] .
Hollywood .
好莱坞 .

“一位大制片人可能今天看到你，明天你就出现在好莱坞了。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”
It happens all the time . ”
它 发生 全部 这 时间 . ”

这种情况经常发生。

“ ['oʊnli][ɪn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪr] , ” [meɪ] [sed] ['draɪli] .
“ Only in your imagination , dear , ” May said dryly .
” 仅有的 在 你的 想像力 , 亲爱的 , ” 可能 说 干巴巴地 .

“亲爱的，那只是你的想象而已。”梅冷冷地说。

“ [aɪˈd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [breθ] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [foʊn] [kɔːl] [kʌmz] .
“ I'd advise you not to hold your breath until that phone call comes .
” ID 建议 你 不是 到 抓住 你的 气息 直到 那 电话 称呼 来 .

“我建议你不要抱太大希望，等电话来了再说。”

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pegi] ,
Oh , by the way , ” she added , turning to Peggy ,
哦 , 经过 这 方式 , ” 她 额外 , 转弯 到 佩吉 ,

“哦，对了，”她转过身对佩吉说，

“ ['sʌmbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] [əˈgoʊ] .
“ somebody tried to get you about an hour ago .
” 某人 尝试 到 得到 你 关于 一个 小时 前 .

“大约一个小时前有人试图伤害你。”

” ['pegi] ['streɪtnd] [ʌp] .
” Peggy straightened up .
” 佩吉 拉直 向上 .

佩吉挺直了身子。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
“ Was there a message ?
” 曾是 那里 一个 信息 ?

“有留言吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] . -
” she asked . 12
” 她 问 . -

她问道。12

[meɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
May shook her head .
可能 摇晃 她 头 .

梅摇了摇头。

“ [noʊ] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] [neɪm] . ”

“	No	message	,	but	she	left	a	name	.	”
”	不	信息	,	但	她	左边	一个	姓名	.	”

“没有留言，但她留下了名字。”

“ [oʊ] . [ə; eɪ][ʃi:; ʃi] ?

“	Oh	.	A	she	?
”	哦	.	一个	她	?

“哦。是她吗？”

” [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] ['sɔfənd] ['meɪz] [feɪs] .

”	An	amused	smile	softened	May's	face	.
”	一个	觉得好笑	微笑	软化	五月份	脸	.

梅的脸上浮现出一抹玩味的笑容，柔和了下来。

“ [aɪ] [hoʊp] [its] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .

“	I	hope	it's	not	too	much	of	a	shock	.
”	我	希望	它是	不是	也	很多	的	一个	震惊	.

“我希望这不会引起太大的震惊。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] [pæm] ['mʌndi] .

It	was	a	girl	named	Pam	Mundy	.
它	曾是	一个	女孩	命名	帕姆	蒙迪	.

女孩名叫帕姆·蒙迪。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['sʌmər] [stɑ:k] . ”

She	said	she	knew	you	from	summer	stock	.	”
她	说	她	知道	你	从	夏天	库存	.	”

她说她是在暑期剧团认识你的。

“ [pæm] !

“	Pam	!
”	帕姆	!

“帕姆！”

” ['pegi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	Peggy	cried	excitedly	.
”	佩吉	哭	兴奋地	.

佩吉激动地叫道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

“	I	had	no	idea	she	was	in	New	York	.
”	我	有	不	主意	她	曾是	在	新的	约克	.

“我完全不知道她身在纽约。”

[wʌt] [fʌn] !

What	fun	!
什么	乐趣	!

真有趣！

[ɪz][ʃi:; ʃi]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] [bæk] ? ”

Is	she	going	to	call	back	?	”
是	她	去	到	称呼	后退	?	”

她会回电话吗?

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:d] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

“	She	said	she'd	get	in	touch	with	you	this	evening	.
”	她	说	棚	得到	在	触碰	和	你	这	晚上	.

“她说她今晚会联系你。”

[ɪz][ʃi:; ʃi][æn; ən] ['æktrəs] ? ”

Is	she	an	actress	?	”
是	她	一个	演员	?	”

她是演员吗?

“ [nɑːt] ['riːəli] , ” ['pegi] [sed] .
“ Not really , ” Peggy said .
“ 不是 真的 , ” 佩吉 说 .

“倒也不是，”佩吉说。

“ [ʃiːz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [end] .
“ She's more interested in the production end .
“ 她是 更多的 感兴趣的 在 这 生产 结尾 .

“她对生产环节更感兴趣。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊz] [ʌp][æt; ət] [leɪk] - [læst] ['sʌmər] ,
She saw some of our shows up at Lake Kenabeek last summer ,
她 锯 一些 的 我们的 演出 向上 在 湖 - 最后的 夏天 ,

去年夏天她在肯纳比克湖边看过我们的一些演出，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['prɔːbləms][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] ['wɔlis] , ['aʊər; ɑːr][prə'duːsər] . ”
and often discussed the problems with Richard Wallace , our producer . ”
和 经常 讨论 这 问题 和 理查德 华莱士 , 我们的 制作人 . ”

他经常和我们的制片人理查德·华莱士讨论这些问题。

“ [ə; eɪ]['leɪdi][prə'duːsər] !
“ A lady producer !
“ 一个 女士 制作人 !

“一位女制片人！”

” ['eɪmi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .
” Amy exclaimed in surprise .
” 艾米 惊呼 在 惊喜 .

“艾米惊讶地叫道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [prə'duːsəz] [wɜːr; wər] [men] . ”
“ I thought all producers were men . ”
“ 我 想法 全部 生产者 是 男人 . ”

“我以前以为所有制片人都是男性。”

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] , ” [meɪ] [sed] .
“ Most of them are , ” May said .
“ 最多 的 他们 是 , ” 可能 说 .

“他们中的大多数都是如此，”梅说道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ə; eɪ][gɜːrl] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But there's no law against a girl trying it . ”
“ 但 有 不 法律 反对 一个 女孩 尝试 它 . ”

“但是法律并没有禁止女孩尝试。”

“ ['meɪbi] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , ” ['eɪmi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Maybe she's doing a show , ” Amy cried suddenly ,
“ 或许 她是 正在做 一个 展示 , ” 艾米 哭 突然 ,

“也许她是在表演呢，”艾米突然喊道。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ and she's got a part in it for you .
“ 和 她是 得到 一个 部分 在 它 为了 你 .

“而且她还为你安排了一个角色。”

” [bɪ'fɔːr] ['pegi] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] ['bʌzər] ['oʊvər][ðer; ðər] [dɔːr] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skwɔːk] .
” Before Peggy could answer , the buzzer over their door let out a squawk .
” 前 佩吉 可以 回答 , 这 蜂鸣器 超过 他们的 门 让 出去 一个 发牢骚 .

“佩吉还没来得及回答，门上的门铃就发出了一声刺耳的鸣叫。

“ ['telɪfoʊn] !
“ Telephone !
“ 电话 !

“电话！

" ['eɪmi] [briːðd] , ['hɜːrlɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Amy breathed , hurling herself at the door .
" 艾米 呼吸 , 投掷 她自己 在 这 门 .

艾米喘着粗气，猛地撞向门口。

" [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ?
" Who's it for ?
" 谁是 它 为了 ?

"这是给谁用的？"

" [ʃiː; ʃi] [jeld] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" she yelled down the hall .
" 她 大喊 向下 这 大厅 .

她朝走廊那边喊道。

[iːtʃ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grə'mɜːrsi] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] ['sɝːvɪst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['telɪfoʊn] [ʃerd] [baɪ] [ɔːl]
Each floor of the Gramercy Arms was serviced by a single telephone shared by all
每个 地面 的 这 格拉梅西 武器 曾是 已维修 经过 一个 单身的 电话 共享 经过 全部
[ðə; ði] ['gɝːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
the girls on the floor .
这 女孩们 在 这 地面 .

格拉梅西酒店的每一层都只有一部电话，由该层的所有女孩共用。

" [fɔːr; fər] ['pegi] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
" For Peggy ! " came the answer .
" 为了 佩吉 ! " 来了 这 回答 .

"为了佩吉！"有人回答道。

" [its] [ə; eɪ] [mæn] ! "
" It's a man ! "
" 它是 一个 男人 ! "

"是个男人！"

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pæm] ['mʌndi] , " ['pegi] [sed] ,
" Well , at least we know it isn't Pam Mundy , " Peggy said ,
" 出色地 , 在 至少 我们 知道 它 不是 帕姆 蒙迪 , " 佩吉 说 ,

"好吧，至少我们知道那不是帕姆·蒙迪，"佩吉说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bæθroʊb] . -
as she drew on her bathrobe . 13
作为 她 画 在 她 浴衣 . -

她一边说着，一边穿上浴袍。13

" [its] ['prɑːbəbli] ['rændi] , " ['eɪmi] [sed] .
" It's probably Randy , " Amy said .
" 它是 大概 兰迪 , " 艾米 说 .

"那很可能是兰迪，"艾米说。

['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
Peggy nodded and disappeared into the corridor .
佩吉 点头 和 消失 进入 这 走廊 .

佩吉点了点头，消失在走廊里。

['rændi] [wʌz; wəz] ['rændɔlf] [kla:k] ['bruːstər] .
Randy was Randolph Clark Brewster .
兰迪 曾是 兰道夫 克拉克 布鲁斯特 .

兰迪的真名是兰道夫·克拉克·布鲁斯特。

['pegi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]
Peggy had met him when she first came to New York and had been
佩吉 有 遇见 他 什么时候 她 第一的 来了 到 新的 约克 和 有 到过
['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] .
seeing him ever since .
看到 他 曾经 自从 .

佩吉刚到纽约时就认识了他，之后两人一直交往至今。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ænd; ənd]
In the early days he had more or less taken her under his wing and
在 这 早期的 天 他 有 更多的 或者较少的 已采取 她 在下面 他的 翼 和
[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['fɔ:ltərɪŋ] [steps] [ɪn] [ðæt] ['æktɚz] ['naɪtmer] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]
had guided her first faltering steps in that actor's nightmare known as " the
有 引导 她 第一的 摇摇欲坠 步骤 在 那 演员的 恶梦 已知 作为 " 这
[raʊndz] .
rounds .
回合 .

在她刚出道的时候，他几乎把她收为己用，引导她迈出了在演员噩梦——“试镜”——中蹒跚的第一步。

" ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ment] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['pɜ:rsənəli] ['si:ɪŋ]
" Doing the rounds meant mapping out a systematic campaign of personally seeing
" 正在做 这 回合 意思是 地图 出去 一个 系统 活动 的 亲自 看到
['evri] [prə'du:sər] , ['æktɚz] ['eɪdʒənt] ,
every producer , actor's agent ,
每一个 制作人 , 演员的 代理人 ,

“四处拜访”意味着要制定一个系统的计划，亲自拜访每一位制片人、演员的经纪人，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [də'rektər] [ɪn] [taʊn] .
and casting director in town .
和 铸件 导演 在 镇 .

以及镇上的选角导演。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ti:diəs] , [fʊt] - ['wiərɪŋ] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
It was tedious , foot - wearying work , but it was necessary .
它 曾是 乏味 , 脚 - 令人疲惫 工作 , 但 它 曾是 必要的 .

这是一项枯燥乏味、令人疲惫的工作，但却是必要的。

['pegi] ['lɜ:rnɪd] [su:n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] ['sɪmpli] [send] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊt] ,
Peggy learned soon enough that you couldn't simply send a picture and a note ,
佩吉 学习 很快 足够的 那 你 不能 简单地 发送 一个 图片 和 一个 笔记 ,

佩吉很快就明白，你不能只发一张照片和一张便条。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [kɔ:lz] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
and then sit back , and expect the calls to come in .
和 然后 坐 后退 , 和 预计 这 呼叫 到 来 在 .

然后就可以坐下来，等着电话打进来了。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] ['nɔkiŋ] [ɑ:n] [dɔ:z] , [ri'maindɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] ,
You had to keep knocking on doors , reminding people of your existence ,
你 有 到 保持 敲门 在 门 , 提醒 人们 的 你的 存在 ,

你必须不停地敲门，让人们记住你的存在。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [seɪ] ,
hoping that sooner or later somebody would remember you and say ,
希望 那 很快 或者 之后 某人 会 记住 你 和 说 ,

希望迟早会有人想起你，并对你说：

" [waɪ] [dəunt] [wi:; wi] [traɪ] [ðæt] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" Why don't we try that girl who was in here this morning ?
" 为什么 不 我们 尝试 那 女孩 WHO 曾是 在 这里 这 早晨 ?

“我们为什么不试试今天早上来过的那个女孩呢？”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] .

She	might	be	right	for	the	part	.
她	可能	是	正确的	为了	这	部分	.

她或许很适合这个角色。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [raʊndz] [wɪð; wɪθ] ['rændi] .

"	She	still	remembered	the	morning	she	had	made	her	first	rounds	with	Randy	.
"	她	仍然	记得	这	早晨	她	有	制成	她	第一的	回合	和	兰迪	.

她仍然记得和兰迪一起进行第一次巡视的那个早晨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [grə'mɜːrsi] [ɑːrmz][æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] .

They	had	agreed	to	meet	outside	the	Gramercy	Arms	at	eight	-	thirty	.
他们	有	同意	到	见面	外部	这	格拉梅西	武器	在	八	-	三十	.

他们约定八点半在格拉梅西武器酒吧外见面。

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rændiːz] [tɔːl] , ['læŋki] ['fɪgjər] [swɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [muːv]

Right	on	the	dot	,	she	saw	Randy's	tall	,	lanky	figure	swing	along	the	sidewalk	,	move
正确的	在	这	点	,	她	锯	兰迪的	高的	,	瘦长的	数字	摇摆	沿着	这	人行道	,	移动

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

toward	her	,
朝向	她	,

她立刻看到兰迪高大瘦长的身影沿着人行道走来，朝她走来。

[ænd; ənd][stɑːp][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'meɪ] .

and	stop	in	undisguised	dismay	.
和	停止	在	不加掩饰的	沮丧	.

随即，他毫不掩饰地表达出沮丧之情。

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

In	her	eagerness	to	make	a	good	impression	,
在	她	渴望	到	制作	一个	好的	印象	,

她急于给人留下好印象，

['pegi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Peggy	had	put	on	a	dress	that	was	far	too	sophisticated	for	her	.
佩吉	有	放	在	一个	裙子	那	曾是	远的	也	复杂的	为了	她	.

佩吉穿了一件对她来说过于华丽的裙子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plæstərd] [meɪk] - [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][mæ'skærə] ,

She	had	plastered	make	-	up	all	over	her	face	,	complete	with	mascara	,
她	有	粉刷过的	制作	-	向上全部	超过		她	脸	,	完全的	和	睫毛膏	,

她脸上涂满了浓妆，连睫毛膏都涂得一丝不苟。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fɪlm] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] ,

and	covered	her	eyelids	with	a	heavy	film	of	dark	green	,
和	涵盖	她	眼睑	和	一个	重的	电影	的	黑暗的	绿色的	,

并用厚厚的深绿色薄膜覆盖了她的眼睑，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] ['tʃesnʌt] [her] . -

which	she	fancied	went	well	with	her	coloring	and	dark	chestnut	hair	.	14
哪个	她	幻想	去	出色地	和	她	染色	和	黑暗的	板栗	头发	.	-

她觉得这颜色和她的肤色以及深栗色的头发很搭。14

['rændi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Randy	took	one	look	and	shook	his	head	.
兰迪	采取	一	看	和	摇晃	他的	头	.

兰迪看了一眼，摇了摇头。

" [noʊ] , ['pegi] .

"	No	,	Peggy	.
"	不	,	佩吉	.

"不，佩吉。"

[ðæt] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['dʒentli] .
That won't do at all , ” he had said gently .
那 惯于 做 在 全部 , ” 他 有 说 轻轻地 .

“那绝对不行,”他温和地说。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” ['pegi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .
” Peggy had replied .
” 佩吉 有 回复 .

佩吉回答道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] .
“ You said the important thing was for them to notice me .
“ 你 说 这 重要的 事物 曾是 为了 他们 到 注意 我 .

“你说过，重要的是让他们注意到我。”

” ['rændi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ə; eɪ] [grɪn] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
” Randy tried to cover up a grin by rubbing a hand over his jaw .
” 兰迪 尝试 到 覆盖 向上 一个 咧嘴笑 经过 擦 一个 手 超过 他的 颚 .

兰迪试图用手捂住下巴来掩饰自己的笑容。

“ [ðeɪl] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ They'll notice you all right , ” he said .
“ 他们会 注意 你 全部 正确的 , ” 他 说 .

“他们肯定会注意到你的,”他说。

“ [ɪn][fækt] , [ðeɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .
“ In fact , they'll never forget you .
“ 在 事实 , 他们会 绝不 忘记 你 .

事实上，他们永远不会忘记你。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnstoʊn] [haʊs] .
” He took her hand and led her up the steep steps of the brownstone house .
” 他 采取 她 手 和 引领 她 向上 这 陡 步骤 的 这 褐砂岩 房子 .

他牵着她的手，领着她走上那栋褐石屋陡峭的台阶。

“ [lets] [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'waɪl] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ Let's go inside and sit down awhile , ” he suggested .
“ 我们来吧 去 里面 和 坐 向下 一会儿 , ” 他 建议 .

“我们进去坐一会儿吧,”他建议道。

['pegi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .
Peggy followed him obediently to the tiny sitting room off the entrance hall .
佩吉 随后 他 顺从地 到 这 微小的 坐着 房间 离开 这 入口 大厅 .

佩吉顺从地跟着他来到入口大厅旁的小客厅。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['kerfəli] [æz; əz] ['rændi] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər]
She listened carefully as Randy told her how important it was to let her
她 听着 小心 作为 兰迪 讲述 她 如何 重要的 它 曾是 到 让 她
[freʃ] [jʌŋ] ['bjuːti] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .
fresh young beauty speak for itself .
新鲜的 年轻的 美丽 说话 为了 本身 .

兰迪告诉她，让她的青春靓丽自然展现出来是多么重要，她认真地听着。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈredi] [tuː; tə] [pleɪ] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] , [ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] ,

He	explained	that	she	was	not	yet	ready	to	play	sophisticated	,	older	women	,
他	解释	那	她	曾是	不是	然而	准备好	到	玩	复杂的	,	老	女性	,

他解释说，她还没准备好扮演成熟老练的女性角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][traɪ] .

and	that	it	was	useless	to	try	.
和	那	它	曾是	无用	到	尝试	.

而且尝试也是徒劳的。

[hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ˌʌpˈsterz] , [rʌb] [ɔːf][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

He	got	her	to	go	upstairs	,	rub	off	the	make	-	up	,	and	change	into	a
他	得到	她	到	去	楼上	,	擦	离开	这	制作	-	向上	,	和	改变	进入	一个

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [dres] .

simpler	dress	.
更简单	裙子	.

他让她上楼，卸掉妆，换上一件更简单的裙子。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈpegi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfjʊriəs] , [bʌt; bət][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

At	first	Peggy	had	been	furious	,	but	later	she	learned	that	he	was	right	.
在	第一的	佩吉	有	到过	狂怒	,	但	之后	她	学习	那	他	曾是	正确的	.

起初佩吉非常生气，但后来她发现他是对的。

[naʊ] [ˈpegi] [ˈhɜːrɪd] [ˈiːgərli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

Now	Peggy	hurried	eagerly	down	the	corridor	.
现在	佩吉	慌忙	急切地	向下	这	走廊	.

佩吉急匆匆地沿着走廊跑去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈrændi] [əˈgen] .

It	would	be	good	to	talk	to	Randy	again	.
它	会	是	好的	到	讲话	到	兰迪	再次	.

最好能再和兰迪谈谈。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .

She	picked	up	the	telephone	.
她	挑选	向上	这	电话	.

她拿起电话。

“ [həˈloʊ] .

“	Hello	.
“	你好	.

“你好。

” [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .

”	A	man's	voice	came	from	the	other	end	.
”	一个	男人的	嗓音	来了	从	这	其他	结尾	.

电话那头传来一个男人的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈrændi] .

It	wasn't	Randy	.
它	不是	兰迪	.

不是兰迪。

“ [həˈloʊ] .

“	Hello	.
“	你好	.

“你好。

[ɪz] [ðɪs] [mɪs] [ˈpegi] [leɪn] ? ”

Is	this	Miss	Peggy	Lane	?	”
是	这	错过	佩吉	车道	?	”

请问是佩吉·莱恩小姐吗?

“ ['spiːkɪŋ] . ”
“ Speaking . ”
” 请讲 . ”

“请讲。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['piːtər] [greɪ] .
“ My name is Peter Grey .
” 我的 姓名 是 彼得 灰色的 .

“我的名字是彼得·格雷。”

[aɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːskər] - ['ɑːfɪs] .
I'm with the Oscar Stalkey office .
我是 和 这 奥斯卡 - 办公室 .

我在 Oscar Stalkey 办公室工作。

[mɪs] [pæm] ['mʌndi] [sə'dʒestɪd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] . ” -
Miss Pam Mundy suggested I give you a ring . ” 15
错过 帕姆 蒙迪 建议 我 给 你 一个 戒指 . ” -

帕姆·蒙迪小姐建议我给你打电话。”15

['pegi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
Peggy caught her breath .
佩吉 捕捉 她 气息 .

佩吉倒吸了一口气。

['ɑːskər] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [prə'duːsəz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Oscar Stalkey was one of the biggest producers in New York .
奥斯卡 - 曾是 一 的 这 最大 生产者 在 新的 约克 .

奥斯卡·斯托基是纽约最大的制片人之一。

[hɪz; ɪz] [nuː] [pleɪ] , ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] , [hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə] [reɪv] [rɪ'vjuːz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
His new play , Innocent Laughter , had opened to rave reviews a few weeks
他的 新的 玩 , 清白的 笑声 , 有 打开 到 锐舞 评论 一个 很少 周
['ɜːrliər] .
earlier .
早些时候 .

他的新剧《天真的笑声》几周前首演时获得了如潮好评。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['tɪkɪts] .
Already it was impossible to get tickets .
已经 它 曾是 不可能的 到 得到 门票 .

当时已经完全买不到票了。

['evriwʌn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Everyone in New York wanted to see it .
每个人 在 新的 约克 通缉 到 看 它 .

纽约的每个人都想看。

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” ['pegi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
” Peggy answered in a shaking voice .
” 佩吉 回答 在 一个 摇晃 嗓音 .

佩吉颤抖着声音回答道。

“ [wel] , [its] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] .
“ Well , it's quite simple , really .
” 出色地 , 它是 相当 简单的 , 真的 .

“其实很简单。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] .
" The voice went on in a matter - of - fact tone .
" 这 嗓音 去 在 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 .

"那声音继续用一种不带感情色彩的语气说道。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kæst][ðə; ði][roʊd] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] ,
" We're getting ready to cast the road companies of Innocent Laughter ,
" 是 获得 准备好 到 投掷 这 路 公司 的 清白的 笑声 ,

"我们正在准备为《纯真笑声》的巡演剧组选角，

[ænd; ənd] [mɪs] ['mʌndi] [sə'dʒestɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʌndərstʌdi] .
and Miss Mundy suggested you for a general understudy .
和 错过 蒙迪 建议 你 为了 一个 一般的 替补 .

蒙迪小姐建议你做普通替补演员。

[ðɛəd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['spiːkɪŋ] [pɑːrt] .
There'd also be a small speaking part .
那里 还 是 一个 小的 请讲 部分 .

此外，还会有一小段台词。

[its] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʊr] [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [saɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][sɪks]
It's a national tour and you'd be expected to sign for a minimum of six
它是 一个 国家的 旅游 和 你会 是 预期的 到 符号 为了 一个 最低限度 的 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

这是一次全国巡演，你需要至少签约六个月。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l] ?
Will you be available ?
将要 你 是 可用的 ?

你届时有空吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pegi] ['kudnt] [spiːk] .
" For a moment Peggy couldn't speak .
" 为了 一个 片刻 佩吉 不能 说话 .

佩吉一时说不出话来。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt][ænd; ənd][stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She just sat and stared helplessly at the telephone two inches from her
她 只是 卫星 和 凝视 无助地 在 这 电话 二 英寸 从 她
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

她就那样坐着，无助地盯着离鼻子只有两英寸的电话。

" [hə'loʊ] , [hə'loʊ] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
" Hello , hello ? " came the voice from the other end .
" 你好 , 你好 ? " 来了 这 嗓音 从 这 其他 结尾 .

"喂，喂？"电话那头传来一个声音。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] ? "
" Are you still there ? "
" 是 你 仍然 那里 ? "

"你还在吗？ "

" [jes] , " ['pegi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] .
" Yes , " Peggy said in a voice she didn't recognize .
" 是的 , " 佩吉 说 在 一个 嗓音 她 没有 认出 .

"是的，"佩吉用一种她自己都认不出的声音说道。

“ [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tə'mɑːroʊ] .
“ We're trying out a number of people tomorrow .
“ 是 尝试 出去 一个 数字 的 人们 明天 .

“我们明天要试用一些人。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ten] ? ”
Can you be at the Stalkey office at ten ? ”
能 你 是 在 这 - 办公室 在 十 ? ”

你十点能到斯托基办公室吗?

“ [æt; ət] [ten] , ” ['pegi] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .
“ At ten , ” Peggy repeated mechanically .
“ 在 十 , ” 佩吉 重复 机械地 .

“十点,”佩吉机械地重复道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] ? ”
Then we can expect you ? ”
然后 我们 能 预计 你 ? ”

那么我们就可以期待你的到来了吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” ['pegi] [sed] .
“ Oh , yes , ” Peggy said .
“ 哦 , 是的 , ” 佩吉 说 .

“哦，是的,”佩吉说。

“ [aɪl] — [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] . ”
“ I'll — I'll be there . ”
“ 患病的 — 患病的 是 那里 . ”

“我会——我会到那儿。”

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [ðə; ði] [foʊn] [went] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
” The phone went dead in her hand .
” 这 电话 去 死的 在 她 手 .

“手机在她手里突然没电了。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['pegi] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] .
It took Peggy several seconds to lift the receiver back into its cradle .
它 采取 佩吉 一些 秒 到 举起 这 接收者 后退 进入 它是 摇篮 .

佩吉花了数秒钟才把接收器放回支架上。

“ ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] !
“ Innocent Laughter !
“ 清白的 笑声 !

“天真的笑声！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
” she murmured to herself .
” 她 低声说道 到 她自己 .

她喃喃自语道。

“ [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlæftər] !
“ Me , in Innocent Laughter !
“ 我 , 在 清白的 笑声 !

“我，在天真的笑声中！”

” [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] .
” Suddenly she couldn't stand it another minute .
” 突然 她 不能 站立 它 其他 分钟 .

“突然间，她一分钟都无法忍受了。”

[ʃiː; ʃi] [ˈreɪst] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She raced back to her room at the far end of the hall , laughing as she
她 比赛 后退 到 她 房间 在 这 远的 结尾 的 这 大厅 , 笑 作为 她
[ræn] .
ran .
跑 .

她一边跑一边笑，飞快地跑回了位于走廊尽头的房间。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lænd][ðə; ði][pɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ! -
If she could land the part , it was the break of a lifetime ! 16
如果 她 可以 土地 这 部分 , 它 曾是 这 休息 的 一个 寿命 ! -

如果她能拿下这个角色，那将是她一生中最难得的机会！16

[iː]
II
二

二

[ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [ˈnelsn]
Katherine Nelson
凯瑟琳 纳尔逊

凯瑟琳·纳尔逊

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmeɪz] [ˈkɑːmən] [sens] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈpegi] [bæk] [tuː; tə] [riˈæləti] .
It took a touch of May's common sense to bring Peggy back to reality .
它 采取 一个 触碰 的 五月份 常见的 感觉 到 带来 佩吉 后退 到 现实 .

多亏了梅的一点常识，佩吉才回到了现实。

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][pɑːrt] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈkɔːʃənd] .
“ You don't have the part yet , ” she cautioned .
“ 你 不 有 这 部分 然而 , ” 她 警告 .

“你还没拿到角色呢，”她提醒道。

“ [soʊ][dəunt] [kaʊnt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ So don't count on it . ”
“ 所以 不 数数 在 它 . ”

所以别指望了。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , [meɪ] , ” [ˈeɪmi][prəuˈtestid] , “ [waɪ] [els] [wʊd] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ?
“ Oh , but , May , ” Amy protested , “ why else would they call her ?
“ 哦 , 但 , 可能 , ” 艾米 抗议 , “ 为什么 别的 会 他们 称呼 她 ?

“哦，但是，梅，”艾米抗议道，“不然他们为什么会给她打电话呢？”

[aɪm] [ʃʊr] [ˈpɛgiz] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I'm sure Peggy's got it . ”
我是 当然 佩吉的 得到 它 . ”

我相信佩吉肯定能搞定。

“ [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɔːfər] ?
“ Did he come right out and make you an offer ?
“ 做过 他 来 正确的 出去 和 制作 你 一个 提供 ?

“他直接就给你提出报价了吗？”

" [meɪ] [æskt] .
" May asked .
" 可能 问 .

梅问道。

" [noʊ] , " ['pegi] [əd'mɪtɪd] .
" No , " Peggy admitted .
" 不 , " 佩吉 承认 .

“不,”佩吉承认道。

" [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['gɝːlz] [tə'mɑːroʊ] .
" He said they were interviewing a number of girls tomorrow .
" 他 说 他们 是 面试 一个 数字 的 女孩们 明天 .

他说他们明天要面试一些女孩。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [wel] , [ðen] , " [meɪ] [sed] .
" Well , then , " May said .
" 出色地 , 然后 , " 可能 说 .

“好吧,”梅说道。

" [juː; jʊ] [siː] ? "
" You see ? "
" 你 看 ? "

“你看? ”

" [aɪ][dəunt] [ker] , " ['eɪmi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] .
" I don't care , " Amy declared stoutly .
" 我 不 关心 , " 艾米 声明 坚定地 .

“我不在乎,”艾米坚定地说道。

" [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ðə; ði] [bɪgɪst] [breɪk] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] . "
" This it still the biggest break either one of us has had in a year . "
" 这 它 仍然 这 最大 休息 任何一个 一 的 我们 有 有 在 一个 年 . "

“这仍然是我们俩一年来最大的一次休息。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [meɪ] [sed] .
" I didn't say it wasn't , " May said .
" 我 没有 说 它 不是 , " 可能 说 .

“我没说不是,”梅说道。

" [aɪm][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['pegi] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiːz] [ʌp] [ə'genst] .
" I'm just trying to get Peggy to realize what she's up against .
" 我是 只是 尝试 到 得到 佩吉 到 意识到 什么 她是 向上 反对 .

“我只是想让佩吉意识到她将要面对的是什么。”

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] [ðæt] [pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['plætər] .
Nobody's going to hand her that part on a silver platter .
没有人 去 到 手 她 那 部分 在 一个 银 拼盘 .

没人会把那个角色拱手送给她。

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . " -
She's got to go in there tomorrow and earn it . " 17
她是 得到 到 去 在 那里 明天 和 赚 它 . " -

她明天必须进去，靠实力赢得这个机会。”17

['pegi] [muːvd] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
Peggy moved nervously to the window and pulled back the curtain .
佩吉 已搬 紧张地 到 这 窗户 和 拉 后退 这 窗帘 .

佩吉紧张地走到窗边，拉开了窗帘。

“ [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] .

“	**If**	**only**	**I**	**knew**	**a**	**little**	**more**	**about**	**the**	**play**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**.**
”	如果	仅有的	我	知道	一个	小的	更多的	关于	这	玩	,	”	她	低声说道	.

“如果我对这部戏多了解一些就好了，”她喃喃自语道。

“ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][traɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] .

“	**I**	**don't**	**even**	**know**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**part**	**I'm**	**supposed**	**to**	**try**	**out**	**for**	**.**
”	我	不	甚至	知道	什么	种类	的	一个	部分	我是	据称	到	尝试	出去	为了	.

“我甚至不知道我应该去试镜哪个角色。”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [dɪ'sperɪŋli] .

”	**She**	**walked**	**over**	**to**	**her**	**bed**	**and**	**sat**	**down**	**despairingly**	**.**
”	她	步行	超过	到	她	床	和	卫星	向下	绝望地	.

她走到床边，绝望地坐了下来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː]

“	**I**	**should**	**have**	**asked**	**when**	**I**	**had**	**the**	**chance**	**,**	**but**	**I**	**guess**	**I**	**was**	**too**	
”	我	应该	有	问	什么时候	我	有	这	机会	,	但	我	猜测	我	曾是	也	

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	**.**	
兴奋的	.	

“我当时应该有机会就问的，但我猜我当时太兴奋了。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] ! ”

I	**didn't**	**even**	**think**	**!**	**”**
我	没有	甚至	思考	!	”

我当时根本没想那么多！

“ [naʊ] , [naʊ] , ” [meɪ] [sed] ['suːðɪŋli] .

“	**Now**	**,**	**now**	**,**	**”**	**May**	**said**	**soothingly**	**.**
”	现在	,	现在	,	”	可能	说	舒缓地	.

“好了好了，”梅轻声安慰道。

“ [dəunt] [wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] .

“	**Don't**	**work**	**yourself**	**up**	**into**	**a**	**fit**	**.**
”	不	工作	你自己	向上	进入	一个	合身	.

“不要让自己情绪失控。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] ? ”

How	**much**	**do**	**you**	**know**	**about**	**Innocent**	**Laughter**	**?**	**”**
如何	很多	做	你	知道	关于	清白的	笑声	?	”

你对“天真无邪的笑声”了解多少？

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['pegi] [sed] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .

“	**Nothing**	**,**	**”**	**Peggy**	**said**	**dispiritedly**	**.**
”	没有什么	,	”	佩吉	说	沮丧地	.

“没什么，”佩吉沮丧地说。

“ [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . ”

“	**Absolutely**	**nothing**	**except**	**that**	**it's**	**the**	**biggest**	**hit**	**of**	**the**	**season**	**.**	**”**
”	绝对地	没有什么	除了	那	它是	这	最大	打	的	这	季节	.	”

“除了它是本赛季最热门的歌曲之外，没有任何其他特点。”

“ [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**time**	**is**	**it**	**?**
”	什么	时间	是	它	?

“现在是几点？

” ['eɪmi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

”	**Amy**	**cried**	**suddenly**	**.**
”	艾米	哭	突然	.

艾米突然哭了起来。

“ ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] ！ ”
“ Maybe we could see it tonight ! ”
” 或许 我们 可以 看 它 今晚 ！ ”

“也许我们今晚就能看到！”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] ， ” [meɪ] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
“ Not a chance , ” May said emphatically .
” 不是 一个 机会 ， ” 可能 说 强调地 .

“绝无可能，”梅斩钉截铁地说。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['tɪkɪts] . ”
“ You wouldn't be able to get tickets . ”
” 你 不会 是 有能力的 到 得到 门票 . ”

“你根本买不到票。”

“ ['stændɪŋ] [ruːm] ?
“ Standing room ?
” 常设 房间 ?

“站位？”

” ['eɪmi] [sə'dʒestɪd] ['hoʊpfəli] .
” Amy suggested hopefully .
” 艾米 建议 希望 .

“艾米满怀希望地建议道。”

[meɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
May looked at her watch and shook her head .
可能 看起来 在 她 手表 和 摇晃 她 头 .

梅看了看手表，摇了摇头。

“ [tuː] [leɪt] . ”
“ Too late . ”
” 也 晚的 . ”

“为时已晚。”

“ [oʊ] [dɪr] ！
“ Oh dear !
” 哦 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

” ['pegi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [meɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['fɜːrmli] [bæk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː]['stuːdioʊ]
” Peggy started to get up , but May pushed her firmly back down on the studio
” 佩吉 开始 到 得到 向上 ， 但 可能 推动 她 牢牢 后退 向下 在 这 工作室
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

佩吉正要起身，但梅一把将她按回工作室的沙发上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第2/10页

“ [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ， [jʌŋ] ['leɪdi] ，” [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .
“ You sit down , young lady , ” she ordered .
” 你 坐 向下 ， 年轻的 女士 ，” 她 订购 .

“你坐下，小姐。”她命令道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] .
“ There's no point in worrying about something you can't help .
” 有 不 观点 在 令人担忧 关于 某物 你 不能 帮助 .

“担心自己无法控制的事情是没有意义的。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] . ”
Besides , I think I can give you some idea of the play . ”
除了 ， 我 思考 我 能 给 你 一些 主意 的 这 玩 . ”

此外，我想我可以给你介绍一下这部剧。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ?
“ You can ?
” 你 能 ?

“你可以?

” ['pegi] [kraɪd] ['iːgərli] .
” Peggy cried eagerly .
” 佩吉 哭 急切地 .

佩吉急切地哭了起来。

“ [oʊ] , [meɪ] , [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] ! ”
“ Oh , May , you're an angel ! ”
” 哦 ， 可能 ， 你是 一个 天使 ! ”

“哦，梅，你真是个天使！”

“ ['flætəri] [wɪl] [get] [juː; jʊ] ['noʊwer] ，” [meɪ] [sed] .
“ Flattery will get you nowhere , ” May said .
” 奉承 将要 得到 你 无处 ，” 可能 说 .

“奉承于事无补，”梅说道。

“ [dʒʌst][sɪt] [bæk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
“ Just sit back and listen .
” 只是 坐 后退 和 听 .

“你就坐下来听听吧。”

” ['pegi] [ænd; ənd] ['eɪmi] ['setld] [daʊn] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . -
” Peggy and Amy settled down obediently and waited . 18
” 佩吉 和 艾米 定居 向下 顺从地 和 等待 . -

佩吉和艾米乖乖地坐好，等待着。18

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ，” [meɪ] [bɪ'gæn] ，“ ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [hæz; həz]['oʊnli] [fɔːr] [pɑːrts][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
“ First of all , ” May began , “ Innocent Laughter has only four parts for women .
” 第一的 的 全部 ，” 可能 开始 ，“ 清白的 笑声 有 仅有的 四 部分 为了 女性 .

“首先，”梅说道，“《天真无邪的笑声》只有四个部分是为女性创作的。”

” [ʃiː; ʃi] [tikt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
” She ticked them off one by one .
” 她 勾选 他们 离开 一 经过 一 .

她逐一列举了他们。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [liːd] , [ə; eɪ] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
“ There's the lead , a brilliantly successful career woman living in New York ,
“ 有 这 带领 , 一个 精彩 成功的 职业 女士 活的 在 新的 约克 ,

“女主角是一位事业有成的纽约职业女性，

[huː] [di'saidz] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [hɜːr; hər] [juːθ] .
who decides one day to try to recapture her youth .
WHO 决定 一 天 到 尝试 到 夺回 她 青年 .

她有一天决定重拾青春。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt] — [ðə; ði] ['wʊmənz] ['mʌðər] ,
Then there's a wonderful part — the woman's mother ,
然后 有 一个 精彩的 部分 — 这 女性的 母亲 ,

然后还有一个精彩的部分——这位女士的母亲，

[ə; eɪ] [ʃruːd] [oʊld][gæl] [huːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [aʊt] [west] ,
a shrewd old gal who's made a fortune in real estate out West ,
一个 精明 老的 女孩 谁是 制成 一个 财富 在 真实的 财产 出去 西方 ,

一位精明的老太太，靠西部房地产发了财。

[ænd; ənd] [huː] ['hæznt] [siːn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn] ['jɪrz] .
and who hasn't seen her daughter in years .
和 WHO 还没有 已见 她 女儿 在 年 .

她已经多年没见过自己的女儿了。

[ðə; ði][θɜːrd][bɪg][pɑːrt][ɪz][ðə; ði] [kə'rɪr] ['wʊmənz] ['dɔːtər] .
The third big part is the career woman's daughter .
这 第三 大的 部分 是 这 职业 女性的 女儿 .

第三大部分是职业女性的女儿。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] [ɪn] ['jʊrəp] ,
She's a young girl who's been sent to finishing school in Europe ,
她是 一个 年轻的 女孩 谁是 到过 发送 到 精加工 学校 在 欧洲 ,

她是一位被送到欧洲女子精修学校的年轻女孩。

[ænd; ənd] ['hæznt] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['jɪrz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [briːf] [və'keiʃənz] .
and hasn't seen her mother in years , except for brief vacations .
和 还没有 已见 她 母亲 在 年 , 除了 为了 简短的 假期 .

除了短暂的假期，她已经多年没见过母亲了。

” [meɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
” May looked around inquiringly .
” 可能 看起来 大约 询问地 .

梅环顾四周，疑惑地看着他们。

“ [ɔːl] [klɪr] [soʊ][fɑːr] ? ”
“ All clear so far ? ”
“ 全部 清除 所以 远的 ? ”

“目前一切正常吗？”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — [ðə; ði] ['grænmʌðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
“ You mean there are three generations — the grandmother , the mother , and
“ 你 意思是 那里 是 三 几代人 — 这 祖母 , 这 母亲 , 和
[ðə; ði] ['dɔːtər] ?
the daughter ?
这 女儿 ?

“你的意思是说有三代人——祖母、母亲和女儿？”

” ['eɪmi] [æskt] .
” Amy asked .
” 艾米 问 .

“艾米问道。”

[meɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
May **nodded** **.**
可能 点头 .

梅点了点头。

“ [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] . ”
“ You've got the picture . ”
“ 你已经 得到 这 图片 . ”

“你已经明白了。”

“ [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][men] ?
“ What happened to all the men ?
“ 什么 发生 到 全部 这 男人 ?

“那些男人都去哪儿了？”

” ['pegi] [æskt] .
” Peggy asked .
” 佩吉 问 .

佩吉问道。

“ [ɑː] , [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [meɪ] [sed] .
“ Ah , now we're getting to it , ” May said .
“ 啊 , 现在 是 获得 到 它 , ” 可能 说 .

“啊，现在终于说到重点了，”梅说道。

“ [ðə; ði] ['grænfɑːðər] — [ðæts] [ðə; ði][oʊld]['gælz] ['hʌzbənd] — ['dɪsə'pɪrd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ The grandfather — that's the old gal's husband — disappeared years ago .
“ 这 祖父 — 那就是 这 老的 女孩们 丈夫 — 消失 年 前 .

“那位老太太的丈夫——也就是爷爷——多年前就失踪了。”

[hiː; hi] [left] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [weɪz] .
He left home because he said he couldn't stand his wife's domineering ways .
他 左边 家 因为 他 说 他 不能 站立 他的 妻子的 盛气凌人 方式 .

他说他离家出走是因为他受不了妻子的专横跋扈。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni]
The mother's husband is dead , and the daughter , of course , doesn't have any
这 母亲的 丈夫 是 死的 , 和 这 女儿 , 的 课程 , 不 有 任何
['hʌzbənd] [jet] . ”
husband yet . ”
丈夫 然而 . ”

母亲的丈夫去世了，女儿当然还没有丈夫。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ? ” ['eɪmi] [di'mɑːndid] .
“ How about the story ? ” Amy demanded .
“ 如何 关于 这 故事 ? ” 艾米 要求 .

“故事怎么样了？”艾米追问道。

“ [wɒts] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] ? ”
“ What's that all about ? ”
“ 是什么 那 全部 关于 ? ”

“这到底是怎么回事？”

“ [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] , ” [meɪ] [ɪk'spleɪnd] .
“ The situation is simple , ” May explained .
“ 这 情况 是 简单的 , ” 可能 解释 .

“情况很简单，”梅解释说。

“ [ðə; ði] [θriː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [miːt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
“ The three generations meet in New York .
“ 这 三 几代人 见面 在 新的 约克 .

“三代人在纽约相聚。”

[ðə; ði] ['grænmʌðər] ['wɒnts] [ə; eɪ] [læst] [flɪŋ] .

The	grandmother	wants	a	last	fling	.
这	祖母	想要	一个	最后的	一扔	.

祖母想再放纵一次。

[ʃiːz] ['æftər] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

She's	after	good	times	and	plenty	of	them	.
她是	后	好的	时代	和	很多	的	他们	.

她追求的是美好时光，而且越多越好。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['roʊmæns] [ə'gen] . ”

The	mother	,	as	I've	said	,	is	trying	to	find	romance	again	.	”
这	母亲	,	作为	我已经	说	,	是	尝试	到	寻找	浪漫	再次	.	”

正如我所说，这位母亲正在努力寻找新的恋情。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] ?

“	And	the	young	daughter	?
“	和	这	年轻的	女儿	?

“那小女儿呢？”

” ['eɪmi] [æskt] .

”	Amy	asked	.
”	艾米	问	.

“艾米问道。”

[meɪ] [ʃ'rʌgd] .

May	shrugged	.
可能	耸了耸肩	.

梅耸了耸肩。

“ [ðə; ði] ['dɔːtər] ['iznt] [ʃʊr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

“	The	daughter	isn't	sure	what	she	wants	.
“	这	女儿	不是	当然	什么	她	想要	.

“女儿不确定自己想要什么。”

[ʃiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [muːd] [ə'baʊt] [laɪf] .

She's	in	a	sort	of	experimental	mood	about	life	.
她是	在	一个	种类	的	实验	情绪	关于	生活	.

她对生活抱有一种实验性的态度。

['veri] [jʌŋ] , ['veri] [swiːt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] . ” -

Very	young	,	very	sweet	,	and	full	of	vitality	.	”	19
非常	年轻的	,	非常	甜的	,	和	满的	的	活力	.	”	-

非常年轻，非常可爱，充满活力。”19

“ [wʌt] ['hæpənz] ['æftər] [ðeɪ] [ɔːl] [get] [tə'geðər] ?

“	What	happens	after	they	all	get	together	?
“	什么	发生	后	他们	全部	得到	一起	?

“他们聚在一起之后会发生什么？”

” ['eɪmi] [æskt] .

”	Amy	asked	.
”	艾米	问	.

“艾米问道。”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ” [meɪ] [sed] .

“	Oh	,	they	make	a	mess	of	everything	,	”	May	said	.
“	哦	,	他们	制作	一个	混乱	的	一切	,	”	可能	说	.

“哦，他们把一切都搞得一团糟，”梅说道。

“ [θɪŋz] [goʊ] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ,

“	Things	go	from	bad	to	worse	until	suddenly	,	out	of	the	blue	,
“	事物	去	从	坏的	到	更糟	直到	突然	,	出去	的	这	蓝色的	,

“事情每况愈下，直到突然间，毫无预兆地，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ！ ”

who	should	turn	up	but	the	grandfather	!	”
WHO	应该	转动	向上	但	这	祖父	！	”

没想到来的竟然是爷爷！

“ [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['dɪsə'pɪrd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

“	The	one	who	disappeared	years	ago	!
”	这	一	WHO	消失	年	前	！

“那个多年前失踪的人！”

” ['eɪmi] [sed] .

”	Amy	said	.
”	艾米	说	.

艾米说。

“ [raɪt] ， ” [sed] [meɪ] .

“	Right	,	”	said	May	.
”	正确的	，	”	说	可能	.

“没错，”梅说道。

“ [wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ？ ”

“	What's	he	been	doing	all	those	years	?	”
”	是什么	他	到过	正在做	全部	那些	年	？	”

“这些年他都做了些什么？”

“ [oʊ] ， [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ， ” [meɪ] [rɪ'plaɪd] ['erəli] .

“	Oh	,	this	and	that	,	”	May	replied	airily	.
”	哦	，	这	和	那	，	”	可能	回复	轻盈地	.

“哦，这个那个的，”梅漫不经心地回答道。

“ ['hiːz] [bɪn] ['nɔkiŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni]

“	He's	been	knocking	around	the	world	a	good	deal	and	making	a	lot	of	money
”	他是	到过	敲门	大约	这	世界	一个	好的	交易	和	制作	一个	很多	的	钱

.

:
.

“他一直在世界各地四处奔波，赚了很多钱。”

['eniweɪ] , [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [teɪks] ['oʊvər] .

Anyway	,	he	walks	in	on	the	three	women	and	takes	over	.
反正	，	他	散步	在	在	这	三	女性	和	需要	超过	.

总之，他撞见了这三个女人，然后接管了局面。

[hiː; hi] ['streɪtnz] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [laɪf] , [seɪvz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [ə; eɪ]

He	straightens	out	the	mother's	life	,	saves	the	young	daughter	from	marrying	a
他	伸直	出去	这	母亲的	生活	，	保存	这	年轻的	女儿	从	结婚	一个

[dʌl] [mæn] ,

dull	man	,
乏味的	男人	，

他让母亲的生活步入正轨，使年轻的女儿免于嫁给一个无趣的男人。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] . ”

and	makes	his	wife	fall	in	love	with	him	all	over	again	.	”
和	制作	他的	妻子	落下	在	爱	和	他	全部	超过	再次	.	”

让他的妻子再次爱上他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] , ” ['pegi] [ri'mɑːkt] .

“	It	sounds	like	a	great	part	,	”	Peggy	remarked	.
”	它	声音	喜欢	一个	伟大的	部分	，	”	佩吉	评论	.

“听起来是个很棒的角色，”佩吉说道。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Doesn't it ?
“ 不 它 ?

难道不是吗?

” [meɪ] [ə'griːd] .
” May agreed .
” 可能 同意 .

梅同意了。

“ ['eniweɪ] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ Anyway , that's about all there is to it .
“ 反正 , 那就是 关于 全部 那里 是 到 它 .

“总之，事情大概就是这样。”

[nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] ['hæmlət] , [aɪl] [æd'mɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] , ['sɑːlɪd]['kɑːmədi] . ”
Not a second Hamlet , I'll admit , but a good , solid comedy . ”
不是 一个 第二 村庄 , 患病的 承认 , 但 一个 好的 , 坚硬的 喜剧 . ”

我承认，它不是第二个《哈姆雷特》，但确实是一部不错的喜剧。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” ['eɪmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Wait a minute , ” Amy interrupted .
“ 等待 一个 分钟 , ” 艾米 中断 .

“等一下，”艾米打断道。

“ [juːv] ['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [θriː] ['wɪmɪn] .
“ You've only mentioned three women .
“ 你已经 仅有的 提及 三 女性 .

“你只提到了三个女人。”

[huːz] [ðə; ði] [fɔːrθ] ? ”
Who's the fourth ? ”
谁是 这 第四 ? ”

第四个是谁?

“ [ə; eɪ][taɪni][pɑːrt] , ” [meɪ] [sed] .
“ A tiny part , ” May said .
“ 一个 微小的 部分 , ” 可能 说 .

“只是一小部分，”梅说道。

“ [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] .
“ A schoolgirl friend of the young daughter .
“ 一个 女学生 朋友 的 这 年轻的 女儿 .

“这位小女儿的女同学朋友。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ɪn][wʌn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] . ”
She appears in one scene in the first act . ”
她 出现 在 一 场景 在 这 第一的 行为 . ”

她在第一幕中出现了一个场景。

“ [ænd; ənd] [ðæts] ['pegi] ?
“ And that's Peggy ?
“ 和 那就是 佩吉 ?

“那是佩吉吗？ ”

” ['eɪmi] [æskt] .
” Amy asked .
” 艾米 问 .

“艾米问道。”

[meɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
May nodded .
可能 点头 .

梅点了点头。

“ ['prɑːbəbli] .
“ Probably .
” 大概 .

“大概。

[ðæt] [ænd; ənd] ['ʌndəstʌdiŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] .
That and understudying the daughter .
那 和 替补 这 女儿 .

还有，替女儿做替补演员。

” ['eɪmi] [said] .
” Amy sighed .
” 艾米 叹了口气 .

艾米叹了口气。

“ [oʊ] [maɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh my , ” she said .
” 哦 我的 , ” 她 说 .

“哦，我的天哪，”她说。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɔːtər] ? ” -
“ Wouldn't you just love to play the daughter ? ” 20
” 不会 你 只是 爱 到 玩 这 女儿 ? ” -

“你难道不想扮演女儿这个角色吗？”20

“ [stɑːp] ['driːmiŋ] , ” [meɪ] ['kaʊnsəld] .
“ Stop dreaming , ” May counseled .
” 停止 做梦 , ” 可能 咨询 .

“别再做梦了，”梅劝告道。

“ ['ɑːskər] - ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt]
“ Oscar Stalkey couldn't afford to take a chance with an unknown in a part
” 奥斯卡 - 不能 买得起 到 拿 一个 机会 和 一个 未知 在 一个 部分
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

“奥斯卡·斯托基不能冒险让一个无名之辈出演这样的角色。”

” [meɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['pegi] .
” May turned and walked over to Peggy .
” 可能 转向 和 步行 超过 到 佩吉 .

梅转身走到佩吉身边。

“ [naʊ] [lʊk] , ['pegi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [vɔɪs] ,
“ Now look , Peggy , ” she said in a quiet , reassuring voice ,
” 现在 看 , 佩吉 , ” 她 说 在 一个 安静的 , 令人安心 嗓音 ,

“佩吉，你看，”她用平静而令人安心的声音说道。

“ [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɑːfɪs] [tə'mɑːroʊ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'tend] [jʊə(r)] [æn; ən]
“ when you walk into that office tomorrow , don't try to pretend you're an
” 什么时候 你 走 进入 那 办公室 明天 , 不 尝试 到 假装 你是 一个
[ɪk'spɪriənst] ['æktrəs] .
experienced actress .
经验丰富的 演员 .

“明天你走进那间办公室的时候，不要假装自己是个经验丰富的演员。”

['ɑːskər] - [bɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [θruː]
Oscar Stalkey's been around a long time and he'd be able to see right through
奥斯卡 - 到过 大约 一个 长的 时间 和 他会 是 有能力的 到 看 正确的 通过
[jʊr; jər] [poʊz] .
your pose .
你的 姿势 .

奥斯卡·斯托基见多识广，他一眼就能看穿你的伪装。

" [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər] ['pɛgiz] .

"	The	older	woman	sat	down	and	folded	her	hand	over	Peggy's	.
"	这	老	女士	卫星	向下	和	折叠	她	手	超过	佩吉的	.

“那位年长的妇女坐了下来，把手搭在佩吉的手上。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [wen] ['rændi] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [jɔːr'self] [ænd; ənd][nɑːt][traɪ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ?

"	Do	you	remember	that	time	when	Randy	told	you	to	be	yourself	and	not	try	to	act	as	if	you	were	ten	years	older	?
"	做	你	记住	那	时间	什么时候	兰迪	讲述	你	到	是	你自己	和	不是	尝试	到	行为	作为	如果	你	是	十	年	老	?

“你还记得兰迪跟你说过要做自己，不要装作比实际年龄大十岁吗？”

" ['pegi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Peggy	smiled	and	nodded	.
"	佩吉	微笑	和	点头	.

佩吉笑着点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] , " [meɪ] [went] [ɑːn] .

“	It	was	the	best	advice	you	could	get	,	”	May	went	on	.
"	它	曾是	这	最好的	建议	你	可以	得到	,	"	可能	去	在	.

“这是你能得到的最好的建议，”梅继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] , [ðə; ði] [rest] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

“	If	you	follow	it	tomorrow	,	the	rest	will	take	care	of	itself	.
"	如果	你	跟随	它	明天	,	这	休息	将要	拿	关心	的	本身	.

“如果你明天就按照这个方法去做，剩下的事情自然会迎刃而解。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] , ['pegi] .

You're	a	good	actress	,	Peggy	.
你是	一个	好的	演员	,	佩吉	.

佩吉，你是个好演员。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

You	have	a	lot	of	promise	.
你	有	一个	很多	的	承诺	.

你很有潜力。

['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] .

He'll	be	able	to	see	that	.
地狱	是	有能力的	到	看	那	.

他肯定能看到这一点。

" [meɪ] [gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	May	got	up	slowly	and	drifted	over	to	the	window	.
"	可能	得到	向上	缓慢地	和	漂移	超过	到	这	窗户	.

“梅慢慢起身，走到窗边。”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ['ɑːskər] - ['prɪti] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	used	to	know	Oscar	Stalkey	pretty	well	,	”	she	said	.
"	我	用过的	到	知道	奥斯卡	-	漂亮的	出色地	,	"	她	说	.

“我以前和奥斯卡·斯托基很熟，”她说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] ['brɔːdweɪ] [prə'duːsər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

He's	a	strange	mixture	of	a	hard	-	boiled	Broadway	producer	and	a	sentimental	little	boy	.
他是	一个	奇怪的	混合物	的	一个	难的	-	煮沸	百老汇	制作人	和	一个	感伤的	小的	男生	.

“他是一个奇特的混合体，既像一个冷酷无情的百老汇制片人，又像一个多愁善感的小男孩。”

['hiːz] [bɪn] [ɪn] [ʃoʊ] ['bɪznəs] ['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
He's been in show business over thirty years ,
他是 到过 在 展示 商业 超过 三十 年 ,

他从事演艺事业已经超过三十年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [θɪŋks] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
and he still thinks the theater is the most wonderful thing in the world . ”
和 他 仍然 思考 这 剧院 是 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 . ”

他仍然认为剧院是世界上最美好的事物。

“ [soʊ][duː][aɪ] !
“ So do I !
” 所以 做 我 !

“我也是!

” ['pegi] [briːðd] .
” Peggy breathed .
” 佩吉 呼吸 .

佩吉喘了口气。

[meɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
May turned and smiled .
可能 转向 和 微笑 .

梅转过身，笑了。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[ðen] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [əˈlɔːŋ] ['bjuːtɪfli] .
Then you two ought to get along beautifully .
然后 你 二 应该 到 得到 沿着 非常漂亮 .

那么你们两个应该会相处得很好。

[naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] , ['bɪznəslaɪk] ['mænər] ,
Now , ” she said , moving to the door in a brisk , businesslike manner ,
现在 , ” 她 说 , 移动 到 这 门 在 一个 轻快 , 商业化 方式 ,

“好了，”她说着，动作干脆利落，带着公事公办的语气走向门口。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['dɪnər] [jet] ? ”
“ have you had dinner yet ? ”
” 有 你 有 晚餐 然而 ? ”

你吃过晚饭了吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , [meɪ] !
“ Oh , no , May !
” 哦 , 不 , 可能 !

“哦，不，梅!

” ['pegi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” Peggy pleaded .
” 佩吉 恳求 .

佩吉恳求道。

“ [aɪm] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] .
“ I'm too excited .
” 我是 也 兴奋的 .

我太兴奋了。

[aɪ] ['kudnt] [iːt] [ə; eɪ] [baɪt] . ” -
I couldn't eat a bite . ” 21
我 不能 吃 一个 咬 . ” -

我一口也吃不下。”21

['meɪz] [smaɪl] ['vænɪʃt] .
May's smile vanished .
五月份 微笑 消失了 .

梅的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [kə'mændɪŋli] .
She pointed to the door commandingly .
她 尖 到 这 门 威严地 .

她命令式地指着门。

“ [aʊt] [juː; jʊ][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Out you go , ” she said .
“ 出去 你 去 , ” 她 说 .

“你出去吧，”她说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['miːtɪŋ] ['ɑːskər] - ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .
“ We can't have you meeting Oscar Stalkey looking pale and haggard .
“ 我们 不能 有 你 会议 奥斯卡 - 寻找 苍白 和 枯槁 .

“我们不能让你面色苍白、憔悴地去见奥斯卡·斯托基。”

[ðə; ði]['proʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːt]
The program for the rest of the evening includes a good dinner , a long hot
[bæθ] ,
bath ,
洗澡 ,

当晚剩余时间的安排包括享用一顿丰盛的晚餐，然后泡个热水澡。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] .
and early to bed .
和 早期的 到 床 .

早早睡觉。

” [meɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] ['pegi] .
” May paused and advanced a step toward Peggy .
” 可能 暂停 和 先进的 一个 步 朝向 佩吉 .

梅停顿了一下，然后朝佩吉走了一步。

“ [ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [tuː] [mʌtʃ] .
“ And try not to worry too much .
“ 和 尝试 不是 到 担心 也 很多 .

“尽量不要太担心。”

” ['pegi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Peggy smiled and nodded .
” 佩吉 微笑 和 点头 .

佩吉笑着点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ All right , ” she said .
“ 全部 正确的 , ” 她 说 .

“好的，”她说。

“ [aɪl] [traɪ] . ”
“ I'll try . ”
“ 患病的 尝试 . ”

“我会尽力。”

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[wen] [juː; jʊ] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['ɑːskər] - ['ɑːfɪs] [tə'mɑːroʊ] ,

When	you	push	open	the	door	of	Oscar	Stalkey's	office	tomorrow	,
什么时候	你	推	打开	这	门	的	奥斯卡	-	办公室	明天	,

明天当你推开奥斯卡·斯托基办公室的门时，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — ['restɪd] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

I	want	you	to	look	like	a	million	dollars	—	rested	and	confident	you're	going
我	想	你	到	看	喜欢	一个	百万	美元	—	休息	和	自信的	你是	去

[tuː; tə][get][ðə; ði][pɑːrt] .

to	get	the	part	.
到	得到	这	部分	.

我希望你看起来精神焕发，自信满满，觉得自己肯定能得到这个角色。

" [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	At	precisely	ten	o'clock	the	following	morning	,
"	在	恰恰	十	点钟	这	下列的	早晨	,

“第二天早上十点整，

['pegi] [leɪn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pleɪn] ['frɔːstɪd] - [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv]['ɑːskər] - ['ɑːfɪs] , ['fiːlɪŋ]

Peggy	Lane	stood	before	the	plain	frosted	-	glass	door	of	Oscar	Stalkey's	office	,	feeling
佩吉	车道	站立	前	这	清楚的	磨砂	-	玻璃	门	的	奥斯卡	-	办公室	,	感觉

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

佩吉·莱恩站在奥斯卡·斯托基办公室那扇普通的磨砂玻璃门前，感觉精神焕发。

[ə'lɜːrt] — [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

alert	—	but	not	at	all	sure	of	herself	.
警报	—	但	不是	在	全部	当然	的	她自己	.

她很警觉，但对自己却一点也不自信。

[ɪn][fækt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] [dred] .

In	fact	,	what	she	felt	was	dread	.
在	事实	,	什么	她	毛毡	曾是	恐惧	.

事实上，她感受到的是恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

It	was	exactly	like	the	time	when	she	was	seven	years	old	,
它	曾是	确切地	喜欢	这	时间	什么时候	她	曾是	七	年	老的	,

那感觉和她七岁时一模一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['krɪsməs] ['pædʒənt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz]

and	had	to	appear	in	the	school	Christmas	pageant	as	one	of	the	angels
和	有	到	出现	在	这	学校	圣诞节	盛会	作为	一	的	这	天使

[huː] [led][ðə; ði] ['ʃepərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒər] .

who	led	the	shepherds	to	the	manger	.
WHO	引领	这	牧羊人	到	这	马槽	.

她必须在学校的圣诞节演出中扮演带领牧羊人前往马槽的天使之一。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [tuː] [laɪnz] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .

She	still	remembered	her	two	lines	:	"	This	is	the	place	.
她	仍然	记得	她	二	线条	:	"	这	是	这	地方	.

她仍然记得她的两句台词：“就是这里。”

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [beɪðd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['jɑːndər][stɑːr] .

See	how	the	roof	is	bathed	by	the	light	of	yonder	star	.
看	如何	这	屋顶	是	洗澡	经过	这	光	的	远处	星星	.

瞧，屋顶沐浴在远处星光的照耀下。

" ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [ɔːl] ['lʌmpi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

"	Chattering	with	the	cold	,	her	throat	all	lumpy	with	fear	,
"	喋喋不休	和	这	寒冷的	,	她	喉	全部	凹凸不平	和	害怕	,

“她冷得说不出话来，喉咙因为恐惧而哽咽。”

[ænd; ənd] ['loʊnliər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

and	lonelier	than	she	had	ever	been	in	her	life	,
和	更孤独	比	她	有	曾经	到过	在	她	生活	,

她比以往任何时候都更加孤独。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]

she	had	waited	in	the	wings	for	the	words	that	would	bring	her	out	on	the
她	有	等待	在	这	翅膀	为了	这	字	那	会	带来	她	出去	在	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

她一直在后台等待着那句能让她登上舞台的台词。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fər'get] ['evriθɪŋ] .

She	had	been	sure	she	would	forget	everything	.
她	有	到过	当然	她	会	忘记	一切	.

她原本确信自己会忘记一切。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept]

Now	she	remembered	what	it	had	been	like	when	at	last	she	had	stepped
现在	她	记得	什么	它	有	到过	喜欢	什么时候	在	最后的	她	有	步

['ɪntu:][ðə; ði] ['brɪliənt] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

into	the	brilliant	warmth	of	the	stage	,
进入	这	杰出的	温暖	的	这	阶段	,

现在她想起了自己终于踏入温暖明亮的舞台时的感受。

['sensɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][set][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

sensing	the	audience	out	front	and	the	magic	of	the	set	behind	her	.
传感	这	观众	出去	正面	和	这	魔法	的	这	放	在后面	她	.

她感受到了前方观众的热情和身后布景的魔力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; hər] [laɪnz] ['bju:tɪfli] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv]

She	had	read	her	lines	beautifully	,	and	only	regretted	that	she	didn't	have
她	有	读	她	线条	非常漂亮	,	和	仅有的	后悔	那	她	没有	有

[mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

more	of	them	.
更多的	的	他们	.

她把台词读得非常精彩，唯一遗憾的是台词太少了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['pegi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktrəs] .

At	that	moment	,	Peggy	had	decided	to	become	an	actress	.
在	那	片刻	,	佩吉	有	决定	到	变得	一个	演员	.

那一刻，佩吉决定成为一名演员。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

That	was	a	long	time	ago	.
那	曾是	一个	长的	时间	前	.

那是很久以前的事了。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [breθ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Smiling	at	the	memory	,	she	took	a	final	breath	and	pushed	against	the	door	.
微笑	在	这	记忆	,	她	采取	一个	最终的	气息	和	推动	反对	这	门	.

-

22
-

回忆起往事，她脸上露出微笑，深吸一口气，用力推开了门。22

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn] [nʌmd] [sər'praɪz] .

She	stopped	on	the	threshold	in	numbed	surprise	.
她	停止	在	这	临界点	在	麻木	惊喜	.

她愣在门口，震惊得说不出话来。

['dʌzənz] [ʌv; əv] [aɪz] [s'wɪvld] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] .

Dozens	**of**	**eyes**	**swiveled**	**around**	**at**	**her**	**entrance**	**.**
几十个	的	眼睛	旋转	大约	在	她	入口	.

她一出现，数十双眼睛便转向了她。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ðə; ði]['taɪni] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

On	**all**	**sides**	**,**	**the**	**tiny**	**reception**	**room**	**was**	**lined**	**with**	**young**	**girls**	**.**
在	全部	侧面	,	这	微小的	接待	房间	曾是	衬里	和	年轻的	女孩们	.

狭小的接待室四周都挤满了年轻女孩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːlz] [wɪð; wɪθ] [sliːk] ['hɛəˌduːz] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['pæt(ə)nt] ['leðər] ['hætbɑːks] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪdz] .

There	**were**	**tall**	**,**	**beautiful**	**girls**	**with**	**sleek**	**hairdos**	**and**	**shiny**	**patent**	**leather**	**hatboxes**	**by**	**their**	**sides**	**.**
那里	是	高的	,	美丽的	女孩们	和	光滑	发型	和	闪亮的	专利	皮革	帽盒	经过	他们的	侧面	.

那里有身材高挑、容貌姣好的女孩，她们梳着光滑的发型，身边放着闪亮的漆皮帽盒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevɪli] [meɪd] [ʌp]['gɜːlz] [huːz] [aɪz] ['glitəd] ['koʊldli][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

There	**were**	**heavily**	**made**	**up**	**girls**	**whose**	**eyes**	**glittered**	**coldly**	**as**	**they**	**surveyed**	**the**	**newcomer**	**.**
那里	是	重度	制成	向上	女孩们	谁	眼睛	闪闪发光	冷冷地	作为	他们	调查	这	新人	.

几个浓妆艳抹的女孩眼神冰冷地打量着新来者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['gɜːlz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] .

There	**were**	**a**	**few**	**girls**	**she**	**recognized**	**.**
那里	是	一个	很少	女孩们	她	认可	.

她认出了其中几个女孩。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Nobody	**was**	**happy**	**to**	**see**	**her**	**.**
无人	曾是	快乐的	到	看	她	.

没有人乐意见到她。

['pegi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

Peggy	**knew**	**that**	**this**	**was**	**the**	**fierce**	**competition**	**of**	**the**	**theater**	**.**
佩吉	知道	那	这	曾是	这	凶猛的	竞赛	的	这	剧院	.

佩吉知道，这就是戏剧界的激烈竞争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

It	**was**	**part**	**of**	**the**	**price**	**you**	**had**	**to**	**pay**	**if**	**you**	**wanted**	**to**	**come**	**to**	**New**	**York**	**.**
它	曾是	部分	的	这	价格	你	有	到	支付	如果	你	通缉	到	来	到	新的	约克	.

这是你想来纽约就必须付出的代价之一。

['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [dɪ'faɪəntli] ,

Tilting	**her**	**chin**	**defiantly**	**,**
倾斜	她	下巴	公然挑衅	,

她傲然地扬起下巴，

['pegi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][pə'rɑːksaɪd] [blɑːnd] [huː] [sæt] ['lɪstləsli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] .

Peggy	**closed**	**the**	**door**	**and**	**went**	**over**	**to**	**a**	**peroxide**	**blonde**	**who**	**sat**	**listlessly**	**behind**	**a**	**desk**	**.**
佩吉	关闭	这	门	和	去	超过	到	一个	过氧化物	金发	WHO	卫星	百无聊赖地	在后面	一个	桌子	.

佩吉关上门，走到一个金发碧眼、无精打采地坐在桌子后面的女人身边。

[ðə; ði] [blɑːnd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

The	**blonde**	**reached**	**out**	**a**	**hand**	**for**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**.**
这	金发	达到	出去	一个	手	为了	一个	床单	的	纸	.

金发女郎伸手去拿一张纸。

" [neɪm] ?

" Name ?
" 姓名 ?

"姓名?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːrd] [vɔɪs] .

" she inquired in a bored voice .
" 她 询问 在 一个 无聊的 嗓音 .

她用百无聊赖的语气问道。

" ['mɪstər] . - ['ɪntərvjuːɪŋ] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ['oʊnli] . "

" Mr . Stalkey's interviewing by appointment only . "
" 先生 . - 面试 经过 预约 仅有的 . "

"斯托尔基先生只接受预约采访。"

" [leɪn] , " ['pegi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] .

" Lane , " Peggy replied in a clear voice .
" 车道 , " 佩吉 回复 在 一个 清除 嗓音 .

"莱恩,"佩吉清晰地回答道。

" ['pegi] [leɪn] .

" Peggy Lane .
" 佩吉 车道 .

"佩吉·莱恩。"

" [ðə; ði] [blɑːnd] [ræn] [ə; eɪ] [braɪt] [red] ['fɪŋgərneɪl] [daʊn] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] .

" The blonde ran a bright red fingernail down a list of names and stopped about halfway .
" 这 金发 跑 一个 明亮的 红色的 指甲 向下 一个 列表 的 姓名 和 停止 关于 半 .

"金发女郎用鲜红的指甲划过一串名字，划到一半就停了下来。"

" [huː] - ?

" Who sentcha ?
" WHO - ?

谁派你来的?

" [ʃiː; ʃi] [drɔːld] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] .

" she drawled with quick suspicion .
" 她 拖长音 和 快的 怀疑 .

她拖长了声音，语气中带着迅速的怀疑。

['pegi] [fraund] .

Peggy frowned .
佩吉 皱眉 .

佩吉皱起了眉头。

" [aɪ] [dəunt] . . .

" I don't . . .
" 我 不 . . .

"我不....."

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

〃 [ʃiː; ʃi] ['stæməd] . -
〃 she stammered . 23
〃 她 结结巴巴 . -

她结结巴巴地说。23

[ðə; ði] [blɑːnd] [pɜːrst] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] .
The blonde pursed her mouth in disapproval .
这 金发 攥紧 她 嘴 在 不赞成 .

金发女郎抿了抿嘴，表示不赞同。

“ [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ['dɪri] ,
“ What I'm trying to find out , dearie ,
〃 什么 我是 尝试 到 寻找 出去 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我正在努力弄清楚的是……”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
〃 she said in a voice edged with the patient annoyance of someone talking to
〃 她 说 在 一个 嗓音 边缘 和 这 病人 烦恼 的 某人 说 到
[ə; eɪ] [rɪ'tɑːrdɪd] [tʃaɪld] ,
a retarded child ,
一个 弱智 孩子 ,

“她说的语气里带着一种耐心和不耐烦，就像在跟智障儿童说话一样。”

“ [ɪz] [haʊ] [kʌm] [jʊə(r)] [hɪr] .
“ is how come you're here .
〃 是 如何 来 你是 这里 .

这就是你来到这里的原因。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Who made the appointment for you ?
WHO 制成 这 预约 为了 你 ?

谁帮你预约的?

〃 [laɪt] [dɔːnd] .
〃 Light dawned .
〃 光 黎明 .

“曙光乍现。”

“ [oʊ] ! ['mɪstər] . [greɪ] .
“ Oh ! Mr . Grey .
〃 哦 ! 先生 . 灰色的 .

“哦！格雷先生。”

['mɪstər] . ['piːtər] [greɪ] .
Mr . Peter Grey .
先生 . 彼得 灰色的 .

彼得·格雷先生。

〃 [ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
〃 The answer seemed to satisfy .
〃 这 回答 似乎 到 满足 .

这个答案似乎令人满意。

“ [oʊ'keɪ] .
“ Okay .
〃 好的 .

“好的。

〃 [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [dɪs'mɪst] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] .
〃 The receptionist dismissed Peggy with a wave .
〃 这 接待员 解雇 佩吉 和 一个 海浪 .

前台接待员挥了挥手，示意佩吉可以离开了。

“ [faɪnd][ə; eɪ] [siːt] .
“ Find a seat .
“ 寻找 一个 座位 .

请找个座位坐下。

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmægəziːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] .
” She returned to the magazine she had been reading .
” 她 返回 到 这 杂志 她 有 到过 阅读 .

她继续看她之前正在看的杂志。

[stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
Still feeling ill at ease ,
仍然 感觉 患病的 在 舒适 ,

仍然感觉不太自在，

[ˈpegi] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt]
Peggy backed away from the desk and looked around for a place to sit
佩吉 支持的 离开 从 这 桌子 和 看起来 大约 为了 一个 地方 到 坐
[daʊn] .
down .
向下 .

佩吉从桌子旁退开，环顾四周，寻找可以坐下的地方。

[ðə; ði] [tʃerz] [əˈlɔːŋ] [wʌn] [wɔːl] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɪld] .
The chairs along one wall were all filled .
这 椅子 沿着 一 墙 是 全部 已填 .

靠墙的椅子都坐满了人。

[ˈɑːpəzɪt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ruːm] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Opposite them there was a bench with just enough room if one of the
对面的 他们 那里 曾是 一个 长椅 和 只是 足够的 房间 如果 一 的 这
[ˈgɜːrlz] [wʊd] [muːv] [ˈoʊvər] .
girls would move over .
女孩们 会 移动 超过 .

她们对面有一条长椅，如果其中一个女孩挪一下位置，就刚好够用。

[ˈnoʊbɑːdi] [bʌdʒd] [æn; ən] [ɪntʃ] .
Nobody budged an inch .
无人 预算 一个 英寸 .

谁也没动一下。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] .
The silence was oppressive .
这 沉默 曾是 压迫性的 .

寂静令人窒息。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [əˈraʊnd] [ˈɔːkwərdli] ,
Suddenly making up her mind she was not going to stand around awkwardly ,
突然 制作 向上 她 头脑 她 曾是 不是 去 到 站立 大约 尴尬地 ,

她突然下定决心，不能再尴尬地站在那里了。

[ˈpegi] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][plaːntid] [hɜːrˈself][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs]
Peggy moved over to the bench and planted herself in front of the small space
佩吉 已搬 超过 到 这 长椅 和 已种植 她自己 在 正面 的 这 小的 空间
.
:
.

佩吉走到长椅旁，在狭小的空间前坐了下来。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːtəst] [vɔɪs] , “ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈoʊvər] ?
“ Excuse me , ” she said in her sweetest voice , “ would you mind moving over ?
“ 原谅 我 , ” 她 说 在 她 最甜美的 嗓音 , “ 会 你 头脑 移动 超过 ?

“打扰一下，”她用最甜美的声音说，“您介意挪一下位置吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [fɪld] [ðə; ði][spɑːt] ['pegi] ['wɑːntɪd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ʃrʌg]

"	The	girl	who	filled	the	spot	Peggy	wanted	drew	herself	up	in	an	exaggerated	shrug
"	这	女孩	WHO	已填	这	点	佩吉	通缉	画	她自己	向上	在	一个	夸张的	耸肩

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [speɪs] .

and	slowly	opened	a	space	.
和	缓慢地	打开	一个	空间	.

“填补佩吉想要的位置的那个女孩夸张地耸了耸肩，慢慢地张开双臂。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['pegi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

“	Thank	you	,	"	Peggy	said	as	she	sat	down	.
"	感谢	你	,	"	佩吉	说	作为	她	卫星	向下	.

“谢谢，”佩吉一边说着一边坐了下来。

[hɜːr; hər] ['neɪbər] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Her	neighbor	didn't	even	bother	to	glance	in	her	direction	.
她	邻居	没有	甚至	打扰	到	瞥一眼	在	她	方向	.

她的邻居甚至懒得朝她看一眼。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] . -

The	silence	continued	.	24
这	沉默	持续	.	-

沉默依旧。24

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː] [wʌt] ['pegi] [ə'suːmd] [wʌz; wəz]

Suddenly	from	behind	the	closed	door	that	led	into	what	Peggy	assumed	was
突然	从	在后面	这	关闭	门	那	引领	进入	什么	佩吉	假定	曾是

- ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

Stalkey's	private	office	,
-	私人的	办公室	,

突然，从佩吉认为是斯托基私人办公室的那扇紧闭的门后传来声音：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] .

she	could	hear	voices	.
她	可以	听到	声音	.

她能听到人声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [bɜːrst] , [ðen] [ə; eɪ] [diːpər] ['rʌmblɪŋ] ['ænsər] .

There	was	a	high	-	pitched	burst	,	then	a	deeper	rumbling	answer	.
那里	曾是	一个	高的	-	投球	爆裂	,	然后	一个	更深	隆隆声	回答	.

先是一声尖锐的爆裂声，然后是一声低沉的隆隆声。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]['ɑːrgjuːɪŋ] , ['pegi] [θɔːt] .

A	woman	and	a	man	arguing	,	Peggy	thought	.
一个	女士	和	一个	男人	争论	,	佩吉	想法	.

佩吉心想，一男一女在争吵。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] , [ə; eɪ] ['rezənənt] ['bærɪtoʊn] .

A	third	voice	cut	in	,	a	resonant	baritone	.
一个	第三	嗓音	切	在	,	一个	共振	男中音	.

第三个声音插了进来，那是一个浑厚的男中音。

[tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Two	men	and	a	woman	.
二	男人	和	一个	女士	.

两男一女。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	scream	from	the	other	room	,	followed	by	a	crash	,	and	the
那里	曾是	一个	尖叫	从	这	其他	房间	,	随后	经过	一个	碰撞	,	和	这

['wʊmənz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] ,

woman's	voice	shouting	,
女性的	嗓音	喊叫	,

隔壁房间传来一声尖叫，接着是一声巨响，然后是女人的喊叫声：

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] ! ”
No ! ”
不 ! ”

不! ”

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , ” ['θʌndəd] [ðə; ði][fɜːrst]['mænz] [vɔɪs] .
“ None of that now , ” thundered the first man's voice .
“ 没有任何 的 那 现在 , ” 雷鸣 这 第一的 男人的 嗓音 .

“现在什么都别想了!”第一个人的声音如雷贯耳。

“ [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] ['tempər] ['tæntrəmz] . ”
“ I'm sick and tired of your childish temper tantrums . ”
” 我是 生病的 和 疲劳的 的 你的 幼稚 脾气 发脾气 . ”

“我真是受够了你幼稚的耍脾气。”

“ ['tempər] ['tæntrəmz] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [skriːtʃ] .
“ Temper tantrums ! ” came a screech .
” 脾气 发脾气 ! ” 来了 一个 尖叫 .

“耍脾气!”一声尖叫传来。

“ [haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ][ækt] [wen] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ? ”
“ How else can I act when you simply refuse to listen to reason ? ”
” 如何 别的 能 我 行为 什么时候 你 简单地 拒绝 到 听 到 原因 ? ”

“你根本不听劝，我还能怎么办呢?”

“ [oʊ] , [kʌm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] !
“ Oh , come off it , Katherine !
” 哦 , 来 离开 它 , 凯瑟琳 !

“哦，别这样，凯瑟琳!”

” [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [sed] .
” the second man said .
” 这 第二 男人 说 .

“第二个人说道。”

“ [ækt][jʊr; jər][eɪdʒ] .
“ Act your age .
” 行为 你的 年龄 .

“表现得像个成年人。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pegi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk]
” There was a stunned silence during which Peggy had a chance to look
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

“一阵令人窒息的沉默之后，佩吉有机会环顾四周。”

['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Every girl in the reception room had her eyes glued to the door .
每一个 女孩 在 这 接待 房间 有 她 眼睛 胶合 到 这 门 .

接待室里的每个女孩都目不转睛地盯着门口。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪk'spektənsi] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

An	air	of	excited	expectancy	hung	over	the	office	.
一个	空气	的	兴奋的	预期	悬挂	超过	这	办公室	.

办公室里弥漫着兴奋期待的气氛。

['iːv(ə)n][ðə; ði][blɑːnd] [rɪ'sepʃənɪst] [hæd; həd][pʊt][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['mægəziːn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] -
[laɪf]['drɑːmə]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Even	the	blond	receptionist	had	put	aside	her	magazine	in	favor	of	the	real	-
甚至	这	金发	接待员	有	放	旁边	她	杂志	在	偏爱	的	这	真实的	-

life	drama	going	on	in	the	next	room	.
生活	戏剧	去	在	在	这	下一个	房间	.

就连那位金发女接待员也放下了杂志，转而关注隔壁房间里正在上演的真实生活剧。

['pegi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bæŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

Peggy	heard	the	door	bang	open	,	and	turning	,
佩吉	听到	这	门	砰	打开	,	和	转弯	,

佩吉听到门砰的一声打开了，她转过身，

[sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪdʒ] .

saw	before	her	one	of	the	great	figures	of	the	American	stage	.
锯	前	她	一	的	这	伟大的	数据	的	这	美国人	阶段	.

她眼前出现了一位美国戏剧界的伟大人物。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] , [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['elɪgəns] , [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] . -

Katherine	Nelson	,	a	portrait	of	elegance	,	stood	framed	in	the	doorway	.	25
凯瑟琳	纳尔逊	,	一个	肖像	的	优雅	,	站立	框	在	这	门口	.	-

凯瑟琳·尼尔森的画像优雅迷人，被裱框挂在门口。25

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrld] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . -

Katherine	Nelson	had	been	world	famous	for	many	years	.	26
凯瑟琳	纳尔逊	有	到过	世界	著名的	为了	许多	年	.	-

凯瑟琳·尼尔森多年来一直享誉世界。26

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .

Katherine	Nelson	.
凯瑟琳	纳尔逊	.

凯瑟琳·尼尔森。

['evriwʌn] [nuː] [ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .

Everyone	knew	of	Katherine	Nelson	.
每个人	知道	的	凯瑟琳	纳尔逊	.

人人都知道凯瑟琳·尼尔森。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrld] - ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	been	world	-	famous	for	many	years	,	at	the	very	top	of	her
她	有	到过	世界	-	著名的	为了	许多	年	,	在	这	非常	顶部	的	她

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

多年来，她一直享有世界声誉，处于她所在行业的顶峰。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

But	suddenly	,	about	five	years	ago	—	nobody	knew	why	—	she	had	begun	to
但	突然	,	关于	五	年	前	—	无人	知道	为什么	—	她	有	开始	到

[slɪp] .

slip	.
滑	.

但大约五年前，突然间——没有人知道为什么——她的身体状况开始恶化。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [pleɪz] ['bædli] , [ænd; ənd] [wer] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

For	some	reason	,	she	chose	her	plays	badly	,	and	where	once	she	had
为了	一些	原因	,	她	选择	她	演出	糟糕	,	和	在哪里	一次	她	有

[noʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sək'ses] ,

known	nothing	but	success	,
已知	没有什么	但	成功	,

不知何故，她选剧的眼光变得很差，而她曾经的辉煌成就也荡然无存。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

she	had	had	to	face	the	humiliation	of	failure	.
她	有	有	到	脸	这	屈辱	的	失败	.

她不得不面对失败的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ][steɪʤ][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

It	had	been	a	long	time	since	she	had	been	on	a	stage	in	New	York	,
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	她	有	到过	在	一个	阶段	在	新的	约克	,

她已经很久没有在纽约的舞台上表演了。

[ɔːr] ['eniwer] [els] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

or	anywhere	else	for	that	matter	.
或者	任何地方	别的	为了	那	事情	.

或者任何其他地方。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][hɜːr; hər] [greɪt] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	still	had	her	great	name	,	of	course	.
她	仍然	有	她	伟大的	姓名	,	的	课程	.

她当然仍然保留着她那响亮的名字。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['mægnət] ,

Katherine	Nelson	would	always	be	a	magnet	,
凯瑟琳	纳尔逊	会	总是	是	一个	磁铁	,

凯瑟琳·尼尔森永远都像一块磁铁，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

but	there	was	no	denying	that	as	a	star	she	was	fading	.
但	那里	曾是	不	否认	那	作为	一个	星星	她	曾是	褪色	.

但不可否认的是，她的明星光环正在逐渐褪色。

['ʌðər] ,

Other	,
其他	,

其他，

['jʌŋgər] ['æktrəsɪz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊlz] [ðæt] [wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [hæv; həv]

younger	actresses	were	moving	up	to	take	the	roles	that	would	automatically	have
年轻	女演员	是	移动	向上	到	拿	这	角色	那	会	自动地	有

[bɪn] [hɜːrz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

been	hers	a	few	years	ago	.
到过	她的	一个	很少	年	前	.

年轻女演员们正在崭露头角，接替几年前原本属于她们的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [dɪd][nɑːt] [wer] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ['greɪsfəli] .

It	was	well	known	that	Katherine	Nelson	did	not	wear	her	years	gracefully	.
它	曾是	出色地	已知	那	凯瑟琳	纳尔逊	做过	不是	穿	她	年	优雅地	.

众所周知，凯瑟琳·尼尔森的容貌并不优雅。

['refrənsɪz] [tuː; tə][eɪdʒ] [sent] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['taʊərɪŋ] ['reɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

References	to	age	sent	her	into	towering	rages	that	were	the	delight	of	all
参考	到	年龄	发送	她	进入	参天	愤怒	那	是	这	喜	的	全部

['gɑːsɪp] ['kɔləmnists] ,

gossip	columnists	,
闲话	专栏作家	,

任何提及年龄的言论都会让她勃然大怒，这成了所有八卦专栏作家的乐事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	the	despair	of	those	who	had	to	work	with	her	.
和	这	绝望	的	那些	WHO	有	到	工作	和	她	.

以及那些不得不与她共事的人的绝望。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] , [nɑːt][ten] [fiːt] [frʌm; frəm] ['pegi] , [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['dægəz] .

She	stood	now	,	not	ten	feet	from	Peggy	,	her	magnificent	eyes	flashing	daggers	.
她	站立	现在	,	不是	十	脚	从	佩吉	,	她	壮丽	眼睛	闪烁	匕首	.

她现在就站在离佩吉不到十英尺的地方，她那双迷人的眼睛闪着凶狠的光芒。

[æt; ət][fɜːrst] , ['pegi] [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɜːrs(ə)n] ,

At	first	,	Peggy	felt	a	thrill	at	being	so	near	a	famous	person	,
在	第一的	,	佩吉	毛毡	一个	刺激	在	存在	所以	靠近	一个	著名的	人	,

起初，佩吉因为能如此近距离地接触名人而感到兴奋不已。

[bʌt; bət] [sər'praɪzɪŋli] [ðæt] [pæst] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

but	surprisingly	that	passed	almost	at	once	.
但	出奇	那	通过了	几乎	在	一次	.

但出乎意料的是，这种情况几乎立刻就过去了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Instead	of	staring	at	her	face	,
反而	的	凝视	在	她	脸	,

而不是盯着她的脸看，

['pegi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nɛlsənz] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [gript] [ðə; ði]

Peggy	caught	herself	looking	at	Katherine	Nelson's	hands	as	they	gripped	the
佩吉	捕捉	她自己	寻找	在	凯瑟琳	纳尔逊的	双手	作为	他们	紧握	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

佩吉发现自己正盯着凯瑟琳·尼尔森紧握门把手的那双手看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [klɔːz] , ['pegi] [θɔːt] .

They	were	like	claws	,	Peggy	thought	.
他们	是	喜欢	爪子	,	佩吉	想法	.

佩吉心想，它们就像爪子一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

They	were	the	hands	of	an	old	woman	.
他们	是	这	双手	的	一个	老的	女士	.

那是一双老妇人的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , ['pegi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['juːθfl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kerfəli] [meɪd]

With	a	start	,	Peggy	realized	that	despite	her	youthful	figure	and	carefully	made
和	一个	开始	,	佩吉	已实现	那	尽管	她	青春	数字	和	小心	制成

- [ʌp] [feɪs] ,

-	up	face	,
-	向上	脸	,

佩吉猛然意识到，尽管她身材年轻，妆容精致，

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [pleɪ] [roʊ'mæntɪk][pɑːrts] .

Katherine	Nelson	could	no	longer	play	romantic	parts	.
凯瑟琳	纳尔逊	可以	不	更长	玩	浪漫的	部分	.

凯瑟琳·尼尔森再也无法出演浪漫角色了。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [θruː] ['pɛgiz] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

All	this	passed	through	Peggy's	mind	in	a	flash	,
全部	这	通过了	通过	佩吉的	头脑	在	一个	闪光	,

这一切在佩吉的脑海中一闪而过。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθroʊti] [vɔɪs] [ðæt] [roʊld] [aʊt] [ɪn]

before	her	train	of	thought	was	evaporated	by	a	throaty	voice	that	rolled	out	in
前	她	火车	的	想法	曾是	蒸发	经过	一个	喉音	嗓音	那	滚动	出去	在

['æksənts][ʌv; əv]['æŋgər] . -

accents	of	anger	.	27
口音	的	愤怒	.	-

她的思绪还没来得及展开，就被一个沙哑的声音打断了，那声音带着愤怒的语气。27

“ [juːl] [rɪˈembər] [huːm] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [ˈɑːskər] - !

“	You'll	remember	whom	you're	talking	to	,	Oscar	Stalkey	!
”	你会	记住	谁	你是	说	到	,	奥斯卡	-	!

“你会记住你在跟谁说话的，奥斯卡·斯托基！”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv]

There's	only	one	Katherine	Nelson	in	the	theater	,	and	if	you're	not	aware	of
有	仅有的	一	凯瑟琳	纳尔逊	在	这	剧院	,	和	如果	你是	不是	意识到的	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

剧院里只有一个凯瑟琳·尼尔森，如果你不知道这一点，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] .

there	are	hundreds	and	thousands	of	people	who	are	.
那里	是	数百	和	数千	的	人们	WHO	是	.

成千上万的人都是如此。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə][stænd][ɪn][laɪn][ɔːl] [naɪt] , [ɪf] ['nesəseri] ,

People	who	are	prepared	to	stand	in	line	all	night	,	if	necessary	,
人们	WHO	是	准备	到	站立	在	线	全部	夜晚	, 如果		必要的	,

愿意必要时通宵排队的人

[tuː; tə][get] ['tɪkɪts] [tuː; tə][maɪ] [pleɪz] .

to	get	tickets	to	my	plays	.
到	得到	门票	到	我的	演出	.

想获得我话剧的门票。

[wen] [juːv] [θɔːt] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] ['mætərz] [mɔːr]

When	you've	thought	that	over	and	are	willing	to	discuss	matters	more
什么时候	你已经	想法	那	超过	和	是	愿意的	到	讨论	事情	更多的

[ɪnˈtelɪdʒəntli] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] !

intelligently	,	you	may	call	me	!
聪明地	,	你	可能	称呼	我	!

当你仔细考虑过这个问题，并且愿意更理性地讨论时，你可以给我打电话！

” ['ʃrʌgɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][sɪlk] - [ænd; ənd] - [fɜːr][koʊt] ,

”	Shrugging	into	a	magnificent	silk	-	and	-	fur	coat	,
”	耸肩	进入	一个	壮丽	丝绸	-	和	-	毛皮	外套	,

“披上一件华丽的丝绸皮草大衣，

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [swept] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɔːd] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

Katherine	Nelson	swept	down	between	the	two	lines	of	awed	young	girls	,
凯瑟琳	纳尔逊	扫荡	向下	之间	这	二	线条	的	敬畏	年轻的	女孩们	,

凯瑟琳·尼尔森径直走到两排敬畏的年轻女孩中间，

[ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd]['eksɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][steɪdʒ] .

exactly	as	if	she	were	making	a	grand	exit	from	a	stage	.
确切地	作为	如果	她	是	制作	一个	盛大	出口	从	一个	阶段	.

就好像她正从舞台上隆重退场一样。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

As	a	matter	of	fact	,	this	was	just	what	she	was	doing	.
作为	一个	事情	的	事实	,	这	曾是	只是	什么	她	曾是	正在做	.

事实上，她正是这么做的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [tuː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

It	would	have	been	effective	,	too	,	except	for	one	thing	.
它	会	有	到过	有效的	,	也	,	除了	为了	一	事物	.

如果不是因为一件事，它本来也会很有效。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔɪ] ['puːdl] [ɑːn][ə; eɪ] [liːʃ] ,

Katherine	Nelson	had	a	toy	poodle	on	a	leash	,
凯瑟琳	纳尔逊	有	一个	玩具	贵宾犬	在	一个	牵引绳	,

凯瑟琳·尼尔森牵着一只玩具贵宾犬，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pleɪf(ə)l] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['pegi] .

and	the	little	dog	took	a	sudden	playful	liking	to	Peggy	.
和	这	小的	狗	采取	一个	突然	顽皮的	喜欢	到	佩吉	.

小狗突然对佩吉产生了浓厚的兴趣，喜欢和她玩耍。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [pæst] ['pegi] , [ðə; ði]['taɪni] ['puːdl] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [trɔtid] ['oʊvər]

As	his	mistress	passed	Peggy	,	the	tiny	poodle	wagged	his	tail	and	trotted	over
作为	他的	情妇	通过了	佩吉	,	这	微小的	贵宾犬	摇晃	他的	尾巴	和	小跑	超过

.

:

.

当他的女主人经过佩吉身边时，那只小贵宾犬摇着尾巴小跑了过去。

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ʃɪft] [ɪn] [kɔːrs] [fɔːrst] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [tuː; tə][stɑːp] .

The	unexpected	shift	in	course	forced	Katherine	Nelson	to	stop	.
这	意外	转移	在	课程	强制	凯瑟琳	纳尔逊	到	停止	.

意料之外的路线改变迫使凯瑟琳·尼尔森停了下来。

['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [ʃiː; ʃi] [jæŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔgz] [liːʃ] .

Frowning	with	annoyance	,	she	yanked	at	the	dog's	leash	.
皱眉	和	烦恼	,	她	猛拉	在	这	狗的	牵引绳	.

她恼怒地皱起眉头，猛地拽了一下狗绳。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'biːdiəntli] ,

But	instead	of	following	obediently	,
但	反而	的	下列的	顺从地	,

但他并没有顺从地服从，

[ðə; ði] ['puːdl] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [jɪps] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [ɑːn] ['pɛgiz] [læp] .

the	poodle	gave	a	couple	of	shrill	yips	and	scrambled	up	on	Peggy's	lap	.
这	贵宾犬	给予	一个	夫妻	的	尖锐	耶普斯	和	打乱	向上	在	佩吉的	膝	.

贵宾犬发出几声尖锐的叫声，然后爬到佩吉的腿上。

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , ['pegi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

Blushing	with	embarrassment	,	Peggy	tried	to	get	up	and	dislodge	the	animal	.
脸红	和	尴尬	,	佩吉	尝试	到	得到	向上	和	松动	这	动物	.

佩吉羞红了脸，试图起身把动物赶走。

“ [daʊn] , [bɔɪ] , ” ['pegi] [kə'mɑːndid] ,

“	Down	,	boy	,	”	Peggy	commanded	,
“	向下	,	男生	,	”	佩吉	命令	,

“趴下，小子，”佩吉命令道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][græb][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

making	a	wild	grab	for	her	purse	which	was	slipping	to	the	floor	.
制作	一个	荒野	抓住	为了	她	钱包	哪个	曾是	滑倒	到	这	地面	.

她慌忙地去抓即将滑落到地上的钱包。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [li:ʃ] , [pɜ:rs] , ['pegi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:dl] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləsli] [in'tæŋgld]

The	next	instant	,	leash	,	purse	,	Peggy	,	and	the	poodle	were	hopelessly	entangled
这	下一个	立即的	,	牵引绳	,	钱包	,	佩吉	,	和	这	贵宾犬	是	绝望地	纠缠

.

:

.

下一刻，狗绳、钱包、佩吉和贵宾犬就纠缠在一起，无法解开。

['pegi] [senst] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] ['hʌvər] [ˌnɪr'baɪ] .

Peggy	sensed	a	commanding	figure	hovering	nearby	.
佩吉	感觉到的	一个	指挥	数字	悬停	附近	.

佩吉感觉到附近有个威严的身影。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['fjʊri] . -

Katherine	Nelson	was	staring	down	at	her	in	blazing	fury	.	28
凯瑟琳	纳尔逊	曾是	凝视	向下	在	她	在	炽烈	愤怒	.	-

凯瑟琳·纳尔逊怒气冲冲地瞪着她。28

['pegi] [ə'temptɪd] [æn; ən][ə˛pɑ:lə'dʒetɪk] [læf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [traɪd] ['despərətli] [tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt]

Peggy	attempted	an	apologetic	laugh	as	she	tried	desperately	to	straighten	out
佩吉	尝试过	一个	道歉的	笑	作为	她	尝试	绝望地	到	拉直	出去

[ðə; ði] [mes] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

the	mess	at	her	feet	.
这	混乱	在	她	脚	.

佩吉一边拼命地整理脚边的凌乱景象，一边勉强挤出一丝歉意的笑声。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['evriθɪŋ] ['sɔ:rtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['frendli] ['pu:dl] .

Finally	she	got	everything	sorted	out	and	handed	over	the	friendly	poodle	.
最后	她	得到	一切	已排序	出去	和	递交	超过	这	友好的	贵宾犬	.

最后她把一切都安排妥当，把那只友善的贵宾犬交给了别人。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , ” ['pegi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['ɔ:fərɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] .

“	I'm	sorry	,	”	Peggy	said	with	a	smile	,	offering	the	dog	.
“	我是	对不起	,	”	佩吉	说	和	一个	微笑	,	提供	这	狗	.

“对不起，”佩吉笑着说，同时把狗递了过去。

“ [wi:; wi][sɔ:rt][ʌv; əv][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp] .

“	We	sort	of	got	mixed	up	.
“	我们	种类	的	得到	混合	向上	.

“我们有点搞混了。”

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['pu:dl] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [hændz] ['ru:dli] .

”	Katherine	Nelson	jerked	the	poodle	out	of	Peggy's	hands	rudely	.
”	凯瑟琳	纳尔逊	猛地一抖	这	贵宾犬	出去	的	佩吉的	双手	粗鲁地	.

凯瑟琳·尼尔森粗鲁地从佩吉手中抢走了贵宾犬。

“ ['klʌmzi] ['ɪdiət] !

“	Clumsy	idiot	!
“	笨拙	笨蛋	!

“笨蛋！”

” [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .

”	she	muttered	.
”	她	低声说道	.

她喃喃自语道。

[spɑ:ts][ʌv; əv] [dʌl] [red] [ʃoʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Spots	of	dull	red	showed	in	her	face	.
地点	的	乏味的	红色的	显示	在	她	脸	.

她脸上泛起了暗红色的斑点。

['pegi] [felt] [hɜːr'self] ['kʌlərɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

Peggy	felt	herself	coloring	too	,	but	for	a	different	reason	.
佩吉	毛毡	她自己	染色	也	,	但	为了	一个	不同的	原因	.

佩吉也感觉自己在涂色，但原因不同。

“ [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] — ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

“	I	really	didn't	—	”	she	stammered	.
”	我	真的	没有	—	”	她	结结巴巴	.

“我真的没有——”她结结巴巴地说。

“ [aɪm] ['ɔːfli] — ”

“	I'm	awfully	—	”
”	我是	非常	—	”

“我真是太——”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] ?

“	Will	you	get	out	of	my	way	?
”	将要	你	得到	出去	的	我的	方式	?

“你能不能让开？”

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [bleizd] .

”	Katherine	Nelson	blazed	.
”	凯瑟琳	纳尔逊	燃烧的	.

凯瑟琳·尼尔森光芒四射。

['pegi] [bækt] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːl] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bentʃ]

Peggy	backed	away	hastily	,	catching	her	heel	against	the	side	of	the	bench
佩吉	支持的	离开	草草	,	捕捉	她	脚跟	反对	这	边	的	这	长椅

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

as	she	moved	.
作为	她	已搬	.

佩吉慌忙后退，移动时脚后跟撞到了长椅的侧面。

[ʃiː; ʃi] [fleɪld] [ðə; ðɪ] [er] ['klʌmzɪli] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [ðen] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

She	flailed	the	air	clumsily	to	keep	from	falling	,	then	sat	down	heavily	.
她	挥舞	这	空气	笨拙地	到	保持	从	坠落	,	然后	卫星	向下	重度	.

她笨拙地挥舞着手臂以免摔倒，然后重重地坐了下来。

[hɜːr; hər] [pɜːrs] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ə'gen] .

Her	purse	slipped	to	the	floor	again	.
她	钱包	滑倒了	到	这	地面	再次	.

她的钱包又一次滑落到地上。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [θruː] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [lʊk] , [swept] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n]

Katherine	Nelson	threw	her	a	disdainful	look	,	swept	on	through	the	reception
凯瑟琳	纳尔逊	扔	她	一个	轻蔑的	看	,	扫荡	在	通过	这	接待

[ruːm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

room	,	and	out	the	door	.
房间	,	和	出去	这	门	.

凯瑟琳·尼尔森轻蔑地看了她一眼，径直穿过接待室，走出了门。

['pegi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪm'bærəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

Peggy	had	never	been	so	embarrassed	in	her	life	.
佩吉	有	绝不	到过	所以	尴尬的	在	她	生活	.

佩吉这辈子从来没有这么尴尬过。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['evri] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] .

She	knew	that	every	girl	in	the	room	was	laughing	at	her	predicament	.
她	知道	那	每一个	女孩	在	这	房间	曾是	笑	在	她	困境	.

她知道房间里的每个女孩都在嘲笑她的窘境。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] ['ɑːskər] - ['hædnt] ['noʊtɪst] .

She	only	hoped	that	Oscar	Stalkey	hadn't	noticed	.
她	仅有的	希望	那	奥斯卡	-	之前没有	注意到	.

她只希望奥斯卡·斯托基没有注意到。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃaɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

But	when	she	stole	a	quick	,	shy	glance	at	the	door	,	she	saw	a	short	,
但	什么时候	她	偷窃	一个	快的	,	害羞的	瞥一眼	在	这	门	,	她	锯	一个	短的	,

但当她偷偷地、羞涩地瞥了一眼门口时，她看到一个矮小的……

[bɔːld][mæn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['aʊlɪʃli] [θruː] ['hevi] , [hɔːrn] - [rɪmd] ['glæsɪz] .

bald	man	staring	at	her	owlishly	through	heavy	,	horn	-	rimmed	glasses	.
秃	男人	凝视	在	她	像猫头鹰一样	通过	重的	,	喇叭	-	带边	眼镜	.

一个秃头男人透过厚重的黑框眼镜，用一种猫头鹰般的眼神盯着她。

[ə; eɪ][koʊld][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [klentʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

A	cold	cigar	was	clenched	between	his	teeth	.
一个	寒冷的	雪茄	曾是	紧握	之间	他的	牙齿	.

他嘴里叼着一根冰冷的雪茄。

['pegi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .

Peggy	recognized	him	at	once	from	his	pictures	.
佩吉	认可	他	在	一次	从	他的	图片	.

佩吉一眼就从照片上认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːskər] - .

It	was	Oscar	Stalkey	.
它	曾是	奥斯卡	-	.

是奥斯卡·斯托基。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['nʌmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]

With	a	sinking	heart	,	she	realized	numbly	that	she	was	ruined	before	she	even
和	一个	下沉	心	,	她	已实现	麻木地	那	她	曾是	毁坏	前	她	甚至

['stɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

她心头一沉，麻木地意识到，自己还没开始就已经完了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn] ['steɪɪŋ]

She	had	made	a	perfect	fool	of	herself	,	and	there	wasn't	any	point	in	staying
她	有	制成	一个	完美的	傻子	的	她自己	,	和	那里	不是	任何	观点	在	入住

. -

.	29
.	-

她真是丢尽了脸，继续待下去也毫无意义。29

['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , ['pegi] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

Staring	straight	ahead	,	Peggy	got	to	her	feet	and	headed	for	the	door	.
凝视	直的	前方	,	佩吉	得到	到	她	脚	和	标题	为了	这	门	.

佩吉目不斜视地站起身，走向门口。

[ðə; ði] [wɔːk] [siːmd] ['endləs] .

The	walk	seemed	endless	.
这	走	似乎	无尽的	.

这段路似乎没有尽头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] [wen] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [grauld] [aʊt] .

She	was	about	halfway	there	when	a	deep	voice	growled	out	.
她	曾是	关于	半	那里	什么时候	一个	深的	嗓音	咆哮	出去	.

她走到一半的时候，突然传来一个低沉的声音。

“ [heɪ] ！ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ？
“ Hey ! Where are you going ?
“ 嘿 ！ 在哪里 是 你 去 ？

“嘿！你要去哪儿？”

” ['pegi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] .
” Peggy stopped and turned slowly , her eyes widening in surprise .
” 佩吉 停止 和 转向 缓慢地 , 她 眼睛 扩大 在 惊喜 .

佩吉停下脚步，缓缓转过身，惊讶地睁大了眼睛。

['ɑːskər] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Oscar Stalkey was still standing in the doorway ,
奥斯卡 - 曾是 仍然 常设 在 这 门口 ,

奥斯卡·斯托基仍然站在门口，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but now he was pointing a finger in her direction .
但 现在 他 曾是 指向 一个 手指 在 她 方向 .

但现在他却用手指着她。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come in here , ” he said .
“ 来 在 这里 , ” 他 说 .

“进来吧，”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I want to talk to you .
“ 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][gɑːsps][ʌv; əv] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .
” There were gasps of surprise from the other girls .
” 那里 是 喘息 的 惊喜 从 这 其他 女孩们 .

其他女孩都倒吸了一口凉气。

['pegi] ['swɑːloʊd] [wʌns][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Peggy swallowed once and pointed to herself .
佩吉 吞咽 一次 和 尖 到 她自己 .

佩吉咽了口唾沫，指了指自己。

“ [ˌem 'iː] ？
“ Me ?
“ 我 ？

“我？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [krækt] .
” she asked in a voice that cracked .
” 她 问 在 一个 嗓音 那 裂纹 .

她声音颤抖地问道。

“ [wel] , ['huːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ？ ” [keɪm] [ðə; ði] [grʌf] ['ænsər] .
“ Well , who'd you think I meant ? ” came the gruff answer .
“ 出色地 , 谁会 你 思考 我 意思是 ？ ” 来了 这 粗暴 回答 .

“你觉得我指的是谁？”对方粗声粗气地回答道。

“ [kʌm] [ɪn] .
“ Come in .
“ 来 在 .

“进来。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ɔːl] [deɪ] .
I haven't got all day .
我 还没有 得到 全部 天 .

我没那么多时间。

" [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hɜːri] .

"	He	stepped	aside	and	motioned	her	to	hurry	.
"	他	步	旁边	和	示意	她	到	匆忙	.

他侧身让开，示意她快点。

[stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , ['pegi] ['fɑːloʊd] ['ɑːskər] - ['blaɪndli]

Still	unable	to	believe	what	was	happening	,	Peggy	followed	Oscar	Stalkey	blindly
仍然	无法	到	相信	什么	曾是	发生	,	佩吉	随后	奥斯卡	-	盲目地

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] . -

into	his	office	.	30
进入	他的	办公室	.	-

佩吉仍然无法相信眼前发生的一切，她盲目地跟着奥斯卡·斯托基走进了他的办公室。30

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktəm]

The	Inner	Sanctum
这	内	圣所

内殿

[fɔːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Four	people	were	grouped	in	the	office	.
四	人们	是	分组	在	这	办公室	.

办公室里有四个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [hɪm'self] , ['hevi] - [set][ænd; ənd][daɪ'næmɪk] , ['hʌvər] [ɪm'peɪʃntli] [baɪ][ðə; ði]

There	was	Stalkey	himself	,	heavy	-	set	and	dynamic	,	hovering	impatiently	by	the
那里	曾是	-	他自己	,	重的	-	放	和	动态的	,	悬停	不耐烦地	经过	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

斯托基本人身材魁梧，精力充沛，不耐烦地在门口徘徊。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [laʊndʒd] [ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'ʃevld] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][mɪd] - ['fɔːtiːz] [huː]

Behind	him	in	a	corner	lounged	a	rather	disheveled	man	in	his	mid	-	forties	who
在后面	他	在	一个	角落	休闲	一个	相当	蓬头垢面	男人	在	他的	中	-	四十年代	WHO

[lʊkt] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .

looked	vaguely	familiar	.
看起来	依稀	熟悉的	.

在他身后的角落里，懒散地躺着一个衣衫不整、四十多岁的男人，看起来有点眼熟。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] [kruː] [kʌt] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

A	young	man	in	his	twenties	,	with	a	collegiate	crew	cut	,	stood	by	the	window
一个	年轻的	男人	在	他的	二十多岁	,	和	一个	大学	全体人员	切	,	站立	经过	这	窗户

.

:
.

一个二十多岁的年轻男子，留着大学生的平头，站在窗边。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][desk] ['pegi] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,

Beside	him	,	behind	the	largest	desk	Peggy	had	ever	seen	,
旁	他	,	在后面	这	最大	桌子	佩吉	有	曾经	已见	,

在他旁边，在佩吉见过的最大的办公桌后面，

[sæt][pæm] ['mʌndi] — [ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

sat	Pam	Mundy	—	the	girl	she	had	met	during	the	summer	.
卫星	帕姆	蒙迪	—	这	女孩	她	有	遇见	期间	这	夏天	.

帕姆·蒙迪坐在那里——她是帕姆在夏天认识的那个女孩。

[pæm] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] ['pegi] .

Pam	**seemed**	**even**	**more**	**surprised**	**than**	**Peggy**	**.**
帕姆	似乎	甚至	更多的	惊讶	比	佩吉	.

帕姆似乎比佩吉还要惊讶。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn] [twɪn] ['kresnts] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Her	**eyebrows**	**shot**	**up**	**in**	**twin**	**crescents**	**of**	**astonishment**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**her**
她	眉毛	射击	向上	在	双	新月	的	惊讶	在	这	视线	的	她

[frend] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

friend	**coming**	**through**	**the**	**door**	**.**
朋友	未来	通过	这	门	.

看到朋友走进门来，她惊讶地扬起了两道弯月状的眉毛。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [θruː] ['pegi] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl]

But	**she**	**quickly**	**regained**	**her**	**composure**	**and**	**threw**	**Peggy**	**a**	**reassuring**	**smile**
但	她	迅速地	恢复	她	镇定	和	扔	佩吉	一个	令人安心	微笑

[ænd; ənd] [wɪŋk] . -

and	**wink**	**.**	**31**
和	眨眼	.	-

但她很快恢复了镇定，给了佩吉一个安慰的微笑，还眨了眨眼。31

['eniwʌn] ['siːɪŋ] [pæm] [pɜːrtʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [desk] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Anyone	**seeing**	**Pam**	**perched**	**behind**	**the**	**massive**	**desk**	**would**	**have**	**thought**	**she**	**was**
任何人	看到	帕姆	栖息	在后面	这	大量的	桌子	会	有	想法	她	曾是

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

the	**most**	**important**	**person**	**in**	**the**	**room**	**.**
这	最多	重要的	人	在	这	房间	.

任何人看到帕姆坐在巨大的办公桌后面，都会认为她是房间里最重要的人。

['æktʃuəli] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːskər] - ['sekrəteri] ,

Actually	**,**	**she**	**was**	**Oscar**	**Stalkey's**	**secretary**	**,**
实际上	,	她	曾是	奥斯卡	-	秘书	,

事实上，她是奥斯卡·斯托基的秘书。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['vetərən] [prə'duːsər] ['seldəm] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

using	**his**	**desk**	**because**	**the**	**veteran**	**producer**	**seldom**	**sat**	**in**	**a**	**chair**	**if**	**he**	**could**
使用	他的	桌子	因为	这	老将	制作人	很少	卫星	在	一个	椅子	如果	他	可以

[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

avoid	**it**	**.**
避免	它	.

这位资深制片人很少坐椅子，所以他总是用办公桌办公，因为他尽可能避免坐在椅子上。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] ,

All	**his**	**business**	**was**	**conducted**	**on**	**the**	**run**	**,**
全部	他的	商业	曾是	实施	在	这	跑步	,

他的所有生意都是在逃亡中完成的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['restləs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] ['peɪsɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [tuː; tə] [get]

in	**a**	**restless**	**course**	**of**	**constant**	**pacing**	**that**	**was**	**a**	**little**	**hard**	**to**	**get**
在	一个	不安	课程	的	持续的	踱步	那	曾是	一个	小的	难的	到	得到

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

accustomed	**to**	**.**
习惯	到	.

这种不断踱步的躁动不安的节奏，让人有点难以适应。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['tɔləreitid] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

The	**only**	**reason**	**he**	**tolerated**	**the**	**desk**	**at**	**all**	**was**	**because**	**his**	**wife**	**had**
这	仅有的	原因	他	容忍	这	桌子	在	全部	曾是	因为	他的	妻子	有

['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

given	**it**	**to**	**him**	**as**	**a**	**surprise**	**years**	**ago**	**,**
给定	它	到	他	作为	一个	惊喜	年	前	,

他之所以能忍受这张桌子，唯一的原因是多年前妻子把它作为惊喜礼物送给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	never	bring	himself	to	get	rid	of	it	.
和	他	可以	绝不	带来	他自己	到	得到	摆脱	的	它	.

他始终下不了决心扔掉它。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['pegi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] .

But	at	the	time	,	Peggy	didn't	know	this	.
但	在	这	时间	,	佩吉	没有	知道	这	.

但当时佩吉并不知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'sɜːrtnli] .

She	advanced	into	the	room	and	looked	around	uncertainly	.
她	先进的	进入	这	房间	和	看起来	大约	不确定性	.

她走进房间，茫然地环顾四周。

[ðə; ði][ʌn'taɪdi][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	untidy	man	in	the	corner	unwound	his	long	legs	from	one	side	of	his
这	凌乱	男人	在	这	角落	解开	他的	长的	腿	从	一	边	的	他的

[laʊndʒ] [tʃer] ,

lounge	chair	,
休息室	椅子	,

角落里那个衣衫褴褛的男人从躺椅的一侧伸展开他修长的双腿。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] .

and	stared	at	Peggy	with	undisguised	interest	.
和	凝视	在	佩吉	和	不加掩饰的	兴趣	.

他毫不掩饰地盯着佩吉看。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	young	man	by	the	window	straightened	up	and	greeted	her	with	a
这	年轻的	男人	经过	这	窗户	拉直	向上	和	问候	她	和	一个

['plez(ə)nt] [smaɪl] .

pleasant	smile	.
令人愉快的	微笑	.

窗边的年轻人直起身子，面带微笑地向她问好。

“ [wel] , [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['grævəli] [vɔɪs] [ʌv; əv] - .

“	Well	,	sit	down	,	sit	down	,	”	came	the	gravelly	voice	of	Stalkey	.
”	出色地	,	坐	向下	,	坐	向下	,	”	来了	这	砾石	嗓音	的	-	.

“好了，坐下，坐下，”斯托基沙哑的声音传来。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	What's	your	name	?	”
”	是什么	你的	姓名	?	”

“你叫什么名字？ ”

“ ['pegi] [leɪn] .

“	Peggy	Lane	.
”	佩吉	车道	.

“佩吉·莱恩。”

” ['pegi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][desk] .

”	Peggy	sat	down	on	the	edge	of	a	chair	near	the	desk	.
”	佩吉	卫星	向下	在	这	边缘	的	一个	椅子	靠近	这	桌子	.

佩吉坐在桌子旁椅子的边缘。

“ [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] ?

“	Had	much	experience	?
”	有	很多	经验	?

“有很多经验吗？ ”

" - [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bʊkˌkeɪsiz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [fɑːr] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Stalkey was prowling along a row of bookcases that lined the far wall of his
" - 曾是 潜行 沿着 一个 排 的 书柜 那 衬里 这 远的 墙 的 他的
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

"斯托基正沿着他办公室远处的墙边一排书架踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['faɪnəli] ['pegi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .
Finally Peggy decided to be straightforward .
最后 佩吉 决定 到 是 直截了当 .

最后，佩吉决定直截了当地说。

" [noʊ] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" No , Mr . Stalkey , " she replied with a smile .
" 不 , 先生 . - , " 她 回复 和 一个 微笑 .

"不，斯托基先生，"她笑着回答。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] .
" I'm afraid not much .
" 我是 害怕的 不是 很多 .

"恐怕不多。"

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [skuːl] , [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmər] [stɑːk] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːf] - ['brɔːdweɪ]
A year of dramatic school , a season of summer stock , a good off - Broadway
[roʊl] ,
role ,
角色 ,

一年的戏剧学校学习，一个夏季巡演季，一个不错的百老汇外围剧院角色，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɔːk] - [ɑːn][pɑːrts] . "
and a few walk - on parts . "
和 一个 很少 走 - 在 部分 . "

还有几个跑龙套的角色。"

" [ðæts] [ɔːl] ?
" That's all ?
" 那就是 全部 ?

"就这样?

" ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Peggy nodded .
" 佩吉 点头 .

佩吉点了点头。

[ðə; ði] ['rʌmpld] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
The rumpled man in the corner looked at her with surprise .
这 皱巴巴的 男人 在 这 角落 看起来 在 她 和 惊喜 .

角落里衣衫褴褛的男人惊讶地看着她。

- ['mɪrli] [grʌntid] .
Stalkey merely grunted .
- 仅仅 哼哼 .

斯托基只是哼了一声。

“ ['haʊd] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [lɪst] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? ” -

“	How'd	you	get	on	our	list	for	an	appointment	?	”	32
”	怎么做到的	你	得到	在	我们的	列表	为了	一个	预约	?	”	-

“你是怎么排上我们的预约名单的？”32

['pegi] [glɑːnst] ['oʊvər] [æt; ət] [pæm] .

Peggy	glanced	over	at	Pam	.
佩吉	瞥了一眼	超过	在	帕姆	.

佩吉瞥了帕姆一眼。

“ [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	not	sure	,	”	she	said	.
”	我是	不是	当然	,	”	她	说	.

“我不确定，”她说。

“ [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪstər] . [greɪ] .

“	I	got	a	phone	call	last	night	from	a	Mr	.	Grey	.
”	我	得到	一个	电话	称呼	最后的	夜晚	从	一个	先生	.	灰色的	.

“我昨晚接到一个格雷先生的电话。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	young	man	at	the	window	nodded	.
”	这	年轻的	男人	在	这	窗户	点头	.

窗边的年轻人点了点头。

“ [aɪm] ['piːtər] [greɪ] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	I'm	Peter	Grey	,	”	he	announced	.
”	我是	彼得	灰色的	,	”	他	宣布	.

“我是彼得·格雷，”他宣布道。

“ [aɪ] [gɑːt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['ɑːskər] . ”

“	I	got	in	touch	with	her	,	Oscar	.	”
”	我	得到	在	触碰	和	她	,	奥斯卡	.	”

“我联系上她了，奥斯卡。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [pæm] ['mʌndi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Pam	Mundy	suggested	it	.
”	帕姆	蒙迪	建议	它	.

“这是帕姆·蒙迪提出的建议。”

” [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['foʊkəst] [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] .

”	All	attention	was	now	focused	on	the	girl	behind	the	desk	.
”	全部	注意力	曾是	现在	专注	在	这	女孩	在后面	这	桌子	.

“所有人的注意力都集中在了桌子后面的女孩身上。”

[pæm] [tʊk] [ðə; ði] [stɛəz] [ɪn] [straɪd] .

Pam	took	the	stares	in	stride	.
帕姆	采取	这	凝视	在	步幅	.

帕姆对周围的目光毫不在意。

“ [aɪ] [sɔː] ['pegi] [ɪn] [stɑːk] [læst] ['sʌmər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	saw	Peggy	in	stock	last	summer	,	”	she	explained	.
”	我	锯	佩吉	在	库存	最后的	夏天	,	”	她	解释	.

“我去年夏天看到佩吉有货，”她解释说。

“ [aɪv] [siːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ I've seen what she can do , and I thought she might be right for the
” 我已经 已见 什么 她 能 做 , 和 我 想法 她 可能 是 正确的 为了 这
[ˈʌndərstʌdi] .
understudy .
替补 .

“我见识过她的能力，我觉得她可能很适合做替补演员。”

” [ˈɑːskər] - [grʌntid] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [pædɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
” Oscar Stalkey grunted a second time and padded over to the figure in the
” 奥斯卡 - 哼哼 一个 第二 时间 和 带衬垫 超过 到 这 数字 在 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

奥斯卡·斯托基又哼了一声，踱步走到椅子上的身影旁。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [kreg] ?
“ What do you think , Craig ?
” 什么 做 你 思考 , 克雷格 ?

“你觉得怎么样，克雷格？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
” he asked suddenly .
” 他 问 突然 .

他突然问道。

[kreg] [ˈkleɪbɝn] !
Craig Claiborne !
克雷格 克莱本 !

克雷格·克莱伯恩！

[ˈpegi] [ˈfaɪnəli] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
Peggy finally recognized him .
佩吉 最后 认可 他 .

佩吉终于认出他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [pərˈfɔːrm][ə; eɪ]
He was the director of Innocent Laughter and would probably perform a
他 曾是 这 导演 的 清白的 笑声 和 会 大概 履行 一个
[ˈsɪmələr][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [ˈkʌmpəni] [prəˈdʌkʃənz] .
similar job for the road company productions .
相似的 工作 为了 这 路 公司 作品 .

他是《无辜的笑声》的导演，很可能也会在巡回演出团的制作中担任类似的工作。

[ˈkleɪbɝn] [ʃˈrʌgd] [ˌnɔnkɔˈmitəli] .
Claiborne shrugged noncommittally .
克莱本 耸了耸肩 不置可否 .

克莱伯恩耸了耸肩，不置可否。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You were the one who asked her to come in , ” he said .
“ 你 是 这 一 WHO 问 她 到 来 在 , ” 他 说 .

“是你让她进来的，”他说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” -
“ What do you think ? ” 33
“ 什么 做 你 思考 ? ” -

“你觉得呢？”33

“ [wel] , [æt; ət] [liːst] [ʃiːz] ['ɑːnɪst] , ” - ['grʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ɔːf][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

“	Well	,	at	least	she's	honest	,	”	Stalkey	grumbled	as	he	shuffled	off	to	continue
”	出色地	,	在	至少	她是	诚实的	,	”	-	咕哝	作为	他	洗牌	离开	到	继续

[hɪz; ɪz] ['endləs] ['peɪsɪŋ] .

his	endless	pacing	.
他的	无尽的	踱步	.

“好吧，至少她很诚实，”斯托基咕哝着，拖着脚步走开了，继续他无休止的踱步。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [glɛəd] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət] ['pegi] .

He	stopped	and	glared	accusingly	at	Peggy	.
他	停止	和	怒目而视	指责地	在	佩吉	.

他停下脚步，怒视着佩吉，语气充满指责。

“ [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] ,

“	You've	no	idea	,	”	he	said	mournfully	,
”	你已经	不	主意	,	”	他	说	悲伤地	,

“你根本无法想象，”他悲伤地说。

“ [haʊ] ['meni] ['gɜːlz][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪv] [hæd; həd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

“	how	many	girls	try	to	tell	me	they've	had	years	of	experience	.
”	如何	许多	女孩们	尝试	到	告诉	我	他们有	有	年	的	经验	.

“有多少女孩试图告诉我她们有多年的经验。

” [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

”	He	threw	up	his	hands	in	exasperation	.
”	他	扔	向上	他的	双手	在	恼怒	.

他无奈地举起双手。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

“	They	have	the	nerve	—	some	of	them	—	to	stand	up	and	tell	me
”	他们	有	这	神经	—	一些	的	他们	—	到	站立	向上	和	告诉	我

[ðeɪv] [bɪn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [wen] [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [mɔːr]

they've	been	acting	for	twenty	years	when	I	know	perfectly	well	they	can't	be	more
他们有	到过	表演	为了	二十	年	什么时候	我	知道	完美	出色地	他们	不能	是	更多的

[ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

than	eighteen	years	old	.
比	十八	年	老的	.

“他们中的一些人竟然有脸站出来告诉我，他们已经演了二十年戏了，但我很清楚他们最多也就十八岁。”

[oʊ] , [wel] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Oh	,	well	—	”	He	broke	off	abruptly	and	moved	over	to	a	position	in	front	of
哦	,	出色地	—	”	他	打破	离开	突然	和	已搬	超过	到	一个	位置	在	正面	的

['pegi] .

Peggy	.
佩吉	.

“哦，好吧——”他突然停了下来，走到佩吉面前。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	reason	I	asked	you	to	step	in	here	,	”	he	said	,
”	这	原因	我	问	你	到	步	在	这里	,	”	他	说	,

“我叫你过来的原因是，”他说。

“ [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][moʊst]['hjuːmən]['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ðer; ðər] .

“	was	because	you	looked	like	the	most	human	person	out	there	.
”	曾是	因为	你	看起来	喜欢	这	最多	人类	人	出去	那里	.

“是因为你看起来最像个正常人。”

” [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

”	He	gestured	to	the	reception	room	in	disgust	.
”	他	做手势	到	这	接待	房间	在	厌恶	.

他厌恶地朝接待室做了个手势。

“ [ðæts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [aɪv] [siːn] [ɪn] [mʌnθs] .

“	**That's**	**the**	**biggest**	**collection**	**of**	**artificial**	**people**	**I've**	**seen**	**in**	**months**	**.**
”	那就是	这	最大	收藏	的	人造的	人们	我已经	已见	在	几个月	.

“这是我几个月来见过的最大规模的人造人聚集地。”

[wer] [duː][ðə; ði] ['kæstɪŋ] ['eɪdʒənts][dɪg][ðem; ðəm][ʌp] ?

Where	**do**	**the**	**casting**	**agents**	**dig**	**them**	**up**	**?**
在哪里	做	这	铸件	代理人	挖	他们	向上	?

选角导演们是从哪里找到他们的?

” [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

”	**He**	**sighed**	**and**	**went**	**on**	**.**
”	他	叹了口气	和	去	在	.

他叹了口气，继续说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪm'bærəsmənt] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [rʌn] - [ɪn]

“	**There**	**was**	**something**	**about**	**your**	**embarrassment**	**when**	**you**	**had**	**that**	**run**	**-**	**in**
”	那里	曾是	某物	关于	你的	尴尬	什么时候	你	有	那	跑步	-	在

[wɪð; wɪθ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] —

with	**Katherine**	**—**
和	凯瑟琳	—

“你和凯瑟琳发生冲突时，似乎表现出了某种尴尬——”

” [kreg] ['kleɪbɝn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

”	**Craig**	**Claiborne**	**interrupted**	**with**	**a**	**chuckle**	**.**
”	克雷格	克莱本	中断	和	一个	轻笑	.

克雷格·克莱伯恩轻笑一声，打断了他们。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ðə; ði] [greɪt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**Don't**	**tell**	**me**	**she**	**tangled**	**with**	**Katherine**	**the**	**Great**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	不	告诉	我	她	纠缠不清	和	凯瑟琳	这	伟大的	?	”	他	问	.

“你不会告诉我她和凯瑟琳大帝有过节吧？”他问道。

“ ['tæŋg(ə)ld][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , ” - [sed] ['hæpɪli] .

“	**Tangled**	**is**	**the**	**word**	**,**	**”**	**Stalkey**	**said**	**happily**	**.**
”	纠缠不清	是	这	单词	,	”	-	说	快乐地	.

“用‘错综复杂’来形容再贴切不过了，”斯托尔基高兴地说。

“ ['pegi] [hɪr] ['ruːɪnd] ['kæθərɪnz] ['eksɪt] .

“	**Peggy**	**here**	**ruined**	**Katherine's**	**exit**	**.**
”	佩吉	这里	毁坏	凯瑟琳的	出口	.

“佩吉毁了凯瑟琳的离开。”

” ['kleɪbɝn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mɑːk] [dɪs'meɪ] .

”	**Claiborne**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**mock**	**dismay**	**.**
”	克莱本	摇晃	他的	头	在	嘲笑	沮丧	.

克莱伯恩假装沮丧地摇了摇头。

“ [oʊ] , [oʊ] . ”

“	**Oh**	**,**	**oh**	**.**	**”**
”	哦	,	哦	.	”

“哦，哦。”

“ [ðæts] [raɪt] .

“	**That's**	**right**	**.**
”	那就是	正确的	.

“这是正确的。

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**Stalkey**	**nodded**	**.**
”	-	点头	.

斯托基点了点头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['pegi] .
He **turned** **back** **to** **Peggy** **.**
他 转向 后退 到 佩吉 .

他转过身去看佩吉。

“ [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .
“ **Tell** **me** **frankly** **.**
” 告诉 我 坦率地说 .

“请坦诚地告诉我。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [ðæt] ['hæpənd] , [naʊ] [dɪd][juː; jʊ] ?
You **didn't** **know** **what** **to** **do** **when** **that** **happened** **,** **now** **did** **you** **?**
你 没有 知道 什么 到 做 什么时候 那 发生 , 现在 做过 你 ?

当时发生那种事的时候，你不知道该怎么办，对吧?

” ['pegi] [smaɪld] .
” **Peggy** **smiled** **.**
” 佩吉 微笑 .

佩吉笑了。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
“ **No** **,** **I** **didn't** **.**
” 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['terəbli] [ɪm'bærəst] . ”
I **was** **a** **little** **frightened** **and** **terribly** **embarrassed** **.** **”**
我 曾是 一个 小的 害怕 和 可怕 尴尬的 . ”

我当时有点害怕，也感到非常尴尬。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] , [tuː] ?
“ **And** **a** **little** **awed** **,** **too** **?**
” 和 一个 小的 敬畏 , 也 ?

“还有点敬畏吗？ ”

” - [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] .
” **Stalkey** **asked** **,** **almost** **eagerly** **.**
” - 问 , 几乎 急切地 .

“斯托基几乎是急切地问道。”

“ [jes] , ” ['pegi] [əd'mɪtɪd] .
“ **Yes** **,** **”** **Peggy** **admitted** **.**
” 是的 , ” 佩吉 承认 .

“是的，”佩吉承认道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] . ” -
“ **I** **guess** **I** **was** **.** **”** **34**
” 我 猜测 我 曾是 . ” -

“我想我是吧。”34

[ðə; ði][prə'duːsər] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
The **producer** **rubbed** **his** **hands** **together** **with** **pleasure** **.**
这 制作人 摩擦 他的 双手 一起 和 乐趣 .

制片人高兴地搓了搓手。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪg'zuːbərəntli] ,
“ **And** **that** **,** **”** **he** **said** **exuberantly** **,**
” 和 那 , ” 他 说 兴高采烈地 ,

“而且，”他兴奋地说，

“ [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['kwɑːləti][wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['skuːlgɜːrl] [frend] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər]
“ is exactly the quality we want for the young schoolgirl friend in Innocent Laughter
” 是 确切地 这 质量 我们 想 为了 这 年轻的 女学生 朋友 在 清白的 笑声
.
:
.

“这正是我们希望《纯真笑声》中那位年轻女学生朋友所具备的品质。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɔːtər] — ['iːv(ə)n][æz; əz]
The only question is , are you good enough to play the daughter — even as
这 仅有的 问题 是 , 是 你 好的 足够的 到 玩 这 女儿 — 甚至 作为
[æn; ən] ['ʌndərstʌdi] ?
an understudy ?
一个 替补 ?

唯一的问题是，你是否足够胜任女儿这个角色——即使是作为替补演员?

” - [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] ['sɜːrtʃɪŋli] ,
” Stalkey looked at Peggy searchingly ,
” - 看起来 在 佩吉 仔细地 ,

斯托基目光灼灼地打量着佩吉，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]
almost as if a careful examination of her face could reveal the extent of
几乎 作为 如果 一个 小心 考试 的 她 脸 可以 揭示 这 程度 的
[hɜːr; hər]['tælənt] .
her talent .
她 天赋 .

仿佛仔细观察她的脸就能发现她天赋的程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] .
It was an impossible question to answer .
它 曾是 一个 不可能的 问题 到 回答 .

这是一个无法回答的问题。

['pegi] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ðæt] ['dʒæŋgld] ['sʌd(ə)nli] .
Peggy was saved from trying by a telephone that jangled suddenly .
佩吉 曾是 已保存 从 尝试 经过 一个 电话 那 叮当作响 突然 .

佩吉因为突然响起的电话铃声而免于尝试。

[pæm] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Pam swooped down on it .
帕姆 俯冲 向下 在 它 .

帕姆猛地扑了过去。

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .
” she said crisply .
” 她 说 清脆地 .

她干脆利落地说道。

“ [huːz] ['kɔːlɪŋ] ?
“ Who's calling ?
” 谁是 呼叫 ?

“谁在打电话？”

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
” She listened for a moment , then covered the mouthpiece with one hand .
” 她 听着 为了 一个 片刻 , 然后 涵盖 这 喉舌 和 一 手 .

她听了一会儿，然后用一只手捂住了吹嘴。

“ [its] [mæks] ['bɔrdən] [frʌm; frəm] ['tælənt] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ It's Max Borden from Talent Incorporated , ” she said .
” 它是 最大限度 博登 从 天赋 公司 , ” 她 说 .

“他是来自 Talent Incorporated 公司的 Max Borden，”她说。

“ [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
“ Do you want to speak to him ?
” 做 你 想 到 说话 到 他 ?

你想和他谈谈吗?

” - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wɜ:rdləsli] , [ænd; ənd] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [foʊn] .
” Stalkey nodded wordlessly , and lunged for the phone .
” - 点头 无言 , 和 猛扑 为了 这 电话 .

斯托基默默地点了点头，然后猛地扑向电话。

“ [hə'loʊ] , ” [hi:; hi] [raːspt] , “ [mæks] ?
“ Hello , ” he rasped , “ Max ?
“ 你好 , ” 他 粗糙的 , “ 最大限度 ?

“你好，”他沙哑地说，“麦克斯？”

” [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['ædʒɪteɪtɪdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
” He began to move agitatedly back and forth across the room ,
” 他 开始 到 移动 激动地 后退 和 前进 穿过 这 房间 ,

他开始焦躁地在房间里来回踱步，

['kreɪdlɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
cradling the telephone in his left hand .
摇篮 这 电话 在 他的 左边 手 .

他左手小心翼翼地捧着电话。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] ?
“ Did you get him ?
“ 做过 你 得到 他 ?

你抓到他了吗?

” [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] .
” he asked eagerly .
” 他 问 急切地 .

他急切地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [krɔ:st] - [feɪs] .
There was a pause , and a look of frustration crossed Stalkey's face .
那里 曾是 一个 暂停 , 和 一个 看 的 挫折 交叉 - 脸 .

一阵沉默后，斯托基脸上露出了沮丧的神色。

“ [wel] , [kɑ:nt] [hi:; hi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ntrækt] ?
“ Well , can't he get out of his contract ?
“ 出色地 , 不能 他 得到 出去 的 他的 合同 ?

“他难道不能解除合同吗？”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [jeə] , [wel] , [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:] .
“ Yeah , well , I'm sorry too .
“ 是的 , 出色地 , 我是 对不起 也 .

“是啊，我也很抱歉。”

” [ə'nʌðər] [pɔ:z] .
” Another pause .
” 其他 暂停 .

又一次停顿。

- [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Stalkey	**used**	**it**	**to**	**shift**	**his**	**cigar**	**over**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
-	用过的	它	到	转移	他的	雪茄	超过	到	这	其他	边	的	他的	嘴	.

斯托基用它把雪茄移到了嘴的另一边。

“ [jeə] , ” [hiː; hi] [grʌntid] .

“	**Yeah**	**,**	**”**	**he**	**grunted**	**.**
”	是的	,	”	他	哼哼	.

“是啊，”他咕哝道。

“ [jeə] , [aɪ] [noʊ] .

“	**Yeah**	**,**	**I**	**know**	**.**
”	是的	,	我	知道	.

“是啊，我知道。”

[noʊ] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

No	**,**	**I**	**don't**	**have**	**the**	**faintest**	**idea**	**.**
不	,	我	不	有	这	最微弱	主意	.

不，我一点头绪也没有。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] .

Think	**about**	**it**	**and**	**call**	**me**	**back**	**.**
思考	关于	它	和	称呼	我	后退	.

考虑一下，然后给我回电话。

[ɪf] [wiː; wi] [get] ['eni] [breɪn] [weɪvz] [hɪr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [end] [wiːl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

If	**we**	**get**	**any**	**brain**	**waves**	**here**	**at**	**our**	**end**	**we'll**	**let**	**you**	**know**	**.**
如果	我们	得到	任何	脑	波浪	这里	在	我们的	结尾	出色地	让	你	知道	.

如果我们这边有任何进展，我们会立即通知您。

- .

G'by	**.**
-	.

再见。

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd][stɛərd] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

”	**He**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**and**	**stared**	**moodily**	**at**	**the**	**telephone**	**as**	**if**	**it**
”	他	悬挂	向上	这	接收者	和	凝视	情绪低落地	在	这	电话	作为	如果	它

[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəri] .

had	**done**	**him**	**some**	**personal**	**injury**	**.**
有	完毕	他	一些	个人的	受伤	.

他挂断电话，闷闷不乐地盯着电话，好像电话伤害了他似的。

“ ['tʃɑːrli] ['fɔrsaɪð] [kɑːnt] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	**Charlie**	**Forsythe**	**can't**	**play**	**the**	**part**	**,**	**”**	**he**	**announced**	**.**
”	查理	福赛斯	不能	玩	这	部分	,	”	他	宣布	.

“查理·福赛斯演不了这个角色，”他宣布道。

“ ['hiːz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvi] ['kɑːntrækt] . ” -

“	**He's**	**tied**	**up**	**with**	**a**	**movie**	**contract**	**.**	**”**	**35**
”	他是	系	向上	和	一个	电影	合同	.	”	-

“他被电影合约缠住了。”35

[tʃɑːrlz] ['fɔrsaɪð] , ['pegi] [nuː] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['kærəktər] ['æktər] [ɪn]

Charles	**Forsythe**	**,**	**Peggy**	**knew**	**,**	**was**	**one**	**of**	**the**	**outstanding**	**character**	**actors**	**in**
查尔斯	福赛斯	,	佩吉	知道	,	曾是	一	的	这	杰出的	特点	演员	在

[ə'merɪkə] .

America	**.**
美国	.

佩吉知道，查尔斯·福赛斯是美国杰出的性格演员之一。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

Stalkey	**must**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**get**	**him**	**for**	**the**	**role**	**of**	**the**
-	必须	有	到过	尝试	到	得到	他	为了	这	角色	的	这

['grænfɑːðər] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .

grandfather	**in**	**Innocent**	**Laughter**	**.**
祖父	在	清白的	笑声	.

斯托基一定是想让他出演《天真笑声》中的祖父角色。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][pleɪ] .

For	**the**	**first**	**time**	**,**	**she**	**realized**	**it**	**wasn't**	**always**	**too**	**easy**	**to**	**cast**	**a**	**play**	**.**
为了	这	第一的	时间	,	她	已实现	它	不是	总是	也	简单的	到	投掷	一个	玩	.

她第一次意识到，为一部戏剧选角并不总是那么容易。

['ɑːskər] - [ə'pærəntli] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['pɛgiz] [ɪg'zɪstəns] .

Oscar	**Stalkey**	**apparently**	**had**	**forgotten**	**Peggy's**	**existence**	**.**
奥斯卡	-	显然	有	被遗忘的	佩吉的	存在	.

奥斯卡·斯托基显然已经忘记了佩吉的存在。

“ ['eni] [aɪ'diːəz] ?

“	**Any**	**ideas**	**?**
”	任何	想法	?

有什么想法吗?

” [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] .

”	**he**	**rapped**	**out**	**.**
”	他	说唱	出去	.

他唱道。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] . ”

“	**We've**	**got**	**to**	**settle**	**this**	**in**	**the**	**next**	**few**	**days**	**.**	**”**
”	我们已经	得到	到	定居	这	在	这	下一个	很少	天	.	”

“我们必须在接下来的几天内解决这个问题。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['edi] ['dʒɑːrmən] ?

“	**What**	**about**	**Eddie**	**Jarmin**	**?**
”	什么	关于	埃迪	贾明	?

“埃迪·贾明怎么样？”

” [kreg] ['kleɪbɜːn] [sə'dʒestɪd] .

”	**Craig**	**Claiborne**	**suggested**	**.**
”	克雷格	克莱本	建议	.

克雷格·克莱伯恩建议道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][ɪn][bed][ʌv; əv]['roʊziz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] . ”

“	**I**	**remember**	**he**	**did**	**something**	**similar**	**in**	**Bed**	**of**	**Roses**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**back**	**.**	**”**
”	我	记住	他	做过	某物	相似的	在	床	的	玫瑰	一个	夫妻	的	年	后退	.	”

“我记得几年前他在《玫瑰花床》里也做过类似的事情。”

“ [jeə] , ” - [sed] [ˌʌnɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

“	**Yeah**	**,**	**”**	**Stalkey**	**said**	**unenthusiastically**	**.**
”	是的	,	”	-	说	不情愿地	.

“是啊，”斯托尔基不情愿地说。

“ [hiː; hi] [ʃʊr] [dɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi]['terəb(ə)l] !

“	**He**	**sure**	**did**	**and**	**was**	**he**	**terrible**	**!**
”	他	当然	做过	和	曾是	他	糟糕的	!

“他确实这么做了，而且表现得很糟糕！”

[noʊ] , [θæŋks] ! ”

No	**,**	**thanks**	**!**	**”**
不	,	谢谢	!	”

不，谢谢！ ”

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [dʒeɪmz]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] , ” ['kleɪbɝn] [sed] .
“ There's always James Donohue , ” Claiborne said .
“ 有 总是 詹姆斯 多诺霍 , ” 克莱本 说 .

“还有詹姆斯·多诺霍呢，”克莱伯恩说。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , ” - [əd'mɪtɪd] .
“ Yes , there is , ” Stalkey admitted .
“ 是的 , 那里 是 , ” - 承认 .

“是的，确实有，”斯托尔基承认道。

“ [wen] [hiː; hi] [ri'membəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
“ When he remembers to show up for rehearsal .
“ 什么时候 他 记得 到 展示 向上 为了 排演 .

“当他记得来参加排练的时候。”

” [hiː; hi] [trɔtid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
” He trotted over to the other side of the room in a burst of agitation .
” 他 小跑 超过 到 这 其他 边 的 这 房间 在 一个 爆裂 的 搅动 .

他焦躁地小跑到房间的另一边。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , “ [ðæt] [gʊd] ,
“ Why is it , ” he said to no one in particular , “ that good ,
“ 为什么 是 它 , ” 他 说 到 不 一 在 特别的 , “ 那 好的 ,

“为什么，”他自言自语道，“这么好？”

[dɪ'pendəb(ə)l] ['kærəktər] ['æktər] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] ?
dependable character actors are so hard to come by ?
可靠的 特点 演员 是 所以 难的 到 来 经过 ?

可靠的性格演员真的很难找吗?

[aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men][ænd; ənd][ə; eɪ]
I can reach out and put my hand on half a hundred leading men and a
我 能 抵达 出去 和 放 我的 手 在 一半 一个 百 领导 男人 和 一个
['θaʊz(ə)nd] ['dʒuːvənailz] .
thousand juveniles .
千 幼年 .

我可以伸手摸到五十位一线男星和一千名青少年。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kærəktər] ['æktər] !
But a character actor !
但 一个 特点 演员 !

但他是一位性格演员!

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .
” He shook his head helplessly .
” 他 摇晃 他的 头 无助地 .

他无奈地摇了摇头。

“ [oʊ] , [wel] . . . .
“ Oh , well . . . .
“ 哦 , 出色地 . . . .

“那好吧....

” ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['piːtər] [greɪ] [stɜːrd] ['restləsli] .
” Over by the window Peter Grey stirred restlessly .
” 超过 经过 这 窗户 彼得 灰色的 搅拌 躁动不安 .

“彼得·格雷在窗边焦躁地动来动去。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [læf] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪm]
“ You know , ” he said with an almost apologetic laugh , “ you may think I'm
“ 你 知道 , ” 他 说 和 一个 几乎 道歉的 笑 , “ 你 可能 思考 我是
['kreɪzi] ,
crazy ,
疯狂的 ,

“你知道，”他带着近乎歉意的笑声说道，“你可能觉得我疯了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] . ”
but I've got an idea . ”
但 我已经 得到 一个 主意 . ”

但我有个主意。

“ [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” - [ʃɑːt] [bæk] . -
“ Let's have it , ” Stalkey shot back . 36
“ 我们来吧 有 它 , ” - 射击 后退 . -

“那就来吧，”斯托基反驳道。36

['piːtər] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]
Peter advanced toward the center of the room , speaking with mounting excitement
彼得 先进的 朝向 这 中心 的 这 房间 , 请讲 和 安装 激动
.
:
.

彼得走向房间中央，语气越来越激动。

“ [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] .
“ What we want , ” he said , “ is a man with a sure sense of comedy .
“ 什么 我们 想 , ” 他 说 , “ 是 一个 男人 和 一个 当然 感觉 的 喜剧 .

他说：“我们想要的是一个有喜剧天赋的人。”

['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['briːzi] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪr] [fɔːr; fər] [læf] [laɪnz] .
Somebody with a breezy style and a good ear for laugh lines .
某人 和 一个 微风 风格 和 一个 好的 耳朵 为了 笑 线条 .

风格轻松诙谐，并且很会把握笑点的人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
But even more than that , he's got to be able to move the audience .
但 甚至 更多的 比 那 , 他是 得到 到 是 有能力的 到 移动 这 观众 .

但更重要的是，他必须能够打动观众。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɪg] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
There's that big scene with the daughter , for instance .
有 那 大的 场景 和 这 女儿 , 为了 实例 .

例如，有一场和女儿的重头戏。

[ðæts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['bjuːtɪfli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
That's got to be done beautifully , with a great deal of tenderness .
那就是 得到 到 是 完毕 非常漂亮 , 和 一个 伟大的 交易 的 压痛 .

这件事必须做得非常精致，充满温柔。

” - [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪm'peɪʃntli] .
” Stalkey snapped his fingers impatiently .
” - 啪啪 他的 手指 不耐烦地 .

斯托基不耐烦地打了个响指。

“ [ʃʊr] , [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Sure , sure , ” he said .
“ 当然 , 当然 , ” 他 说 .

“当然，当然，”他说。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
“ We know all that .
” 我们 知道 全部 那 .

“我们都知道这些。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['set(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [get] [juː 'es] [ðə; ði] [lɑːfs] . ”
But I'll settle for someone who can get us the laughs . ”
但 患病的 定居 为了 某人 WHO 能 得到 我们 这 笑声 . ”

但我只要能逗我们笑就行了。

“ [waɪ] [nɑːt] [get] ['sʌmbɑːdi] [huː] [kæn; kən] [duː] [bəuθ] ?
“ Why not get somebody who can do both ?
” 为什么 不是 得到 某人 WHO 能 做 两个都 ?

为什么不找一个能同时做这两件事的人呢?

” - [snɔːtid] .
” Stalkey snorted .
” - 哼了一声 .

斯托基哼了一声。

“ [stɑːp] ['driːmiŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Stop dreaming , ” he said .
” 停止 做梦 , ” 他 说 .

“别做梦了,”他说。

“ [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔːr] . ”
“ They don't make them like that any more . ”
” 他们 不 制作 他们 喜欢 那 任何 更多的 . ”

“现在已经造不出这样的产品了。”

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [dʒʌst] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['piːtər] [sed] ['sloʊli] .
“ There's one person who just might be able to do it , ” Peter said slowly .
” 有 一 人 WHO 只是 可能 是 有能力的 到 做 它 , ” 彼得 说 缓慢地 .

“或许有一个人能做到,”彼得缓缓说道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] . ”
“ If we can get him . ”
” 如果 我们 能 得到 他 . ”

“如果我们能把他弄到手的话。”

“ [huː] ?
“ Who ?
” WHO ?

“WHO?

” ['piːtər] [grɪnd] .
” Peter grinned .
” 彼得 咧嘴一笑 .

彼得咧嘴一笑。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kreɪzi] [pɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This is the crazy part , ” he said .
” 这 是 这 疯狂的 部分 , ” 他 说 .

“这才是最疯狂的地方,”他说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .
He paused as the others waited expectantly .
他 暂停 作为 这 其他的 等待 满怀期待地 .

他停顿了一下，其他人则满怀期待地等待着。

“ [tɑːm] ['ægət] , ” [hiː; hi] ['faɪnəli] [blə:tid] [aʊt] .
“ Tom Agate , ” he finally blurted out .
” 汤姆 玛瑙 , ” 他 最后 脱口而出 出去 .

“汤姆·阿盖特,”他终于脱口而出。

“ [tɑːm] ['ægət] !
“ Tom Agate !
” 汤姆 玛瑙 !

“汤姆·阿盖特！”

” [kreg] ['kleɪbɝn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
” Craig Claiborne said in a puzzled voice .
” 克雷格 克莱本 说 在 一个 困惑 嗓音 .

“克雷格·克莱伯恩困惑地说。”

“ ['iznt] [hiː; hi] [ded] ?
“ Isn't he dead ?
” 不是 他 死的 ?

“他不是死了吗？”

” ['piːtər] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
” Peter scratched the back of his head .
” 彼得 刮痕 这 后退 的 他的 头 .

彼得挠了挠后脑勺。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't think so , ” he said .
” 我 不 思考 所以 , ” 他 说 .

“我不这么认为，”他说。

“ [ðə; ði][læst][aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hɪr] . ”
“ The last I heard he was still living here . ”
” 这 最后的 我 听到 他 曾是 仍然 活的 这里 . ”

“我最后一次听到他的消息时，他还住在这里。”

“ [tɑːm] ['ægət] , ” ['ɑːskər] - ['mɝːmɝd] ['sloʊli] .
“ Tom Agate , ” Oscar Stalkey murmured slowly .
” 汤姆 玛瑙 , ” 奥斯卡 - 低声说道 缓慢地 .

“汤姆·阿盖特，”奥斯卡·斯托基缓缓低语道。

“ [tɑːm] ['ægət] .
“ Tom Agate .
” 汤姆 玛瑙 .

“汤姆·阿盖特。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] ['relɪʃ] [ðə; ði] [saʊnd] ,
” He spoke the name a second time as if relishing the sound ,
” 他 辐 这 姓名 一个 第二 时间 作为 如果 享受 这 声音 ,

他再次念出这个名字，仿佛很享受这个名字的发音。

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['piːtər] ['ʃɑːrpli] .
then looked up at Peter sharply .
然后 看起来 向上 在 彼得 尖锐地 .

然后猛地抬头看向彼得。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [tɑːm] ['ægət] ?
“ How do you know about Tom Agate ?
” 如何 做 你 知道 关于 汤姆 玛瑙 ?

你是怎么知道汤姆·阿盖特的?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

“他质问道。”

“ [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][juː 'es][oʊld] - ['taɪmərz] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
“ I thought only us old - timers remembered him .
” 我 想法 仅有的 我们 老的 - 计时器 记得 他 .

“我以为只有我们这些老家伙才记得他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第3/10页

” ['piːtər] [læft] .
” Peter laughed .
” 彼得 笑了 .

彼得笑了。

“ [oʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ Oh , I used to be crazy about him .
“ 哦 , 我 用过的 到 是 疯狂的 关于 他 .

“哦，我以前非常迷恋他。”

[maɪ]['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tɑːm] ['ægət] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˌjuː es 'oʊ] [ʃoʊ]
My father took me to see Tom Agate every time he played a USO show
我的 父亲 采取 我 到 看 汤姆 玛瑙 每一个 时间 他 玩 一个 美国劳军组织 展示
['eniwer] [nɪr] [wer] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] ['dʊrɪŋ] [wɜːrld][wɔːr][iː] . ”
anywhere near where my father was stationed during World War II . ”
任何地方 靠近 在哪里 我的 父亲 曾是 驻 期间 世界 战争 二 . ”

二战期间，每当汤姆·阿盖特在我父亲驻地附近参加劳军演出时，我父亲都会带我去看。

“ [huː] , ” [pæm] [æskt] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] , “ [ɪz][tɑːm] ['ægət] ? ” -
“ Who , ” Pam asked almost shyly , “ is Tom Agate ? ” 37
“ WHO , ” 帕姆 问 几乎 害羞地 , “ 是 汤姆 玛瑙 ? ” -

“汤姆·阿盖特是谁？”帕姆几乎羞涩地问道。37

['ɑːskər] - [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ɪn]['pæmz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Oscar Stalkey waved a hand in Pam's direction .
奥斯卡 - 挥手 一个 手 在 帕姆的 方向 .

奥斯卡·斯托基朝帕姆的方向挥了挥手。

“ [juː; jʊ] [siː] ?
“ You see ?
“ 你 看 ?

“你看?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
” he demanded with a wry smile .
” 他 要求 和 一个 讽刺 微笑 .

他带着一丝苦笑问道。

“ [ðeəz; ðəz] [feɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑːm] ['ægət] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][pæm] ,
“ There's fame for you , Tom Agate , ” he said , turning to Pam ,
“ 有 名声 为了 你 , 汤姆 玛瑙 , ” 他 说 , 转弯 到 帕姆 ,

“汤姆·阿盖特，你这是要出名了，”他转过身对帕姆说。

“ [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] [mæn][ɪn] ['vɔːdəvɪl] .
“ was just about the most famous song - and - dance man in vaudeville .
“ 曾是 只是 关于 这 最多 著名的 歌曲 - 和 - 舞蹈 男人 在 杂耍剧 .

“他几乎是杂耍剧团中最著名的歌舞演员。”

[juːv] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] — [ə'baʊt] [ðə; ði][grænd]

You've	heard	stories	about	the	good	old	days	in	the	theater	—	about	the	grand
你已经	听到	故事	关于	这	好的	老的	天	在	这	剧院	—	关于	这	盛大

['truːpəz] [huː] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

troupers	who	always	went	on	to	give	a	performance	no	matter	how	they	were
巡演队	WHO	总是	去	在	到	给	一个	表现	不	事情	如何	他们	是

['fiːlɪŋ] —

feeling	—
感觉	—

你一定听说过剧院昔日的辉煌——那些伟大的剧团成员无论身体状况如何，都会坚持演出——

" ['piːtər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌmelədrə'mætɪkli] .

"	Peter	put	his	hand	over	his	heart	melodramatically	.
"	彼得	放	他的	手	超过	他的	心	戏剧性地	.

彼得夸张地把手放在胸口。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

"	Even	if	they	were	crying	inside	.
"	甚至	如果	他们	是	哭泣	里面	.

即使他们内心在哭泣。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Stalkey	nodded	.
"	-	点头	.

斯托基点了点头。

" [jeə] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yeah	,	that's	it	.
"	是的	,	那就是	它	.

"对，就是这样。"

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['riːəl] ['kɔːrni] [tə'deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

It	sounds	real	corny	today	,	but	they	actually	did	it	,
它	声音	真实的	俗气	今天	,	但	他们	实际上	做过	它	,

现在听起来很老套，但他们当时真的这么做了。

[ænd; ənd][tɑːm] ['ægət] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] .

and	Tom	Agate	was	one	of	the	greatest	.
和	汤姆	玛瑙	曾是	一	的	这	最	.

汤姆·阿盖特是最伟大的球员之一。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	As	he	walked	back	and	forth	,	from	one	corner	of	the	room	to	the
"	作为	他	步行	后退	和	前进	,	从	一	角落	的	这	房间	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

"他来回踱步，从房间的一角走到另一角，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

his	eyes	shining	with	excitement	,
他的	眼睛	灼灼	和	激动	,

他眼中闪烁着兴奋的光芒，

['pegi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wʌt] [meɪ] ['bɛrɪmən] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['ɑːskər] - [hæd; həd]

Peggy	suddenly	saw	what	May	Berriman	meant	when	she	said	that	Oscar	Stalkey	had
佩吉	突然	锯	什么	可能	贝里曼	意思是	什么时候	她	说	那	奥斯卡	-	有

[ɔːl][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

all	the	enthusiasm	of	a	little	boy	.
全部	这	热情	的	一个	小的	男生	.

佩吉突然明白了梅·贝里曼说奥斯卡·斯托基只有小男孩的热情是什么意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːətər] , ['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [stɪl] [æz; əz][steɪdʒ] - [strʌk] [æz; əz]

He	was	in	love	with	the	theater	,	after	thirty	years	still	as	stage	-	struck	as
他	曾是	在	爱	和	这	剧院	,	后	三十	年	仍然	作为	阶段	-	击	作为

[ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .

a	newcomer	.
一个	新人	.

三十年来，他一直热爱戏剧，对舞台的热情丝毫不减当年，就像一个初出茅庐的新人。

“ [tɑːm] ['ægət] , ” ['ɑːskər] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Tom	Agate	,	”	Oscar	Stalkey	was	saying	.
”	汤姆	玛瑙	,	”	奥斯卡	-	曾是	说	.

“汤姆·阿盖特，”奥斯卡·斯托尔基说道。

“ [waɪ] ,

“	Why	,
”	为什么	,

“为什么，

[aɪv] [siːn] [ðæt] [mæn][hoʊld][æn; ən][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [mɔːr]

I've	seen	that	man	hold	an	entire	audience	in	the	palm	of	his	hand	for	more
我已经	已见	那	男人	抓住	一个	全部的	观众	在	这	棕榈	的	他的	手	为了	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] . ”

than	an	hour	.	”
比	一个	小时	.	”

我曾亲眼目睹他用精湛的演技牢牢掌控着全场观众的注意力，持续了一个多小时。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

“	What	did	he	do	?
”	什么	做过	他	做	?

他做了什么?

” [pæm] [æskt] .

”	Pam	asked	.
”	帕姆	问	.

帕姆问道。

“ [duː] ?

“	Do	?
”	做	?

“做?

” - [fraund] .

”	Stalkey	frowned	.
”	-	皱眉	.

斯托基皱起了眉头。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] .

“	He	was	a	performer	.
”	他	曾是	一个	演员	.

他是一位表演者。

[hiː; hi] [sæŋ] ['sɔŋz] , [dɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

He	sang	songs	,	danced	a	little	.	”
他	唱	歌曲	,	跳舞	一个	小的	.	”

他唱了歌，跳了一会儿舞。

“ ['æktʃuəli] , [hiː; hi] [dɑːnst] ['bædli] , ” ['piːtər] [greɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] . -

“	Actually	,	he	danced	badly	,	”	Peter	Grey	said	with	a	smile	.	38
”	实际上	,	他	跳舞	糟糕	,	”	彼得	灰色的	说	和	一个	微笑	.	-

“其实，他跳舞跳得很糟糕，”彼得·格雷笑着说。38

- [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈgriː] .
Stalkey was forced to agree .
- 曾是 强制 到 同意 .

斯托基被迫同意了。

“ [jes] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][dɪd] .
“ Yes , I guess he did .
” 是的 , 我 猜测 他 做过 .

“是的，我想他确实这么做了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
But that didn't make any difference .
但 那 没有 制作 任何 不同之处 .

但这并没有什么用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
He was a personality and the audience loved him .
他 曾是 一个 性格 和 这 观众 喜爱 他 .

他个性鲜明，深受观众喜爱。

” - [meɪd] [əˈnʌðər] [tʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
” Stalkey made another tour of his office .
” - 制成 其他 旅游 的 他的 办公室 .

斯托尔基又巡视了一遍他的办公室。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That was his secret , ” he said .
” 那 曾是 他的 秘密 , ” 他 说 .

“那是他的秘密，”他说。

“ [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpiːp(ə)l] .
“ He understood people .
” 他 理解 人们 .

他了解人。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] .
He knew what made them laugh , and he knew how to move them .
他 知道 什么 制成 他们 笑 , 和 他 知道 如何 到 移动 他们 .

他知道什么能逗他们笑，也知道如何打动他们。

” - [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] .
” Stalkey stopped abruptly as if struck by a thought .
” - 停止 突然 作为 如果 击 经过 一个 想法 .

斯托基突然停了下来，仿佛想到了什么。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈsʌmθɪŋ] .
He cocked his head to one side as if trying to recall something .
他 上膛 他的 头 到 一 边 作为 如果 尝试 到 记起 某物 .

他歪着头，好像在回忆什么。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːŋ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sæŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θiːm]
“ What was the name of that song he always sang — it was his theme
“ 什么 曾是 这 姓名 的 那 歌曲 他 总是 唱 — 它 曾是 他的 主题
[sɔːŋ] , [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbæləd] ,
song , an Irish ballad ,
歌曲 , 一个 爱尔兰 民谣 ,

“他总是唱的那首歌叫什么名字来着？那是他的主题曲，一首爱尔兰民谣。”

[aɪ] [θɪŋk] — [ɑː] , [jes] , - [kæθˈlin] [əˈruːn] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I think — ah , yes , ' Kathleen Aroon ' it was .
我 思考 — 啊 , 是的 , - 凯瑟琳 阿伦 - 它 曾是 .

我想——啊，对了，是“凯瑟琳·阿伦”。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

He	used	to	play	the	banjo	along	with	it	. ”
他	用过的	到	玩	这	班卓琴	沿着	和	它	. ”

他以前还会弹班卓琴伴奏。

“ [jes] , [bʌt; bət]['ɑːskər] , ” [kreg] ['kleɪbɝn] ['ɔbdʒiktid] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] -

“	Yes	,	but	Oscar	,	”	Craig	Claiborne	objected	,	“	he	was	just	a	song	-	and	-
”	是的	,	但	奥斯卡	,	”	克雷格	克莱本	反对	,	“	他	曾是	只是	一个	歌曲	-	和	-

[dæns] [mæn] .

dance	man	.
舞蹈	男人	.

“是的，但是奥斯卡，”克雷格·克莱伯恩反驳道，“他只不过是个能歌善舞的艺人。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [muvɪz] [hiː; hi][dɪd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['fɪlmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɔːdəvɪl] [ruː'tiːnz] .

Even	the	movies	he	did	were	just	filming	his	vaudeville	routines	.
甚至	这	电影	他	做过	是	只是	拍摄	他的	杂耍剧	例行程序	.

就连他拍的那些电影，也只不过是把他的杂耍表演拍下来而已。

['hiːz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['æktɪŋ] [ɪk'spɪriəns] . ”

He's	never	had	any	acting	experience	. ”
他是	绝不	有	任何	表演	经验	. ”

他没有任何表演经验。

“ ['æktɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , [maɪ] [fʊt] !

“	Acting	experience	,	my	foot	!
”	表演	经验	,	我的	脚	!

“表演经验？呸！”

” - [sed] .

”	Stalkey	said	.
”	-	说	.

斯托尔基说道。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

“	What	the	dickens	does	that	mean	?
”	什么	这	狄更斯	做	那	意思是	?

“这到底是什么意思？”

[ðə; ði]['mænz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ! ”

The	man's	been	on	the	stage	for	most	of	his	life	! ”
这	男人的	到过	在	这	阶段	为了	最多	的	他的	生活	! ”

他一生的大部分时间都在舞台上度过！

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] , ” ['kleɪbɝn] [rɪ'plaɪd] ['peɪʃntli] ,

“	You've	got	to	admit	,	”	Claiborne	replied	patiently	,
”	你已经	得到	到	承认	,	”	克莱本	回复	耐心	,

“你得承认，”克莱伯恩耐心地回答道，

“ [ðæt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] [roʊl][ɪz][ə; eɪ][lɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

“	that	playing	a	sustained	role	is	a	lot	different	from	coming	out	for	a	few
”	那	玩耍	一个	持续	角色	是	一个	很多	不同的	从	未来	出去	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][sʌm; səm][dʒoʊks] . ”

minutes	every	night	with	a	song	or	two	and	some	jokes	. ”
分钟	每一个	夜晚	和	一个	歌曲	或者	二	和	一些	笑话	. ”

“持续扮演重要角色与每晚出来唱一两首歌、讲几个笑话几分钟截然不同。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

“	Oh	,	I	know	,	I	know	.
”	哦	,	我	知道	,	我	知道	.

“哦，我知道，我知道。”

" - [brʌʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" Stalkey brushed him away .
" - 刷过 他 离开 .

“斯托基一把将他推开。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
“ You may be right .
" 你 可能 是 正确的 .

“你或许是对的。”

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
But I still think it's worth a chance .
但 我 仍然 思考 它是 值得 一个 机会 .

但我仍然认为值得一试。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] . ”
I'd like to hear him read for the part . ”
ID 喜欢 到 听到 他 读 为了 这 部分 . ”

我想听听他试读这个角色。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['kleɪbɝn] [sed] ['duːbiəsli] .
“ I don't know , ” Claiborne said dubiously .
" 我 不 知道 , " 克莱本 说 可疑地 .

“我不知道，”克莱伯恩疑惑地说。

“ [ɪts] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [tʃæns] . ” -
“ It's taking a big chance . ” 39
" 它是 采取 一个 大的 机会 . " -

“这可是冒很大的风险。”39

“ [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” - [sed] ['ɜːrnɪstli] .
“ Not as much as you think , ” Stalkey said earnestly .
" 不是 作为 很多 作为 你 思考 , " - 说 切实 .

“没有你想的那么多，”斯托尔基认真地说。

“ [bɪ'saɪdz] ,
“ Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[aɪ] [bet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] [stɪl] [rɪ'membər] [tɑːm] ['ægət] [ænd; ənd]
I bet there are people all over this country who still remember Tom Agate and
我 赌注 那里 是 人们 全部 超过 这 国家 WHO 仍然 记住 汤姆 玛瑙 和
[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
would come to see him .
会 来 到 看 他 .

我敢肯定，全国各地还有很多人记得汤姆·阿盖特，并且会来看他。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['vɔːdəvɪl] [əd'maɪərəz] , [hɪz; ɪz] ['muːvi] [ænd; ənd]['reɪdioʊ] ['ɔːdɪənsɪz] , [ðə; ði] [men] [hiː; hi]
His old vaudeville admirers , his movie and radio audiences , the men he
他的 老的 杂耍剧 仰慕者 , 他的 电影 和 收音机 观众 , 这 男人 他
[ˌentər'teɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
entertained during the war .
娱乐 期间 这 战争 .

他昔日的歌舞杂耍剧崇拜者、他的电影和广播听众、他在战争期间娱乐过的男人们。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [kɑːrd] .
He might be quite a drawing card .
他 可能 是 相当 一个 绘画 卡片 .

他或许会成为一张很有吸引力的名片。

" [hiː; hi] [hɑːpt] ['oʊvər][tuː; tə]['piːtər][ænd; ənd] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	He	hopped	over	to	Peter	and	clapped	him	on	the	back	.
"	他	跳跃	超过	到	彼得	和	鼓掌	他	在	这	后退	.

他跳到彼得身边，拍了拍他的背。

" ['piːtər] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtld] , " [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Peter	,	"	he	chortled	,	"	I	think	you've	hit	it	.	"
"	彼得	,	"	他	轻笑	,	"	我	思考	你已经	打	它	.	"

"彼得，"他轻笑道，"我想你说对了。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] , " ['kleɪbɝn] ['ædɪd] .

"	If	you	can	find	him	,	"	Claiborne	added	.
"	如果	你	能	寻找	他	,	"	克莱本	额外	.

"如果你能找到他的话，"克莱伯恩补充道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Stalkey	nodded	.
-	点头	.

斯托基点了点头。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?

"	Do	you	think	you	can	track	him	down	?
"	做	你	思考	你	能	追踪	他	向下	?

你认为你能找到他吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['piːtər] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	Peter	anxiously	.
"	他	问	彼得	焦虑地	.

他焦急地问彼得。

['piːtər] [ʃ'rʌgd] .

Peter	shrugged	.
彼得	耸了耸肩	.

彼得耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	don't	know	,	"	he	admitted	.
"	我	不	知道	,	"	他	承认	.

"我不知道，"他承认道。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [traɪ] . "

"	But	I'll	certainly	try	.	"
"	但	患病的	当然	尝试	.	"

"但我一定会尽力。"

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] , " - [wɔːrnd] .

"	You'll	have	to	locate	him	within	the	next	three	days	,	"	Stalkey	warned	.
"	你会	有	到	定位	他	之内	这	下一个	三	天	,	"	-	警告	.

"你必须在接下来的三天内找到他，"斯托基警告说。

" ['miːnwaɪl] , " ['kleɪbɝn] [sed] , " [wiːd] ['betər] ['kɑːntækt] ['edi] ['dʒɑːrmən][ɔːr]['dʒɪm]

"	Meanwhile	,	"	Claiborne	said	,	"	we'd	better	contact	Eddie	Jarmin	or	Jim
"	同时	,	"	克莱本	说	,	"	我们会	更好的	接触	埃迪	贾明	或者	吉姆

['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] .

Donohue	.
多诺霍	.

"与此同时，"克莱伯恩说，"我们最好联系一下埃迪·贾明或吉姆·多诺霍。"

[ɪf] [ðɪs] ['ægət] ['feloʊ] ['dʌznt] [pæn] [aʊt] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

If	this	Agate	fellow	doesn't	pan	out	,	we'll	have	to	fall	back	on	one	of	them	.	"
如果	这	玛瑙	同伴	不	平底锅	出去	,	出色地	有	到	落下	后退	在	一	的	他们	.	"

如果这个叫阿加特的人不行，我们就只能换他们其中一个了。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” - [sed] ['mɔːrnfəli] .
“ Yes , I suppose so , ” Stalkey said mournfully .
“ 是的 , 我 认为 所以 , ” - 说 悲伤地 .

“是的，我想也是，”斯托尔基悲伤地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pæm] ?
“ Will you see to it , Pam ?
“ 将要 你 看 到 它 , 帕姆 ?

“帕姆，你会去办这件事吗？”

” [pæm] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [ðen] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
” Pam made a note of the request and then cleared her throat .
” 帕姆 制成 一个 笔记 的 这 要求 和 然后 已清除 她 喉 .

帕姆记下了这项要求，然后清了清嗓子。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ There's another matter you've got to attend to , ” she said .
“ 有 其他 事情 你已经 得到 到 出席 到 , ” 她 说 .

“你还有另一件事要处理，”她说。

- [stɑːpt] [ɪn] [sər'praɪz] .
Stalkey stopped in surprise .
- 停止 在 惊喜 .

斯托基惊讶地停住了脚步。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

” [pæm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” Pam pointed to the door .
” 帕姆 尖 到 这 门 .

帕姆指着门。

“ [juːv] [gɑːt] [ə'baʊt] [tuː] ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['kuːlɪŋ] [ðer; ðər] [hiːlz] [aʊt] [ðer; ðər] .
“ You've got about two dozen young ladies cooling their heels out there .
“ 你已经 得到 关于 二 打 年轻的 女士们 冷却 他们的 高跟鞋 出去 那里 .

“外面大概有二十几个年轻姑娘在闲逛。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [siː] [ðem; ðəm] ?
Don't you think you'd better see them ?
不 你 思考 你会 更好的 看 他们 ?

你不觉得最好还是去见见他们吗?

” - [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
” Stalkey clapped his hand over his forehead .
” - 鼓掌 他的 手 超过 他的 前额 .

斯托基用手捂住额头。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] !
“ What a waste of time !
“ 什么 一个 浪费 的 时间 !

“真是浪费时间！”

” [hiː; hi] [groʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He turned and walked over to the door .
他 转向 和 步行 超过 到 这 门 .

他转身走向门口。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [pæm] [kɔːld] [aʊt] .
“ Wait a minute , ” Pam called out .
” 等待 一个 分钟 , ” 帕姆 称为 出去 .

“等一下，”帕姆喊道。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['pegi] [leɪn] ? ” -
“ What about Peggy Lane ? ” 40
” 什么 关于 佩吉 车道 ? ” -

“佩吉·莱恩怎么样了？”40

- [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [foʊn] [kɔːl] .
Stalkey stopped and looked at Peggy for the first time since the phone call .
- 停止 和 看起来 在 佩吉 为了 这 第一的 时间 自从 这 电话 称呼 .

斯托基停下脚步，自电话以来第一次看向佩吉。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] .
“ Oh , ” he said , blinking at her as if she were a complete stranger .
” 哦 , ” 他 说 , 眨眼 在 她 作为 如果 她 是 一个 完全的 陌生人 .

“哦，”他眨着眼睛看着她，仿佛她是个完全陌生的人。

“ [oʊ] , [wel] , [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ['erəli] .
“ Oh , well , tomorrow morning , then , ” he said airily .
” 哦 , 出色地 , 明天 早晨 , 然后 , ” 他 说 轻盈地 .

“哦，那明天早上吧，”他漫不经心地说。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ?
“ For what ?
” 为了 什么 ?

“为了什么?

” ['pegi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
” Peggy asked timidly .
” 佩吉 问 胆怯地 .

佩吉怯生生地问道。

- [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'peɪʃntli] .
Stalkey wrung his hands impatiently .
- 拧干 他的 双手 不耐烦地 .

斯托基不耐烦地搓着手。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ For what ? ” he muttered .
” 为了 什么 ? ” 他 低声说道 .

“为了什么？”他喃喃自语道。

“ [tuː; tə] [riːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ To read , of course , ” he said .
” 到 读 , 的 课程 , ” 他 说 .

“当然是为了读书，”他说。

“ [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌndərstʌdi] .
“ We want you to read for the general understudy .
” 我们 想 你 到 读 为了 这 一般的 替补 .

“我们希望你参加普通替补演员的选拔。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət] ['kleɪbɜːn] .
” He glanced over at Claiborne .
” 他 瞥了一眼 超过 在 克莱本 .

他瞥了一眼克莱伯恩。

“ [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hoʊldɪŋ] ['traɪˌaʊts] ?
“ What time are we holding tryouts ?
” 什么 时间 是 我们 保持 试训 ?

“我们什么时候进行选拔赛？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [naɪn] - ['θɜːrti] , " [ðə; ði] [də'rektər] ['ænsər] .
" Nine - thirty , " the director answered .
" 九 - 三十 , " 这 导演 回答 .

"九点半，"导演回答道。

" [naɪn] - ['θɜːrti] , " - [sed] .
" Nine - thirty , " Stalkey said .
" 九 - 三十 , " - 说 .

"九点半，"斯托尔基说。

" [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['eldʒɪn] ['θiːətər] [æt; ət] [naɪn] - ['θɜːrti] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [siːn]
" Be at the Elgin Theater at nine - thirty tomorrow morning to read a scene
" 是 在 这 埃尔金 剧院 在 九 - 三十 明天 早晨 到 读 一个 场景
[frʌm; frəm] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .
from Innocent Laughter .
从 清白的 笑声 .

"明天早上九点半到埃尔金剧院来朗读《无辜的笑声》中的一个场景。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?
Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗?

" ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['nʌmli] .
" Peggy nodded numbly .
" 佩吉 点头 麻木地 .

佩吉麻木地点了点头。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , sir , " she said .
" 是的 , 先生 , " 她 说 .

"是的，先生，"她说。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

" - [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .
" Stalkey went over to the door and threw it open .
" - 去 超过 到 这 门 和 扔 它 打开 .

"斯托基走到门口，一把拉开门。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" Thank you very much , " he said briskly .
" 感谢 你 非常 很多 , " 他 说 轻快地 .

"非常感谢，"他干脆利落地说道。

" ['ðætəl] [biː; bi] [ɔːl] [fɔːr; fər] [naʊ] .
" That'll be all for now .
" 那将 是 全部 为了 现在 .

"今天就到这里吧。"

" ['pegi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [glʌvz] , [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]
" Peggy gathered her purse and gloves , made her way unsteadily to the
" 佩吉 聚集 她 钱包 和 手套 , 制成 她 方式 不稳定地 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

佩吉拿起钱包和手套，摇摇晃晃地走向门口。

[pæst] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] , ['enviŋ] [stɛəz] ,
passed down a double line of curious , envying stares ,
通过了 向下 一个 双倍的 线 的 好奇的 , 羡慕 凝视 ,

两道充满好奇和羡慕的目光缓缓传递下来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] .
and finally found herself outside by the elevator door .
和 最后 成立 她自己 外部 经过 这 电梯 门 .

最后，她发现自己站在电梯门外。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
As she waited for it ,
作为 她 等待 为了 它 ,

在她等待的时候，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [grə'mɜːrsi] [ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər]
she wondered if she could get back to the Gramercy Arms without screaming for
她 想知道 如果 她 可以 得到 后退 到 这 格拉梅西 武器 没有 尖叫 为了
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

她想知道自己能不能不发出喜悦的尖叫声就回到格拉梅西武器酒店。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst][test] . -
She had passed the first test . 41
她 有 通过了 这 第一的 测试 . -

她通过了第一项测试。41

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] "
" Innocent Laughter "
" 清白的 笑声 "

“天真的笑声”

" [graʊnd] [flɔːr] .
" Ground floor .
" 地面 地面 .

“底层。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] ['ɪntuː]
" The elevator bumped to a halt and discharged its load of passengers into
" 这 电梯 撞 到 一个 停止 和 出院 它是 加载 的 乘客 进入
[ðə; ði] ['bɪzi] ['lɑːbi] .
the busy lobby .
这 忙碌的 大厅 .

电梯嘎然而止，将车上的乘客卸到熙熙攘攘的大厅里。

[stɪl] [nʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn]['ɑːskər] - ['ɑːfɪs] ,
Still numb from the half hour she had spent in Oscar Stalkey's office ,
仍然 麻木的 从 这 一半 小时 她 有 花费 在 奥斯卡 - 办公室 ,

她仍然对在奥斯卡·斯托基办公室待了半个小时感到麻木。

['pegi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['sɜːdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Peggy	allowed	herself	to	be	pulled	along	by	the	crowd	that	surged	toward	the
佩吉	允许	她自己	到	是	拉	沿着	经过	这	人群	那	激增	朝向	这

['bɪldɪŋ] ['entrəns] .

building	entrance	.
建筑	入口	.

佩吉任由自己被涌向大楼入口的人群裹挟着前进。

[ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði][meɪn] [dɔːz] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ɪ'lev(ə)n] — [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər]

The	big	clock	above	the	main	doors	registered	a	little	after	eleven	—	too	early	for
这	大的	钟	多于	这	主要的	门	挂号的	一个	小的	后	十一	—	也	早期的	为了

[lʌntʃ] [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [ə'pɔintmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

lunch	and	too	late	to	make	any	more	appointments	for	the	morning	.
午餐	和	也	晚的	到	制作	任何	更多的	预约	为了	这	早晨	.

大门上方的大钟显示时间刚过十一点——离午饭时间还早，上午再安排任何约会也太晚了。

['pegi] ['aɪdli] ['wʌndɚd] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

Peggy	idly	wondered	what	to	do	next	.
佩吉	闲散地	想知道	什么	到	做	下一个	.

佩吉漫不经心地想着接下来该做什么。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [grə'mɜːrsi] [ɑːrmz]

Her	first	impulse	had	been	to	go	directly	to	the	Gramercy	Arms
她	第一的	冲动	有	到过	到	去	直接地	到	这	格拉梅西	武器

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .

with	the	news	.
和	这	消息	.

她的第一反应是直接去格拉梅西武器酒吧告诉大家这个消息。

[bʌt; bət]['eɪmi][wʌz; wəz][aʊt] [ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['bɪzi] .

But	Amy	was	out	and	May	was	probably	busy	.
但	艾米	曾是	出去	和	可能	曾是	大概	忙碌的	.

但艾米不在家，梅可能也很忙。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] ['wiːkdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʊd] [biː; bi]

Besides	,	at	eleven	o'clock	on	a	weekday	morning	,	the	big	house	would	be
除了	,	在	十一	点钟	在	一个	工作日	早晨	,	这	大的	房子	会	是

['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

almost	deserted	.
几乎	荒凉的	.

此外，在工作日的上午十一点，那栋大房子几乎空无一人。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['nɪrli] [ɔːl][wɜːr; wər][ɑːn][dʒɑːbz][ɔːr][wɜːr; wər] [aʊt] ['bɪzɪli] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm] . -

The	girls	nearly	all	were	on	jobs	or	were	out	busily	hunting	them	.	42
这	女孩们	几乎	全部	是	在	工作	或者	是	出去	忙碌地	打猎	他们	.	-

这些女孩几乎都在工作，或者忙着外出寻找他们。42

['sʌd(ə)nli] , ['pegi] [felt] ['streɪndʒli] ['loʊnli] .

Suddenly	,	Peggy	felt	strangely	lonely	.
突然	,	佩吉	毛毡	奇怪的	孤独	.

佩吉突然感到一阵莫名的孤独。

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

The	need	for	someone	to	talk	to	became	overwhelming	.
这	需要	为了	某人	到	讲话	到	成为	压倒	.

我越来越渴望找人倾诉。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['telɪfoʊn] [bʊθs] [nɪr] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]

She	paused	by	the	public	telephone	booths	near	the	revolving	door	and	thought	of
她	暂停	经过	这	民众	电话	展位	靠近	这	旋转	门	和	想法	的

['kɔːlɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['rɑːkˌpɔrt] ,

calling	home	to	Rockport	,
呼叫	家	到	罗克波特	,

她在旋转门附近的公用电话亭旁停了下来，想着要不要给罗克波特的家打个电话。

[wɪs'kɑːnsɪn] .

Wisconsin	.
威斯康星州	.

威斯康星州。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

She	could	almost	hear	her	mother	at	the	other	end	of	the	line	,
她	可以	几乎	听到	她	母亲	在	这	其他	结尾	的	这	线	,

她仿佛能听到电话那头母亲的声音。

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

excited	and	happy	to	hear	the	good	news	.
兴奋的	和	快乐的	到	听到	这	好的	消息	.

听到这个好消息，我既兴奋又高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ə'gen] .

It	would	be	good	to	hear	her	familiar	voice	again	.
它	会	是	好的	到	听到	她	熟悉的	嗓音	再次	.

真希望能再次听到她那熟悉的声音。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] [tuː; tə] [kɔːl] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

On	the	other	hand	,	wasn't	it	silly	to	call	now	before	she	really	knew	about	the
在	这	其他	手	,	不是	它	愚蠢的	到	称呼	现在	前	她	真的	知道	关于	这

[pɑːrt] ?

part	?
部分	?

另一方面，在她真正了解这个角色之前就打电话，是不是有点傻?

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm]

Wouldn't	it	be	better	to	wait	until	she	was	sure	and	not	make	the	same
不会	它	是	更好的	到	等待	直到	她	曾是	当然	和	不是	制作	这	相同的

[mis'teik] ['eɪmi] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

mistake	Amy	had	made	with	her	mother	?
错误	艾米	有	制成	和	她	母亲	?

难道等到她确定之后再做决定，避免重蹈艾米对她母亲的覆辙，不是更好吗?

['pegi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] [wen] [ðə; ði] ['elɪveɪtər]

Peggy	was	still	standing	indecisively	beside	the	telephone	booth	when	the	elevator
佩吉	曾是	仍然	常设	优柔寡断	旁	这	电话	展位	什么时候	这	电梯

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [klæŋd] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ] ['sekənd] [weɪv] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

behind	her	clanged	open	to	release	a	second	wave	of	people	.
在后面	她	叮当作响	打开	到	发布	一个	第二	海浪	的	人们	.

佩吉仍然犹豫不决地站在电话亭旁，这时她身后的电梯哐当一声打开，第二波人涌了出来。

[ðə; ði] [flʌd] [en'gʌlft] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [floʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	flood	engulfed	her	and	flowed	on	to	the	door	.
这	洪水	吞噬	她	和	流动	在	到	这	门	.

洪水淹没了她，一直流到门口。

“ [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] , ” [grauld] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

“	Watch	it	,	lady	,	”	growled	an	irritated	voice	.
“	手表	它	,	女士	,	”	咆哮	一个	受刺激	嗓音	.

“注意你的言辞，女士，”一个恼怒的声音低吼道。

“ [jʊə(r)] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
“ You're blocking the road .
“ 你是 阻塞 这 路 .

“你挡路了。”

” ['heɪstɪli] ['pegi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
” Hastily Peggy moved out of the way .
” 草草 佩吉 已搬 出去 的 这 方式 .

佩吉慌忙让开。

“ ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ Sorry , ” she said ,
“ 对不起 , ” 她 说 ,

“对不起，”她说。

['bækɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [loʊd] [ʌv; əv]
backing into a delivery boy on his way into the building with a full load of
后盾 进入 一个 送货 男生 在 他的 方式 进入 这 建筑 和 一个 满的 加载 的
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
packages .
包裹 .

倒车时撞到了正提着满满一车包裹走进大楼的送货员。

“ [waɪ] ['doʊntʃə] [lʊk] [wer] [jər] ['goʊɪŋ] ? ” [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] ['mʌtəd] ,
“ Why don'tcha look where yer going ? ” the delivery boy muttered ,
“ 为什么难道不是吗? 看 在哪里 你的 去 ? ” 这 送货 男生 低声说道 ,

“你走路不看路吗？”送货员嘟囔道。

['glerɪŋ] ['beɪlfəli] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
glaring balefully at her over the top of his packages .
刺眼 悲惨地 在 她 超过 这 顶部 的 他的 包裹 .

他越过包裹，恶狠狠地瞪着她。

“ ['sɑːri] , ” ['pegi] ['mɝːmɝd] [ə'gen] .
“ Sorry , ” Peggy murmured again .
“ 对不起 , ” 佩吉 低声说道 再次 .

“对不起，”佩吉再次低声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiːd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,
She decided she'd better get out of the line of traffic ,
她 决定 棚 更好的 得到 出去 的 这 线 的 交通 ,

她决定最好还是离开车流。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːz] ,
but as she turned toward one of the side doors ,
但 作为 她 转向 朝向 一 的 这 边 门 ,

但当她转身走向其中一扇侧门时，

[ə; eɪ][hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .
a hand reached out and held her back .
一个 手 达到 出去 和 握住 她 后退 .

一只手伸过来拉住了她。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][juːz][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Excuse me , ” said a familiar voice , “ but can you use the services of a
“ 原谅 我 , ” 说 一个 熟悉的 嗓音 , “ 但 能 你 使用 这 服务 的 一个
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“打扰一下，”一个熟悉的声音说道，“请问您能否使用一下优质……”

[rɪ'laɪəb(ə)l] [bɔɪ] [skaʊt] ?
reliable **Boy** **Scout** **?**
可靠的 男生 侦察 ?

可靠的童子军?

[aɪm][kaɪnd] , ['ɑːnɪst] , ['trʌstwɜːrði] , [truː] —
I'm **kind** **,** **honest** **,** **trustworthy** **,** **true** **—**
我是 种类 , 诚实的 , 值得信赖的 , 真的 —

我为人善良、诚实、值得信赖、真诚——

" ['pegi] [spʌn] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **Peggy** **spun** **around** **with** **a** **gasp** **of** **surprise** **.**
" 佩吉 旋转 大约 和 一个 喘气 的 惊喜 .

佩吉惊愕地倒吸一口气，猛地转过身。

" ['rændi] !
" **Randy** **!**
" 兰迪 !

"兰迪!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " -
What **are** **you** **doing** **here** **?** **"** **43**
什么 是 你 正在做 这里 ? " -

你在这里做什么? 43

[ðə; ði][tɔːl] , [liːn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['rændɔlf] ['bruːstər] ,
The **tall** **,** **lean** **figure** **of** **Randolph** **Brewster** **,**
这 高的 , 倾斜 数字 的 兰道夫 布鲁斯特 ,

兰道夫·布鲁斯特身材高挑精瘦。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪraɪt] ['pegi] [hæd; həd][met] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ['hɔvəd]
the **young** **playwright** **Peggy** **had** **met** **when** **she** **first** **came** **to** **New** **York** **,** **hovered**
这 年轻的 剧作家 佩吉 有 遇见 什么时候 她 第一的 来了 到 新的 约克 , 悬停
['oʊvər][hɜːr; hər] .
over **her** **.**
超过 她 .

佩吉初到纽约时遇到的那位年轻剧作家，一直关注着她。

" [aɪ] [sent] [maɪ] [spaɪz] [aʊt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I** **sent** **my** **spies** **out** **early** **this** **morning** **.**
" 我 发送 我的 间谍 出去 早期的 这 早晨 .

"我今天一大早就派出了我的间谍。"

" [hiː; hi] [læft] .
" **He** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðeɪ] [trækt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
" **They** **tracked** **you** **down** **to** **this** **place** **.**
" 他们 已追踪 你 向下 到 这 地方 .

"他们一路追踪你到了这里。"

" [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
" **He** **moved** **closer** **and** **took** **her** **arm** **.**
" 他 已搬 更近 和 采取 她 手臂 .

他走近她，挽住了她的胳膊。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪk'spektəntli] .
" **Well** **?** **"** **he** **asked** **expectantly** **.**
" 出色地 ? " 他 问 满怀期待地 .

"怎么样? "他满怀期待地问道。

['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

Peggy	looked	at	him	sharply	.
佩吉	看起来	在	他	尖锐地	.

佩吉锐利地瞪了他一眼。

“ [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

“	Who	told	you	about	that	?
”	WHO	讲述	你	关于	那	?

谁告诉你的?

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ ['ɑ:nɪstli] , ['rændi] , [kɑ:nt][ə; eɪ][gɜ:rl][hæv; həv]['eni] ['si:krɪts] ? ”

“	Honestly	,	Randy	,	can't	a	girl	have	any	secrets	?	”
”	诚实地	,	兰迪	,	不能	一个	女孩	有	任何	秘密	?	”

“说真的，兰迪，难道女孩子就不能有秘密吗？”

“ [noʊp] , ” [hi:; hi] ['ænsər] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

“	Nope	,	”	he	answered	good	-	naturedly	.
”	没有	,	”	他	回答	好的	-	自然地	.

“不，”他爽朗地回答道。

“ [nɑ:t][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ['eniweɪ] .

“	Not	from	me	,	anyway	.
”	不是	从	我	,	反正	.

“反正我不会这么做。”

[ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .

All	right	,	”	he	said	.
全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .

“	I'll	tell	you	how	I	know	.
”	患病的	告诉	你	如何	我	知道	.

“我来告诉你我是怎么知道的。”

['eɪmi][toʊld][ˌem 'i:] . ”

Amy	told	me	.	”
艾米	讲述	我	.	”

艾米告诉我的。

“ ['eɪmi] ! ”

“	Amy	!	”
”	艾米	!	”

“艾米！”

“ [ʃʊr] .

“	Sure	.
”	当然	.

“当然。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst] [eɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] [ˌθɜ:r'ti:n]

She	was	on	the	phone	at	a	quarter	past	eight	this	morning	,	talking	thirteen
她	曾是	在	这	电话	在	一个	四分之一	过去的	八	这	早晨	,	说	十三

[tu:; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

to	the	dozen	.
到	这	打	.

今天早上八点一刻，她还在打电话，滔滔不绝地讲了十三到十二个故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [juːd] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] .

She	**was**	**convinced**	**that**	**you'd**	**get**	**a**	**chance**	**to**	**read**	**for**	**the**	**part**	**.**
她	曾是	确信	那	你会	得到	一个	机会	到	读	为了	这	部分	.

她确信你会得到试镜的机会。

[dɪd][juː; jʊ] ?

Did	**you**	**?**
做过	你	?

是吗?

" ['pɛgiz] ['breθləs] [nɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**Peggy's**	**breathless**	**nod**	**gave**	**him**	**the**	**answer**	**.**
"	佩吉的	喘不过气	点头	给予	他	这	回答	.

佩吉气喘吁吁地点了点头，给了他答案。

['rændi] [grɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ɑːrm][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [skwiːz] .

Randy	**grinned**	**and**	**gave**	**her**	**arm**	**an**	**enthusiastic**	**squeeze**	**.**
兰迪	咧嘴一笑	和	给予	她	手臂	一个	热情的	挤	.

兰迪咧嘴一笑，热情地捏了捏她的胳膊。

" [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , ['pegi] !

"	**That's**	**wonderful**	**,**	**Peggy**	**!**
"	那就是	精彩的	,	佩吉	!

“太好了，佩吉！”

[wen] [duː][juː; jʊ] [ɔːˈdɪʃ(ə)n] ? "

When	**do**	**you**	**audition**	**?**	**"**
什么时候	做	你	试镜	?	"

你们什么时候参加试镜?

" [təˈmɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn] - ['θɜːrti] .

"	**Tomorrow**	**morning**	**at**	**nine**	**-**	**thirty**	**.**
"	明天	早晨	在	九	-	三十	.

“明天早上九点半。”

" ['rændi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [dɔːr] .

"	**Randy**	**pushed**	**her**	**ahead**	**of**	**him**	**into**	**the**	**revolving**	**door**	**.**
"	兰迪	推动	她	前方	的	他	进入	这	旋转	门	.

兰迪把她推到自己前面，走进了旋转门。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

"	**Where**	**are**	**we**	**going**	**?**
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]

"	**she**	**asked**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**	**but**	**the**	**door**	**had**	**already**	**closed**	**behind**	**her**
"	她	问	超过	她	肩膀	,	但	这	门	有	已经	关闭	在后面	她

.

:

.

她回头问道，但门已经在她身后关上了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['rændi] .

The	**next**	**instant**	**she**	**found**	**herself**	**on**	**the**	**street**	**,**	**waiting**	**for**	**Randy**	**.**
这	下一个	立即的	她	成立	她自己	在	这	街道	,	等待	为了	兰迪	.

下一刻，她发现自己身处街头，等着兰迪。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hɜːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['rændi] [ɪˈmɜːrdʒd] .

"	**You**	**seem**	**in**	**an**	**awful**	**hurry**	**,**	**"**	**she**	**said**	**as**	**Randy**	**emerged**	**.**
"	你	似乎	在	一个	可怕	匆忙	,	"	她	说	作为	兰迪	出现	.

“你好像很着急啊，”兰迪出来时，她说。

“ [wɒts] [ʌp] ? ”
“ What's up ? ”
” 是什么 向上 ? ”

“这是怎么回事？ ”

“ [juːl] [siː] , ” ['rændi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kleɪmd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
“ You'll see , ” Randy said as he reclaimed her arm .
” 你会 看 , ” 兰迪 说 作为 他 回收 她 手臂 .

“你会看到的，”兰迪说着，重新抓住了她的手臂。

“ ['eɪmiːz][gɑːt][ə; eɪ] [sər'praɪz] [laɪnd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ” -
“ Amy's got a surprise lined up for you . ” 44
” 艾米的 得到 一个 惊喜 衬里 向上 为了 你 . ” -

“艾米给你准备了一个惊喜。”44

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ Can't you tell me what it is ?
” 不能 你 告诉 我 什么 它 是 ?

“你不能告诉我那是什么吗？ ”

” ['rændi] [smaɪld] .
” Randy smiled .
” 兰迪 微笑 .

兰迪笑了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
” 我 认为 所以 .

我想也是。

['eɪmiːz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][laɪn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['eldʒɪn] ['θiːətər] [sɪns] [naɪn][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Amy's been waiting in line outside the Elgin Theater since nine o'clock this morning .
艾米的 到过 等待 在 线 外部 这 埃尔金 剧院 自从 九 点钟 这 早晨 .

从今天早上九点开始，艾米就一直在埃尔金剧院外排队等候。

[ʃiːz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] ['stændɪŋ] - [ruːm] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftɝ'nuːnz] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
She's determined to get standing - room tickets for this afternoon's performance of
['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .
Innocent Laughter .
清白的 笑声 .

她决心要买到今天下午《纯真笑声》演出的站票。

” ['pegi] [stɑːpt] .
” Peggy stopped .
” 佩吉 停止 .

佩吉停了下来。

“ [nɑːt] ['riːəli] !
“ Not really !
” 不是 真的 !

“并不真地！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” She gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [jes] , ['riːəli] .
“ Yes , really .
” 是的 , 真的 .

“是的，真的。”

" ['rændi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][ɑːn] .

"	**Randy**	**urged**	**her**	**on**	**.**
"	兰迪	敦促	她	在	.

兰迪鼓励她继续下去。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

"	**Come**	**on**	**,**	**let's**	**tell**	**her**	**the**	**good**	**news**	**.**
"	来	在	,	我们来吧	告诉	她	这	好的	消息	.

“来吧，我们告诉她这个好消息。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

"	**A**	**few**	**moments**	**later**	**,**
"	一个	很少	时刻	之后	,

片刻之后，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] [ðæt] [rʌn] ['ɪntuː]

they	**turned**	**the**	**corner**	**and**	**walked**	**down**	**one**	**of**	**the**	**side**	**streets**	**that**	**run**	**into**
他们	转向	这	角落	和	步行	向下	一	的	这	边	街道	那	跑步	进入

['brɔːdweɪ] .

Broadway	**.**
百老汇	.

他们转过街角，沿着一条通往百老汇大街的小巷走了下去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['θiːətər] ['dɪstrɪkt] ,

They	**were**	**now**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**New**	**York's**	**theater**	**district**	**,**
他们	是	现在	在	这	心	的	新的	约克的	剧院	区	,

他们现在身处纽约剧院区的中心地带。

[wer] ['feɪməs] [neɪmz] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

where	**famous**	**names**	**stared**	**down**	**at**	**them**	**from**	**every**	**side**	**.**
在哪里	著名的	姓名	凝视	向下	在	他们	从	每一个	边	.

四面八方都是名人的身影，仿佛在俯视着他们。

[wen] ['pegi] [fɜːrst][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

When	**Peggy**	**first**	**had**	**come**	**to**	**New**	**York**	**,**
什么时候	佩吉	第一的	有	来	到	新的	约克	,

佩吉初到纽约时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [enˈvɪʒənd] ['θiətəz] ['stretʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] .

she	**had**	**envisioned**	**theaters**	**stretching**	**along**	**the**	**entire**	**length**	**of**	**Broadway**	**.**
她	有	设想	剧院	伸展	沿着	这	全部的	长度	的	百老汇	.

她曾设想在百老汇大街沿线建造一座座剧院。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['θiətəz]

It	**had**	**been**	**quite**	**a**	**surprise**	**to**	**discover**	**that**	**nearly**	**all**	**of**	**New**	**York's**	**theaters**
它	有	到过	相当	一个	惊喜	到	发现	那	几乎	全部	的	新的	约克的	剧院

[wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['loʊkeɪtɪd][ɑːn] ['ræðər] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [saɪd] [striːts] .

were	**actually**	**located**	**on**	**rather**	**shabby**	**-**	**looking**	**side**	**streets**	**.**
是	实际上	位于	在	相当	破旧	-	寻找	边	街道	.

令人惊讶的是，纽约几乎所有的剧院实际上都位于看起来相当破旧的小街上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [blɑːk] ['haʊzɪŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

But	**there**	**they**	**were**	**,**	**with**	**one**	**block**	**housing**	**as**	**many**	**as**	**half**	**a**	**dozen**
但	那里	他们	是	,	和	一	堵塞	住房	作为	许多	作为	一半	一个	打

[pleɪ] - ['haʊzɪz] ,

play	**-**	**houses**	**,**
玩	-	房屋	,

但它们就在那里，其中一栋楼里竟然有多达六间游戏屋。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [trəˈmendəs] [saɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrˈkiː] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

each	**with**	**its**	**tremendous**	**sign**	**and**	**a**	**marquee**	**jutting**	**out**	**over**	**the**	**pavement**	**.**
每个	和	它是	巨大的	符号	和	一个	招牌	突出	出去	超过	这	路面	.

每个店铺都有巨大的招牌和突出于人行道之上的遮阳篷。

['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːˈkiːz] , [əˈbaʊt] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] , [stʊd] ['eɪmi] .

Under	one	of	the	marquees	,	about	halfway	down	the	block	,	stood	Amy	.
在下面	一	的	这	帐篷	,	关于	半	向下	这	堵塞	,	站立	艾米	.

在街区中间偏下位置的一个帐篷下，站着艾米。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['envələʊp]

She	saw	them	coming	and	ran	toward	them	,	waving	a	small	envelope
她	锯	他们	未来	和	跑	朝向	他们	,	挥手	一个	小的	信封

[traɪˈʌmfəntli] .

triumphantly	.
凯旋而归	.

她看到他们走过来，便挥舞着一个小信封，得意洋洋地朝他们跑去。

“ [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm] !

“	I	got	them	!
”	我	得到	他们	!

“我抓到他们了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪˈsaɪd] ['pegi] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['hoʊpfəli] , [aɪz]

She	came	to	a	stop	beside	Peggy	and	stared	at	her	hopefully	,	eyes
她	来了	到	一个	停止	旁	佩吉	和	凝视	在	她	希望	,	眼睛

['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

sparkling	in	anticipation	.
闪闪发光	在	预期	.

她走到佩吉身边停下，满怀希望地盯着她，眼中闪烁着期待的光芒。

“ [naʊ] , ['hʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [its] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Now	,	honey	,	”	she	said	,	“	you've	got	to	tell	me	it's	been	worth	it	,
”	现在	,	蜂蜜	,	”	她	说	,	“	你已经	得到	到	告诉	我	它是	到过	值得	它	,

“现在，亲爱的，”她说，“你得告诉我，这一切值得吗？”

['stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

standing	all	this	time	.
常设	全部	这	时间	.

一直站着。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” -

You're	going	to	read	for	the	part	,	aren't	you	?	”	45
你是	去	到	读	为了	这	部分	,	不是	你	?	”	-

你要去试镜，对吧？”45

['eɪmi] [weɪvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['envələʊp] [traɪˈʌmfəntli] . -

Amy	waved	a	small	envelope	triumphantly	.	46
艾米	挥手	一个	小的	信封	凯旋而归	.	-

艾米得意地挥舞着一个小信封。46

['pegi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Peggy	smiled	and	nodded	.
佩吉	微笑	和	点头	.

佩吉微笑着点了点头。

“ [təˈmɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Tomorrow	morning	,	”	she	said	.
”	明天	早晨	,	”	她	说	.

“明天早上，”她说。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [jet] —
“ I can't believe it yet —
” 我 不能 相信 它 然而 —

“我简直不敢相信——”

” ['eɪmi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [wu:p] [ænd; ənd] [græbd] ['pɛgiz] [hændz] .
” Amy let out a whoop and grabbed Peggy's hands .
” 艾米 让 出去 一个 哇哦 和 抓住 佩吉的 双手 .

艾米欢呼一声，抓住了佩吉的手。

“ [oʊ] , ['hʌni] , [aɪ] [kʊd; kəd] [kɪs] [ju:; jʊ] , [aɪm] [soʊ] ['hæpi] .
“ Oh , honey , I could kiss you , I'm so happy .
” 哦 , 蜂蜜 , 我 可以 吻 你 , 我是 所以 快乐的 .

“哦，亲爱的，我真想亲你，我太高兴了。”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['rændi] ['praʊdli] .
” She looked at Randy proudly .
” 她 看起来 在 兰迪 自豪地 .

她骄傲地看着兰迪。

“ [ju:; jʊ] [si:] !
“ You see !
” 你 看 !

“你看!

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? ”
“ Didn't I tell you ? ”
” 没有 我 告诉 你 ? ”

我不是跟你说过吗?

“ [ju:; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] , ” ['rændi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
“ You sure did , ” Randy admitted with a grin .
” 你 当然 做过 , ” 兰迪 承认 和 一个 咧嘴笑 .

“你确实做到了，”兰迪笑着承认道。

“ ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [pæst] [eɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ Even at a quarter past eight this morning .
” 甚至 在 一个 四分之一 过去的 八 这 早晨 .

“即使是今天早上八点一刻。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['tʃɪrfəli] [rʌŋ] [jʊr; jər] [nek] [fɔ:r; fər] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌp] ! ”
I could have cheerfully wrung your neck for waking me up ! ”
我 可以 有 愉快地 拧干 你的 脖子 为了 醒来 我 向上 ! ”

你吵醒我，我真想掐死你!

“ [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [get] [ʌp] , ” ['eɪmi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
“ It did you good to get up , ” Amy told him .
” 它 做过 你 好的 到 得到 向上 , ” 艾米 讲述 他 .

“起床对你有好处，”艾米对他说。

“ [naʊ] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['pegi] .
“ Now you've got to tell me all about it , ” she said to Peggy .
” 现在 你已经 得到 到 告诉 我 全部 关于 它 , ” 她 说 到 佩吉 .

“现在你得把事情的来龙去脉都告诉我，”她对佩吉说。

“ [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [get][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ['ɜːrli] .
“ **Let's take a walk , have a nice lunch , and then get to the theater early .**
” 我们来吧 拿 一个 走 , 有 一个 好的 午餐 , 和 然后 得到 到 这 剧院 早期的 .
”
”
”

“我们先散散步，好好吃顿午饭，然后早点去剧院吧。”

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ]['taɪərd] , ['eɪmi] ?
“ **But aren't you tired , Amy ?**
” 但 不是 你 疲劳的 , 艾米 ?

“艾米，你不累吗？”

” ['pegi] [prəu'testid] .
” **Peggy protested .**
” 佩吉 抗议 .

佩吉抗议道。

“ [juːv] [bɪn] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
“ **You've been standing here all morning .**
” 你已经 到过 常设 这里 全部 早晨 .

“你一上午都站在这里。”

” ['eɪmi] [læft] [hɜːr; hər] ['tɪŋklɪŋ] , [ɪn'fekʃəs] [læf] .
” **Amy laughed her tinkling , infectious laugh .**
” 艾米 笑了 她 叮叮当当 , 传染性 笑 .

艾米发出她那清脆悦耳、极具感染力的笑声。

“ ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **After a year of looking for work in New York , ” she said ,**
” 后 一个 年 的 寻找 为了 工作 在 新的 约克 , ” 她 说 ,

“在纽约找了一年工作之后，”她说。

“ [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ **my feet are used to it .**
” 我的 脚 是 用过的 到 它 .

“我的脚已经习惯了。”

” [ʃiː; ʃi] [wedʒd] [bɪ'twiːn] ['pegi] [ænd; ənd] ['rændi] , [tʊk] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] ,
” **She wedged between Peggy and Randy , took both of them by the arm ,**
” 她 楔形 之间 佩吉 和 兰迪 , 采取 两个都 的 他们 经过 这 手臂 ,

她挤到佩吉和兰迪中间，抓住他们俩的胳膊，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [tɔːrd] ['brɔːdweɪ] .
and swung down the street toward Broadway .
和 摇摆 向下 这 街道 朝向 百老汇 .

然后沿着街道朝百老汇方向走去。

“ [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
“ **Come on , you all , ” she said cheerfully .**
” 来 在 , 你 全部 , ” 她 说 愉快地 .

“来吧，你们都过来，”她兴高采烈地说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] . . . .
“ **I want to hear everything that happened . . . .**
” 我 想 到 听到 一切 那 发生 . . . .

“我想知道所有发生的事情.....

” [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['toʊniːz] [pleɪs] ,
” **At six o'clock that evening , the three of them were sitting in Tony's Place ,**
” 在 六 点钟 那 晚上 , 这 三 的 他们 是 坐着 在 托尼的 地方 ,

“那天晚上六点，他们三个坐在托尼的店里，

[ə; eɪ] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] - [saɪzd] ['restrɑːnt] [nɪr] [ðə; ði] [grə'mɜːrsi] [ɑːrmz] [ðæt] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['hiːpɪŋ]
a **postage** **stamp** **-** **sized** **restaurant** **near** **the** **Gramercy** **Arms** **that** **specialized** **in** **heaping**
一个 邮资 邮票 - 尺寸 餐厅 靠近 这 格拉梅西 武器 那 专门 在 堆积
[pleɪts] [ʌv; əv] [spə'geti] ,
plates **of** **spaghetti** **,**
盘子 的 意大利细面条 ,

格拉梅西武器酒店附近有一家邮票大小的餐厅，专门供应堆得满满的意大利面。

['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] , [ˌærə'mætɪk] [miːt] [sɔːs] .
smothered **with** **rich** **,** **aromatic** **meat** **sauce** **.**
窒息 和 富有的 , 芳香 肉 酱 .

淋上浓郁芳香的肉酱。

[ðə; ði] [spə'geti] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [weɪ] .
The **spaghetti** **was** **ordered** **and** **on** **its** **way** **.**
这 意大利细面条 曾是 订购 和 在 它是 方式 .

意大利面已经点好了，正在送去的路上。

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌntʃɪŋ] [ɑːn] ['krʌsti] [ɪ'tæliən] [bred] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['bʌtər] . -
Meanwhile **,** **they** **were** **munching** **on** **crusty** **Italian** **bread** **with** **sweet** **butter** **.** **47**
同时 , 他们 是 咀嚼 在 硬皮的 意大利语 面包 和 甜的 黄油 . -

与此同时，他们正津津有味地吃着涂着甜黄油的意大利硬皮面包。47

“ [hwjuː] !
“ **Whew** **!**
“ 呼! !

“呼!

” ['eɪmi] [ɪk'skleɪmd] ['wɪrəli] ,
” **Amy** **exclaimed** **wearily** **,**
” 艾米 惊呼 疲劳 ,

“艾米疲惫地喊道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spɪrd] [ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪst] ['bʌtər] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
as **she** **speared** **a** **pat** **of** **butter** **from** **the** **iced** **butter** **dish** **in** **the** **center** **of**
作为 她 被长矛刺穿 一个 拍 的 黄油 从 这 冰镇 黄油 盘子 在 这 中心 的
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

她用叉子从桌子中央的冰镇黄油碟里叉起一小块黄油。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
“ **It** **sure** **is** **good** **to** **sit** **down** **.**
“ 它 当然 是 好的 到 坐 向下 .

“坐下来休息一下真是太好了。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ?
What **did** **you** **think** **of** **the** **play** **?**
什么 做过 你 思考 的 这 玩 ?

你觉得这部戏怎么样?

” ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['enviəsli] .
” **Peggy** **shook** **her** **head** **enviously** **.**
” 佩吉 摇晃 她 头 羡慕地 .

佩吉羡慕地摇了摇头。

“ [daɪ'ænə] ['piːtəz] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?
“ **Diana** **Peters** **was** **awfully** **good** **,** **wasn't** **she** **?**
” 戴安娜 彼得斯 曾是 非常 好的 , 不是 她 ?

“戴安娜·彼得斯演得非常好，不是吗？”

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðæt] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑ:ðər] ,
The way she played that scene with the old grandfather ,
这 方式 她 玩 那 场景 和 这 老的 祖父 ,

她演绎和老爷爷那场戏的方式，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .
you could tell what she was thinking and what she was feeling every minute .
你 可以 告诉 什么 她 曾是 思维 和 什么 她 曾是 感觉 每一个 分钟 .

你每时每刻都能感受到她在想什么、在想什么。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][du:] [ðæt] — ”
I don't think I could ever do that — ”
我 不 思考 我 可以 曾经 做 那 — ”

我觉得我永远也做不到——”

“ [oʊ] , [dəunt] [tɔ:k] ['sɪli] , ” ['eɪmi] [sed] , ['baɪtɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] .
“ Oh , don't talk silly , ” Amy said , biting into a piece of bread .
“ 哦 , 不 讲话 愚蠢的 , ” 艾米 说 , 咬 进入 一个 片 的 面包 .

“哦，别胡说，”艾米一边说着，一边咬了一口面包。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][pɑ:rt][ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] . ”
“ That's exactly the kind of part you can play . ”
“ 那就是 确切地 这 种类 的 部分 你 能 玩 . ”

“这正是你可以扮演的角色。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['pegi] [rɪ'plaɪd] ['du:biəsli] .
“ I don't know , ” Peggy replied dubiously .
“ 我 不 知道 , ” 佩吉 回复 可疑地 .

“我不知道，”佩吉疑惑地回答道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['rændi] ?
“ What do you think , Randy ?
“ 什么 做 你 思考 , 兰迪 ?

“你觉得怎么样，兰迪？”

” ['rændi] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] .
” Randy had been absorbed in thought ever since they left the matinee .
” 兰迪 有 到过 吸收 在 想法 曾经 自从 他们 左边 这 午场 .

自从看完午场电影离开后，兰迪就一直陷入沉思。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃu:ɪŋ] ['mu:dɪli] [ɑ:n][ə; eɪ] [krɪsp] [stɔ:k] [ʌv; əv] [gri:n] ['seləri] .
At that moment , he was chewing moodily on a crisp stalk of green celery .
在 那 片刻 , 他 曾是 咀嚼 情绪低落地 在 一个 脆 茎 的 绿色的 芹菜 .

那一刻，他闷闷不乐地嚼着一根脆嫩的绿色芹菜。

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I wouldn't worry about that scene too much , ” he said .
“ 我 不会 担心 关于 那 场景 也 很多 , ” 他 说 .

“我不会太担心那场戏，”他说。

“ [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt]
“ You just said yourself you knew what she was thinking and feeling every minute
“ 你 只是 说 你自己 你 知道 什么 她 曾是 思维 和 感觉 每一个 分钟
. ”
: ”
. ”

“你刚才自己都说了，你知道她每时每刻在想什么、感受什么。”

“ [jes] , [bʌt; bət] —
“ Yes , but —
“ 是的 , 但 —

“是的，但是——”

" ['rændi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['dʒæbɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv] ['seləri] [ɪn] ['pɛgiz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	Randy	leaned	forward	,	jabbing	the	stalk	of	celery	in	Peggy's	direction	.
"	兰迪	倾斜	向前	,	刺击	这	茎	的	芹菜	在	佩吉的	方向	.

兰迪向前倾身，用芹菜梗戳向佩吉的方向。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] ?

"	What	was	she	thinking	?
"	什么	曾是	她	思维	?

她当时在想什么?

" [hi:; hi] ['kwiərid] .

"	he	queried	.
"	他	查询	.

他问道。

" [ðæt] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

"	That	girl	in	the	play	.
"	那	女孩	在	这	玩	.

"话剧里的那个女孩。"

[naʊ] [dəunt] [fər'get] , [ʃi:z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

Now	don't	forget	,	she's	in	New	York	for	the	first	time	.
现在	不	忘记	,	她是	在	新的	约克	为了	这	第一的	时间	.

别忘了，这是她第一次来纽约。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['veri] [wel]

She	doesn't	know	her	mother	very	well
她	不	知道	她	母亲	非常	出色地

她不太了解自己的母亲。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['nevər] ['i:v(ə)n] [met] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] .

and	she's	never	even	met	her	grandmother	.
和	她是	绝不	甚至	遇见	她	祖母	.

她甚至从未见过自己的祖母。

[wɒts] [ʃi:; ʃi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

What's	she	looking	for	?
是什么	她	寻找	为了	?

她在寻找什么?

" ['pegi] [ʃ'rʌgd] .

"	Peggy	shrugged	.
"	佩吉	耸了耸肩	.

佩吉耸了耸肩。

" [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Excitement	,	I	suppose	.
"	激动	,	我	认为	.

"我想，大概是兴奋吧。"

[laɪf] .

Life	.
生活	.

生活。

" ['rændi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪm'fætɪkli] .

"	Randy	nodded	emphatically	.
"	兰迪	点头	强调地	.

兰迪用力地点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That's	it	,	"	he	said	.
"	那就是	它	,	"	他	说	.

"就是这样，"他说。

“ [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
“ In her mind ,
“ 在 她 头脑 ,

在她心中，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] ['feri] - [teɪl] ['sɪti] [wer] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [ɪk'saɪtɪŋ]
she sees New York as a romantic fairy - tale city where people can live exciting
她 看到 新的 约克 作为 一个 浪漫的 仙女 - 故事 城市 在哪里 人们 能 居住 激动人心
[laɪvz; lɪvz] — ” -
lives — ” 48
生活 — ” -

她认为纽约是一个充满浪漫童话色彩的城市，人们可以在那里过上精彩的生活——”48

“ [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] , ” ['eɪmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ If they know how , ” Amy interrupted .
“ 如果 他们 知道 如何 , ” 艾米 中断 .

“如果他们知道怎么做的话，”艾米打断道。

“ [ɪg'zæktli] , ” ['rændi] [sed] .
“ Exactly , ” Randy said .
“ 确切地 , ” 兰迪 说 .

“没错，”兰迪说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] .
“ And the daughter in the play doesn't know how .
“ 和 这 女儿 在 这 玩 不 知道 如何 .

“剧中的女儿不知道该怎么做。”

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [kʌmz] [ɑːn][steɪdʒ] , [ʃiːz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] .
When she first comes on stage , she's hoping that her mother will tell her .
什么时候 她 第一的 来 在 阶段 , 她是 希望 那 她 母亲 将要 告诉 她 .

她第一次上台时，希望她的母亲能告诉她真相。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [taɪm]
But her mother is too preoccupied with her own life to spend much time
但 她 母亲 是 也 心事重重 和 她 自己的 生活 到 花费 很多 时间
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['prɔːbləms] .
with her daughter's problems .
和 她 女儿的 问题 .

但她的母亲忙于自己的生活，无暇顾及女儿的问题。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['iːv(ə)n] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] . ”
In fact , it never even occurs to her that she has any . ”
在 事实 , 它 绝不 甚至 发生 到 她 那 她 有 任何 . ”

事实上，她根本就没想过自己会有这样的问题。

“ [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , ” ['eɪmi] [tʃaɪmd] [ɪn] ,
“ And later on , ” Amy chimed in ,
“ 和 之后 在 , ” 艾米 齐声说道 在 ,

“后来，”艾米插话道，

“ [ðə; ði] ['dɔːtər] [tɜːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌdər] — [ðə; ði][wʌn] [ʃiːz] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] .
“ the daughter turns to her grandmother — the one she's never met before .
“ 这 女儿 转弯 到 她 祖母 — 这 一 她是 绝不 遇见 前 .

女儿转向她的祖母——一个她从未见过面的祖母。

[əˈgen] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] . ”
Again , the same thing happens . ”
再次 , 这 相同的 事物 发生 . ”

同样的事情再次发生。

“ [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , ” ['rændi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

“	At	that	point	,	”	Randy	said	,	taking	charge	of	the	conversation	,
”	在	那	观点	,	”	兰迪	说	,	采取	收费	的	这	对话	,

“那时,”兰迪说着，掌控了谈话的主动权。

“ [ðə; ði] ['dɔːtər] ['riəlaiziz] [ʃiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .

“	the	daughter	realizes	she's	on	her	own	.
”	这	女儿	意识到	她是	在	她	自己的	.

女儿意识到自己只能靠自己了。

[ʃiː; ʃi] [di'saidz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .

She	decides	the	thing	to	do	is	to	fall	in	love	.
她	决定	这	事物	到	做	是	到	落下	在	爱	.

她决定要做的就是坠入爱河。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʃiː; ʃi] [miːts] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Unfortunately	,	the	first	man	she	meets	is	all	wrong	for	her	.
很遗憾	,	这	第一的	男人	她	满足	是	全部	错误的	为了	她	.

不幸的是，她遇到的第一个男人并不适合她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['niːðər] [kæn; kən][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

But	she	can't	see	it	and	neither	can	the	others	.	”
但	她	不能	看	它	和	两者都不	能	这	其他的	.	”

但她看不见，其他人也看不见。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['eɪmi] [sed] ['braɪtli] .

“	But	the	grandfather	sees	it	,	”	Amy	said	brightly	.
”	但	这	祖父	看到	它	,	”	艾米	说	明亮地	.

“但是爷爷看到了,”艾米兴高采烈地说。

“ [jes] , ” ['rændi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	Yes	,	”	Randy	nodded	.
”	是的	,	”	兰迪	点头	.

“是的,”兰迪点点头。

“ [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	He	knows	what	she's	doing	and	has	a	long	talk	with	her	.
”	他	知道	什么	她是	正在做	和	有	一个	长的	讲话	和	她	.

“他知道她在做什么，并和她进行了长时间的谈话。”

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [its] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] ['fʌni] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [diːpər] [ðæn; ðən]

On	the	surface	it's	very	light	and	funny	,	but	actually	it	goes	deeper	than
在	这	表面	它是	非常	光	和	有趣的	,	但	实际上	它	去	更深	比

[ðæt] .

that	.
那	.

表面上看，它轻松有趣，但实际上却蕴含着更深层次的意义。

[hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

His	granddaughter	means	a	lot	to	the	old	man	,
他的	孙女	方法	一个	很多	到	这	老的	男人	,

他的孙女对这位老人来说意义非凡。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [wei] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

and	he's	trying	the	best	way	he	knows	how	to	give	her	the	experience	of
和	他是	尝试	这	最好的	方式	他	知道	如何	到	给	她	这	经验	的

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

his	years	.
他的	年	.

他正尽其所能，用他所知道的最好的方式，让她体验他多年积累的经验。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [kɑːnt] ['lektʃər] [hɜːr; hər] — [ʃiːz] [tuː] ['stʌbərn] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

He	knows	he	can't	lecture	her	—	she's	too	stubborn	for	that	,
他	知道	他	不能	演讲	她	—	她是	也	固执的	为了	那	,

他知道自己没法教训她——她太固执了，根本听不进去。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [tɔːk] .

and	so	they	just	sit	by	the	fire	and	talk	.
和	所以	他们	只是	坐	经过	这	火	和	讲话	.

于是他们就坐在火堆旁聊天。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [laɪf] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ʌp] .

They	talk	about	life	and	growing	up	.
他们	讲话	关于	生活	和	生长	向上	.

他们谈论生活和成长。

[ə'baʊt] ['fæməliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [dʒɔɪ] [ðæt] [laɪf] ['ɔfɚz] .

About	families	and	the	tremendous	joy	that	life	offers	.
关于	家庭	和	这	巨大的	喜悦	那	生活	优惠	.

关于家庭以及生活带来的巨大快乐。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

All	of	that	.	”
全部	的	那	.	”

所有这些。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” ['pegi] [sed] ,

“	You	mean	,	”	Peggy	said	,
“	你	意思是	,	”	佩吉	说	,

“你的意思是，”佩吉说，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['piːp(ə)l] ,

“	that	the	grandfather	and	the	young	girl	are	getting	to	know	each	other	as	people	,
“	那	这	祖父	和	这	年轻的	女孩	是	获得	到	知道	每个	其他	作为	人们	,

“爷爷和小女孩正在逐渐了解彼此，就像朋友一样。”

[nɑːt] [dʒʌst] [æz; əz] ['relətɪvz] . ” -

not	just	as	relatives	.	”	49
不是	只是	作为	亲属	.	”	-

不仅仅是亲戚关系。”49

['bændi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Bandy	slapped	his	hand	down	on	the	table	.
班迪	被掌掴	他的	手	向下	在	这	桌子	.

班迪一巴掌拍在桌子上。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .

“	That's	exactly	it	,	”	he	said	approvingly	.
“	那就是	确切地	它	,	”	他	说	赞许地	.

“正是如此，”他赞许地说。

“ [its] [ə; eɪ] [siːn] [wer] [tuː] ['piːp(ə)l] [stɑːrt] [aʊt] [æz; əz] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] [end] [ʌp] [æz; əz] [kloʊz] [frendz] .

“	It's	a	scene	where	two	people	start	out	as	comparative	strangers	and	end	up	as	close	friends	.
“	它是	一个	场景	在哪里	二	人们	开始	出去	作为	比较	陌生人	和	结尾	向上	作为	关闭	朋友们	.

“这是一个两个人从相对陌生到成为好朋友的场景。”

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [læf] [laɪnz] , [ɪts] [ə; eɪ] ['verɪ] ['tendər] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:]
Despite all the laugh lines , it's a very tender moment — and that's the way it
尽管 全部 这 笑 线条 , 它是 一个 非常 投标 片刻 — 和 那就是 这 方式 它
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪd] . ”
should be played . ”
应该 是 玩 . ”

尽管笑点很多，但这仍然是一个非常感人的时刻——也应该这样演绎。

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mədi] ?
“ You don't think I should try for comedy ?
“ 你 不 思考 我 应该 尝试 为了 喜剧 ?

“你不认为我应该尝试喜剧吗？”

” ['pegi] [æskt] .
” Peggy asked .
” 佩吉 问 .

佩吉问道。

['rændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
Randy shook his head emphatically .
兰迪 摇晃 他的 头 强调地 .

兰迪用力地摇了摇头。

“ ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Everybody will be doing that , ” he said .
“ 大家 将要 是 正在做 那 , ” 他 说 .

“大家都会这么做，”他说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , [ðeɪl] ['noʊtɪs] [ju:; jʊ] .
“ If you offer them something a little different , they'll notice you .
“ 如果 你 提供 他们 某物 一个 小的 不同的 , 他们会 注意 你 .

“如果你给他们提供一些与众不同的东西，他们就会注意到你。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [soʊ] [wel] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mədi] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] . ”
Besides , the play is so well written that the comedy can take care of itself . ”
除了 , 这 玩 是 所以 出色地 书面 那 这 喜剧 能 拿 关心 的 本身 . ”

此外，这部剧本写得非常好，喜剧效果自然而然就出来了。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” ['pegi] [sed] .
“ All right , ” Peggy said .
“ 全部 正确的 , ” 佩吉 说 .

“好吧，”佩吉说。

“ [aɪl] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I'll do it .
“ 患病的 做 它 .

“我愿意做。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [ðə; ði] [weɪ] [daɪ'ænə] ['pi:təz] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
But that's not the way Diana Peters played it this afternoon .
但 那就是 不是 这 方式 戴安娜 彼得斯 玩 它 这 下午 .

但戴安娜·彼得斯今天下午的表现却并非如此。

” ['rændi] [fraund] .
” Randy frowned .
” 兰迪 皱眉 .

兰迪皱起了眉头。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I know it , ” he said .
“ 我 知道 它 , ” 他 说 .

“我知道，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ And that's been worrying me .
” 和 那就是 到过 令人担忧 我 .

“这让我一直很担心。”

[raɪt] [naʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['æktɪd] [ɔːl] [rɔːŋ] .
Right now Innocent Laughter is being acted all wrong .
正确的 现在 清白的 笑声 是 存在 行动 全部 错误的 .

现在，人们对“天真无邪的笑声”的诠释完全错了。

” ['eɪmi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
” Amy broke into a laugh .
” 艾米 打破 进入 一个 笑 .

艾米突然笑了起来。

“ [oʊ] , ['rændi] !
“ Oh , Randy !
” 哦 , 兰迪 !

“哦，兰迪！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɪt] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] . ”
“ Here's the biggest hit on Broadway , and you say it's all wrong . ”
” 这里是 这 最大 打 在 百老汇 , 和 你 说 它是 全部 错误的 . ”

“这是百老汇最热门的剧目，你却说它全错了。”

“ [noʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['rændi] [sed] , ['hʌntʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɜːrnɪstli] .
“ No , listen to me , ” Randy said , hunching over the table earnestly .
” 不 , 听 到 我 , ” 兰迪 说 , 弓背 超过 这 桌子 切实 .

“不，听我说，”兰迪说着，弓着身子认真地趴在桌子上。

“ [huːz] [ðə; ði] ['sentrəl] ['kærəktər] ? ”
“ Who's the central character ? ”
” 谁是 这 中央 特点 ? ”

谁是中心人物?

“ [ðə; ði] ['mʌðər] , ” ['eɪmi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .
“ The mother , ” Amy replied promptly .
” 这 母亲 , ” 艾米 回复 及时 .

“是母亲，”艾米立即回答道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːrt] . ”
“ It's the biggest part . ”
” 它是 这 最大 部分 . ”

“这是最重要的部分。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːrt] , ” ['rændi] [sed] .
“ It may be the biggest part , ” Randy said .
” 它 可能 是 这 最大 部分 , ” 兰迪 说 .

“这可能是最重要的部分，”兰迪说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] ['dʌznt] [hæŋ] [tə'geðər] [ðæt] [weɪ] . ”
“ But the play doesn't hang together that way . ”
” 但 这 玩 不 悬挂 一起 那 方式 . ”

“但这样看来，这出戏的逻辑并不严密。”

“ [welˌ] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , what's wrong with it ?
” 出色地 , 是什么 错误的 和 它 ?

“那它有什么问题呢？”

" ['eɪmi] ['tʃælɪndʒd] .
" Amy challenged .
" 艾米 挑战 .

艾米反驳道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] , " ['rændi] [rɪ'plaɪd]
" I think the emphasis should be shifted to the two older people , " Randy replied
" 我 思考 这 强调 应该 是 转移 到 这 二 老 人们 , " 兰迪 回复
.
:
.

"我认为重点应该转移到两位年纪较大的人身上，"兰迪回答说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ? " -
" You mean the grandmother and the grandfather ? " 50
" 你 意思是 这 祖母 和 这 祖父 ? " -

"你是说奶奶和爷爷吗？"50

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌðər] .
Look at the mother .
看 在 这 母亲 .

看看这位母亲。

[ʃiːz] ['ʃæloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['ʃæloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
She's shallow at the beginning and just as shallow at the end .
她是 浅的 在 这 开始 和 只是 作为 浅的 在 这 结尾 .

她从头到尾都很肤浅。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
She hasn't learned a thing .
她 还没有 学习 一个 事物 .

她什么都没学到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [hæz; həz] .
But the grandmother has .
但 这 祖母 有 .

但祖母有。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .
After all , she decides to go back to the grandfather .
后 全部 , 她 决定 到 去 后退 到 这 祖父 .

最终，她决定回到爷爷身边。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ?
You remember that wonderful scene between the two of them in the second act ?
你 记住 那 精彩的 场景 之间 这 二 的 他们 在 这 第二 行为 ?
"
"
"

你还记得第二幕里他们俩那场精彩的戏吗？

" [jes] , " [sed] ['pegi] .
" Yes , " said Peggy .
" 是的 , " 说 佩吉 .

"是的，"佩吉说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pleɪ] . ”

“	I	thought	that	was	the	best	thing	in	the	play	.	”
”	我	想法	那	曾是	这	最好的	事物	在	这	玩	.	”

“我觉得那是这部剧里最精彩的部分。”

“ [aɪ][dɪd] [tuː] , ” ['rændi] [sed] .

“	I	did	too	,	”	Randy	said	.
”	我	做过	也	,	”	兰迪	说	.

“我也是，”兰迪说。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ]

“	You	see	,	Innocent	Laughter	deals	with	three	women	who	are	being	very	foolish
”	你	看	,	清白的	笑声	交易	和	三	女性	WHO	是	存在	非常	愚蠢

[ə'baʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

about	their	lives	.
关于	他们的	生活	.

“你看，《无辜的笑声》讲述的是三个在生活中非常愚蠢的女人的故事。”

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm] [aʊt] .

The	grandfather	is	brought	in	to	straighten	them	out	.
这	祖父	是	带来	在	到	拉直	他们	出去	.

爷爷被请来给他们理顺思绪。

[hiː; hi] [sək'siːdz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [feɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] . ”

He	succeeds	with	two	of	them	,	but	fails	with	the	third	.	”
他	成功	和	二	的	他们	,	但	失败	和	这	第三	.	”

他成功了其中两件，但第三件失败了。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ?

“	Then	why	didn't	they	play	it	the	way	you	think	it	should	be	done	?
”	然后	为什么	没有	他们	玩	它	这	方式	你	思考	它	应该	是	完毕	?

“那为什么他们没有按照你认为应该的方式去比赛呢？”

” ['eɪmi] [di'mɑːndid] .

”	Amy	demanded	.
”	艾米	要求	.

“艾米质问道。”

['rændi] [ʃ'rʌgd] .

Randy	shrugged	.
兰迪	耸了耸肩	.

兰迪耸了耸肩。

“ [its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,

“	It's	hard	to	say	,
”	它是	难的	到	说	,

“很难说，

[bʌt; bət][maɪ] [ges] [ɪz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['glæmərəs] [stɑːr][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]

but	my	guess	is	they	wanted	a	glamorous	star	to	play	the	part	of	the	mother
但	我的	猜测	是	他们	通缉	一个	魅力四射	星星	到	玩	这	部分	的	这	母亲

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['teɪlər] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	had	to	tailor	the	whole	play	around	her	.
和	有	到	裁缝	这	所有的	玩	大约	她	.

但我猜他们想找一位魅力四射的明星来扮演母亲的角色，所以不得不围绕她来量身打造整部剧。

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

Don't	misunderstand	me	.
不	误解	我	.

别误会我的意思。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betər] . ”

I	think	it's	still	a	good	play	,	but	it	could	be	much	,	much	better	.	”
我	思考	它是	仍然	一个	好的	玩	,	但	它	可以	是	很多	,	很多	更好的	.	”

我觉得这仍然是一部不错的剧，但它还可以做得更好。

“ ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , ” ['eɪmi] [sed] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [bred] [krʌmz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

“	Maybe	you're	right	,	”	Amy	said	,	brushing	the	bread	crumbs	to	one	side	.
”	或许	你是	正确的	,	”	艾米	说	,	刷牙	这	面包	面包屑	到	一	边	.

“也许你是对的，”艾米说着，把面包屑扫到一边。

“ [bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] .

“	But	let's	have	a	short	intermission	.
”	但	我们来吧	有	一个	短的	中场休息	.

“但我们先短暂休息一下吧。”

['suːps] [ɑːn] .

Soup's	on	.
汤的	在	.

汤开了。

” ['smaɪlɪŋ] ['dʒiːniəli] , [æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] [teiblz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kraʊdɪd]

”	Smiling	genially	,	as	he	threaded	his	way	past	the	tables	in	his	crowded
”	微笑	和蔼地	,	作为	他	螺纹	他的	方式	过去的	这	表格	在	他的	挤

['restrɑːnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

他面带和蔼的微笑，穿过拥挤餐厅里的餐桌，

[keɪm] ['toʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spə'geti] .

came	Tony	with	the	spaghetti	.
来了	托尼	和	这	意大利细面条	.

托尼端着意大利面来了。

“ [ɑː] ! ” [briːðd] ['eɪmi] [kən'tentɪdli] .

“	Ahhh	!	”	breathed	Amy	contentedly	.
”	啊	!	”	呼吸	艾米	心满意足地	.

“啊！”艾米满足地喘息着。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] .

“	What	a	beautiful	sight	.
”	什么	一个	美丽的	视线	.

多么美丽的景色啊！

[aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I'm	so	hungry	I	could	eat	miles	of	it	.	”
我是	所以	饥饿的	我	可以	吃	英里	的	它	.	”

我饿得能吃掉好几英里。

“ [iːt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , ” ['rændi] [toʊld][hɜːr; hər] ['erəli] .

“	Eat	all	you	want	,	”	Randy	told	her	airily	.
”	吃	全部	你	想	,	”	兰迪	讲述	她	轻盈地	.

“你想吃多少就吃多少，”兰迪漫不经心地对她说。

“ [-] [ɑːn][ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] . ” -

“	Treat's	on	me	tonight	.	”	51
”	Treat's	在	我	今晚	.	”	-

“今晚我请客。”51

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['pegi] [prəu'testid] .

“	Oh	,	no	,	”	Peggy	protested	.
”	哦	,	不	,	”	佩吉	抗议	.

“哦，不，”佩吉抗议道。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [dʌtʃ] ， [seɪm] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] . ”

“	We're	going	Dutch	,	same	as	always	.	”
”	是	去	荷兰语	，	相同的	作为	总是	.	”

“我们AA制，和往常一样。”

“ ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ， ” ['rændi] [sed] .

“	Nothing	doing	,	”	Randy	said	.
”	没有什么	正在做	，	”	兰迪	说	.

“什么也没做，”兰迪说。

“ [tə'naɪt] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] . ”

“	Tonight	we	celebrate	.	”
”	今晚	我们	庆祝	.	”

“今晚我们庆祝。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] ? ” ['pegi] [sed] .

“	Don't	you	think	it's	a	little	early	?	”	Peggy	said	.
”	不	你	思考	它是	一个	小的	早期的	?	”	佩吉	说	.

“你不觉得现在有点早吗？”佩吉说。

['rændi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Randy	looked	over	at	her	and	slowly	shook	his	head	.
兰迪	看起来	超过	在	她	和	缓慢地	摇晃	他的	头	.

兰迪看了她一眼，缓缓地摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

“	No	,	I	don't	,	”	he	said	,	reaching	out	for	her	hand	.
”	不	，	我	不	，	”	他	说	，	到达	出去	为了	她	手	.

“不，我没有，”他一边说着，一边伸手去握她的手。

“ ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [mɪs] .

“	Frankly	,	I	don't	think	you	can	miss	.
”	坦率地说	，	我	不	思考	你	能	错过	.

“坦白说，我觉得你不可能失手。”

” ['rændi] [kept] ['pɛgiz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] ['toʊni] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] ,

”	Randy	kept	Peggy's	hand	in	his	until	Tony	came	up	to	their	table	,
”	兰迪	保留	佩吉的	手	在	他的	直到	托尼	来了	向上	到	他们的	桌子	,

“兰迪一直握着佩吉的手，直到托尼走到他们桌边。”

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tʃiːz] .

looking	for	a	place	to	put	the	cheese	.
寻找	为了	一个	地方	到	放	这	奶酪	.

正在寻找放置奶酪的地方。

['faɪnəli] ['rændi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] ['pegi] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [smaɪl] .

Finally	Randy	drew	his	hand	back	and	gave	Peggy	a	wordless	smile	.
最后	兰迪	画	他的	手	后退	和	给予	佩吉	一个	无言	微笑	.

最后，兰迪收回了手，无声地笑了笑，给了佩吉一个微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [noʊ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][soʊ]['kɑːnfɪdənt] , ['pegi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

It	was	nice	to	know	everyone	was	so	confident	,	Peggy	thought	to	herself	,
它	曾是	好的	到	知道	每个人	曾是	所以	自信的	,	佩吉	想法	到	她自己	,

佩吉心想，大家都这么自信，真好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [tə'mɑːroʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] .

but	she	knew	tomorrow	wouldn't	be	easy	.
但	她	知道	明天	不会	是	简单的	.

但她知道明天不会轻松。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

She	glanced	up	at	the	clock	over	the	open	kitchen	in	the	rear	.
她	瞥了一眼	向上	在	这	钟	超过	这	打开	厨房	在	这	后部	.

她抬头看了一眼后方开放式厨房上方的钟。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [sɪks] - ['θɜːrti] .

It	read	six	-	thirty	.
它	读	六	-	三十	.

上面写着六点半。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['eldʒɪn] ['θiːətər] ,

In	fifteen	hours	,	she	would	be	on	the	stage	of	the	Elgin	Theater	,
在	十五	小时	,	她	会	是	在	这	阶段	的	这	埃尔金	剧院	,

十五个小时后，她将登上埃尔金剧院的舞台。

['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌndərstʌdi] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .

reading	for	the	part	of	the	general	understudy	in	Innocent	Laughter	.
阅读	为了	这	部分	的	这	一般的	替补	在	清白的	笑声	.

为《无辜的笑声》中的普通替补演员角色试镜。

[dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] [ʃɔːrt] ['aʊərz] !

Just	fifteen	short	hours	!
只是	十五	短的	小时	!

仅仅十五个小时!

[ðə; ði] [θɔːt] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['rʌnɪŋ]

The	thought	sent	a	shiver	of	dread	and	almost	unbearable	excitement	running
这	想法	发送	一个	颤抖	的	恐惧	和	几乎	难以忍受	激动	跑步

[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

down	her	back	.
向下	她	后退	.

想到这里，她脊背上既感到一阵恐惧，又涌起一股几乎难以忍受的兴奋。

['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

Telling	herself	that	tomorrow	was	still	a	long	way	off	,
讲述	她自己	那	明天	曾是	仍然	一个	长的	方式	离开	,

她告诉自己，明天还很远。

['pegi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][fɔːrk][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn]['toʊniːz] ['wʌndərf(ə)l] [spə'geti] .

Peggy	picked	up	a	fork	and	tried	to	concentrate	on	Tony's	wonderful	spaghetti	.
佩吉	挑选	向上	一个	叉	和	尝试	到	集中	在	托尼的	精彩的	意大利细面条	.

佩吉拿起叉子，努力专心品尝托尼做的美味意大利面。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['mɪzrəbli] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] ?

Why	,	she	wondered	miserably	,	had	she	ever	thought	she	could	be	an	actress	?
为什么	,	她	想知道	惨痛地	,	有	她	曾经	想法	她	可以	是	一个	演员	?

她痛苦地想，自己当初为什么会以为自己能当一名演员呢?

[waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [hoʊm] [ɪn] ['rɑːkˌpɔrt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skuːltiːtʃər] [æz; əz][hɜːr; hər]

Why	hadn't	she	stayed	home	in	Rockport	and	become	a	schoolteacher	as	her
为什么	之前没有	她	入住	家	在	罗克波特	和	变得	一个	教师	作为	她

['fɑːðər] [hæd; həd] [wɪʃt] ? -

father	had	wished	?	52
父亲	有	希望	?	-

她为什么没有像她父亲希望的那样留在罗克波特当一名教师呢? 52

[viː]

V
V

V

['traɪˌaʊts]

Tryouts
试训

试训

['pegi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp]

Peggy	**was**	**still**	**thinking**	**the**	**same**	**thing**	**the**	**following**	**morning**	**as**	**she**	**walked**	**up**
佩吉	曾是	仍然	思维	这	相同的	事物	这	下列的	早晨	作为	她	步行	向上

['brɔːdweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['eldʒɪn] ['θiːətər] .

Broadway	**toward**	**the**	**Elgin**	**Theater**	**.**
百老汇	朝向	这	埃尔金	剧院	.

第二天早上，佩吉一边沿着百老汇大街走向埃尔金剧院，一边想着同样的事情。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['bædli] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

The	**day**	**had**	**started**	**off**	**badly**	**with**	**showers**	**and**	**sharp**	**,**
这	天	有	开始	离开	糟糕	和	淋浴	和	锋利的	,

这一天开局不利，下着阵雨，天气骤变。

['gʌsti] [blæsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] ['spætəriŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] .

gusty	**blasts**	**of**	**wind**	**that**	**sent**	**a**	**fine**	**rain**	**spattering**	**over**	**the**	**deserted**	**streets**	**.**
阵风	爆炸	的	风	那	发送	一个	美好的	雨	飞溅	超过	这	荒凉的	街道	.

狂风呼啸，夹杂着细雨，噼里啪啦地落在空荡荡的街道上。

[nuː] ['jɔrks] ['θiːətər] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] .

New	**York's**	**theater**	**district**	**was**	**like**	**a**	**ghost**	**town**	**in**	**the**	**early**	**-**	**morning**	**hours**	**.**
新的	约克的	剧院	区	曾是	喜欢	一个	鬼	镇	在	这	早期的	-	早晨	小时	.

清晨时分，纽约的剧院区宛如一座鬼城。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] — [ðə; ði] [blaɪnd] ['nuːzpeɪpər] ['diːlər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

Except	**for**	**a**	**few**	**familiar**	**faces**	**—**	**the**	**blind**	**newspaper**	**dealer**	**at**	**the**	**corner**	**of**
除了	为了	一个	很少	熟悉的	面孔	—	这	瞎的	报纸	经销商	在	这	角落	的

['fɔːrti] - [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] ,

Forty	**-**	**fourth**	**and**	**Broadway**	**,**
四十	-	第四	和	百老汇	,

除了少数几张熟悉的面孔——比如在第四十四街和百老汇街拐角处的盲人报贩——

[ðə; ði] [waɪt] - ['dʒækitid;]['soʊdə] ['faʊnt(ə)n] [klɜːrk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	**white**	**-**	**jacketed**	**soda**	**fountain**	**clerk**	**reading**	**a**	**magazine**	**in**	**the**	**window**	**,**
这	白色的	-	套	苏打	喷泉	职员	阅读	一个	杂志	在	这	窗户	,

身穿白外套的汽水柜台店员正在橱窗里看杂志。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] ['klʌstərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [fɪfθ]

and	**the**	**inevitable**	**knot**	**of**	**musicians**	**clustered**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**Forty**	**-**	**fifth**
和	这	不可避免的	结	的	音乐家	聚类	在	这	角落	的	四十	-	第五

[striːt] — [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

street	**—**	**no**	**one**	**was**	**abroad**	**.**
街道	—	不	一	曾是	国外	.

不出所料，一群音乐家聚集在四十五街的拐角处——没有人出国。

['piːp(ə)l] [ɪn] [ʃoʊ] ['bɪznəs] [wɜːrkt] [leɪt] [ænd; ənd] [slept] [leɪt] .

People	**in**	**show**	**business**	**worked**	**late**	**and**	**slept**	**late**	**.**
人们	在	展示	商业	工作	晚的	和	睡着了	晚的	.

演艺圈人士经常工作到很晚，睡到很晚。

[bʌt; bət] [baɪ] [nuːn] , ['pegi] [nuː] , [ðə; ði] [striːts] [wʊd] [biː; bi] ['kraʊdɪd] .

But	**by**	**noon**	**,**	**Peggy**	**knew**	**,**	**the**	**streets**	**would**	**be**	**crowded**	**.**
但	经过	中午	,	佩吉	知道	,	这	街道	会	是	挤	.

但佩吉知道，到了中午，街上肯定会人山人海。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [pæst] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [stænd] , [hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] [tæ'tuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

She	**hurried**	**past**	**the**	**newspaper**	**stand**	**,**	**her**	**high**	**heels**	**beating**	**a**	**brisk**	**tattoo**	**on**	**the**	**sidewalk**	**.**
她	慌忙	过去的	这	报纸	站立	,	她	高的	高跟鞋	殴打	一个	轻快	纹身	在	这	人行道	.

她匆匆走过报摊，高跟鞋在人行道上发出清脆的敲击声。

[ðə; ði] ['di:lər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['taɪni] [bu:θ] [bɪ'haɪnd] [ni:t] [stæks] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] .

The	dealer	was	sitting	inside	his	tiny	booth	behind	neat	stacks	of	newspapers	.
这	经销商	曾是	坐着	里面	他的	微小的	展位	在后面	整洁的	堆栈	的	报纸	.

报贩坐在他那间小小的隔间里，隔间后面整齐地堆放着报纸。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['pɛgiz] ['futsteps] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] . -

When	he	heard	Peggy's	footsteps	his	head	came	up	and	a	smile	crossed	his	face	.	53
什么时候	他	听到	佩吉的	脚步声	他的	头	来了	向上	和	一个	微笑	交叉	他的	脸	.	-

听到佩吉的脚步声，他抬起头，脸上露出了笑容。53

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

“	Good	morning	,	miss	,	”	he	said	cheerfully	.
“	好的	早晨	,	错过	,	”	他	说	愉快地	.

“早上好，小姐，”他愉快地说。

“ [jʊə(r)] [aʊt] ['ɜ:rli] [tə'deɪ] . ”

“	You're	out	early	today	.	”
“	你是	出去	早期的	今天	.	”

“你今天提前下班了。”

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ” ['pegi] [kɔ:ld] [bæk] .

“	Good	morning	,	”	Peggy	called	back	.
“	好的	早晨	,	”	佩吉	称为	后退	.

“早上好，”佩吉回应道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [deɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Not	a	very	nice	day	,	is	it	?	”
“	不是	一个	非常	好的	天	,	是	它	?	”

“今天天气不太好，是吧？”

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] , ” [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [rɪ'plaɪd] .

“	Not	for	some	,	”	the	blind	man	replied	.
“	不是	为了	一些	,	”	这	瞎的	男人	回复	.

“并非所有人都如此，”盲人回答道。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][grænd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“	But	it's	a	grand	day	for	you	.
“	但	它是	一个	盛大	天	为了	你	.

但对你来说，这是个好日子。

” ['pegi] [stɑ:pt] [ɪn][hɜ:r; hər] [træks] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Peggy	stopped	in	her	tracks	and	stared	at	him	.
”	佩吉	停止	在	她	轨道	和	凝视	在	他	.

佩吉停下脚步，盯着他看。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['di:lɚz] [smaɪl] ['brɔ:dnd] .

The	newspaper	dealer's	smile	broadened	.
这	报纸	经销商	微笑	扩大	.

报贩的笑容更灿烂了。

“ [jʊr; jər] [ɔːˈdɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ Your audition this morning .
“ 你的 试镜 这 早晨 .

“你今天上午的试镜。

” [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [æt; ət] [ˈpɛgiz] [ˈɑːbviəs] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈkudnt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
” He chuckled at Peggy's obvious astonishment , even though he couldn't see her face .
” 他 轻笑 在 佩吉的 明显的 惊讶 , 甚至 尽管 他 不能 看 她 脸 .

“他看到佩吉明显惊讶的表情，忍不住轻笑出声，尽管他看不到她的脸。”

“ [wɜːrd] [gets] [əˈraʊnd] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
“ Word gets around , ” he assured her .
“ 单词 获得 大约 , ” 他 保证 她 .

“消息总会传开的，”他向她保证道。

“ [ˈæftər] [ɔːl] , [juːv] [pæst] [maɪ][stænd] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [naʊ] .
“ After all , you've passed my stand nearly every morning for months now .
“ 后 全部 , 你已经 通过了 我的 站立 几乎 每一个 早晨 为了 几个月 现在 .

“毕竟，几个月来，你几乎每天早上都会经过我的摊位。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [ˈkʌstəmərz] .
I like to know my customers .
我 喜欢 到 知道 我的 顾客 .

我喜欢了解我的客户。

[gʊd] [lʌk] .
Good luck .
好的 运气 .

祝你好运。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈpʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”
We're all pulling for you . ”
是 全部 拉 为了 你 . ”

我们都支持你。

“ [huː] — ” [ˈpegi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɑːn] .
“ Who — ” Peggy started to say , but he waved her on .
“ WHO — ” 佩吉 开始 到 说 , 但 他 挥手 她 在 .

“谁——”佩吉刚开口，他就挥手示意她继续说下去。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
“ You don't have much time , ” he told her .
“ 你 不 有 很多 时间 , ” 他 讲述 她 .

“你时间不多了，”他告诉她。

“ [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [tuː] [sərˈpraɪzd] .
“ But don't be too surprised .
“ 但 不 是 也 惊讶 .

“但不要太惊讶。”

[juːv] [gɑːt] [mɔːr] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
You've got more friends in New York than you think .
你已经 得到 更多的 朋友们 在 新的 约克 比 你 思考 .

你在纽约的朋友比你想象的要多。

" ['pegi] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [nuː] [jɔːk] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]
" Peggy said good - by and moved on , reflecting that New York wasn't such a big
" 佩吉 说 好的 - 经过 和 已搬 在 , 反思 那 新的 约克 不是 这样的 一个 大的
[pleɪs] ['æftər][ɔːl] .
place after all .
地方 后 全部 .

佩吉道别后继续前行，心想纽约其实并没有那么大。

['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz][bæd]
People said it was cold and impersonal , but maybe it wasn't as bad
人们 说 它 曾是 寒冷的 和 不具个人色彩 , 但 或许 它 不是 作为 坏的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] . -
as they insisted . 54
作为 他们 坚持 . -

人们说那里冷漠无情，但也许并没有他们说的那么糟糕。54

" [gʊd] [lʌk] .
" Good luck .
" 好的 运气 .

"祝你好运。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['pʊlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ðə; ði][blaɪnd] ['nuːzdiːlər] [sed] . -
We're all pulling for you , " the blind newsdealer said . 55
是 全部 拉 为了 你 , " 这 瞎的 报刊亭 说 . -

"我们都支持你，"那位盲人报刊亭老板说道。55

[ðə; ði][sɔːft] - [drɪŋk] ['kaʊntər] [ðæt] ['frʌntɪd] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [blɑːk] .
The soft - drink counter that fronted on Broadway was halfway down the next block .
这 柔软的 - 喝 柜台 那 正面 在 百老汇 曾是 半 向下 这 下一个 堵塞 .

面向百老汇大街的软饮料柜台位于下一个街区的一半处。

[ə; eɪ] ['gerɪʃ] [red] - [ænd; ənd] - ['ɔrɪndʒ] [saɪn] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːp] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt]
A garish red - and - orange sign , bigger than the shop , proclaimed that
一个 扎眼 红色的 - 和 - 橙子 符号 , 大 比 这 店铺 , 宣布 那
[ˌaɪ 'tiː] ['speʃəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [drɪŋk] [kɔːld] - .
it specialized in a drink called PinaCola .
它 专门 在 一个 喝 称为 - .

一块比店铺本身还大的、俗艳的红橙色招牌宣称，本店专营一种名为"菠萝可乐"的饮料。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['vaɪələntli] ['kʌlərd] [siːn] [ʌv; əv]['niːɑːn] - ['laɪtɪd] [pɑːm] [triːz] [ə; eɪ] ['sekənd] [saɪn]
Against a violently colored scene of neon - lighted palm trees a second sign
反对 一个 暴力 有色 场景 的 氖 - 照明 棕榈 树木 一个 第二 符号
['ædvərtaɪzd] - [æz; əz][ə; eɪ] " [rɪ'freʃɪŋ] ,
advertised PinaCola as a " Refreshing ,
广告 - 作为 一个 " 令人耳目一新 ,

在霓虹灯闪烁的棕榈树构成一幅色彩浓烈的画面中，第二个广告牌宣传 PinaCola 是一款"清爽的"饮料。

['trɑːpɪk(ə)l] [fruːt] [drɪŋk] — [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [blend] [ʌv; əv] [freʃ] ['paɪnæp(ə)l] [dʒuːs][ænd; ənd]['koʊlə] .
Tropical Fruit Drink — a Sparkling Blend of Fresh Pineapple Juice and Cola .
热带 水果 喝 — 一个 闪闪发光 混合 的 新鲜的 菠萝 汁 和 可乐 .

热带水果饮料——新鲜菠萝汁和可乐的混合气泡饮品。

" [ðə; ði] [stɔːr] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrvd] [hɑːt][dɔːgz][ænd; ənd] ['hæmbɜːrgərz] , [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['menjuː][ʌv; əv]
" The store also served hot dogs and hamburgers , a limited menu of
" 这 店铺 还 服务 热的 狗 和 汉堡包 , 一个 有限的 菜单 的
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
sandwiches ,
三明治 ,

这家店还供应热狗和汉堡，以及种类有限的三明治。

[ænd; ənd][hɑːt] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

and	hot	tea	and	coffee	.
和	热的	茶	和	咖啡	.

还有热茶和咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [soʊ] [ðæt] ['kʌstəmərz] [kʊd; kəd][get] ['sɜːrvɪs] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [striːt]

It	was	built	so	that	customers	could	get	service	directly	from	the	street
它	曾是	建造	所以	那	顾客	可以	得到	服务	直接地	从	这	街道

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

without	going	inside	.
没有	去	里面	.

它的设计目的是让顾客无需进入店内即可在街上直接获得服务。

['pegi] ['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

Peggy	often	stopped	there	in	the	morning	for	a	cup	of	tea	,
佩吉	经常	停止	那里	在	这	早晨	为了	一个	杯子	的	茶	,

佩吉经常早上在那里停下来喝杯茶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] , [gʌm] - ['tʃuːɪŋ] [ə'tendənt] [neɪmd] ['hæri] .

which	was	served	by	a	friendly	,	gum	-	chewing	attendant	named	Harry	.
哪个	曾是	服务	经过	一个	友好的	,	胶	-	咀嚼	服务员	命名	哈里	.

服务员哈利是一位和蔼可亲、嚼着口香糖的侍者。

['hæri] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [sæt] [nɪr] [ðə; ðiː] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [stɔːr] ,

Harry	,	as	usual	,	sat	near	the	front	of	the	store	,
哈里	,	作为	通常	,	卫星	靠近	这	正面	的	这	店铺	,

哈利像往常一样坐在商店前部附近。

[hɪz; ɪz] [stɑːrtʃt] [waɪt] [kæp] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

his	starched	white	cap	perched	on	the	back	of	his	head	.
他的	淀粉	白色的	帽	栖息	在	这	后退	的	他的	头	.

他脑后戴着一顶浆洗得笔挺的白色帽子。

[æz; əz] ['pegi] [pæst] [baɪ] ,

As	Peggy	passed	by	,
作为	佩吉	通过了	经过	,

佩吉经过时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ðiː] ['slaɪdɪŋ] [glæs] ['wɪndoʊ] [ðæt]

he	looked	up	from	his	magazine	and	rapped	on	the	sliding	glass	window	that
他	看起来	向上	从	他的	杂志	和	说唱	在	这	滑动	玻璃	窗户	那

['oʊpənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðiː] [striːt] .

opened	out	on	the	street	.
打开	出去	在	这	街道	.

他从杂志中抬起头，敲了敲通向街道的滑动玻璃窗。

['pegi] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Peggy	heard	the	sound	and	smiled	over	at	him	.
佩吉	听到	这	声音	和	微笑	超过	在	他	.

佩吉听到声音，朝他笑了笑。

['hæri] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [grɪn] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]

Harry	broke	into	a	huge	grin	and	crossed	his	fingers	in	what	was	obviously	a
哈里	打破	进入	一个	巨大的	咧嘴笑	和	交叉	他的	手指	在	什么	曾是	明显地	一个

[gʊd] - [lʌk] [saɪn] .

good	-	luck	sign	.
好的	-	运气	符号	.

哈利咧嘴一笑，交叉手指，这显然是一个祈求好运的手势。

['pegi] [weɪvd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'hed] .

Peggy	waved	and	hurried	ahead	.
佩吉	挥手	和	慌忙	前方	.

佩吉挥了挥手，匆匆走在前面。

['i:v(ə)n] ['hæri] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Even	Harry	knew	where	she	was	going	.
甚至	哈里	知道	在哪里	她	曾是	去	.

连哈利都知道她要去哪里。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] [wei] [nu:z] [si:md] [tu:; tə][get]

Before	she	had	time	to	puzzle	out	the	almost	magical	way	news	seemed	to	get
前	她	有	时间	到	谜	出去	这	几乎	神奇	方式	消息	似乎	到	得到

[ə'raʊnd] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] ,

around	on	Broadway	,
大约	在	百老汇	,

她还没来得及弄明白百老汇新闻传播的近乎神奇的方式，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] .

she	was	stopped	by	a	third	well	-	wisher	.
她	曾是	停止	经过	一个	第三	出色地	-	许愿者	.

她被第三位好心人拦住了。

“ [gʊd] [lʌk] , ['beɪbi] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['dɔ:rweɪ] .

“	Good	luck	,	baby	,	”	came	a	voice	from	a	nearby	doorway	.
“	好的	运气	,	婴儿	,	”	来了	一个	嗓音	从	一个	附近	门口	.

“祝你好运，宝贝，”附近门口传来一个声音。

“ [belt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ri:əl] [ku:l] , [ænd; ənd] [nɑ:k] - [ɪm] [ded] .

“	Belt	it	out	real	cool	,	and	knock	'	em	dead	.
“	腰带	它	出去	真实的	凉爽的	,	和	敲	-	呃	死的	.

“放声高歌，把他们都震倒。”

” [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] [men] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . -

”	Three	or	four	other	men	smiled	and	nodded	.	56
”	三	或者	四	其他	男人	微笑	和	点头	.	-

“另外三四个男人微笑着点了点头。”56

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mju'zɪʃənz] [hu:] ['kɔŋgrigeitid] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

They	were	musicians	who	congregated	daily	in	the	same	place	.
他们	是	音乐家	WHO	聚集	日常的	在	这	相同的	地方	.

他们是每天聚集在同一个地方的音乐家。

[noʊ][wʌn] [kwaɪt] [nu:] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

No	one	quite	knew	why	they	were	there	,
不	一	相当	知道	为什么	他们	是	那里	,

没有人确切知道他们为什么会在那里。

[bʌt; bət][æt; ət] ['præktɪkli] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] .

but	at	practically	any	hour	of	the	day	or	night	you	could	find	them	.
但	在	几乎	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	你	可以	寻找	他们	.

但实际上，无论白天还是晚上，你几乎都能找到它们。

[ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [mju'zɪʃənz] - ['kɔ:rnər] ” [ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn]

The	area	was	generally	known	as	the	“	musicians	'	corner	”	and	if	anyone
这	区域	曾是	一般来说	已知	作为	这	“	音乐家	-	角落	”	和	如果	任何人

['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['pleɪər] [ɔ:r][ə; eɪ] [gɪ'tɑ:rɪst] [ɑ:n] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] ,

needed	a	trumpet	player	or	a	guitarist	on	short	notice	,
需要	一个	喇叭	玩家	或者	一个	吉他手	在	短的	注意	,

这片区域通常被称为“音乐家聚集地”，如果有人需要临时找个小号手或吉他手，

[hi:; hi][kʊd; kəd][kɔ:l][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

he	could	call	the	cigar	counter	in	the	lobby	of	the	building	.
他	可以	称呼	这	雪茄	柜台	在	这	大厅	的	这	建筑	.

他可以打电话给大楼大厅里的雪茄柜台。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

The	attendant	was	careful	to	hold	all	messages	.
这	服务员	曾是	小心	到	抓住	全部	消息	.

服务员小心翼翼地保管着所有留言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['aʊt'saɪdər] [bʌt; bət][wʌz; wəz]

It	was	one	of	those	informal	arrangements	that	puzzled	outsiders	but	was
它	曾是	一	的	那些	非正式	安排	那	困惑	局外人	但	曾是

[ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜ:rld] [ɪn] [nu:]

accepted	without	question	by	those	who	lived	and	worked	in	that	strange	world	in	New
公认	没有	问题	经过	那些	WHO	居住地	和	工作	在	那	奇怪的	世界	在	新的

[jɔ:k] [kɔ:ld] [ʃoʊ] ['bɪznəs] .

York	called	show	business	.
约克	称为	展示	商业	.

这是一种非正式的安排，外人对此感到困惑，但生活和工作在纽约那个被称为演艺圈的奇怪世界里的人们却毫不质疑地接受了这种安排。

['pegi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][men][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]

Peggy	smiled	back	at	the	men	and	turned	down	the	street	that	led	to	the
佩吉	微笑	后退	在	这	男人	和	转向	向下	这	街道	那	引领	到	这

['eldʒɪn] ['θi:ətər] .

Elgin	Theater	.
埃尔金	剧院	.

佩吉朝男人们笑了笑，然后拐进了通往埃尔金剧院的街道。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['sli:pi] -

At	the	corner	her	progress	was	momentarily	halted	by	a	line	of	sleepy	-
在	这	角落	她	进步	曾是	片刻	停止	经过	一个	线	的	困	-

['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['bɔ:rdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rtərd] [bʌs] [paːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ri:d] :

looking	people	boarding	a	chartered	bus	parked	in	front	of	a	sign	that	read	:
寻找	人们	登机	一个	特许	公共汽车	停放	在	正面	的	一个	符号	那	读	:

走到街角时，她的脚步被一群睡眼惺忪的人挡住了，他们正登上一辆停在路牌前的包车，路牌上写着：

“ [saɪt] - ['si:ɪŋ] [tuə; tu:r] [mi:t] [hɪr] .

“	Sight	-	seeing	Tours	Meet	Here	.
“	视线	-	看到	旅游	见面	这里	.

“观光旅游团在此集合。”

” [ə; eɪ] [brɪsk] , ['bɪznəslaɪk] [mæn][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz] ['hɜ:dɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bɔ:rd] .

”	A	brisk	,	businesslike	man	in	uniform	was	herding	them	aboard	.
”	一个	轻快	,	商业化	男人	在	制服	曾是	放牧	他们	船上	.

一名身着制服、动作干练、一丝不苟的男子正带领他们上船。

“ [step] ['laɪvli] , [foʊks] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Step	lively	,	folks	,	”	he	was	saying	.
“	步	热闹	,	各位	,	”	他	曾是	说	.

“伙计们，快点儿走！”他说道。

“ [nu:] ['jɔrks] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [si:] .

“	New	York's	a	big	city	and	we've	got	a	lot	to	see	.
“	新的	约克的	一个	大的	城市	和	我们已经	得到	一个	很多	到	看	.

“纽约是个大城市，我们有很多地方要看。”

” [hi:; hi] [geɪv] ['pegi] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɪŋk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [baɪ] ,

”	He	gave	Peggy	a	good	-	natured	wink	as	she	went	by	,
”	他	给予	佩吉	一个	好的	-	自然	眨眼	作为	她	去	经过	,

“佩吉经过他身边时，他友好地眨了眨眼。”

[æz; əz] [ɪf] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn'saɪdər] — [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm]

as	if	acknowledging	the	presence	of	another	insider	—	a	greeting	from
作为	如果	承认	这	在场	的	其他	内部人士	—	一个	问候	从

[wʌn] [nuː] ['jɒːkə] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

one	New	Yorker	to	another	.
一	新的	约克人	到	其他	.

仿佛是在向另一位圈内人士致意——这是纽约客之间的问候。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['pegi] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]

It	made	Peggy	feel	that	she	belonged	in	the	big	city	and	that	she	was	really	a
它	制成	佩吉	感觉	那	她	属于	在	这	大的	城市	和	那	她	曾是	真的	一个

[pɑːrt][ʌv; əv] [mən'hætən] .

part	of	Manhattan	.
部分	的	曼哈顿	.

这让佩吉觉得自己属于这座大城市，觉得自己真正成为了曼哈顿的一份子。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɑːnfɪdəns] .

She	swung	down	the	street	with	renewed	confidence	.
她	摇摆	向下	这	街道	和	更新	信心	.

她重拾信心，沿着街道大步走去。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [glæs] [dɔːz] [blɑːkt] [hɜːr; hər] ['entrəns] .

In	front	of	the	theater	,	a	row	of	shiny	glass	doors	blocked	her	entrance	.
在	正面	的	这	剧院	,	一个	排	的	闪亮的	玻璃	门	已屏蔽	她	入口	.

剧院前，一排闪亮的玻璃门挡住了她的去路。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['prɪntɪd] [saɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] [dɔːr] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] “ [bɑːks] ['ɑːfɪs]

A	small	printed	sign	over	the	center	door	informed	the	public	that	“	Box	Office
一个	小的	打印	符号	超过	这	中心	门	知情的	这	民众	那	“	盒子	办公室

['əupənz][æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] .

Opens	at	10	A	.	M	.
打开	在	-	一个	.	M	.

中央大门上方的一块小告示牌告知公众：“售票处上午10点开放。”

” ['pegi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .

”	Peggy	tried	the	door	and	found	it	locked	.
”	佩吉	尝试	这	门	和	成立	它	已锁定	.

佩吉试着打开门，发现门锁着。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

Moving	to	the	next	door	,	she	was	met	by	a	gray	-	haired	man	who	opened	it
移动	到	这	下一个	门	,	她	曾是	遇见	经过	一个	灰色的	-	头发	男人	WHO	打开	它

[ə; eɪ] [kræk] .

a	crack	.
一个	裂缝	.

她走到隔壁门前，一位头发花白的老人把门打开了一条缝。

“ ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sorry	,	”	he	said	.
“	对不起	,	”	他	说	.

“对不起，”他说。

“ [bɑːks] ['ɑːfɪs] [wəʊnt][biː; bi]['oʊpən][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] .

“	Box	office	won't	be	open	for	another	half	hour	.
“	盒子	办公室	惯于	是	打开	为了	其他	一半	小时	.

“票房还要半小时才会开放。”

” [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] , ['pegi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] .

”	Off	to	her	right	,	Peggy	noticed	that	a	line	had	already	formed	.
”	离开	到	她	正确的	,	佩吉	注意到	那	一个	线	有	已经	形成	.

佩吉注意到，在她右边已经排起了长队。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrdz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] . -

The	early	birds	watched	her	with	interest	.	57
这	早期的	鸟类	观看	她	和	兴趣	.	-

早起的鸟儿们饶有兴趣地看着她。57

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , ” ['pegi] [sed] .

“	I	have	an	appointment	,	”	Peggy	said	.
”	我	有	一个	预约	,	”	佩吉	说	.

“我有个预约，”佩吉说。

“ [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .

“	With	Mr	.	Stalkey	.
”	和	先生	.	-	.

“和斯托尔基先生一起。

” [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [ɪ'miːdiətli] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][ɪn'saɪd] .

”	The	doorkeeper	immediately	stepped	back	and	motioned	her	inside	.
”	这	门卫	立即地	步	后退	和	示意	她	里面	.

门卫立刻后退一步，示意她进去。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ɑːn][ə; eɪ] ['klɪpbɔːrd] .

“	Just	a	minute	,	”	he	said	,	reaching	for	a	list	on	a	clipboard	.
”	只是	一个	分钟	,	”	他	说	,	到达	为了	一个	列表	在	一个	剪贴板	.

“稍等一下，”他说着，伸手去拿夹在剪贴板上的清单。

“ [jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] ? ”

“	Your	name	,	please	?	”
”	你的	姓名	,	请	?	”

请问您的姓名是?

“ ['pegi] [leɪn] .

“	Peggy	Lane	.
”	佩吉	车道	.

“佩吉·莱恩。”

” [ðə; ði][mæn] [tʃekt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

”	The	man	checked	off	her	name	with	a	flourish	.
”	这	男人	已检查	离开	她	姓名	和	一个	繁荣	.

“那人潇洒地在她名字上打了个勾。”

“ [raɪt] .

“	Right	.
”	正确的	.

“正确的。

[goʊ][ɪn'saɪd] , [pliːz] .

Go	inside	,	please	.
去	里面	,	请	.

请进屋。

” ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	Peggy	nodded	at	him	absent	-	mindedly	and	pushed	her	way	into	the
”	佩吉	点头	在	他	缺席的	-	用心地	和	推动	她	方式	进入	这

[dɑːrk] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

dark	interior	of	the	theater	.
黑暗的	内部的	的	这	剧院	.

佩吉心不在焉地点了点头，然后挤进了剧院黑暗的内室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['θiːətər] [ðæt][wʌz; wəz][bəuθ] ['laɪfləs] [ænd; ənd]

There	was	something	about	a	deserted	theater	that	was	both	lifeless	and
那里	曾是	某物	关于	一个	荒凉的	剧院	那	曾是	两个都	无生命	和

[ɪk'saɪtɪŋ] .

exciting	.
激动人心	.

空无一人的剧院有一种既死气沉沉又令人兴奋的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

It	was	a	strange	,
它	曾是	一个	奇怪的	,

这很奇怪，

['gluːmi] [wɜːrld] [ʌv; əv]['saɪlənt]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [siːts] [ðæt] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][laɪk] ['hedˌstəʊnz] [ɪn][ə; eɪ]

gloomy	world	of	silent	rows	of	seats	that	looked	almost	like	headstones	in	a
阴沉	世界	的	沉默的	行	的	座位	那	看起来	几乎	喜欢	墓碑	在	一个

['semәteri] .

cemetery	.
公墓	.

这是一个阴郁的世界，一排排寂静的座位看起来几乎就像墓地里的墓碑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] .

And	then	there	was	the	smell	.
和	然后	那里	曾是	这	闻	.

然后还有那股气味。

[ɔːl] ['empti] ['θiətəz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['oʊdər] .

All	empty	theaters	had	the	same	unmistakable	odor	.
全部	空的	剧院	有	这	相同的	毋庸置疑	气味	.

所有空荡荡的剧院都散发着同一种独特的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [steɪl] [er] [ænd; ənd] [fɪʃ] [gluː] .

It	was	a	combination	of	stale	air	and	fish	glue	.
它	曾是	一个	组合	的	陈旧	空气	和	鱼	胶水	.

那是污浊空气和鱼胶的混合物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第4/10页

[ðə; ði] [gluː] , ['pegi] [nuː] [frʌm; frəm] ['meni] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] ['sʌmər] [stɑːk] , [wʌz; wəz] [kɔːld] “ ['saɪzɪŋ]

The	glue	,	Peggy	knew	from	many	long	hours	in	summer	stock	,	was	called	“	sizing
这	胶水	,	佩吉	知道	从	许多	长的	小时	在	夏天	库存	,	曾是	称为	“	浆纱

,

,

,

佩吉在夏季剧团长时间的演出中知道，这种胶水叫做“浆料”。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] ['oʊvər]['kænvəs][flæts][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [stretʃt] [taɪt] [ɑːn][ðer; ðər]

”	and	was	used	over	canvas	flats	to	keep	them	stretched	tight	on	their
”	和	曾是	用过的	超过	帆布	公寓	到	保持	他们	拉伸	紧的	在	他们的

[freɪmz] .

frames	.
框架	.

并用于帆布画上，使帆布画紧绷在画框上。

[ɪts] ['oʊdər][wʌz; wəz] ['berli] ['noʊtɪsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ɑːn]

Its	odor	was	barely	noticeable	at	the	back	of	the	house	,	but	farther	on
它是	气味	曾是	仅仅	显	在	这	后退	的	这	房子	,	但	更远	在

[daʊn] ,

down	,
向下	,

在房子后部几乎闻不到它的气味，但再往下走，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [strɔːŋ] .

close	to	the	stage	,	it	was	quite	strong	.
关闭	到	这	阶段	,	它	曾是	相当	强的	.

靠近舞台的地方，声音非常强。

[ˌbæk'steɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

Backstage	,	of	course	,	it	was	strongest	,
后台	,	的	课程	,	它	曾是	最强	,

当然，后台的情况最为严重。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['ʌðər] ['əudəz][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] — [ðə; ði]

but	there	it	was	mixed	with	countless	other	odors	of	theatrical	life	—	the
但	那里	它	曾是	混合	和	无数	其他	气味	的	戏剧	生活	—	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

但在那里，它与无数其他戏剧生活的气味混杂在一起——甜美的、

['ɔɪli] [smel] [ʌv; əv] [griːs] [peɪnt] ,

oily	smell	of	grease	paint	,
油腻的	闻	的	润滑脂	画	,

油腻的油漆味

[ðə; ði]['ækrɪd] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] ['laɪtɪŋ] [bɔːrd] — [ɔːl][soʊ]

the	acrid	cloud	that	was	generated	by	the	electrician's	lighting	board	—	all	so
这	辛辣	云	那	曾是	生成的	经过	这	电工的	灯光	木板	—	全部	所以

[fə'mɪliər] [tuː; tə] ['pegi] .

familiar	to	Peggy	.
熟悉的	到	佩吉	.

电工的照明控制板产生的刺鼻烟雾——佩吉对此再熟悉不过了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

They	were	an	integral	part	of	her	life	,
他们	是	一个	不可缺少的	部分	的	她	生活	,

他们是她生活中不可或缺的一部分。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ɪŋk][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] . -

just	as	the	smell	of	printer's	ink	was	of	her	father's	.	58
只是	作为	这	闻	的	打印机的	墨水	曾是	的	她	父亲的	.	-

就像印刷油墨的气味是她父亲的气味一样。58

['blɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɑːrknəs] ,

Blinking	her	eyes	until	they	were	adjusted	to	the	shadowy	darkness	,
眨眼	她	眼睛	直到	他们	是	调整	到	这	阴暗的	黑暗	,

她眨了眨眼，直到眼睛适应了昏暗的光线。

['pegi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ʌp] .

Peggy	was	aware	that	the	curtain	was	up	.
佩吉	曾是	意识到的	那	这	窗帘	曾是	向上	.

佩吉知道幕布已经拉开了。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] [pleɪn] [wɝːklaɪt] — [æn; ən] ['ʌgli] ,

In	the	middle	of	the	stage	stood	a	plain	worklight	—	an	ugly	,
在	这	中间	的	这	阶段	站立	一个	清楚的	工作灯	—	一个	丑陋的	,

舞台中央立着一盏普通的照明灯——一盏丑陋的照明灯。

[ber] ['aɪərn] [poʊl] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['paʊərf(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bʌlb] .

bare	iron	pole	topped	with	a	single	,	powerful	electric	light	bulb	.
裸	铁	极	顶峰	和	一个	单身的	,	强大的	电的	光	电灯泡	.

一根裸露的铁杆顶端装有一个功率强大的电灯泡。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,

It	shed	a	harsh	,
它	棚	一个	残酷的	,

它散发出一种刺鼻的气味，

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [laɪt] [ðæt] [θruː] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][set][ænd; ənd]

uncompromising	light	that	threw	grotesque	shadows	over	the	back	of	the	set	and
毫不妥协	光	那	扔	怪诞	阴影	超过	这	后退	的	这	放	和

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

down	into	the	orchestra	.
向下	进入	这	乐队	.

刺眼的灯光在舞台后方和乐池中投下怪诞的阴影。

[nɪr] [ðə; ði][reɪl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [pɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Near	the	rail	that	separated	the	orchestra	pit	from	the	audience	,
靠近	这	轨	那	分开	这	乐队	坑	从	这	观众	,

在分隔乐池和观众席的栏杆附近，

['pegi] [kʊd; kəd] [siː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] , [diːp] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [loʊ] - [vɔɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Peggy	could	see	three	or	four	men	,	deep	in	earnest	,	low	-	voiced	conversation	.
佩吉	可以	看	三	或者	四	男人	,	深的	在	认真	,	低的	-	配音	对话	.

佩吉看到三四个男人，正在低声认真地交谈。

[ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ɔːr] ['sɪŋgli] .

In	various	parts	of	the	auditorium	,	girls	were	sitting	in	groups	or	singly	.
在	各种各样的	部分	的	这	礼堂	,	女孩们	是	坐着	在	团体	或者	单独	.

在礼堂的各个角落，女孩们三五成群或独自一人坐着。

['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

Nobody	noticed	her	and	nobody	came	up	to	tell	her	what	to	do	,
无人	注意到	她	和	无人	来了	向上	到	告诉	她	什么	到	做	,

没有人注意到她，也没有人过来告诉她该怎么做。

[soʊ] ['pegi] [slɪpt] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɔːf][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] .

so	Peggy	slipped	unobtrusively	into	one	of	the	seats	off	a	side	aisle	.
所以	佩吉	滑倒了	不引人注目地	进入	一	的	这	座位	离开	一个	边	走道	.

于是佩吉悄悄地溜到侧过道旁的一个座位上坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [daʊn] [frʌnt] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz]

In	a	few	moments	,	one	of	the	men	down	front	stood	up	and	consulted	his
在	一个	很少	时刻	,	一	的	这	男人	向下	正面	站立	向上	和	咨询	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

过了一会儿，前面一名男子站起来看了看手表。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔːl] , [luːs] - [lɪmd] ['muːvmənts] , ['pegi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kreg]

From	his	tall	,	loose	-	limbed	movements	,	Peggy	recognized	him	as	Craig
从	他的	高的	,	松动的	-	有肢的	移动	,	佩吉	认可	他	作为	克雷格

['kleɪbɜːn] , [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .

Claiborne	,	the	director	of	Innocent	Laughter	.
克莱本	,	这	导演	的	清白的	笑声	.

从他高大、四肢舒展的动作，佩吉认出他是“纯真笑声”的导演克雷格·克莱伯恩。

['kleɪbɜːn] [muːvd] [ʌp][ðə; ði]['sentər] [aɪl] , [skænd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz]

Claiborne	moved	up	the	center	aisle	,	scanned	the	house	,	and	apparently	was
克莱本	已搬	向上	这	中心	走道	,	扫描	这	房子	,	和	显然	曾是

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

satisfied	with	what	he	saw	.
使满意	和	什么	他	锯	.

克莱伯恩沿着中央过道走上前去，环顾四周，显然对所见的一切感到满意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	turned	and	cupped	his	hands	over	his	mouth	.
他	转向	和	杯状	他的	双手	超过	他的	嘴	.

他转过身，双手捂住了嘴。

“ [fræŋk] !

“	Frank	!
”	坦率	!

“坦率！

” [hiː; hi] [jeld] .

”	he	yelled	.
”	他	大喊	.

他大喊道。

“ [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [laɪts] . ” -

“	Let's	have	some	lights	.	”	59
”	我们来吧	有	一些	灯	.	”	-

“我们装些灯吧。”59

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌbæk'steɪdʒ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] , “ [oʊ'keɪ] !

From	somewhere	backstage	a	muffled	voice	shouted	,	“	Okay	!
从	某处	后台	一个	闷音	嗓音	喊叫	,	“	好的	!

后台某个地方传来一个闷闷的声音：“好的！”

” [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['jeloʊ] [laɪt] .

”	The	next	instant	the	stage	was	flooded	with	a	soft	yellow	light	.
”	这	下一个	立即的	这	阶段	曾是	被淹	和	一个	柔软的	黄色的	光	.

“下一刻，舞台上被柔和的黄色灯光照亮。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃn] ['ʃʌfəld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːklaɪt] , [ˌʌn'plʌgd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	moment	later	an	electrician	shuffled	over	to	the	worklight	,	unplugged	it	,
一个	片刻	之后	一个	电工	洗牌	超过	到	这	工作灯	,	拔掉电源	它	,

片刻之后，一名电工慢吞吞地走到工作灯旁，拔掉了插头。

[ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] .

and	dragged	it	off	to	the	wings	.
和	拖拽	它	离开	到	这	翅膀	.

然后把它拖到了机翼上。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪsfəl] ['eksɪt] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['waɪəri][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [stept]

As	he	made	his	ungraceful	exit	,	a	tall	,	wiry	man	in	his	shirt	sleeves	stepped
作为	他	制成	他的	不优雅的	出口	,	一个	高的	,	细长的	男人	在	他的	衬衫	袖子	步

[ɑːn][steɪdʒ] .

on	stage	.
在	阶段	.

在他狼狈地退场时，一个身材高挑、体格精瘦、穿着衬衫的男人走上了舞台。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] ['kærid] [tuː] ['skrɪpts, 'skrɪps] .

In	his	hand	,	he	carried	two	scripts	.
在	他的	手	,	他	携带	二	脚本	.

他手里拿着两份剧本。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] ,

He	sat	down	behind	a	small	,
他	卫星	向下	在后面	一个	小的	,

他坐在一个小桌子后面，

['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

wooden	table	near	the	footlights	and	proceeded	to	light	a	cigarette	despite	the
木制的	桌子	靠近	这	脚灯	和	继续	到	光	一个	卷烟	尽管	这

[noʊ] ['smoʊkɪŋ] [saɪnz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɔːlz] .

No	Smoking	signs	that	covered	the	theater	walls	.
不	吸烟	标志	那	涵盖	这	剧院	墙壁	.

他坐在舞台前灯附近的木桌旁，不顾剧院墙上贴着的“禁止吸烟”标志，点燃了一支香烟。

[noʊ][wʌn] ['ɔbdʒiktid] .

No	one	objected	.
不	一	反对	.

没有人提出异议。

['kleɪbɝn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [sʌm; səm] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

Claiborne	turned	and	mounted	some	steps	that	led	to	the	stage	.
克莱本	转向	和	安装	一些	步骤	那	引领	到	这	阶段	.

克莱伯恩转身，走上通往舞台的台阶。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [klɪrd]

Shading	his	eyes	against	the	glare	,	he	advanced	toward	the	audience	and	cleared
阴影	他的	眼睛	反对	这	强光	,	他	先进的	朝向	这	观众	和	已清除

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	throat	for	attention	.
他的	喉	为了	注意力	.

他用手遮住刺眼的阳光，走向观众席，清了清嗓子，引起大家的注意。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	Good	morning	,	”	he	began	.
“	好的	早晨	,	”	他	开始	.

“早上好，”他开口说道。

“ [aɪl] [skɪp][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [waɪ] [wɪə(r)] [hɪr] .

“	I'll	skip	the	preliminaries	because	we	all	know	why	we're	here	.
“	患病的	跳过	这	预备工作	因为	我们	全部	知道	为什么	是	这里	.

“我会跳过预赛，因为我们都知道我们来这里的目的。”

[ðə; ði] [siːn] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]

The	scene	I	want	you	to	read	this	morning	is	in	the	second	act	of	Innocent
这	场景	我	想	你	到	读	这	早晨	是	在	这	第二	行为	的	清白的

['læftər] .

Laughter	.
笑声	.

今天早上我想让你们读的是《无辜的笑声》第二幕中的一段。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

It	takes	place	between	the	young	daughter	and	her	grandfather	.
它	需要	地方	之间	这	年轻的	女儿	和	她	祖父	.

故事发生在小女儿和她的祖父之间。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] , [bʌt; bət]

You	understand	that	you're	not	reading	for	the	part	of	the	daughter	,	but
你	理解	那	你是	不是	阅读	为了	这	部分	的	这	女儿	,	但

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌndərstʌdi] .

for	the	general	understudy	.
为了	这	一般的	替补	.

你要明白，你不是在为女儿的角色试镜，而是为一般的替补演员试镜。

[let] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt] .

Let	me	quickly	describe	the	action	for	you	,	and	we'll	start	.
让	我	迅速地	描述	这	行动	为了	你	,	和	出色地	开始	.

让我快速地向你描述一下这个动作，然后我们就开始吧。

" [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [straɪd] , ['kleɪbɝn] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][steɪdʒ] [left] .

"	In	a	long	-	legged	stride	,	Claiborne	moved	to	a	doorway	at	stage	left	.
"	在	一个	长的	-	腿	步幅	,	克莱本	已搬	到	一个	门口	在	阶段	左边	.

克莱本迈着大步，走到舞台左侧的门口。

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [kʌmz] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	The	daughter	comes	through	this	door	into	the	living	room	.
"	这	女儿	来	通过	这	门	进入	这	活的	房间	.

女儿从这扇门走进客厅。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

She	thinks	it	is	deserted	,
她	思考	它	是	荒凉的	,

她认为那里荒无人烟。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɪŋ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

but	actually	her	grandfather	is	sitting	in	that	wing	chair	by	the	fire	.
但	实际上	她	祖父	是	坐着	在	那	翼	椅子	经过	这	火	.

但实际上，她的祖父正坐在壁炉旁的扶手椅上。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .

The	audience	can	see	him	,	but	she	can't	.
这	观众	能	看	他	,	但	她	不能	.

观众能看到他，但她看不到。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæz; həz][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ]

At	this	point	in	the	play	,	the	daughter	has	just	decided	to	marry	the	young
在	这	观点	在	这	玩	,	这	女儿	有	只是	决定	到	结婚	这	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

剧中的这个情节是，女儿刚刚决定嫁给这个年轻人。

[ʃiːz] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She's	excited	at	the	prospect	and	also	a	little	unsure	of	herself	.
她是	兴奋的	在	这	前景	和	还	一个	小的	不确定	的	她自己	.

她对前景感到兴奋，但同时也有些不确定。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] ['oʊvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪr] ” — ['kleɪbɝn] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l]

She	goes	over	to	the	window	here	”	—	Claiborne	walked	to	a	set	of	double
她	去	超过	到	这	窗户	这里	”	—	克莱本	步行	到	一个	放	的	双倍的

[frentʃ] [dɔːz] — “ [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .

French	doors	—	“	and	looks	out	.
法语	门	—	“	和	看起来	出去	.

她走到这扇窗户边”——克莱本走到一扇双开法式门前——“向外望去。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] [wʌns] , [ðen] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [spiːks] .

She	sighs	once	,	then	the	grandfather	speaks	.
她	叹息	一次	,	然后	这	祖父	说话	.

她叹了口气，然后爷爷开口说话了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ” -

She	turns	around	in	surprise	,	and	they	begin	their	conversation	.	”	60
她	转弯	大约	在	惊喜	,	和	他们	开始	他们的	对话	.	”	-

她惊讶地转过身，他们便开始交谈起来。60

['kleɪbɝn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

Claiborne	returned	to	the	footlights	.
克莱本	返回	到	这	脚灯	.

克莱本重返舞台。

“ [aɪ][wɑːnt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] .

“	I	want	each	of	you	to	go	through	the	entrance	.
”	我	想	每个	的	你	到	去	通过	这	入口	.

“我希望你们每个人都从入口进去。”

['mɪstər] . [fɑːks] ” — [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][mæn] ['pʌfɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪgəret] — “ [wɪl] [riːd] [ðə; ði]

Mr	.	Fox	”	—	he	indicated	the	man	puffing	on	a	cigarette	—	“	will	read	the
先生	.	狐狸	”	—	他	表明的	这	男人	抽气	在	一个	卷烟	—	“	将要	读	这

[siːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

scene	with	you	.
场景	和	你	.

“福克斯先生”——他指着那个正在抽烟的男人——“会和你一起读这个场景。

['mɪstər] . [fɑːks] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstənt] [steɪdʒ]['mænɪdʒər] .

Mr	.	Fox	,	incidentally	,	is	our	assistant	stage	manager	.
先生	.	狐狸	,	顺便	,	是	我们的	助手	阶段	经理	.

顺便一提，福克斯先生是我们的助理舞台监督。

” [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [wʌn][hænd][ænd; ənd]

”	The	man	at	the	table	acknowledged	the	introduction	by	lifting	one	hand	and
”	这	男人	在	这	桌子	已确认	这	介绍	经过	举重	一	手	和

[ðen] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .

then	letting	it	drop	.
然后	出租	它	降低	.

“桌边的那位男士举起一只手，然后放下，以此回应介绍。

“ [naʊ] [ðen] , ” ['kleɪbɝn] [sed] , “ [wiːl] [hæv; həv] [mɪs] ['siːljə] ['fɔrəstɝ] .

“	Now	then	,	”	Claiborne	said	,	“	we'll	have	Miss	Celia	Forrester	.
”	现在	然后	,	”	克莱本	说	,	“	出色地	有	错过	西莉亚	弗雷斯特	.

“那么，”克莱伯恩说，“我们请来了西莉亚·福雷斯特小姐。”

” [æz; əz][ə; eɪ][blɑːnd][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [taɪt] [dres] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

”	As	a	blond	girl	in	a	very	tight	dress	got	up	to	take	her	place	on	the
”	作为	一个	金发	女孩	在	一个	非常	紧的	裙子	得到	向上	到	拿	她	地方	在	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

“当一个穿着紧身连衣裙的金发女孩起身走上舞台时，

['kleɪbɝn] [kən'tɪnjuːd] , “ [kiːp] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] .

Claiborne	**continued**	**,**	**“**	**Keep**	**on**	**reading**	**until**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**stop**	**.**
克莱本	持续	,	“	保持	在	阅读	直到	我	告诉	你	到	停止	.

克莱伯恩继续说道：“继续读，直到我让你停下来为止。”

[wen] [jʊə(r)] [ɪk'skjuːzd] ,

When	**you're**	**excused**	**,**
什么时候	你是	已原谅	,

当你被允许离开时，

[pliːz] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [skrɪpt] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] [baɪ][ðə; ði][steɪʤ] [dɔːr] .

please	**return**	**the**	**script**	**to**	**Mr**	**.**	**Fox**	**and**	**leave**	**the**	**theater**	**by**	**the**	**stage**	**door**	**.**
请	返回	这	脚本	到	先生	.	狐狸	和	离开	这	剧院	经过	这	阶段	门	.

请将剧本还给福克斯先生，然后从后台门离开剧院。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [steɪʤ] [raɪt] .

You'll	**find**	**it**	**out**	**beyond**	**stage**	**right**	**.**
你会	寻找	它	出去	超过	阶段	正确的	.

你会在舞台右侧找到答案。

” [mɪs] ['fɔrəstɝ] , ['miːnwaɪl] ,

”	**Miss**	**Forrester**	**,**	**meanwhile**	**,**
”	错过	弗雷斯特	,	同时	,

与此同时，福雷斯特小姐

[hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['plei,skript][frʌm; frəm]['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd][wʌz; wəz]

had	**collected**	**her**	**copy**	**of**	**the**	**playscript**	**from**	**Mr**	**.**	**Fox**	**and**	**was**
有	集	她	复制	的	这	脚本	从	先生	.	狐狸	和	曾是

[ɔːl'redi] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

already	**disappearing**	**behind**	**the**	**door**	**.**
已经	消失	在后面	这	门	.

她从福克斯先生那里拿回了剧本，已经消失在门后了。

“ [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['fɔrəstɝ] , ” ['kleɪbɝn] [kɔːld] [aʊt] .

“	**All**	**right**	**,**	**Miss**	**Forrester**	**,**	**”**	**Claiborne**	**called**	**out**	**.**
“	全部	正确的	,	错过	弗雷斯特	,	”	克莱本	称为	出去	.

“好的，福雷斯特小姐，”克莱伯恩喊道。

“ [wɪə(r)] ['redi] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	**We're**	**ready**	**whenever**	**you**	**are**	**.**
“	是	准备好	每当	你	是	.

“我们随时准备着，只要你准备好了。”

[rɪ'membər] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .

Remember	**to**	**take**	**your**	**time**	**.**
记住	到	拿	你的	时间	.

记住，不要着急。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] [æz; əz] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['setld] [bæk] [tuː; tə]

”	**There**	**was**	**an**	**expectant**	**hush**	**as**	**everyone**	**in**	**the**	**theater**	**settled**	**back**	**to**
”	那里	曾是	一个	怀孕	嘘	作为	每个人	在	这	剧院	定居	后退	到

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] ['entrəns] .

wait	**for**	**the**	**girl's**	**entrance**	**.**
等待	为了	这	女孩们	入口	.

剧院里一片寂静，所有人都屏息凝神地等待着女孩的登场。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

It	**came**	**in**	**a**	**rush**	**.**
它	来了	在	一个	匆忙	.

它来得很快。

[ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən][ænd; ənd] [mɪs] ['fɔrəstɚ] [li:pt] [aʊt] [ɑ:n][steɪdʒ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	door	flew	open	and	Miss	Forrester	leaped	out	on	stage	,	clutching	the
这	门	飞翔	打开	和	错过	弗雷斯特	跳跃	出去	在	阶段	,	紧握	这

['mænjuskrɪpt][ɪn][wʌn][hænd] .

manuscript	in	one	hand	.
手稿	在	一	手	.

门猛地打开，福雷斯特小姐跳上舞台，一只手紧紧抓着手稿。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [sʌm; səm] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ]['dɑ:rtɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

Looking	a	little	like	some	hunted	animal	,	she	darted	over	to	the	window	and
寻找	一个	小的	喜欢	一些	猎杀	动物	,	她	飞镖	超过	到	这	窗户	和

[groʊn] [ɪk'stætɪkli] .

groaned	ecstatically	.
呻吟	欣喜若狂	.

她看起来有点像一只被猎杀的动物，猛地冲到窗边，发出了一声欣喜若狂的呻吟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kju:][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [fɑ:ks][tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][laɪn] ,

That	was	the	cue	for	Mr	.	Fox	to	read	his	line	,
那	曾是	这	提示	为了	先生	.	狐狸	到	读	他的	线	,

那是狐狸先生该念台词的信号。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['gɝ:lz] ['entrəns] , [hi:; hi] ['mɪrli] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər]

but	he	was	so	fascinated	by	the	girl's	entrance	,	he	merely	stared	at	her
但	他	曾是	所以	着迷	经过	这	女孩们	入口	,	他	仅仅	凝视	在	她

.

:
.

但他完全被女孩的出现所吸引，只是盯着她看。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'remptəri] [glæns] [ænd; ənd] [hi:vd] [hɜ:r; hər] [saɪ] [ə; eɪ]

The	young	actress	flashed	him	a	peremptory	glance	and	heaved	her	sigh	a
这	年轻的	演员	闪光灯	他	一个	蛮横	瞥一眼	和	喘息	她	叹	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

这位年轻女演员怒视了他一眼，再次叹了口气。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [steɪdʒ]['mænɪdʒər]['stɑ:rtɪd] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] . - "

The	assistant	stage	manager	started	guiltily	and	quickly	found	the	place	.	61	"
这	助手	阶段	经理	开始	内疚地	和	迅速地	成立	这	地方	.	-	"

助理舞台监督心虚地开始寻找，很快找到了地方。61

- [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][soʊ]['kwaɪətli] ? -

'	Why	did	you	come	in	so	quietly	?	'
-	为什么	做过	你	来	在	所以	悄悄	?	-

你为什么悄悄地进来?

" ['mɪstər] . [fɑ:ks] [ri:d] . "

"	Mr	.	Fox	read	.	"
"	先生	.	狐狸	读	.	"

"狐狸先生读道。"

- [jʊə(r)] [æz; əz] ['fɜ:rtɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi]['bɜ:rglər] [tə'naɪt] .

'	You're	as	furtive	as	a	lady	burglar	tonight	.
-	你是	作为	鬼鬼祟祟	作为	一个	女士	窃贼	今晚	.

你今晚像个女窃贼一样鬼鬼祟祟的。

[wɒts] [rɔ:ŋ] ? -

What's	wrong	?	'
是什么	错误的	?	-

怎么了? '

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	He	had	a	high	-	pitched	nasal	voice	without	a	trace	of	expression	.
"	他	有	一个	高的	-	投球	鼻腔	嗓音	没有	一个	痕迹	的	表达	.

“他说话声音尖细，带着鼻音，而且毫无表情。”

[mɪs] ['fɔrəstɚ] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] . “

Miss	Forrester	whirled	around	with	a	gasp	.	“
错过	弗雷斯特	旋转	大约	和	一个	喘气	.	"

福雷斯特小姐倒吸一口凉气，猛地转过身来。

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] [toʊn] . “

"	she	cried	in	a	simpering	tone	.	“
"	她	哭	在	一个	谄媚	语气	.	"

她用一种娇滴滴的语气哭道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] . - " “

'	I	didn't	know	anybody	was	here	.	'	"	“
-	我	没有	知道	任何人	曾是	这里	.	-	"	"

“我不知道这里有人。”

- [aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , -

'	I'll	go	if	you	like	,	'
-	患病的	去	如果	你	喜欢	,	-

“如果你愿意，我就去。”

" ['mɪstər] . [fɑːks] [kən'tɪnjuːd] .

"	Mr	.	Fox	continued	.
"	先生	.	狐狸	持续	.

福克斯先生继续说道。

[mɪs] ['fɔrəstɚ] [trɪpt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['gɝːlɪʃli] . “

Miss	Forrester	tripped	over	to	him	girlishly	.	“
错过	弗雷斯特	绊倒了	超过	到	他	少女般地	.	"

福雷斯特小姐娇滴滴地走到他身边。

- [oʊ] , [noʊ] !

'	Oh	,	no	!
-	哦	,	不	!

“哦，不！”

[pliːz] [dəunt] , -

Please	don't	,	'
请	不	,	-

请不要这样。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] . “

"	she	said	breathlessly	.	“
"	她	说	气喘吁吁	.	"

“她气喘吁吁地说。”

- [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . -

'	There's	—	there's	something	I	want	to	talk	to	you	about	.	'
-	有	—	有	某物	我	想	到	讲话	到	你	关于	.	-

“我——我有些事想跟你谈谈。”

〃 [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [mɪs] ['fɔrəstɚ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [læf] [wʊd] [biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
〃 为了 一些 原因 , 错过 弗雷斯特 决定 那 一个 笑 会 是 有效的

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
在 这 观点 .

“不知何故，福雷斯特小姐认为此时大笑会很有效。”

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['θiːətər] .
它 响铃 清除 和 大声 通过 这 空洞的 寂静 的 这 空的 剧院 .

声音清晰响亮地回荡在空荡荡的剧院里，寂静无声。

['pegi] [sɔː] [kreg] ['kleɪbɚn] [slʌmp] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]
佩吉 锯 克雷格 克莱本 暴跌 更深 进入 他的 座位 和 埋葬 他的 头 在 他的

[hændz] .
双手 .

佩吉看到克雷格·克莱伯恩颓然地陷进座位里，双手捂住了脸。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['moʊmənts][hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
后 一个 很少 更多的 时刻 他 解开 他自己 和 站立 向上 .

过了一会儿，他放松下来，站了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] ['fɔrəstɚ] .
〃 感谢 你 — 感谢 你 非常 很多 , 错过 弗雷斯特 .

“谢谢——非常感谢你，福雷斯特小姐。”

[wiːl] [kɔːl] [juː; jʊ] .
出色地 称呼 你 .

我们会联系你。

〃 [mɪs] ['fɔrəstɚ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] ,
〃 错过 弗雷斯特 , WHO 有 到过 停止 在 中 - 句子 ,

“福雷斯特小姐话说到一半就被打断了，

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['plei,skript][tuː; tə]['mɪstər] . [fɑːks] .
关闭 她 嘴 和 返回 这 脚本 到 先生 . 狐狸 .

她闭上嘴，把剧本还给了福克斯先生。

['flæʃɪŋ] ['kleɪbɚn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [steɪʤ] .
闪烁 克莱本 一个 微笑 , 她 左边 这 阶段 .

她朝克莱伯恩露出一个微笑，然后离开了舞台。

“ [mɪs] ['pɑːmərz] , [pliːz] , 〃 ['kleɪbɚn] [ə'naʊnst] .
〃 错过 帕尔默斯 , 请 , 〃 克莱本 宣布 .

“帕尔默斯小姐，请，”克莱伯恩宣布道。

“ [mɪs] [ruːθ] ['pɑːmərz] .
〃 错过 露丝 帕尔默斯 .

“露丝·帕尔默斯小姐。”

" [ruːθ] ['pɑːmərz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'striːmli] [self] - [ə'ʃʊrd] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː]
" **Ruth Palmers turned out to be an extremely self - assured young woman who**
" 露丝 帕尔默斯 转向 出去 到 是 一个 极其 自己 - 保证 年轻的 女士 WHO
[tʊk] [ðə; ði] [skrɪpt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [fɑːks][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər] .
took the script from Mr . Fox as though she were doing him a favor .
采取 这 脚本 从 先生 . 狐狸 作为 尽管 她 是 正在做 他 一个 偏爱 .

"露丝·帕尔默斯是一位极其自信的年轻女子，她从福克斯先生手中接过剧本，就好像是在帮他一个忙一样。"

[ʃiː; ʃi] [glaidid] ['hɔːtɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] . -
She glided haughtily to the door and closed it behind her . 62
她 滑翔 傲慢地 到 这 门 和 关闭 它 在后面 她 . -

她傲慢地滑到门口，关上了门。[62]

" [ɔːl] [raɪt] , " ['kleɪbɚn] [kɔːld] .
" All right , " Claiborne called .
" 全部 正确的 , " 克莱本 称为 .

"好的，"克莱伯恩说道。

" ['eni] [taɪm] .
" Any time .
" 任何 时间 .

"随时都可以。"

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːmərz] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] ['liːnɪŋ] ['læŋgərəsli]
" The door opened slowly , and Miss Palmers was revealed leaning languorously
" 这 门 打开 缓慢地 , 和 错过 帕尔默斯 曾是 揭晓 倾斜 懒洋洋地
[ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] .
against the frame .
反对 这 框架 .

"门缓缓打开，帕尔默斯小姐懒洋洋地倚靠在门框上，出现在眼前。"

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] ,
Keeping her eyes fixed on some distant point in space ,
保持 她 眼睛 固定的 在 一些 遥远 观点 在 空间 ,

她目光始终凝视着遥远的太空深处，

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn][steɪdʒ][ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
she stepped on stage and floated over to the window .
她 步 在 阶段 和 漂浮 超过 到 这 窗户 .

她走上舞台，飘到窗边。

[kə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ]['taɪni] [bɔːrd] [saɪ] . "
Collecting herself , she arched her back and breathed a tiny bored sigh . "
收集 她自己 , 她 拱形 她 后退 和 呼吸 一个 微小的 无聊的 叹 . "

她定了定神，弓起背，无聊地轻轻叹了口气。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][soʊ]['kwaɪətli] ? -
' Why did you come in so quietly ? '
- 为什么 做过 你 来 在 所以 悄悄 ? -

你为什么悄悄地进来?

" [riːd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mɪstər] . [fɑːks] . "
" read the faithful Mr . Fox . "
" 读 这 忠实 先生 . 狐狸 . "

"忠实的狐狸先生念道。"

- [jʊə(r)] [æz; əz] ['fɜːrtɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ['bɜːrglər] [tə'naɪt] .
' You're as furtive as a lady burglar tonight .
- 你是 作为 鬼鬼祟祟 作为 一个 女士 窃贼 今晚 .

你今晚鬼鬼祟祟的，像个女窃贼。

[wɒts] [rɔːŋ] ? -
What's wrong ? '
是什么 错误的 ? -

怎么了？ '

" [mɪs] ['pɑːmərz] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm]['koʊldli] .
" Miss Palmers gave a little pout of surprise and turned to regard him coldly .
" 错过 帕尔默斯 给予 一个 小的 噘 的 惊喜 和 转向 到 看待 他 冷冷地 .
"
"
"

帕尔默斯小姐略带惊讶地撅了撅嘴，冷冷地转过头看着他。

- ['ɑː] , -
' Ahh , '
- 啊 , -

“啊，”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːld] . "
" she drawled . "
" 她 拖长音 . "

“她慢吞吞地说。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] . - " "
' I didn't know anybody was here . ' " "
- 我 没有 知道 任何人 曾是 这里 . - " "

“我不知道这里有人。”

- [aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , -
' I'll go if you like , '
- 患病的 去 如果 你 喜欢 , -

“如果你愿意，我就去。”

" [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [laɪn] ,
" came the answering line ,
" 来了 这 回答 线 ,

接通了电话。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
as the scene got under way for the second time .
作为 这 场景 得到 在下面 方式 为了 这 第二 时间 .

场景第二次开始了。

[mɪs] ['pɑːmərz] ['læstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['fɔrəstɚ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst]
Miss Palmers lasted a little longer than Miss Forrester before she too was dismissed
错过 帕尔默斯 持续 一个 小的 更长 比 错过 弗雷斯特 前 她 也 曾是 解雇
.
:
.

帕尔默斯小姐比福雷斯特小姐多待了一段时间，之后也被解雇了。

[ðə; ði][θɜːrd][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [siːn] .
The third girl was allowed to read the entire scene .
这 第三 女孩 曾是 允许 到 读 这 全部的 场景 .

第三个女孩被允许阅读整个场景。

['pegi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['kɑːmpɪtənt] ['æktrəs] .
Peggy saw she was a good , competent actress .
佩吉 锯 她 曾是 一个 好的 , 胜任的 演员 .

佩吉意识到她是一位优秀且称职的演员。

['kleɪbɝn] ['iːv(ə)n] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] .

Claiborne	even	worked	with	her	on	some	of	the	lines	.
克莱本	甚至	工作	和	她	在	一些	的	这	线条	.

克莱伯恩甚至还和她一起创作了一些歌曲。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['kændɪdət] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [tuː] [laɪnz] .

The	fourth	candidate	was	banished	before	she	could	read	two	lines	.
这	第四	候选人	曾是	被放逐	前	她	可以	读	二	线条	.

第四位候选人还没来得及读两行字就被淘汰了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ['lʊkɪŋ] ['θɜːrəli] [dɪ'fiːtɪd] — [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

She	departed	from	the	stage	looking	thoroughly	defeated	—	as	if	this	sort	of
她	已离开	从	这	阶段	寻找	彻底	战败	—	作为	如果	这	种类	的

[θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

thing	happened	to	her	all	the	time	.
事物	发生	到	她	全部	这	时间	.

她走下舞台时，一副彻底失败的样子——仿佛这种事经常发生在她身上一样。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] ['gɝːlz] [riːd] [wel] .

Both	of	the	next	two	girls	read	well	.
两个都	的	这	下一个	二	女孩们	读	出色地	.

接下来的两个女生阅读能力都很强。

['pegi] ['noʊtɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [braɪt] , [ə'træktɪv] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪ'speʃəli] [wen]

Peggy	noticed	they	had	bright	,	attractive	personalities	which	shone	especially	when
佩吉	注意到	他们	有	明亮的	,	吸引人的	个性	哪个	闪耀	尤其	什么时候

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læf] [laɪnz] .

they	came	to	the	laugh	lines	.
他们	来了	到	这	笑	线条	.

佩吉注意到他们性格开朗迷人，尤其当他们笑起来的时候，这种魅力更是熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][tɜːrn] [suːn] .

It	would	be	her	turn	soon	.
它	会	是	她	转动	很快	.

很快就轮到她了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] ['rændi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

She	only	hoped	that	Randy	was	right	in	his	diagnosis	of	the	scene	.
她	仅有的	希望	那	兰迪	曾是	正确的	在	他的	诊断	的	这	场景	.

她只希望兰迪对现场的判断是正确的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] . -

She	was	determined	to	play	it	with	tenderness	.	63
她	曾是	决定	到	玩	它	和	压痛	.	-

她决心要温柔地演绎这个角色。63

['pegi] [wʌz; wəz][dʒəultid] [bæk] [tuː; tə] [riˈæləti] [baɪ] [kreg] ['kleɪbɔrnz, 'kleɪbɝnz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , “ [mɪs] [leɪn]

Peggy	was	jolted	back	to	reality	by	Craig	Claiborne's	voice	calling	,	“	Miss	Lane
佩吉	曾是	猛然一震	后退	到	现实	经过	克雷格	克莱本	嗓音	呼叫	,	“	错过	车道

.

:

.

克雷格·克莱伯恩的声音叫道：“莱恩小姐”，佩吉这才回过神来。

[mɪs] ['pegi] [leɪn] , [pliːz] .

Miss	Peggy	Lane	,	please	.
错过	佩吉	车道	,	请	.

佩吉·莱恩小姐，谢谢。

	['pegi]	['lɪftɪd]	[hɜːr'self]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[siːt]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ɑːn]	['rʌbəri]	[legz]
"	**Peggy**	**lifted**	**herself**	**out**	**of**	**her**	**seat**	**and**	**walked**	**down**	**the**	**aisle**	**on**	**rubbery**	**legs**
"	佩吉	抬起	她自己	出去	的	她	座位	和	步行	向下	这	走道	在	橡胶状的	腿

.

:

.

佩吉从座位上站起来，迈着软绵绵的腿沿着过道走了下去。

['sʌd(ə)nli]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	[bɪ'keɪm]	[æz; əz]	[draɪ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[lʌmp]	[ʌv; əv]	['kɑːt(ə)n]	[wʊl]	.
Suddenly	**her**	**throat**	**became**	**as**	**dry**	**as**	**a**	**lump**	**of**	**cotton**	**wool**	**.**
突然	她	喉	成为	作为	干燥	作为	一个	块	的	棉布	羊毛	.

突然，她的喉咙干得像一团棉花。

[bʌt; bət]	['sʌmhaʊ]	[ʃiː; ʃi]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[get]	[ɑːn]	[steɪdʒ]	,	[teɪk]	[ðə; ði]	[skrɪpt]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	[fɑːks]	,
But	**somehow**	**she**	**managed**	**to**	**get**	**on**	**stage**	**,**	**take**	**the**	**script**	**from**	**Mr**	**.**	**Fox**	**,**
但	不知何故	她	管理	到	得到	在	阶段	,	拿	这	脚本	从	先生	.	狐狸	,

但不知怎么的，她还是登上了舞台，从狐狸先生手中接过了剧本。

[ænd; ənd]	[muːv]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
and	**move**	**through**	**the**	**door**	**.**
和	移动	通过	这	门	.

然后穿过这扇门。

[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌbæk'steɪdʒ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['eldʒɪn]	['θiːətər]	.
At	**last**	**she**	**was**	**backstage**	**at**	**the**	**Elgin**	**Theater**	**.**
在	最后的	她	曾是	后台	在	这	埃尔金	剧院	.

她终于来到了埃尔金剧院的后台。

[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	,	[kɔɪlz]	[ʌv; əv]	['waɪər]	[ænd; ənd]	[roʊp]	[sneɪkt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
All	**around**	**her**	**,**	**coils**	**of**	**wire**	**and**	**rope**	**snaked**	**across**	**the**	**floor**	**.**
全部	大约	她	,	线圈	的	金属丝	和	绳索	蛇形	穿过	这	地面	.

她周围，成圈的电线和绳索蜿蜒盘绕在地板上。

[ə'bʌv]	[hɜːr; hər]	,	[haɪ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,
Above	**her**	**,**	**high**	**over**	**the**	**stage**	**,**
多于	她	,	高的	超过	这	阶段	,

在她上方，高高地越过舞台，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	['hevi]	['sændbægz]	[juːst]	[æz; əz]	['kaʊntəweɪts]	[wen'evər]	['siːnəri]
she	**could**	**see**	**rows**	**of**	**heavy**	**sandbags**	**used**	**as**	**counterweights**	**whenever**	**scenery**
她	可以	看	行	的	重的	沙袋	用过的	作为	配重	每当	风景

[wʌz; wəz]	"	[floʊn]	.
was	**"**	**flown**	**.**
曾是	"	飞行	.

她可以看到一排排沉重的沙袋，在"吊装"布景时用作配重。

"	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪˌlɛk'trɪʃənz]	[bɔːrd]	,	[ə; eɪ]	['hevi]	-	[set]	['steɪdʒhænd]	[wʌz; wəz]	[tɪpt]
"	**Behind**	**her**	**,**	**by**	**the**	**electrician's**	**board**	**,**	**a**	**heavy**	**-**	**set**	**stagehand**	**was**	**tipped**
"	在后面	她	,	经过	这	电工的	木板	,	一个	重的	-	放	舞台工作人员	曾是	倾斜

[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,
back	**in**	**a**	**chair**	**,**
后退	在	一个	椅子	,

在她身后，靠近电工台的地方，一个身材魁梧的舞台工作人员向后倾斜地坐在椅子上。

['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['peɪpər]	.
reading	**the**	**morning**	**paper**	**.**
阅读	这	早晨	纸	.

阅读晨报。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	['iːv(ə)n]	['bɑːðər]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[glæns]	.
He	**didn't**	**even**	**bother**	**to**	**give**	**her**	**a**	**glance**	**.**
他	没有	甚至	打扰	到	给	她	一个	瞥一眼	.

他甚至懒得看她一眼。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [keɪm] ['kleɪbɔrnz, 'kleɪbɝnz] [vɔɪs] .
“ All right , ” came Claiborne's voice .
“ 全部 正确的 , ” 来了 克莱本 嗓音 .

“好的，”克莱伯恩的声音传来。

“ ['eni] [taɪm] .
“ Any time .
“ 任何 时间 .

“随时都可以。”

” ['pegi] [fɔːrst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'læks] .
” Peggy forced herself to relax .
” 佩吉 强制 她自己 到 放松 .

佩吉强迫自己放松下来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ɪk'speld] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lʌŋz] .
She drew a deep breath and expelled every drop of air from her lungs .
她 画 一个 深的 气息 和 被驱逐 每一个 降低 的 空气 从 她 肺 .

她深吸一口气，然后把肺里的空气全部吐了出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [breθ] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then she took a second breath and pushed open the door .
然后 她 采取 一个 第二 气息 和 推动 打开 这 门 .

然后她深吸一口气，推开了门。

[its] [naɪt] , ['pegi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
It's night , Peggy thought to herself .
它是 夜晚 , 佩吉 想法 到 她自己 .

“天黑了，”佩吉心想。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['prɑːbəbli] [dɑːrk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .
The room is probably dark except for the glow of the fire .
这 房间 是 大概 黑暗的 除了 为了 这 辉光 的 这 火 .

房间里大概很黑，只有炉火的微光。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwaɪətli] , ['tentətɪvli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .
She moved quietly , tentatively , and closed the door softly .
她 已搬 悄悄 , 姑且 , 和 关闭 这 门 轻轻 .

她悄悄地、试探性地走过去，轻轻地关上了门。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
She stood for a moment , as if she were listening for something ,
她 站立 为了 一个 片刻 , 作为 如果 她 是 聆听 为了 某物 ,

她站了一会儿，似乎在倾听什么。

[ðen] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊ] .
then walked quickly over to the big double window .
然后 步行 迅速地 超过 到 这 大的 双倍的 窗户 .

然后迅速走到那扇大双扇窗户前。

['veri] ['dʒentli] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [bæk] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] .
Very gently , she pulled back a curtain .
非常 轻轻地 , 她 拉 后退 一个 窗帘 .

她轻轻地拉开了窗帘。

[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
New York was supposed to be stretched out there in front of her ,
新的 约克 曾是 据称 到 是 拉伸 出去 那里 在 正面 的 她 ,

纽约本该在她面前铺展开来，

[ænd; ənd] ['pegi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [nuː]
and **Peggy** **tried** **to** **remember** **what** **it** **was** **like** **to** **see** **the** **lights** **of** **New**
和 佩吉 尝试 到 记住 什么 它 曾是 喜欢 到 看 这 灯 的 新的
[jɔːk] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .
York **in** **real** **life** **.**
约克 在 真实的 生活 .

佩吉努力回想亲眼目睹纽约灯火辉煌的情景。

[ʃiː; ʃi] ['kɔndʒəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [said] .
She **conjured** **them** **up** **and** **sighed** **.**
她 召唤 他们 向上 和 叹了口气 .

她把它们变了出来，叹了口气。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . . . . - “
The **lights** **of** **New** **York** **.** **.** **.** **64** **“**
这 灯 的 新的 约克 . . . . - “

纽约的灯光.....64

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [soʊ] ['kwaɪətli] ?
' **Why** **did** **you** **come** **in** **so** **quietly** **?**
- 为什么 做过 你 来 在 所以 悄悄 ?

你为什么悄悄地进来?

[jʊə(r)] [æz; əz] ['fɜːrtɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['bɜːrglər] [tə'naɪt] .
You're **as** **furtive** **as** **a** **lady** **burglar** **tonight** **.**
你是 作为 鬼鬼祟祟 作为 一个 女士 窃贼 今晚 .

你今晚鬼鬼祟祟的，像个女窃贼。

[wɒts] [rɔːŋ] ? -
What's **wrong** **?** **'**
是什么 错误的 ? -

怎么了? '

” [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
” **The** **line** **was** **totally** **unexpected** **.**
” 这 线 曾是 完全 意外 .

“这句话完全出乎我的意料。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pegi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
Of **course** **,** **Peggy** **knew** **the** **words** **would** **be** **spoken** **,** **but** **they** **still** **came** **as** **a**
的 课程 , 佩吉 知道 这 字 会 是 说 , 但 他们 仍然 来了 作为 一个
[sər'praɪz] .
surprise **.**
惊喜 .

当然，佩吉知道这些话会说出口，但听到这些话时仍然感到很意外。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] . “
She **turned** **in** **genuine** **astonishment** **.** **“**
她 转向 在 真的 惊讶 . ”

她转过身，脸上满是惊讶。

- [oʊ] ! -
' **Oh** **!** **'**
- 哦 ! -

'哦! '

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . “
” **she** **exclaimed** **.** **“**
” 她 惊呼 . ”

“她惊呼道。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] . - ” “
' I didn't know anybody was here . ' ” “
- 我 没有 知道 任何人 曾是 这里 . - ” “

“我不知道这里有人。”

- [aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
' I'll go if you like . '
- 患病的 去 如果 你 喜欢 . -

“如果你愿意，我就去。”

” ['pegi] [muːvd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [tʃer] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vɪʒ(ə)n] [æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ]
” Peggy moved down to the wing chair , trying to envision an old man sitting
” 佩吉 已搬 向下 到 这 翼 椅子 , 尝试 到 设想 一个 老的 男人 坐着
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

佩吉走到扶手椅旁，努力想象着一位老人坐在那里的样子。

[ə; eɪ][kaɪnd][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['sɔːlti] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [tuː]
A kind old man with a strong , salty sense of humor , whom she didn't know too
一个 种类 老的 男人 和 一个 强的 , 咸 感觉 的 幽默 , 谁 她 没有 知道 也
[wel] . “
well . “
出色地 . ”

一位和蔼可亲的老人，有着强烈而辛辣的幽默感，她对他并不太熟悉。

- [oʊ] , [noʊ] !
' Oh , no !
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

[pliːz] [dəunt] , -
Please don't , '
请 不 , -

请不要这样。

” ['pegi] [riːd] .
” Peggy read .
” 佩吉 读 .

佩吉读道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] . “
There was real conviction in her voice . “
那里 曾是 真实的 定罪 在 她 嗓音 . ”

她的声音里充满了坚定的信念。

- [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . -
' There's — there's something I want to talk to you about . '
- 有 — 有 某物 我 想 到 讲话 到 你 关于 . -

“我——我有些事想跟你谈谈。”

” ['sʌd(ə)nli] ['pegi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [fiːl] .
” Suddenly Peggy knew how the girl in the play would feel .
” 突然 佩吉 知道 如何 这 女孩 在 这 玩 会 感觉 .

“佩吉突然明白了剧中女孩的感受。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɔːl]
She would be a little afraid of her grandfather , even though she recognized all
她 会 是 一个 小的 害怕的 的 她 祖父 , 甚至 尽管 她 认可 全部
[hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .
his good qualities .
他的 好的 品质 .

她虽然认可祖父的所有优点，但还是会有点害怕他。

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˈʃʊr] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

The	girl	would	be	unsure	of	how	to	start	the	conversation	.
这	女孩	会	是	不确定	的	如何	到	开始	这	对话	.

女孩不知道该如何开启对话。

['mɪstər] . [fɑːks] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [riːd] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [laɪnz] .

Mr	.	Fox	,	playing	the	grandfather	,	read	the	encouraging	lines	.
先生	.	狐狸	,	玩耍	这	祖父	,	读	这	鼓励	线条	.

扮演祖父的福克斯先生朗读了这些鼓励的话语。

['pegi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Peggy	answered	him	.
佩吉	回答	他	.

佩吉回答了他。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [pleɪs] [naʊ] .

The	pieces	were	beginning	to	fall	into	place	now	.
这	件	是	开始	到	落下	进入	地方	现在	.

事情开始逐渐明朗起来。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ʌn'tɪl] , [ə'brʌptli] , [ə; eɪ] [vɔɪs]

She	read	with	mounting	conviction	and	assurance	until	,	abruptly	,	a	voice
她	读	和	安装	定罪	和	保证	直到	,	突然	,	一个	嗓音

['ʃætərd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

shattered	the	illusion	.
破碎	这	错觉	.

她读得越来越投入，越来越自信，直到突然一个声音打破了这种幻想。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [leɪn] .

“	Thank	you	,	Miss	Lane	.
”	感谢	你	,	错过	车道	.

“谢谢你，莱恩小姐。”

[wiːl] [biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ” -

We'll	be	in	touch	with	you	.	”	65
出色地	是	在	触碰	和	你	.	”	-

我们会与您联系。”65

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi]['oʊvər] [jet] !

It	couldn't	be	over	yet	!
它	不能	是	超过	然而	!

事情不可能就此结束！

['pegi] [stɑːpt] [ɪn] [stʌnd] [ə'meɪzmənt] .

Peggy	stopped	in	stunned	amazement	.
佩吉	停止	在	目瞪口呆	惊愕	.

佩吉震惊地停住了脚步。

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ] [wel] !

Just	when	it	was	going	so	well	!
只是	什么时候	它	曾是	去	所以	出色地	!

正当一切进展顺利的时候！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [skrɪpt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	felt	the	script	being	taken	out	of	her	hand	and	realized	that	she	had
她	毛毡	这	脚本	存在	已采取	出去	的	她	手	和	已实现	那	她	有

[bɪn] [dɪs'mɪst] .

been	dismissed	.
到过	解雇	.

她感觉手中的剧本被人夺走，意识到自己被解雇了。

['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] ,

Fighting	back	the	tears	,
斗争	后退	这	眼泪	,

强忍着泪水

['pegi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ræn][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] .

Peggy	moved	over	to	the	right	of	the	stage	and	ran	off	into	the	wings	.
佩吉	已搬	超过	到	这	正确的	的	这	阶段	和	跑	离开	进入	这	翅膀	.

佩吉走到舞台右侧，跑进了侧幕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˌbæk'steɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

She	was	grateful	there	was	no	one	backstage	to	see	her	.
她	曾是	感激的	那里	曾是	不	一	后台	到	看	她	.

她很庆幸后台没有人看到她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ['entrəns] [ænd; ənd] [θʌdid] [ə'genst]

She	turned	the	corner	that	led	to	the	stage	entrance	and	thudded	against
她	转向	这	角落	那	引领	到	这	阶段	入口	和	砰的一声	反对

['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] .

somebody	coming	into	the	theater	.
某人	未来	进入	这	剧院	.

她转过通往舞台入口的拐角，砰的一声撞到了走进剧院的人。

['pegi] [bliŋkt] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] ['stændɪŋ]

Peggy	blinked	the	tears	away	and	looked	up	to	see	Katherine	Nelson	standing
佩吉	眨眼	这	眼泪	离开	和	看起来	向上	到	看	凯瑟琳	纳尔逊	常设

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

in	front	of	her	.
在	正面	的	她	.

佩吉眨了眨眼，把眼泪甩掉，抬头看到凯瑟琳·尼尔森站在她面前。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['pegi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə]

Katherine	Nelson	opened	her	mouth	to	speak	,	but	Peggy	didn't	stop	to
凯瑟琳	纳尔逊	打开	她	嘴	到	说话	,	但	佩吉	没有	停止	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

凯瑟琳·尼尔森张开嘴想说话，但佩吉没有停下来听。

['mɜːrmərɪŋ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] [θruː]

Murmuring	apologies	under	her	breath	,	she	brushed	past	the	star	and	threw
淙淙	致歉	在下面	她	气息	,	她	刷过	过去的	这	星星	和	扔

['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

open	the	heavy	door	.
打开	这	重的	门	.

她低声嘟囔着道歉，从明星身边擦身而过，猛地推开了沉重的大门。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

All	she	wanted	was	to	get	out	of	the	theater	and	as	far	away	from
全部	她	通缉	曾是	到	得到	出去	的	这	剧院	和	作为	远的	离开	从

['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Innocent	Laughter	as	she	could	.
清白的	笑声	作为	她	可以	.

她只想离开剧院，离“天真笑声”越远越好。

[ʃiː; ʃi] ['berli] [hɜːrd] [ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] [klæŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn]

She	barely	heard	the	steel	door	clang	shut	behind	her	as	she	walked	quickly	down
她	仅仅	听到	这	钢	门	铛	关闭	在后面	她	作为	她	步行	迅速地	向下

[ðə; ði] [striːt] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] . -

the	street	—	away	from	Broadway	.	66
这	街道	—	离开	从	百老汇	.	-

她沿着街道快步走去，远离百老汇大街，几乎没听到身后铁门砰的一声关上。66

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kwɪt] ？ ”

“ Why Don't You Quit ? ”

” 为什么 不 你 辞职 ？ ”

“你为什么不辞职？”

“ ['pegi] ， ['hʌni] ，[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][kɑːnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ！ ”

“ Peggy , honey , it just can't be as bad as all that ! ”

” 佩吉 ， 蜂蜜 ， 它 只是 不能 是 作为 坏的 作为 全部 那 ！ ”

“佩吉，亲爱的，事情不可能像你说的那么糟糕！”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ！

“ You don't know !

” 你 不 知道 ！

你不知道！

” ['pegi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] ， [stretʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][bed] ， [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

” Peggy was in her dressing gown , stretched across her bed , still thinking about

” 佩吉 曾是 在 她 敷料 袍 ， 拉伸 穿过 她 床 ， 仍然 思维 关于

[ðə; ði] [ɔː'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

the audition that morning .

这 试镜 那 早晨 .

佩吉穿着睡袍，躺在床上，还在想着早上的试镜。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [gɑːt] [aʊt] [faɪv] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

“ I hardly got out five lines before he stopped me .

” 我 几乎 得到 出去 五 线条 前 他 停止 我 .

“我刚说了五行就被他打断了。”

['ɑːnɪstli] ， [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪm'bærəst] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

Honestly , I've never been so embarrassed in my life . ”

诚实地 ，我已经 绝不 到过 所以 尴尬的 在 我的 生活 . ”

说实话，我这辈子都没这么尴尬过。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] ， ” ['eɪmi] [sed] .

“ You can't tell , ” Amy said .

” 你 不能 告诉 ， ” 艾米 说 .

“你看不出来，”艾米说。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] . ”

“ Maybe he didn't have to hear any more . ”

” 或许 他 没有 有 到 听到 任何 更多的 . ”

“或许他再也听不到这些了。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] ， ” ['pegi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] .

“ I'm sure he didn't , ” Peggy replied bitterly .

” 我是 当然 他 没有 ， ” 佩吉 回复 苦涩地 .

“我敢肯定他没有，”佩吉愤愤不平地回答道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

“ I'm sure he heard all he wanted .

” 我是 当然 他 听到 全部 他 通缉 .

“我相信他已经听到了他想听到的一切。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

More than he wanted .

更多的 比 他 通缉 .

超出他的预期。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'stræktɪdli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	got	up	and	walked	distractedly	over	to	the	window	.
"	她	得到	向上	和	步行	心不在焉地	超过	到	这	窗户	.

她起身，心不在焉地走到窗边。

" [wət'evər] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] !

"	Whatever	made	me	think	I	could	be	an	actress	!
"	任何	制成	我	思考	我	可以	是	一个	演员	!

“是什么让我觉得自己可以成为一名演员呢！”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hed] [ɪg'zæmɪnd] ! "

I	ought	to	have	my	head	examined	!	"
我	应该	到	有	我的	头	检查	!	"

我应该去检查一下脑子！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['æktrəs] , " ['eɪmi] [sed] ['staʊtli] .

"	You	are	an	actress	,	"	Amy	said	stoutly	.
"	你	是	一个	演员	,	"	艾米	说	坚定地	.

“你是一名演员，”艾米坚定地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] [wʌn] .

"	And	a	darned	good	one	.
"	和	一个	该死的	好的	一	.

“而且是个非常棒的。”

" ['pegi] [wɜːrl] [ɑːn][hɜːr; hər]['æŋgrəli] .

"	Peggy	whirled	on	her	angrily	.
"	佩吉	旋转	在	她	愤怒地	.

佩吉愤怒地转身扑向她。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

"	You	wouldn't	say	that	if	you	could	have	heard	me	.
"	你	不会	说	那	如果	你	可以	有	听到	我	.

“如果你能听到我说的话，你就不会这么说了。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [kroʊ] ! " -

I	must	have	sounded	like	an	old	crow	!	"	67
我	必须	有	听起来	喜欢	一个	老的	乌鸦	!	"	-

我当时的声音一定像只老乌鸦！67

['eɪmi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Amy	shook	her	head	.
艾米	摇晃	她	头	.

艾米摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	certainly	are	taking	this	hard	,	"	she	said	.
"	你	当然	是	采取	这	难的	,	"	她	说	.

“你确实很难过，”她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] . "

"	I	can't	do	a	thing	to	cheer	you	up	.	"
"	我	不能	做	一个	事物	到	欢呼	你	向上	.	"

“我什么都做不了，没办法让你开心起来。”

" [oʊ] , ['eɪmi] .

"	Oh	,	Amy	.
"	哦	,	艾米	.

“哦，艾米。”

" ['pegi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	Peggy	went	over	to	her	roommate	and	took	her	by	the	hand	.
"	佩吉	去	超过	到	她	室友	和	采取	她	经过	这	手	.

佩吉走到室友身边，拉起她的手。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [snæpt] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ I'm sorry I snapped at you .
” 我是 对不起 我 啪啪 在 你 .

“对不起，我不该对你发脾气。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] — [ðæt] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
It's just that — that — oh , I don't know . ”
它是 只是 那 — 那 — 哦 , 我 不 知道 . ”

就是——就是——哦，我不知道。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [siːn] [juː; jʊ] , ” ['eɪmi] [dɪ'klerd] .
“ I wish I'd seen you , ” Amy declared .
” 我 希望 ID 已见 你 , ” 艾米 声明 .

“我真希望我能见到你，”艾米说道。

['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
Peggy looked at her in surprise .
佩吉 看起来 在 她 在 惊喜 .

佩吉惊讶地看着她。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? ”
What could you have done ? ”
什么 可以 你 有 完毕 ? ”

你本来可以做些什么?

“ [aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
“ I just think you're exaggerating , that's all .
” 我 只是 思考 你是 夸大 , 那就是 全部 .

“我只是觉得你言过其实了，仅此而已。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kən'vɪns] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] . ”
But I can't convince you because I wasn't there . ”
但 我 不能 说服 你 因为 我 不是 那里 . ”

但我无法说服你，因为我当时不在场。

“ [wel] , [θæŋks] ['eniweɪ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
“ Well , thanks anyway , but I'm not .
” 出色地 , 谢谢 反正 , 但 我是 不是 .

“好吧，无论如何，谢谢你，但我不是。”

” ['pegi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” Peggy sat down and closed her eyes .
” 佩吉 卫星 向下 和 关闭 她 眼睛 .

佩吉坐了下来，闭上了眼睛。

“ [juːd] ['betər] [get] [drest] , ” ['eɪmi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ You'd better get dressed , ” Amy said after a pause .
” 你会 更好的 得到 穿着 , ” 艾米 说 后 一个 暂停 .

“你最好穿好衣服，”艾米停顿了一下说道。

['pegi] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] .
Peggy opened one eye .
佩吉 打开 一 眼睛 .

佩吉睁开了一只眼睛。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
” 什么 为了 ? ”

“做什么的? ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You have to eat , don't you ?
” 你 有 到 吃 , 不 你 ?

“你总得吃饭吧？”

[aɪ][bet][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [lʌntʃ] . ”
I bet you didn't have any lunch . ”
我 赌注 你 没有 有 任何 午餐 . ”

我敢肯定你午饭都没吃。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt] , ” ['pegi] [sed] ['lɪstləsli] .
“ I had a bite , ” Peggy said listlessly .
” 我 有 一个 咬 , ” 佩吉 说 百无聊赖地 .

“我吃了一口，”佩吉无精打采地说。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] [raɪt] [naʊ] .
“ But I'm not hungry right now .
” 但 我是 不是 饥饿的 正确的 现在 .

但我现在不饿。

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn] . ”
You go on . ”
你 去 在 . ”

你继续。

“ [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”
“ Not without you . ”
” 不是 没有 你 . ”

“没有你，我做不到。”

“ [noʊ] , [pliːz] [goʊ] .
“ No , please go .
” 不 , 请 去 .

“不，请走。”

” ['pegi] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['eɪmi] ['ɜːrnɪstli] .
” Peggy sat up and looked at Amy earnestly .
” 佩吉 卫星 向上 和 看起来 在 艾米 切实 .

佩吉坐起身，认真地看着艾米。

“ ['riːəli] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ Really , I wouldn't mind being alone for a little while .
” 真的 , 我 不会 头脑 存在 独自的 为了 一个 小的 尽管 .

“说真的，我并不介意一个人待一会儿。”

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”
I've got some thinking to do . ”
我已经 得到 一些 思维 到 做 . ”

我得好好想想。

“ ['sʌmtaɪmz] [tuː] ['hedz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] .
“ Sometimes two heads are better than one .
” 有时 二 头部 是 更好的 比 一 .

“有时候，三个臭皮匠比一个聪明。”

” ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .
” Peggy shook her head doubtfully .
” 佩吉 摇晃 她 头 怀疑地 .

佩吉怀疑地摇了摇头。

“ [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['prɑːbləm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Not on this problem , ” she said .
” 不是 在 这 问题 , ” 她 说 .

“在这个问题上，我持不同意见。”她说。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
“ I've got to decide whether to stay in New York .
” 我已经 得到 到 决定 无论 到 停留 在 新的 约克 .

“我必须决定是否留在纽约。”

” ['eɪmi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” Amy jumped to her feet .
” 艾米 跳了起来 到 她 脚 .

艾米猛地站了起来。

“ ['pegi] !
“ Peggy !
” 佩吉 !

“佩吉！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] ! ”
“ That's the most outrageous thing I've ever heard ! ”
” 那就是 这 最多 令人愤慨 事物 我已经 曾经 听到 ! ”

“这是我听过最离谱的事！”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ɪn] ['biːtɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] ? ”
“ But what's the sense in beating my brains out ? ”
” 但 是什么 这 感觉 在 殴打 我的 大脑 出去 ? ”

“但是，把我打得半死又有什么意义呢？”

“ [oʊ] , ['pegi] !
“ Oh , Peggy !
” 哦 , 佩吉 !

“哦，佩吉！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪmiːz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [dɪ'stræktɪd] .
” It was Amy's turn to look distracted .
” 它 曾是 艾米的 转动 到 看 愣 .

“轮到艾米显得心不在焉了。”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
“ What would you do ?
” 什么 会 你 做 ?

“你会怎么办?

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ? ” -
Where would you go ? ” 68
在哪里 会 你 去 ? ” -

你会去哪里？“68

“ [duː] ?
“ Do ?
” 做 ?

“做?

” ['pegi] [sed] ['veɪkəntli] .
” Peggy said vacantly .
” 佩吉 说 空洞地 .

佩吉茫然地说。

“ [aɪ] [ges] [aɪ'd][goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [dæd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
“ I guess I'd go back home and do what Dad wanted me to do all along .
” 我 猜测 ID 去 后退 家 和 做 什么 爸爸 通缉 我 到 做 全部 沿着 .

“我想我会回家，去做爸爸一直以来希望我做的事。”

[biː; bi][ə; eɪ] ['skuːltiːtʃər] . ”

Be	a	schoolteacher	.	”
是	一个	教师	.	”

去做一名教师吧。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] , ” ['eɪmi] [sed] ['dʒentli] .

“	You	wouldn't	be	happy	,	”	Amy	said	gently	.
”	你	不会	是	快乐的	,	”	艾米	说	轻轻地	.

“你不会高兴的，”艾米轻声说道。

“ [noʊ] , ” ['pegi] [əd'mɪtɪd] .

“	No	,	”	Peggy	admitted	.
”	不	,	”	佩吉	承认	.

“不，”佩吉承认道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['wʊdnt] .

“	I	suppose	I	wouldn't	.
”	我	认为	我	不会	.

“我想我不会。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	it	would	be	better	than	this	.
但	它	会	是	更好的	比	这	.

但总比现在这样好。

” ['eɪmi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [straɪdz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] ['pegi] .

”	Amy	crossed	the	room	with	firm	strides	and	sat	down	on	the	bed	beside	Peggy	.
”	艾米	交叉	这	房间	和	公司	步幅	和	卫星	向下	在	这	床	旁	佩吉	.

艾米迈着稳健的步伐穿过房间，在佩吉身旁的床上坐了下来。

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [laɪn] .

Her	usually	cheerful	face	was	set	in	a	serious	line	.
她	通常	快乐	脸	曾是	放	在	一个	严肃的	线	.

她平时总是笑容满面的脸上，此刻却表情严肃起来。

“ [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pegi] [leɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] .

“	Now	you	listen	to	me	,	Peggy	Lane	,	”	she	said	severely	.
”	现在	你	听	到	我	,	佩吉	车道	,	”	她	说	严重	.

“现在你给我听好了，佩吉·莱恩，”她严厉地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [riːd] [tə'deɪ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] .

“	I	don't	know	how	you	read	today	and	I	don't	care	.
”	我	不	知道	如何	你	读	今天	和	我	不	关心	.

“我不知道你今天是怎么读书的，我也不在乎。”

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['veri] [fɜːrst] [ɔː'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

The	important	thing	is	that	this	was	your	very	first	audition	for	an	important
这	重要的	事物	是	那	这	曾是	你的	非常	第一的	试镜	为了	一个	重要的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

重要的是，这是你第一次参加重要戏剧的试镜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] .

Of	course	,	you	were	nervous	.
的	课程	,	你	是	紧张的	.

你当然会紧张。

[huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ?

Who	wouldn't	be	?
WHO	不会	是	?

谁不想呢?

['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt]

Maybe	**you**	**didn't**	**do**	**as**	**well**	**as**	**you**	**thought**	**you**	**could**	**,**	**but**	**that**	**doesn't**
或许	你	没有	做	作为	出色地	作为	你	想法	你	可以	,	但	那	不

[miːn] [juː; jʊ] [kɑːnt] .

mean	**you**	**can't**	**.**
意思是	你	不能	.

也许你没能发挥出自己应有的水平，但这并不意味着你做不到。

[tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kwɪt] ,

Two	**nights**	**ago**	**,**	**I**	**was**	**the**	**one**	**who**	**wanted**	**to**	**quit**	**,**
二	夜晚	前	,	我	曾是	这	一	WHO	通缉	到	辞职	,

两天前，是我想要放弃的那个人。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

and	**remember**	**what**	**you**	**said**	**to**	**me**	**then**	**.**
和	记住	什么	你	说	到	我	然后	.

记住你当时对我说过的话。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [ænd; ənd][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][get][ˌem 'iː] [daʊn] .

You	**told**	**me**	**to**	**face**	**up**	**to**	**what**	**happened**	**and**	**not**	**let**	**it**	**get**	**me**	**down**	**.**
你	讲述	我	到	脸	向上	到	什么	发生	和	不是	让	它	得到	我	向下	.

你告诉我，要勇敢面对发生的一切，不要因此而消沉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] . ”

And	**now**	**here**	**you're**	**doing**	**the**	**very**	**thing**	**you**	**warned**	**me**	**against**	**.**	**”**
和	现在	这里	你是	正在做	这	非常	事物	你	警告	我	反对	.	”

而现在，你却在做你曾经警告我不要做的事。

“ [jes] , [bʌt; bət] ['eɪmi] , ” ['pegi] [sed] , “ [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['fræŋkli] . ”

“	**Yes**	**,**	**but**	**Amy**	**,**	**”**	**Peggy**	**said**	**,**	**“**	**tell**	**me**	**something**	**,**	**frankly**	**.**	**”**
“	是的	,	但	艾米	,	”	佩吉	说	,	“	告诉	我	某物	,	坦率地说	.	”

“是的，但是艾米，”佩吉说，“坦白地告诉我一些事情吧。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
“	什么	是	它	?

那是什么?

” ['pegi] [pɔːzd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ker] .

”	**Peggy**	**paused**	**to**	**choose**	**her**	**words**	**with**	**care**	**.**
”	佩吉	暂停	到	选择	她	字	和	关心	.

佩吉停顿了一下，仔细斟酌着措辞。

“ [sə'poʊzɪŋ] — [dʒʌst] [sə'poʊz] [naʊ] , [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['tælənt] —

“	**Supposing**	**—**	**just**	**suppose**	**now**	**,**	**you**	**discovered**	**you**	**didn't**	**have**	**any**	**talent**	**—**
“	假如	—	只是	认为	现在	,	你	发现	你	没有	有	任何	天赋	—

“假设——就假设一下，你发现自己没有任何天赋——”

” ['eɪmi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ['æŋgrəli] .

”	**Amy**	**tossed**	**her**	**head**	**angrily**	**.**
”	艾米	抛掷	她	头	愤怒地	.

艾米愤怒地甩了甩头。

“ [oʊ] , ['pegi] !

“	**Oh**	**,**	**Peggy**	**!**
“	哦	,	佩吉	!

“哦，佩吉！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'proʊtʃfəli] . -

”	**she**	**cried**	**reproachfully**	**.**	**69**
”	她	哭	责备地	.	-

她责备地喊道。

“ [naʊ] [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , ” ['pegi] [sed] .
“ Now don't interrupt , ” Peggy said .
“ 现在 不 打断 , ” 佩吉 说 .

“别打断我，”佩吉说。

“ [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .
“ Just let me finish and answer my question .
“ 只是 让 我 结束 和 回答 我的 问题 .

“请让我说完并回答我的问题。”

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['tæləənt] [æz; əz] [æn; ən] ['æktrəs] ,
If you found out you didn't have any talent as an actress ,
如果 你 成立 出去 你 没有 有 任何 天赋 作为 一个 演员 ,

如果你发现自己没有表演天赋，

[wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [traɪ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θiːətər] ?
would you still try to break into the theater ?
会 你 仍然 尝试 到 休息 进入 这 剧院 ?

你还会尝试闯入剧院吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Or would you give it up , much as you loved it ?
或者 会 你 给 它 向上 , 很多 作为 你 喜爱 它 ?

或者，即使你非常热爱它，你也会放弃它吗?

” ['eɪmi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
“ Amy stared at her thoughtfully .
” 艾米 凝视 在 她 深思熟虑 .

艾米若有所思地盯着她。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['pegi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't know , Peggy , ” she said .
“ 我 不 知道 , 佩吉 , ” 她 说 .

“我不知道，佩吉，”她说。

“ [aɪ] ['ɑːnɪstli] [dəunt] [noʊ] .
“ I honestly don't know .
“ 我 诚实地 不 知道 .

“我真的不知道。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
What made you think of that ? ”
什么 制成 你 思考 的 那 ? ”

是什么让你想到这一点?

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tə'deɪ] , ” ['pegi] [sed] .
“ I saw a girl today , ” Peggy said .
“ 我 锯 一个 女孩 今天 , ” 佩吉 说 .

“我今天看到一个女孩，”佩吉说。

“ [ʃiː; ʃi] [riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔː'dɪʃ(ə)n] .
“ She read at the audition .
“ 她 读 在 这 试镜 .

“她在试镜时朗读了试镜词。”

[kreg] ['kleɪbɜ·n] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [θriː] [wɜːrdz] — ”
Craig Claiborne stopped her before she could say three words — ”
克雷格 克莱本 停止 她 前 她 可以 说 三 字 — ”

克雷格·克莱伯恩在她还没来得及说出三个字之前就阻止了她——”

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] !
“ There , you see !
“ 那里 , 你 看 !

“瞧，就是这样！”

" ['eɪmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Amy** **interrupted** **triumphantly** **.**
" 艾米 中断 凯旋而归 .

“艾米得意洋洋地打断了她。”

“ [juː; jʊ][dɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
“ **You** **did** **better** **than** **that** **!**
" 你 做过 更好的 比 那 !

你做得比这好得多!

" ['pegi] [smaɪld] ['wɑːnli] .
" **Peggy** **smiled** **wanly** **.**
" 佩吉 微笑 微弱 .

佩吉勉强笑了笑。

“ [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .
“ **Yes** **,** **but** **not** **much** **.**
" 是的 , 但 不是 很多 .

“是的，但不多。”

['eniweɪ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪz] [ðæt] ['kleɪbɝn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['stɑːpɪŋ]
Anyway **,** **the** **point** **I'm** **trying** **to** **make** **is** **that** **Claiborne** **was** **right** **in** **stopping**
反正 , 这 观点 我是 尝试 到 制作 是 那 克莱本 曾是 正确的 在 停止
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

总之，我想表达的观点是，克莱伯恩阻止她是正确的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
She **was** **no** **good** **at** **all** **.**
她 曾是 不 好的 在 全部 .

她一点也不行。

" [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr; hər][legz] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" **She** **tucked** **her** **legs** **underneath** **her** **and** **leaned** **forward** **.**
" 她 塞进去 她 腿 下 她 和 倾斜 向前 .

她蜷起双腿，身体前倾。

“ [naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][gɜːrl] , " ['pegi] [went] [ɑːn] , “ [huː] ['ɑːbviəsli] [θɪŋks] [ʃiːz] [gɑːt] [ə'bɪləti] .
“ **Now** **here's** **a** **girl** **,** **"** **Peggy** **went** **on** **,** **“** **who** **obviously** **thinks** **she's** **got** **ability** **.**
" 现在 这里是 一个 女孩 , " 佩吉 去 在 , “ WHO 明显地 思考 她是 得到 能力 .

“瞧瞧这个女孩，”佩吉继续说道，“她显然认为自己很有能力。”

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
But **actually** **she** **doesn't** **.**
但 实际上 她 不 .

但实际上她并没有。

['iznt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [dɪ'luːdɪŋ] [hɜːr'self][baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] ?
Isn't **she** **just** **deluding** **herself** **by** **going** **on** **?**
不是 她 只是 欺骗 她自己 经过 去 在 ?

她继续这样下去，难道不是在自欺欺人吗?

" ['eɪmi] [ʃ'rʌgd] .
" **Amy** **shrugged** **.**
" 艾米 耸了耸肩 .

艾米耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] .
“ **You** **never** **know** **.**
" 你 绝不 知道 .

谁也说不准。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] ['betər] .
She might get better .
她 可能 得到 更好的 .

她可能会好转。

" ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" Peggy shook her head emphatically .
" 佩吉 摇晃 她 头 强调地 .

佩吉用力地摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Not a chance in the world .
" 不是 一个 机会 在 这 世界 .

"绝对不可能。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .
You can tell about some people .
你 能 告诉 关于 一些 人们 .

你可以了解一些人。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And , in a strange sort of way , I think she knew it , too .
和 , 在 一个 奇怪的 种类 的 方式 , 我 思考 她 知道 它 , 也 .

而且，从某种奇怪的角度来看，我觉得她也知道这一点。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] ['kleɪbɝn] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] .
You should have seen her face when Claiborne told her she could go .
你 应该 有 已见 她 脸 什么时候 克莱本 讲述 她 她 可以 去 .

你应该看看克莱伯恩告诉她可以走了时她的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] . "
It was as if she had heard the same thing so many times . "
它 曾是 作为 如果 她 有 听到 这 相同的 事物 所以 许多 时代 . "

她好像已经听过同样的话无数遍了。

" [wel] , [haʊ] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Well , how does all this apply to you ?
" 出色地 , 如何 做 全部 这 申请 到 你 ?

"那么，这一切与你有什么关系呢？"

" ['eɪmi] [æskt] .
" Amy asked .
" 艾米 问 .

"艾米问道。"

" [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" I'm getting to that .
" 我是 获得 到 那 .

"我正在讲到那部分。"

[haʊ] ['meni] ['gɝːlz][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['æktrəsɪz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
How many girls want to be actresses , do you think ?
如何 许多 女孩们 想 到 是 女演员 , 做 你 思考 ?

你认为有多少女孩想当演员?

" ['eɪmi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Amy thought for a moment .
" 艾米 想法 为了 一个 片刻 .

艾米沉思了一会儿。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [aɪ] [ges] . " -
" Thousands , I guess . " 70
" 数千 , 我 猜测 . " -

"我想，应该有几千个吧。"70

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][sʌm; səm]['tælənt] , ” ['pegi] [kən'tɪnjuːd] ['iːgərli] .

“	And	a	lot	of	them	have	some	talent	,	”	Peggy	continued	eagerly	.
”	和	一个	很多	的	他们	有	一些	天赋	,	”	佩吉	持续	急切地	.

“而且他们当中很多人都很有天赋，”佩吉兴奋地继续说道。

“ [ðeɪ] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [skuːl] [pleɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['pædʒənt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

“	They	take	part	in	school	plays	and	church	pageants	and	all	that	sort	of	thing	.
”	他们	拿	部分	在	学校	演出	和	教会	选美比赛	和	全部	那	种类	的	事物	.

“他们会参加学校戏剧、教堂演出等等这类活动。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [telz] [ðem; ðəm] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

Everybody	tells	them	how	good	they	are	,	and	pretty	soon	they	begin	to
大家	讲述	他们	如何	好的	他们	是	,	和	漂亮的	很快	他们	开始	到

[bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

believe	them	.
相信	他们	.

每个人都告诉他们他们有多优秀，很快他们就开始相信了。

[bʌt; bət]['eɪmi] !

But	Amy	!
但	艾米	!

但是艾米!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] ['æktrəs] [ɪn][jʊr; jər][hoʊm] [taʊn] [ænd; ənd]

What	a	difference	between	being	the	best	actress	in	your	home	town	and
什么	一个	不同之处	之间	存在	这	最好的	演员	在	你的	家	镇	和

[kəm'piːtɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ! ”

competing	in	New	York	!	”
竞争	在	新的	约克	!	”

在家乡当上最佳女演员和在纽约竞争，这两者之间有着天壤之别!

“ [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Don't	I	know	it	!
”	不	我	知道	它	!

“我当然知道！”

” ['eɪmi] [said] .

”	Amy	sighed	.
”	艾米	叹了口气	.

艾米叹了口气。

“ [wel] , [ðen] , ” ['pegi] [sed] , “ [sə'poʊzɪŋ] [aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜːlz] — ” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜːr; hər]

“	Well	,	then	,	”	Peggy	said	,	“	supposing	I'm	one	of	those	girls	—	”	She	held	up	her
”	出色地	,	然后	,	”	佩吉	说	,	“	假如	我是	一	的	那些	女孩们	—	”	她	握住	向上	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“那么，”佩吉说，“假设我是那些女孩中的一员——”她举起了手。

“ [naʊ] [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

“	Now	don't	interrupt	again	,	”	she	warned	.
”	现在	不	打断	再次	,	”	她	警告	.

“现在别再打断我了，”她警告道。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜːlz] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] ,

“	One	of	those	girls	who	has	a	certain	amount	of	ability	,
”	一	的	那些	女孩们	WHO	有	一个	肯定	数量	的	能力	,

“她是那种有一定能力的女孩之一，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['θiːətər] .

but	not	enough	to	make	the	grade	in	the	professional	theater	.
但	不是	足够的	到	制作	这	年级	在	这	专业的	剧院	.

但还不足以在专业剧院立足。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] .

In	that	case	,	I	think	I	owe	it	to	myself	to	go	back	home	.
在	那	案件	,	我	思考	我	欠	它	到	我	到	去	后退	家	.

既然如此，我觉得我应该回家了。

[let] [ˌem ˈiː][ækt] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ,

Let	me	act	if	I	want	to	,
让	我	行为	如果	我	想	到	,

如果我想行动，就让我行动吧。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [gruːp] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [ˌaʊt'saɪdər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

but	in	the	local	little	theater	group	—	not	as	a	starving	outsider	in	New	York	.
但	在	这	当地的	小的	剧院	团体	—	不是	作为	一个	饥饿	局外人	在	新的	约克	.

但却是在当地的小剧团里——而不是在纽约当一个挨饿的局外人。

[raɪt] ? ”

Right	?	”
正确的	?	”

正确的？ ”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , ” ['eɪmi] [ə'griːd] ['kwaɪətli] .

“	I	guess	so	,	”	Amy	agreed	quietly	.
“	我	猜测	所以	,	”	艾米	同意	悄悄	.

“我想也是，”艾米轻声同意道。

“ [bʌt; bət]['oʊnli] [ɪf] [jʊə(r)] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði]['tælənt] . ”

“	But	only	if	you're	convinced	you	don't	have	the	talent	.	”
“	但	仅有的	如果	你是	确信	你	不	有	这	天赋	.	”

“但前提是你确信自己没有这方面的天赋。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] , ” ['pegi] [sed] .

“	And	that's	what	I	have	to	figure	out	,	”	Peggy	said	.
“	和	那就是	什么	我	有	到	数字	出去	,	”	佩吉	说	.

“这就是我必须弄清楚的事情，”佩吉说。

“ [aɪm][dʒʌst][nɑːt] [ʃʊr] .

“	I'm	just	not	sure	.
“	我是	只是	不是	当然	.

“我不太确定。”

” ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] [nɑːk] .

”	Further	discussion	was	interrupted	by	a	soft	knock	.
”	更远	讨论	曾是	中断	经过	一个	柔软的	敲	.

“进一步的讨论被一阵轻轻的敲门声打断了。”

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ðə; ði]['gɜːlz] ['kɔːrəst] .

“	Come	in	,	”	the	girls	chorused	.
“	来	在	,	”	这	女孩们	齐声说道	.

“进来吧，”女孩们齐声说道。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'viːl] [meɪ] ['bɛrɪmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn]

The	door	swung	open	to	reveal	May	Berriman	standing	in	the	hall	with	a	tray	in
这	门	摇摆	打开	到	揭示	可能	贝里曼	常设	在	这	大厅	和	一个	托盘	在

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

门猛地打开，梅·贝里曼站在大厅里，手里端着一个托盘。

“ [ruːm] ['sɜːrvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃoʊldərd] [hɜːr; hər] [wei] [ˌɪn'saɪd] .

“	Room	service	,	”	she	announced	as	she	shouldered	her	way	inside	.
“	房间	服务	,	”	她	宣布	作为	她	肩部	她	方式	里面	.

“客房服务，”她一边说着，一边挤进房间。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] [ðæt] ['dresər] [soʊ][aɪ][kæn; kən][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] ? ”
“ Would you mind clearing off that dresser so I can put down the tray ? ”
” 会 你 头脑 清理 离开 那 梳妆台 所以 我 能 放 向下 这 托盘 ? ”

“请您把梳妆台上的东西收拾一下，我好放托盘。”

“ [meɪ] !
“ May !
” 可能 !

“可能!

” ['pegi] [kraɪd] .
” Peggy cried .
” 佩吉 哭 .

佩吉哭了。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? ” -
“ What's all this for ? ” 71
” 是什么 全部 这 为了 ? ” -

“这一切是为了什么？”71

“ ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ” [meɪ] [rɪ'plaɪd] ['lɔːftɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [hɜːr; hər] [treɪ] .
“ Custom of the house , ” May replied loftily as she set down her tray .
” 风俗 的 这 房子 , ” 可能 回复 傲慢地 作为 她 放 向下 她 托盘 .

“这是家里的规矩，”梅放下托盘，傲慢地回答道。

“ [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz][hɜːr; hər][fɜːrst][bɪg] [ɔː'dɪʃ(ə)n] .
“ We do it whenever a girl has her first big audition .
” 我们 做 它 每当 一个 女孩 有 她 第一的 大的 试镜 .

“每当有女孩参加第一次大型试镜时，我们都会这样做。”

[wiː; wi] ['fɪgjər] [ðæt] [ʃiːz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [iːt] ['æftərwərd] . ”
We figure that she's too exhausted to go out and eat afterward . ”
我们 数字 那 她是 也 筋疲力尽的 到 去 出去 和 吃 之后 . ”

我们觉得她太累了，之后没力气出去吃饭了。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['pegi] [sed] .
“ I don't believe it , ” Peggy said .
” 我 不 相信 它 , ” 佩吉 说 .

“我不相信，”佩吉说。

“ [wel] , [jʊə(r)] [raɪt] , ” [meɪ] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
“ Well , you're right , ” May replied dryly .
” 出色地 , 你是 正确的 , ” 可能 回复 干巴巴地 .

“嗯，你说得对，”梅冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [maɪt] [help]
“ But I heard you had a fit of the blues , and I thought this might help
” 但 我 听到 你 有 一个 合身 的 这 蓝调 , 和 我 想法 这 可能 帮助
.
:
.

“但我听说你最近情绪低落，我想这或许能帮到你。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? ”
How do you feel ? ”
如何 做 你 感觉 ? ”

你感觉如何? ”

“ [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['terəb(ə)l] , ” ['eɪmi] ['ænsər] .
“ She feels terrible , ” Amy answered .
” 她 感觉 糟糕的 , ” 艾米 回答 .

“她感觉糟透了，”艾米回答道。

“ [ʃiːz] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [kəˈlæməti] [dʒeɪn] . ”
“ She's the original Calamity Jane . ”
” 她是 这 原来的 灾害 简 . ”

“她就是原版的灾星简。”

“ [ʌ; ɜː] [hʌ] .
“ Uh huh .
” 呃 嗯 .

“嗯哼。”

” [meɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” May nodded .
” 可能 点头 .

梅点了点头。

“ [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [eɪ] ?
“ Feeling sorry for yourself , eh ?
” 感觉 对不起 为了 你自己 , 嗯 ?

“在自怜自艾吗？”

[hɪr] , [traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [suːp] .
Here , try some of this soup .
这里 , 尝试 一些 的 这 汤 .

来，尝尝这汤。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈpegi] [ˈʃɑːrpli] .
” She looked at Peggy sharply .
” 她 看起来 在 佩吉 尖锐地 .

她锐利地看了佩吉一眼。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ What's the matter ?
” 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [tuː] [left] [fiːt] ?
Did you walk out on the stage with two left feet ?
做过 你 走 出去 在 这 阶段 和 二 左边 脚 ?

你是不是笨手笨脚地走上舞台的?

” [ˈpegi] [smaɪld] [ˈbriːfli] .
” Peggy smiled briefly .
” 佩吉 微笑 简要地 .

佩吉短暂地笑了笑。

“ [ðæts] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ That's just about it .
” 那就是 只是 关于 它 .

“差不多就是这样了。”

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [dʒɑːb] .
I did a dreadful job .
我 做过 一个 可怕 工作 .

我做得糟透了。

” [meɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [suːp] [ɑːn] [ˈpɛgiz] [læp] .
” May put a plate of soup on Peggy's lap .
” 可能 放 一个 盘子 的 汤 在 佩吉的 膝 .

“可能会把一盘汤放在佩吉的腿上。”

“ [huː] [sed] [soʊ] ?
“ Who said so ?
” WHO 说 所以 ?

“谁说的？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['brʌskli] .
" she demanded brusquely .
" 她 要求 粗暴地 .

她厉声问道。

" ['noʊbɑːdi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " ['pegi] [sed] .
" Nobody had to tell me , " Peggy said .
" 无人 有 到 告诉 我 , " 佩吉 说 .

"不用别人告诉我，"佩吉说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" I was there .
" 我 曾是 那里 .

"我在那里。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː]['æftər] [faɪv] [laɪnz] .
He stopped me after five lines .
他 停止 我 后 五 线条 .

我念了五行就被他打断了。

" [meɪ] ['hwisld] [əd'maɪərɪŋli] .
" May whistled admiringly .
" 可能 吹口哨 钦佩地 .

梅吹了声口哨，表示赞赏。

" [faɪv] [laɪnz] !
" Five lines !
" 五 线条 !

"五行！"

[seɪ] , [ðæts] ['prɪti] [gʊd] .
Say , that's pretty good .
说 , 那就是 漂亮的 好的 .

嗯，这相当不错。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][fɜːrst] [ɔːˈdɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] . "
I remember my first audition — they didn't even let me take a deep breath . "
我 记住 我的 第一的 试镜 — 他们 没有 甚至 让 我 拿 一个 深的 气息 . "

我记得我的第一次试镜——他们甚至都不让我深呼吸。

" [kʌm] [ɑːn] ! "
" Come on ! "
" 来 在 ! "

"快点！"

" [aɪm][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] .
" I'm not joking .
" 我是 不是 开玩笑 .

"我不是在开玩笑。"

[tel] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][jʊr; jər] [legz] ['ʃeɪkɪŋ] ?
Tell me , were your legs shaking ?
告诉 我 , 是 你的 腿 摇晃 ?

告诉我，你当时腿在发抖吗?

" ['pegi] [left] .
" Peggy laughed .
" 佩吉 笑了 .

佩吉笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] . "
" I didn't think I could make it to the stage . "
" 我 没有 思考 我 可以 制作 它 到 这 阶段 . "

"我没想到自己能登上舞台。"

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
“ I know the feeling .
” 我 知道 这 感觉 .

“我懂这种感觉。”

[ɪts] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['dʒeloʊ] .
It's like trying to walk across a plate of Jello .
它是 喜欢 尝试 到 走 穿过 一个 盘子 的 果冻 .

这就像试图走过一盘果冻一样。

[wel] , ” [meɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] , “ [juːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] ['sɪmptəmz] .
Well , ” May said cheerfully , “ you've got all the right symptoms .
出色地 , ” 可能 说 愉快地 , “ 你已经 得到 全部 这 正确的 症状 .

“嗯,”梅高兴地说，“你的症状都对。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ” -
You should recover in a day or two . ” 72
你 应该 恢复 在 一个 天 或者 二 . ” -

你应该一两天内就能康复。”72

“ [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] , ” ['eɪmi] [blə:tid] [aʊt] .
“ In a day or two she might be gone , ” Amy blurted out .
” 在 一个 天 或者 二 她 可能 是 已消失 , ” 艾米 脱口而出 出去 .

“过一两天她可能就走了,”艾米脱口而出。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [meɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['eɪmi] [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
” May turned to Amy in blank amazement .
” 可能 转向 到 艾米 在 空白的 惊愕 .

梅一脸茫然地看着艾米。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思? ”

“ [ʃiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] , ” ['eɪmi] [sed] .
“ She's thinking of going back home , ” Amy said .
” 她是 思维 的 去 后退 家 , ” 艾米 说 .

“她正考虑回家,”艾米说。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['tælənt] .
“ She doesn't think she's got enough talent .
” 她 不 思考 她是 得到 足够的 天赋 .

她认为自己没有足够的才能。

” ['meɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑrdnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] ['pegi] .
” May's expression hardened as she stared at Peggy .
” 五月份 表达 硬化 作为 她 凝视 在 佩吉 .

梅盯着佩吉，表情变得严肃起来。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
” she said at last .
” 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

“ ['meɪbi] [ʃi:z] [raɪt] . ”
“ Maybe she's right . ”
” 或许 她是 正确的 . ”

“也许她是对的。”

“ [meɪ] ! ” [keɪm] ['eɪmi:z] [ʃɑ:kt] [vɔɪs] .
“ May ! ” came Amy's shocked voice .
” 可能 ! ” 来了 艾米的 震惊 嗓音 .

“梅！”艾米震惊地喊道。

“ [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , ” [meɪ] [sed] ['koʊldli] .
“ I mean it , ” May said coldly .
” 我 意思是 它 , ” 可能 说 冷冷地 .

“我是认真的，”梅冷冷地说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nfɪdəns] .
“ There's no room for anyone in the theater without confidence .
” 有 不 房间 为了 任何人 在 这 剧院 没有 信心 .

“剧院里容不下没有自信的人。”

” [ʃi:; ʃi] [stɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [treɪ] .
” She stalked over to the dresser and began taking dishes off the tray .
” 她 跟踪 超过 到 这 梳妆台 和 开始 采取 菜肴 离开 这 托盘 .

她大步走到梳妆台前，开始从托盘上取下盘子。

['eɪmi] [ænd; ənd] ['pegi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] .
Amy and Peggy looked at each other in surprise .
艾米 和 佩吉 看起来 在 每个 其他 在 惊喜 .

艾米和佩吉惊讶地对视了一眼。

['eɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Amy was the first to break the silence .
艾米 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

艾米率先打破了沉默。

“ [bʌt; bət] , [meɪ] , ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , “ ['kudnt] [ju:; jʊ] — [aɪ] [mi:n] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] — ”
“ But , May , ” she faltered , “ couldn't you — I mean , don't you think — ”
” 但 , 可能 , ” 她 犹豫不决 , “ 不能 你 — 我 意思是 , 不 你 思考 — ”

“但是，梅，”她结结巴巴地说，“你难道不能——我的意思是，你不觉得——”

“ [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ?
“ That she should stay ?
” 那 她 应该 停留 ?

她应该留下吗?

” [meɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪs'deɪnfəli] .
” May shook her head disdainfully .
” 可能 摇晃 她 头 轻蔑地 .

梅不屑地摇了摇头。

“ [nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ Not if she doesn't think so .
” 不是 如果 她 不 思考 所以 .

“如果她不这么认为，那就不会了。”

” [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] .
” The older woman turned and faced the two girls .
” 这 老 女士 转向 和 面对 这 二 女孩们 .

“那位年长的妇女转过身，面对着两个女孩。

“ [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [tu:] .
“ Look here , you two .
” 看 这里 , 你 二 .

“你们两个，看这里。”

[wen'evər] [æn; ən]['æktər][ɔ:r] ['æktrəs] [gets] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Whenever	an	actor	or	actress	gets	up	on	a	stage	in	front	of	thousands	of
每当	一个	演员	或者	演员	获得	向上	在	一个	阶段	在	正面	的	数千	的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

每当一位演员站在舞台上，面对成千上万的观众时，

['hi:z] ['sɪmpli] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .

he's	simply	got	to	have	confidence	in	himself	.
他是	简单地	得到	到	有	信心	在	他自己	.

他只需要对自己有信心。

['hi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hi:z][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] .

He's	got	to	think	that	he's	the	only	person	in	the	world	who	can	play	the	part	.
他是	得到	到	思考	那	他是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	能	玩	这	部分	.

他肯定认为自己是世界上唯一能胜任这个角色的人。

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] ” — [meɪ] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] — “ ['hi:d][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

If	he	didn't	”	—	May	threw	up	her	hands	—	“	he'd	have	no	business	being	in	the
如果	他	没有	”	—	可能	扔	向上	她	双手	—	“	他会	有	不	商业	存在	在	这

['θi:ətər] . ” -

theater	.	”	73
剧院	.	”	-

“如果他不这样，”梅摊开双手说，“他就没资格待在剧院里。”73

[meɪ] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə]['eɪmi:z] [bed][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

May	walked	over	to	Amy's	bed	and	sat	down	.
可能	步行	超过	到	艾米的	床	和	卫星	向下	.

梅走到艾米的床边坐了下来。

“ [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [veɪn] [ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] .

“	That	doesn't	mean	you	have	to	be	vain	and	egotistical	.
“	那	不	意思是	你	有	到	是	徒劳	和	自负	.

“但这并不意味着你必须虚荣自大。”

['sʌmbɑ:di] [laɪk]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Somebody	like	Katherine	Nelson	,	for	example	.
某人	喜欢	凯瑟琳	纳尔逊	,	为了	例子	.

例如凯瑟琳·尼尔森这样的人。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [sets] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

She	thinks	the	sun	rises	and	sets	for	her	own	personal	enjoyment	.
她	思考	这	太阳	上升	和	套	为了	她	自己的	个人的	享受	.

她认为太阳的升起和落下都是为了取悦她个人。

['pɜ:rsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['æktɪŋ] ['sʌfəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] ,

Personally	,	I	think	her	acting	suffers	because	of	her	attitude	,
亲自	,	我	思考	她	表演	遭受	因为	的	她	态度	,

我个人认为，她的态度影响了她的演技。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

and	certainly	she's	not	a	very	attractive	human	being	.
和	当然	她是	不是	一个	非常	吸引人的	人类	存在	.

而且她肯定不是个很有魅力的人。

[noʊ] , [wʌt] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

No	,	what	I'm	talking	about	is	something	quite	different	.
不	,	什么	我是	说	关于	是	某物	相当	不同的	.

不，我说的是完全不同的事情。

[its] [ə; eɪ]['kwaɪət] [praɪd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [krɑːft][ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .

It's	a	quiet	pride	in	your	own	craft	and	ability	.
它是	一个	安静的	自豪	在	你的	自己的	工艺	和	能力	.

这是对自己技艺和能力的一种低调的自豪感。

[ðæts] [ðə; ðɪ]['kwɑːlətɪ][juː; jʊ] [niːd] .

That's	the	quality	you	need	.
那就是	这	质量	你	需要	.

这就是你需要的品质。

" [meɪ] [fɪkst] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ster] .

"	May	fixed	Peggy	with	a	steady	stare	.
"	可能	固定的	佩吉	和	一个	稳定的	盯	.

梅用坚定的目光盯着佩吉。

“ [aɪ] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	I	know	what's	wrong	with	you	,	young	lady	.
“	我	知道	是什么	错误的	和	你	,	年轻的	女士	.

“我知道你出了什么问题，小姑娘。”

[juː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	just	want	somebody	to	tell	you	how	good	you	are	.
你	只是	想	某人	到	告诉	你	如何	好的	你	是	.

你只是想找个人告诉你你有多棒。

[wel] , [ðæts] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] .

Well	,	that's	not	surprising	.
出色地	,	那就是	不是	奇怪	.

这倒也不奇怪。

[wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [ə'pruːv(ə)l] .

We	all	need	approval	.
我们	全部	需要	赞同	.

我们都需要获得认可。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːətər] , [wiː; wi][dəunt] ['ɔːlweɪz] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	in	the	theater	,	we	don't	always	get	it	when	we	want	it	,
但	在	这	剧院	,	我们	不	总是	得到	它	什么时候	我们	想	它	,

但在剧院里，我们并非总能如愿以偿。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ][noʊ] ['mætər]

and	that	means	we've	got	to	be	tough	enough	to	keep	on	going	no	matter
和	那	方法	我们已经	得到	到	是	艰难的	足够的	到	保持	在	去	不	事情

[wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

what	people	say	.
什么	人们	说	.

这意味着无论别人说什么，我们都必须足够坚强，继续前进。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [hɑːrd] , [aɪ] [sed] [tʌf] .

I	didn't	say	hard	,	I	said	tough	.
我	没有	说	难的	,	我	说	艰难的	.

我没说难，我说的是棘手。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] .

There's	a	big	difference	.
有	一个	大的	不同之处	.

这有很大的区别。

['pegi] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Peggy	,	look	at	me	.
佩吉	,	看	在	我	.

佩吉，看着我。

〞 [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
〞 The young girl raised her eyes .
〞 这 年轻的 女孩 提高 她 眼睛 .

小女孩抬起了眼睛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] .
“ I think you're a good actress .
〞 我 思考 你是 一个 好的 演员 .

我认为你是一位优秀的演员。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] .
I can't tell you how good , because that depends on you .
我 不能 告诉 你 如何 好的 , 因为 那 取决于 在 你 .

我无法告诉你它有多好，因为这取决于你。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [hɑːrd] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [haʊ] [fæst] [juː; jʊ] [lɜːrn] .
It depends on how hard you're willing to work and how fast you learn .
它 取决于 在 如何 难的 你是 愿意的 到 工作 和 如何 快速地 你 学习 .

这取决于你愿意付出多少努力以及你学习的速度。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But you have the basic equipment to make it .
但 你 有 这 基本的 设备 到 制作 它 .

但你已经具备制作它的基本设备。

〞 [meɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
〞 May raised a finger to emphasize her point .
〞 可能 提高 一个 手指 到 强调 她 观点 .

梅举起一根手指以强调她的观点。

“ ['iːv(ə)n] [soʊ] , [ðæts] [stɪl] [nɑːt] [ɪ'nʌf] .
“ Even so , that's still not enough .
〞 甚至 所以 , 那就是 仍然 不是 足够的 .

即便如此，这仍然不够。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [diːp] [feɪθ]
You have to want to do it and you have to have a deep faith
[ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
that you can do it .
那 你 能 做 它 .

你必须真心想做这件事，而且必须坚信自己能做到。

[tel] [ˌem 'iː] , ['pegi] ,
Tell me , Peggy ,
告诉 我 , 佩吉 ,

告诉我，佩吉，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [ɪf]
do you think you could play the part of the daughter in Innocent Laughter if
[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] ?
you had to ?
你 有 到 ?

如果非要你出演《纯真笑声》中的女儿这个角色，你觉得你能胜任吗?

[tel] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] [naʊ] .
Tell me honestly now .
告诉 我 诚实地 现在 .

现在老实告诉我。

" ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['briːfli] .
" **Peggy** **nodded** **briefly** **.**
" 佩吉 点头 简要地 .

佩吉微微点了点头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [kən'vɪkʃn] .
" **Yes** **,** **"** **she** **said** **with** **quiet** **conviction** **.**
" 是的 , " 她 说 和 安静的 定罪 .

"是的,"她平静而坚定地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] . " -
" **I** **know** **I** **could** **.** **"** **74**
" 我 知道 我 可以 . " -

"我知道我可以。"74

[meɪ] [said] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
May **sighed** **and** **stood** **up** **.**
可能 叹了口气 和 站立 向上 .

梅叹了口气，站了起来。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] ?
" **Then** **why** **do** **you** **want** **to** **leave** **New** **York** **?**
" 然后 为什么 做 你 想 到 离开 新的 约克 ?

"那你为什么要离开纽约呢？"

['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪ] [jʊə(r)] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] .
Innocent **Laughter** **isn't** **the** **only** **play** **you're** **ever** **going** **to** **audition** **for** **.**
清白的 笑声 不是 这 仅有的 玩 你是 曾经 去 到 试镜 为了 .

《天真无邪的笑声》并不是你唯一需要试镜的戏剧。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juːl] [duː] ['betər] .
And **the** **next** **time** **you'll** **do** **better** **.**
和 这 下一个 时间 你会 做 更好的 .

下次你会做得更好。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækboʊn] , ['pegi] .
Let's **have** **a** **little** **backbone** **,** **Peggy** **.**
我们来吧 有 一个 小的 骨干 , 佩吉 .

佩吉，你得有点骨气才行。

" ['pegi] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊldər]
" **Peggy** **sat** **staring** **at** **May** **for** **a** **moment** **,** **then** **flung** **herself** **into** **the** **older**
" 佩吉 卫星 凝视 在 可能 为了 一个 片刻 , 然后 扔 她自己 进入 这 老
['wʊmənz] [ɑːrmz] .
woman's **arms** **.**
女性的 武器 .

佩吉盯着梅看了一会儿，然后扑进了这位年长女人的怀里。

" [oʊ] , [meɪ] !
" **Oh** **,** **May** **!**
" 哦 , 可能 !

"哦，五月！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" **You're** **right** **.**
" 你是 正确的 .

"你说得对。

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . ”

I	was	being	—	I	don't	know	what	.	”
我	曾是	存在	—	我	不	知道	什么	.	”

我当时的状态——我也不知道是什么。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [meɪ] [sed] ['suːðɪŋli] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [her] .

“	There	,	there	,	”	May	said	soothingly	,	stroking	the	girl's	hair	.
”	那里	,	那里	,	”	可能	说	舒缓地	,	抚摸	这	女孩们	头发	.

“好了好了，”梅一边安抚着女孩的头发，一边说道。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['pegi] .

“	You're	all	right	,	Peggy	.
”	你是	全部	正确的	,	佩吉	.

“你没事吧，佩吉。”

[juː; jʊ][dʒʌst] ['niːdɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tʌf] .

You	just	needed	somebody	to	talk	tough	.
你	只是	需要	某人	到	讲话	艰难的	.

你只是需要有人跟你强硬一点。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] ['pɛgiz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	put	her	hands	on	Peggy's	shoulders	and	looked	into	her	eyes	.
”	她	放	她	双手	在	佩吉的	肩膀	和	看起来	进入	她	眼睛	.

她把手放在佩吉的肩膀上，看着她的眼睛。

“ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

“	No	more	of	this	talk	about	going	home	.
”	不	更多的	的	这	讲话	关于	去	家	.

“别再提回家的事了。”

['prɑːmɪs] ?

Promise	?
承诺	?

承诺?

” ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Peggy	nodded	.
”	佩吉	点头	.

佩吉点了点头。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	I	promise	,	”	she	said	with	a	laugh	.
”	我	承诺	,	”	她	说	和	一个	笑	.

“我保证，”她笑着说。

“ [gʊd] [gɜːrl] .

“	Good	girl	.
”	好的	女孩	.

“好女孩。”

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kraɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .

Go	ahead	and	have	a	cry	if	you	want	.
去	前方	和	有	一个	哭	如果	你	想	.

想哭就哭吧。

['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

It'll	do	you	good	.
它将	做	你	好的	.

这对你有好处。

[bʌt; bət][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] ['sʌpər] .

But	don't	forget	to	eat	some	supper	.
但	不	忘记	到	吃	一些	晚餐	.

但别忘了吃晚饭。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][pæt] ['pɛgiz] [hænd] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['bʌzər]
" She started to pat Peggy's hand , but stopped as the telephone buzzer
" 她 开始 到 拍 佩吉的 手 , 但 停止 作为 这 电话 蜂鸣器
[skwɔːkt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
squawked unexpectedly .
尖叫 不料 .

她开始轻拍佩吉的手，但电话蜂鸣器突然响起，她便停了下来。

" [oʊ] , [oʊ] , " [meɪ] [sed] .
" Oh , oh , " May said .
" 哦 , 哦 , " 可能 说 .

"哦，哦，"梅说道。

" ['betər] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [kraɪ]['æftər][ɔːl] .
" Better not have that cry after all .
" 更好的 不是 有 那 哭 后 全部 .

"还是别哭了。"

['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Somebody wants to talk to you . "
某人 想要 到 讲话 到 你 . "

有人想跟你谈谈。

" [aɪl] [goʊ] , " ['eɪmi] [kraɪd] , ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I'll go , " Amy cried , going toward the door .
" 患病的 去 , " 艾米 哭 , 去 朝向 这 门 .

"我去，"艾米喊道，然后走向门口。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['ekəuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
They could hear her footsteps echoing down the hallway .
他们 可以 听到 她 脚步声 回声 向下 这 门厅 .

他们能听到她的脚步声在走廊里回荡。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
The next instant , it seemed ,
这 下一个 立即的 , 它 似乎 ,

似乎就在下一刻，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [fʊl] [spiːd] .
they heard them running back to the room at what sounded like full speed .
他们 听到 他们 跑步 后退 到 这 房间 在 什么 听起来 喜欢 满的 速度 .

他们听到他们以全速跑回房间的声音。

['eɪmi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Amy appeared at the doorway , her face flushed with excitement and her
艾米 出现 在 这 门口 , 她 脸 酡 和 激动 和 她
[aɪz] [braɪt] .
eyes bright .
眼睛 明亮的 .

艾米出现在门口，兴奋得满脸通红，眼睛闪闪发光。

" ['pegi] !
" Peggy !
" 佩吉 !

"佩吉！"

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .
" she almost screamed .
" 她 几乎 尖叫 .

她几乎尖叫起来。

“ [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
“ You got it !
” 你 得到 它 !

“你答对了！”

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
You got it !
你 得到 它 !

你答对了！

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['redʒɪstər] .
” For a moment it didn't register .
” 为了 一个 片刻 它 没有 登记 .

“一时之间，我没反应过来。”

“ [gɑːt] [wʌt] ?
“ Got what ?
” 得到 什么 ?

“得到什么了？”

” ['pegi] ['stæməd] . -
” Peggy stammered . 75
” 佩吉 结结巴巴 . -

佩吉结结巴巴地说。75

“ [ðə; ði][pɑːrt] !
“ The part !
” 这 部分 !

“这部分！

” ['eɪmi] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər] ['pegi] .
” Amy danced into the room and made a grab for Peggy .
” 艾米 跳舞 进入 这 房间 和 制成 一个 抓住 为了 佩吉 .

“艾米跳着舞走进房间，一把抓住佩吉。”

“ ['hɜːri] [ʌp] !
“ Hurry up !
” 匆忙 向上 !

“赶快！

[its] ['piːtər] [greɪ] !
It's Peter Grey !
它是 彼得 灰色的 !

是彼得·格雷！

['hiːz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][pæm] ['mʌndi] .
He's downstairs in the living room with Pam Mundy .
他是 楼下 在 这 活的 房间 和 帕姆 蒙迪 .

他和帕姆·蒙迪在楼下的客厅里。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
He told me to tell you that they're ready to offer you the part of general
他 讲述 我 到 告诉 你 那 它们是 准备好 到 提供 你 这 部分 的 一般的
['ʌndərstʌdi] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .
understudy in Innocent Laughter .
替补 在 清白的 笑声 .

他让我转告你，他们准备邀请你出演《无辜的笑声》中的普通替补演员。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] .
He wants to talk to you about it right now .
他 想要 到 讲话 到 你 关于 它 正确的 现在 .

他现在就想跟你谈谈这件事。

[oʊ] , ['pegi] , ['pegi] !

Oh	**,**	**Peggy**	**,**	**Peggy**	**!**
哦	,	佩吉	,	佩吉	!

哦，佩吉，佩吉！

[ɔːl] [ðæt] ['wɜːriɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

All	**that**	**worrying**	**for**	**nothing**	**.**
全部	那	令人担忧	为了	没有什么	.

真是白担心了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第5/10页

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][pɑːrt] ! ” -
You got the part ! ” 76
你 得到 这 部分 ! ” -

你拿到角色了！“76

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

['pegi] [tɜːrnz] [dɪ'tektɪv]
Peggy Turns Detective
佩吉 转弯 侦探

佩吉变身侦探

['pegi] [faʊnd] [pæm] ['mʌndi] [ænd; ənd] ['piːtər] [greɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['səufəz][ɪn][ðə; ði][bɪg]
Peggy found Pam Mundy and Peter Grey sitting on one of the sofas in the big
佩吉 成立 帕姆 蒙迪 和 彼得 灰色的 坐着 在 一 的 这 沙发 在 这 大的
['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [grə'mɜːrsi] [ɑːrmz] .
living room of the Gramercy Arms .
活的 房间 的 这 格拉梅西 武器 .

佩吉发现帕姆·蒙迪和彼得·格雷正坐在格拉梅西酒店大客厅的一张沙发上。

[wen] ['pegi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['piːtər] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
When Peggy walked through the door , Peter jumped up and held out his hand .
什么时候 佩吉 步行 通过 这 门 , 彼得 跳了起来 向上 和 握住 出去 他的 手 .

佩吉走进门时，彼得跳了起来，伸出了手。

“ [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Congratulations , ” he said .
“ 恭喜! , ” 他 说 .

“恭喜你，”他说。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ['pɜːrsənəli] .
“ We thought we'd come around and tell you the good news personally .
“ 我们 想法 我们会 来 大约 和 告诉 你 这 好的 消息 亲自 .

“我们想亲自过来告诉你这个好消息。”

” ['pegi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd][ænd; ənd] [smaɪld] .
” Peggy took the offered hand and smiled .
” 佩吉 采取 这 提供 手 和 微笑 .

佩吉握住伸出的手，笑了。

“ [aɪ] [stɪl] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I still don't believe it , ” she said .
“ 我 仍然 不 相信 它 , ” 她 说 .

“我还是不敢相信，”她说。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] ? ”
“ You're sure there's no mistake ? ”
“ 你是 当然 有 不 错误 ? ”

“你确定没有出错吗？”

“ [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] .
“ Absolutely certain .
“ 绝对地 肯定 .

“绝对肯定。”

" ['pegi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [pæm] .

"	Peggy	smiled	a	second	time	and	went	over	to	sit	beside	Pam	.
"	佩吉	微笑	一个	第二	时间	和	去	超过	到	坐	旁	帕姆	.

佩吉第二次笑了笑，走到帕姆旁边坐下。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	you're	the	one	who	started	it	all	,	"	she	said	.
"	和	你是	这	一	WHO	开始	它	全部	,	"	她	说	.

"而这一切都是你挑起的，"她说。

[pæm] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'tiːt] [bruː'net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [vɪ'veɪʃəs] ['mænər] ,

Pam	,	who	was	a	petite	brunette	with	a	quick	,	vivacious	manner	,
帕姆	,	WHO	曾是	一个	娇小	棕发	和	一个	快的	,	活泼	方式	,

帕姆身材娇小，是一位棕发女郎，举止活泼开朗。

[liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [læft] .

leaned	her	head	back	against	the	sofa	and	laughed	.
倾斜	她	头	后退	反对	这	沙发	和	笑了	.

她将头靠在沙发上，笑了。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] . "

"	That	,	"	she	said	,	"	was	what	they	call	a	stroke	of	genius	.	"
"	那	,	"	她	说	,	"	曾是	什么	他们	称呼	一个	中风	的	天才	.	"

"那，"她说，"就是人们所说的天才之举。"

" [wel] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] . " -

"	Well	,	whatever	it	was	,	I've	got	you	to	thank	.	"	77
"	出色地	,	任何	它	曾是	,	我已经	得到	你	到	感谢	.	"	-

"不管是什么事，我都得感谢你。"77

[pæm][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

Pam	sat	up	suddenly	.
帕姆	卫星	向上	突然	.

帕姆突然坐了起来。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	no	,	"	she	said	.
"	哦	,	不	,	"	她	说	.

"哦，不，"她说。

" [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .

"	It's	the	other	way	around	.
"	它是	这	其他	方式	大约	.

事实正好相反。

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I'm	the	one	who	should	thank	you	.
我是	这	一	WHO	应该	感谢	你	.

应该是我谢谢你才对。

" ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Peggy	looked	at	her	in	surprise	.
"	佩吉	看起来	在	她	在	惊喜	.

佩吉惊讶地看着她。

" [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Whatever	do	you	mean	?	"
"	任何	做	你	意思是	?	"

"你这话是什么意思？"

" [its] ['sɪmp(ə)l] , " [pæm] [sed] ['sɪriəsli] .

"	It's	simple	,	"	Pam	said	seriously	.
"	它是	简单的	,	"	帕姆	说	严重地	.

"很简单，"帕姆严肃地说。

“ ['ɑːskər] - [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huːm] [tuː; tə] [get] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] ,
“ **Oscar Stalkey was wondering whom to get for the understudy ,**
“ 奥斯卡 - 曾是 好奇 谁 到 得到 为了 这 替补 ,

“奥斯卡·斯托基当时正在考虑找谁来做他的替补演员，

[ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [gɜːrl] [huː] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] .
and I'm the fair - haired girl who came up with the right name .
和 我是 这 公平的 - 头发 女孩 WHO 来了 向上 和 这 正确的 姓名 .

而我，就是那个想出正确名字的金发女孩。

[ɪz] [hiː; hi] ['evər] [ɪm'prest] !
Is he ever impressed !
是 他 曾经 印象深刻 !

他真是太佩服他了！

” ['piːtər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
” Peter held up his right hand .
” 彼得 握住 向上 他的 正确的 手 .

彼得举起了右手。

“ [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] ['pegi] .
“ That's the truth , ” he assured Peggy .
“ 那就是 这 真相 , ” 他 保证 佩吉 .

“那是事实，”他向佩吉保证道。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] ['pæmz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kæstɪŋ] [də'rektər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”
“ He thinks Pam's the greatest casting director in New York . ”
“ 他 思考 帕姆的 这 最 铸件 导演 在 新的 约克 . ”

“他认为帕姆是纽约最棒的选角导演。”

“ [wel] , [nɑːt] [kwaɪt] , ” [pæm] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
“ Well , not quite , ” Pam said with a grin .
“ 出色地 , 不是 相当 , ” 帕姆 说 和 一个 咧嘴笑 .

“嗯，也不完全是，”帕姆笑着说。

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [wer] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv]
“ But at least he doesn't think I'm a silly girl butting in where I don't have
“ 但 在 至少 他 不 思考 我是 一个 愚蠢的 女孩 对冲 在 在哪里 我 不 有
['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] .
any business to be .
任何 商业 到 是 .

“但至少他不认为我是个傻女孩，多管闲事。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
” She turned to Peggy with a sudden movement of annoyance .
” 她 转向 到 佩吉 和 一个 突然 移动 的 烦恼 .

她突然恼怒地转向佩吉。

“ ['ɑːnɪstli] , ['pegi] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [koʊld] ['ʃəuldəz] [aɪv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] !
“ Honestly , Peggy , you wouldn't believe the cold shoulders I've been given !
“ 诚实地 , 佩吉 , 你 不会 相信 这 寒冷的 肩膀 我已经 到过 给定 !

“说真的，佩吉，你绝对想象不到我受到了多么冷遇！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [get] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] [æn; ən]
I used to think it was hard for a girl to get established as an
我 用过的 到 思考 它 曾是 难的 为了 一个 女孩 到 得到 已确立的 作为 一个
['æktrəs] ,
actress ,
演员 ,

我以前觉得女孩子很难在演艺圈站稳脚跟。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ɪn] [prə'dʌkʃn] .

but	believe	me	,	that's	a	cinch	compared	to	finding	a	good	job	in	production	.
但	相信	我	,	那就是	一个	肚带	比较的	到	寻找	一个	好的	工作	在	生产	.

但相信我，与在生产行业找到一份好工作相比，那简直是小菜一碟。

[prə'duːsəz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['tɑːpɪk] , “ [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .

Producers	,	”	she	continued	,	warming	up	to	her	topic	,	“	are	all	alike	.
生产者	,	”	她	持续	,	变暖	向上	到	她	话题	,	“	是	全部	同样	.

“制片人，”她继续说道，话题渐渐变得热烈起来，“都一样。”

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeə(r)] ['nɪrli] [ɔːl] [men] — ”

In	the	first	place	,	they're	nearly	all	men	—	”
在	这	第一的	地方	,	它们是	几乎	全部	男人	—	”

首先，他们几乎全是男性——”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['piːtər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	And	that's	the	way	they	want	to	keep	it	,	”	Peter	finished	with	a	smile	.
“	和	那就是	这	方式	他们	想	到	保持	它	,	”	彼得	完成的	和	一个	微笑	.

“他们也希望保持现状，”彼得笑着说完。

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
“	那就是	正确的	.

“这是正确的。

” [pæm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .

”	Pam	nodded	vigorously	.
”	帕姆	点头	大力	.

帕姆用力地点了点头。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

“	That's	exactly	the	trouble	.
“	那就是	确切地	这	麻烦	.

“这正是问题所在。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['pegi] .

”	She	turned	and	appealed	to	Peggy	.
”	她	转向	和	上诉	到	佩吉	.

她转过身，向佩吉求助。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][prə'duːsər] ?

“	What's	the	matter	with	a	woman	being	a	producer	?
“	是什么	这	事情	和	一个	女士	存在	一个	制作人	?

“女性担任制片人有什么问题吗？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
“	没有什么	.

“没有什么。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['wɪmɪn] [prə'duːsəz] . ” -

There	are	some	very	successful	women	producers	.	”	78
那里	是	一些	非常	成功的	女性	生产者	.	”	-

有一些非常成功的女性制片人。”78

[pæm] [brʌʃt] [ðɪs] [ə'saɪd] .

Pam	brushed	this	aside	.
帕姆	刷过	这	旁边	.

帕姆对此不以为意。

“ [ðeə(r)] [ik'sepʃənz] — ”
“ They're exceptions — ”
” 它们是 例外情况 — ”

“他们是例外——”

“ [woʊ] ! [sloʊ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , ” ['piːtər] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .
“ Whoa ! Slow down a bit , ” Peter said good - naturedly .
” 哇 ! 慢的 向下 一个 少量 , ” 彼得 说 好的 - 自然地 .

“哇！慢点儿，”彼得和蔼地说。

“ [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] , ” [hiː; hi][toʊld] ['pegi] .
“ This is her favorite topic , ” he told Peggy .
” 这 是 她 最喜欢的 话题 , ” 他 讲述 佩吉 .

“这是她最喜欢的话题，”他告诉佩吉。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ʃiː; ʃi] [liːdz] .
“ The poor girl's always telling us what a hard life she leads .
” 这 贫穷的 女孩们 总是 讲述 我们 什么 一个 难的 生活 她 线索 .

“这个可怜的女孩总是跟我们说她的生活有多么艰难。”

” [pæm] [səb'saidid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪn] .
” Pam subsided with a sheepish grin .
” 帕姆 平静下来 和 一个 羞怯 咧嘴笑 .

帕姆不好意思地笑了笑，平静了下来。

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
“ I guess you're right .
” 我 猜测 你是 正确的 .

我想你是对的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] — ”
But it still makes me mad to think — ”
但 它 仍然 制作 我 疯狂的 到 思考 — ”

但一想到这一点，我就很生气——”

“ [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['piːtər] [wɔːrnd] .
“ Watch it , ” Peter warned .
” 手表 它 , ” 彼得 警告 .

“小心点，”彼得警告道。

[pæm] [stʌk] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
Pam stuck her tongue out at him and they both laughed .
帕姆 卡住 她 舌头 出去 在 他 和 他们 两个都 笑了 .

帕姆朝他吐了吐舌头，两人都笑了。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] - ['tempərd] [mɪs] ['mʌndi] , ” ['piːtər] [sed] ,
“ The reason I can give orders to the terrible - tempered Miss Mundy , ” Peter said ,
” 这 原因 我 能 给 订单 到 这 糟糕的 - 淬火 错过 蒙迪 , ” 彼得 说 ,

“我之所以能对脾气暴躁的蒙迪小姐发号施令，”彼得说。

“ [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'fɪʃəli] [hɜːr; hər] [bɔːs] . ”
“ is that I am now officially her boss . ”
” 是 那 我 是 现在 官方 她 老板 . ”

“也就是说，我现在正式成为她的老板了。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - , ” ['pegi] [sed] .
“ I thought you worked for Mr . Stalkey , ” Peggy said .
” 我 想法 你 工作 为了 先生 . - , ” 佩吉 说 .

“我以为你为斯托尔基先生工作呢，”佩吉说。

“ [wiː; wi][bəuθ][wɜːrk][fɔːr; fər]['ɑːskər] - ，” ['piːtər] [ɪk'spleɪnd] ，“ [bʌt; bət][pæm][wɜːrks][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
“ We both work for Oscar Stalkey ，” Peter explained ，“ but Pam works for me
” 我们 两个都 工作 为了 奥斯卡 - ，” 彼得 解释 ，” 但 帕姆 作品 为了 我
.
：
.

“我们都为奥斯卡·斯托基工作，”彼得解释说，“但帕姆为我工作。”

[juː; jʊ] [siː] ， [aɪv] [bɪn] [meɪd] ['kʌmpəni] ['mænɪdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][roʊd] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
You see ， I've been made company manager for the first road production of
你 看 ，我已经 到过 制成 公司 经理 为了 这 第一的 路 生产 的
['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] ，
Innocent Laughter ，
清白的 笑声 ，

你看，我被任命为“纯真笑声”剧团首轮巡演的公司经理。

[ænd; ənd][pæm][wʌz; wəz][dʒʌst] [meɪd] [maɪ] [ə'sɪstənt] . ”
and Pam was just made my assistant . ”
和 帕姆 曾是 只是 制成 我的 助手 . ”

帕姆刚刚成为我的助理。

“ [oʊ] ， [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] !
“ Oh ， that's wonderful !
” 哦 ， 那就是 精彩的 !

“哦，那太好了！”

” ['pegi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
” Peggy cried excitedly .
” 佩吉 哭 兴奋地 .

佩吉激动地叫道。

“ [ðæt] [miːnz] [wiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] [tʊr] [tə'geðər] . ”
“ That means we'll be going on tour together . ”
” 那 方法 出色地 是 去 在 旅游 一起 . ”

“那意味着我们将一起巡回演出。”

“ [ðæts] [raɪt] ， ” ['piːtər] ['ænsər] .
“ That's right ， ” Peter answered .
” 那就是 正确的 ， ” 彼得 回答 .

“没错，”彼得回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， [ɪf] [maɪ] [ə'sɪstənt] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ，
“ And now ， if my assistant will kindly shut up for five minutes ，
” 和 现在 ，如果 我的 助手 将要 亲切地 关闭 向上 为了 五 分钟 ，

“现在，如果我的助理能安静五分钟的话，

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][roʊd] [tʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
maybe we can talk about the road tour for a change .
或许 我们 能 讲话 关于 这 路 旅游 为了 一个 改变 .

或许我们可以聊聊公路巡演。

['æftər][ɔːl] ， [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [hɪr] .
After all ， that's why we're here .
后 全部 ， 那就是 为什么 是 这里 .

毕竟，这就是我们来这里的原因。

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
” He leaned forward .
” 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['kwestʃənz] ? ”
“ First of all , are there any questions ? ”
” 第一的 的 全部 , 是 那里 任何 问题 ? ”

“首先，大家有什么问题吗？”

“ ['hʌndrədz] , ” ['pegi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ Hundreds , ” Peggy assured him .
” 数百 , ” 佩吉 保证 他 .

“几百个，”佩吉向他保证道。

“ [soʊ] ['meni] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][tuː; tə][æsk][fɜːrst] .
“ So many I don't know which one to ask first .
” 所以 许多 我 不 知道 哪个 一 到 问 第一的 .

“太多了，我不知道该先问哪个。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] ?
But how about this one ?
但 如何 关于 这 一 ?

但是这个怎么样?

[waɪ] [dɪd][aɪ][get][ðə; ði][pɑːrt] ?
Why did I get the part ?
为什么 做过 我 得到 这 部分 ?

我为什么会拿到这个零件?

” ['piːtər] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
” Peter looked surprised .
” 彼得 看起来 惊讶 .

彼得看起来很惊讶。

“ [ðæts] ['iːzi] .
“ That's easy .
” 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[juː; jʊ] [riːd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] . ” -
You read better than anyone else . ” 79
你 读 更好的 比 任何人 别的 . ” -

你的阅读能力比任何人都强。”79

['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Peggy shook her head in amazement .
佩吉 摇晃 她 头 在 惊愕 .

佩吉惊讶地摇了摇头。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] , [maɪ] [niːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɑːbli] .
“ I was so scared , my knees were all wobbly .
” 我 曾是 所以 害怕的 , 我的 膝盖 是 全部 摇摇晃晃 .

“我当时吓坏了，双腿都发软了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
I thought I was terrible .
我 想法 我 曾是 糟糕的 .

我当时觉得自己糟透了。

” ['piːtər] [grɪnd] .
” Peter grinned .
” 彼得 咧嘴一笑 .

彼得咧嘴一笑。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [wɜːr; wər] [skerd] , ” [hiː; hi] [kən'siːdid] .
“ You sure were scared , ” he conceded .
” 你 当然 是 害怕的 , ” 他 承认 .

“你当时确实很害怕，”他承认道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] ['præktɪkli] [hɪr] [jʊr; jər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .
“ We could practically hear your teeth chattering .
” 我们 可以 几乎 听到 你的 牙齿 喋喋不休 .

“我们几乎都能听到你牙齿打颤的声音。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] . ”
But you had the quality we were looking for . ”
但 你 有 这 质量 我们 是 寻找 为了 . ”

但你们具备我们一直在寻找的素质。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ?
“ But what about the other girls ?
” 但 什么 关于 这 其他 女孩们 ?

“但是其他女孩呢？”

” ['pegi] [sed] .
” Peggy said .
” 佩吉 说 .

佩吉说道。

“ [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [kreg] ['kleɪbɝn] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ”
“ The ones that Craig Claiborne worked with for a while . ”
” 这 一个 那 克雷格 克莱本 工作 和 为了 一个 尽管 . ”

“克雷格·克莱伯恩曾和他们共事过一段时间。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [raɪt] .
“ They were almost right .
” 他们 是 几乎 正确的 .

“他们几乎是对的。”

['kleɪbɝn] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] .
Claiborne thought with a little help he could make them give a performance .
克莱本 想法 和 一个 小的 帮助 他 可以 制作 他们 给 一个 表现 .

克莱伯恩认为，只要稍加帮助，他就能让他们表演一番。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] .
But then you came along and you were perfect .
但 然后 你 来了 沿着 和 你 是 完美的 .

但你的出现让我觉得一切都很完美。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ! ”
And that was that ! ”
和 那 曾是 那 ! ”

事情就是这样！

“ [aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['pegi] ['mɑːv(ə)l] .
“ I still can't understand it , ” Peggy marveled .
” 我 仍然 不能 理解 它 , ” 佩吉 惊叹 .

“我还是不明白，”佩吉惊叹道。

“ [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [soʊ] [suːn] . ”
“ He cut me off so soon . ”
” 他 切 我 离开 所以 很快 . ”

“他很快就和我断绝了联系。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
“ He didn't have to hear any more .
” 他 没有 有 到 听到 任何 更多的 .

“他不必再听下去了。”

” ['pegi] [smaɪld] .
” Peggy smiled .
” 佩吉 微笑 .

佩吉笑了。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['eɪmi] [sed] . ”
“ That's just what Amy said . ”
” 那就是 只是 什么 艾米 说 . ”

“艾米就是这么说的。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
“ Well , she was right .
” 出色地 , 她 曾是 正确的 .

“嗯，她说得对。”

” ['piːtər] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['mɪmɪəgræf]
” Peter reached into his coat pocket and pulled out a sheaf of mimeographed
” 彼得 达到 进入 他的 外套 口袋 和 拉 出去 一个 捆 的 油印
['pepərz] .
papers .
文件 .

彼得伸手到外套口袋里，掏出一叠油印纸。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] ,
“ Here , ” he said , spreading them out over the coffee table ,
” 这里 , ” 他 说 , 传播 他们 出去 超过 这 咖啡 桌子 ,

“给你，”他一边说着，一边把它们摊开在咖啡桌上。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ this is an outline of the tour as far as we know it .
” 这 是 一个 大纲 的 这 旅游 作为 远的 作为 我们 知道 它 .

“据我们所知，这是此次巡演的概要。”

” ['pegi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['piːtər] [tʃek] [ɔːf] [iːtʃ] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] .
” Peggy leaned over the table and watched Peter check off each stopping place .
” 佩吉 倾斜 超过 这 桌子 和 观看 彼得 查看 离开 每个 停止 地方 .

佩吉俯身在桌子上，看着彼得逐一核对每个停靠点。

“ [wiː; wi]['oʊpən][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .
“ We open in Baltimore on the twelfth of next month .
” 我们 打开 在 巴尔的摩 在 这 第十二 的 下一个 月 .

“我们下个月12号在巴尔的摩开业。”

[ðæts] [dʒʌst] [faɪv] [wiːks] [ə'weɪ] .
That's just five weeks away .
那就是 只是 五 周 离开 .

还有五周时间。

[wiː; wi] [muːv] [saʊθ] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [swɪŋ] [west] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pə'fɔːmənsɪz]
We move south to Washington , swing west for a series of performances
我们 移动 南 到 华盛顿 , 摇摆 西方 为了 一个 系列 的 表演
[θruː] [vər'dʒɪniə] , [west] [vər'dʒɪniə] ,
through Virginia , West Virginia ,
通过 弗吉尼亚州 , 西方 弗吉尼亚州 ,

我们南下前往华盛顿，然后向西横穿弗吉尼亚州和西弗吉尼亚州进行一系列演出。

[kən'tʌki] , [ʌp] [tuː; tə][oʊ'haɪoʊ] , ['oʊvər][tuː; tə][ˌɪndi'ænə] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Kentucky , up to Ohio , over to Indiana , and eventually to Chicago .
肯塔基州 , 向上 到 俄亥俄州 , 超过 到 印第安纳州 , 和 最终 到 芝加哥 .

从肯塔基州一路北上到俄亥俄州，再到印第安纳州，最终到达芝加哥。

[its] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [tʊr] .
It's a rugged tour .
它是 一个 崎岖 旅游 .

这是一次艰苦的旅行。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wʌn] - [naɪt] [stændz][ɪn] ['θiətəz] [ðæt] ['hævnt] [bɪn] ['prɑːpərli] [juːst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]
A lot of one - night stands in theaters that haven't been properly used since the days
一个 很多 的 一 - 夜晚 站立 在 剧院 那 还没有 到过 适当地 用过的 自从 这 天
[ʌv; əv] ['vɔːdəvɪl] .
of vaudeville .
的 杂耍剧 .

剧院里有很多一夜情场所，这些场所自杂耍时代以来就一直没有得到充分利用。

['ɑːskər] - [bɪ'liːvz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [lɪv; laɪv] ['θiːətər] [tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — ['iːv(ə)n]
Oscar Stalkey believes in bringing live theater to all parts of the country — even
奥斯卡 - 相信 在 带来 居住 剧院 到 全部 部分 的 这 国家 — 甚至
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['æktər] . ” -
if it kills all his actors . ” 80
如果 它 杀戮 全部 他的 演员 . ” -

奥斯卡·斯托基坚信应该把现场戏剧带到全国各地——即使这会害死他所有的演员。80

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [wiː; wi][biː; bi][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ?
“ How long will we be in Chicago ?
“ 如何 长的 将要 我们 是 在 芝加哥 ?

我们会在芝加哥待多久?

” ['pegi] [æskt] .
” Peggy asked .
” 佩吉 问 .

佩吉问道。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es] , ” ['piːtər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
“ As long as they'll keep us , ” Peter answered with a wry smile .
“ 作为 长的 作为 他们会 保持 我们 , ” 彼得 回答 和 一个 讽刺 微笑 .

“只要他们留着我们，”彼得苦笑着回答道。

“ ['æktʃuəli] , [wɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] ,
“ Actually , we're the Chicago company of Innocent Laughter ,
“ 实际上 , 是 这 芝加哥 公司 的 清白的 笑声 ,

“实际上，我们是芝加哥的‘无辜笑声’公司。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] . ”
but we're taking the long way around before we get there . ”
但 是 采取 这 长的 方式 大约 前 我们 得到 那里 . ”

但我们得绕远路才能到达目的地。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [roʊd] ['kʌmpəni] ? ”
“ Is there another road company ? ”
“ 是 那里 其他 路 公司 ? ”

“还有其他道路公司吗？”

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [fɔːrmd] [jet] , [ðoʊ] .
It hasn't been formed yet , though .
它 还没有 到过 形成 然而 , 尽管 .

但它尚未形成。

[ðeɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['set(ə)l][ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] . ”
They'll play the Southwest and California and probably settle in Los Angeles . ”
他们会 玩 这 西南 和 加利福尼亚州 和 大概 定居 在 洛杉矶 洛杉矶 . ”

他们会在美国西南部和加利福尼亚州演出，很可能会定居洛杉矶。

“ [haʊ] [duː][wiː; wi]['træv(ə)l] ?
“ How do we travel ?
“ 如何 做 我们 旅行 ?

我们如何出行?

” ['piːtər][ænd; ənd][pæm] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [grɪnd] .
” Peter and Pam exchanged glances and grinned .
” 彼得 和 帕姆 交换 眼神 和 咧嘴一笑 .

彼得和帕姆交换了一个眼神，咧嘴一笑。

“ [juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['piːtər] [sed] .
“ You name it , ” Peter said .
“ 你 姓名 它 , ” 彼得 说 .

“你说吧，”彼得说。

“ [wiːl] [biː; bi]['juːzɪŋ] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][mæn] [ɪk'sept] [ðə; ði][ɑːks] - [kɑːrt]
“ We'll be using every means of transportation known to man except the ox - cart
“ 出色地 是 使用 每一个 方法 的 运输 已知 到 男人 除了 这 牛 - 大车
. ”
: ”
. ”

“我们将使用人类已知的所有交通工具，除了牛车。”

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] .
“ Don't be too sure .
“ 不 是 也 当然 .

不要太自信。

” [pæm] [læft] .
” Pam laughed .
” 帕姆 笑了 .

帕姆笑了。

“ [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [ðæt] [jet] . ”
“ We may use that yet . ”
“ 我们 可能 使用 那 然而 . ”

“我们或许还会用到它。”

“ [truː] , ” ['piːtər] [əd'mɪtɪd] .
“ True , ” Peter admitted .
“ 真的 , ” 彼得 承认 .

“没错，”彼得承认道。

“ [bʌs] , [haɪrd] [kɑːr] , [treɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pleɪnz] .
“ Bus , hired car , trains , of course , planes .
“ 公共汽车 , 雇用 车 , 火车 , 的 课程 , 飞机 .

“公共汽车、租车、火车，当然还有飞机。”

['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] . ”
Everything you can think of . ”
一切 你 能 思考 的 . ”

你能想到的一切。

“ [ænd; ənd][hoʊ'tel] [speɪs] ? ”
“ And hotel space ? ”
“ 和 酒店 空间 ? ”

“酒店房间呢？ ”

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedeikiz] , ” [pæm] [sed] .
“ That's one of our headaches , ” Pam said .
“ 那就是 一 的 我们的 头痛 , ” 帕姆 说 .

“这是我们面临的一大难题，”帕姆说。

“ [juː; jʊ] [siː] ,
“ You see ,
” 你 看 ,

“你看，

['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θriː] [tʌnz] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri]
moving a dozen people and three tons of theatrical scenery around the country
移动 一个 打 人们 和 三 吨 的 戏剧 风景 大约 这 国家
[ɑːn][ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] ['skedʒuːl] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃɔːr] . ”
on a split - second schedule is quite a chore . ”
在 一个 分裂 - 第二 日程 是 相当 一个 家务 . ”

在分秒必争的时间内，将十几个人和三吨重的舞台布景运送到全国各地，这可真是一项艰巨的任务。

“ [wɪə(r)] [stɪl] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːnəri] , ” ['piːtər] [sed] .
“ We're still worrying about the scenery , ” Peter said .
” 是 仍然 令人担忧 关于 这 风景 , ” 彼得 说 .

“我们还在担心风景的问题，”彼得说。

“ [wen] [wiː; wi] [get] [ðæt] ['setld] , [wiːl] [stɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . ”
“ When we get that settled , we'll start to think about the people . ”
” 什么时候 我们 得到 那 定居 , 出色地 开始 到 思考 关于 这 人们 . ”

“等这个问题解决之后，我们才会开始考虑人民的问题。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [kəm'pleɪnɪŋ] , ” ['pegi] [sed] ['heɪstɪli] .
“ Oh , I wasn't complaining , ” Peggy said hastily .
” 哦 , 我 不是 抱怨 , ” 佩吉 说 草草 .

“哦，我没有抱怨，”佩吉赶紧说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . ” -
“ I'm sure everything will be all right . ” 81
” 我是 当然 一切 将要 是 全部 正确的 . ” -

“我相信一切都会好起来的。”81

“ [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ” ['piːtər] [sed] ['draɪli] .
“ I'm glad you think so , ” Peter said dryly .
” 我是 高兴的 你 思考 所以 , ” 彼得 说 干巴巴地 .

“我很高兴你这么想，”彼得冷冷地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] . ”
“ I wish everyone was as easy to please . ”
” 我 希望 每个人 曾是 作为 简单的 到 请 . ”

“我希望每个人都像我一样容易满足。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[huːm] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
Whom do you mean ? ”
谁 做 你 意思是 ? ”

你指的是谁?

“ [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [greɪt] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .
“ None other than that great lady of the theater , Katherine Nelson .
” 没有任何 其他 比 那 伟大的 女士 的 这 剧院 , 凯瑟琳 纳尔逊 .

“正是那位伟大的戏剧界女士，凯瑟琳·纳尔逊。”

” ['pegi] [felt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stʌmək] .
” Peggy felt a funny sinking sensation in her stomach .
” 佩吉 毛毡 一个 有趣的 下沉 感觉 在 她 胃 .

佩吉感到胃里一阵奇怪的下沉感。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][kæst] ?
“ Is she in the cast ?
” 是 她 在 这 投掷 ?

“她参演了吗？”

” ['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .
” Peter nodded grimly .
” 彼得 点头 阴沉地 .

彼得神情严肃地点了点头。

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['mʌðər] . ”
She's the mother . ”
她是 这 母亲 . ”

她是孩子的母亲。

“ [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [liːd] ! ”
“ The romantic lead ! ”
” 这 浪漫的 带领 ! ”

“浪漫男主角！”

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

” ['piːtər] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Peter grinned at her .
” 彼得 咧嘴一笑 在 她 .

彼得冲她咧嘴一笑。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] [sər'praɪzd] .
“ Don't look so surprised .
” 不 看 所以 惊讶 .

“别这么惊讶。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] ?
What did you expect her to play ?
什么 做过 你 预计 她 到 玩 ?

你期望她演奏什么曲目?

[ðə; ði] ['grænmʌðər] ?
The grandmother ?
这 祖母 ?

祖母?

” ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Peggy shook her head .
” 佩吉 摇晃 她 头 .

佩吉摇了摇头。

“ [aɪv] ['oʊnli] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] [twaɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] . ”
“ I've only seen that woman twice , but I don't think she liked me . ”
“ 我已经 仅有的 已见 那 女士 两次 , 但 我 不 思考 她 喜欢 我 . ”

“我只见过那个女人两次，但我认为她不喜欢我。”

“ ['bɪŋgoʊ] !
“ Bingo !
” 宾果 !

“宾果！”

" ['piːtər] [kraɪd] .
" Peter cried .
" 彼得 哭 .

彼得哭了。

" [jʊə(r)] [soʊ] [raɪt] .
" You're so right .
" 你是 所以 正确的 .

"你说得太对了。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
What did you do to her ? "
什么 做过 你 做 到 她 ? "

你对她做了什么?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

['riːəli] , [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] .
Really , I didn't do a thing .
真的 , 我 没有 做 一个 事物 .

真的，我什么都没做。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] ['stɔːrmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːskər]
" She saw you at the theater this morning and came storming up to Oscar
" 她 锯 你 在 这 剧院 这 早晨 和 来了 暴风雨 向上 到 奥斯卡
- .
Stalkey .
- .

"她今天早上在剧院看到了你，然后气冲冲地走到奥斯卡·斯托基面前。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] . "
She wanted to know if you were being considered for the understudy . "
她 通缉 到 知道 如果 你 是 存在 经过考虑的 为了 这 替补 . "

她想知道你是否在考虑担任替补演员。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
" What did he say ? "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?
" What could he say ?
" 什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[jes] , ['nætʃ(ə)rəli] .
Yes , naturally .
是的 , 自然 .

是的，当然。

[ʃiː; ʃi] [baʊnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['θiːətər] [laɪk] [æn; ən][oʊld][bæg][ʌv; əv] [boʊnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] .
She bounced around the theater like an old bag of bones , she was so angry .
她 弹跳 大约 这 剧院 喜欢 一个 老的 包 的 骨头 , 她 曾是 所以 生气的 .

她气得像个老骨头一样在剧院里蹦来蹦去。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:z] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

I	wonder	why	she's	taken	such	a	dislike	to	you	.	”
我	想知道	为什么	她是	已采取	这样的	一个	不喜欢	到	你	.	”

我很好奇她为什么这么讨厌你。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['pegi] [sed] .

“	I	don't	know	,	”	Peggy	said	.
”	我	不	知道	,	”	佩吉	说	.

“我不知道，”佩吉说。

“ [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . ”

“	I'll	just	have	to	stay	out	of	her	way	as	much	as	I	can	.	”
”	患病的	只是	有	到	停留	出去	的	她	方式	作为	很多	作为	我	能	.	”

“我只能尽量避开她了。”

“ [ðæts] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zi] , ” [pæm] [sed] .

“	That's	not	going	to	be	easy	,	”	Pam	said	.
”	那就是	不是	去	到	是	简单的	,	”	帕姆	说	.

“那可不容易，”帕姆说。

“ [dəunt] [fər'get] , [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] .

“	Don't	forget	,	you're	playing	a	small	part	in	the	first	act	.
”	不	忘记	,	你是	玩耍	一个	小的	部分	在	这	第一的	行为	.

“别忘了，你只是在第一幕中扮演一个小角色。”

[jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['sku:lgɜ:rl] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] . ” -

You're	playing	the	schoolgirl	friend	of	the	daughter	.	”	82
你是	玩耍	这	女学生	朋友	的	这	女儿	.	”	-

你扮演的是女儿的女同学朋友。”82

“ [tru:] , ” ['pegi] [sed] .

“	True	,	”	Peggy	said	.
”	真的	,	”	佩吉	说	.

“没错，”佩吉说。

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Does	she	know	about	it	?	”
”	做	她	知道	关于	它	?	”

她知道这件事吗?

“ [nɑ:t] [jet] . ”

“	Not	yet	.	”
”	不是	然而	.	”

“还没有。”

“ [aɪ][bet] ['ðɛrəl] [bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] . ”

“	I	bet	there'll	be	an	explosion	.	”
”	我	赌注	将会	是	一个	爆炸	.	”

“我敢打赌会发生爆炸。”

“ [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['pi:tər] ['kaʊnsəld] .

“	Don't	worry	about	it	,	”	Peter	counseled	.
”	不	担心	关于	它	,	”	彼得	咨询	.

“别担心，”彼得劝道。

“ ['ɑ:skər] - [kæn; kən]['hænd(ə)l][hɜ:r; hər] ['prɪti] [wel] .

“	Oscar	Stalkey	can	handle	her	pretty	well	.
”	奥斯卡	-	能	处理	她	漂亮的	出色地	.

“奥斯卡·斯托基能很好地对付她。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [let][hɜ:r; hər][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] . ”

He	doesn't	let	her	get	away	with	too	much	.	”
他	不	让	她	得到	离开	和	也	很多	.	”

他不会让她为所欲为。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [faɪt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ?
“ What was that fight about in the office the other day ?
” 什么 曾是 那 斗争 关于 在 这 办公室 这 其他 天 ?

“那天在办公室里发生的那场争吵是因为什么？”

” [ˈpegi] [æskt] .
” Peggy asked .
” 佩吉 问 .

佩吉问道。

“ [ɔːr] [ˈʃʊdənt] [aɪ][æsk] ?
“ Or shouldn't I ask ?
” 或者 不应该 我 问 ?

“或者我不应该问吗？”

” [ˈpiːtər] [ʃˈrʌgd] [ˈkerləsli] .
” Peter shrugged carelessly .
” 彼得 耸了耸肩 粗心大意 .

彼得漫不经心地耸了耸肩。

“ [noʊ][bɪg] [ˈsiːkrət] .
“ No big secret .
” 不 大的 秘密 .

“没什么秘密可言。”

[ʃiːd] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɔːdweɪ]
She'd just finished explaining to Stalkey that she should play the lead in the Broadway
棚 只是 完成的 解释 到 - 那 她 应该 玩 这 带领 在 这 百老汇
[prəˈdʌkʃn] [ænd; ənd][nɑːt][aʊt][ɪn][ðə; ði] [stɪks] ,
production and not out in the sticks ,
生产 和 不是 出去 在 这 棍子 ,

她刚刚向斯托基解释完，她应该在百老汇的演出中担任主角，而不是在偏远地区演出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] . ”
as she put it . ”
作为 她 放 它 . ”

正如她所说。

“ [ˈmɪstər] . - [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [suːn] [ɪˈnʌf] , ” [pæm] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt]
“ Mr . Stalkey put her in her place soon enough , ” Pam added with evident
” 先生 . - 放 她 在 她 地方 很快 足够的 , ” 帕姆 额外 和 明显
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“斯托基先生很快就让她认清了自己的位置，”帕姆显然很满意地补充道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] , ” [ˈpiːtər] [ˈædɪd] .
“ And that's why she was screaming , ” Peter added .
” 和 那就是 为什么 她 曾是 尖叫 , ” 彼得 额外 .

“这就是她尖叫的原因，”彼得补充道。

“ [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ə; eɪ] [ˈtempər] [ˈtæntrəm] .
“ She's got to have her own way or she throws a temper tantrum .
” 她是 得到 到 有 她 自己的 方式 或者 她 投掷 一个 脾气 发脾气 .

“她必须按照自己的意愿行事，否则她就会大发脾气。”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Just like a child .
只是 喜欢 一个 孩子 .

就像个孩子一样。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [wʌt] [eɪlz] [ðæt] ['wʊmən] .

I	sometimes	wonder	what	ails	that	woman	.
我	有时	想知道	什么	疾病	那	女士	.

我有时会想，那个女人到底怎么了。

" [pæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	Pam	looked	at	him	sharply	.
"	帕姆	看起来	在	他	尖锐地	.

帕姆锐利地瞪了他一眼。

" [dəunt][biː; bi] [dʌm] , ['piːtər] .

"	Don't	be	dumb	,	Peter	.
"	不	是	哑的	,	彼得	.

"别犯傻了，彼得。"

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][stɑːr][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

She	simply	can't	face	the	fact	that	she's	not	the	romantic	star	she	used	to	be	.	"
她	简单地	不能	脸	这	事实	那	她是	不是	这	浪漫的	星星	她	用过的	到	是	.	"

她就是无法接受自己不再是以前那个浪漫女星的事实。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [ækt][hɜːr; hər][eɪdʒ] , " ['piːtər] [sed] ['muːdɪli] .

"	Well	,	I	wish	she'd	act	her	age	,	"	Peter	said	moodily	.
"	出色地	,	我	希望	棚	行为	她	年龄	,	"	彼得	说	情绪低落地	.

"唉，我希望她能表现得像她这个年纪的人，"彼得闷闷不乐地说。

" ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] ['iziə] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

"	It'd	be	a	lot	easier	all	around	.
"	它会	是	一个	很多	更轻松	全部	大约	.

"这样一来，各方面都会容易得多。"

[lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Let's	change	the	subject	.
我们来吧	改变	这	主题	.

我们换个话题吧。

['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , ['pegi] ? "

Any	more	questions	,	Peggy	?	"
任何	更多的	问题	,	佩吉	?	"

佩吉，还有其他问题吗?

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] .

"	One	or	two	.
"	一	或者	二	.

"一两个。"

[huːz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] ? "

Who's	the	rest	of	the	cast	?	"
谁是	这	休息	的	这	投掷	?	"

其他演员都有哪些?

" [lets] [siː] [naʊ] .

"	Let's	see	now	.
"	我们来吧	看	现在	.

"现在让我们看看。"

[ðə; ði] ['grænmʌðər] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt] — [ɪz] ['eməli] ['bɝːkhɑːrt] .

The	grandmother	—	a	wonderful	part	—	is	Emily	Burckhardt	.
这	祖母	—	一个	精彩的	部分	—	是	艾米丽	布克哈特	.

饰演祖母的艾米丽·伯克哈特非常出色。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz]['mɑːrsi] ['hʌbərd] .

The	daughter	is	Marcy	Hubbard	.
这	女儿	是	玛西	哈伯德	.

女儿名叫玛西·哈伯德。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːrsi] ?
Do you know Marcy ?
做 你 知道 玛西 ?

你认识玛茜吗?

[ʃiːz] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] [ges] .
She's about your age , I guess .
她是 关于 你的 年龄 , 我 猜测 .

我猜她和你年纪差不多。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .
A little older .
一个 小的 老 .

年纪稍大一些。

" ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Peggy shook her head .
" 佩吉 摇晃 她 头 .

佩吉摇了摇头。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . " -
" No , but I've heard of her . " 83
" 不 , 但 我已经 听到 的 她 . " -

“不，但我听说过她。”83

" [ʃiːz] [naɪs] .
" She's nice .
" 她是 好的 .

她人很好。

[juːl] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
You'll like her . "
你会 喜欢 她 . "

你会喜欢她的。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ? "
" What about the grandfather ? "
" 什么 关于 这 祖父 ? "

“那爷爷呢？”

" [naʊ] [ðæt] , " ['piːtər] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['kwestʃən] .
" Now that , " Peter said , " is a ticklish question .
" 现在 那 , " 彼得 说 , " 是 一个 痒痒的 问题 .

“那，”彼得说，“真是个棘手的问题。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['peɪpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['pegi] .
" He pushed a paper across the table to Peggy .
" 他 推动 一个 纸 穿过 这 桌子 到 佩吉 .

他把一张纸推过桌子递给佩吉。

" [juːd] ['betər] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] .
" You'd better hang on to that .
" 你会 更好的 悬挂 在 到 那 .

你最好把它留着。

[its] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [tuː; tə] [kʌm] .
It's the first of many to come .
它是 这 第一的 的 许多 到 来 .

这是众多即将到来之作中的第一部。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt][ɑːn] [tʊr] ,
Before we start on tour ,
前 我们 开始 在 旅游 ,

在我们开始巡演之前，

[juːl] [hæv; həv] ['mɪmɪəgræf] [ʃiːts] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] [juːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] — [taɪmz] [ʌv; əv]
you'll have mimeographed sheets telling everything you'll want to know — times of
你会 有 油印 纸张 讲述 一切 你会 想 到 知道 — 时代 的
[diˈpɑːtʃəz] [ænd; ənd] [əˈraɪvlz] ,
departures and arrivals ,
出港 和 到达 ,

你会拿到油印的单页，上面会写明你想知道的一切——出发和到达时间，

[əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌæbsəˈluːtli] ['evriθɪŋ] .
accommodations assigned to you , absolutely everything .
住宿 分配 到 你 , 绝对地 一切 .

分配给你的住宿，所有的一切。

[ðæts] [maɪ] ['hedeɪk] . ”
That's my headache . ”
那就是 我的 头痛 . ”

“这就是我的头疼之处。”

“ [ænd; ənd] [maɪn] , ” [pæm] [sed] .
“ And mine , ” Pam said .
“ 和 矿 , ” 帕姆 说 .

“还有我的，”帕姆说。

“ [raɪt] , ” ['piːtər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ Right , ” Peter acknowledged with a grin .
“ 正确的 , ” 彼得 已确认 和 一个 咧嘴笑 .

“没错，”彼得笑着点头说道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .
“ But to get back to your question about the grandfather .
“ 但 到 得到 后退 到 你的 问题 关于 这 祖父 .

“但回到你关于祖父的问题上来。

[juː; jʊ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? ”
You heard our conversation in the office ? ”
你 听到 我们的 对话 在 这 办公室 ? ”

你听到了我们在办公室的谈话吗?

“ [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [səˈdʒestɪd] [tɑːm] ['ægət] ? ”
“ You mean when you suggested Tom Agate ? ”
“ 你 意思是 什么时候 你 建议 汤姆 玛瑙 ? ”

“你是说你推荐汤姆·阿盖特的那次吗？”

“ [ðæts] [raɪt] . ”
“ That's right . ”
“ 那就是 正确的 . ”

“这是正确的。”

“ [ɪgˈzæktli] [huː] [ɪz][tɑːm] ['ægət] ?
“ Exactly who is Tom Agate ?
“ 确切地 WHO 是 汤姆 玛瑙 ?

“汤姆·阿盖特究竟是谁？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] ,
I think I know the name ,
我 思考 我 知道 这 姓名 ,

我想我知道名字，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [pər'fɔːrmər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
and **I** **remember** **your** **saying** **he** **was** **a** **famous** **performer** **back** **in** **the** **days**
和 我 记住 你的 说 他 曾是 一个 著名的 演员 后退 在 这 天
[ʌv; əv] ['vɔːdəvɪl] .
of **vaudeville** **.**
的 杂耍剧 .

我记得你说过，他以前是杂耍剧时代的一位著名演员。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [stɪl] [nɑːt] [klɪr] [ə'baʊt] — ”
But **I'm** **afraid** **I'm** **still** **not** **clear** **about** **—** **”**
但 我是 害怕的 我是 仍然 不是 清除 关于 — ”

但我恐怕仍然不太清楚——”

“ [ðæts] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , ” ['piːtər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ **That's** **not** **surprising** **,** **”** **Peter** **interrupted** **.**
“ 那就是 不是 奇怪 , ” 彼得 中断 .

“这并不奇怪，”彼得打断道。

“ [tɑːm] ['ægət] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
“ **Tom** **Agate** **retired** **from** **the** **stage** **fifteen** **years** **ago** **.** **”**
“ 汤姆 玛瑙 退休 从 这 阶段 十五 年 前 . ”

“汤姆·阿盖特十五年前就退出了舞台。”

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi][rɪ'taɪər] ? ”
“ **Why** **did** **he** **retire** **?** **”**
“ 为什么 做过 他 退休 ? ”

他为什么退休了？

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] . ”
“ **Nobody** **knows** **.** **”**
“ 无人 知道 . ”

“没人知道。”

“ ['meɪbi] [hiː; hi] ['kudnt] [get][ə; eɪ][dʒɑːb] ['eni] [mɔːr] . ”
“ **Maybe** **he** **couldn't** **get** **a** **job** **any** **more** **.** **”**
“ 或许 他 不能 得到 一个 工作 任何 更多的 . ”

“也许他再也找不到工作了。”

“ [tɑːm] ['ægət] !
“ **Tom** **Agate** **!**
“ 汤姆 玛瑙 !

“汤姆·阿盖特！”

” ['piːtər] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .
” **Peter** **said** **incredulously** **.**
” 彼得 说 难以置信地 .

彼得难以置信地说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Don't** **you** **believe** **it** **!**
“ 不 你 相信 它 !

你别信！

[dəunt] [fər'get] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] ['telɪvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] .
Don't **forget** **,** **that** **was** **just** **when** **television** **was** **starting** **.**
不 忘记 , 那 曾是 只是 什么时候 电视 曾是 开始 .

别忘了，那正是电视刚刚兴起的时候。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] ['vɔːdəvɪl] [pər'fɔːrmərz] [ðen] ,
They **were** **using** **a** **lot** **of** **old** **-** **time** **vaudeville** **performers** **then** **,**
他们 是 使用 一个 很多 的 老的 - 时间 杂耍剧 表演者 然后 ,

当时他们大量聘用了老式杂耍演员。

[ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dʒɑːbz] .

and	Tom	could	have	had	any	number	of	jobs	.
和	汤姆	可以	有	有	任何	数字	的	工作	.

汤姆本来可以从事很多工作。

[aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə] ['sevrəl] [prə'duːsəz] [huː] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

I've	spoken	to	several	producers	who	wanted	him	,	but	they	couldn't	find	him	.
我已经	说	到	一些	生产者	WHO	通缉	他	,	但	他们	不能	寻找	他	.

" -

"	84
"	-

我跟好几个想找他的制片人谈过，但他们都没找到他。"84

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

"	What	do	you	mean	—	couldn't	find	him	?	"
"	什么	做	你	意思是	—	不能	寻找	他	?	"

"什么意思？找不到他？"

" [ɪg'zæktli] [ðæt] .

"	Exactly	that	.
"	确切地	那	.

"正是如此。"

['hiːd] ['dɪsə'pɪrd] .

He'd	disappeared	.
他会	消失	.

他消失了。

['vænɪʃt] . "

Vanished	.	"
消失了	.	"

消失了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ?

"	Do	you	know	where	he	is	now	?
"	做	你	知道	在哪里	他	是	现在	?

你知道他现在在哪里吗?

" ['piːtər] [pɔːzd] [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Peter	paused	and	sat	back	in	his	chair	.
"	彼得	暂停	和	卫星	后退	在	他的	椅子	.

彼得停顿了一下，然后靠回椅背上。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	No	,	"	he	said	slowly	.
"	不	,	"	他	说	缓慢地	.

"不,"他缓缓说道。

" [aɪ][dəunt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

But	I	think	there's	a	chance	of	tracing	him	.	"
但	我	思考	有	一个	机会	的	追踪	他	.	"

但我认为还是有机会找到他的。"

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

"如何? "

“ [aɪ][ræn]['ɪntuː] ['sʌmbɑːdi] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [huː] [sez] ['hiːz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [tɑːm][ɪz] [stɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
“ I ran into somebody the other day who says he's positive that Tom is still in New York
” 我 跑 进入 某人 这 其他 天 WHO 说道 他是 积极的 那 汤姆 是 仍然 在 新的 约克
.
:
.

“前几天我遇到一个人，他说他非常肯定汤姆还在纽约。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . ”
If he is , we're going to find him . ”
如果 他 是 , 是 去 到 寻找 他 . ”

如果真是他，我们一定会找到他。

“ [rɪ'membər] , ” [pæm] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , “ [juːv] ['oʊnli][gɑːt] [tuː] [deɪz] . ”
“ Remember , ” Pam pointed out , “ you've only got two days . ”
” 记住 , ” 帕姆 尖 出去 , “ 你已经 仅有的 得到 二 天 . ”

“记住，”帕姆提醒道，“你只有两天时间。”

“ [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . ”
“ I know , and that's the trouble . ”
” 我 知道 , 和 那就是 这 麻烦 . ”

“我知道，这就是问题所在。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɜːrst] ?
“ Where are you going to look first ?
” 在哪里 是 你 去 到 看 第一的 ?

你打算先看哪里?

” ['pegi] [æskt] .
” Peggy asked .
” 佩吉 问 .

佩吉问道。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] , ” ['piːtər] [sed] ,
“ I know a man , a friend of my father's , ” Peter said ,
” 我 知道 一个 男人 , 一个 朋友 的 我的 父亲的 , ” 彼得 说 ,

“我认识一个人，是我父亲的朋友，”彼得说。

“ [huːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drɑːmə] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['fɔːrti]
“ who's been with the drama department of the Chronicle for the last forty
” 谁是 到过 和 这 戏剧 部门 的 这 编年史 为了 这 最后的 四十
['jɪrz] .
years .
年 .

“他已经在《纪事报》戏剧部工作了四十年。”

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θiːətər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪv]
He knows more about the history of the American theater than anyone I've
他 知道 更多的 关于 这 历史 的 这 美国人 剧院 比 任何人 我已经
['evər] [met] .
ever met .
曾经 遇见 .

他比我认识的任何人都更了解美国戏剧史。

” [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['pegi] .
” He looked straight at Peggy .
” 他 看起来 直的 在 佩吉 .

他直直地看着佩吉。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [goʊ] [daʊn] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ I thought we'd go down tomorrow and talk to him . ”
” 我 想法 我们会 去 向下 明天 和 讲话 到 他 . ”

“我原以为我们明天会下去和他谈谈。”

“ [wiː; wi] ?
“ We ?
“ 我们 ?

“我们?

” ['pegi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] .
” Peggy said in surprise .
” 佩吉 说 在 惊喜 .

佩吉惊讶地说。

['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Peter nodded .
彼得 点头 .

彼得点了点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] . ”
“ I was hoping you'd be willing to help . ”
“ 我 曾是 希望 你会 是 愿意的 到 帮助 . ”

“我希望你能帮忙。”

“ [wel] , [ʃʊr] , ” ['pegi] [sed] , “ [bʌt; bət] [haʊ] — ”
“ Well , sure , ” Peggy said , “ but how — ”
“ 出色地 , 当然 , ” 佩吉 说 , “ 但 如何 — ”

“当然可以,”佩吉说，“但是怎么——”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['piːtər] [went] [ɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
“ You see , ” Peter went on excitedly , “ I can't get away during the day ,
“ 你 看 , ” 彼得 去 在 兴奋地 , “ 我 不能 得到 离开 期间 这 天 ,

“你看,”彼得兴奋地继续说道，“我白天根本没法脱身，

[ænd; ənd] ['niːðər] [kæn; kən][pæm] .
and neither can Pam .
和 两者都不 能 帕姆 .

帕姆也做不到。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][nɑːt] [ɪ'nʌf] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʊr] .
There's just not enough time before the tour .
有 只是 不是 足够的 时间 前 这 旅游 .

巡演开始前时间不够了。

[wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
We both have to stick pretty close to the office .
我们 两个都 有 到 戳 漂亮的 关闭 到 这 办公室 .

我们俩都必须待在办公室附近。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [treɪld] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi]
But I thought that maybe you — ” He trailed off and looked at Peggy
但 我 想法 那 或许 你 — ” 他 拖着 离开 和 看起来 在 佩吉
['hoʊpfəli] . -
hopefully . 85
希望 . -

但我以为也许你——”他话音未落，便满怀希望地看向佩吉。85

“ [kʊd; kəd][ækt][æz; əz][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] ?
“ Could act as the bloodhound ?
“ 可以 行为 作为 这 寻血猎犬 ?

“可以充当猎犬吗？”

” ['pegi] ['fɪnɪʃt] .
” Peggy finished .
” 佩吉 完成的 .

佩吉说完。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
“ That's it .
“ 那就是 它 .

“就是这样。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Will you ? ”
将要 你 ? ”

你会？ ”

“ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] .
“ I don't even know what he looks like .
“ 我 不 甚至 知道 什么 他 看起来 喜欢 .

“我甚至不知道他长什么样。”

” ['piːtər] [brʌʃt] [ðɪs] [ə'saɪd] .
” Peter brushed this aside .
” 彼得 刷过 这 旁边 .

彼得对此不以为意。

“ [ðæts] [noʊ]['prɑːbləm] .
“ That's no problem .
“ 那就是 不 问题 .

“没问题。”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [fɜːrst] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
We can go down to the newspaper office first thing tomorrow morning and
我们 能 去 向下 到 这 报纸 办公室 第一的 事物 明天 早晨 和
[tɔːk] [tuː; tə][maɪ] [frend] .
talk to my friend .
讲话 到 我的 朋友 .

明天一早我们可以去报社和我朋友谈谈。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] .
His name , by the way , is Johnny Dwyer .
他的 姓名 , 经过 这 方式 , 是 约翰尼 德怀尔 .

顺便说一下，他的名字叫约翰尼·德怀尔。

['dʒɑːni] [hæz; həz][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ,
Johnny has a room full of old clippings and photographs ,
约翰尼 有 一个 房间 满的 的 老的 剪报 和 照片 ,

约翰尼的房间里堆满了旧剪报和照片。

[ænd; ənd][aɪ][bet][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [liːd] [ɑːn][tɑːm] .
and I bet he can give us a lead on Tom .
和 我 赌注 他 能 给 我们 一个 带领 在 汤姆 .

我敢肯定他能给我们提供关于汤姆的线索。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [tə'mɑːroʊ] ['iːvnɪŋ] .
Then you can follow it up and let me know tomorrow evening .
然后 你 能 跟随 它 向上 和 让 我 知道 明天 晚上 .

那你明天晚上可以跟进一下，告诉我结果。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

” ['pegi] [smaɪld] .
” Peggy smiled .
” 佩吉 微笑 .

佩吉笑了。

“ [wel] , [aɪ] [wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['θiːətər] .
“ Well , I once discovered a hidden theater .
“ 出色地 , 我 一次 发现 一个 隐 剧院 .

“嗯，我曾经发现过一个隐藏的剧院。”

['meɪbi] [aɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['æktər] .
Maybe I'll be lucky enough to find a hidden actor .
或许 患病的 是 幸运的 足够的 到 寻找 一个 隐 演员 .

或许我运气好，能找到一位隐藏的演员。

” ['piːtər] [baʊnst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
” Peter bounced to his feet with a broad smile .
” 彼得 弹跳 到 他的 脚 和 一个 广阔 微笑 .

彼得蹦了起来，脸上带着灿烂的笑容。

“ [gʊd] [gɜːrl] !
“ Good girl !
“ 好的 女孩 !

“好女孩！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [naɪn]
“ Can you meet me on the fourth floor of the Chronicle building at nine
“ 能 你 见面 我 在 这 第四 地面 的 这 编年史 建筑 在 九
[ə'klɔk, əu-] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
o'clock tomorrow morning ? ”
点钟 明天 早晨 ? ”

“明天早上九点，你能到《纪事报》大楼四楼来见我吗？”

“ [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] , ” ['pegi] [sed] .
“ I'll be there , ” Peggy said .
“ 患病的 是 那里 , ” 佩吉 说 .

“我会到的，”佩吉说。

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

” ['piːtər] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
” Peter gathered his papers and stuffed them in his pocket .
” 彼得 聚集 他的 文件 和 填充 他们 在 他的 口袋 .

彼得把文件收拾好，塞进口袋里。

“ [wiːl] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['kɑːntrækt] [prɪ'perd] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [aɪl] [gɪv]
“ We'll have your contract prepared tomorrow , and when I meet you I'll give
“ 出色地 有 你的 合同 准备 明天 , 和 什么时候 我 见面 你 患病的 给
[juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] ,
you a copy ,
你 一个 复制 ,

“我们明天就会准备好你的合同，见面时我会给你一份副本。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
and you can look it over .
和 你 能 看 它 超过 .

你可以仔细查看一下。

[ðen] , [ɪf] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [juː; jʊ][kæn; kən][saɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

Then	**,**	**if**	**everything's**	**satisfactory**	**,**	**you**	**can**	**sign**	**it**	**and**	**deliver**	**it**	**back**	**to**
然后	,	如果	一切都是	令人满意的	,	你	能	符号	它	和	递送	它	后退	到

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

如果一切满意，您就可以签字并把它交还给我们。

[oʊ'keɪ] ?

Okay	**?**
好的	?

好的?

" ['pegi] [said] .

"	**Peggy**	**sighed**	**.**
"	佩吉	叹了口气	.

佩吉叹了口气。

“ [saʊndz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	**Sounds**	**wonderful**	**to**	**me**	**.**	**”**
"	声音	精彩的	到	我	.	"

“听起来很棒。”

“ [saʊndz] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː] , " ['piːtər] [rɪ'plaɪd] .

“	**Sounds**	**pretty**	**good**	**to**	**us**	**,**	**too**	**,**	**”**	**Peter**	**replied**	**.**
"	声音	漂亮的	好的	到	我们	,	也	,	"	彼得	回复	.

“我们也觉得挺不错的，”彼得回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['saɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['æktrəs] . " -

“	**I**	**think**	**we're**	**signing**	**on**	**a**	**first**	**-**	**class**	**actress**	**.**	**”**	**86**
"	我	思考	是	签名	在	一个	第一的	-	班级	演员	.	"	-

“我认为我们签下了一位一流的女演员。”86

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [sɜːrtʃ]

The	**Search**
这	搜索

搜索

“ [tɑːm] ['ægət] ?

“	**Tom**	**Agate**	**?**
"	汤姆	玛瑙	?

“汤姆·阿盖特？”

[ʃʊr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Sure	**,**	**what**	**can**	**I**	**tell**	**you**	**?**
当然	,	什么	能	我	告诉	你	?

当然，我还能说什么呢?

" ['dʒɑːni] ['dwaɪɝ] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [ɪn'vaɪtɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [per]

"	**Johnny**	**Dwyer**	**settled**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**waved**	**a**	**hand**	**invitingly**	**at**	**a**	**pair**
"	约翰尼	德怀尔	定居	后退	在	他的	椅子	和	挥手	一个	手	热情地	在	一个	一对

[ʌv; əv] ['bætərd] ['ɑːfɪs] [tʃerz] .

of	**battered**	**office**	**chairs**	**.**
的	伤痕累累	办公室	椅子	.

约翰尼·德怀尔靠在椅子上，朝两把破旧的办公椅挥了挥手，示意他们过来。

['pegi] [sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Peggy	sat	down	in	one	of	them	and	looked	at	the	figure	in	front	of	her
佩吉	卫星	向下	在	一	的	他们	和	看起来	在	这	数字	在	正面	的	她

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

with	interest	.
和	兴趣	.

佩吉在其中一张椅子上坐了下来，饶有兴致地看着面前的人影。

['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['bəːd,laik][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [pɪŋk] [feɪs] ,

Johnny	Dwyer	was	a	small	,	birdlike	man	with	a	cheerful	,	pink	face	,
约翰尼	德怀尔	曾是	一个	小的	,	像鸟一样	男人	和	一个	快乐	,	粉色的	脸	,

约翰尼·德怀尔身材矮小，长相像鸟，有着一张笑容灿烂的粉红色脸庞。

[snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊʃɪst] ['aɪˌbraʊz] ['pegi] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

snow	-	white	hair	and	the	bushiest	eyebrows	Peggy	had	ever	seen	.
雪	-	白色的	头发	和	这	最茂密的	眉毛	佩吉	有	曾经	已见	.

雪白的头发和佩吉见过的最浓密的眉毛。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

At	the	moment	,
在	这	片刻	,

眼下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊlˌtɑːp] [desk] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌsti] ['kɔːrnər]

he	was	perched	in	front	of	an	old	-	fashioned	rolltop	desk	in	a	musty	corner
他	曾是	栖息	在	正面	的	一个	老的	-	造型	卷帘式	桌子	在	一个	发霉的	角落

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] ,

of	the	big	metropolitan	newspaper	office	,
的	这	大的	大都会	报纸	办公室	,

他坐在大都会报社办公室一个阴暗角落里一张老式卷帘办公桌前。

[hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [held] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɪ'læstɪk]

his	coat	off	and	the	sleeves	of	his	shirt	held	up	by	a	pair	of	elastic
他的	外套	离开	和	这	袖子	的	他的	衬衫	握住	向上	经过	一个	一对	的	松紧带

['ɑːmˌbændz] .

armbands	.
臂章	.

他脱下外套，衬衫袖子用两条松紧带束了起来。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['æktər] [ɪn] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd][oʊld] ['fəutəgræfs] , ['pegi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

Outside	of	actors	in	costume	and	old	photographs	,	Peggy	had	never	seen
外部	的	演员	在	戏服	和	老的	照片	,	佩吉	有	绝不	已见

['eniwʌn] [wer] ['ɑːmˌbændz] .

anyone	wear	armbands	.
任何人	穿	臂章	.

除了穿着戏服的演员和老照片之外，佩吉从未见过任何人佩戴臂章。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [aʊt]

But	Johnny	Dwyer	did	,	and	it	gave	him	the	appearance	of	someone	out
但	约翰尼	德怀尔	做过	,	和	它	给予	他	这	外貌	的	某人	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['sentʃəri] ['tɪnˌtaɪp] .

of	a	turn	-	of	-	the	-	century	tintype	.
的	一个	转动	-	的	-	这	-	世纪	锡版照相法	.

但约翰尼·德怀尔做到了，这让他看起来像是从世纪之交的锡版照片中走出来的人一样。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [ænd; ənd] ['pegi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] ['sev(ə)nti] — ['dʒɑːni]

Despite	his	age	—	and	Peggy	guessed	that	he	was	over	seventy	—	Johnny
尽管	他的	年龄	—	和	佩吉	猜对了	那	他	曾是	超过	七十	—	约翰尼

['dwaɪɚ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [kæt,laɪk] [greɪs] .

Dwyer	moved	with	a	quick	,	catlike	grace	.
德怀尔	已搬	和	一个	快的	,	猫科动物	优雅	.

尽管约翰尼·德怀尔年纪很大——佩吉猜他已经七十多岁了——但他的动作却敏捷优雅，如同猫一般。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] . -

But	when	he	walked	,	it	was	with	the	help	of	a	cane	.	87
但	什么时候	他	步行	,	它	曾是	和	这	帮助	的	一个	甘蔗	.	-

但他走路时，需要拄拐杖。87

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	the	way	in	to	his	office	that	morning	,
在	这	方式	在	到	他的	办公室	那	早晨	,

那天早上，在他去办公室的路上，

['piːtər][hæd; həd][toʊld] ['pegi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] .

Peter	had	told	Peggy	a	little	about	Johnny	Dwyer	.
彼得	有	讲述	佩吉	一个	小的	关于	约翰尼	德怀尔	.

彼得曾跟佩吉简单提过约翰尼·德怀尔的事。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪ] [bleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

Johnny	had	been	a	gay	blade	in	his	younger	days	,
约翰尼	有	到过	一个	同性恋	刀刃	在	他的	年轻	天	,

约翰尼年轻时曾是个同性恋浪子。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['pɑːpjələr][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] .

a	rising	popular	star	in	the	New	York	music	halls	.
一个	上升	受欢迎的	星星	在	这	新的	约克	音乐	大厅	.

纽约音乐厅冉冉升起的流行新星。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['hɔːrsbæk] ['æksɪdənt][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg][ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][kʌt]

But	a	tragic	horseback	accident	had	broken	his	leg	in	three	places	and	cut
但	一个	悲惨	马背	事故	有	破碎的	他的	腿	在	三	地方	和	切

[ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] [mæn] .

short	his	career	as	a	song	-	and	-	dance	man	.
短的	他的	职业	作为	一个	歌曲	-	和	-	舞蹈	男人	.

但一场悲惨的骑马事故导致他的腿三处骨折，也终结了他的歌舞演员生涯。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] , [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [nuː]

The	publisher	of	the	Chronicle	,	then	a	new	and	struggling	newspaper	in	New
这	出版商	的	这	编年史	,	然后	一个	新的	和	挣扎	报纸	在	新的

[jɔːk] , [laɪkt] ['dʒɑːni] ,

York	,	liked	Johnny	,
约克	,	喜欢	约翰尼	,

当时纽约一家新兴且经营艰难的报纸《纪事报》的出版商很喜欢约翰尼。

[felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb] ['kiːpɪŋ] ['rekərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

felt	sorry	for	him	,	and	offered	him	a	job	keeping	records	for	the
毛毡	对不起	为了	他	,	和	提供	他	一个	工作	保持	记录	为了	这

['drɑːmə] [dɪ'pɑːrtmənt] .

drama	department	.
戏剧	部门	.

他很同情他，于是给了他一份在戏剧系做档案管理员的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][bəuθ][saɪdz] .

It	turned	out	to	be	a	satisfactory	arrangement	for	both	sides	.
它	转向	出去	到	是	一个	令人满意的	安排	为了	两个都	侧面	.

事实证明，这对双方来说都是一个令人满意的安排。

['dʒɑːni] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [steɪd] .

Johnny	moved	in	and	stayed	.
约翰尼	已搬	在	和	入住	.

约翰尼搬了进来，就一直住在那里。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θiːətər] [pə'reɪd] [θruː] [hɪz; ɪz]

For	nearly	half	a	century	he	watched	the	American	theater	parade	through	his
为了	几乎	一半	一个	世纪	他	观看	这	美国人	剧院	游行	通过	他的

['bʌldʒɪŋ] ['skræpbʊk] [ænd; ənd] [faɪl] ['kæbɪnəts] .

bulging	scrapbook	and	file	cabinets	.
凸起	剪贴簿	和	文件	橱柜	.

近半个世纪以来，他通过自己厚厚的剪贴簿和文件柜，见证了美国戏剧的变迁。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪd]

His	memory	was	phenomenal	and	his	list	of	acquaintances	was	as	wide
他的	记忆	曾是	非凡的	和	他的	列表	的	熟人	曾是	作为	宽的

[æz; əz] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪt'self] .

as	the	theater	itself	.
作为	这	剧院	本身	.

他的记忆力惊人，人脉之广堪比整个剧院。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ledʒənd] ,

In	his	own	time	,	Johnny	Dwyer	had	become	sort	of	a	legend	,
在	他的	自己的	时间	,	约翰尼	德怀尔	有	变得	种类	的	一个	传奇	,

在约翰尼·德怀尔的时代，他已经成为了一位传奇人物。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mju'ziːəm] [huːz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [lɔːr] .

a	living	museum	whose	memory	was	a	storehouse	of	theatrical	lore	.
一个	活的	博物馆	谁	记忆	曾是	一个	库	的	戏剧	知识	.

一座活生生的博物馆，它的记忆是一座戏剧知识的宝库。

[ɪf] ['eniwʌn] ['niːdɪd] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [traɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

If	anyone	needed	any	information	on	the	theater	,	they	usually	tried	the	public
如果	任何人	需要	任何	信息	在	这	剧院	,	他们	通常	尝试	这	民众

['laɪbreri] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðen] ,

library	first	and	then	,
图书馆	第一的	和	然后	,

如果有人需要了解剧院的相关信息，他们通常会先尝试从公共图书馆获取信息，然后.....

[ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɑːni] .

if	they	couldn't	find	it	there	,	they	came	to	Johnny	.
如果	他们	不能	寻找	它	那里	,	他们	来了	到	约翰尼	.

如果在那里找不到，他们就来找约翰尼。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['dʒɑːni] [wel] , [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

Sometimes	,	if	they	knew	Johnny	well	,	they	didn't	even	bother	with	the	library	.
有时	,	如果	他们	知道	约翰尼	出色地	,	他们	没有	甚至	打扰	和	这	图书馆	.

有时候，如果他们跟约翰尼很熟，他们甚至懒得去图书馆。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['piːtər] , [ɪf] ['enibɑːdi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [nuː] [wer] [tɑːm] ['ægət] [wʌz; wəz] ,

According	to	Peter	,	if	anybody	in	New	York	knew	where	Tom	Agate	was	,
根据	到	彼得	,	如果	任何人	在	新的	约克	知道	在哪里	汤姆	玛瑙	曾是	,

据彼得说，如果纽约有人知道汤姆·阿盖特的下落，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] .

it	would	be	Johnny	Dwyer	.
它	会	是	约翰尼	德怀尔	.

应该是约翰尼·德怀尔。

“ [tɑːm] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” ['dʒɑːni] [sed] , ['liːnɪŋ] [bæk]

“	Tom	used	to	be	a	good	friend	of	mine	,	”	Johnny	said	,	leaning	back
“	汤姆	用过的	到	是	一个	好的	朋友	的	矿	,	”	约翰尼	说	,	倾斜	后退

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

“汤姆以前是我的好朋友，”约翰尼说着，舒服地向后靠去。

“ ['mɛniːz] [ðə; ði] [naɪt] [wiːv] [sæt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [s'wɒpt] ['stɔːriz] . ”
“ Many's the night we've sat around and swapped stories . ”
” 许多人 这 夜晚 我们已经 卫星 大约 和 交换 故事 . ”

“我们曾多次围坐在一起，交换彼此的故事。”

“ [juːst] [tuː; tə] ?
“ Used to ?
” 用过的 到 ?

以前?

” ['piːtər] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] .
” Peter asked in a troubled voice .
” 彼得 问 在 一个 麻烦 嗓音 .

彼得用不安的声音问道。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ? ” -
“ Is he dead ? ” 88
” 是 他 死的 ? ” -

“他死了吗？”88

['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət] ['piːtər] ['ʃruːdli] .
Johnny looked at Peter shrewdly .
约翰尼 看起来 在 彼得 精明地 .

约翰尼意味深长地看了彼得一眼。

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ Some people think so . ”
” 一些 人们 思考 所以 . ”

“有些人是这么认为的。”

“ [duː][juː; jʊ] ?
“ Do you ?
” 做 你 ?

“你?

” ['piːtər] ['ɑːbviəsli] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'plaɪ] .
” Peter obviously didn't know what to make of this strange reply .
” 彼得 明显地 没有 知道 什么 到 制作 的 这 奇怪的 回复 .

彼得显然不知道该如何理解这个奇怪的回答。

['dʒɑːni] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
Johnny stared up at the ceiling for a moment before answering .
约翰尼 凝视 向上 在 这 天花板 为了 一个 片刻 前 回答 .

约翰尼盯着天花板看了一会儿才回答。

“ [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ Look here , young fellow , ” he said at last .
” 看 这里 , 年轻的 同伴 , ” 他 说 在 最后的 .

“听着，年轻人，”他最后说道。

“ [tɑːm] ['ægət] [rɪ'taɪərd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] . ”
“ Tom Agate retired a long time ago . ”
” 汤姆 玛瑙 退休 一个 长的 时间 前 . ”

“汤姆·阿盖特很久以前就退休了。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” ['piːtər] [sed] .
“ I know that , ” Peter said .
” 我 知道 那 , ” 彼得 说 .

“我知道，”彼得说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
“ But we want to find him .
” 但 我们 想 到 寻找 他 .

但我们想找到他。

" ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['θɔːtfəli] .
" **Johnny** **Dwyer** **pursed** **his** **lips** **thoughtfully** **.**
" 约翰尼 德怀尔 攥紧 他的 嘴唇 深思熟虑 .

约翰尼·德怀尔若有所思地抿了抿嘴唇。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "
" **Has** **it** **occurred** **to** **you** **that** **he** **doesn't** **want** **to** **be** **found** **?** **"**
" 有 它 发生 到 你 那 他 不 想 到 是 成立 ? "

"你有没有想过，他其实不想被人找到？"

" [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] [naʊ] , ['dʒɑːni] , " ['piːtər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .
" **Oh** **,** **come** **on** **now** **,** **Johnny** **,** **"** **Peter** **said** **in** **a** **pleading** **voice** **.**
" 哦 , 来 在 现在 , 约翰尼 , " 彼得 说 在 一个 恳求 嗓音 .

"哦，拜托啦，约翰尼，"彼得用恳求的语气说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" **You** **know** **a** **lot** **more** **than** **you're** **telling** **us** **.**
" 你 知道 一个 很多 更多的 比 你是 讲述 我们 .

"你知道的比你告诉我们的要多得多。"

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ?
How **about** **a** **break** **?**
如何 关于 一个 休息 ?

休息一下怎么样?

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][baɪt][ðə; ði][mæn] .
We **don't** **want** **to** **bite** **the** **man** **.**
我们 不 想 到 咬 这 男人 .

我们不想咬人。

[wiː; wi][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb] .
We **just** **want** **to** **offer** **him** **a** **job** **.**
我们 只是 想 到 提供 他 一个 工作 .

我们只是想给他提供一份工作。

" ['dʒɑːni] [siːmd] ['stɑːrtld] .
" **Johnny** **seemed** **startled** **.**
" 约翰尼 似乎 惊慌 .

约翰尼似乎受到了惊吓。

" [ə; eɪ][dʒɑːb] ?
" **A** **job** **?**
" 一个 工作 ?

一份工作?

[bʌt; bət] ['hiːz] [rɪ'taɪərd] ! "
But **he's** **retired** **!** **"**
但 他是 退休 ! "

但他已经退休了!

" ['hiːl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt] , " ['piːtər] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] .
" **He'll** **come** **out** **of** **retirement** **for** **this** **part** **,** **"** **Peter** **said** **confidently** **.**
" 地狱 来 出去 的 退休 为了 这 部分 , " 彼得 说 自信地 .

"他会为了这个角色复出，"彼得自信地说。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [pleɪ] ?
" **Oh** **,** **it's** **a** **play** **?**
" 哦 , 它是 一个 玩 ?

"哦，原来是部戏剧啊？"

" ['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Peter** **nodded** **.**
" 彼得 点头 .

彼得点了点头。

“ [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃæns] .
“ A wonderful chance .
“ 一个 精彩的 机会 .

“一个绝佳的机会。”

” ['dʒɑːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” Johnny shook his head and smiled .
” 约翰尼 摇晃 他的 头 和 微笑 .

约翰尼摇了摇头，笑了笑。

“ [tɑːm] - [hɜːrd] [ðæt] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .
“ Tom Agate's heard that so many times .
“ 汤姆 - 听到 那 所以 许多 时代 .

“汤姆·阿盖特已经听过无数遍这句话了。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] .
Believe me , he won't listen .
相信 我 , 他 惯于 听 .

相信我，他不会听的。

['hiːz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θiːətər] . ”
He's finished with the theater . ”
他是 完成的 和 这 剧院 . ”

他已经和戏剧界彻底告别了。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?
“ Do you know why ?
“ 做 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗?

” ['pegi] [æskt] . -
” Peggy asked . 89
” 佩吉 问 . -

佩吉问道。89

“ [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] , ” ['dʒɑːni] [rɪ'plaɪd] ['blændli] .
“ I don't have the slightest notion , ” Johnny replied blandly .
“ 我 不 有 这 丝毫 概念 , ” 约翰尼 回复 平淡地 .

“我一点头绪都没有，”约翰尼淡淡地回答道。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['pegi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz]
Despite his innocent expression , Peggy was almost certain the old man was
尽管 他的 清白的 表达 , 佩吉 曾是 几乎 肯定 这 老的 男人 曾是
['laɪɪŋ] [tuː; tə] ['piːtər] .
lying to Peter .
说谎 到 彼得 .

尽管老人一脸无辜，但佩吉几乎可以肯定他在对彼得撒谎。

“ [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['smuːðli] , “ [ɪz] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
“ All I know , ” he went on smoothly , “ is that fifteen years ago ,
“ 全部 我 知道 , ” 他 去 在 顺利 , ” 是 那 十五 年 前 ,

“我只知道，”他平静地继续说道，“十五年前，

[tɑːm] ['ægət] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Tom Agate told me he was quitting the stage .
汤姆 玛瑙 讲述 我 他 曾是 辞职 这 阶段 .

汤姆·阿盖特告诉我他要退出舞台了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] .
He didn't give any reason and I didn't ask .
他 没有 给 任何 原因 和 我 没有 问 .

他没有给出任何理由，我也没问。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][dəunt] [stɪk] [jʊr; jər][noʊz]['ɪntuː] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [ə'ferz] . ”

After	all	,	you	don't	stick	your	nose	into	someone	else's	affairs	.	”
后	全部	,	你	不	戳	你的	鼻子	进入	某人	其他人的	事务	.	”

毕竟，你不能多管闲事。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [tɑːm] ['leɪtli] ?

“	Have	you	seen	Tom	lately	?
”	有	你	已见	汤姆	最近	?

你最近见过汤姆吗?

” ['piːtər] [pə'sistid] .

”	Peter	persisted	.
”	彼得	持续	.

彼得坚持道。

“ [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [tɑːm][wʌz; wəz] ” — [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] —

“	The	last	time	I	saw	Tom	was	”	—	the	old	man	cocked	his	head	to	one	side	—
”	这	最后的	时间	我	锯	汤姆	曾是	”	—	这	老的	男人	上膛	他的	头	到	一	边	—

“ [oʊ] ,

“	oh	,
”	哦	,

“我最后一次见到汤姆是在”——老人歪着头——“哦，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

it	must	have	been	four	years	ago	.	”
它	必须	有	到过	四	年	前	.	”

应该是四年前的事了。

“ [ænd; ənd]['hiːd] [bɪn] [rɪ'taɪərd] [ðen] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ?

“	And	he'd	been	retired	then	for	eleven	years	?
”	和	他会	到过	退休	然后	为了	十一	年	?

“他当时已经退休十一年了？”

” ['dʒɑːni] [smaɪld] ['briːfli] .

”	Johnny	smiled	briefly	.
”	约翰尼	微笑	简要地	.

约翰尼短暂地笑了笑。

“ [ɪf] [maɪ] [ə'rɪθmətɪk] ['iznt] [ɔːf] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] . ”

“	If	my	arithmetic	isn't	off	,	I	guess	you're	right	.	”
”	如果	我的	算术	不是	离开	,	我	猜测	你是	正确的	.	”

“如果我的算术没出错的话，我想你是对的。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”

“	How	was	he	?	”
”	如何	曾是	他	?	”

“他怎么样了？”

“ [faɪn] .

“	Fine	.
”	美好的	.

“美好的。

” ['dʒɑːni] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

”	Johnny	folded	his	hands	and	waited	patiently	for	the	next	question	.
”	约翰尼	折叠	他的	双手	和	等待	耐心	为了	这	下一个	问题	.

约翰尼双手抱胸，耐心地等待下一个问题。

['pegi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɜːr'self] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

Peggy	suddenly	felt	herself	caught	up	in	a	mystery	she	didn't	understand	.
佩吉	突然	毛毡	她自己	捕捉	向上	在	一个	神秘	她	没有	理解	.

佩吉突然觉得自己陷入了一个她无法理解的谜团之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt]

It	was	clear	to	her	that	Johnny	Dwyer	was	not	going	to	co	-	operate
它	曾是	清除	到	她	那	约翰尼	德怀尔	曾是	不是	去	到	合作	-	操作

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['piːtər] ['wɑːntɪd] [soʊ] ['despərətli] .

even	though	he	had	the	information	Peter	wanted	so	desperately	.
甚至	尽管	他	有	这	信息	彼得	通缉	所以	绝望地	.

她很清楚，即使约翰尼·德怀尔掌握着彼得迫切想要的信息，他也不会配合。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [muːv] ['æŋkʃəsli] .

She	waited	for	the	next	move	anxiously	.
她	等待	为了	这	下一个	移动	焦虑地	.

她焦急地等待着下一步的行动。

['piːtər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

Peter	leaned	forward	in	his	chair	,	his	elbows	resting	on	his	knees	.
彼得	倾斜	向前	在	他的	椅子	,	他的	肘部	休息	在	他的	膝盖	.

彼得向前倾身坐在椅子上，双肘撑在膝盖上。

“ ['dʒɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [sɪn'serəti] ,

“	Johnny	,	”	he	said	with	quiet	sincerity	,
“	约翰尼	,	”	他	说	和	安静的	诚意	,

“约翰尼，”他平静而真诚地说。

“ [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['ægət] .

“	let	me	explain	why	we	want	to	get	in	touch	with	Tom	Agate	.
“	让	我	解释	为什么	我们	想	到	得到	在	触碰	和	汤姆	玛瑙	.

“让我解释一下我们为什么想联系汤姆·阿盖特。”

” [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] ['dʒɑːni] [ə'baʊt] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [rɪ'zɜːrvd]

”	He	proceeded	to	tell	Johnny	about	Innocent	Laughter	and	the	part	reserved
”	他	继续	到	告诉	约翰尼	关于	清白的	笑声	和	这	部分	预订的

[fɔːr; fər][tɑːm] .

for	Tom	.
为了	汤姆	.

“他接着告诉约翰尼关于‘天真笑声’以及为汤姆预留的角色。

“ [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

“	It's	a	wonderful	opportunity	for	him	,	”	he	concluded	.
“	它是	一个	精彩的	机会	为了	他	,	”	他	结束	.

“这对他来说是一个绝佳的机会，”他总结道。

“ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi][aɪ'diːəl][ɪn][ðə; ði][pɑːrt] . ” -

“	And	,	of	course	,	I'm	convinced	that	Tom	would	be	ideal	in	the	part	.	”	90
“	和	,	的	课程	,	我是	确信	那	汤姆	会	是	理想的	在	这	部分	.	”	-

“当然，我确信汤姆是这个角色的理想人选。”90

['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər]['piːtər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

Johnny	Dwyer	sat	perfectly	still	for	several	seconds	after	Peter	had	finished
约翰尼	德怀尔	卫星	完美	仍然	为了	一些	秒	后	彼得	有	完成的

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

彼得说完话后，约翰尼·德怀尔一动不动地坐了好几秒钟。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

At	last	he	lifted	himself	to	his	feet	,	picked	up	his	cane	,
在	最后的	他	抬起	他自己	到	他的	脚	,	挑选	向上	他的	甘蔗	,

他终于站了起来，拿起拐杖。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	walked	over	to	the	window	.
和	步行	超过	到	这	窗户	.

然后走到窗边。

['pegi] ['noʊtɪst] [ə'gen] [haʊ] ['taɪni][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][hiː; hi] [lʊkt] .

Peggy	**noticed**	**again**	**how**	**tiny**	**and**	**fragile**	**he**	**looked**	**.**
佩吉	注意到	再次	如何	微小的	和	脆弱的	他	看起来	.

佩吉再次注意到他看起来多么瘦小脆弱。

“ ['piːtər] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [tɑːm] .

“	**Peter**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**finally**	**,**	**“**	**I'm**	**glad**	**you**	**feel**	**that**	**way**	**about**	**Tom**	**.**
”	彼得	,	我的	男生	,	”	他	说	最后	,	“	我是	高兴的	你	感觉	那	方式	关于	汤姆	.

“彼得，我的孩子，”他最后说道，“我很高兴你对汤姆有这种感觉。”

[its] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [stɪl] [ri'membəz] [hɪm; ɪm] . ”

It's	**nice**	**to**	**know**	**that**	**somebody**	**still**	**remembers**	**him**	**.**	**”**
它是	好的	到	知道	那	某人	仍然	记得	他	.	”

很高兴知道还有人记得他。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] !

“	**I'm**	**sure**	**that**	**thousands**	**of**	**people**	**all**	**over**	**the**	**country**	**remember**	**him**	**!**
“	我是	当然	那	数千	的	人们	全部	超过	这	国家	记住	他	!

“我相信全国各地成千上万的人都记得他！”

” ['piːtər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**Peter**	**interrupted**	**excitedly**	**.**
”	彼得	中断	兴奋地	.

彼得兴奋地打断道。

['dʒɑːni] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Johnny	**smiled**	**and**	**nodded**	**.**
约翰尼	微笑	和	点头	.

约翰尼笑了笑，点了点头。

“ [pər'hæps] .

“	**Perhaps**	**.**
“	也许	.

“也许。

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

But	**Tom**	**had**	**his**	**reasons**	**for**	**leaving**	**when**	**he**	**did**	**,**
但	汤姆	有	他的	原因	为了	离开	什么时候	他	做过	,

但汤姆离开是有他自己的理由的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	**I**	**don't**	**think**	**anybody**	**has**	**the**	**right**	**to**	**force**	**him**	**back**	**.**
和	我	不	思考	任何人	有	这	正确的	到	力量	他	后退	.

我认为任何人都没有权利强迫他回去。

[its] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] .

It's	**a**	**decision**	**he's**	**got**	**to**	**make**	**.**
它是	一个	决定	他是	得到	到	制作	.

这是他必须做出的决定。

” ['piːtər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['dʒɑːni] .

”	**Peter**	**got**	**up**	**and**	**walked**	**over**	**to**	**Johnny**	**.**
”	彼得	得到	向上	和	步行	超过	到	约翰尼	.

彼得起身走到约翰尼身边。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	同意	和	你	,	”	他	说	.

“我同意你的看法，”他说。

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] .

“	**But**	**we're**	**not**	**going**	**to**	**force**	**him**	**.**
“	但	是	不是	去	到	力量	他	.

但我们不会强迫他。

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

All	I	want	is	a	chance	to	talk	to	him	.
全部	我	想	是	一个	机会	到	讲话	到	他	.

我只想有机会和他谈谈。

[hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

He	can	make	up	his	own	mind	.
他	能	制作	向上	他的	自己的	头脑	.

他可以自己做决定。

" [ðə; ði] [tuː] [men] — [wʌn] [oʊld] , [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] — [stʊd] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	two	men	—	one	old	,	the	other	young	—	stood	staring	at	each	other	.
"	这	二	男人	—	一	老的	,	这	其他	年轻的	—	站立	凝视	在	每个	其他	.

“两个男人——一个年老，一个年轻——站在那里互相凝视着。

['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [lʊkt] ['ɪntuː] ['piːtɚz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

Johnny	Dwyer	looked	into	Peter's	eyes	as	though	he	were	trying	to	read	his
约翰尼	德怀尔	看起来	进入	彼得的	眼睛	作为	尽管	他	是	尝试	到	读	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

约翰尼·德怀尔凝视着彼得的眼睛，仿佛想要读懂他的心思。

[ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

then	turned	away	.
然后	转向	离开	.

然后转身离开。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
“	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ [get] ['sʌmbɑːdi] [els] .

“	Get	somebody	else	.
“	得到	某人	别的	.

换个人吧。

" ['piːtər] [said] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Peter	sighed	and	returned	to	his	chair	.
"	彼得	叹了口气	和	返回	到	他的	椅子	.

彼得叹了口气，回到椅子上。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [tɑːm] [fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ? ”

“	You	say	you	saw	Tom	four	years	ago	?	”
“	你	说	你	锯	汤姆	四	年	前	?	”

“你说你四年前见过汤姆？”

“ [m; ʌm] - [ˌeɪtʃ 'em] .

“	Mm	-	hm	.
“	毫米	-	嗯	.

嗯。

" ['dʒɑːni] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bəːd,laik] [bɑːb] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Johnny	gave	a	little	birdlike	bob	with	his	head	.
"	约翰尼	给予	一个	小的	像鸟一样	鲍勃	和	他的	头	.

约翰尼像小鸟一样轻轻点了点头。

['piːtər] [lʊkt] [ʌp] [əˈbrʌptli] .

Peter	looked	up	abruptly	.
彼得	看起来	向上	突然	.

彼得突然抬起头。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈdʒɑːni] .
“ Tell me something , Johnny .
“ 告诉 我 某物 , 约翰尼 .

“告诉我一些事，约翰尼。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈhæpi] ?
Was he happy ?
曾是 他 快乐的 ?

他快乐吗?

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
” The question was sharp and unexpected .
” 这 问题 曾是 锋利的 和 意外 .

这个问题尖锐而出人意料。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdʒɑːni] [siːmd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
For the first time Johnny seemed uncertain of his answer .
为了 这 第一的 时间 约翰尼 似乎 不确定 的 他的 回答 .

约翰尼似乎第一次对自己的答案感到不确定。

“ [ɔːr][dɪd][hiː; hi] [mɪs] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ? ” -
“ Or did he miss the theater ? ” 91
“ 或者 做过 他 错过 这 剧院 ? ” -

“还是他错过了剧院？”91

[ˈdʒɑːni] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] .
Johnny groped his way over to his chair and sank down .
约翰尼 摸索 他的 方式 超过 到 他的 椅子 和 沉没 向下 .

约翰尼摸索着走到椅子旁，然后坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a troubled expression on his face .
那里 曾是 一个 麻烦 表达 在 他的 脸 .

他脸上带着忧虑的神情。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] .
“ Yes , ” he said in a very quiet voice .
“ 是的 , ” 他 说 在 一个 非常 安静的 嗓音 .

“是的，”他轻声说道。

“ [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][steɪdʒ] .
“ He missed the stage .
“ 他 错过 这 阶段 .

他错过了舞台。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈpegi] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] .
” He looked over at Peggy and Peter .
” 他 看起来 超过 在 佩吉 和 彼得 .

他看了看佩吉和彼得。

“ [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?
“ You two , ” he said , “ you've been working in the theater for how long ?
“ 你 二 , ” 他 说 , “ 你已经 到过 在职的 在 这 剧院 为了 如何 长的 ?

“你们两个，”他说，“在剧院工作多久了？”

[tuː] [ˈjɪrz] ?
Two years ?
二 年 ?

两年?

[fɔːr] [ˈjɪrz] ?
Four years ?
四 年 ?

四年?

[faɪv] ['jɪrz] ?
Five **years** **?**
五 年 ?

五年?

[wel] , [tɑːm] ['ægət] [spent] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][steɪdʒ] .
Well **,** **Tom** **Agate** **spent** **thirty** **years** **of** **his** **life** **on** **stage** **.**
出色地 , 汤姆 玛瑙 花费 三十 年 的 他的 生活 在 阶段 .

汤姆·阿盖特一生中有三十年的时间都奉献给了舞台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] . ”
It **was** **everything** **he** **knew** **—** **and** **almost** **everything** **he** **loved** **.** **”**
它 曾是 一切 他 知道 — 和 几乎 一切 他 喜爱 . ”

那是他所知道的一切——也是他所热爱的一切。

“ ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] ?
“ **Almost** **everything** **?**
“ 几乎 一切 ?

“几乎所有东西? ”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [bɪ'fɔːr] ['pegi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk]
” **The** **question** **came** **almost** **automatically** **,** **before** **Peggy** **had** **a** **chance** **to** **think**
” 这 问题 来了 几乎 自动地 , 前 佩吉 有 一个 机会 到 思考
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

“这个问题几乎是脱口而出，佩吉还没来得及思考。

['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɑːdli] .
Johnny **looked** **at** **her** **oddly** **.**
约翰尼 看起来 在 她 奇怪 .

约翰尼奇怪地看了她一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
It **was** **the** **first** **time** **she** **had** **spoken** **during** **the** **interview** **.**
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 说 期间 这 面试 .

这是她在采访中第一次开口说话。

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Don't** **ask** **me** **any** **more** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不 问 我 任何 更多的 , ” 他 说 .

“别再问我了，”他说。

“ [dʒʌst] [liːv] [tɑːm] [ə'loʊn] .
“ **Just** **leave** **Tom** **alone** **.**
“ 只是 离开 汤姆 独自的 .

“别再烦汤姆了。”

” ['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['stʌbərnli] .
” **Peter** **shook** **his** **head** **stubbornly** **.**
” 彼得 摇晃 他的 头 固执地 .

彼得固执地摇了摇头。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] [gɪv] [tɑːm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd] ['hæpinəs] [ə'gen] ? ”
“ **Why** **don't** **you** **help** **us** **give** **Tom** **a** **chance** **to** **find** **happiness** **again** **?** **”**
“ 为什么 不 你 帮助 我们 给 汤姆 一个 机会 到 寻找 幸福 再次 ? ”

“你们为什么不帮帮我们，让汤姆有机会重新找到幸福呢? ”

“ [baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ? ”
“ **By** **coming** **back** **to** **the** **theater** **?** **”**
“ 经过 未来 后退 到 这 剧院 ? ”

“通过重返剧院? ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ ['hiːd] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ He'd never do it .
” 他会 绝不 做 它 .

“他绝不会这么做。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] . ”
I told you that . ”
我 讲述 你 那 . ”

我跟你说过。

“ ['meɪbi] ['hiːz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
“ Maybe he's changed his mind .
” 或许 他是 已更改 他的 头脑 .

“也许他改变主意了。”

” ['dʒɑːni] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
” Johnny smiled and shook his head regretfully .
” 约翰尼 微笑 和 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

约翰尼笑了笑，遗憾地摇了摇头。

['sʌd(ə)nli] ['pegi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , ['tɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .
Suddenly Peggy was on her feet , talking quickly and earnestly .
突然 佩吉 曾是 在 她 脚 , 说 迅速地 和 切实 .

佩吉突然站了起来，语速很快，语气也很认真。

“ ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː]['mɪstər] . - ['pɜːrsən(ə)l][laɪf] .
“ Mr . Dwyer , ” she said , “ we don't want to pry into Mr . Agate's personal life .
” 先生 . 德怀尔 , ” 她 说 , “ 我们 不 想 到 撬 进入 先生 . - 个人的 生活 .

:
.

“德怀尔先生，”她说，“我们不想窥探阿盖特先生的私生活。”

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [poʊk] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs] .
You said yourself no one should poke his nose into someone else's business .
你 说 你自己 不 一 应该 戳 他的 鼻子 进入 某人 其他人的 商业 .

你自己也说过，任何人都不应该多管闲事。

[wel] , [aɪ] [ə'griː] .
Well , I agree .
出色地 , 我 同意 .

我同意。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [mɪst]
But at the same time you just admitted that he was unhappy and missed
[ðə; ði] ['θiːətər] .
the theater .
这 剧院 .

但与此同时，你也承认他并不开心，而且想念剧院。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
You said it was his whole life .
你 说 它 曾是 他的 所有的 生活 .

你说那是他的一切。

['sʌmtaɪmz] , ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] , ['pi:p(ə)l] [ni:d] [help] .

Sometimes	,	Mr	.	Dwyer	,	people	need	help	.
有时	,	先生	.	德怀尔	,	人们	需要	帮助	.

德怀尔先生，有时候，人们需要帮助。

[ðeɪ] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpənd][soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði][laɪf] [ðeə(r)] ['mɪsɪŋ] .

They	need	to	have	their	eyes	opened	so	they	can	see	the	life	they're	missing	.
他们	需要	到	有	他们的	眼睛	打开	所以	他们	能	看	这	生活	它们是	丢失的	.

他们需要睁开双眼，才能看到自己错过的生活。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [ri:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

The	life	that	belongs	to	them	if	only	they	reach	out	and	take	it	.
这	生活	那	属于	到	他们	如果	仅有的	他们	抵达	出去	和	拿	它	.

那是属于他们的生活，只要他们伸出手去争取。

['dʌznt] ['mɪstər] . ['ægət] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]['sekənd] [tʃæns] ?

Doesn't	Mr	.	Agate	deserve	a	second	chance	?
不	先生	.	玛瑙	应得	一个	第二	机会	?

阿加特先生难道不应该得到第二次机会吗?

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	—	I	don't	know	what	happened	fifteen	years	ago	.
我	—	我	不	知道	什么	发生	十五	年	前	.

我……我不知道十五年前发生了什么。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [dri:m] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] . ” -

I	don't	know	why	he	left	the	stage	and	I	wouldn't	dream	of	asking	him	.	”	92
我	不	知道	为什么	他	左边	这	阶段	和	我	不会	梦	的	问	他	.	”	-

我不知道他为什么离开舞台，我做梦也想不到会去问他。”92

“ [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] ? ”

“	Then	what	do	you	want	to	ask	him	?	”
”	然后	什么	做	你	想	到	问	他	?	”

“那你想问他什么？”

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][hi:; hi] [lʌvz] , ” ['pegi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	want	to	ask	him	to	come	back	to	the	life	he	loves	,	”	Peggy	said	simply	.
”	我	想	到	问	他	到	来	后退	到	这	生活	他	爱	,	”	佩吉	说	简单地	.

“我想请他回到他热爱的生活，”佩吉简单地说。

“ [aɪ] [traɪd] [ðæt] [maɪ'self] , ” ['dʒɑ:ni] [sed] .

“	I	tried	that	myself	,	”	Johnny	said	.
”	我	尝试	那	我	,	”	约翰尼	说	.

“我自己也试过，”约翰尼说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [wɜ:rk] .

“	It	didn't	work	.
”	它	没有	工作	.

“这行不通。”

” ['pegi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	Peggy	pulled	a	chair	over	beside	Johnny	and	looked	into	his	face	.
”	佩吉	拉	一个	椅子	超过	旁	约翰尼	和	看起来	进入	他的	脸	.

佩吉拉过一把椅子走到约翰尼旁边，看着他的脸。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] ['æskɪŋ] .

“	Sometimes	,	”	she	said	gently	,	“	the	wrong	person	does	the	asking	.
”	有时	,	”	她	说	轻轻地	,	“	这	错误的	人	做	这	问	.

“有时候，”她轻声说道，“是错的人在提要求。”

” ['dʒɑ:ni] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

”	Johnny	stared	at	her	in	surprise	.
”	约翰尼	凝视	在	她	在	惊喜	.

约翰尼惊讶地盯着她。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” ['pegi] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
” Peggy was flushed and embarrassed at what she was about to say ,
” 佩吉 曾是 酡 和 尴尬的 在 什么 她 曾是 关于 到 说 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [graʊnd] .
but she held her ground .
但 她 握住 她 地面 .

佩吉脸红了，为自己即将要说的话感到尴尬，但她坚持了自己的立场。

“ [wɪə(r)] [jʌŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
“ We're young , ” she said as kindly as she could .
” 是 年轻的 , ” 她 说 作为 亲切地 作为 她 可以 .

“我们还年轻,”她尽可能和蔼地说。

“ [wɪə(r)] [stɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ We're still part of the theater he misses so much .
” 是 仍然 部分 的 这 剧院 他 错过 所以 很多 .

“我们仍然是他非常怀念的剧院的一部分。”

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] , [ðæts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] . . . .
If we want him back , that's different from . . . .
如果 我们 想 他 后退 , 那就是 不同的 从 . . . .

如果我们想让他回来，那情况就不同了.....

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] ['dʒɑːniːz] [ri'ækʃ(ə)n] .
” Her voice trailed off in confusion as she anxiously watched Johnny's reaction .
” 她 嗓音 拖着 离开 在 困惑 作为 她 焦虑地 观看 约翰尼的 反应 .

她焦急地观察着约翰尼的反应，声音渐渐低了下去，带着一丝困惑。

['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
Johnny nodded in comprehension .
约翰尼 点头 在 理解 .

约翰尼点头表示理解。

“ ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['æskɪŋ] .
“ Different from an old fellow like me doing the asking .
” 不同的 从 一个 老的 同伴 喜欢 我 正在做 这 问 .

“这跟我这样的老家伙开口问不一样。”

['sʌmbɑːdi] [huːz] [θruː] , [hɪm'self] .
Somebody who's through , himself .
某人 谁是 通过 , 他自己 .

一个已经彻底崩溃的人。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
Is that what you mean ? ”
是 那 什么 你 意思是 ? ”

你是这个意思吗?

“ [jes] , ” ['pegi] [sed] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ Yes , ” Peggy said almost in a whisper .
” 是的 , ” 佩吉 说 几乎 在 一个 耳语 .

“是的,”佩吉几乎是耳语般地说。

“ [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
“ Except for one thing .
” 除了 为了 一 事物 .

“除了一件事。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [θruː] .
You're not through .
你是 不是 通过 .

你还没完事。

[juːv] [stɪl] [gɑːt][jʊr; jər] [wɜːrk] .
You've still got your work .
你已经 仍然 得到 你的 工作 .

你还有工作要做。

['piːp(ə)l] [niːd] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [niːdz] [juː; jʊ] .
People need you — the newspaper needs you .
人们 需要 你 — 这 报纸 需求 你 .

人们需要你——报社需要你。

['noʊbɑːdi] [niːdz] [tɑːm] ['ægət] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɪŋks] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] .
Nobody needs Tom Agate , and he probably thinks nobody wants him .
无人 需求 汤姆 玛瑙 , 和 他 大概 思考 无人 想要 他 .

没人需要汤姆·阿盖特，他自己可能也觉得没人想要他。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She stood up and looked down at him .
" 她 站立 向上 和 看起来 向下 在 他 .

她站起身，低头看着他。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] . ” -
“ But we want him . ” 93
“ 但 我们 想 他 . ” -

“但我们想要他。”93

['dʒɑːni] [pæst] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Johnny passed a hand over his face and rested his chin on the head of his
约翰尼 通过了 一个 手 超过 他的 脸 和 休息 他的 下巴 在 这 头 的 他的
[keɪn] .
cane .
甘蔗 .

约翰尼用手揉了揉脸，然后把下巴搁在拐杖头上。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd] .
Slowly his head began to nod .
缓慢地 他的 头 开始 到 点头 .

他的头缓缓点了点。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ You're right , ” he said at last .
“ 你是 正确的 , ” 他 说 在 最后的 .

“你说得对，”他最后说道。

“ [baɪ] ['gɒlɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ By gollies , I think you are .
“ 经过 小鬼 , 我 思考 你 是 .

“我的天哪，我觉得你就是。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['piːtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['tʃʌk(ə)l] .
" He turned to Peter with an appreciative chuckle .
" 他 转向 到 彼得 和 一个 欣赏的 轻笑 .

他转向彼得，赞赏地轻笑了一声。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][hɜːr; hər][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] . ”
“ You should have let her do the talking right from the start . ”
“ 你 应该 有 让 她 做 这 说 正确的 从 这 开始 . ”

“你应该从一开始就让她发言。”

“ [ðen] [juːl] [help] [ˌjuː 'es] ?
“ Then you'll help us ?
” 然后 你会 帮助 我们 ?

“那么你们会帮助我们吗？”

” ['pegi] [kraɪd] ['iːgərli] .
” Peggy cried eagerly .
” 佩吉 哭 急切地 .

佩吉急切地哭了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第6/10页

['dʒɑːni] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['hɔbəld] [ˌenər'dʒetɪkli] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['skræpˌbʊks] .

Johnny	got	up	and	hobbled	energetically	over	to	a	pile	of	scrapbooks	.
约翰尼	得到	向上	和	跛行	精力充沛地	超过	到	一个	桩	的	剪贴簿	.

约翰尼站起身，一瘸一拐地精神抖擞地走到一堆剪贴簿旁。

“ [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	do	all	I	can	,	”	he	said	.
“	患病的	做	全部	我	能	,	”	他	说	.

“我会尽我所能，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] . ”

“	But	I'm	afraid	it's	not	going	to	be	much	.	”
“	但	我是	害怕的	它是	不是	去	到	是	很多	.	”

“但我恐怕不会太多。”

“ ['dʒɑːni] !

“	Johnny	!
“	约翰尼	!

“约翰尼！”

” ['piːtər][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

”	Peter	was	over	beside	the	old	man	,	clapping	him	enthusiastically	on	the	back	.
”	彼得	曾是	超过	旁	这	老的	男人	,	鼓掌	他	踊跃	在	这	后退	.

彼得站在老人旁边，热情地拍着他的背。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [naʊ] , ” ['dʒɑːni] [prəu'testid] .

“	Take	it	easy	,	now	,	”	Johnny	protested	.
“	拿	它	简单的	,	现在	,	”	约翰尼	抗议	.

“别着急，”约翰尼抗议道。

“ ['fræŋkli] , [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [siː] [tɑːm] ['ægət] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

“	Frankly	,	I'd	give	a	lot	to	see	Tom	Agate	back	on	the	stage	.
“	坦率地说	,	ID	给	一个	很多	到	看	汤姆	玛瑙	后退	在	这	阶段	.

“坦白说，我非常希望看到汤姆·阿盖特重返舞台。”

[rɪ'membər] [ðæt] [oʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , - [kæθ'lin] [ə'ruːn] - ?

Remember	that	old	song	of	his	,	'	Kathleen	Aroon	'	?
记住	那	老的	歌曲	的	他的	,	-	凯瑟琳	阿伦	-	?

你还记得他那首老歌《凯瑟琳·阿伦》吗?

” ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] ['hæpɪli] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	Johnny	was	chuckling	happily	now	,	as	if	he	had	been	relieved	of	a
”	约翰尼	曾是	轻笑	快乐地	现在	,	作为	如果	他	有	到过	松了口气	的	一个

[greɪt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

great	burden	of	responsibility	.
伟大的	负担	的	责任	.

“约翰尼现在高兴地笑了，仿佛卸下了肩上的重担。”

“ [hoʊld][ɑːn] .

“	Hold	on	.
“	抓住	在	.

“坚持，稍等。

” ['piːtər] [læft] .

”	Peter	laughed	.
”	彼得	笑了	.

彼得笑了。

“ [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['eni] ['sɔŋz] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .

“	He	won't	be	doing	any	songs	in	Innocent	Laughter	.
”	他	惯于	是	正在做	任何	歌曲	在	清白的	笑声	.

“他不会在《无辜的笑声》中演唱任何歌曲。”

[its] [ə; eɪ] [streɪt] [pleɪ] . ”

It's	a	straight	play	.	”
它是	一个	直的	玩	.	”

这是一场直截了当的比赛。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” ['dʒɑːni] [said] .

“	What	a	pity	,	”	Johnny	sighed	.
”	什么	一个	遗憾	,	”	约翰尼	叹了口气	.

“真可惜，”约翰尼叹了口气。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ?

“	Did	you	ever	hear	him	sing	?
”	做过	你	曾经	听到	他	唱歌	?

你听过他唱歌吗?

” [hiː; hi] [æskt] [‘pegi] .

”	he	asked	Peggy	.
”	他	问	佩吉	.

“他问佩吉。”

“ [aɪ] [ges] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

“	I	guess	not	,	”	he	said	before	she	could	answer	.
”	我	猜测	不是	,	”	他	说	前	她	可以	回答	.

“我想不是吧，”他不等她回答就说道。

“ [juːd] [biː; bi] [tuː] [jʌŋ] .

“	You'd	be	too	young	.
”	你会	是	也	年轻的	.

“你年纪太小了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θiːm] [sɔːŋ] .

But	that	was	his	theme	song	.
但	那	曾是	他的	主题	歌曲	.

但那是他的主题曲。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .

He	used	to	sing	it	everywhere	.
他	用过的	到	唱歌	它	到处	.

他以前到处都唱这首歌。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['evri] [ʃoʊ] [hiː; hi] ['evər] [pleɪd] . ”

I	think	he	included	it	in	every	show	he	ever	played	.	”
我	思考	他	包括	它	在	每一个	展示	他	曾经	玩	.	”

我认为他每次演出都会演奏这首歌。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ?

“	How	does	it	go	?
”	如何	做	它	去	?

“情况如何？”

” ['pegi] [æskt] .

”	Peggy	asked	.
”	佩吉	问	.

佩吉问道。

“ [laɪk] [ðɪs] .

“	Like	this	.
”	喜欢	这	.

“像这样。

" ['dʒɑːni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .

"	**Johnny**	**turned**	**and**	**faced**	**them**	**.**
"	约翰尼	转向	和	面对	他们	.

约翰尼转过身面对他们。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [biː; bi] , [kæθ'lin] [ə'ruːn] ,

"	**Why**	**should**	**we**	**parted**	**be**	**,**	**Kathleen**	**Aroon**	**,**
"	为什么	应该	我们	分手了	是	,	凯瑟琳	阿伦	,

"我们为什么要分开，凯瑟琳·阿伦？"

[wen] [ðaɪ] [fɑːnd] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [kæθ'lin] [ə'ruːn] ?

When	**thy**	**fond**	**heart's**	**with**	**me**	**,**	**Kathleen**	**Aroon**	**?**
什么时候	你的	喜爱	心脏的	和	我	,	凯瑟琳	阿伦	?

凯瑟琳·阿伦，当你的心与我同在时?

[kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['goʊldən] [skaɪz] ,

Come	**to**	**these**	**golden**	**skies**	**,**
来	到	这些	金的	天空	,

来吧，来到这片金色的天空下，

[braɪt] [deɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [meɪ] [raɪz] ,

Bright	**days**	**for**	**us**	**may**	**rise**	**,**
明亮的	天	为了	我们	可能	上升	,

我们或许会迎来美好的日子，

[oʊ] ! [draɪ] [ðoʊz] ['tɪrfl] [aɪz] , [kæθ'lin] [ə'ruːn] . " -

Oh	**!**	**dry**	**those**	**tearful**	**eyes**	**,**	**Kathleen**	**Aroon**	**.**	**"**	**94**
哦	!	干燥	那些	内牛满面	眼睛	,	凯瑟琳	阿伦	.	"	-

哦！凯瑟琳·阿伦，擦干你的眼泪吧。"94

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['dʒɑːni] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [θɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

Even	**though**	**Johnny**	**sang**	**with**	**the**	**thin**	**voice**	**of**	**an**	**old**	**man**	**,**
甚至	尽管	约翰尼	唱	和	这	薄的	嗓音	的	一个	老的	男人	,

尽管约翰尼唱歌的声音像个老人一样细弱，

['pegi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [freɪz] .

Peggy	**found**	**herself**	**listening**	**to**	**every**	**phrase**	**.**
佩吉	成立	她自己	聆听	到	每一个	短语	.

佩吉发现自己在认真倾听每一句话。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

When	**he**	**finished**	**,**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hands**	**to**	**him**	**.**
什么时候	他	完成的	,	她	握住	出去	她	双手	到	他	.

他说完后，她向他伸出了双手。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	**That**	**was**	**beautiful**	**,**	**"**	**she**	**breathed**	**.**
"	那	曾是	美丽的	,	"	她	呼吸	.

"太美了，"她轻声说道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['lʌvli] .

"	**I**	**never**	**knew**	**that**	**such**	**a**	**simple**	**song**	**could**	**be**	**so**	**lovely**	**.**
"	我	绝不	知道	那	这样的	一个	简单的	歌曲	可以	是	所以	迷人的	.

"我从未想过这样一首简单的歌竟然会如此动听。"

" ['dʒɑːni] [smaɪld] ['mɑːdɪstli] .

"	**Johnny**	**smiled**	**modestly**	**.**
"	约翰尼	微笑	谦虚地	.

约翰尼谦虚地笑了笑。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [tɑːm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**should**	**have**	**heard**	**Tom**	**do**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	应该	有	听到	汤姆	做	它	,	"	他	说	.

"你应该听听汤姆是怎么做的，"他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	**It**	**always**	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**special**	**meaning**	**for**	**him**	**.**
”	它	总是	似乎	到	有	一个	特别的	意义	为了	他	.

“它对他来说似乎总是有着特殊的意义。”

” [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈpegi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˈpiːtər] [ˈfɪdʒɪt] [ˈrestləsli] .

”	**Beside**	**her**	**,**	**Peggy**	**could**	**feel**	**Peter**	**fidgeting**	**restlessly**	**.**
”	旁	她	,	佩吉	可以	感觉	彼得	坐立不安	躁动不安	.

“佩吉能感觉到身旁的彼得焦躁不安地扭动着身体。”

“ [seɪ] , [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Say**	**,**	**I'm**	**sorry**	**to**	**break**	**this**	**up**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	说	,	我是	对不起	到	休息	这	向上	,	”	他	说	,

“对不起，我不得不打断你们，”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

“	**but**	**I've**	**got**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**office**	**.**
”	但	我已经	得到	到	得到	后退	到	这	办公室	.

“但我得回办公室了。”

[kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][tɑːm] - [əˈdres] ?

Can	**we**	**have**	**Tom**	**Agate's**	**address**	**?**
能	我们	有	汤姆	-	地址	?

能给我们汤姆·阿盖特的地址吗?

” [ˈdʒɑːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈgretfəli] .

”	**Johnny**	**shook**	**his**	**head**	**regretfully**	**.**
”	约翰尼	摇晃	他的	头	遗憾的是	.

约翰尼遗憾地摇了摇头。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

“	**That's**	**just**	**the**	**trouble**	**.**
”	那就是	只是	这	麻烦	.

“问题就在这里。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [muːvd] .

I'm	**afraid**	**he**	**may**	**have**	**moved**	**.**
我是	害怕的	他	可能	有	已搬	.

恐怕他已经搬走了。

[ɔːl] [aɪv] [gɑːt][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . ”

All	**I've**	**got**	**is**	**the**	**place**	**where**	**he**	**lived**	**four**	**years**	**ago**	**.**	**”**
全部	我已经	得到	是	这	地方	在哪里	他	居住地	四	年	前	.	”

我只有他四年前住的地方。

“ [bʌt; bət] [ˈmaitənt] [hiː; hi] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ?

“	**But**	**mightn't**	**he**	**still**	**be**	**there**	**?**
”	但	可能不会	他	仍然	是	那里	?

“但他会不会还在那里呢？”

” [ˈpiːtər] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .

”	**Peter**	**asked**	**anxiously**	**.**
”	彼得	问	焦虑地	.

彼得焦急地问道。

[ˈdʒɑːni] [ʃˈrʌgd] .

Johnny	**shrugged**	**.**
约翰尼	耸了耸肩	.

约翰尼耸了耸肩。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] . ”

You	can	try	.	”
你	能	尝试	.	”

你可以试试。

“ [wel] , [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Well	,	where	is	it	?
”	出色地	,	在哪里	是	它	?

“那么，它在哪里？”

” ['dʒɑːni] [roʊt] [aʊt][æn; ən] [ə'dres] [ðæt] ['pegi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

”	Johnny	wrote	out	an	address	that	Peggy	recognized	as	a	place	out	in	the
”	约翰尼	写道	出去	一个	地址	那	佩吉	认可	作为	一个	地方	出去	在	这

[ˈsʌbəːb] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

suburbs	beyond	the	city	.
郊区	超过	这	城市	.

“约翰尼写下了一个地址，佩吉认出那是城郊的一个地方。”

“ [ðæts] [ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][duː] , ” ['dʒɑːni] [sed] .

“	That's	the	best	I	can	do	,	”	Johnny	said	.
”	那就是	这	最好的	我	能	做	,	”	约翰尼	说	.

“这是我能做的最好的了，”约翰尼说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪnˈkwaɪər][ðer; ðər] . ”

“	You	can	inquire	there	.	”
”	你	能	查询	那里	.	”

“你可以去那里问问。”

“ [greɪt] .

“	Great	.
”	伟大的	.

“伟大的。

” ['piːtər] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][tuː; tə] ['pegi] .

”	Peter	took	the	paper	and	handed	it	over	to	Peggy	.
”	彼得	采取	这	纸	和	递交	它	超过	到	佩吉	.

彼得接过纸，递给了佩吉。

“ [ðæts] [jʊr; jər][dʒɑːb] , ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

“	That's	your	job	,	Sherlock	Holmes	.
”	那就是	你的	工作	,	夏洛克	福尔摩斯	.

“那是你的工作，夏洛克·福尔摩斯。”

[lets] [hoʊp][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] . ”

Let's	hope	you	find	him	.	”
我们来吧	希望	你	寻找	他	.	”

希望你能找到他。

“ [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” ['pegi] [sed] , [græbiŋ] ['piːtər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

“	Wait	a	minute	,	”	Peggy	said	,	grabbing	Peter	by	the	arm	.
”	等待	一个	分钟	,	”	佩吉	说	,	抓取	彼得	经过	这	手臂	.

“等一下，”佩吉说着，抓住彼得的胳膊。

“ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] . ” -

“	I	don't	even	know	what	he	looks	like	.	”	95
”	我	不	甚至	知道	什么	他	看起来	喜欢	.	”	-

“我甚至不知道他长什么样。”95

“ [ðæts] ['iːzi] , ” ['dʒɑːni] [sed] .

“	That's	easy	,	”	Johnny	said	.
”	那就是	简单的	,	”	约翰尼	说	.

“那很简单，”约翰尼说。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɪljən] ['fəutəgræfs] .
“ I've got a million photographs .
“ 我已经 得到 一个 百万 照片 .

“我有上百万张照片。”

[let] [ˌem 'iː][get][juː; jʊ][wʌn] .
Let me get you one .
让 我 得到 你 一 .

我给你拿一个。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][best] ['laɪknəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll try to get the best likeness for you .
患病的 尝试 到 得到 这 最好的 相似 为了 你 .

我会尽力为你拍出最像的照片。

” [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [aɪl] [ʌv; əv][faɪl]['keɪsɪz] .
” He disappeared down a narrow aisle of file cases .
” 他 消失 向下 一个 狭窄的 走道 的 文件 案例 .

他消失在一排狭窄的档案柜通道里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['glɑːsi] ['foʊtoʊ] .
A moment later he was back , blowing the dust from a large glossy photo .
一个 片刻 之后 他 曾是 后退 , 吹 这 灰尘 从 一个 大的 光滑 照片 .

片刻之后，他又回来了，吹掉一张大幅光面照片上的灰尘。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ Here , ” he said , holding it out .
“ 这里 , ” 他 说 , 保持 它 出去 .

“给你，”他一边说着，一边把东西递了过去。

“ [ðæts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊks] [tə'deɪ] .
“ That's just about the way he looks today .
“ 那就是 只是 关于 这 方式 他 看起来 今天 .

“他现在的样子差不多就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
It was taken during the war .
它 曾是 已采取 期间 这 战争 .

这张照片拍摄于战争期间。

” [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːrd(ə)neri] - [ə'piəriŋ] [mæn] .
” The picture showed a rather ordinary - appearing man .
” 这 图片 显示 一个 相当 普通的 - 出现 男人 .

照片上的人看起来很普通。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [tɑːm] ['ægət] .
At first glance there was nothing particularly unusual about Tom Agate .
在 第一的 瞥一眼 那里 曾是 没有什么 特别 异常 关于 汤姆 玛瑙 .

乍一看，汤姆·阿盖特并没有什么特别之处。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['meləŋkɑːli] ,
But a closer look revealed a quality of gentle , almost melancholy ,
但 一个 更近 看 揭晓 一个 质量 的 温和的 , 几乎 忧郁 ,

但仔细观察就会发现其中蕴含着一种温柔的、近乎忧郁的特质。

['hjuːmər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
humor that seemed to dominate his face .
幽默 那 似乎 到 支配 他的 脸 .

他脸上似乎洋溢着幽默感。

['pegi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
Peggy held it out at arm's length .
佩吉 握住 它 出去 在 武器 长度 .

佩吉把它举到手臂伸直的距离。

“ [hiː; hi] [lʊks] [soʊ][sæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He looks so sad , ” she said .
“ 他 看起来 所以 伤心 , ” 她 说 .

“他看起来很伤心，”她说。

“ ['sʌmhaʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] . ”
“ Somehow I expected him to be gay . ”
“ 不知何故 我 预期的 他 到 是 同性恋 . ”

“不知为何，我一直觉得他是同性恋。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd][biː; bi][laɪk] ?
“ What did you think he'd be like ?
“ 什么 做过 你 思考 他会 是 喜欢 ?

你觉得他会是什么样的人?

” ['dʒɑːni] [æskt] ['kwaɪətli] .
” Johnny asked quietly .
” 约翰尼 问 悄悄 .

约翰尼轻声问道。

“ [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [klaʊn] ? ”
“ A circus clown ? ”
“ 一个 马戏团 小丑 ? ”

“马戏团小丑？”

“ [noʊ] , ” ['pegi] [sed] .
“ No , ” Peggy said .
“ 不 , ” 佩吉 说 .

“不，”佩吉说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [dəunt][biː; bi] [ɪm'bærəst] , ” ['dʒɑːni] [sed] ['heɪstɪli] .
“ Don't be embarrassed , ” Johnny said hastily .
“ 不 是 尴尬的 , ” 约翰尼 说 草草 .

“别不好意思，”约翰尼赶紧说道。

“ [ɔːl] [greɪt] [klaʊnz] [ɑːr; ər][sæd] .
“ All great clowns are sad .
“ 全部 伟大的 小丑 是 伤心 .

“所有伟大的小丑都是悲伤的。”

[ɔːr] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Or didn't you know that ?
或者 没有 你 知道 那 ?

还是你不知道?

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪn] [mə'nɪlə] ['envəloʊp]
” He took the photograph from her , slipped it into a plain Manila envelope
” 他 采取 这 照片 从 她 , 滑倒了 它 进入 一个 清楚的 马尼拉 信封
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and returned it .
和 返回 它 .

他从她手中接过照片，把它装进一个普通的马尼拉信封里，然后还给了她。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Here you are , ” he said .
“ 这里 你 是 , ” 他 说 .

“给你，”他说。

“ [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ And good luck to you .
“ 和 好的 运气 到 你 .

祝你好运。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I hope you find him .
我 希望 你 寻找 他 .

希望你能找到他。

” ['pegi] [tʌkt] [ðə; ði] ['envələʊp] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
” Peggy tucked the envelope under her arm and extended her hand .
” 佩吉 塞进去 这 信封 在下面 她 手臂 和 扩展 她 手 .

佩吉把信封夹在胳膊下，伸出了手。

“ [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔːrmli] .
“ Thanks a lot , ” she said warmly .
“ 谢谢 一个 很多 , ” 她 说 热情地 .

“非常感谢，”她热情地说。

“ [wiːl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [meɪk] [aʊt] . ” -
“ We'll let you know how we make out . ” 96
“ 出色地 让 你 知道 如何 我们 制作 出去 . ” -

“我们会告诉你结果如何。”96

['dʒɑːni] [wɔːkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
Johnny walked them to the door of his office .
约翰尼 步行 他们 到 这 门 的 他的 办公室 .

约翰尼送他们到他办公室门口。

“ [juː; jʊ][duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You do that , ” he said .
“ 你 做 那 , ” 他 说 .

“你去做吧，”他说。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][tɑːm] ['ægət] , [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][rɪ'gɑːrdz] .
“ And when you find Tom Agate , give him my regards .
“ 和 什么时候 你 寻找 汤姆 玛瑙 , 给 他 我的 问候 .

“如果你找到了汤姆·阿盖特，请代我向他问好。”

” [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
” He held the door Open .
” 他 握住 这 门 打开 .

他把门敞开着。

“ [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] .
“ Tell him for me that he was a fool ever to have listened to Johnny Dwyer .
“ 告诉 他 为了 我 那 他 曾是 一个 傻子 曾经 到 有 听着 到 约翰尼 德怀尔 .

“请你替我告诉他，他听信约翰尼·德怀尔的话真是个傻瓜。”

[tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Tell him — tell him that his friends are waiting for him .
告诉 他 — 告诉 他 那 他的 朋友们 是 等待 为了 他 .

告诉他——告诉他，他的朋友们都在等着他。

[its] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] .
It's been too long .
它是 到过 也 长的 .

时间太久了。

〃 [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [gript] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [ˌfer'wel] .
〃 He smiled and gripped their hands in farewell .
〃 他 微笑 和 紧握 他们的 双手 在 告别 .

他微笑着握住他们的手告别。

['pærədaɪs] ['ævənuː] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ɪn][æs'tɔːriə] , [stretʃt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ,
Paradise Avenue , just beyond New York City , in Astoria , stretched out in a straight ,
天堂 大街 , 只是 超过 新的 约克 城市 , 在 阿斯托利亚 , 拉伸 出去 在 一个 直的 ,

天堂大道，就在纽约市郊的阿斯托利亚，笔直地延伸开去，

['triːləs] [laɪn][ʌv; əv] [tuː] - ['fæməli] [brɪk] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] [set] [bæk] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
treeless line of two - family brick houses , each set back about thirty feet from the
无树 线 的 二 - 家庭 砖 房屋 , 每个 放 后退 关于 三十 脚 从 这
['saɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

一排没有树木的双拼砖房，每栋房子都距离人行道大约三十英尺。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] , [ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
In general appearance , all the buildings were pretty much alike ,
在 一般的 外貌 , 全部 这 建筑物 是 漂亮的 很多 同样 ,

从外观上看，所有建筑物都大同小异。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['geɪli] ['peɪntɪd] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] ['ʃʌtər]
although here and there a gaily painted front porch and cottage shutters
虽然 这里 和 那里 一个 兴高采烈地 绘 正面 门廊 和 小屋 百叶窗
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['hoʊmoʊnər] .
hinted at the presence of a more imaginative homeowner .
暗示 在 这 在场 的 一个 更多的 富有想象力的 房主 .

虽然偶尔也能看到色彩鲜艳的前廊和乡村小屋的百叶窗，暗示着屋主可能是一位更有想象力的人。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The street was almost deserted .
这 街道 曾是 几乎 荒凉的 .

街道上几乎空无一人。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn] - ['θɜːrti] .
But then it was nearly one - thirty .
但 然后 它 曾是 几乎 一 - 三十 .

但那时已经快一点半了。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər][dʒɑːbz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] .
The men were away at their jobs and the children at school .
这 男人 是 离开 在 他们的 工作 和 这 孩子们 在 学校 .

男人们都去上班了，孩子们也去上学了。

['pegi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Peggy looked at the envelope in her hand .
佩吉 看起来 在 这 信封 在 她 手 .

佩吉看着手里的信封。

[ðə; ði] [ə'dres] [riːd] - ['pærədaɪs] ['ævənuː] .
The address read 3612 Paradise Avenue .
这 地址 读 - 天堂 大街 .

地址显示为天堂大道3612号。

[ðə; ði] [bʌs] ['draɪvər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [prɪ'saɪs] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	bus	driver	had	given	her	precise	directions	.
这	公共汽车	司机	有	给定	她	精确的	方向	.

公交车司机已经给了她非常详细的路线指示。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] - [blɑːk] .

This	should	be	the	3600	block	.
这	应该	是	这	-	堵塞	.

这应该是3600模块。

['pegi] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] ['nʌmbər] .

Peggy	moved	slowly	down	the	street	,	searching	for	the	first	house	number	.
佩吉	已搬	缓慢地	向下	这	街道	,	搜索	为了	这	第一的	房子	数字	.

佩吉沿着街道慢慢走着，寻找第一个门牌号。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — - .

There	it	was	—	3601	.
那里	它	曾是	—	-	.

那里是——3601。

[ðæt] [ment] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

That	meant	the	house	she	wanted	must	be	diagonally	across	the	street	.
那	意思是	这	房子	她	通缉	必须	是	对角线	穿过	这	街道	.

这意味着她想要的房子必须在街对面斜对面。

['pegi] [trɔtid] ['oʊvər] , [tikt] [ɔːf][ðə; ði] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] -

Peggy	trotted	over	,	ticked	off	the	numbers	,	and	stopped	in	front	of	a	reddish	-
佩吉	小跑	超过	,	勾选	离开	这	数字	,	和	停止	在	正面	的	一个	微红	-

[braʊn] [brɪk] [haʊs] .

brown	brick	house	.
棕色的	砖	房子	.

佩吉小跑过去，核对了号码，然后停在一栋红棕色的砖房前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] .

She	turned	up	the	walk	,	mounted	the	stairs	,	and	reached	out	for	the	bell	.
她	转向	向上	这	走	,	安装	这	楼梯	,	和	达到	出去	为了	这	钟	.

她沿着小路走上台阶，伸手去够门铃。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [bɪld] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər]

As	she	touched	it	,	she	felt	a	strange	sense	of	excitement	build	up	inside	her
作为	她	感动	它	,	她	毛毡	一个	奇怪的	感觉	的	激动	建造	向上	里面	她

.

:
.

当她触摸到它时，她感到一股奇怪的兴奋感在她体内升腾。

[ðə; ði] [bel] ['ekəud] ['hɑːloʊli] .

The	bell	echoed	hollowly	.
这	钟	回声	空心地	.

钟声空洞地回荡着。

['pegi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Peggy	pressed	it	a	second	time	.
佩吉	按下	它	一个	第二	时间	.

佩吉又按了一遍。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] . -

“	Just	a	minute	!	”	came	a	woman's	voice	.	97
”	只是	一个	分钟	!	”	来了	一个	女性的	嗓音	.	-

“稍等片刻！”一个女人的声音传来。97

['pegi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Peggy	stepped	back	and	waited	.
佩吉	步	后退	和	等待	.

佩吉后退一步，静静等待。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [brɪk] ['wɔznt] [brɪk] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['mətɪriəl] .

Then	she	saw	that	the	brick	wasn't	brick	at	all	,	but	some	sort	of	imitation	material	.
然后	她	锯	那	这	砖	不是	砖	在	全部	,	但	一些	种类	的	模仿	材料	.

然后她发现那块砖根本不是砖，而是某种仿砖材料。

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

All	the	houses	on	the	block	must	have	been	built	the	same	way	.
全部	这	房屋	在	这	堵塞	必须	有	到过	建造	这	相同的	方式	.

这条街上的所有房子肯定都是用同样的方式建造的。

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['neɪbərhʊd] [ðæt] ['praɪdɪd] [ɪt'self] [ɑːn] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] .

It	told	of	a	lower	middle	-	class	neighborhood	that	prided	itself	on	neatness	and	hoped	for	better	times	to	come	.
它	讲述	的	一个	降低	中间	-	班级	邻里	那	自豪	本身	在	整洁	和	希望	为了	更好的	时代	到	来	.

它讲述了一个以整洁为傲、并期盼美好未来的中下阶层社区的故事。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

Suddenly	,	without	warning	,
突然	,	没有	警告	,

突然，毫无预兆地

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['pegi] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] [piəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] .

the	door	swung	open	and	Peggy	was	face	to	face	with	a	middle	-	aged	woman	who	peered	at	her	suspiciously	.
这	门	摇摆	打开	和	佩吉	曾是	脸	到	脸	和	一个	中间	-	老年人	女士	WHO	窥视	在	她	可疑地	.

门猛地打开，佩吉与一位中年妇女面对面站着，那妇女正狐疑地打量着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kɔːlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdər] .

When	she	saw	her	caller	was	a	young	girl	,	the	woman	opened	the	door	a	little	wider	.
什么时候	她	锯	她	呼叫者	曾是	一个	年轻的	女孩	,	这	女士	打开	这	门	一个	小的	更广泛	.

当她看到来电者是个年轻女孩时，那女人把门开得更大了一些。

“ [jes] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Yes	?	”	she	asked	.
”	是的	?	”	她	问	.

“是的？”她问道。

['pegi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [moʊst] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

Peggy	put	on	her	most	pleasant	smile	and	moved	forward	.
佩吉	放	在	她	最多	令人愉快的	微笑	和	已搬	向前	.

佩吉脸上挂着最亲切的笑容，继续向前走去。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	afternoon	,	”	she	said	.
”	好的	下午	,	”	她	说	.

“下午好，”她说。

“ [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] .
“ I'm looking for someone .
” 我是 寻找 为了 某人 .

“我正在寻找某人。”

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [tɑːm] [ˈægət] .
A Mr . Tom Agate .
一个 先生 . 汤姆 玛瑙 .

汤姆·阿盖特先生。

[dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ”
Does he live here ? ”
做 他 居住 这里 ? ”

他住在这里吗?

“ [ˈægət] ?
“ Agate ?
” 玛瑙 ?

“玛瑙?

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] .
” The woman said .
” 这 女士 说 .

“那女人说。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsloʊli] .
She shook her head slowly .
她 摇晃 她 头 缓慢地 .

她缓缓地摇了摇头。

“ [ˈnoʊbɑːdi][baɪ] [ðæt] [neɪm] [hɪr] . ”
“ Nobody by that name here . ”
” 无人 经过 那 姓名 这里 . ”

这里没有叫这个名字的人。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , ” [ˈpegi] [sed] [ˈhoʊpfəli] .
“ I know he lived here four years ago , ” Peggy said hopefully .
” 我 知道 他 居住地 这里 四 年 前 , ” 佩吉 说 希望 .

“我知道他四年前住在这里，”佩吉满怀希望地说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
“ He was an elderly gentleman . ”
” 他 曾是 一个 老年 绅士 . ”

“他是一位上了年纪的绅士。”

“ [rɪˈtaɪərd] ?
“ Retired ?
” 退休 ?

“退休了吗？ ”

” [ˈpɛgiz] [hɑːrt] [liːpt] .
” Peggy's heart leaped .
” 佩吉的 心 跳跃 .

佩吉的心猛地一跳。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈtaɪərd] .
He was retired .
他 曾是 退休 .

他已经退休了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['pegi] [ˌɪn'saɪd] .

"	The	woman	opened	the	door	all	the	way	and	motioned	Peggy	inside	.
"	这	女士	打开	这	门	全部	这	方式	和	示意	佩吉	里面	.

"女人把门完全打开，示意佩吉进来。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['dʒent(ə)lmən] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	There	was	a	retired	gentleman	living	with	us	.
"	那里	曾是	一个	退休	绅士	活的	和	我们	.

"我们家住着一位退休的绅士。"

[hiː; hi] ['rentɪd] [ðə; ði] [rɪr] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	rented	the	rear	bedroom	.
他	租来的	这	后部	卧室	.

他租了后面的卧室。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ændərsn] .

But	his	name	was	Anderson	.
但	他的	姓名	曾是	安德森	.

但他的名字叫安德森。

" ['pegi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

"	Peggy	reached	for	the	photograph	.
"	佩吉	达到	为了	这	照片	.

佩吉伸手去拿照片。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ?

"	I	wonder	if	you'd	recognize	him	if	you	saw	his	picture	?
"	我	想知道	如果	你会	认出	他	如果	你	锯	他的	图片	?

"我想知道如果你看到他的照片，你是否能认出他？"

" [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

"	The	lady	of	the	house	nodded	unhesitatingly	.
"	这	女士	的	这	房子	点头	毫不犹豫	.

"女主人毫不犹豫地点了点头。"

" [oʊ] , [jes] , [aɪ'd] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	yes	,	I'd	know	him	.
"	哦	,	是的	,	ID	知道	他	.

"哦，是的，我认识他。"

" [ʃiː; ʃi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [tʊk] [ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [ænd; ənd] [bliŋkt] .

"	She	squinted	at	the	photograph	,	took	a	closer	look	and	blinked	.
"	她	眯着眼	在	这	照片	,	采取	一个	更近	看	和	眨眼	.

她眯起眼睛看着照片，仔细看了看，然后眨了眨眼。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [maɪ] ['glæsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	Let	me	get	my	glasses	,	"	she	said	,	turning	away	to	go	into	the	living	room	.
"	让	我	得到	我的	眼镜	,	"	她	说	,	转弯	离开	到	去	进入	这	活的	房间	.

"我去拿眼镜，"她说着，转身走进客厅。

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

"	And	shut	the	front	door	.
"	和	关闭	这	正面	门	.

然后关上前门。

[its] ['getɪŋ] ['tʃɪli] . " -

It's	getting	chilly	.	"	98
它是	获得	寒冷	.	"	-

天气转凉了。"98

['pegi] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪ'tɜːrn] .

Peggy	did	as	she	was	told	and	waited	for	the	woman's	return	.
佩吉	做过	作为	她	曾是	讲述	和	等待	为了	这	女性的	返回	.

佩吉照做了，等待着那位女士回来。

[ðə; ði]['taɪni] [frʌnt] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['spɑːtləsli] [kliːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərd]

The	tiny	front	hall	was	spotlessly	clean	and	cheerily	decorated	with	flowered
这	微小的	正面	大厅	曾是	一尘不染	干净的	和	兴高采烈地	装饰	和	开花的

[prɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][goʊld] - [freɪmd] ['mɪrər] ['oʊvər][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [kən'soʊl] ['teɪbl] .

prints	and	a	single	gold	-	framed	mirror	over	a	mahogany	console	table	.
印刷	和	一个	单身的	金子	-	框	镜子	超过	一个	桃花心木	安慰	桌子	.

小小的前厅一尘不染，装饰得喜庆明快，挂着花卉图案的画作，红木控制台桌上方挂着一面金框镜子。

[bəuθ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [glɑːs] .

Both	furniture	and	floors	were	polished	to	a	high	gloss	.
两个都	家具	和	楼层	是	抛光	到	一个	高的	光泽	.

家具和地板都被擦得锃亮。

['pegi] [senst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʌstɪd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ]

Peggy	sensed	that	this	was	a	home	where	everything	was	dusted	twice	a	day
佩吉	感觉到的	那	这	曾是	一个	家	在哪里	一切	曾是	掸去灰尘	两次	一个	天

[ænd; ənd] [wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [ruː'tiːn] .

and	where	nothing	was	allowed	to	disturb	a	well	-	established	routine	.
和	在哪里	没有什么	曾是	允许	到	打扰	一个	出色地	-	已确立的	常规	.

佩吉感觉这是一个所有东西每天都要打扫两次，而且不允许任何事情扰乱既定作息的家庭。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændʒ-sənz] ?

“	Are	you	a	relative	of	Mr	.	Anderson's	?
“	是	你	一个	相对的	的	先生	.	安德森的	?

您是安德森先生的亲戚吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pleɪn] ['glæsɪz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] .

”	The	woman	was	back	with	a	pair	of	plain	glasses	perched	on	her	nose	.
”	这	女士	曾是	后退	和	一个	一对	的	清楚的	眼镜	栖息	在	她	鼻子	.

“那位女士回来了，鼻子上架着一副普通的眼镜。”

['pegi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [sɔːft]['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpərz] [wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]

Peggy	saw	that	she	was	wearing	soft	bedroom	slippers	which	accounted	for
佩吉	锯	那	她	曾是	穿着	柔软的	卧室	拖鞋	哪个	已记录	为了

[hɜːr; hər]['saɪlənt] [tred] .

her	silent	tread	.
她	沉默的	踏	.

佩吉发现她穿着柔软的卧室拖鞋，这解释了她走路时为何无声。

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” ['pegi] [əd'mɪtɪd] .

“	Not	exactly	,	”	Peggy	admitted	.
“	不是	确切地	,	”	佩吉	承认	.

“不完全是，”佩吉承认道。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndʒ-d] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

She	wondered	how	to	explain	her	interest	.
她	想知道	如何	到	解释	她	兴趣	.

她想知道该如何解释自己的兴趣。

[ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][tuː; tə] [tel] .

The	real	story	would	be	too	complicated	to	tell	.
这	真实的	故事	会	是	也	复杂的	到	告诉	.

真实的故事太过复杂，难以讲述。

“ [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [frend] .

“	I'm	just	a	friend	.
“	我是	只是	一个	朋友	.

我只是个朋友。

['æktʃuəli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

Actually	,	”	she	added	hastily	,	“	a	friend	of	a	friend	.
实际上	,	”	她	额外	草草	,	“	一个	朋友	的	一个	朋友	.

“其实，”她赶紧补充道，“是朋友的朋友。”

[juː; jʊ] [siː] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ，

You	see	,	”	she	said	with	sudden	inspiration	,
你	看	，	”	她	说	和	突然	灵感	，

“你看，”她突然灵光一闪说道。

“ ['mɪstər] . ['ægət] — [ðə; ði][mæn][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd]

“	Mr	.	Agate	—	the	man	I'm	looking	for	—	has	had	a	stroke	of	good
”	先生	.	玛瑙	—	这	男人	我是	寻找	为了	—	有	有	一个	中风	的	好的

['fɔːrtʃən] ，

fortune	,
财富	，

“我要找的那个人——阿盖特先生——运气不错，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'saɪnd] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	I've	been	assigned	the	job	of	finding	him	.
和	我已经	到过	分配	这	工作	的	寻找	他	.

我的任务就是找到他。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [nuː] [rɪ'spekt] .

”	The	woman	stared	at	Peggy	with	new	respect	.
”	这	女士	凝视	在	佩吉	和	新的	尊重	.

“那女人用一种全新的敬意凝视着佩吉。”

“ [aɪ] [siː] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] .

“	I	see	,	”	she	said	solemnly	.
”	我	看	，	”	她	说	庄严地	.

“我明白了，”她严肃地说。

“ [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtər] ？ ”

“	Then	you're	a	private	investigator	?	”
”	然后	你是	一个	私人的	研究者	？	”

“那你就是私家侦探？ ”

“ [wel] , [sɔːrt][ʌv; əv] , ” ['pegi] ['ænsər] .

“	Well	,	sort	of	,	”	Peggy	answered	.
”	出色地	，	种类	的	，	”	佩吉	回答	.

“嗯，算是吧。”佩吉回答道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

The	woman	leaned	forward	.
这	女士	倾斜	向前	.

女人向前倾了倾身子。

“ [dɪd] [hiː; hi] [fɔːl] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ？

“	Did	he	fall	into	an	inheritance	?
”	做过	他	落下	进入	一个	遗产	？

他继承了遗产吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

”	she	asked	in	a	hushed	voice	.
”	她	问	在	一个	静静地	嗓音	.

她压低声音问道。

['pegi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

Peggy	gulped	and	spoke	in	an	equally	quiet	voice	.
佩吉	吞咽	和	辐	在	一个	同样地	安静的	嗓音	.

佩吉咽了口唾沫，用同样轻柔的声音说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ， ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I'm	afraid	I	can't	talk	about	it	,	”	she	whispered	.
”	我是	害怕的	我	不能	讲话	关于	它	，	”	她	低声说道	.

“恐怕我不能谈论这件事，”她低声说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kənˌspɪrə'tɔːriəli] .

The	woman	nodded	conspiratorially	.
这	女士	点头	阴谋地	.

女人神秘兮兮地点了点头。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] .

“	I	quite	understand	,	my	dear	.
”	我	相当	理解	,	我的	亲爱的	.

“我完全明白，亲爱的。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] . ” -

Forgive	me	for	asking	.	”	99
原谅	我	为了	问	.	”	-

请原谅我的冒昧。”99

['pegi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

Peggy	reassured	her	with	a	smile	and	held	out	the	photograph	.
佩吉	放心	她	和	一个	微笑	和	握住	出去	这	照片	.

佩吉微笑着安慰她，并递给她那张照片。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd][hɜːr; hər] [hed] .

The	woman	studied	it	for	a	moment	and	slowly	began	to	nod	her	head	.
这	女士	研究	它	为了	一个	片刻	和	缓慢地	开始	到	点头	她	头	.

女人仔细端详了一会儿，然后缓缓地点了点头。

“ [ðæts] [ðə; ði][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	That's	the	man	,	”	she	said	at	last	.
”	那就是	这	男人	,	”	她	说	在	最后的	.

“就是他，”她最后说道。

“ [ðæts] ['mɪstər] . ['ændərsn] .

“	That's	Mr	.	Anderson	.
”	那就是	先生	.	安德森	.

“那是安德森先生。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] .

I	always	said	he	was	a	real	gentleman	.
我	总是	说	他	曾是	一个	真实的	绅士	.

我一直都说他是个真正的绅士。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] .

Even	though	he	did	play	the	banjo	.
甚至	尽管	他	做过	玩	这	班卓琴	.

尽管他确实会弹班卓琴。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

”	She	said	the	last	with	just	a	trace	of	exasperation	as	though	playing	the
”	她	说	这	最后的	和	只是	一个	痕迹	的	恼怒	作为	尽管	玩耍	这

['bændʒoʊ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['frɪvələs] [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

banjo	was	far	too	frivolous	an	occupation	for	a	reliable	person	.
班卓琴	曾是	远的	也	轻浮	一个	职业	为了	一个	可靠的	人	.

“她说完最后一句话时，语气中带着一丝恼怒，仿佛弹奏班卓琴对于一个可靠的人来说是一件太轻浮的事情。

“ [jes] , ” ['pegi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Yes	,	”	Peggy	said	excitedly	.
”	是的	,	”	佩吉	说	兴奋地	.

“是的，”佩吉兴奋地说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['mɪstər] . ['ægət] .

“	That	would	be	Mr	.	Agate	.
”	那	会	是	先生	.	玛瑙	.

“那应该是阿盖特先生。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
" The woman shook her head sadly .
" 这 女士 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

女人悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" I wonder why he changed his name ?
" 我 想知道 为什么 他 已更改 他的 姓名 ?

我想知道他为什么要改名?

" [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fraʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .
" Her expression hardened into a severe frown of disapproval .
" 她 表达 硬化 进入 一个 严重 皱眉 的 不赞成 .

她的表情变得严肃起来，皱起了眉头，一副不赞同的样子。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" It doesn't sound like the proper thing to do .
" 它 不 声音 喜欢 这 恰当的 事物 到 做 .

"这听起来不太合适。"

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [haɪd] ['sʌmθɪŋ] .
I mean , it sounds as if he wanted to hide something .
我 意思是 , 它 声音 作为 如果 他 通缉 到 隐藏 某物 .

我的意思是，听起来他好像想隐瞒什么。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðæt] . "
I never would have let him stay here if I'd known about that . "
我 绝不 会 有 让 他 停留 这里 如果 ID 已知 关于 那 . "

如果我知道那件事，我绝不会让他留在这里。

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['veri] ['kerf(ə)l] , " ['pegi] [broʊk] [ɪn] .
" I'm sure you're very careful , " Peggy broke in .
" 我是 当然 你是 非常 小心 , " 佩吉 打破 在 .

"我相信你一定很小心，"佩吉插嘴道。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['prɪmli] .
" This is a respectable house , " the woman said primly .
" 这 是 一个 可敬 房子 , " 这 女士 说 纯粹 .

"这是一栋体面的房子，"女人一本正经地说。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " ['pegi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Oh , I can see that , " Peggy assured her .
" 哦 , 我 能 看 那 , " 佩吉 保证 她 .

"哦，我看得出来，"佩吉向她保证道。

" [bʌt; bət] [wen] [dɪd]['mɪstər] . ['ægət] [liːv] [juː; jʊ] ?
" But when did Mr . Agate leave you ?
" 但 什么时候 做过 先生 . 玛瑙 离开 你 ?

"但是阿盖特先生是什么时候离开你的？"

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] ?
And do you know where he went ?
和 做 你 知道 在哪里 他 去 ?

你知道他去了哪里吗?

" [tɑːm] - ['ɜːrstwaɪl] ['lændleɪdi] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
" Tom Agate's erstwhile landlady pressed her lips together in a thin line .
" 汤姆 - 昔日 房东 按下 她 嘴唇 一起 在 一个 薄的 线 .

汤姆·阿盖特的前房东太太抿紧了嘴唇。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .

“	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**him**	**,**	**”**	**she**	**said**	**shortly**	**.**
”	我	不	知道	任何事物	关于	他	, ”		她	说	不久	.

“我对这个人一无所知，”她简短地说。

“ [ju:; jʊ][dʒʌst][kɑ:nt] [trʌst] ['pi:p(ə)l] [ðiːz] [deɪz] .

“	**You**	**just**	**can't**	**trust**	**people**	**these**	**days**	**.**
”	你	只是	不能	相信	人们	这些	天	.

“现在的人真是太不可信了。”

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['mɔd] ['bensn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . . . . ” -

Why	**,**	**I**	**was**	**saying**	**to**	**Maude**	**Benson**	**the**	**other**	**day**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**	**100**
为什么	,	我	曾是	说	到	莫德	本森	这	其他	天	.	.	.	.	”	-

我前几天跟莫德·本森说……100

['pegi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['kwɪkli] [ɪn]['ɔ:rdər]

Peggy	**realized**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**have**	**to**	**think**	**and**	**talk**	**quickly**	**in**	**order**
佩吉	已实现	那	她	曾是	去	到	有	到	思考	和	讲话	迅速地	在	命令

[tu:; tə][get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

to	**get**	**information**	**out**	**of**	**the**	**woman**	**.**
到	得到	信息	出去	的	这	女士	.

佩吉意识到，她必须快速思考和说话才能从这个女人那里得到信息。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] , ” ['pegi] [su:ðd] .

“	**I**	**know**	**how**	**you**	**must**	**feel**	**,**	**”**	**Peggy**	**soothed**	**.**
”	我	知道	如何	你	必须	感觉	, ”		佩吉	舒缓	.

“我知道你现在的感受，”佩吉安慰道。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'hed] .

She	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**plunged**	**ahead**	**.**
她	采取	一个	深的	气息	和	暴跌	前方	.

她深吸一口气，纵身跃入。

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sæd][laɪf] .

“	**But**	**Mr**	**.**	**Agate's**	**had**	**a**	**very**	**sad**	**life**	**.**
”	但	先生	.	-	有	一个	非常	伤心	生活	.

“但是阿加特先生的一生非常悲惨。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [stɑ:pt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] .

”	**The**	**woman**	**stopped**	**and**	**stared**	**at**	**Peggy**	**with**	**fresh**	**interest**	**.**
”	这	女士	停止	和	凝视	在	佩吉	和	新鲜的	兴趣	.

“那女人停下脚步，饶有兴致地盯着佩吉看。

“ ['ri:əli] ! ”

“	**Really**	**!**	**”**
”	真的	!	”

“真的吗！ ”

“ [oʊ] , [jes] , ” ['pegi] [sed] ['greɪvli] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**Peggy**	**said**	**gravely**	**.**
”	哦	,	是的	,	”	佩吉	说	严重地	.

“哦，是的，”佩吉严肃地说。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fənd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] .

“	**He**	**was**	**orphaned**	**at**	**an**	**early**	**age**	**.**
”	他	曾是	孤儿	在	一个	早期的	年龄	.

他很小的时候就成了孤儿。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [huː] [traɪd] [tuː; tə]

The	only	person	to	take	care	of	him	was	a	distant	cousin	who	tried	to
这	仅有的	人	到	拿	关心	的	他	曾是	一个	遥远	表哥	WHO	尝试	到

[ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm; ɪm] .

disinherit	him	.
剥夺继承权	他	.

唯一照顾他的人是一位远房表亲，而这位表亲却试图剥夺他的继承权。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ʃɑːkt] .

"	The	woman	was	clearly	shocked	.
"	这	女士	曾是	清楚地	震惊	.

“这名女子显然受到了惊吓。”

“ [noʊ] ! "

“	No	!	"
"	不	!	"

“不！ ”

“ [jes] .

“	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['ægət] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['ægət] ['fɔːrtʃən] .

You	see	,	Mr	.	Agate	is	the	rightful	heir	to	the	Agate	fortune	.
你	看	,	先生	.	玛瑙	是	这	正当的	继承人	到	这	玛瑙	财富	.

你看，阿盖特先生才是阿盖特家族财富的合法继承人。

" ['pegi] [held] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .

"	Peggy	held	her	fingers	up	to	her	lips	.
"	佩吉	握住	她	手指	向上	到	她	嘴唇	.

佩吉把手指举到嘴唇上。

“ [naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [briːð] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] .

“	Now	you	mustn't	breathe	this	to	a	soul	.
"	现在	你	不得	呼吸	这	到	一个	灵魂	.

“你绝对不能把这件事告诉任何人。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['breθləsli] .

"	The	woman	nodded	breathlessly	.
"	这	女士	点头	气喘吁吁	.

女人气喘吁吁地点了点头。

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ægət] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] ['henri] ['ægət] .

“	But	Mr	.	Agate	is	the	only	son	of	Henry	Agate	.
"	但	先生	.	玛瑙	是	这	仅有的	儿子	的	亨利	玛瑙	.

“但是阿盖特先生是亨利·阿盖特的独子。”

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] , “ [ðə; ði] ['ægət] ['fæməli] .

You	know	,	"	she	prompted	,	“	the	Agate	family	.
你	知道	,	"	她	提示	,	“	这	玛瑙	家庭	.

“你知道的，”她提示道，“阿加特家族。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ɪn] [ə'merɪkə] .

One	of	the	wealthiest	in	America	.
一	的	这	最富有的	在	美国	.

美国最富有的人之一。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [ɪn] [raʊnd] - [aɪd] ['wʌndər] .

"	The	woman	looked	at	Peggy	in	round	-	eyed	wonder	.
"	这	女士	看起来	在	佩吉	在	圆形的	-	眼睛	想知道	.

“那女人睁大眼睛，满脸惊奇地看着佩吉。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , yes , ” she said .
” 哦 , 是的 , ” 她 说 .

“哦，是的，”她说。

“ [ðə; ði] [ˈægət] . ”
“ The Agates . ”
” 这 玛瑙 . ”

“玛瑙。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ˈpegi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːfˈhændəd] [ˈmænər] .
“ Of course , everybody's heard of them , ” Peggy said in an offhanded manner .
” 的 课程 , 每个人的 听到 的 他们 , ” 佩吉 说 在 一个 漫不经心 方式 .

“当然，每个人都听说过他们，”佩吉漫不经心地说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈægət] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [neɪm] .
“ And that's why Mr . Agate didn't like to use the name .
” 和 那就是 为什么 先生 . 玛瑙 没有 喜欢 到 使用 这 姓名 .

“这就是为什么阿加特先生不喜欢使用这个名字的原因。”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈbraɪtnd] [kənˈsɪdərəbli] .
” The woman brightened considerably .
” 这 女士 明亮 相当 .

“那位女士的笑容明显明亮了起来。”

“ [ˈiznt] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [roʊˈmæntɪk] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !
“ Isn't that the most romantic thing you ever heard of !
” 不是 那 这 最多 浪漫的 事物 你 曾经 听到 的 !

“这难道不是你听过的最浪漫的事吗！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪkli] [kruːnd] .
” she practically crooned .
” 她 几乎 低吟浅唱 .

她几乎是轻声吟唱着。

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] !
“ And to think that he was living right in our house !
” 和 到 思考 那 他 曾是 活的 正确的 在 我们的 房子 !

“想想他竟然就住在我们家！”

[dʒʌst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tel] [ˈmɔd] ! ”
Just wait until I tell Maude ! ”
只是 等待 直到 我 告诉 莫德 ! ”

等我告诉莫德的时候，你就等着瞧吧！

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] !
“ Oh , you mustn't !
” 哦 , 你 不得 !

“哦，你千万不能！”

” [ˈpegi] [ˈkɔːʃənd] .
” Peggy cautioned .
” 佩吉 警告 .

佩吉提醒道。

“ [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] ! ”
“ You promised ! ”
” 你 承诺 ! ”

“你答应过我的！”

“ [ðæts] [raɪt] , [aɪ] [dɪd] .
“ That's right , I did .
” 那就是 正确的 , 我 做过 .

“没错，我做了。”

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] ['pegi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" She patted Peggy on the shoulder .
" 她 轻拍 佩吉 在 这 肩膀 .

她拍了拍佩吉的肩膀。

" [dəunt] ['wɜːri] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] . " -
" Don't worry , my dear , you can trust me . " 101
" 不 担心 , 我的 亲爱的 , 你 能 相信 我 . " -

“别担心，亲爱的，你可以相信我。”101

" [wel] , [naʊ] , " ['pegi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪznəslaɪk] [vɔɪs] ,
" Well , now , " Peggy went on in a more businesslike voice ,
" 出色地 , 现在 , " 佩吉 去 在 在 一个 更多的 商业化 嗓音 ,

“好了，现在，”佩吉用更加公事公办的语气继续说道，

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd]['mɪstər] . ['ægət] ?
" have you any idea where we can find Mr . Agate ?
" 有 你 任何 主意 在哪里 我们 能 寻找 先生 . 玛瑙 ?

“你知道我们在哪里可以找到阿盖特先生吗？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] " [wiː; wi] " [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
" She put a slight emphasis on the " we " in order to give the woman a feeling
" 她 放 一个 轻微 强调 在 这 " 我们 " 在 命令 到 给 这 女士 一个 感觉
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
that she was part of the search .
那 她 曾是 部分 的 这 搜索 .

“她特意强调了‘我们’这个词，目的是让这位女士感觉自己也是搜寻行动的一部分。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
The woman suddenly clapped her hands together .
这 女士 突然 鼓掌 她 双手 一起 .

女人突然拍了拍手。

" [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .
" I just remembered something .
" 我 只是 记得 某物 .

我突然想起一件事。

[wen] ['mɪstər] . ['ægət] [left] [hɪr] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
When Mr . Agate left here two years ago he told me where he was going .
什么时候 先生 . 玛瑙 左边 这里 二 年 前 他 讲述 我 在哪里 他 曾是 去 .

两年前阿加特先生离开这里时，他告诉我他要去哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wei] ['oʊvər][ɪn] [beɪwɔtɚ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .
It was a place way over in Baywater on the other side of Long Island .
它 曾是 一个 地方 方式 超过 在 贝沃特 在 这 其他 边 的 长的 岛 .

那是在长岛另一边的贝沃特的一个很远的地方。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][ɔːf] ,
I remember thinking it was rather strange to go so far off ,
我 记住 思维 它 曾是 相当 奇怪的 到 去 所以 远的 离开 ,

我记得当时觉得很奇怪，居然会偏离那么远。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . "
but then he said he wanted to live near the ocean . "
但 然后 他 说 他 通缉 到 居住 靠近 这 海洋 . "

但后来他说他想住在海边。

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [æn; ən] [ə'dres] ?
" Did he give an address ?
" 做过 他 给 一个 地址 ?

他有给出地址吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" The woman shook her head regretfully .
" 这 女士 摇晃 她 头 遗憾的是 .

女人遗憾地摇了摇头。

" [noʊ] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] ['eni] .
" No , he refused to leave any .
" 不 , 他 拒绝 到 离开 任何 .

不，他拒绝留下任何东西。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [meɪl] .
He said there wouldn't be any mail .
他 说 那里 不会 是 任何 邮件 .

他说不会有邮件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] . "
And there wasn't . "
和 那里 不是 . "

但事实并非如此。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
" Can't you remember anything more than that ?
" 不能 你 记住 任何事物 更多的 比 那 ?

"你难道就记不起别的了吗？"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" The woman closed her eyes .
" 这 女士 关闭 她 眼睛 .

女人闭上了眼睛。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" Yes , " she said slowly .
" 是的 , " 她 说 缓慢地 .

"是的，"她缓缓说道。

" [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [ə'dres] [slɪp] [wʌns] .
" He let the address slip once .
" 他 让 这 地址 滑 一次 .

他有一次不小心透露了地址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪdwɔːtər] [roʊd] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
It was Tidewater Road , I'm sure of that . "
它 曾是 潮水区 路 , 我是 当然 的 那 . "

我确定那是潮水路。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] ?
" And the number ?
" 和 这 数字 ?

"数字是多少？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] .
" There was a sigh .
" 那里 曾是 一个 叹 .

"一声叹息。"

" [aɪ] [kɑːnt] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I can't — wait a minute .
" 我 不能 — 等待 一个 分钟 .

"我不能——等一下。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [naɪn] ['hʌndrəd] ['sʌmθɪŋ] ['taɪdwɔːtər] [roʊd] .
I think it was twenty - nine hundred something Tidewater Road .
我 思考 它 曾是 二十 - 九 百 某物 潮水区 路 .

我想应该是潮水路两千九百多号。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['iːgərli] .

"	She	opened	her	eyes	eagerly	.
"	她	打开	她	眼睛	急切地	.

她急切地睁开了眼睛。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Yes	,	I	know	it	was	.
"	是的	,	我	知道	它	曾是	.

"是的，我知道是这样。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] - ['hʌndrəd] [blɑːk] .

It	was	the	twenty	-	nine	-	hundred	block	.
它	曾是	这	二十	-	九	-	百	堵塞	.

那是2900号街区。

" ['pegi] ['hɜːrɪdli] [slɪpt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [bæk] [ɪn][ɪts] ['envəloʊp] .

"	Peggy	hurriedly	slipped	the	photograph	back	in	its	envelope	.
"	佩吉	匆匆	滑倒了	这	照片	后退	在	它是	信封	.

佩吉匆忙地把照片放回信封里。

" [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	thank	you	very	much	,	"	she	said	.
"	出色地	,	感谢	你	非常	很多	,	"	她	说	.

"非常感谢，"她说。

" [juːv] [bɪn] [moʊst]['helpf(ə)l] . "

"	You've	been	most	helpful	.	"
"	你已经	到过	最多	有帮助	.	"

"你帮了我很大的忙。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . ['ægət] .

"	I	wish	I	could	have	done	more	for	poor	Mr	.	Agate	.
"	我	希望	我	可以	有	完毕	更多的	为了	贫穷的	先生	.	玛瑙	.

"我真希望我能为可怜的阿盖特先生做更多的事情。"

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['dʒent(ə)lmən] . "

He	really	was	such	a	nice	gentleman	.	"
他	真的	曾是	这样的	一个	好的	绅士	.	"

他真是一位非常和蔼的绅士。

" [ɪf] [aɪ]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][rɪ'gɑːrdz] , " ['pegi] ['prɑːmɪst] . -

"	If	I	locate	him	,	I'll	give	him	your	regards	,	"	Peggy	promised	.	102
"	如果	我	定位	他	,	患病的	给	他	你的	问候	,	"	佩吉	承诺	.	-

"如果我找到他，我会代你向他问好，"佩吉承诺道。[102]

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɑːnst] ['nɜːrvəsli] [ə'raʊnd] ['pegi] , ['ɑːbviəsli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] .

The	woman	danced	nervously	around	Peggy	,	obviously	reluctant	to	see	her	go	.
这	女士	跳舞	紧张地	大约	佩吉	,	明显地	不情愿的	到	看	她	去	.

那女人紧张地围着佩吉转来转去，显然很不舍得她离开。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Won't	you	stay	for	a	cup	of	tea	,	my	dear	?
"	惯于	你	停留	为了	一个	杯子	的	茶	,	我的	亲爱的	?

"亲爱的，要不要留下来喝杯茶？"

" ['pegi] [dɪ'klaɪnd] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Peggy	declined	as	gracefully	as	she	could	.
"	佩吉	拒绝	作为	优雅地	作为	她	可以	.

佩吉尽可能优雅地拒绝了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] .

"	I'm	afraid	I	can't	.
"	我是	害怕的	我	不能	.

恐怕我不能。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə] [beɪwɔtɝ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I'm going to have to get to Baywater this afternoon .
我是 去 到 有 到 得到 到 贝沃特 这 下午 .

我今天下午得去贝沃特一趟。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːgər] [tuː; tə][help] .
" The woman was now eager to help .
" 这 女士 曾是 现在 渴望的 到 帮助 .

“这位女士现在很乐意提供帮助。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌfɔːr'tiːn] [bʌs] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,
“ If you take the number fourteen bus down at the end of the block ,
“ 如果 你 拿 这 数字 十四 公共汽车 向下 在 这 结尾 的 这 堵塞 ,

“如果你在街区尽头乘坐14路公交车，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .
it will get you to the Long Island Railroad Station .
它 将要 得到 你 到 这 长的 岛 铁路 车站 .

它会带你到达长岛火车站。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['taɪmteɪb(ə)l] . "
I'm sorry I don't have a timetable . "
我是 对不起 我 不 有 一个 时间表 . "

抱歉，我没有时间表。

“ [ðæts] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , " ['pegi] [sed] , ['edʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ That's perfectly all right , " Peggy said , edging toward the door .
“ 那就是 完美 全部 正确的 , " 佩吉 说 , 边缘 朝向 这 门 .

“没关系，”佩吉说着，慢慢走向门口。

“ [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
“ I'll be able to manage .
“ 患病的 是 有能力的 到 管理 .

“我能应付。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Thank you again .
感谢 你 再次 .

再次感谢。

" ['pegi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" Peggy turned the handle of the front door and stepped out on the porch .
" 佩吉 转向 这 处理 的 这 正面 门 和 步 出去 在 这 门廊 .

佩吉转动前门的把手，走到门廊上。

[æz; əz] ['pegi] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] “ [gʊd] - [baɪ] " [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]
As Peggy fled down the steps , she heard a muffled “ good - by " as the door
作为 佩吉 逃亡 向下 这 步骤 , 她 听到 一个 闷音 “ 好的 - 经过 " 作为 这 门
[slæmd] [ʃʌt] .
slammed shut .
猛烈抨击 关闭 .

佩吉跑下台阶时，听到一声闷闷的“再见”，然后门砰地一声关上了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [tel] ['mɔd]
That would be the woman on her way to the telephone to tell Maude
那 会 是 这 女士 在 她 方式 到 这 电话 到 告诉 莫德
[wət'evər] - [hɜːr; hər] - [neɪm] - [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstər] . ['ægət] .
Whatever - her - name - was all about the famous Mr . Agate .
任何 - 她 - 姓名 - 曾是 全部 关于 这 著名的 先生 . 玛瑙 .

那位女士正要去打电话，把那位名叫莫德（或者叫什么名字）的女士关于著名的阿加特先生的一切都告诉她。

[wel] , [let] [hɜːr; hər] , ['pegi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Well	,	let	her	,	Peggy	thought	to	herself	with	a	smile	.
出色地	,	让	她	,	佩吉	想法	到	她自己	和	一个	微笑	.

“那就让她去吧，”佩吉笑着心想。

[noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðæt] .

No	harm	in	that	.
不	伤害	在	那	.

这没什么坏处。

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] ['futsteps] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌs] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

She	directed	her	footsteps	to	the	bus	stop	at	the	corner	.
她	指导	她	脚步声	到	这	公共汽车	停止	在	这	角落	.

她朝着街角的公交车站走去。

“ ['taɪdwɔːtər] [roʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	Tidewater	Road	,	”	she	murmured	to	herself	.
“	潮水区	路	,	”	她	低声说道	到	她自己	.

“潮水路，”她喃喃自语道。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [naʊ] . ” -

“	Not	much	to	go	on	,	but	I'm	not	going	to	give	up	now	.	”	103
“	不是	很多	到	去	在	,	但	我是	不是	去	到	给	向上	现在	.	”	-

“线索不多，但我现在不会放弃。”103

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['dʒaɪənt]

The	One	-	Eyed	Giant
这	一	-	眼睛	巨大的

独眼巨人

['pærədaɪs] ['ævənuː] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [brɪk] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [niːt] ['gɑːrdn] [plɑːts] , [maɪt]

Paradise	Avenue	,	with	its	imitation	brick	houses	and	neat	garden	plots	,	might
天堂	大街	,	和	它是	模仿	砖	房屋	和	整洁的	花园	图表	,	可能

[hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ,

have	had	some	pretensions	,
有	有	一些	虚荣心	,

天堂大道上那些仿砖房和整齐的花园，或许曾有过一些矫揉造作之感。

[bʌt; bət] ['taɪdwɔːtər] [roʊd] [hæd; həd] [nʌn] .

but	Tidewater	Road	had	none	.
但	潮水区	路	有	没有任何	.

但潮水路却没有。

[hɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [freɪm] ,

Here	the	houses	were	built	of	frame	,
这里	这	房屋	是	建造	的	框架	,

这里的房子都是用木框架建造的。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bædli]

most	of	them	in	need	of	a	new	coat	of	paint	,	many	of	them	badly
最多	的	他们	在	需要	的	一个	新的	外套	的	画	,	许多	的	他们	糟糕

['wɑːntɪŋ] [rɪ'per] .

wanting	repairs	.
想要	维修	.

它们中的大多数都需要重新粉刷，许多都亟需维修。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [stri:ts] [si:md] [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər] .

Even	the	streets	seemed	uncared	for	.
甚至	这	街道	似乎	无人关心	为了	.

就连街道看起来也无人打理。

[skræps][ʌv; əv][oʊld] ['nju:zˌpeɪpəz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪt'self][wʌz; wəz]

Scraps	of	old	newspapers	rustled	in	the	gutters	,	and	the	pavement	itself	was
碎屑	的	老的	报纸	沙沙作响	在	这	排水沟	,	和	这	路面	本身	曾是

[krækt] [ænd; ənd][wɔ:rn] .

cracked	and	worn	.
裂纹	和	磨损	.

路边沟渠里散落着旧报纸碎片，人行道本身也破损不堪。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [bli:k] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

Looking	at	its	bleak	row	of	buildings	,
寻找	在	它是	苍凉	排	的	建筑物	,

望着那排萧条的建筑，

['pegi] [felt] [laɪk] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][nekst] [treɪn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Peggy	felt	like	catching	the	next	train	back	to	the	city	.
佩吉	毛毡	喜欢	捕捉	这	下一个	火车	后退	到	这	城市	.

佩吉觉得应该搭下一班火车回城里。

[tɑ:m] ['ægət] ['kudnt] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

Tom	Agate	couldn't	be	living	here	.
汤姆	玛瑙	不能	是	活的	这里	.

汤姆·阿盖特不可能住在这里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st]

She	had	to	remind	herself	that	she	had	made	a	promise	as	she	crossed
她	有	到	提醒	她自己	那	她	有	制成	一个	承诺	作为	她	交叉

[ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] .

the	street	and	approached	the	first	house	on	the	block	.
这	街道	和	接近	这	第一的	房子	在	这	堵塞	.

她不得不提醒自己，在穿过马路走向街区第一栋房子时，她已经许下了一个承诺。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['traɪsɪk(ə)l] , [wʌn] [wi:l] ['twɪstɪd] ['ɔ:kwərdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [leɪ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] [ə'krɔ:s]

A	child's	tricycle	,	one	wheel	twisted	awkwardly	out	of	shape	,	lay	on	its	side	across
一个	孩子的	三轮车	,	一	车轮	扭曲	尴尬地	出去	的	形状	,	躺	在	它是	边	穿过

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

一辆儿童三轮车侧翻在台阶上，其中一个轮子严重变形。

['pegi] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei] ['dʒɪndʒərli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [krɔ:st] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər]

Peggy	picked	her	way	gingerly	around	it	,	crossed	the	porch	,	and	put	her
佩吉	挑选	她	方式	小心翼翼地	大约	它	,	交叉	这	门廊	,	和	放	她

['fɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] [bel] .

finger	on	the	bell	.
手指	在	这	钟	.

佩吉小心翼翼地绕过它，穿过门廊，把手指放在铃铛上。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [soʊ][ʃi:; ʃi] [traɪd] ['nɔkɪŋ] .

No	sound	came	from	the	house	so	she	tried	knocking	.
不	声音	来了	从	这	房子	所以	她	尝试	敲门	.

房子里没有声音，于是她试着敲门。

“ [jeə] ? ” [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , ['kwerələs] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ['nʌθɪŋ] [mu:vd] . -

“	Yeah	?	”	came	a	thin	,	querulous	voice	,	but	inside	the	house	nothing	moved	.	104
“	是的	?	”	来了	一个	薄的	,	抱怨的	嗓音	,	但	里面	这	房子	没有什么	已搬	.	-

“嗯？”一个细弱而抱怨的声音传来，但屋内却一片寂静。104

['pegi] [stept] [bæk] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

Peggy	stepped	back	,	wondering	what	to	do	next	.
佩吉	步	后退	,	好奇	什么	到	做	下一个	.

佩吉后退一步，想知道接下来该怎么办。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət][læst] .

“	Excuse	me	,	”	she	called	at	last	.
”	原谅	我	,	”	她	称为	在	最后的	.

“打扰一下，”她最后说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ”

“	I	wonder	if	you	could	give	me	some	information	.	”
”	我	想知道	如果	你	可以	给	我	一些	信息	.	”

“我想知道您是否能提供一些信息。”

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [nʌn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .

“	We	don't	want	none	,	”	answered	the	same	voice	.
”	我们	不	想	没有任何	,	”	回答	这	相同的	嗓音	.

“我们一个也不要，”同一个声音回答道。

“ [aɪm][nɑːt] ['selɪŋ] ['eniθɪŋ] , ” ['pegi] [rɪ'plaɪd] .

“	I'm	not	selling	anything	,	”	Peggy	replied	.
”	我是	不是	销售	任何事物	,	”	佩吉	回复	.

“我什么也不卖，”佩吉回答说。

“ [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][sʌm; səm][help] .

“	I	just	want	some	help	.
”	我	只是	想	一些	帮助	.

我只是想得到一些帮助。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] .

”	There	was	a	moment's	silence	and	then	the	shuffling	of	feet	.
”	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	和	然后	这	洗牌	的	脚	.

“一阵短暂的沉默之后，传来脚步声。”

[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['pegi] ['nærəʊli] .

A	suspicious	face	appeared	at	the	door	and	examined	Peggy	narrowly	.
一个	可疑的	脸	出现	在	这	门	和	检查	佩吉	勉强	.

门口出现了一张可疑的面孔，仔细打量着佩吉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrn] ['haʊskoʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ʌp][ɪn] [pɪn] [kəːlz] .

It	was	an	older	woman	,	dressed	in	a	worn	housecoat	with	her	hair	up	in	pin	curls	.
它	曾是	一个	老	女士	,	穿着	在	一个	磨损	睡袍	和	她	头发	向上	在	别针	卷发	.

那是一位年纪较大的妇女，穿着一件破旧的睡袍，头发盘成发髻。

“ [jeə] ?

“	Yeah	?
”	是的	?

“是的?

['hwʌttʃər] [wɑːnt] ?

Whatcha	want	?
你什么	想	?

你想要什么?

” ['pegi] ['fʌmbld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['envələʊp] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

”	Peggy	fumbled	at	her	envelope	and	drew	out	the	photograph	.
”	佩吉	笨手笨脚	在	她	信封	和	画	出去	这	照片	.

佩吉笨拙地摸索着信封，抽出了照片。

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt] ['sʌmbɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm trying to locate somebody , ” she said .
“ 我是 尝试 到 定位 某人 , ” 她 说 .

“我正在寻找某个人，”她说。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ]
“ I understand that he lives in this neighborhood , and I wonder if you know
“ 我 理解 那 他 生活 在 这 邻里 , 和 我 想知道 如果 你 知道
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“我听说他住在这个街区，我想知道你是否认识他？”

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
” She held out the picture for inspection .
” 她 握住 出去 这 图片 为了 检查 .

她把照片拿出来让人查看。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
The door opened a little wider as the woman leaned down to examine the
这 门 打开 一个 小的 更广泛 作为 这 女士 倾斜 向下 到 检查 这
['foʊtəgræf] .
photograph .
照片 .

女人俯身查看照片时，门又开了一条缝。

[ðə; ði][pɪn] [kəːlz] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ʃeɪk] .
The pin curls gave a decisive shake .
这 别针 卷发 给予 一个 决定性 摇 .

卷发瞬间抖动起来。

“ [nɔː] .
“ Naw .
“ 不 .

“不。”

['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Never saw him .
绝不 锯 他 .

从未见过他。

” [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] [ʃʌt]
” The next instant the door was slammed shut
” 这 下一个 立即的 这 门 曾是 猛烈抨击 关闭

下一刻，门就被砰地一声关上了。

[ænd; ənd] ['pegi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
and Peggy found herself alone on the porch .
和 佩吉 成立 她自己 独自的 在 这 门廊 .

佩吉发现自己独自一人站在门廊上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['kerfəli] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
She made her way carefully back down the steps and out to the sidewalk .
她 制成 她 方式 小心 后退 向下 这 步骤 和 出去 到 这 人行道 .

她小心翼翼地走下台阶，来到人行道上。

['faɪndɪŋ] [tɑːm] ['ægət] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
Finding Tom Agate was going to be much harder than she had anticipated .
寻找 汤姆 玛瑙 曾是 去 到 是 很多 更难 比 她 有 预期 .

找到汤姆·阿盖特比她预想的要困难得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] .

There	was	no	answer	at	the	next	house	.
那里	曾是	不	回答	在	这	下一个	房子	.

隔壁家无人应答。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪvd] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [spoʊk][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

In	the	one	following	lived	a	woman	who	spoke	no	English	.
在	这	一	下列的	居住地	一个	女士	WHO	辐	不	英语	.

在隔壁的房间里住着一位不会说英语的妇女。

[ðə; ði] [treɪl] [bɪ'keɪm] ['wɔːrmər][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]

The	trail	became	warmer	at	the	third	house	where	a	woman	said	she	thought	the
这	踪迹	成为	更温暖	在	这	第三	房子	在哪里	一个	女士	说	她	想法	这

[feɪs] [lʊkt] [fə'mɪliər] ,

face	looked	familiar	,
脸	看起来	熟悉的	,

走到第三户人家时，气氛变得温暖起来，一位女士说她觉得那张脸看起来很眼熟。

[bʌt; bət] ['kudnt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	couldn't	place	it	.
但	不能	地方	它	.

但就是找不到它。

[ðə; ði][nekst][faɪv] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][blæŋks] . -

The	next	five	houses	were	blanks	.	105
这	下一个	五	房屋	是	空白	.	-

接下来的五栋房子都是空白的。105

[baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

By	now	it	was	well	after	four	o'clock	in	the	afternoon	.
经过	现在	它	曾是	出色地	后	四	点钟	在	这	下午	.

这时已经过了下午四点。

['pegi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [kɔːlz] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn]

Peggy	knew	she	had	time	for	only	two	or	three	more	calls	before	taking	the	train
佩吉	知道	她	有	时间	为了	仅有的	二	或者	三	更多的	呼叫	前	采取	这	火车

[bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

back	to	New	York	.
后退	到	新的	约克	.

佩吉知道，在乘火车返回纽约之前，她只剩下两三个电话可以打了。

['piːtər] [greɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['drʌgstɔːr] [ɑːn] ['fɔːrti] -

Peter	Grey	had	arranged	to	meet	her	at	the	Broadway	Drugstore	on	Forty	-
彼得	灰色的	有	安排	到	见面	她	在	这	百老汇	药店	在	四十	-

[eɪtθ] [striːt] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] ,

eighth	Street	at	eight	-	thirty	,
第八	街道	在	八	-	三十	,

彼得·格雷和她约好晚上八点半在四十八街的百老汇药店见面。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['berli] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [boʊlt] [daʊn] [sʌm; səm] ['sʌpər]

giving	her	barely	enough	time	to	get	back	to	the	city	,	bolt	down	some	supper
给予	她	仅仅	足够的	时间	到	得到	后退	到	这	城市	,	螺栓	向下	一些	晚餐

,

,

,

她几乎没有时间赶回城里，匆匆吃点晚饭就走了。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] .

and	keep	her	appointment	.
和	保持	她	预约	.

她会按时赴约。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θriː] ['haʊzɪz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pegi]

But	the	next	three	houses	could	give	her	no	fresh	information	and	Peggy
但	这	下一个	三	房屋	可以	给	她	不	新鲜的	信息	和	佩吉

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .

decided	that	she	had	had	enough	for	one	day	.
决定	那	她	有	有	足够的	为了	一	天	.

但接下来的三户人家都没能给她提供任何新的信息，佩吉决定今天就到此为止吧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk]

She	would	return	in	the	morning	and	finish	the	rest	of	the	houses	on	the	block
她	会	返回	在	这	早晨	和	结束	这	休息	的	这	房屋	在	这	堵塞

.

:

.

她会在早上回来，把这条街上剩下的房子装修完。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] ['futsteps] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌs] [stɑːp][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

As	she	turned	to	retrace	her	footsteps	to	the	bus	stop	on	the	corner	,
作为	她	转向	到	回溯	她	脚步声	到	这	公共汽车	停止	在	这	角落	,

她转身沿着原路返回街角的公交车站时，

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

her	eye	was	caught	by	a	bright	flash	of	color	.
她	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	明亮的	闪光	的	颜色	.

她的目光被一道明亮的闪光吸引住了。

[fɔːr] [dɔːz] [daʊn] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪndoʊ]

Four	doors	down	from	where	she	stood	was	a	house	decorated	with	two	window
四	门	向下	从	在哪里	她	站立	曾是	一个	房子	装饰	和	二	窗户

[bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːl] ['flaʊərz] .

boxes	full	of	fall	flowers	.
盒子	满的	的	落下	花朵	.

在她站立的地方往下数第四户人家，有一栋房子，窗台上摆放着两个装满秋季花卉的花箱。

['pegi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Peggy	wondered	why	she	hadn't	noticed	it	before	.
佩吉	想知道	为什么	她	之前没有	注意到	它	前	.

佩吉纳闷自己之前怎么没注意到。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['weðərˌwɔːrn] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,

The	house	itself	was	weatherworn	,	and	like	all	the	other	houses	on	the	block	,
这	房子	本身	曾是	饱经风霜	,	和	喜欢	全部	这	其他	房屋	在	这	堵塞	,

房子本身饱经风霜，和街区上的其他房子一样，

[ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [koʊt][ʌv; əv] [peɪnt] .

in	need	of	a	fresh	coat	of	paint	.
在	需要	的	一个	新鲜的	外套	的	画	.

需要重新粉刷一下。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli]

But	somehow	it	gave	the	impression	of	a	home	that	had	been	carefully
但	不知何故	它	给予	这	印象	的	一个	家	那	有	到过	小心

[tendid] .

tended	.
倾向于	.

但不知何故，它给人一种精心照料的家的感觉。

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [niːt] , [ðə; ði] [lɔːn] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [reɪkt] [ʌv; əv] [liːvz] ,

The	porch	was	neat	,	the	lawn	had	been	recently	raked	of	leaves	,
这	门廊	曾是	整洁的	,	这	草地	有	到过	最近	耙过的	的	树叶	,

门廊整洁干净，草坪上的落叶也刚刚被耙过。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [trɪm] [ðə; ði] [hedʒz] .

and	someone	had	even	tried	to	trim	the	hedges	.
和	某人	有	甚至	尝试	到	修剪	这	对冲	.

甚至有人试图修剪树篱。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kerləs] [nɪ'glekt] ,

Standing	in	the	midst	of	such	careless	neglect	,
常设	在	这	中间	的	这样的	粗心	忽视	,

身处如此漫不经心的疏忽之中，

[ðə; ði] [haʊs] [si:md] [tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['frendli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	house	seemed	to	sparkle	with	life	and	friendly	invitation	.
这	房子	似乎	到	火花	和	生活	和	友好的	邀请	.

房子里洋溢着生机和热情好客的气息。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , ['pegi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

Before	she	realized	it	,	Peggy	was	standing	at	the	front	door	,
前	她	已实现	它	,	佩吉	曾是	常设	在	这	正面	门	,

佩吉还没反应过来，就已经站在前门了。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tʃaɪmz] [pi:l] ['sɔ:ftli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] .

listening	to	a	set	of	chimes	peal	softly	at	her	touch	.
聆听	到	一个	放	的	编钟	皮尔	轻轻	在	她	触碰	.

她轻轻触碰，便能听到一组风铃发出柔和的鸣响。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər]

The	door	was	opened	by	a	pleasant	-	looking	woman	who	was	drying	her
这	门	曾是	打开	经过	一个	令人愉快的	-	寻找	女士	WHO	曾是	烘干	她

[hændz][ɑ:n][ə; eɪ] ['taʊəl] .

hands	on	a	towel	.
双手	在	一个	毛巾	.

开门的是一位面容和善的女士，她正用毛巾擦手。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['pegi] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] . -

When	she	saw	Peggy	,	her	face	broke	into	a	smile	of	welcome	.	106
什么时候	她	锯	佩吉	,	她	脸	打破	进入	一个	微笑	的	欢迎	.	-

当她看到佩吉时，脸上绽放出欢迎的笑容。106

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Come	in	,	”	she	said	.
“	来	在	,	”	她	说	.

“进来吧，”她说。

“ [ju:; jʊ] [kɔ:t] [ˌem 'i:] ['wɑ:ʃɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

“	You	caught	me	washing	some	things	in	the	kitchen	.
“	你	捕捉	我	洗涤	一些	事物	在	这	厨房	.

你撞见我在厨房洗东西了。

” ['pegi] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kli:n] , ['sɪmpli] ['fɜ:rnɪʃt] [frʌnt] [hɔ:l] .

”	Peggy	stepped	into	a	clean	,	simply	furnished	front	hall	.
”	佩吉	步	进入	一个	干净的	,	简单地	提供	正面	大厅	.

佩吉走进了一间干净整洁、布置简洁的前厅。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I'm	sorry	to	interrupt	you	,	”	she	said	.
“	我是	对不起	到	打断	你	,	”	她	说	.

“不好意思打断一下，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː]

“	**But**	**I'm**	**trying**	**to**	**locate**	**someone**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**maybe**	**you**	**could**	**help**	**me**
”	但	我是	尝试	到	定位	某人	,	和	我	想法	或许	你	可以	帮助	我

.

:

.

“但我正在寻找某个人，我想也许你能帮帮我。”

” ['pegi] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] .

”	**Peggy**	**displayed**	**her**	**photograph**	**again**	**and**	**waited**	**for**	**the**	**reaction**	**.**
”	佩吉	显示	她	照片	再次	和	等待	为了	这	反应	.

佩吉再次展示了她的照片，等待着人们的反应。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæŋk] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

But	**this**	**time**	**,**	**instead**	**of**	**a**	**blank**	**stare**	**and**	**a**	**quick**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**,**
但	这	时间	,	反而	的	一个	空白的	盯	和	一个	快的	摇	的	这	头	,

但这一次，他没有茫然地盯着你，也没有迅速地摇头，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

she	**was**	**met**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**surprise**	**.**
她	曾是	遇见	和	一个	感叹	的	惊喜	.

她听到了一声惊讶的惊呼。

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['mɪstər] . ['ɑːrmər] !

“	**But**	**that's**	**Mr**	**.**	**Armour**	**!**
”	但	那就是	先生	.	盔甲	!

“但那是阿莫尔先生啊！”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [vɔɪs] .

”	**the**	**woman**	**cried**	**in**	**a**	**delighted**	**voice**	**.**
”	这	女士	哭	在	一个	高兴极了	嗓音	.

女人高兴地叫了起来。

“ ['mɪstər] . ['ɑːrmər] ? ”

“	**Mr**	**.**	**Armour**	**?**	**”**
”	先生	.	盔甲	?	”

“阿莫尔先生？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . ”

He	**lived**	**with**	**us**	**for**	**over**	**a**	**year**	**and**	**a**	**half**	**.**	**”**
他	居住地	和	我们	为了	超过	一个	年	和	一个	一半	.	”

他跟我们一起生活了一年半多。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [muːvd] ?

“	**You**	**mean**	**he's**	**moved**	**?**
”	你	意思是	他是	已搬	?

你是说他搬家了?

” ['pegi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] .

”	**Peggy**	**heard**	**the**	**disappointment**	**in**	**her**	**own**	**voice**	**.**
”	佩吉	听到	这	失望	在	她	自己的	嗓音	.

佩吉从自己的语气中听出了失望。

[tɑːm] ['ægət] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə'nʌðər] [neɪm] .

Tom	**Agate**	**had**	**chosen**	**another**	**name**	**.**
汤姆	玛瑙	有	选定	其他	姓名	.

汤姆·阿盖特选择了另一个名字。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [hæz; həz] , ” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] .
“ I'm afraid he has , ” the woman said .
” 我是 害怕的 他 有 , ” 这 女士 说 .

“恐怕他已经有了，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [ˈpegi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
She beckoned Peggy into the living room .
她 招手 佩吉 进入 这 活的 房间 .

她招手让佩吉进客厅。

“ [hɪr] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ?
“ Here , won't you come in for a few moments ?
” 这里 , 惯于 你 来 在 为了 一个 很少 时刻 ?

“来，您能进来一会儿吗？”

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] . ”
You look tired . ”
你 看 疲劳的 . ”

你看上去很累。

“ [wel] , [jes] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , ” [ˈpegi] [ədˈmɪtɪd] .
“ Well , yes , I am , ” Peggy admitted .
” 出色地 , 是的 , 我 是 , ” 佩吉 承认 .

“嗯，是的，我是，”佩吉承认道。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [sɪns] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
“ I've been going since early this morning . ”
” 我已经 到过 去 自从 早期的 这 早晨 . ”

“我从今天一大早就开始了。”

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmər] ? ” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æskt] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer]
“ Trying to find Mr . Armour ? ” the woman asked , sitting down in an easy chair
” 尝试 到 寻找 先生 . 盔甲 ? ” 这 女士 问 , 坐着 向下 在 一个 简单的 椅子
.
:
.

“您在找阿莫尔先生吗？”女人问道，同时在一把扶手椅上坐了下来。

[ˈpegi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
Peggy nodded as she took a chair near the door .
佩吉 点头 作为 她 采取 一个 椅子 靠近 这 门 .

佩吉点点头，在门口附近坐了把椅子。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[its] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [its] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ˈloʊkeɪt] [hɪm; ɪm]
It's a terribly complicated story , but believe me , it's important that I locate him
它是 一个 可怕 复杂的 故事 , 但 相信 我 , 它是 重要的 那 我 定位 他
. ” -
. ” 107
. ” -

这事儿说来话长，非常复杂，但相信我，找到他对我来说至关重要。”107

“ [aɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , ” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] .
“ I'll be happy to tell you all I know , ” the woman said .
” 患病的 是 快乐的 到 告诉 你 全部 我 知道 , ” 这 女士 说 .

“我很乐意把我所知道的一切都告诉你，”那位女士说。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	**A**	**little**	**less**	**than**	**two**	**years**	**ago**	**,**
”	一个	小的	较少的	比	二	年	前	,

“大约两年前，

['mɪstər] . ['ɑːrmər] [ræŋ] [maɪ] [frʌnt] ['dɔːrbel] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rent] [ə; eɪ] [ruːm] .

Mr	**.**	**Armour**	**rang**	**my**	**front**	**doorbell**	**and**	**asked**	**if**	**he**	**could**	**rent**	**a**	**room**	**.**
先生	.	盔甲	响铃	我的	正面	门铃	和	问	如果	他	可以	租	一个	房间	.

阿莫尔先生按响了我家前门的门铃，问他是否可以租一个房间。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['rentɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ,

Well	**,**	**I**	**had**	**never**	**rented**	**a**	**room**	**before**	**,**
出色地	,	我	有	绝不	租来的	一个	房间	前	,

我以前从来没租过房间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [left] [hoʊm] .

but	**it**	**just**	**so**	**happened**	**that**	**my**	**son**	**had**	**recently**	**left**	**home**	**.**
但	它	只是	所以	发生	那	我的	儿子	有	最近	左边	家	.

但碰巧的是，我儿子最近离家了。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] ['ʃaɪli] .

”	**The**	**woman**	**smiled**	**shyly**	**.**
”	这	女士	微笑	害羞地	.

女人羞涩地笑了笑。

“ [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['gɑːtn] ['mærid] , [juː; jʊ] [siː] .

“	**He**	**had**	**just**	**gotten**	**married**	**,**	**you**	**see**	**.**
”	他	有	只是	获得	已婚	,	你	看	.

“你知道，他刚结婚不久。”

” ['pegi] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**Peggy**	**smiled**	**back**	**and**	**nodded**	**.**
”	佩吉	微笑	后退	和	点头	.

佩吉微笑着点了点头。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][gɜːrl] [naʊ] .

“	**He**	**has**	**a**	**little**	**baby**	**girl**	**now**	**.**
”	他	有	一个	小的	婴儿	女孩	现在	.

他现在有了一个可爱的女儿。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ʌpsteɪt] [nuː] [jɔːk] .

Lives	**in**	**upstate**	**New**	**York**	**.**
生活	在	纽约州北部	新的	约克	.

居住在纽约州北部。

[wiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

We'll	**be**	**going**	**to**	**see**	**them**	**for**	**Thanksgiving**	**.**
出色地	是	去	到	看	他们	为了	感恩	.

感恩节的时候我们会去看他们。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [læft] .

”	**The**	**woman**	**paused**	**and**	**laughed**	**.**
”	这	女士	暂停	和	笑了	.

女人停顿了一下，笑了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	**But**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**about**	**that**	**.**
”	但	你	不	想	到	听到	关于	那	.

但你不想听到这些。

['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

Anyway	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**returning**	**to**	**her**	**story**	**,**
反正	,	”	她	说	,	返回	到	她	故事	,

“总之，”她说着，又继续讲她的故事。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] [muːvd] [ɪn] .

“	I	told	him	all	right	and	about	a	week	later	he	moved	in	.
”	我	讲述	他	全部	正确的	和	关于	一个	星期	之后	他	已搬	在	.

“我答应了他，大约一周后他就搬进来了。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['naɪsər][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]

we	couldn't	have	had	a	nicer	man	in	our	house	—	not	even	if	we
我们	不能	有	有	一个	更漂亮	男人	在	我们的	房子	—	不是	甚至	如果	我们

[hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ɑːr'selvz] .

had	picked	him	ourselves	.
有	挑选	他	我们自己	.

我们家不可能有比他更好的人了——即使是我们自己挑选的也不可能。

['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] . ”

Always	cheerful	he	was	,	and	very	quiet	.	”
总是	快乐	他	曾是	,	和	非常	安静的	.	”

他总是那么开朗，又很安静。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] ?

“	You	say	he	was	quiet	?
”	你	说	他	曾是	安静的	?

你说他很安静?

” ['pegi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	Peggy	interrupted	.
”	佩吉	中断	.

佩吉打断道。

“ ['dɪdnt] [hiː; hi]['evər] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] ?

“	Didn't	he	ever	play	the	banjo	?
”	没有	他	曾经	玩	这	班卓琴	?

他难道从来没弹过班卓琴吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [biːmd] .

”	The	woman	beamed	.
”	这	女士	光束	.

女人容光焕发。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .

“	He	certainly	did	.
”	他	当然	做过	.

“他确实做到了。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

He	used	to	play	it	for	us	in	the	evenings	.
他	用过的	到	玩	它	为了	我们	在	这	晚上	.

他以前经常在晚上弹给我们听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	was	very	good	,	you	know	.
他	曾是	非常	好的	,	你	知道	.

他非常优秀，你知道的。

” ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Peggy	nodded	.
”	佩吉	点头	.

佩吉点了点头。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ? ”
Do you remember any of the tunes he used to play ? ”
做 你 记住 任何 的 这 曲调 他 用过的 到 玩 ? ”

你还记得他以前弹奏过的哪些曲子吗?

“ [lets] [siː] [naʊ] .
“ Let's see now .
“ 我们来吧 看 现在 .

“现在让我们看看。”

[wel] , [hiː; hi] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['feivərits] — ['stiːvən] ['fɑːstər][ænd; ənd] . . .
Well , he played all the old favorites — Stephen Foster and . . .
出色地 , 他 玩 全部 这 老的 收藏夹 — 史蒂芬 促进 和 . . .

他演奏了所有经典曲目——斯蒂芬·福斯特和.....

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] - [ɔːl] . ”
oh , I can't remember what - all . ”
哦 , 我 不能 记住 什么 - 全部 . ”

哦，我记不清都有些什么了。

“ [dɪd][hiː; hi]['evər] [pleɪ] - [kæθ'liːn] [ə'ruːn] - ? ”
“ Did he ever play ' Kathleen Aroon ' ? ”
“ 做过 他 曾经 玩 - 凯瑟琳 阿伦 - ? ”

他演过“凯瑟琳·阿伦”这个角色吗?

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ How did you know that ?
“ 如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] .
” the woman cried .
” 这 女士 哭 .

女人哭了起来。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ That was one he did all the time .
“ 那 曾是 一 他 做过 全部 这 时间 .

“那是他经常做的事。”

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .
Beautiful too .
美丽的 也 .

也很漂亮。

['sɪmpli] ['lʌvli] . ” -
Simply lovely . ” 108
简单地 迷人的 . ” -

简直太美了。”108

['pegi] [said] .
Peggy sighed .
佩吉 叹了口气 .

佩吉叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɑːm] ['ægət] .
It must have been Tom Agate .
它 必须 有 到过 汤姆 玛瑙 .

那一定是汤姆·阿盖特。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːrmər] .

She	**wondered**	**if**	**he**	**was**	**still**	**calling**	**himself**	**Armour**	**.**
她	想知道	如果	他	曾是	仍然	呼叫	他自己	盔甲	.

她想知道他是否还自称“盔甲”。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [muːvd] .

He	**seemed**	**to**	**change**	**his**	**name**	**each**	**time**	**he**	**moved**	**.**
他	似乎	到	改变	他的	姓名	每个	时间	他	已搬	.

他似乎每次搬家都会改名字。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

“	**What**	**happened**	**to**	**him**	**?**
”	什么	发生	到	他	?

他怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .

“	**He**	**left**	**us**	**.**
”	他	左边	我们	.

他离开了我们。

[ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

About	**three**	**months**	**ago**	**.**
关于	三	几个月	前	.

大约三个月前。

” [θriː] [mʌnθs] !

”	**Three**	**months**	**!**
”	三	几个月	!

三个月!

['pegi] ['ɔːlmoʊst] [groʊn] [ə'laʊd] .

Peggy	**almost**	**groaned**	**aloud**	**.**
佩吉	几乎	呻吟	大声	.

佩吉差点呻吟出声。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi] [went] ?

“	**Have**	**you**	**any**	**idea**	**where**	**he**	**went**	**?**
”	有	你	任何	主意	在哪里	他	去	?

你知道他去了哪里吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] .

”	**The**	**woman**	**shook**	**her**	**head**	**slowly**	**.**
”	这	女士	摇晃	她	头	缓慢地	.

女人缓缓地摇了摇头。

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [ə; eɪ] ['fɔːwədɪŋ] [ə'dres] .

He	**didn't**	**leave**	**a**	**forwarding**	**address**	**.**
他	没有	离开	一个	转发	地址	.

他没有留下转寄地址。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [meɪl] .

He	**said**	**there**	**wouldn't**	**be**	**any**	**mail**	**.**
他	说	那里	不会	是	任何	邮件	.

他说不会有邮件。

" [ðɪs] [mætʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['pegi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['ɜːrliər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
" **This matched the story Peggy had heard earlier that afternoon .**
" 这 匹配 这 故事 佩吉 有 听到 早些时候 那 下午 .

"这与佩吉当天下午早些时候听到的故事相符。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [hɪnt] [ə'baʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? "
" **He didn't give you any hint about where he was going ? "**
" 他 没有 给 你 任何 暗示 关于 在哪里 他 曾是 去 ? "

"他一点儿也没告诉你他要去哪儿吗？"

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

"不。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
None at all .
没有任何 在 全部 .

完全没有。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **The woman looked at Peggy sympathetically .**
" 这 女士 看起来 在 佩吉 同情地 .

"那女人同情地看着佩吉。"

" [aɪm] ['sɑːri] .
" **I'm sorry .**
" 我是 对不起 .

"对不起。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] . . . . "
I wish I could help you , but I'm afraid . . . . "
我 希望 我 可以 帮助 你 , 但 我是 害怕的 . . . . "

我很想帮你，但我恐怕.....

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [left] ?
" **Do you know why he left ?**
" 做 你 知道 为什么 他 左边 ?

你知道他为什么离开吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːzd] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
" **The woman paused and stared down at the floor .**
" 这 女士 暂停 和 凝视 向下 在 这 地面 .

女人停顿了一下，低头看着地板。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] .
" **I think so , " she said in a troubled voice .**
" 我 思考 所以 , " 她 说 在 一个 麻烦 嗓音 .

"我想是这样，"她忧心忡忡地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ['eni] [mɔːr] .
" **It was because he couldn't afford to pay the rent any more .**
" 它 曾是 因为 他 不能 买得起 到 支付 这 租 任何 更多的 .

"那是因为他再也付不起房租了。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [steɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] .
I was perfectly willing to let him stay , but he insisted on going .
我 曾是 完美 愿意的 到 让 他 停留 , 但 他 坚持 在 去 .

我完全愿意让他留下，但他坚持要走。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ək'sept] ['tʃærəti] .
He said that he couldn't allow himself to accept charity .
他 说 那 他 不能 允许 他自己 到 接受 慈善机构 .

他说他不能接受施舍。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈriːəl] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	tried	to	explain	that	his	presence	gave	us	real	pleasure	and	that	was
我	尝试	到	解释	那	他的	在场	给予	我们	真实的	乐趣	和	那	曾是

[ˈpeɪmənt] [ɪˈnʌf] ,

payment	enough	,
支付	足够的	,

我试图解释说，他的存在给我们带来了真正的快乐，这就足够了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n] .

but	he	wouldn't	listen	.
但	他	不会	听	.

但他根本不听。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] . . . .

One	day	he	went	out	and	just	never	came	back	.	.	.	.
一	天	他	去	出去	和	只是	绝不	来了	后退	.	.	.	.

有一天他出门后就再也没回来.....

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [ˈhelpləsli] .

”	Her	voice	trailed	off	and	she	shrugged	helplessly	.
”	她	嗓音	拖着	离开	和	她	耸了耸肩	无助地	.

她的声音渐渐低了下去，无奈地耸了耸肩。

“ [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbændʒoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Didn't	he	take	his	banjo	with	him	?	”
“	没有	他	拿	他的	班卓琴	和	他	?	”

“他没把他的班卓琴带走吗？”

“ [jes] , [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] .

“	Yes	,	he	took	that	.
“	是的	,	他	采取	那	.

“是的，他拿走了。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] . ”

But	not	very	far	.	”
但	不是	非常	远的	.	”

但距离并不远。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” -

“	What	do	you	mean	?	”	109
“	什么	做	你	意思是	?	”	-

“你什么意思？”109

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

“	There's	a	little	boy	in	the	house	next	door	.
“	有	一个	小的	男生	在	这	房子	下一个	门	.

隔壁家有个小男孩。

[ˈtɑːmi] [ˈstæntən; ˈstɑː-] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .

Tommy	Stanton	,	his	name	is	.
汤米	斯坦顿	,	他的	姓名	是	.

他的名字是汤米·斯坦顿。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrmər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtɑːmi] .

Mr	.	Armour	was	very	fond	of	Tommy	.
先生	.	盔甲	曾是	非常	喜爱	的	汤米	.

阿莫尔先生非常喜欢汤米。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] .

They	used	to	spend	hours	together	.
他们	用过的	到	花费	小时	一起	.

他们过去常常一起待上好几个小时。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tɔːt] ['tɑːmi] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left]

He	even	taught	Tommy	how	to	play	the	banjo	a	little	,	and	before	he	left
他	甚至	教授	汤米	如何	到	玩	这	班卓琴	一个	小的	,	和	前	他	左边

,

,

,

他甚至还教了汤米一点班卓琴弹法，临走前，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	gave	it	to	him	.
他	给予	它	到	他	.

他把它给了他。

" ['pegi] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	Peggy	passed	a	hand	across	her	forehead	.
"	佩吉	通过了	一个	手	穿过	她	前额	.

佩吉用手揉了揉额头。

['evri] [treɪl] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end] .

Every	trail	seemed	to	lead	to	a	dead	end	.
每一个	踪迹	似乎	到	带领	到	一个	死的	结尾	.

每条路似乎都通向死胡同。

[tɑːm] ['ægət] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] .

Tom	Agate	had	disappeared	without	a	trace	.
汤姆	玛瑙	有	消失	没有	一个	痕迹	.

汤姆·阿盖特人间蒸发，杳无音信。

['pegi] ['faɪnəli] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Peggy	finally	gathered	herself	together	and	stood	up	.
佩吉	最后	聚集	她自己	一起	和	站立	向上	.

佩吉终于定了定神，站了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Thank	you	very	much	,	”	she	said	.
“	感谢	你	非常	很多	,	”	她	说	.

“非常感谢，”她说。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [frend] . ”

“	I	guess	that	just	about	finishes	any	chance	of	finding	my	friend	.	”
“	我	猜测	那	只是	关于	完成	任何	机会	的	寻找	我的	朋友	.	”

“看来我找到朋友的希望彻底破灭了。”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'griːd] ['sædli] .

“	I	guess	so	,	”	the	woman	agreed	sadly	.
“	我	猜测	所以	,	”	这	女士	同意	令人遗憾的是	.

“我想也是，”女人悲伤地同意道。

“ [ən'les] ” — [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps] — “ [juː; jʊ][wɑːnt] . . .

“	Unless	”	—	she	got	up	and	put	her	finger	against	her	lips	—	“	you	want	.	.	.
“	除非	”	—	她	得到	向上	和	放	她	手指	反对	她	嘴唇	—	“	你	想	.	.	.

['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

listen	,	”	she	whispered	.
听	,	”	她	低声说道	.

“除非”——她站起身，把手指放在嘴唇上——“你想……听着，”她低声说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['tɑːmi] ['pleɪɪŋ] [naʊ] .

“	There's	Tommy	playing	now	.
“	有	汤米	玩耍	现在	.

“汤米现在正在演奏。”

" ['pegi] ['lisnd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændʒoʊ] ['biːɪŋ] [plʌkt] .
" Peggy listened carefully and heard the sound of a banjo being plucked .
" 佩吉 听着 小心 和 听到 这 声音 的 一个 班卓琴 存在 拨弦 .

佩吉仔细聆听，听到有人拨动班卓琴的琴弦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .
It seemed to be coming from the back yard .
它 似乎 到 是 未来 从 这 后退 院子 .

声音似乎是从后院传来的。

" ['meɪbi] ['tɑːmi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" Maybe Tommy knows something about him .
" 或许 汤米 知道 某物 关于 他 .

"或许汤米知道一些关于他的事。"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][æsk] ?
Would you like to ask ?
会 你 喜欢 到 问 ?

你想问吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [in'kwaiəd] .
" the woman inquired .
" 这 女士 询问 .

"那女人问道。"

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] , " ['pegi] [sed] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" I certainly would , " Peggy said , moving toward the front door .
" 我 当然 会 , " 佩吉 说 , 移动 朝向 这 正面 门 .

"我当然愿意，"佩吉说着，朝前门走去。

" [hɪr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" Here , " cried the woman , taking her by the arm .
" 这里 , " 哭 这 女士 , 采取 她 经过 这 手臂 .

"给你，"女人喊道，拉起她的胳膊。

" [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [wei] .
" Come around the back way .
" 来 大约 这 后退 方式 .

"从后门过来。"

[its] ['kwɪkər] .
It's quicker .
它是 更快 .

速度更快。

" ['muːvɪŋ] ['kwaɪətli] ,
" Moving quietly ,
" 移动 悄悄 ,

"悄无声息地移动着，

[ðə; ði] ['wʊmən] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd]
the woman led the way through the kitchen and out the back door into the yard
这 女士 引领 这 方式 通过 这 厨房 和 出去 这 后退 门 进入 这 院子
.
:
.

女人领着我们穿过厨房，从后门走到院子里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændʒoʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .
The sound of the banjo was now loud and clear .
这 声音 的 这 班卓琴 曾是 现在 大声 和 清除 .

班卓琴的声音现在响亮而清晰。

“ ['tɑːmi] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ Tommy ! ” cried the woman .
“ 汤米 ！ ” 哭 这 女士 .

“汤米！”女人喊道。

“ [oʊ] , ['tɑːmi] !
“ Oh , Tommy !
“ 哦 , 汤米 !

“哦，汤米！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
Can you come here a minute ?
能 你 来 这里 一个 分钟 ?

你能过来一下吗?

” [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊzld] [hed] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ə; eɪ]
” The music stopped and in a moment a small tousled head appeared over a
” 这 音乐 停止 和 在 一个 片刻 一个 小的 蓬乱的 头 出现 超过 一个
[bæk] [fens] .
back fence .
后退 栅栏 .

音乐戛然而止，片刻之后，一个蓬乱的小脑袋从后院的栅栏后探了出来。

“ [həˈloʊ] , ['tɑːmi] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .
“ Hello , Tommy , ” the woman said in a friendly voice .
“ 你好 , 汤米 , ” 这 女士 说 在 一个 友好的 嗓音 .

“你好，汤米，”女人友好地说。

“ [ðɪs] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . ” -
“ This nice young lady said she wanted to meet you . ” 110
“ 这 好的 年轻的 女士 说 她 通缉 到 见面 你 . ” -

“这位和蔼的年轻女士说她想见见你。”110

[ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊzld] [hed] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ə; eɪ] [bæk] [fens] . -
A small tousled head appeared over a back fence . 111
一个 小的 蓬乱的 头 出现 超过 一个 后退 栅栏 . -

一个蓬乱的小脑袋从后院的围栏后面探了出来。111

[ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fens] [geɪv] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [bʌt; bət] [held] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
The face above the fence gave a scowl of annoyance but held its position .
这 脸 多于 这 栅栏 给予 一个 皱眉头 的 烦恼 但 握住 它是 位置 .

围栏上方的那张脸露出了恼怒的表情，但仍然保持着原状。

['pegi] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [smaɪld] .
Peggy walked over and smiled .
佩吉 步行 超过 和 微笑 .

佩吉走了过去，微笑着。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['tɑːmi] ?
“ How do you do , Tommy ?
“ 如何 做 你 做 , 汤米 ?

“你好，汤米？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] .
“ I like the way you play the banjo .
“ 我 喜欢 这 方式 你 玩 这 班卓琴 .

“我喜欢你弹班卓琴的方式。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**to**	**this**	**.**
"	那里	曾是	不	回答	到	这	.

“这个问题没有答案。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第7/10页

[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[aɪz]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['stedəli]	,
A	**pair**	**of**	**eyes**	**gazed**	**at**	**her**	**steadily**	**,**
一个	一对	的	眼睛	凝视	在	她	稳步	,

一双眼睛直勾勾地盯着她，

[ænd; ənd]	['pegi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fʊt]	[ɪm'peɪʃntli]	['kɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]
and	**Peggy**	**could**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**foot**	**impatiently**	**kicking**	**the**	**other**	**side**
和	佩吉	可以	听到	这	声音	的	一个	脚	不耐烦地	踢	这	其他	边

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fens]	.
of	**the**	**fence**	**.**
的	这	栅栏	.

佩吉能听到栅栏另一边传来不耐烦的踢脚声。

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	['flætəri]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[hɜːr; hər]	['noʊwer]	[wɪð; wɪθ]	['tɑːmi]	,
She	**decided**	**that**	**flattery**	**was**	**going**	**to**	**get**	**her**	**nowhere**	**with**	**Tommy**	**,**
她	决定	那	奉承	曾是	去	到	得到	她	无处	和	汤米	,

她意识到奉承对汤米毫无用处。

[ænd; ənd]	[ə'bændənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[də'rekt]	[ə'proʊtʃ]	.
and	**abandoned**	**it**	**for**	**a**	**more**	**direct**	**approach**	**.**
和	弃	它	为了	一个	更多的	直接的	方法	.

于是放弃了这种方法，转而采用更直接的方式。

“	[aɪ]	[bet]	[aɪ]	[noʊ]	[huː]	[tɔːt]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[pleɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I**	**bet**	**I**	**know**	**who**	**taught**	**you**	**how**	**to**	**play**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	赌注	我	知道	WHO	教授	你	如何	到	玩	,	”	她	说	.

“我敢肯定我知道是谁教你玩的，”她说。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪstər]	.	['ɑːrmər]	,	['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**It**	**was**	**Mr**	**.**	**Armour**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
“	它	曾是	先生	.	盔甲	,	不是	它	?

“是阿莫尔先生，对吧？”

”	[ðə; ði]	['skʌfɪŋ]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	['pegi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'tektɪd]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	.
”	**The**	**scuffing**	**stopped**	**and**	**Peggy**	**thought**	**she**	**detected**	**a**	**flash**	**of**	**interest**	**.**
”	这	磨损	停止	和	佩吉	想法	她	检测到	一个	闪光	的	兴趣	.

“摩擦声停止了，佩吉觉得她察觉到一丝兴趣闪过。”

[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	.
She	**held**	**out**	**the**	**picture**	**to**	**the**	**little**	**boy**	**.**
她	握住	出去	这	图片	到	这	小的	男生	.

她把照片递给小男孩。

“	[ðæts]	['mɪstər]	.	['ɑːrmər]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**That's**	**Mr**	**.**	**Armour**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
“	那就是	先生	.	盔甲	,	不是	它	?

“那是阿莫尔先生，对吧？”

”	[ðə; ði]	['bɔɪz]	[aɪz]	[gruː]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['briːfli]	.
”	**The**	**boy's**	**eyes**	**grew**	**round**	**and**	**he**	**nodded**	**his**	**head**	**briefly**	**.**
”	这	男孩们	眼睛	生长	圆形的	和	他	点头	他的	头	简要地	.

男孩的眼睛睁得大大的，他微微点了点头。

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	['mɪstər]	.	['ɑːrmər]	?	”	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mætər]	-	[ʌv; əv]	-	[fækt]	[vɔɪs]	.
“	**You**	**know**	**Mr**	**.**	**Armour**	**?**	**”**	**he**	**said**	**in**	**a**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**voice**	**.**
“	你	知道	先生	.	盔甲	?	”	他	说	在	一个	事情	-	的	-	事实	嗓音	.

“你认识阿莫尔先生吗？”他用一种平淡的语气说道。

“ [noʊ] , ” ['pegi] [əd'mɪtɪd] .
“ No , ” Peggy admitted .
“ 不 , ” 佩吉 承认 .

“不,”佩吉承认道。

“ [aɪ][dəunt] .
“ I don't .
“ 我 不 .

我不。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . ”
But I want to . ”
但 我 想 到 . ”

但我很想这么做。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” ['tɑːmi] [di'mɑːndid] .
” Tommy demanded .
” 汤米 要求 .

“汤米要求道。”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ? ”
“ You want to learn how to play ? ”
“ 你 想 到 学习 如何 到 玩 ? ”

“你想学怎么玩吗?”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] .
“ I wouldn't mind .
“ 我 不会 头脑 .

“我不介意。”

” ['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Tommy nodded .
” 汤米 点头 .

汤米点了点头。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
“ He can teach you .
“ 他 能 教 你 .

他可以教你。

[hiː; hi][kæn; kən] [tiːtʃ] ['enibɑːdi] .
He can teach anybody .
他 能 教 任何人 .

他能教会任何人。

” [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['muːdɪli] .
” He eyed her moodily .
” 他 眼睛 她 情绪低落地 .

他阴沉地打量着她。

“ ['iːv(ə)n]['gɜːlz] . ”
“ Even girls . ”
“ 甚至 女孩们 . ”

“甚至包括女孩。”

“ [aɪ][bet][hiː; hi][kæn; kən] , ” ['pegi] [sed] ,
“ I bet he can , ” Peggy said ,
“ 我 赌注 他 能 , ” 佩吉 说 ,

“我敢肯定他能做到,”佩吉说。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɔ:l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [væst][skɔ:rn] [wer] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər]

wondering	why	all	little	boys	seemed	to	have	such	vast	scorn	where	girls	were
好奇	为什么	全部	小的	男孩们	似乎	到	有	这样的	广阔的	轻蔑	在哪里	女孩们	是

[kən'sɜ:rnd] .

concerned	.
担心的	.

不明白为什么所有的小男孩似乎都对女孩抱有如此强烈的鄙夷之情。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	only	trouble	is	,	"	she	went	on	,	"	I	don't	know	where	to	find	him	.
"	这	仅有的	麻烦	是	,	"	她	去	在	,	"	我	不	知道	在哪里	到	寻找	他	.

"唯一的问题是，"她继续说道，"我不知道在哪里可以找到他。"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " -

Do	you	know	?	"	112
做	你	知道	?	"	-

你知道吗？"112

[ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ə'gen] .

The	kicking	on	the	other	side	of	the	fence	started	in	again	.
这	踢	在	这	其他	边	的	这	栅栏	开始	在	再次	.

围栏另一侧又开始传来踢打声。

['tɑ:mi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['pɛgiz] [fi:t] .

Tommy	lowered	his	eyes	and	stared	at	Peggy's	feet	.
汤米	降低	他的	眼睛	和	凝视	在	佩吉的	脚	.

汤米垂下眼帘，盯着佩吉的脚。

" [its] [ə; eɪ] ['si:krət] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	It's	a	secret	,	"	he	muttered	.
"	它是	一个	秘密	,	"	他	低声说道	.

"这是个秘密，"他低声说道。

" [wʌt] [ɪz] ? "

"	What	is	?	"
"	什么	是	?	"

"是什么？"

" [wer] ['mɪstər] . ['ɑ:rmər] [went] .

"	Where	Mr	.	Armour	went	.
"	在哪里	先生	.	盔甲	去	.

"阿莫尔先生去了哪里。"

" ['pɛgiz] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [mɪst] [ə; eɪ] [bi:t] .

"	Peggy's	heart	almost	missed	a	beat	.
"	佩吉的	心	几乎	错过	一个	打	.

佩吉的心跳几乎停了一拍。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [kɑ:m] .

She	tried	to	keep	her	voice	calm	.
她	尝试	到	保持	她	嗓音	冷静的	.

她努力保持语气平静。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?

"	Can't	you	tell	me	?
"	不能	你	告诉	我	?

"你不能告诉我吗？"

" [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['vɑ:li] .

"	The	kicking	increased	to	a	thunderous	volley	.
"	这	踢	增加	到	一个	雷鸣	截击	.

"踢球声越来越大，变成了一阵雷鸣般的凌空抽射。"

“ [noʊp] , ” ['tɑːmi] [sed] [ə'brʌptli] .
“ Nope , ” Tommy said abruptly .
“ 没有 , ” 汤米 说 突然 .

“不，”汤米突然说道。

“ [oʊ] , [pliːz] , ” ['pegi] ['bɛgd] .
“ Oh , please , ” Peggy begged .
“ 哦 , 请 , ” 佩吉 乞求 .

“哦，求求你了，”佩吉恳求道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ]['bædli] .
“ I want to see him so badly .
“ 我 想 到 看 他 所以 糟糕 .

“我太想见他了。”

” ['tɑːmiːz] ['loʊər] [lɪp] [stʌk] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['pɛgiz] [rɪ'kwest] .
” Tommy's lower lip stuck out as he considered Peggy's request .
” 汤米的 降低 唇 卡住 出去 作为 他 经过考虑的 佩吉的 要求 .

“汤米撅着嘴，思考着佩吉的要求。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ I want to see him too , ” he announced .
“ 我 想 到 看 他 也 , ” 他 宣布 .

“我也想见他，”他宣布道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz] , ” ['pegi] [sed] ,
“ Well , if you tell me where he is , ” Peggy said ,
“ 出色地 , 如果 你 告诉 我 在哪里 他 是 , ” 佩吉 说 ,

“如果你告诉我他在哪里，”佩吉说。

“ ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
“ maybe I can get him to come back .
“ 或许 我 能 得到 他 到 来 后退 .

“也许我能让他回来。”

” [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æz; əz] ['tɑːmi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ə'preɪz] [ðɪs] [nuː] [aɪ'diːə] .
” The kicking stopped a second time as Tommy paused to appraise this new idea .
” 这 踢 停止 一个 第二 时间 作为 汤米 暂停 到 评价 这 新的 主意 .

“汤米停下来思考这个新想法，踢腿的动作第二次停止了。”

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
Then quite suddenly , he disappeared .
然后 相当 突然 , 他 消失 .

然后，他突然就消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pegi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði]
For a moment Peggy thought he had gone back into his house , but the
为了 一个 片刻 佩吉 想法 他 有 已消失 后退 进入 他的 房子 , 但 这
[nekst] ['ɪnstənt] ,
next instant ,
下一个 立即的 ,

佩吉一度以为他已经回到了屋里，但下一刻，

[ə; eɪ] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['tɑːmi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bændʒoʊ][ɪn]
a gate swung open and Tommy marched into the yard , holding a banjo in
一个 门 摇摆 打开 和 汤米 行军 进入 这 院子 , 保持 一个 班卓琴 在
[wʌn][hænd] .
one hand .
一 手 .

大门猛地打开，汤米一手拿着班卓琴，大步走进院子。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['pegi] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] .

He	stopped	in	front	of	Peggy	and	looked	at	her	earnestly	.
他	停止	在	正面	的	佩吉	和	看起来	在	她	切实	.

他停在佩吉面前，认真地看着她。

“ ['ɑːnɪst] ?

“	Honest	?
”	诚实的	?

“诚实的?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [siː] [ˌem 'iː] ? ”

“	You	really	think	you	can	get	him	to	come	see	me	?	”
”	你	真的	思考	你	能	得到	他	到	来	看	我	?	”

“你真觉得你能让他来见我吗？”

“ [aɪl] [traɪ] , ” ['pegi] ['prɑːmɪst] .

“	I'll	try	,	”	Peggy	promised	.
”	患病的	尝试	,	”	佩吉	承诺	.

“我会尽力的，”佩吉承诺道。

“ [aɪl] [traɪ][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

“	I'll	try	as	hard	as	I	can	.
”	患病的	尝试	作为	难的	作为	我	能	.

我会尽我所能。

” [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɔːl]['oʊvər] ['tɑːmiːz] [feɪs] ,

”	Indecision	was	stamped	all	over	Tommy's	face	,
”	优柔寡断	曾是	盖章	全部	超过	汤米的	脸	,

汤米的脸上写满了犹豫不决。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wʌn] [aʊt] .

but	in	the	end	the	desire	to	see	his	old	friend	won	out	.
但	在	这	结尾	这	欲望	到	看	他的	老的	朋友	韩元	出去	.

但最终，见到老朋友的愿望还是战胜了恐惧。

“ ['hiːz] [gɔːn] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

“	He's	gone	far	away	from	here	,
”	他是	已消失	远的	离开	从	这里	,

“他已经走得很远了，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ðæt] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] . -

”	he	said	in	a	clear	voice	that	left	no	room	for	doubt	.	113	-
”	他	说	在	一个	清除	嗓音	那	左边	不	房间	为了	怀疑	.		-

“他用清晰的声音说道，不容置疑。”113

“ [haʊ] [fɑːr] ? ”

“	How	far	?	”
”	如何	远的	?	”

“有多远？”

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mædʒɪk]

“	To	a	place	where	there	are	kings	and	queens	and	all	sorts	of	magic
”	到	一个	地方	在哪里	那里	是	国王	和	女王们	和	全部	排序	的	魔法

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“去一个有国王、王后和各种魔法事物的地方。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] ['dʒaɪənt][ðer; ðər] [huː] [lʊks] ['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] [siːz] [tuː; tə]

There's	a	one	-	eyed	giant	there	who	looks	after	everybody	and	sees	to
有	一个	一	-	眼睛	巨大的	那里	WHO	看起来	后	大家	和	看到	到

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['hæpi] .

it	that	everybody	is	happy	.
它	那	大家	是	快乐的	.

那里有一个独眼巨人，他照顾着所有人，确保每个人都快乐。

['mɪstər] . ['ɑːrmər] [toʊld][ˌem 'iː] .

Mr	.	Armour	told	me	.
先生	.	盔甲	讲述	我	.

阿莫尔先生告诉我的。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] - [kɔːz] ['hiːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [frendz] .

He	said	he'd	always	be	happy	'	cause	he'd	be	with	friends	.
他	说	他会	总是	是	快乐的	-	原因	他会	是	和	朋友们	.

他说他会一直很开心，因为他会和朋友们在一起。

[its] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [trʌŋks] . ”

It's	a	place	where	everybody	lives	in	trunks	.	”
它是	一个	地方	在哪里	大家	生活	在	树干	.	”

这是一个所有人都住在箱子里的地方。

“ [ɪn] [trʌŋks] !

“	In	trunks	!
“	在	树干	!

“在箱子里!

” ['pegi] [ɪk'skleɪmd] .

”	Peggy	exclaimed	.
”	佩吉	惊呼	.

“佩吉惊呼道。”

['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .

Tommy	nodded	solemnly	.
汤米	点头	庄严地	.

汤米郑重地点了点头。

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

“	That's	what	he	said	.
“	那就是	什么	他	说	.

“他就是这么说的。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['mʌsnt] [mɪs] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

He	told	me	I	mustn't	miss	him	too	much	on	account	of	he	was	going	to
他	讲述	我	我	不得	错过	他	也	很多	在	帐户	的	他	曾是	去	到

[biː; bi] ['veri] ,

be	very	,
是	非常	,

他告诉我不要太想念他，因为他会非常.....

['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [seɪf] . ”

very	happy	and	safe	.	”
非常	快乐的	和	安全的	.	”

非常开心和安全。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wer] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] ?

“	Did	he	say	where	this	place	was	?
“	做过	他	说	在哪里	这	地方	曾是	?

“他有没有说这个地方在哪里？”

" ['tɑːmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tommy shook his head .
" 汤米 摇晃 他的 头 .

汤米摇了摇头。

" [dʒʌst] [ðæt] [its] [fɑːr] [ə'weɪ] .
" Just that it's far away .
" 只是 那 它是 远的 离开 .

"只是距离很远。"

" ['pegi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['blæŋkli] .
" Peggy and the woman looked at each other blankly .
" 佩吉 和 这 女士 看起来 在 每个 其他 茫然地 .

佩吉和那个女人茫然地对视了一眼。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [huː] [lɪvd] [ɪn] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] ['dʒaɪənt][tuː; tə] [gɑːrd]
Kings and queens who lived in trunks with a one - eyed giant to guard
国王 和 女王们 WHO 居住地 在 树干 和 一个 一 - 眼睛 巨大的 到 警卫
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

住在箱子里的国王和王后，由一个独眼巨人看守！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [sens] .
It didn't make any sense .
它 没有 制作 任何 感觉 .

这完全说不通。

" [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] , " ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [lɑːts] ['betər]
" When you find him , " Tommy was saying , " tell him I can play lots better
" 什么时候 你 寻找 他 , " 汤米 曾是 说 , " 告诉 他 我 能 玩 很多 更好的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

"找到他之后，"汤米说，"告诉他我现在能打得更好了。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] . "
and I want him to come and hear me . "
和 我 想 他 到 来 和 听到 我 . "

我希望他能来听我说话。"

" [aɪ] [wɪl] , " ['pegi] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" I will , " Peggy said automatically .
" 我 将要 , " 佩吉 说 自动地 .

"我会的，"佩吉下意识地说道。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] . "
" I'll tell him . "
" 患病的 告诉 他 . "

"我会告诉他。"

" [oʊ'keɪ] , " ['tɑːmi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][nɑːd] .
" Okay , " Tommy said with a satisfied nod .
" 好的 , " 汤米 说 和 一个 使满意 点头 .

"好的，"汤米满意地点点头说道。

" [aɪ] ['gɑːtə] [goʊ] [naʊ] . "
" I gotta go now . "
" 我 必须 去 现在 . "

"我得走了。"

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

” ['pegi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] ['tɑːmi] [bækt] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
” Peggy held out her hand , but Tommy backed resolutely away from it .
” 佩吉 握住 出去 她 手 , 但 汤米 支持的 坚决地 离开 从 它 .

佩吉伸出手，但汤米坚决地躲开了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] .
He turned and ran for the gate .
他 转向 和 跑 为了 这 门 .

他转身朝大门跑去。

“ - , ” [hiː; hi] [kɔːld] .
“ G'by , ” he called .
” - , ” 他 称为 .

“G'by，”他喊道。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” ['pegi] [sed] .
“ Good - by , ” Peggy said .
” 好的 - 经过 , ” 佩吉 说 .

“再见，”佩吉说道。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['tɑːmi] ['dɪsə'pɪrd] .
The gate swung open and Tommy disappeared .
这 门 摇摆 打开 和 汤米 消失 .

大门猛地打开，汤米消失了。

[ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] ['dʒaɪənt] !
A one - eyed giant !
一个 一 - 眼睛 巨大的 !

独眼巨人!

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][tɑːm] ['ægət] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] ?
Where on earth could Tom Agate be living ?
在哪里 在 地球 可以 汤姆 玛瑙 是 活的 ?

汤姆·阿盖特究竟住在哪里?

['pegi] [tɜːrnd] ['θɔːtfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . -
Peggy turned thoughtfully back to the house . 114
佩吉 转向 深思熟虑 后退 到 这 房子 . -

佩吉若有所思地转身往房子那边走去。114

[eks]
X
X

X

[tɑːm] ['ægət]
Tom Agate
汤姆 玛瑙

汤姆·阿盖特

“ ['ɑːnɪstli] , ['piːtər] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
“ Honestly , Peter , that's what he said .
” 诚实地 , 彼得 , 那就是 什么 他 说 .

“说实话，彼得，他就是这么说的。”

” ['piːtər] [greɪ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [kʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɔːsər] .
” Peter Grey lowered his cup into his saucer .
” 彼得 灰色的 降低 他的 杯子 进入 他的 碟子 .

彼得·格雷把杯子放进碟子里。

“ [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn'kredʒələsli] .
“ Kings and queens , ” he muttered incredulously .
” 国王 和 女王们 , ” 他 低声说道 难以置信地 .

“国王和王后，”他难以置信地低声说道。

“ [ænd; ənd][dəunt][fər'get][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['dʒaɪənt] , ” ['pegi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
“ And don't forget the one - eyed giant , ” Peggy reminded him .
” 和 不 忘记 这 一 - 眼睛 巨大的 , ” 佩吉 提醒 他 .

“还有，别忘了那个独眼巨人，”佩吉提醒他。

“ [dəunt] ['wɜːri] , [aɪm][nɑːt] , ” ['piːtər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,
“ Don't worry , I'm not , ” Peter assured her ,
” 不 担心 , 我是 不是 , ” 彼得 保证 她 ,

“别担心，我没有，”彼得向她保证道。

“ [bʌt; bət][aɪ'd]['ræðər] [θɪŋk] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
“ but I'd rather think about one thing at a time .
” 但 ID 相当 思考 关于 一 事物 在 一个 时间 .

但我宁愿一次只考虑一件事。

” ['pegi] [ænd; ənd]['piːtər][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [buːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['drʌgstɔːr] .
” Peggy and Peter were sitting in a back booth of the Broadway Drugstore .
” 佩吉 和 彼得 是 坐着 在 一个 后退 展位 的 这 百老汇 药店 .

佩吉和彼得坐在百老汇药店后面的一个隔间里。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] ['empti] .
Outside , the streets were comparatively empty .
外部 , 这 街道 是 比较 空的 .

外面，街道相对空旷。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒæmd] [kɜːrb][tuː; tə][kɜːrb][wɪð; wɪθ] [hɔːŋkɪŋ] ['tæksiˌkæb]
Half an hour earlier they had been jammed curb to curb with honking taxicabs
一半 一个 小时 早些时候 他们 有 到过 卡住 抑制 到 抑制 和 鸣笛 出租车
['θredɪŋ] [θruː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ]
threading through thousands of hurrying people on their way to an evening
螺纹 通过 数千 的 匆忙 人们 在 他们的 方式 到 一个 晚上
[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,
at the theater ,
在 这 剧院 ,

半小时前，这里还挤满了鸣笛的出租车，它们穿梭在成千上万匆匆赶往剧院的人群中，街道两旁水泄不通。

[ə; eɪ][fɜːrst] - [rʌn] ['muːvi] , [ɔːr][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] .
a first - run movie , or a late dinner .
一个 第一的 - 跑步 电影 , 或者 一个 晚的 晚餐 .

一部首轮上映的电影，或者一顿丰盛的晚餐。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] ['evriwʌn] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
But by now everyone had reached his destination .
但 经过 现在 每个人 有 达到 他的 目的地 .

但现在所有人都已经到达目的地了。

[ðə; ði] [striːts] [ɔːf] ['brɔːdweɪ] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] ['aʊərz] .
The streets off Broadway would be quiet for another two hours .
这 街道 离开 百老汇 会 是 安静的 为了 其他 二 小时 .

百老汇附近的街道将安静两个小时。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fɔːrs] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] ['flʌdgeɪt] ,
Then , as if some unseen force had released a floodgate ,
然后 , 作为 如果 一些 看不见 力量 有 发布 一个 闸 ,

然后，仿佛某种看不见的力量打开了闸门，

[ðə; ði][bɪg] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['muːvi] ['pæləs] [wʊd] [swɪŋ] ['oʊpən] ,
the **big** **doors** **to** **the** **theaters** **and** **movie** **palaces** **would** **swing** **open** **,**
这 大的 门 到 这 剧院 和 电影 宫殿 会 摇摆 打开 ,

剧院和电影宫的大门会敞开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . -
and **the** **rush** **would** **begin** **all** **over** **again** **.** **115**
和 这 匆忙 会 开始 全部 超过 再次 . -

然后，这波抢购潮又会重新开始。115

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
“ **Do** **you** **think** **it** **was** **all** **his** **imagination** **?**
“ 做 你 思考 它 曾是 全部 他的 想像力 ?

你认为这一切都是他的想象吗?

” ['piːtər][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
” **Peter** **was** **asking** **.**
” 彼得 曾是 问 .

彼得问道。

['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Peggy **shook** **her** **head** **.**
佩吉 摇晃 她 头 .

佩吉摇了摇头。

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I'm** **sure** **he** **didn't** **make** **it** **up** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我是 当然 他 没有 制作 它 向上 , ” 她 说 .

“我确信他没有编造，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [bɔɪ] , ” ['piːtər] [sed] .
“ **I** **don't** **mean** **the** **boy** **,** **”** **Peter** **said** **.**
“ 我 不 意思是 这 男生 , ” 彼得 说 .

“我指的不是那个男孩，”彼得说。

“ [aɪ] [miːn] [tɑːm] . ”
“ **I** **mean** **Tom** **.** **”**
“ 我 意思是 汤姆 . ”

“我是说汤姆。”

“ [waɪ] [wʊd] [hiː; hi][duː] [ðæt] ? ”
“ **Why** **would** **he** **do** **that** **?** **”**
“ 为什么 会 他 做 那 ? ”

他为什么要这么做?

“ [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“ **To** **cheer** **up** **the** **little** **boy** **.**
“ 到 欢呼 向上 这 小的 男生 .

“为了让小男孩开心起来。”

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sæd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] .
To **keep** **him** **from** **being** **sad** **about** **his** **leaving** **.**
到 保持 他 从 存在 伤心 关于 他的 离开 .

为了不让他因为离开而难过。

” ['pegi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
” **Peggy** **toyed** **with** **her** **cup** **of** **tea** **.**
” 佩吉 玩弄 和 她 杯子 的 茶 .

佩吉摆弄着她的茶杯。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ **I** **don't** **know** **,** **”** **she** **said** **at** **last** **.**
“ 我 不 知道 , ” 她 说 在 最后的 .

“我不知道，”她最后说道。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] .
“ Maybe it all means something .
“ 或许 它 全部 方法 某物 .

“也许这一切都意味着什么。”

['meɪbi] ['dʒɑːni] ['dwaɪɜˠ] [kʊd; kəd] [help] [ˌjuː 'es] . ”
Maybe Johnny Dwyer could help us . ”
或许 约翰尼 德怀尔 可以 帮助 我们 . ”

或许约翰尼·德怀尔能帮上忙。

“ [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['piːtər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
“ Yes , but not until tomorrow morning , ” Peter pointed out .
“ 是的 , 但 不是 直到 明天 早晨 , ” 彼得 尖 出去 .

“是的，但要等到明天早上，”彼得指出。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .
“ And we don't have that much time left .
“ 和 我们 不 有 那 很多 时间 左边 .

“我们剩下的时间不多了。”

” [hiː; hi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
” He drummed his fingers impatiently on the table .
” 他 鼓声 他的 手指 不耐烦地 在 这 桌子 .

他不耐烦地用手指敲着桌子。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'naɪt] .
“ We've got to figure it out tonight .
“ 我们已经 得到 到 数字 它 出去 今晚 .

“我们今晚必须想办法解决这个问题。”

” [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
” He pushed his coffee cup to one side .
” 他 推动 他的 咖啡 杯子 到 一 边 .

他把咖啡杯推到一边。

“ [lets] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][tɑːm] - [pə'zɪʃ(ə)n] .
“ Let's start at the beginning and try to put ourselves in Tom Agate's position .
“ 我们来吧 开始 在 这 开始 和 尝试 到 放 我们自己 在 汤姆 - 位置 .

“让我们从头开始，试着把自己置于汤姆·阿盖特的位置上。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ? ”
First of all , how much do we know ? ”
第一的 的 全部 , 如何 很多 做 我们 知道 ? ”

首先，我们究竟了解多少?

“ [wel] , ” ['pegi] [sed] ['θɔːtfəli] ,
“ Well , ” Peggy said thoughtfully ,
“ 出色地 , ” 佩吉 说 深思熟虑 ,

“嗯，”佩吉若有所思地说，

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]
“ we know that three months ago he ran out of money and left the house on
“ 我们 知道 那 三 几个月 前 他 跑 出去 的 钱 和 左边 这 房子 在
['taɪdwɔːtər] [roʊd] .
Tidewater Road .
潮水区 路 .

“我们知道，三个月前他花光了钱，离开了潮水路上的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ˌpɔsə'bilitiz] . ”
It seems to me that there are four possibilities . ”
它 似乎 到 我 那 那里 是 四 可能性 . ”

我认为有四种可能性。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[lets] [hæv; həv][ðem; ðəm] . ”
Let's have them . ”
我们来吧 有 他们 . ”

那就让他们来吧。

“ [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
“ He found a job .
” 他 成立 一个 工作 .

他找到了一份工作。

” ['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Peter shook his head .
” 彼得 摇晃 他的 头 .

彼得摇了摇头。

“ [ðæts] [nɑːt] ['laɪkli] .
“ That's not likely .
” 那就是 不是 可能 .

“不太可能。”

[ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːətər] .
All he knew was the theater .
全部 他 知道 曾是 这 剧院 .

他只知道剧院。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn] [ʃoʊ] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd]
And if he had gotten a job in show business people would have heard
和 如果 他 有 获得 一个 工作 在 展示 商业 人们 会 有 听到
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
about it . ”
关于 它 . ”

如果他真的在演艺圈找到工作，人们肯定会听说的。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːb] ? ”
“ What about some other kind of job ? ”
” 什么 关于 一些 其他 种类 的 工作 ? ”

“其他类型的工作怎么样？”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
“ What could he do ?
” 什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [haɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['regjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] . ” -
He was too old to be hired for a regular position . ” 116
他 曾是 也 老的 到 是 雇用 为了 一个 常规的 位置 . ” -

他年纪太大，不适合担任正式职位。”116

“ [lets] [nɑːt] [θroʊ] [aʊt] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [jet] , ” ['pegi] ['kɔːʃənd] .
“ Let's not throw out that possibility yet , ” Peggy cautioned .
” 我们来吧 不是 扔 出去 那 可能性 然而 , ” 佩吉 警告 .

“我们先别排除这种可能性，”佩吉提醒道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['kerteɪkər] . ”
“ He might have found something like a night watchman or a caretaker . ”
” 他 可能 有 成立 某物 喜欢 一个 夜晚 守望者 或者 一个 看护人 . ”

“他或许能找到像夜间保安或看门人之类的工作。”

“ [jes] , ” ['piːtər] [əd'mɪtɪd] , “ [ðæts] [truː] .
“ Yes , ” Peter admitted , “ that's true .
“ 是的 , ” 彼得 承认 , “ 那就是 真的 .

“是的，”彼得承认道，“没错。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ?
But why did he wait so long ?
但 为什么 做过 他 等待 所以 长的 ?

但他为什么等了这么久?

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [broʊk] ? ”
Why didn't he do it years ago before he was completely broke ? ”
为什么 没有 他 做 它 年 前 前 他 曾是 完全地 打破 ? ”

为什么他几年前还没彻底破产的时候不这么做呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
Let's put it aside for the moment and go on to the second possibility .
我们来吧 放 它 旁边 为了 这 片刻 和 去 在 到 这 第二 可能性 .

我们暂且把这个问题放在一边，继续讨论第二种可能性。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] . ”
He went to some member of his family . ”
他 去 到 一些 成员 的 他的 家庭 . ”

他去找了他的某个家人。

“ [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] , ” ['piːtər] [dɪ'klerd] .
“ Absolutely not , ” Peter declared .
“ 绝对地 不是 , ” 彼得 声明 .

“绝对不行，”彼得断然说道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] . ”
“ He didn't have any . ”
“ 他 没有 有 任何 . ”

“他一个也没有。”

“ [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ? ”
“ None at all ? ”
“ 没有任何 在 全部 ? ”

“一个都没有吗? ”

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , ” ['piːtər] [sed] .
“ Oh , yes , he once had a wife , ” Peter said .
“ 哦 , 是的 , 他 一次 有 一个 妻子 , ” 彼得 说 .

“哦，是的，他曾经有过妻子，”彼得说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] . ”
“ But it didn't work out . ”
“ 但 它 没有 工作 出去 . ”

“但结果并不理想。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ”
“ Do you know where she is ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 她 是 ? ”

你知道她在哪儿吗?

“ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ I don't even know who she is .
“ 我 不 甚至 知道 WHO 她 是 .

我甚至不知道她是谁。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'vɔːrst] [ɔːr][nɑːt] .
I don't know whether they were divorced or not .
我 不 知道 无论 他们 是 离婚 或者 不是 .

我不知道他们是否离婚了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
But they parted years ago .
但 他们 分手了 年 前 .

但他们多年前就分手了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [ðer; ðər] ,
As a matter of fact , I once heard that there was some bitterness there ,
作为 一个 事情 的 事实 , 我 一次 听到 那 那里 曾是 一些 苦味 那里 ,

事实上，我曾经听说那里有些苦涩。

[soʊ][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hiːd][faɪnd][ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] . ”
so I doubt if he'd find a warm reception if he went back . ”
所以 我 怀疑 如果 他会 寻找 一个 温暖的 接待 如果 他 去 后退 . ”

所以我怀疑如果他回去的话，是否会受到热烈欢迎。

“ [soʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz] [aʊt] ? ”
“ So returning to his family is out ? ”
“ 所以 返回 到 他的 家庭 是 出去 ? ”

“所以他回娘家的计划泡汤了？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] .
“ I'm afraid so .
“ 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[wɒts] [jʊr; jər] [θɜːrd] [ˌpɑːsə'bɪləti] ? ”
What's your third possibility ? ”
是什么 你的 第三 可能性 ? ”

你的第三种可能性是什么?

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
“ He might have gone to a friend .
“ 他 可能 有 已消失 到 一个 朋友 .

他可能去找朋友了。

” ['piːtər] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['kerfəli] .
” Peter considered this carefully .
” 彼得 经过考虑的 这 小心 .

彼得仔细考虑了一下。

“ ['meɪbi] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ Maybe , ” he said at last .
“ 或许 , ” 他 说 在 最后的 .

“也许吧，”他最后说道。

“ [bʌt; bət][tɑːm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [praʊd] [oʊld]['kɑːdʒər] , [ðə; ði][kaɪnd] [huː] ['wʊdnt]
“ But Tom seems to be a pretty proud old codger , the kind who wouldn't
“ 但 汤姆 似乎 到 是 一个 漂亮的 自豪的 老的 怪人 , 这 种类 WHO 不会
[ək'sept] ['tʃærəti] .
accept charity .
接受 慈善机构 .

“但汤姆似乎是个相当骄傲的老家伙，那种不会接受施舍的人。”

[bɪ'saɪdz] , ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kloʊsɪst] [frendz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] ['dʌznt]

Besides	**,**	**Johnny**	**Dwyer**	**was**	**one**	**of**	**his**	**closest**	**friends**	**,**	**and**	**even**	**he**	**doesn't**
除了	,	约翰尼	德怀尔	曾是	一	的	他的	最接近	朋友们	,	和	甚至	他	不

[noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] .

know	**where**	**he**	**is**	**.**
知道	在哪里	他	是	.

此外，约翰尼·德怀尔是他最亲密的朋友之一，甚至连他也不知道他在哪里。

[wɒts] [nekst] ?

What's	**next**	**?**
是什么	下一个	?

接下来会发生什么?

" ['pegi] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Peggy**	**lowered**	**her**	**eyes**	**.**
"	佩吉	降低	她	眼睛	.

佩吉垂下了眼睛。

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɚːmɚd] .

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**like**	**even**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	我	—	我	不	喜欢	甚至	到	思考	的	它	,	"	她	低声说道	.

"我……我甚至都不愿意去想这件事，"她低声说道。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] . . . . " -

"	**But**	**maybe**	**.**	**.**	**.**	**"**	**117**
"	但	或许	.	.	.	"	-

"但是也许……"117

" ['suːɪsaɪd] ?

"	**Suicide**	**?**
"	自杀	?

"自杀?

" ['piːtər] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .

"	**Peter**	**said**	**incredulously**	**.**
"	彼得	说	难以置信地	.

彼得难以置信地说。

" ['nevər] !

"	**Never**	**!**
"	绝不	!

"绝不!

[aɪ'd] [bet] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] .

I'd	**bet**	**anything**	**on**	**that**	**.**
ID	赌注	任何事物	在	那	.

我敢打赌。

[tɑːm] ['wʊdnt] [goʊ] [aʊt] [ðæt] [wei] .

Tom	**wouldn't**	**go**	**out**	**that**	**way**	**.**
汤姆	不会	去	出去	那	方式	.

汤姆不会那样离开的。

['hiːz] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] . "

He's	**got**	**too**	**much**	**courage**	**.**	**"**
他是	得到	也	很多	勇气	.	"

他胆子太大了。

" [wel] [ðen] , [wer] [dʌz] [ðæt] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

"	**Well**	**then**	**,**	**where**	**does**	**that**	**leave**	**us**	**?**
"	出色地	然后	,	在哪里	做	那	离开	我们	?

那么，我们该何去何从呢?

" ['pi:tər] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bu:θ] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði] ['kaʊntərmæn] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ɔ:rdər] .

"	Peter	leaned	back	in	the	booth	and	signaled	the	counterman	for	another	order	.
"	彼得	倾斜	后退	在	这	展位	和	发出信号	这	柜台人员	为了	其他	命令	.

彼得向后靠在柜台上，示意柜台服务员再点一份餐。

" [aɪ'd] [ru:l] [aʊt] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌpɔsə'bilitiz] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [tu:]

"	I'd	rule	out	two	of	your	possibilities	,	"	he	said	slowly	,	"	leaving	us	with	two
"	ID	规则	出去	二	的	你的	可能性	,	"	他	说	缓慢地	,	"	离开	我们	和	二

[ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .

alternatives	.
替代方案	.

"我可以排除你们提出的两种可能性，"他缓缓说道，"这样我们就只剩下两种选择了。"

['i:ðər] ['hi:z] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɑ:b][ɔ:r] ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] .

Either	he's	found	a	job	or	he's	gone	to	live	with	an	old	friend	.
任何一个	他是	成立	一个	工作	或者	他是	已消失	到	居住	和	一个	老的	朋友	.

他要么找到了工作，要么搬去和老朋友一起住了。

" ['pi:tər] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [freʃ] [kʌps] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

"	Peter	reached	out	and	made	room	for	the	two	fresh	cups	as	they	were
"	彼得	达到	出去	和	制成	房间	为了	这	二	新鲜的	杯子	作为	他们	是

[brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

brought	to	the	table	.
带来	到	这	桌子	.

彼得伸手腾出地方，让桌上摆放着两杯刚端上来的新杯子。

[ðə; ði] ['kaʊntərmæn] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['emptiz] [ænd; ənd] [ri'tri:tid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['soʊdə]

The	counterman	collected	the	empties	and	retreated	behind	the	rows	of	soda
这	柜台人员	集	这	空瓶	和	撤退	在后面	这	行	的	苏打

['stu:lz] .

stools	.
凳子	.

收银员收起空瓶子，退到一排排汽水凳后面。

" [wɪtʃ] [wʌn][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

"	Which	one	do	you	think	it	is	?
"	哪个	一	做	你	思考	它	是	?

你认为那是哪一个?

" ['pegi] [æskt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ti:] .

"	Peggy	asked	as	she	stirred	her	tea	.
"	佩吉	问	作为	她	搅拌	她	茶	.

佩吉一边搅拌着茶水一边问道。

['pi:tər] [ʃ'rʌgd] ['helpləsli] .

Peter	shrugged	helplessly	.
彼得	耸了耸肩	无助地	.

彼得无奈地耸了耸肩。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['mu:dɪli] .

"	That's	the	trouble	,	"	he	said	moodily	.
"	那就是	这	麻烦	,	"	他	说	情绪低落地	.

"这就是问题所在，"他闷闷不乐地说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] [tɑ:m][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑ:b] .

"	I	can't	believe	that	Tom	has	a	job	.
"	我	不能	相信	那	汤姆	有	一个	工作	.

"我简直不敢相信汤姆居然有工作。"

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] [stɪl] [stændz] .

My	original	objection	still	stands	.
我的	原来的	异议	仍然	站立	.

我最初的反对意见依然有效。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [get] [wʌn] ['ɜːrliər] ?
Why didn't he get one earlier ?
为什么 没有 他 得到 一 早些时候 ?

他为什么不早点买一个?

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [dʒʌst] ['iznt] [ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [spʌndʒ] [ɔːf] [æn; ən] [oʊld] [frend] ,
On the other hand , he just isn't the type to sponge off an old friend ,
在 这 其他 手 , 他 只是 不是 这 类型 到 海绵 离开 一个 老的 朋友 ,

另一方面，他绝不是那种会占老朋友便宜的人。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [wʌns] [wɜːr; wər] . ”
no matter how close they once were . ”
不 事情 如何 关闭 他们 一次 是 . ”

无论他们曾经多么亲密。

“ [bʌt; bət] , ['piːtər] , ” ['pegi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'lɪmɪneɪt]
“ But , Peter , ” Peggy said with a trace of a smile , “ you can't eliminate
“ 但 , 彼得 , ” 佩吉 说 和 一个 痕迹 的 一个 微笑 , “ 你 不能 排除
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“但是，彼得，”佩吉带着一丝微笑说，“你不可能消除一切。”

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] . ”
It's got to be something . ”
它是 得到 到 是 某物 . ”

肯定有什么事发生。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” ['piːtər] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
“ I know , I know , ” Peter said impatiently .
“ 我 知道 , 我 知道 , ” 彼得 说 不耐烦地 .

“我知道，我知道，”彼得不耐烦地说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .
“ That's the whole trouble .
“ 那就是 这 所有的 麻烦 .

“这就是问题的关键所在。”

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ænd; ənd]
And where does it all fit in with this story of kings and queens and
和 在哪里 做 它 全部合身 在 和 这 故事 的 国王 和 女王们 和
['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [trʌŋks] ?
people living inside trunks ?
人们 活的 里面 树干 ?

那么，这一切又与国王、王后以及居住在箱子里的人们的故事有何关联呢?

” [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
” He rested his elbows on the table and cupped his chin in his hands .
” 他 休息 他的 肘部 在 这 桌子 和 杯状 他的 下巴 在 他的 双手 .

他双肘撑在桌子上，双手托着下巴。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ðæts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
“ I feel like a dog that's trying to chase his tail .
“ 我 感觉 喜欢 一个 狗 那就是 尝试 到 追赶 他的 尾巴 .

“我觉得自己就像一只追着自己尾巴跑的狗。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
I'm going round and round , but can't quite catch it . ” 118
我是 去 圆形的 和 圆形的 , 但 不能 相当 抓住 它 . ” -

我绕着圈子转，但就是追不上它。”118

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] , ” [ˈpegi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ I've got an idea , ” Peggy said suddenly .
“ 我已经 得到 一个 主意 , ” 佩吉 说 突然 .

“我有个主意，”佩吉突然说道。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˌpɔsəˈbilitiz] ? ”
“ How about combining the two possibilities ? ”
“ 如何 关于 结合 这 二 可能性 ? ”

“何不将这两种可能性结合起来呢？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？”

“ [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɛndz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [naɪt] ?
“ Suppose he is living with an old friend and has a job at the same time — like taking care of the friend's place of business at night ?
“ 认为 他 是 活的 和 一个 老的 朋友 和 有 一个 工作 在 这 相同的 时间 — 喜欢 采取 关心 的 这 朋友们 地方 的 商业 在 夜晚 ?

“假设他和一位老朋友住在一起，同时还有一份工作——比如晚上帮忙照看朋友的店铺？”

” [ˈpiːtər] [lʊkt] [ˈɪntrəstɪd] .
” Peter looked interested .
” 彼得 看起来 感兴趣的 .

彼得看起来很感兴趣。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] , “ [ðæt] [saʊndz] [gʊd] .
“ Say , ” he said admiringly , “ that sounds good .
“ 说 , ” 他 说 钦佩地 , “ 那 声音 好的 .

“嗯，”他赞赏地说，“听起来不错。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ? ”
But what kind of business ? ”
但 什么 种类 的 商业 ? ”

但具体是哪种类型的业务呢?

“ [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — ”
“ Something to do with — ”
“ 某物 到 做 和 — ”

“与……有关”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ˈpiːtər] [groʊn] .
“ Oh , no , ” Peter groaned .
“ 哦 , 不 , ” 彼得 呻吟 .

“哦，不，”彼得呻吟道。

“ [nɑːt][wʌn] - [aɪd] ['dʒaiənts] , [pliːz] . ”
“ Not one - eyed giants , please . ”
“ 不是 一 - 眼睛 巨人 , 请 . ”

“请不要是独眼巨人。”

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['eni] [sens] , ” ['pegi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ It's the only thing that makes any sense , ” Peggy insisted .
“ 它是 这 仅有的 事物 那 制作 任何 感觉 , ” 佩吉 坚持 .

“这是唯一合理的解释，”佩吉坚持说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ðæt] ?
“ But what sort of business is that ?
“ 但 什么 种类 的 商业 是 那 ?

“但这究竟是什么样的生意呢？”

" ['piːtər] [kəm'pleɪnd] .
" Peter complained .
" 彼得 抱怨 .

彼得抱怨道。

" [ə; eɪ] [friːk] [ʃoʊ] ['sʌmpleɪs] ?
" A freak show someplace ?
" 一个 怪物 展示 某个地方 ?

"某个地方有畸形秀吗？"

" [bɪ'fɔːr] ['pegi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" Before Peggy had a chance to reply ,
" 前 佩吉 有 一个 机会 到 回复 ,

佩吉还没来得及回答，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɑːn]
she heard her name being called out and looked up to see a young girl on
她 听到 她 姓名 存在 称为 出去 和 看起来 向上 到 看 一个 年轻的 女孩 在
[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] .
her way to their table .
她 方式 到 他们的 桌子 .

她听到有人叫她的名字，抬头一看，发现一个年轻女孩正朝她们的桌子走来。

['piːtər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ə'nɔɪəns] .
Peter turned around in his seat with ill - concealed annoyance .
彼得 转向 大约 在 他的 座位 和 患病的 - 暗 烦恼 .

彼得转过身，脸上难掩恼怒之色。

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [nuːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli]
The girl seemed to be bubbling over with good news and was likely
这 女孩 似乎 到 是 冒泡 超过 和 好的 消息 和 曾是 可能
[tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] .
to stay awhile .
到 停留 一会儿 .

女孩似乎兴奋不已，满心欢喜，而且很可能会待上一段时间。

" ['pegi] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Peggy ! " cried the girl .
" 佩吉 ! " 哭 这 女孩 .

"佩吉！"女孩喊道。

" [aɪm][soʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I'm so happy for you .
" 我是 所以 快乐的 为了 你 .

"我真为你高兴。"

[aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] [tə'deɪ] .
I just heard about your getting the part today .
我 只是 听到 关于 你的 获得 这 部分 今天 .

我今天刚听说你收到零件了。

[wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt][ɑːn] [tʊr] ? "
When do you start on tour ? "
什么时候 做 你 开始 在 旅游 ? "

你们什么时候开始巡演?

" [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [faɪv] [wiːks] , " ['pegi] [rɪ'plaɪd] , ['slaɪdɪŋ]['oʊvər] .
" Not for another five weeks , " Peggy replied , sliding over .
" 不是 为了 其他 五 周 , " 佩吉 回复 , 滑动 超过 .

"还要五个星期呢，"佩吉一边回答，一边滑了过去。

“ [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ？ ” -
“ Won't you sit down ？ ” 119
“ 惯于 你 坐 向下 ？ ” -

“请坐下好吗？”119

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The girl shook her head .
这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

“ [aɪ][kɑːnt] .
“ I can't .
“ 我 不能 .

“我不能。”

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [deɪ] .
I've had such an exhausting day .
我已经 有 这样的 一个 精疲力竭 天 .

我今天真是累坏了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel]
But I saw you from the street and simply had to come in and tell
但 我 锯 你 从 这 街道 和 简单地 有 到 来 在 和 告诉
[juː; jʊ] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiːz][ɪz] .
you how wonderful I think it is .
你 如何 精彩的 我 思考 它 是 .

但我从街上看到了你，就一定要进来告诉你，我觉得这里太棒了。

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ˈpiːtɜ˞z] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌgld] [tuː; tə]
” She reached out and put a hand on Peter's shoulder as he struggled to
” 她 达到 出去 和 放 一个 手 在 彼得的 肩膀 作为 他 挣扎 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

“彼得挣扎着站起来时，她伸出手放在他的肩膀上。”

“ [noʊ] , [pliːz] [dəunt][get] [ʌp] .
“ No , please don't get up .
“ 不 , 请 不 得到 向上 .

“不，请不要起来。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” She smiled .
” 她 微笑 .

她笑了。

“ [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] . ”
“ I'm on my way home . ”
“ 我是 在 我的 方式 家 . ”

“我正在回家的路上。”

“ [æt; ət] [liːst] [let][ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [tuː] , ” [ˈpegi] [sed] .
“ At least let me introduce you two , ” Peggy said .
“ 在 至少 让 我 介绍 你 二 , ” 佩吉 说 .

“至少让我来介绍你们俩认识吧，”佩吉说。

“ [ˈʌnə] , [ðɪs] [ɪz] [ˈpiːtər] [greɪ] .
“ Anna , this is Peter Grey .
“ 安娜 , 这 是 彼得 灰色的 .

“安娜，这位是彼得·格雷。”

['piːtər] , ['ʌnə] ['wɔrik] , [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm]['drɑːmə] [skuːl] . ”

Peter	**,**	**Anna**	**Warwick**	**,**	**a**	**friend**	**from**	**drama**	**school**	**.**	**”**
彼得	,	安娜	沃里克	,	一个	朋友	从	戏剧	学校	.	”

彼得，安娜·沃里克，戏剧学校的朋友。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ” ['ʌnə] [sed] .

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**”**	**Anna**	**said**	**.**
“	如何	做	你	做	,	”	安娜	说	.

“你好，”安娜说。

“ [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['ɑːfɪs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	**You're**	**with**	**Mr**	**.**	**Stalkey's**	**office**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
“	你是	和	先生	.	-	办公室	,	不是	你	?

“你是斯托基先生办公室的，对吧？ ”

” [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['piːtər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['pegi] .

”	**Without**	**giving**	**Peter**	**a**	**chance**	**to**	**answer**	**,**	**she**	**turned**	**back**	**to**	**Peggy**	**.**
”	没有	给予	彼得	一个	机会	到	回答	,	她	转向	后退	到	佩吉	.

“不给彼得回答的机会，她就转过身去对佩吉说话。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] .

“	**I**	**don't**	**think**	**I've**	**ever**	**had**	**such**	**a**	**day**	**,**	**”**	**she**	**confided**	**.**
“	我	不	思考	我已经	曾经	有	这样的	一个	天	,	”	她	坦白	.

“我想我从来没有过这样的日子，”她坦言道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ɪn][æn; ən][ɔːf] - ['brɔːdweɪ] ['kʌmpəni] .

“	**You**	**know**	**I'm**	**in**	**an**	**off**	**-**	**Broadway**	**company**	**.**
“	你	知道	我是	在	一个	离开	-	百老汇	公司	.

“你知道我在一家外百老汇剧团工作。”

[wiː; wi]['oʊpən][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] . ”

We	**open**	**in**	**less**	**than**	**two**	**weeks**	**.**	**”**
我们	打开	在	较少的	比	二	周	.	”

我们将在不到两周的时间内开业。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , ” ['pegi] [sed] .

“	**No**	**,**	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**,**	**”**	**Peggy**	**said**	**.**
“	不	,	我	没有	知道	那	,	”	佩吉	说	.

“不，我不知道，”佩吉说。

“ [kən˛grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

“	**Congratulations**	**.**
“	恭喜！	.

“恭喜。”

[wɒts] [ðə; ði] [pleɪ] ?

What's	**the**	**play**	**?**
是什么	这	玩	?

剧情是什么？

” ['ʌnə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	**Anna**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
”	安娜	耸了耸肩	她	肩膀	.

安娜耸了耸肩。

“ ['hevəns] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**Heavens**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	天	,	我	不	知道	.

“天哪，我不知道。”

[its] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [ɔːl][ɪn] [vɜːrs] .

It's	**a**	**new**	**play**	**all**	**in**	**verse**	**.**
它是	一个	新的	玩	全部	在	诗	.

这是一部全新的诗歌体戏剧。

[ðeɪ] [kiːp] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] .

They	**keep**	**changing**	**the**	**name**	**every**	**other**	**day**	**.**
他们	保持	变化	这	姓名	每一个	其他	天	.

他们几乎隔天就换一次名字。

['eniweɪ] , [its] [ɪn] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [hjuːdʒ][kæst] .

Anyway	**,**	**it's**	**in**	**costume**	**and**	**has**	**a**	**perfectly**	**huge**	**cast**	**.**
反正	,	它是	在	戏服	和	有	一个	完美	巨大的	投掷	.

总之，这部剧是戏服造型，而且演员阵容非常庞大。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ɪn] .

And	**that's**	**where**	**the**	**trouble**	**comes**	**in**	**.**
和	那就是	在哪里	这	麻烦	来	在	.

问题就出在这里。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] ,

They're	**trying**	**to**	**save**	**money**	**,**
它们是	尝试	到	节省	钱	,

他们想省钱。

[soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l][dʒʌŋk] [ʃɑːp] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'raʊnd]

so	**they**	**brought**	**us**	**all**	**down**	**to**	**this**	**horrid**	**little**	**junk**	**shop**	**to**	**rummage**	**around**
所以	他们	带来	我们	全部	向下	到	这	可怕的	小的	垃圾	店铺	到	临检	大约

[fɔːr; fər] ['kɑːstuːmz] .

for	**costumes**	**.**
为了	服装	.

于是他们把我们都带到这家破旧的小杂货店里去翻找戏服。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɪmpli] [ded] [ɑːn][maɪ] [fiːt] . ”

I've	**been**	**there**	**all**	**day**	**,**	**and**	**I'm**	**simply**	**dead**	**on**	**my**	**feet**	**.**	**”**
我已经	到过	那里	全部	天	,	和	我是	简单地	死的	在	我的	脚	.	”

我在那儿待了一整天，现在累得都快站不住了。

“ [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?

“	**What's**	**the**	**name**	**of**	**the**	**place**	**?**
“	是什么	这	姓名	的	这	地方	?

“这个地方叫什么名字？”

” ['pegi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] . -

”	**Peggy**	**asked**	**without**	**much**	**interest**	**.**	**120**
”	佩吉	问	没有	很多	兴趣	.	-

佩吉漫不经心地问道。120

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ʌnə] [sed] ['briːzɪli] .

“	**I'm**	**sure**	**you**	**know**	**it**	**,**	**”**	**Anna**	**said**	**breezily**	**.**
“	我是	当然	你	知道	它	,	”	安娜	说	轻松地	.

“我相信你肯定知道，”安娜轻松地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

“	**You**	**must**	**have**	**passed**	**it**	**a**	**hundred**	**times**	**.**
“	你	必须	有	通过了	它	一个	百	时代	.

“你肯定已经路过它一百次了。”

[its] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hɪr] .

It's	**just**	**down**	**the**	**street**	**here**	**.**
它是	只是	向下	这	街道	这里	.

就在这条街上。

['sɪd] ['wɔlʃɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kɑːstuːmz] .

Syd	**Walsh's**	**Theatrical**	**Costumes**	**.**
悉尼	沃尔什的	戏剧	服装	.

Syd Walsh 的戏剧服装。

[its] [wei] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

It's	way	up	on	the	top	floor	of	the	building	.
它是	方式	向上	在	这	顶部	地面	的	这	建筑	.

它在大楼的顶层。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['stʌfi] [ænd; ənd] ['smeli] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,

I	can't	tell	you	how	stuffy	and	smelly	,	but	,	my	dear	,
我	不能	告诉	你	如何	闷	和	臭	,	但	,	我的	亲爱的	,

我无法形容那里有多么闷热难闻，但是，亲爱的，

[ðeɪ] [duː] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] ['fæbjələs] ['kɑːstuːmz] .

they	do	have	the	most	fabulous	costumes	.
他们	做	有	这	最多	太棒了	服装	.

他们的服装确实非常华丽。

[hiː; hi] [praɪd] ['oʊpən] [sʌm; səm] [trʌŋks] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [lʊkt] ['ɪntuː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

He	pried	open	some	trunks	that	hadn't	been	looked	into	for	years	,	I	suppose	,
他	撬开	打开	一些	树干	那	之前没有	到过	看起来	进入	为了	年	,	我	认为	,

我想，他撬开了一些多年无人问津的箱子。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] — [wel] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [mə'tɪrɪəlz] .

and	came	out	with	—	well	,	with	exquisite	materials	.
和	来了	出去	和	—	出色地	,	和	精美的	材料	.

然后，我们推出了——嗯，用料非常精良的产品。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [hiː; hi] [gɑːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

I	can't	think	where	he	got	them	all	.
我	不能	思考	在哪里	他	得到	他们	全部	.

我真想不出他是从哪儿弄来的。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] — ”

They	must	have	been	—	”
他们	必须	有	到过	—	”

他们一定是——”

“ ['sɪd] [wɔːlʃ] !

“	Syd	Walsh	!
“	悉尼	沃尔什	!

“西德·沃尔什！

” ['piːtər] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] .

”	Peter	almost	shouted	the	name	.
”	彼得	几乎	喊叫	这	姓名	.

彼得几乎是喊出了那个名字。

“ [ɑːn] [west] ['fɔːrti] - [naɪnθ] [striːt] ?

“	On	West	Forty	-	ninth	Street	?
“	在	西方	四十	-	第九	街道	?

“在西四十九街？”

” ['ʌnə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] .

”	Anna	looked	at	him	in	surprise	.
”	安娜	看起来	在	他	在	惊喜	.

安娜惊讶地看着他。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	”	she	said	.
“	是的	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] .

“	That's	the	place	.
“	那就是	这	地方	.

“就是那里。”

" ['piːtər] [θruː] [sʌm; səm] ['mʌni] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] .
" **Peter threw some money down on the table and slid out of the booth .**
" 彼得 扔 一些 钱 向下 在 这 桌子 和 滑行 出去 的 这 展位 .

彼得把一些钱扔在桌子上，然后滑出了卡座。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Come on , " he said with mounting excitement .**
" 来 在 , " 他 说 和 安装 激动 .

“来吧，”他越来越兴奋地说。

" [kʌm] [ɑːn] , ['pegi] .
" **Come on , Peggy .**
" 来 在 , 佩吉 .

“来吧，佩吉。”

[lets] [goʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" ['ʌnə] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə] [gɪv] ['pegi] [ruːm] .
" **Anna blinked at him and moved aside to give Peggy room .**
" 安娜 眨眼 在 他 和 已搬 旁边 到 给 佩吉 房间 .

安娜眨了眨眼，然后让到一边，给佩吉腾出空间。

" ['hiːz] [kloʊzd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəˌfaɪd] [vɔɪs] .
" **He's closed now , " she said in a mystified voice .**
" 他是 关闭 现在 , " 她 说 在 一个 困惑 嗓音 .

“他现在已经关门了，”她困惑地说。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " ['piːtər] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , [græbiŋ] ['pegi] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" **I know , I know , " Peter said impatiently , grabbing Peggy by the arm .**
" 我 知道 , 我 知道 , " 彼得 说 不耐烦地 , 抓取 佩吉 经过 这 手臂 .

“我知道，我知道，”彼得不耐烦地说着，一把抓住佩吉的胳膊。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .
" **That's just the right time to go .**
" 那就是 只是 这 正确的 时间 到 去 .

“现在正是离开的好时机。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['ænəz] [hænd] ['wɔːrmli] .
" **He leaned forward and shook Anna's hand warmly .**
" 他 倾斜 向前 和 摇晃 安娜的 手 热情地 .

他向前倾身，热情地握住了安娜的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [help] [juːv] [bɪn] .
I can't tell you how much help you've been .
我 不能 告诉 你 如何 很多 帮助 你已经 到过 .

我无法用言语表达你对我的帮助有多大。

[naɪs] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .
Nice meeting you .
好的 会议 你 .

很高兴认识你。

- . ”

G'by . ”

- . ”

再见。”

“ [jes] , [bʌt; bət] ” — ['ʌnə] ['fɔ:ltəd] , “ [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“ Yes , but ” — Anna faltered , “ I haven't done a thing .

” 是的 , 但 ” — 安娜 犹豫不决 , “ 我 还没有 完毕 一个 事物 .

“是的，但是，”安娜犹豫了一下，“我什么也没做。”

” ['pi:tər] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][hænd] .

” Peter patted her on the hand .

” 彼得 轻拍 她 在 这 手 .

彼得拍了拍她的手。

“ [ju:; jʊ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] .

“ You just don't know .

“ 你 只是 不 知道 .

你根本不知道。

” ['teɪkɪŋ] ['pegi] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

” Taking Peggy by the arm ,

” 采取 佩吉 经过 这 手臂 ,

“抓住佩吉的胳膊，

[hi:; hi] [rʌʃt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [dɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌgstɔ:r]

he rushed her down the aisle and into the revolving doors at the drugstore

他 匆忙 她 向下 这 走道 和 进入 这 旋转 门 在 这 药店

['entrəns] .

entrance .

入口 .

他拉着她冲下过道，进了药店入口的旋转门。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʌn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

As she spun out into the street ,

作为 她 旋转 出去 进入 这 街道 ,

她旋转着冲到街上，

['pegi] [kɔ:t] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ænəz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]

Peggy caught a last glimpse of Anna's face as she sat bolt upright in the deserted

佩吉 捕捉 一个 最后的 一瞥 的 安娜的 脸 作为 她 卫星 螺栓 直立 在 这 荒凉的

[bu:θ] .

booth .

展位 .

佩吉最后瞥了一眼安娜的脸，安娜笔直地坐在空荡荡的包厢里。

[hɜ:r; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kəm'pli:t] ['bæflmənt] .

Her look was one of complete bafflement .

她 看 曾是 一 的 完全的 困惑 .

她脸上满是困惑。

['pi:tər] ['gaɪdɪd] ['pegi] ['deftli] [θru:] [ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [blɑ:k] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ,

Peter guided Peggy deftly through the traffic and started up the block with long ,

彼得 引导 佩吉 巧妙地 通过 这 交通 和 开始 向上 这 堵塞 和 长的 ,

['loʊpɪŋ] [straɪdz] . -

loping strides . 121

慢跑 步幅 . -

彼得熟练地引导佩吉穿过车流，迈着大步沿着街区走去。121

“ ['pi:tər] , ” ['pegi] [kraɪd] .

“ Peter , ” Peggy cried .

“ 彼得 , ” 佩吉 哭 .

“彼得，”佩吉喊道。

“ [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? ”
“ What's going on ? ”
” 是什么 去 在 ? ”

“这是怎么回事？ ”

“ [its] ['sɪd] [wɔːlʃ] , ” ['piːtər] [ɪk'spleɪnd] .
“ It's Syd Walsh , ” Peter explained .
” 它是 悉尼 沃尔什 , ” 彼得 解释 .

“是西德·沃尔什，”彼得解释道。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
An expression of absolute certainty was on his face .
一个 表达 的 绝对 肯定 曾是 在 他的 脸 .

他脸上露出绝对自信的表情。

“ ['sɪd] [wɔːlʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [oʊld] - ['taɪmər][laɪk][tɑːm] ['ægət] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] .
“ Syd Walsh is another old - timer like Tom Agate and Johnny Dwyer .
” 悉尼 沃尔什 是 其他 老的 - 定时器 喜欢 汤姆 玛瑙 和 约翰尼 德怀尔 .

“Syd Walsh 是像 Tom Agate 和 Johnny Dwyer 一样的另一位老前辈。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl]
But instead of being a song - and - dance man , he was a vaudeville
但 反而 的 存在 一个 歌曲 - 和 - 舞蹈 男人 , 他 曾是 一个 杂耍剧
[mə'dʒɪʃn] .
magician .
魔术师 .

但他不是歌舞演员，而是一名杂耍魔术师。

['sɪdni] [ðə; ði] [greɪt] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .
Sydney the Great , he called himself .
悉尼 这 伟大的 , 他 称为 他自己 .

他自称“伟大的悉尼”。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd][prɑːp] [ʃɑːp] . ”
He retired years ago and started a theatrical costume and prop shop . ”
他 退休 年 前 和 开始 一个 戏剧 戏服 和 支柱 店铺 . ”

他多年前退休，开了一家戏剧服装道具店。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] — ?
“ But what makes you think — ?
” 但 什么 制作 你 思考 — ?

“但你为什么会这么想——？ ”

” ['pegi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
” Peggy asked as she ran to keep up .
” 佩吉 问 作为 她 跑 到 保持 向上 .

佩吉一边跑一边追赶，问道。

“ ['sɪd] [wɔːlʃ] , ” ['piːtər] [sed] , “ [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn][ɪn] ['vɔːdəvɪl] .
“ Syd Walsh , ” Peter said , “ was known as the tallest man in vaudeville .
” 悉尼 沃尔什 , ” 彼得 说 , ” 曾是 已知 作为 这 最高 男人 在 杂耍剧 .

彼得说：“西德·沃尔什是杂耍界最高的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fʊt] [faɪv][æt; ət] [liːst] .
He was six foot five at least .
他 曾是 六 脚 五 在 至少 .

他至少有六英尺五英寸高。

[ænd; ənd] , ” ['piːtər] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [aɪ] .
And , ” Peter added significantly , “ he had only one eye .
和 , ” 彼得 额外 显著地 , “ 他 有 仅有的 一 眼睛 .

“而且，”彼得意味深长地补充道，“他只有一只眼睛。”

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [pəˈfɔːmənsɪz] . ”

He	wore	a	black	patch	for	all	his	performances	.	”
他	穿着	一个	黑色的	修补	为了	全部	他的	表演	.	”

他每次演出都佩戴着黑色臂章。

“ [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ˈdʒaɪənt] !

“	The	one	-	eyed	giant	!
”	这	一	-	眼睛	巨大的	!

“独眼巨人！”

” [ˈpegi] [briːðd] .

”	Peggy	breathed	.
”	佩吉	呼吸	.

佩吉喘了口气。

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈpiːtər] [sed] .

“	That's	it	,	”	Peter	said	.
”	那就是	它	,	”	彼得	说	.

“就是这样，”彼得说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [fɪts] [təˈgeðər] [naʊ] .

“	It	all	fits	together	now	.
”	它	全部	适合	一起	现在	.

“现在一切都说得通了。”

[ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] — [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [sɪdz] [ˈkɑːstuːmz] . ”

The	kings	and	queens	—	Tom	was	talking	about	Syd's	costumes	.	”
这	国王	和	女王们	—	汤姆	曾是	说	关于	syd的	服装	.	”

国王和王后们——汤姆说的是希德的戏服。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] , [tuː] , ” [ˈpegi] [kraɪd] .

“	And	the	trunks	,	too	,	”	Peggy	cried	.
”	和	这	树干	,	也	,	”	佩吉	哭	.

“还有那些箱子！”佩吉喊道。

“ [ˈmeməriz] [ɪn] [trʌŋks] !

“	Memories	in	trunks	!
”	回忆	在	树干	!

“箱子里的回忆！”

[oʊld] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈkɑːstuːmz] ! ”

Old	theatrical	costumes	!	”
老的	戏剧	服装	!	”

旧戏服！

“ [raɪt] , ” [ˈpiːtər] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [naɪnθ] [striːt] .

“	Right	,	”	Peter	said	,	as	they	turned	the	corner	of	Forty	-	ninth	Street	.
”	正确的	,	”	彼得	说	,	作为	他们	转向	这	角落	的	四十	-	第九	街道	.

“对，”彼得说着，他们转过了第四十九街的拐角。

“ [tɑːm] - [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ˈsɪd] [ˈwɔlʃɪz] [ˈkɑːstuːm] [ʃɑːp] [æt; ət] [naɪt] .

“	Tom	Agate's	got	a	job	looking	after	Syd	Walsh's	costume	shop	at	night	.
”	汤姆	-	得到	一个	工作	寻找	后	悉尼	沃尔什的	戏服	店铺	在	夜晚	.

“汤姆·阿盖特晚上在西德·沃尔什的服装店做保管员。”

[aɪm] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	convinced	of	it	.
我是	确信	的	它	.

我对此深信不疑。

" ['piːtər] [pʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]
" Peter pulled to a stop in the middle of the block and scanned the
" 彼得 拉 到 一个 停止 在 这 中间 的 这 堵塞 和 扫描 这
['daːkənd] ['bɪldɪŋz] .
darkened buildings .
变暗 建筑物 .

彼得把车停在街区中央，环顾四周昏暗的建筑物。

" [its] [raɪt] [ə'raʊnd] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" It's right around here , " he muttered .
" 它是 正确的 大约 这里 , " 他 低声说道 .

"就在这附近，"他嘟囔道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['jɪrz] [ə'goʊ] . " -
" I remember coming here years ago . " 122
" 我 记住 未来 这里 年 前 . " -

"我记得几年前来过这里。"122

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

"找到了！"

" [kred] ['pegi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi]
" cred Peggy , pointing to a plate - glass window on the fifth floor of a dingy
" 信用 佩吉 , 指向 到 一个 盘子 - 玻璃 窗户 在 这 第五 地面 的 一个 昏暗的
['braʊnstoʊn] ['bɪldɪŋ] .
brownstone building .
褐砂岩 建筑 .

"佩吉指着一栋破旧褐石建筑五楼的一扇落地玻璃窗说道。"

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['letərd] :
Across the front of the glass was lettered :
穿过 这 正面 的 这 玻璃 曾是 字母 :

玻璃正面印有字样：

['sɪd] ['wɔlʃɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kɑːstuːmz] .
Syd Walsh's Theatrical Costumes .
悉尼 沃尔什的 戏剧 服装 .

Syd Walsh 的戏剧服装。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp] ['berli] [kɔːt] [ðə; ði]['feɪdɪd] [saɪn] .
The light of a street lamp barely caught the faded sign .
这 光 的 一个 街道 灯 仅仅 捕捉 这 褪色 符号 .

路灯的光线勉强照亮了褪色的招牌。

['piːtər] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Peter took her by the arm .
彼得 采取 她 经过 这 手臂 .

彼得抓住了她的胳膊。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come on , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

"来吧，"他说。

" [ɪn][wiː; wi][goʊ] .
" In we go .
" 在 我们 去 .

我们进去。

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] ['lɑːbi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]
" The next instant they were standing in a cramped lobby in front of the iron
" 这 下一个 立即的 他们 是 常设 在 一个 狭窄 大厅 在 正面 的 这 铁
['grɪlˌwɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['elɪveɪtər] .
grillwork of an old - fashioned elevator .
烤架 的 一个 老的 - 造型 电梯 .

“下一刻，他们就站在一个狭窄的大厅里，面前是老式电梯的铁栅栏。”

['piːtər] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
Peter reached out and pushed the button .
彼得 达到 出去 和 推动 这 按钮 .

彼得伸手按下了按钮。

[ə; eɪ] [bel] ['dʒæŋgld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] .
A bell jangled down in the elevator shaft .
一个 钟 叮当作响 向下 在 这 电梯 轴 .

电梯井里传来一阵铃铛声。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The old building seemed deserted .
这 老的 建筑 似乎 荒凉的 .

那栋老建筑看起来空无一人。

“ [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sterz] ?
“ How about the stairs ?
“ 如何 关于 这 楼梯 ?

“楼梯怎么样？”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , ['pegi] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] .
" For some reason , Peggy was whispering .
" 为了 一些 原因 , 佩吉 曾是 耳语 .

“不知为何，佩吉一直在低声说话。”

['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɜːrdləsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
Peter nodded wordlessly and turned into a corridor behind the elevator .
彼得 点头 无言 和 转向 进入 一个 走廊 在后面 这 电梯 .

彼得默默地点了点头，转身走进电梯后面的走廊。

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [laɪt] , ['pegi] [kʊd; kəd] [siː] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd]
Through the gloom of a single night light , Peggy could see stairs leading upward
通过 这 愁云 的 一个 单身的 夜晚 光 , 佩吉 可以 看 楼梯 领导 向上
.
:
.

透过昏暗的一盏夜灯，佩吉可以看到通往楼上的楼梯。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , " ['piːtər] [əd'vaɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
“ Take a deep breath , " Peter advised over his shoulder .
“ 拿 一个 深的 气息 , " 彼得 建议 超过 他的 肩膀 .

“深呼吸，”彼得回头建议道。

“ [ɪts] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] . "
“ It's on the fifth floor . "
“ 它是 在 这 第五 地面 . "

“它在五楼。”

“ [aɪm] [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , " ['pegi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ I'm right behind you , " Peggy assured him .
“ 我是 正确的 在后面 你 , " 佩吉 保证 他 .

“我就在你身后，”佩吉向他保证道。

['sloʊli] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'sent] .
Slowly , they made their ascent .
缓慢地 , 他们 制成 他们的 上升 .

他们缓缓向上攀登。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['boʊltɪd] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [gʊdz]
On the second floor they passed the bolted front door of a sporting goods
在 这 第二 地面 他们 通过了 这 螺栓连接 正面 门 的 一个 体育 商品
[ˌmænju'fæktʃərər] .
manufacturer .
制造商 .

在二楼，他们经过了一家体育用品制造商上了锁的前门。

[ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrm] [ðæt] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['trɪmɪŋz] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] -
The third floor was occupied by a firm that specialized in trimmings for ladies '
这 第三 地面 曾是 占领 经过 一个 公司 那 专门 在 装饰 为了 女士们 -
[hæts] .
hats .
帽子 .

三楼是一家专门生产女士帽子装饰材料的公司。

[ðə; ði] [naɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] ['pegi] ['kudnt] [riːd] [ðə; ði] [neɪm]
The night light on the fourth floor was out and Peggy couldn't read the name
这 夜晚 光 在 这 第四 地面 曾是 出去 和 佩吉 不能 读 这 姓名
[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
on the door .
在 这 门 .

四楼的夜灯坏了，佩吉看不清门上的名字。

“ ['piːtər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Peter , ” she whispered through the darkness , “ Where are you ?
“ 彼得 , ” 她 低声说道 通过 这 黑暗 , “ 在哪里 是 你 ?

“彼得，”她在黑暗中低声说道，“你在哪里？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [step] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [riːtʃt] [aʊt]
” There was a shuffling step in front of her and a hand reached out
” 那里 曾是 一个 洗牌 步 在 正面 的 她 和 一个 手 达到 出去
[fɔːr; fər][hɜːrz] .
for hers .
为了 她的 .

“她面前传来一阵窸窸窣窣的脚步声，一只手伸向了她的手。”

“ [hɪr] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ['wɪspər] .
“ Here , ” came the answering whisper .
“ 这里 , ” 来了 这 回答 耳语 .

“在这里，”一个低声回答道。

“ [dʒʌst][wʌn] [flaɪt] [mɔːr] . ” -
“ Just one flight more . ” 123
“ 只是 一 航班 更多的 . ” -

“再飞一趟就好。”123

[ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði][læst] [flaɪt] , ['pegi] [felt] ['piːtər] [friːz] .
About halfway up the last flight , Peggy felt Peter freeze .
关于 半 向上 这 最后的 航班 , 佩吉 毛毡 彼得 冻结 .

在爬到最后一层楼梯一半的时候，佩吉感觉彼得突然僵住了。

[hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] ['oʊvər][hɜːrz] .
His hand tightened over hers .
他的 手 收紧 超过 她的 .

他的手紧紧地握住了她的手。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] , ['pegi] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['ɪŋki] [gluːm] .

Catching	**her**	**breath**	**,**	**Peggy**	**tried**	**to**	**peer**	**through**	**the**	**inky**	**gloom**	**.**
捕捉	她	气息	,	佩吉	尝试	到	同伴	通过	这	墨色	愁云	.

佩吉喘着气，努力透过漆黑的光线向外看去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændʒoʊ] ['biːɪŋ] [pleɪd] .

Then	**she**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**banjo**	**being**	**played**	**.**
然后	她	听到	这	声音	的	一个	班卓琴	存在	玩	.

然后她听到了班卓琴的演奏声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

It	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**a**	**great**	**distance**	**.**
它	似乎	到	来	从	一个	伟大的	距离	.

它似乎来自很远的地方。

['piːtər] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] , [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [raɪt] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ]

Peter	**advanced**	**a**	**few**	**more**	**steps**	**,**	**made**	**a**	**sharp**	**right**	**turn**	**,**	**and**	**stopped**	**on**	**a**
彼得	先进的	一个	很少	更多的	步骤	,	制成	一个	锋利的	正确的	转动	,	和	停止	在	一个

['lændɪŋ] .

landing	**.**
降落	.

彼得又往前走了几步，然后猛地向右转，停在了楼梯平台上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪn] [slɪt][ʌv; əv] [peɪl] ['jeloʊ] [laɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [flɔːr] .

In	**front**	**of**	**them**	**a**	**thin**	**slit**	**of**	**pale**	**yellow**	**light**	**illuminated**	**the**	**floor**	**.**
在	正面	的	他们	一个	薄的	缝隙	的	苍白	黄色的	光	照明	这	地面	.

在他们面前，一道细长的淡黄色光线照亮了地板。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə]['sɪd] ['wɔlʃɪz]

They	**were**	**now**	**standing**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**door**	**that**	**led**	**to**	**Syd**	**Walsh's**
他们	是	现在	常设	直接地	在	正面	的	这	门	那	引领	到	悉尼	沃尔什的

[ʃɑːp] .

shop	**.**
店铺	.

他们现在就站在通往 Syd Walsh 商店的门前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['pegi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [hæd; həd]

From	**the**	**other**	**side**	**Peggy**	**heard**	**a**	**soft**	**voice**	**singing**	**the**	**tune**	**that**	**had**
从	这	其他	边	佩吉	听到	一个	柔软的	嗓音	歌唱	这	调	那	有

['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

recently	**become**	**so**	**familiar**	**to**	**her**	**.**
最近	变得	所以	熟悉的	到	她	.

从另一边，佩吉听到一个柔和的声音在唱着一首她最近非常熟悉的曲子。

['muːvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , ['piːtər] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Moving	**very**	**slowly**	**,**	**Peter**	**turned**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**a**
移动	非常	缓慢地	,	彼得	转向	这	处理	的	这	门	和	打开	它	一个

[kræk] .

crack	**.**
裂缝	.

彼得动作非常缓慢，转动门把手，把门打开了一条缝。

[baɪ] ['kraʊdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['pegi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

By	**crowding**	**behind**	**him**	**,**	**Peggy**	**could**	**see**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**shop**	**.**
经过	拥挤	在后面	他	,	佩吉	可以	看	这	内部的	的	这	店铺	.

佩吉挤在他身后，可以看到商店内部。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][oʊld][bɑːksɪz] , [trʌŋks] , ['mʌsti] ['fɪgjərz] [kloʊðd] [ɪn] ['pɪriəd]

It	was	a	jumble	of	old	boxes	,	trunks	,	musty	figures	clothed	in	period
它	曾是	一个	杂乱	的	老的	盒子	,	树干	,	发霉的	数据	穿着衣服	在	时期

['kɑːstuːmz] .

costumes	.
服装	.

那里堆满了旧箱子、行李箱，还有一些穿着年代服装、散发着霉味的人偶。

['mæsks][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [lɪəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Masks	of	all	descriptions	leered	down	from	the	walls	,
面具	的	全部	描述	斜视	向下	从	这	墙壁	,

各种各样的面具从墙上俯视着我们，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kæbɪnət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [roʊ] [ʌv; əv] [wɪgz] .

and	in	one	cabinet	there	was	a	shadowy	row	of	wigs	.
和	在	一	内阁	那里	曾是	一个	阴暗的	排	的	假发	.

在一个柜子里，有一排阴影笼罩的假发。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrər] [naʊ] [ænd; ənd]['piːtər] [pʊʃt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .

The	singing	was	clearer	now	and	Peter	pushed	in	a	little	farther	.
这	歌唱	曾是	更清晰	现在	和	彼得	推动	在	一个	小的	更远	.

歌声现在更清晰了，彼得又往前走了一步。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [wʌt] ['pegi] [ə'suːmd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrkˌtebl]

In	one	corner	of	the	room	,	half	hidden	by	what	Peggy	assumed	was	a	worktable
在	一	角落	的	这	房间	,	一半	隐	经过	什么	佩吉	假定	曾是	一个	工作台

,

,

,

房间的一个角落里，半掩在佩吉以为是工作台的东西后面，

[stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] .

stood	a	white	-	haired	old	man	.
站立	一个	白色的	-	头发	老的	男人	.

站在那里的是一位白发苍苍的老人。

[wʌn] [leg][wʌz; wəz][pla:ntid] ['iːzəli] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] ,

One	leg	was	planted	easily	on	a	low	stool	,
一	腿	曾是	已种植	容易地	在	一个	低的	凳子	,

一条腿轻松地搭在矮凳上，

[ænd; ənd] ['kreɪdld] ['lʌvɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bændʒoʊ] .

and	cradled	lovingly	in	his	arms	was	a	banjo	.
和	摇篮	深情地	在	他的	武器	曾是	一个	班卓琴	.

他怀里满怀爱意地抱着一把班卓琴。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ['floʊtɪd] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp]

The	words	of	his	song	floated	quietly	through	the	absolute	stillness	of	the	shop
这	字	的	他的	歌曲	漂浮	悄悄	通过	这	绝对	寂静	的	这	店铺

[ænd; ənd] ['pegi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] —

and	Peggy	suddenly	realized	that	she	was	in	the	presence	of	a	true	artist	—
和	佩吉	突然	已实现	那	她	曾是	在	这	在场	的	一个	真的	艺术家	—

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [foʊk] ['meləɪdi] [ænd; ənd]

a	man	who	could	take	a	simple	instrument	and	a	familiar	folk	melody	and
一个	男人	WHO	可以	拿	一个	简单的	乐器	和	一个	熟悉的	民间	旋律	和

[wiːv] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] . -

weave	a	magic	spell	capable	of	moving	an	entire	audience	.	124
编织	一个	魔法	拼写	有能力的	的	移动	一个	全部的	观众	.	-

他的歌声在寂静无声的店铺里轻轻飘荡，佩吉突然意识到，她面前是一位真正的艺术家——一个能够用简单的乐器和熟悉的民谣旋律，编织出足以感动所有听众的魔力的人。124

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ɪts] ['hʌski] , ['hɔːntɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd]

The	song	whispered	to	its	husky	,	haunting	conclusion	,	and	the	old	man	stood
这	歌曲	低声说道	到	它是	沙哑	,	令人难忘	结论	,	和	这	老的	男人	站立

[boʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

bowed	over	his	instrument	.
鞠躬	超过	他的	乐器	.

歌曲低声吟唱，直至沙哑而凄美的结尾，老人伫立在乐器前，低头弹奏着。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər][ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Perhaps	it	was	Peter	or	maybe	it	was	some	sudden	movement	of	hers	,
也许	它	曾是	彼得	或者	或许	它	曾是	一些	突然	移动	的	她的	,

或许是彼得，或许是她突然的动作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

but	the	door	moved	forward	another	inch	and	,	through	the	quiet	,
但	这	门	已搬	向前	其他	英寸	和	,	通过	这	安静的	,

但门又向前移动了一英寸，在寂静中，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

there	suddenly	rang	a	sharp	tinkle	of	a	bell	.
那里	突然	响铃	一个	锋利的	小便	的	一个	钟	.

突然，一阵清脆的铃声响起。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændʒoʊ] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .

The	old	man	with	the	banjo	straightened	up	and	whirled	around	to	face	the	intruders	.
这	老的	男人	和	这	班卓琴	拉直	向上	和	旋转	大约	到	脸	这	入侵者	.

抱着班卓琴的老人直起身子，猛地转身面对入侵者。

['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Shielding	his	eyes	with	one	hand	,	he	advanced	toward	the	door	.
屏蔽	他的	眼睛	和	一	手	,	他	先进的	朝向	这	门	.

他用一只手遮住眼睛，朝门口走去。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] .

”	he	challenged	.
”	他	挑战	.

他反驳道。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” -

“	Who	is	it	?	”	125
“	WHO	是	它	?	”	-

“是谁？”125

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ə; eɪ][stɑːr] [kʌmz] [bæk]

A	Star	Comes	Back
一个	星星	来	后退

一颗明星回归

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['pegi] [felt] ['piːtər] [groʊ] [tens] ,

Directly	**in**	**front**	**of**	**her**	**,**	**Peggy**	**felt**	**Peter**	**grow**	**tense**	**,**
直接地	在	正面	的	她	,	佩吉	毛毡	彼得	生长	紧张	,

佩吉感觉到彼得就在她面前，身体变得紧张起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈlæks][æz; əz][hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

then	**suddenly**	**relax**	**as**	**he**	**shouldered**	**his**	**way**	**into**	**the**	**shop**	**.**
然后	突然	放松	作为	他	肩部	他的	方式	进入	这	店铺	.

然后他突然放松下来，用肩膀挤进了商店。

“ ['mɪstər] . ['ægət] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [vɔɪs] .

“	**Mr**	**.**	**Agate**	**,**	**”**	**he**	**called**	**in**	**a**	**reassuring**	**voice**	**.**
“	先生	.	玛瑙	,	”	他	称为	在	一个	令人安心	嗓音	.

“阿加特先生，”他用令人安心的语气说道。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] .

“	**It's**	**all**	**right**	**.**
“	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[wiː; wi][dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

We	**don't**	**mean**	**any**	**harm**	**.**
我们	不	意思是	任何	伤害	.

我们并无恶意。

” [tɑːm] ['ægət] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

”	**Tom**	**Agate**	**stared**	**at**	**them**	**in**	**amazement**	**.**
”	汤姆	玛瑙	凝视	在	他们	在	惊愕	.

汤姆·阿盖特惊奇地盯着他们。

['pegi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [braɪt] ['tʃaɪnə] - [bluː] [ðæt] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli]

Peggy	**noticed**	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**a**	**bright**	**china**	**-**	**blue**	**that**	**contrasted**	**strongly**
佩吉	注意到	那	他的	眼睛	是	一个	明亮的	中国	-	蓝色的	那	对比	强烈

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [waɪt] [her] .

with	**his**	**fair**	**complexion**	**and**	**white**	**hair**	**.**
和	他的	公平的	肤色	和	白色的	头发	.

佩吉注意到他的眼睛是明亮的瓷蓝色，与他白皙的肤色和白发形成了鲜明的对比。

“ [haʊ] — ” [hiː; hi][bɪˈgæn] .

“	**How**	**—**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	如何	—	”	他	开始	.

“怎么——”他开口道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] . . . ? ”

“	**How**	**did**	**you**	**manage**	**.**	**.**	**.**	**?**	**”**
“	如何	做过	你	管理	.	.	.	?	”

“你是怎么做到的……？ ”

“ [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ?

“	**To**	**find**	**you**	**?**
“	到	寻找	你	?

“找到你？ ”

” ['piːtər] [sed] .

”	**Peter**	**said**	**.**
”	彼得	说	.

彼得说。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['iːzi] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['trækɪŋ] [daʊn] .

“	**Well**	**,**	**it**	**wasn't**	**easy**	**,**	**but**	**this**	**is**	**the**	**young**	**lady**	**who**	**did**	**the**	**tracking**	**down**	**.**
“	出色地	,	它	不是	简单的	,	但	这	是	这	年轻的	女士	WHO	做过	这	追踪	向下	.

“嗯，这并不容易，但这位年轻女士完成了追踪工作。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] ['pegi] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .
" He reached around and brought Peggy up into the light .
" 他 达到 大约 和 带来 佩吉 向上 进入 这 光 .

他伸手把佩吉拉到光亮处。

[tɑːm] ['ægət] [lʊkt] [æt; ət] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːrn] [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['tʃʌkld] .
Tom Agate looked at both of them in turn and then slowly chuckled .
汤姆 玛瑙 看起来 在 两个都 的 他们 在 转动 和 然后 缓慢地 轻笑 .

汤姆·阿盖特依次看了看他们俩，然后慢慢地轻笑了一声。

" [ɪkˈskjuːs] [maɪ] ['mænərz] , " [hiː; hi] [sed] , ['swiːpɪŋ] [sʌm; səm] [məˈtɪriəl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bentʃ] .
" Excuse my manners , " he said , sweeping some material from a bench .
" 原谅 我的 礼仪 , " 他 说 , 扫荡 一些 材料 从 一个 长椅 .

"请原谅我的失礼，"他一边说着，一边扫掉长凳上的一些东西。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [ʌp] [hɪr] .
" But I'm not used to visitors up here .
" 但 我是 不是 用过的 到 访客 向上 这里 .

"但我不太习惯这里有访客。"

[aɪˈd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['loʊkeɪtɪd] [ˌem ˈiː] , [mɪs] — "
I'd be interested to know how you located me , Miss — "
ID 是 感兴趣的 到 知道 如何 你 位于 我 , 错过 — "

我很想知道您是如何找到我的，小姐——"

" ['pegi] [leɪn] , " ['pegi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
" Peggy Lane , " Peggy said , holding out her hand .
" 佩吉 车道 , " 佩吉 说 , 保持 出去 她 手 .

"佩吉·莱恩，"佩吉说着，伸出了手。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['piːtər] [greɪ] . " -
" And this is Peter Grey . " 126
" 和 这 是 彼得 灰色的 . " -

"这位是彼得·格雷。"126

[tɑːm] ['ægət] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] .
Tom Agate acknowledged the introductions and sat down on a three - legged stool .
汤姆 玛瑙 已确认 这 介绍 和 卫星 向下 在 一个 三 - 腿 凳子 .

汤姆·阿盖特向大家致意，然后坐到一张三脚凳上。

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right now , " he said .
" 全部 正确的 现在 , " 他 说 .

"好了，"他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .
" I didn't think anyone in the world knew where I was .
" 我 没有 思考 任何人 在 这 世界 知道 在哪里 我 曾是 .

"我以为世界上没有人知道我在哪里。"

[ɪkˈsept] ['sɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Except Syd , of course . "
除了 悉尼 , 的 课程 . "

当然，除了 Syd。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['iːðər] , " ['pegi] [sed] , " [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [əˈgoʊ] .
" We didn't know either , " Peggy said , " until a few minutes ago .
" 我们 没有 知道 任何一个 , " 佩吉 说 , " 直到 一个 很少 分钟 前 .

"我们也是，"佩吉说，"直到几分钟前才知道。"

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə]['pærədaɪs] ['ævənuː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld]
You see , this morning I went out to Paradise Avenue and talked to your old
你 看 , 这 早晨 我 去 出去 到 天堂 大街 和 谈话 到 你的 老的
['lændleɪdi] . ”
landlady . ”
房东 . ”

你看，今天早上我去了天堂大道，和你以前的房东太太聊了聊。

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

” [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .
” Tom nodded vigorously .
” 汤姆 点头 大力 .

汤姆用力地点了点头。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? ”
“ But how did you know about that ? ”
“ 但 如何 做过 你 知道 关于 那 ? ”

“但你是怎么知道这件事的？”

“ ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] , ” ['piːtər] [sed] ['sɪmpli] .
“ Johnny Dwyer , ” Peter said simply .
“ 约翰尼 德怀尔 , ” 彼得 说 简单地 .

“约翰尼·德怀尔，”彼得简单地说。

[tɑːm] ['ægət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tom Agate shook his head .
汤姆 玛瑙 摇晃 他的 头 .

汤姆·阿盖特摇了摇头。

“ [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [biː; bi] [wʌn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] . ”
“ I thought he'd be one man with enough sense to keep his mouth shut . ”
“ 我 想法 他会 是 一 男人 和 足够的 感觉 到 保持 他的 嘴 关闭 . ”

“我以为他会是个足够理智、不会乱说话的人。”

“ [dəunt] [bleɪm] ['dʒɑːni] , ” ['pegi] [sed] .
“ Don't blame Johnny , ” Peggy said .
“ 不 责备 约翰尼 , ” 佩吉 说 .

“别怪约翰尼，”佩吉说。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] . ”
“ He didn't want to say a word . ”
“ 他 没有 想 到 说 一个 单词 . ”

“他一句话也不想说。”

“ [wel] , [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Well , what made him ? ”
“ 出色地 , 什么 制成 他 ? ”

“那么，是什么造就了他？”

“ ['pegi] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] , ” ['piːtər] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Peggy convinced him , ” Peter said with a smile .
“ 佩吉 确信 他 , ” 彼得 说 和 一个 微笑 .

“佩吉说服了他，”彼得笑着说。

[tɑːm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɑːn] ['pegi] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
Tom turned his blue eyes on Peggy and nodded slowly .
汤姆 转向 他的 蓝色的 眼睛 在 佩吉 和 点头 缓慢地 .

汤姆转过头，用他那双蓝色的眼睛看着佩吉，缓缓地点了点头。

“ [aɪ][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈprɪti] [pərˈsweɪsɪv] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] .

“	I	imagine	you	can	be	pretty	persuasive	if	you	want	to	be	.
”	我	想象	你	能	是	漂亮的	有说服力的	如果	你	想	到	是	.

“我想如果你愿意的话，你一定能很有说服力。”

[bʌt; bət] [its] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ˈpærədaɪs] [ˈævənuː] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] . ”

But	it's	still	a	long	way	from	Paradise	Avenue	to	this	place	.	”
但	它是	仍然	一个	长的	方式	从	天堂	大街	到	这	地方	.	”

但从天堂大道到这里还有很长的路要走。

“ [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈpegi] [sed] .

“	Don't	I	know	it	,	”	Peggy	said	.
”	不	我	知道	它	,	”	佩吉	说	.

“我当然知道，”佩吉说。

“ [jʊr; jər] [ˈlændleɪdi] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [muːvd] . ”

“	Your	landlady	told	me	you	had	moved	.	”
”	你的	房东	讲述	我	你	有	已搬	.	”

“你的房东告诉我你已经搬家了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] , ” [tɑːm] [sed] .

“	She	didn't	know	where	,	”	Tom	said	.
”	她	没有	知道	在哪里	,	”	汤姆	说	.

“她不知道在哪里，”汤姆说。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] , ” [ˈpegi] [əˈgriːd] .

“	No	,	she	didn't	,	”	Peggy	agreed	.
”	不	,	她	没有	,	”	佩吉	同意	.

“不，她没有，”佩吉同意道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈtaɪdwɔːtər] [roʊd] .

“	But	she	seemed	to	remember	something	about	a	place	called	Tidewater	Road	.
”	但	她	似乎	到	记住	某物	关于	一个	地方	称为	潮水区	路	.

“但她似乎记得一个叫潮水路的地方。

” [tɑːm] [ˈægət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈruːfəli] .

”	Tom	Agate	shook	his	head	ruefully	.
”	汤姆	玛瑙	摇晃	他的	头	懊悔地	.

汤姆·阿盖特懊恼地摇了摇头。

“ [ðæt] [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	woman	,	”	he	said	.
”	那	女士	,	”	他	说	.

“那个女人，”他说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

“	I	never	could	keep	a	thing	from	her	.
”	我	绝不	可以	保持	一个	事物	从	她	.

“我从来瞒不过她。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][noʊz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈbɪznəs] .

She	had	a	nose	built	for	prying	into	other	people's	business	.
她	有	一个	鼻子	建造	为了	窥探	进入	其他	人们的	商业	.

她天生就爱打听别人的事。

[soʊ][juː; jʊ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈtaɪdwɔːtər] , [eɪ] ? ” -

So	you	went	out	to	Tidewater	,	eh	?	”	127
所以	你	去	出去	到	潮水区	,	嗯	?	”	-

所以你去了潮水区，是吗？127

[ˈpegi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Peggy	nodded	.
佩吉	点头	.

佩吉点了点头。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ə'dres] [soʊ][aɪ] [traɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] . ”

“	I	didn't	know	the	address	so	I	tried	all	the	houses	.	”
”	我	没有	知道	这	地址	所以	我	尝试	全部	这	房屋	.	”

“我不知道地址，所以就挨家挨户地找了。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] , ” [tɑːm] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] .

“	You	were	a	brave	girl	,	”	Tom	said	with	concern	.
”	你	是	一个	勇敢的	女孩	,	”	汤姆	说	和	忧虑	.

“你是个勇敢的女孩，”汤姆关切地说。

“ [ðæts] [nɑːt][ðə; ðɪ] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] . ”

“	That's	not	the	best	part	of	town	.	”
”	那就是	不是	这	最好的	部分	的	镇	.	”

“那可不是城里最好的地段。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ” ['pegi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	I	didn't	run	into	any	trouble	,	”	Peggy	assured	him	.
”	我	没有	跑步	进入	任何	麻烦	,	”	佩吉	保证	他	.

“我没遇到任何麻烦，”佩吉向他保证道。

“ ['eniweɪ] , ['faɪnəli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [wer] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [rɪ'membər]

“	Anyway	,	finally	I	came	to	this	nice	-	looking	house	where	the	woman	remembered
”	反正	,	最后	我	来了	到	这	好的	-	寻找	房子	在哪里	这	女士	记得

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“总之，我最终来到了这栋漂亮的房子，女主人还记得你。”

“ [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['mʌˌlɪnz] , ” [tɑːm] [sed] .

“	Yes	,	that	would	be	Mrs	.	Mullins	,	”	Tom	said	.
”	是的	,	那	会	是	太太	.	穆林斯	,	”	汤姆	说	.

“是的，那应该是穆林斯太太，”汤姆说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] ['ʃɑːrpli] .

He	looked	at	Peggy	sharply	.
他	看起来	在	佩吉	尖锐地	.

他锐利地看了佩吉一眼。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [ðen] . ”

“	But	I	was	using	a	different	name	then	.	”
”	但	我	曾是	使用	一个	不同的	姓名	然后	.	”

“但我当时用的是另一个名字。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['pegi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	know	,	”	Peggy	replied	.
”	我	知道	,	”	佩吉	回复	.

“我知道，”佩吉回答道。

“ ['mɪstər] . ['ɑːrmər] .

“	Mr	.	Armour	.
”	先生	.	盔甲	.

“阿莫尔先生。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] .

That	was	how	she	knew	you	.
那	曾是	如何	她	知道	你	.

她就是这样认识你的。

” [tɑːm] ['ægət] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	Tom	Agate	looked	puzzled	.
”	汤姆	玛瑙	看起来	困惑	.

汤姆·阿盖特一脸困惑。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [neɪm] ? ”

“	But	how	did	you	know	that	name	?	”
”	但	如何	做过	你	知道	那	姓名	?	”

“可是你是怎么知道这个名字的？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] , ” ['pegi] [toʊld][hɪm; ɪm] .

“	I	didn't	,	”	Peggy	told	him	.
”	我	没有	,	”	佩吉	讲述	他	.

“我没有，”佩吉告诉他。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	But	I	had	a	picture	of	you	.
”	但	我	有	一个	图片	的	你	.

但我有一张你的照片。

['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Johnny	Dwyer	gave	it	to	me	.	”
约翰尼	德怀尔	给予	它	到	我	.	”

是约翰尼·德怀尔给我的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [trækt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

“	And	you	tracked	me	down	with	that	?
”	和	你	已追踪	我	向下	和	那	?

你居然用那个方法找到我的?

” [tɑːm] ['saʊndɪd] [ɪn'kredʒələs] .

”	Tom	sounded	incredulous	.
”	汤姆	听起来	难以置信	.

汤姆听起来难以置信。

“ [ðæts] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

“	That's	all	I	had	to	go	on	.
”	那就是	全部	我	有	到	去	在	.

“我当时只有这些信息。”

” [tɑːm] ['ægət] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃʊk]

”	Tom	Agate	stared	at	the	two	young	people	in	front	of	him	and	slowly	shook
”	汤姆	玛瑙	凝视	在	这	二	年轻的	人们	在	正面	的	他	和	缓慢地	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

汤姆·阿盖特盯着眼前的两个年轻人，缓缓地摇了摇头。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	Well	,	you	certainly	have	gone	to	a	lot	of	trouble	,	”	he	said	at	last	.
”	出色地	,	你	当然	有	已消失	到	一个	很多	的	麻烦	,	”	他	说	在	最后的	.

“嗯，你确实费了不少心思，”他最后说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [its] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . ”

“	I	hope	it's	been	worth	it	to	you	,	but	I	can't	imagine	what	you	want	.	”
”	我	希望	它是	到过	值得	它	到	你	,	但	我	不能	想象	什么	你	想	.	”

“我希望这一切对你来说是值得的，但我无法想象你想要什么。”

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ægət] , ” ['piːtər] [sed] .

“	We	want	to	talk	to	you	,	Mr	.	Agate	,	”	Peter	said	.
”	我们	想	到	讲话	到	你	,	先生	.	玛瑙	,	”	彼得	说	.

“我们想和您谈谈，阿加特先生，”彼得说。

[tɑːm] ['ægət] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .

Tom	Agate	crossed	his	legs	and	leaned	back	.
汤姆	玛瑙	交叉	他的	腿	和	倾斜	后退	.

汤姆·阿盖特翘起二郎腿，向后靠去。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['eɪmiəbli] .
“ All right , ” he said amiably .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 友好地 .

“好的，”他友好地说。

“ [goʊ] [raɪt] [ə'hed] . ” -
“ Go right ahead . ” 128
“ 去 正确的 前方 . ” -

“请便。”128

['pegi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['piːtər] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
Peggy reached forward and touched Peter on the arm .
佩吉 达到 向前 和 感动 彼得 在 这 手臂 .

佩吉伸手碰了碰彼得的胳膊。

“ [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Let me say it , ” she said .
“ 让 我 说 它 , ” 她 说 .

“让我来说说，”她说。

[wen] ['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['briːfli] , ['pegi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer]
When Peter nodded briefly , Peggy stood up and shifted over to a chair
什么时候 彼得 点头 简要地 , 佩吉 站立 向上 和 转移 超过 到 一个 椅子
[bɪ'saɪd] [tɑːm] .
beside Tom .
旁 汤姆 .

彼得微微点头后，佩吉站起身，走到汤姆旁边的椅子上坐下。

“ ['mɪstər] . ['ægət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , “ [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [bæk] .
“ Mr . Agate , ” she said in a low , earnest voice , “ we want you back .
“ 先生 . 玛瑙 , ” 她 说 在 一个 低的 , 认真 嗓音 , “ 我们 想 你 后退 .

“阿加特先生，”她低声说道，“我们希望你回来。”

” [tɑːm] ['ægət] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
” Tom Agate looked at her out of the corner of his eye .
” 汤姆 玛瑙 看起来 在 她 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

汤姆·阿盖特用眼角瞥了她一眼。

“ [bæk] [wer] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
“ Back where ? ” he asked sharply .
“ 后退 在哪里 ? ” 他 问 尖锐地 .

“回去哪儿？”他厉声问道。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] .
“ In the theater .
“ 在 这 剧院 .

“在剧院里。”

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [tɑːm] ['ægət] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .
” For a long moment Tom Agate sat perfectly still , his face expressionless .
” 为了 一个 长的 片刻 汤姆 玛瑙 卫星 完美 仍然 , 他的 脸 面无表情 .

“汤姆·阿盖特一动不动地坐了很久，脸上没有任何表情。”

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
Then he slowly got up and moved away .
然后 他 缓慢地 得到 向上 和 已搬 离开 .

然后他缓缓起身，走开了。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] , ['pegi] [sɔː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
When he turned to face them , Peggy saw he was smiling .
什么时候 他 转向 到 脸 他们 , 佩吉 锯 他 曾是 微笑 .

当他转过身面对他们时，佩吉看到他正在微笑。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [leɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Thank	you	,	Miss	Lane	,	”	he	said	gently	.
”	感谢	你	,	错过	车道	,	”	他	说	轻轻地	.

“谢谢你，莱恩小姐，”他温和地说。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

“	Thanks	for	the	compliment	.
”	谢谢	为了	这	赞扬	.

“谢谢你的赞美。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] . ”

But	I've	learned	that	in	this	life	you	can't	go	back	.	”
但	我已经	学习	那	在	这	生活	你	不能	去	后退	.	”

但我明白，人生没有回头路。

“ [ðæts] [nɑːt][soʊ] , ” ['pegi] [dɪ'klerd] ['hɑːtli] .

“	That's	not	so	,	”	Peggy	declared	hotly	.
”	那就是	不是	所以	,	”	佩吉	声明	热	.

“才不是那样呢！”佩吉激动地说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

“	You	can	if	you	want	to	.
”	你	能	如果	你	想	到	.

“如果你愿意的话，当然可以。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɑːlərəntli] .

”	The	old	man	looked	at	her	tolerantly	.
”	这	老的	男人	看起来	在	她	宽容地	.

老人宽容地看着她。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['jɪrz] , [maɪ] [dɪr] .

“	You	may	be	wise	for	your	years	,	my	dear	.
”	你	可能	是	明智的	为了	你的	年	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你年纪虽小，却很睿智。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['betər] .

But	I	think	I	know	better	.
但	我	思考	我	知道	更好的	.

但我认为我应该更清楚。

” ['pegi] [held] [hɜːr; hər] [graʊnd] .

”	Peggy	held	her	ground	.
”	佩吉	握住	她	地面	.

佩吉坚持己见。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
”	不	,	”	她	说	.

“不，”她说。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

“	The	point	is	,	you've	got	to	want	to	come	back	.
”	这	观点	是	,	你已经	得到	到	想	到	来	后退	.

“关键是，你必须想回来。”

[ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

There's	got	to	be	some	reason	.
有	得到	到	是	一些	原因	.

肯定是有原因的。

” [tɑːm] ['ægət] [ʃ'rʌgd] .

”	Tom	Agate	shrugged	.
”	汤姆	玛瑙	耸了耸肩	.

汤姆·阿盖特耸了耸肩。

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
” 或许 .

“或许。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . ”
But you see , I don't think I want to . ”
但 你 看 , 我 不 思考 我 想 到 . ”

但你知道，我觉得我不想那样。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [diˈmɑːndid] ['pegi] .
“ Why not ? ” demanded Peggy .
” 为什么 不是 ? ” 要求 佩吉 .

“为什么不行？”佩吉问道。

[tɑːm] [fraund] ['slaɪtli] .
Tom frowned slightly .
汤姆 皱眉 轻微地 .

汤姆微微皱起了眉头。

“ [juː; jʊ][æsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] . ”
“ You ask too many questions . ”
” 你 问 也 许多 问题 . ”

你问的问题太多了。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['ægət] , ” ['pegi] [sed] , “ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l][laɪf] .
“ Oh , Mr . Agate , ” Peggy said , “ I don't want to pry into your personal life .
” 哦 , 先生 . 玛瑙 , ” 佩吉 说 , “ 我 不 想 到 撬 进入 你的 个人的 生活 .

“哦，阿盖特先生，”佩吉说，“我不想窥探您的私生活。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld] ['dʒɑːni] ['dwaɪɚ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
That's what I told Johnny Dwyer this morning .
那就是 什么 我 讲述 约翰尼 德怀尔 这 早晨 .

我今天早上就是这么跟约翰尼·德怀尔说的。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ] .
I'm sure you had a good reason to leave the stage .
我是 当然 你 有 一个 好的 原因 到 离开 这 阶段 .

我相信你离开舞台肯定有充分的理由。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] ? ” -
But don't you think it's time to reconsider ? ” 129
但 不 你 思考 它是 时间 到 重新考虑 ? ” -

但你不觉得是时候重新考虑一下了吗？129

[tɑːm] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] .
Tom returned to his stool .
汤姆 返回 到 他的 凳子 .

汤姆回到他的凳子上。

“ [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] [leɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , Miss Lane , ” he said .
” 全部 正确的 , 错过 车道 , ” 他 说 .

“好的，莱恩小姐，”他说。

“ [its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['æskɪŋ] .
“ It's my turn to do some asking .
” 它是 我的 转动 到 做 一些 问 .

“现在轮到我问问题了。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [taɪm] ?
Why do you think it's time ?
为什么 做 你 思考 它是 时间 ?

你为什么认为时机已到?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?
Why should I come back ?
为什么 应该 我 来 后退 ?

我为什么要回来?

" ['pegi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
" Peggy accepted the challenge .
" 佩吉 公认 这 挑战 .

佩吉接受了挑战。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" There are two reasons , " she declared .
" 那里 是 二 原因 , " 她 声明 .

"原因有二,"她说道。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['hæpi] [hɪr] .
" First of all , you're not happy here .
" 第一的 的 全部 , 你是 不是 快乐的 这里 .

首先，你在这里并不快乐。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['proʊtest] .
" She stopped him as he started to protest .
" 她 停止 他 作为 他 开始 到 反对 .

他刚要抗议，她就制止了他。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" It won't do you any good to deny it .
" 它 惯于 做 你 任何 好的 到 否定 它 .

否认这一点对你没有任何好处。

[jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][self] - [ɪm'poʊzd] ['eksaɪl] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət]
You're living in a self - imposed exile — not because you want to , but
你是 活的 在 一个 自己 - 强加 流亡 — 不是 因为 你 想 到 , 但
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
because you think you should .
因为 你 思考 你 应该 .

你过着自我放逐的生活——不是因为你想这样做，而是因为你认为你应该这样做。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ,
As I said before , I don't know the reasons ,
作为 我 说 前 , 我 不 知道 这 原因 ,

正如我之前所说，我不知道原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第8/10页

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz][noʊ] ['ænsər] . ”

but	I	do	know	that	running	away	is	no	answer	.	”
但	我	做	知道	那	跑步	离开	是	不	回答	.	”

但我知道逃避解决不了问题。

“ ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] — ” [sed] [tɑːm] .

“	Running	away	—	”	said	Tom	.
”	跑步	离开	—	”	说	汤姆	.

“逃跑——”汤姆说。

['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['fɜːrmli] .

Peggy	nodded	her	head	firmly	.
佩吉	点头	她	头	牢牢	.

佩吉坚定地点了点头。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .

“	That's	what	I	said	.
”	那就是	什么	我	说	.

“我就是这么说的。”

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] .

Let	me	finish	before	you	start	.
让	我	结束	前	你	开始	.

等我说完你再开始。

” [tɑːm] ['setld] [bæk] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Tom	settled	back	and	nodded	.
”	汤姆	定居	后退	和	点头	.

汤姆向后靠去，点了点头。

“ [ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] , ” ['pegi] [went] [ɑːn] , “ [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['niːdɪd] . ”

“	The	second	reason	,	”	Peggy	went	on	,	“	is	that	you're	needed	.	”
”	这	第二	原因	,	”	佩吉	去	在	,	”	是	那	你是	需要	.	”

“第二个原因，”佩吉继续说道，“就是你需要帮忙。”

“ [huː] [niːdz] [ˌem 'iː] ?

“	Who	needs	me	?
”	WHO	需求	我	?

谁需要我?

” [tɑːm] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [vɔɪs] .

”	Tom	asked	in	a	contemptuous	voice	.
”	汤姆	问	在	一个	轻蔑的	嗓音	.

“汤姆用轻蔑的语气问道。”

“ [aɪ][duː][fɔːr; fər][wʌn] , ” ['pegi] [sed] .

“	I	do	for	one	,	”	Peggy	said	.
”	我	做	为了	一	,	”	佩吉	说	.

“我一个人就这么做，”佩吉说。

“ [aɪm][dʒʌst] ['staːtiŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , ['mɪstər] . ['ægət] .

“	I'm	just	starting	out	in	the	theater	,	Mr	.	Agate	.
”	我是	只是	开始	出去	在	这	剧院	,	先生	.	玛瑙	.

“我刚入行不久，阿加特先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

You	know	so	much	and	I	know	so	little	.
你	知道	所以	很多	和	我	知道	所以	小的	.

你知道的太多了，而我懂得太少了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] !

When	I	think	of	the	things	you	could	tell	me	—	the	things	you	could	teach	me	!
什么时候	我	思考	的	这	事物	你	可以	告诉	我	—	这	事物	你	可以	教	我	!

当我想到你可以告诉我的事情——你可以教我的事情!

" ['pegi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Peggy	paused	and	lowered	her	voice	.
"	佩吉	暂停	和	降低	她	嗓音	.

佩吉停顿了一下，压低了声音。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	Let	me	try	to	explain	this	way	.
"	让	我	尝试	到	解释	这	方式	.

“我试着这样解释一下。”

[tə'deɪ] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [aɪ] [met] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Today	—	this	afternoon	—	I	met	a	little	boy	.
今天	—	这	下午	—	我	遇见	一个	小的	男生	.

今天下午，我遇到了一个小男孩。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['tɑːmi] ['stæntən; 'stɑː-] .

His	name	is	Tommy	Stanton	.
他的	姓名	是	汤米	斯坦顿	.

他的名字叫汤米·斯坦顿。

['æktʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [led][ˌem 'iː] [hɪr] .

Actually	,	he	was	the	one	who	led	me	here	.
实际上	,	他	曾是	这	一	WHO	引领	我	这里	.

事实上，是他带我来的。

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑːrtɪd] .

"	The	old	man	started	.
"	这	老的	男人	开始	.

“老人开口了。”

“ ['tɑːmi] !

“	Tommy	!
"	汤米	!

“汤米！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	he	cried	delightedly	.
"	他	哭	欣喜地	.

他高兴地喊道。

“ [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? " -

“	How	is	he	?	"	130
"	如何	是	他	?	"	-

“他怎么样了？”130

“ ['hiːz] ['loʊnli] , " ['pegi] [sed] .

“	He's	lonely	,	"	Peggy	said	.
"	他是	孤独	,	"	佩吉	说	.

“他很孤独，”佩吉说。

“ [hiː; hi] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] .
“ He misses you .
” 他 错过 你 .

他想念你。

[juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You taught him how to play the banjo and he loved you for it .
你 教授 他 如何 到 玩 这 班卓琴 和 他 喜爱 你 为了 它 .

你教他弹班卓琴，他因此非常爱你。

['hiːz] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ['evri] [deɪ] , ['mɪstər] . ['ægət] , [ænd; ənd] ['hiːz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]
He's been practicing every day , Mr . Agate , and he's much better than he
他是 到过 练习 每一个 天 , 先生 . 玛瑙 , 和 他是 很多 更好的 比 他
[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
was before .
曾是 前 .

阿加特先生，他每天都在练习，现在比以前进步了很多。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”
He told me to tell you that . ”
他 讲述 我 到 告诉 你 那 . ”

他让我转告你。

“ ['tɑːmi] [sed] [ðæt] ? ”
“ Tommy said that ? ”
” 汤米 说 那 ? ”

“汤米这么说的？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
And he said another thing .
和 他 说 其他 事物 .

他还说了另一件事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər]
He said that he wanted you to come back because he wanted to play for
他 说 那 他 通缉 你 到 来 后退 因为 他 通缉 到 玩 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他说他希望你回来，因为他想为你效力。

['hiːz] [praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hiːz] ['lɜːrnɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [niːdz] [mɔːr] [help] .
He's proud of what he's learned , but he needs more help .
他是 自豪的 的 什么 他是 学习 , 但 他 需求 更多的 帮助 .

他为自己学到的东西感到自豪，但他还需要更多帮助。

[jʊr; jər] [help] .
Your help .
你的 帮助 .

您的帮助。

” ['pegi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv][tɑːm] - [hændz][ɪn][hɜːrz] .
” Peggy reached out and took one of Tom Agate's hands in hers .
” 佩吉 达到 出去 和 采取 一 的 汤姆 - 双手 在 她的 .

佩吉伸出手，握住了汤姆·阿盖特的一只手。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] ， [wɪə(r)] [laɪk] ['tɑːmi] ['stæntən; 'stɑː-] .

“	In	a	way	,	we're	like	Tommy	Stanton	.
”	在	一个	方式	，	是	喜欢	汤米	斯坦顿	。

“从某种意义上说，我们就像汤米·斯坦顿一样。”

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] .

We	need	you	and	we	want	you	.
我们	需要	你	和	我们	想	你	。

我们需要你，我们想要你。

” [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt]['saɪləntli] ， ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	The	old	man	sat	silently	,	making	no	effort	to	remove	his	hand	.
”	这	老的	男人	卫星	默默	，	制作	不	努力	到	消除	他的	手	。

老人静静地坐着，没有丝毫要把手拿开的意思。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ruː'tiːnz] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can't	come	back	with	the	same	old	routines	,	”	he	said	.
”	我	不能	来	后退	和	这	相同的	老的	例行程序	，	”	他	说	。

“我不能再用老一套的方式了，”他说。

“ ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	People	are	tired	of	them	.
”	人们	是	疲劳的	的	他们	。

人们已经厌倦了他们。

[ðeɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

They've	heard	them	all	a	thousand	times	.
他们有	听到	他们	全部	一个	千	时代	。

他们已经听过无数遍了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [bæg][ʌv; əv] [trɪks] . ”

There's	no	point	in	returning	with	the	old	familiar	bag	of	tricks	.	”
有	不	观点	在	返回	和	这	老的	熟悉的	包	的	技巧	。	”

用老一套的伎俩毫无意义。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ， ” ['pegi] [kraɪd] .

“	But	you	don't	have	to	,	”	Peggy	cried	.
”	但	你	不	有	到	，	”	佩吉	哭	。

“但你没必要这么做，”佩吉喊道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] . ”

“	There	are	all	sorts	of	new	things	for	you	to	do	.	”
”	那里	是	全部	排序	的	新的	事物	为了	你	到	做	。	”

“有很多新鲜事物等着你去做。”

“ [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”

“	What	,	for	instance	?	”
”	什么	，	为了	实例	?	”

“例如什么？”

“ [ə; eɪ] [pleɪ] .

“	A	play	.
”	一个	玩	。

“一出戏。

[juːv] ['nevər] ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] .

You've	never	acted	in	a	straight	play	before	.
你已经	绝不	行动	在	一个	直的	玩	前	。

你以前从未出演过话剧。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	！

想想看！

[tɑːm] ['ægət] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] !
Tom Agate in a play !
汤姆 玛瑙 在 一个 玩 !

汤姆·阿盖特出演话剧!

" [tɑːm] [smaɪld] ['wɑːnli] .
" Tom smiled wanly .
" 汤姆 微笑 微弱 .

汤姆勉强笑了笑。

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ,
" You're very good to say all this ,
" 你是 非常 好的 到 说 全部 这 ,

"你这么说真是太好了，

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['noʊtɪst] ['enibɑːdi] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] . "
but I haven't noticed anybody beating down the doors to ask me . "
但 我 还没有 注意到 任何人 殴打 向下 这 门 到 问 我 . "

但我没注意到有人蜂拥而至来问我。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
" That's because no one has had the imagination before .
" 那就是 因为 不 一 有 有 这 想像力 前 .

"那是因为以前没有人有过这样的想象力。"

[bʌt; bət]['piːtər][hæz; həz] . "
But Peter has . "
但 彼得 有 . "

但彼得有。

" ['piːtər] ? "
" Peter ? "
" 彼得 ? "

"彼得? "

" [jes] , ['piːtər] [greɪ] [hɪr] .
" Yes , Peter Grey here .
" 是的 , 彼得 灰色的 这里 .

"是的，我是彼得·格雷。"

[hiː; hi] [wɜːrks] [ɪn]['ɑːskər] - ['ɑːfɪs] .
He works in Oscar Stalkey's office .
他 作品 在 奥斯卡 - 办公室 .

他在奥斯卡·斯托基的办公室工作。

" [ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] . -
" A light seemed to flicker in the old man's eyes . 131
" 一个 光 似乎 到 闪烁 在 这 老的 男人的 眼睛 . -

"老人的眼中似乎闪过一丝光芒。"131

" ['ɑːskər] - , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Oscar Stalkey , " he said with a smile .
" 奥斯卡 - , " 他 说 和 一个 微笑 .

"奥斯卡·斯托基，"他笑着说。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ?
" How is the old boy ?
" 如何 是 这 老的 男生 ?

"老伙计怎么样了? "

[stɪl] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz]['evər] ? "
Still as enthusiastic as ever ? "
仍然 作为 热情的 作为 曾经 ? "

依然像以前一样热情吗?

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstər] . ['ægət] , ” ['piːtər] ['ænsər] .
“ **Just** **the** **same** **,** **Mr** **.** **Agate** **,** **”** **Peter** **answered** **.**
” 只是 这 相同的 , 先生 . 玛瑙 , ” 彼得 回答 .

“正是如此，阿加特先生，”彼得回答道。

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **And** **he's** **got** **a** **play** **for** **you** **.**
” 和 他是 得到 一个 玩 为了 你 .

“他给你准备了一招。”

” [tɑːm][sæt][ʌp] .
” **Tom** **sat** **up** **.**
” 汤姆 卫星 向上 .

汤姆坐了起来。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ?
“ **Did** **he** **say** **that** **?**
” 做过 他 说 那 ?

“他真这么说了吗？”

” ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **Peggy** **nodded** **.**
” 佩吉 点头 .

佩吉点了点头。

“ ['piːtər] [sə'dʒestɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][waɪld]['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə] . ”
“ **Peter** **suggested** **you** **,** **and** **Mr** **.** **Stalkey** **was** **wild** **over** **the** **idea** **.** **”**
” 彼得 建议 你 , 和 先生 . - 曾是 荒野 超过 这 主意 . ”

“彼得推荐了你，斯托基先生对这个主意非常满意。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [pleɪ] ? ”
“ **What's** **the** **play** **?** **”**
” 是什么 这 玩 ? ”

“接下来的剧情是什么？”

“ ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] . ”
“ **Innocent** **Laughter** **.** **”**
” 清白的 笑声 . ”

“天真的笑声。”

“ ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] !
“ **Innocent** **Laughter** **!**
” 清白的 笑声 !

“天真的笑声！”

” [tɑːm] ['ægət] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [ænd; ənd] ['piːtər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” **Tom** **Agate** **looked** **at** **Peggy** **and** **Peter** **in** **amazement** **.**
” 汤姆 玛瑙 看起来 在 佩吉 和 彼得 在 惊愕 .

汤姆·阿盖特惊讶地看着佩吉和彼得。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][hɪt] !
“ **But** **that's** **a** **hit** **!**
” 但 那就是 一个 打 !

“但这可是热门歌曲！”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . ”
I **understand** **it's** **the** **biggest** **thing** **this** **season** **.** **”**
我 理解 它是 这 最大 事物 这 季节 . ”

我知道这是本赛季最重要的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['pegi] [sed] .
“ **It** **is** **,** **”** **Peggy** **said** **.**
” 它 是 , ” 佩吉 说 .

“确实如此，”佩吉说。

“ ['ɑ:skər] - ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][roʊd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ **Oscar Stalkey's forming a road company of it .**
” 奥斯卡 - 成型 一个 路 公司 的 它 .

“奥斯卡·斯托基正在组建一家公路运输公司。”

[aɪm][tu:; tə][bi:; bi]['dʒen(ə)rəl] ['ʌndərstʌdi] [ænd; ənd]['pi:tər][ɪz] ['kʌmpəni] ['mænɪdʒər] . ”
I'm to be general understudy and Peter is company manager . ”
我是 到 是 一般的 替补 和 彼得 是 公司 经理 . ”

我将担任普通替补演员，彼得是公司经理。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt][kʊd; kəd][aɪ] [pleɪ] ? ”
“ But what sort of a part could I play ? ”
” 但 什么 种类 的 一个 部分 可以 我 玩 ? ”

“但我能扮演什么样的角色呢？”

“ [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] , ” ['pegi] [sed] , ['setlɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer]
“ Let me tell you about Innocent Laughter , ” Peggy said , settling herself in her chair
” 让 我 告诉 你 关于 清白的 笑声 , ” 佩吉 说 , 安顿 她自己 在 她 椅子
.
:
.

“让我来给你讲讲‘天真无邪的笑声’吧，”佩吉说着，在椅子上坐了下来。

[tɑ:m] ['ægət] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gri:mənt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] ,
Tom Agate nodded agreement and for the next few minutes ,
汤姆 玛瑙 点头 协议 和 为了 这 下一个 很少 分钟 ,

汤姆·阿盖特点头表示同意，接下来的几分钟里，

['pegi] ['autlaind] [ðə; ði][plɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
Peggy outlined the plot and the possibilities in the play .
佩吉 概述 这 阴谋 和 这 可能性 在 这 玩 .

佩吉概述了剧本的情节和各种可能性。

“ . . . [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][læst] ,
“ . . . so you see , ” she finished at last ,
” . . . 所以 你 看 , ” 她 完成的 在 最后的 ,

“.....所以你看，”她最后说道。

“ [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ɪz] ['sɪmpli] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”
“ the part of the grandfather is simply made to order for you . ”
” 这 部分 的 这 祖父 是 简单地 制成 到 命令 为了 你 . ”

“祖父的角色完全是为你量身定制的。”

“ [hu:z] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
“ Who's playing it now ?
” 谁是 玩耍 它 现在 ?

现在谁在玩这个游戏?

” [tɑ:m] [æskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

['pegi] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] .
Peggy saw he was beginning to become interested .
佩吉 锯 他 曾是 开始 到 变得 感兴趣的 .

佩吉看出他开始感兴趣了。

“ ['haɪrəm]['beɪkər] , ” ['pi:tər] [sed] .
“ Hiram Baker , ” Peter said .
” 希拉姆 贝克 , ” 彼得 说 .

“海勒姆·贝克，”彼得说。

[tɑːm] ['ægət] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [feɪs] .
Tom Agate made a disgusted face .
汤姆 玛瑙 制成 一个 厌恶 脸 .

汤姆·阿盖特露出了厌恶的表情。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] ['æktər] !
“ But he's no actor !
” 但 他是 不 演员 !

但他根本不是演员!

[aɪ] [rɪ'membər] ['haɪrəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] !
I remember Hiram as a youngster !
我 记住 希拉姆 作为 一个 青少年 !

我还记得希拉姆小时候的样子!

” ['piːtər] [læft] .
” Peter laughed .
” 彼得 笑了 .

彼得笑了。

“ [ðen] [pruːv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['betər] . ” -
“ Then prove you can do better . ” 132
” 然后 证明 你 能 做 更好的 . ” -

“那就证明你能做得更好。”132

“ [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɑːrd] , ” [tɑːm] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
“ That wouldn't be hard , ” Tom said with a chuckle .
” 那 不会 是 难的 , ” 汤姆 说 和 一个 轻笑 .

“那并不难,”汤姆笑着说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
He turned to Peggy with a smile of delight .
他 转向 到 佩吉 和 一个 微笑 的 喜 .

他转过身，脸上带着欣喜的笑容看向佩吉。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] , [eɪ] ?
“ And you're the understudy , eh ?
” 和 你是 这 替补 , 嗯 ?

“你是替补演员，是吗？”

” ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Peggy nodded .
” 佩吉 点头 .

佩吉点了点头。

“ [wel] , [wel] .
“ Well , well .
” 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” He smiled .
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [jʊr; jər] [fɜːrst] ['riːəl] [breɪk] ? ”
“ Your first real break ? ”
” 你的 第一的 真实的 休息 ? ”

“你的第一个真正突破？”

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kʌmpəni] — [jes] . ”
“ With a professional company — yes . ”
” 和 一个 专业的 公司 — 是的 . ”

“如果是专业的公司——那就没问题。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [riːd] ['sʌmtaɪm] .
“ I'd like to hear you read sometime .
” ID 喜欢 到 听到 你 读 有时 .

“我想找个时间听你朗读。”

” ['pegi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['hændbæg] .
” Peggy jumped to her feet and began rummaging through her handbag .
” 佩吉 跳了起来 到 她 脚 和 开始 翻找 通过 她 手提包 .

佩吉猛地站起身，开始翻找她的手提包。

“ [waɪ] [nɑːt] [raɪt] [naʊ] !
“ Why not right now !
” 为什么 不是 正确的 现在 !

“为什么不现在就行动呢！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] . ”
“ We can do the scene between the young girl and her grandfather . ”
” 我们 能 做 这 场景 之间 这 年轻的 女孩 和 她 祖父 . ”

“我们可以拍摄小女孩和她祖父之间的场景。”

“ [wiː; wi] ?
“ We ?
” 我们 ?

“我们?

” [tɑːm] [ɪk'skleɪmd] .
” Tom exclaimed .
” 汤姆 惊呼 .

“汤姆惊呼道。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðə; ði] [siːn] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] , [kæn; kən] [aɪ] ? ” [sed] ['pegi] ,
“ Well , I can't do the scene all by myself , can I ? ” said Peggy ,
” 出色地 , 我 不能 做 这 场景 全部 经过 我 , 能 我 ? ” 说 佩吉 ,

“唉，我一个人肯定拍不了这场戏，对吧？”佩吉说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] ['piːtər] .
with a quick look at Peter .
和 一个 快的 看 在 彼得 .

匆匆瞥了一眼彼得。

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪnz] .
“ Somebody's got to read the other lines .
” 某人的 得到 到 读 这 其他 线条 .

“总得有人读其他几行字。”

” [tɑːm] [læft] .
” Tom laughed .
” 汤姆 笑了 .

汤姆笑了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , ” he said .
” 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ [aɪl] ['hjuːmər] [juː; jʊ] .
“ I'll humor you .
” 患病的 幽默 你 .

“我就顺着你的意思吧。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [skrɪpt] . ”
Give me the script . ”
给 我 这 脚本 . ”

把剧本给我。

“ [hɪr] , ” [ˈpiːtər] [sed] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
“ Here , ” Peter said , stepping forward .
“ 这里 , ” 彼得 说 , 步进 向前 .

“给你，”彼得说着，向前走了一步。

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən][ˈekstrə][ˈkɑːpi] .
“ I've got an extra copy .
“ 我已经 得到 一个 额外的 复制 .

“我还有一份备用的。”

[juː; jʊ] [kiːp] [jɔːrz] , [ˈpegi] .
You keep yours , Peggy .
你 保持 你的 , 佩吉 .

你留着你的吧，佩吉。

” [ˈpiːtər] [peɪst] [ˈoʊvər][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” Peter paced over to one side of the room .
” 彼得 踱步 超过 到 一 边 的 这 房间 .

彼得踱步走到房间的一侧。

“ [let] [ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [ðə; ði][set] [lʊks] [laɪk] .
“ Let me explain what the set looks like .
“ 让 我 解释 什么 这 放 看起来 喜欢 .

“让我来解释一下布景是什么样子。”

[wiːl] [prɪˈtend] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] .
We'll pretend that this is a door .
出色地 假装 那 这 是 一个 门 .

我们假装这是一扇门。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] . . . .
And you're sitting over there by the fire . . . .
和 你是 坐着 超过 那里 经过 这 火 . . . .

你正坐在那边的火堆旁……

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [wɜːrdz] [ˈpiːtər] [ˈskɛtʃt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][tɑːm] [ˈægət] .
” In a few quick words Peter sketched in the scene for Tom Agate .
” 在 一个 很少 快的 字 彼得 草图 在 这 场景 为了 汤姆 玛瑙 .

“彼得用寥寥数语就为汤姆·阿盖特勾勒出了场景。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfɑːloʊd] [ˈevri] [wɜːrd] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˌɪntərˈmɪtəntli] .
The old man followed every word , nodding intermittently .
这 老的 男人 随后 每一个 单词 , 点头 间歇性地 .

老人认真聆听着每一个字，并不时点头。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ I see , ” he said at last .
“ 我 看 , ” 他 说 在 最后的 .

“我明白了，”他最后说道。

“ [lets] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Let's try it .
“ 我们来吧 尝试 它 .

“我们来试试吧。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈpegi] .
” He looked over at Peggy .
” 他 看起来 超过 在 佩吉 .

他看了佩吉一眼。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [set] ? ” -

“	Are	you	all	set	?	”	133
”	是	你	全部	放	?	”	-

“你们都准备好了吗？”133

['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] , “ [stɑːrt] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] [laɪnz] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [saɪ] .

Peggy	nodded	and	said	,	“	Start	reading	your	lines	when	you	hear	me	sigh	.
佩吉	点头	和	说	,	”	开始	阅读	你的	线条	什么时候	你	听到	我	叹	.

佩吉点点头说：“听到我叹气的时候就开始念你的台词。”

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [skrɪpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

”	She	found	her	place	in	the	script	and	took	a	deep	breath	.
”	她	成立	她	地方	在	这	脚本	和	采取	一个	深的	气息	.

她找到了自己在剧本中的位置，深吸了一口气。

[ðə; ðɪ]['taɪni] ['daːkənd] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['mʌsti] ['oʊdər][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət]

The	tiny	darkened	shop	with	its	strange	shapes	and	musty	odor	was	very	quiet
这	微小的	变暗	店铺	和	它是	奇怪的	形状	和	发霉的	气味	曾是	非常	安静的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那间狭小昏暗、造型奇特、散发着霉味的店铺非常安静，

[ɪn][æn; ən] [ɑːd] [weɪ] , [rɪ'læksɪŋ] .

in	an	odd	way	,	relaxing	.
在	一个	奇怪的	方式	,	放松	.

以一种奇特的方式，令人放松。

[wɪð; wɪθ] [striːt] ['nɔɪzɪz] [mjuːt] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [wɔːrm][ænd; ənd]

With	street	noises	mute	and	far	away	,	the	room	seemed	somehow	warm	and
和	街道	噪音	沉默的	和	远的	离开	,	这	房间	似乎	不知何故	温暖的	和

['koʊzi] ,

cozy	,
舒适	,

街上的噪音被隔绝在外，房间里显得格外温暖舒适。

[ænd; ənd] ['pegi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [siːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

and	Peggy	approached	the	scene	ahead	with	anticipation	and	confidence	.
和	佩吉	接近	这	场景	前方	和	预期	和	信心	.

佩吉满怀期待和信心地走向前方。

['kwaɪətli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ][ɪ'mædʒɪneri] [dɔːr] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Quietly	,	she	made	her	way	through	the	imaginary	door	,	walked	over	to	the
悄悄	,	她	制成	她	方式	通过	这	假想	门	,	步行	超过	到	这

[ɪ'mædʒɪneri] ['wɪndoʊ] ,

imaginary	window	,
假想	窗户	,

她静静地穿过那扇想象中的门，走到那扇想象中的窗户前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

然后向外望去。

[ʃiː; ʃi] [said] ['sɔːftli] .

She	sighed	softly	.
她	叹了口气	轻轻	.

她轻轻叹了口气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [tɑːm] ['ægət] [tɜːrn] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz]

From	the	other	side	of	the	room	,	she	could	hear	Tom	Agate	turn	slowly	in	his
从	这	其他	边	的	这	房间	,	她	可以	听到	汤姆	玛瑙	转动	缓慢地	在	他的

[tʃer] . “

chair	.	“
椅子	.	“

她从房间另一边听到汤姆·阿盖特缓缓转动椅子的声音。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][soʊ]['kwaɪətli] ? -

'	Why	did	you	come	in	so	quietly	?	'
-	为什么	做过	你	来	在	所以	悄悄	?	-

你为什么悄悄地进来?

” [hiː; hi] [riːd] .

”	he	read	.
”	他	读	.

他读道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][wɔːrm] . “

His	voice	was	rich	and	warm	.	“
他的	嗓音	曾是	富有的	和	温暖的	.	“

他的声音浑厚而温暖。

- [jʊə(r)] [æz; əz] ['fɜːrtɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi]['bɜːrglər] [tə'naɪt] . -

'	You're	as	furtive	as	a	lady	burglar	tonight	.	'
-	你是	作为	鬼鬼祟祟	作为	一个	女士	窃贼	今晚	.	-

“你今晚鬼鬼祟祟的，像个女窃贼。”

” [hɪr] [tɑːm] ['ædɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['hjuːmər] . “

”	Here	Tom	added	a	note	of	gentle	humor	.	“
”	这里	汤姆	额外	一个	笔记	的	温和的	幽默	.	”

汤姆这时又加了一句略带幽默的话。

- [wɒts] [rɔːŋ] ? -

'	What's	wrong	?	'
-	是什么	错误的	?	-

'怎么了? '

” [ðə; ði][læst] [freɪz] [wʌz; wəz] [sed] ['pɜːrfɪktli] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ,

”	The	last	phrase	was	said	perfectly	,	with	just	the	right	amount	of	concern	,
”	这	最后的	短语	曾是	说	完美	,	和	只是	这	正确的	数量	的	忧虑	,

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] . “

but	not	too	inquisitive	.	“
但	不是	也	好奇	.	”

“最后那句话说得恰到好处，既表达了足够的关心，又不会显得过于探究。”

- [oʊ] , -

'	Oh	,	'
-	哦	,	-

'哦， '

” ['pegi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] , “

”	Peggy	heard	herself	saying	,	“
”	佩吉	听到	她自己	说	,	”

佩吉听到自己说：“

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] . -

'	I	didn't	know	anybody	was	here	.	'
-	我	没有	知道	任何人	曾是	这里	.	-

“我不知道这里有人。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] !
" **That was the way !**
" 那 曾是 这 方式 !

“原来就是这样！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dɪʃ(ə)n] ! “
That was the way she had wanted to say it at the audition ! “
那 曾是 这 方式 她 有 通缉 到 说 它 在 这 试镜 ! ”

那正是她在试镜时想说的话！

- [aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
' **I'll go if you like . '**
- 患病的 去 如果 你 喜欢 . -

“如果你愿意，我就去。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd]['riːəl] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] ['pegi] .
" **Suddenly the play had real meaning for Peggy .**
" 突然 这 玩 有 真实的 意义 为了 佩吉 .

“突然间，这出戏对佩吉有了真正的意义。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] “ ['grænfɑːðər] ” [tuː; tə] [steɪ] . “
It became important for her “ grandfather ” to stay . “
它 成为 重要的 为了 她 “ 祖父 ” 到 停留 . ”

对她来说，“祖父”留下来变得至关重要。

- [oʊ] [noʊ] ! -
' **Oh no ! '**
- 哦 不 ! -

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['lɑːrm] .
" **she cried in a voice of alarm .**
" 她 哭 在 一个 嗓音 的 警报 .

她惊恐地喊道。

[ðen] [mɔːr] ['kwaɪətli] . “
Then more quietly . “
然后 更多的 悄悄 . ”

然后声音更小了。

- [pliːz] [dəunt] .
' **Please don't .**
- 请 不 .

请不要这样。

[ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . -
There's — there's something I want to talk to you about . '
有 一 有 某物 我 想 到 讲话 到 你 关于 . -

有件事我想跟你谈谈。

" [ðə; ði] [siːn] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .
" **The scene continued and this time there was no one to stop them .**
" 这 场景 持续 和 这 时间 那里 曾是 不 一 到 停止 他们 .

“这一幕继续上演，这一次没有人阻止他们了。”

[ðə; ði][end] [keɪm] [wen] ['pegi] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['grændɔːtər] ,
The end came when Peggy , as the young granddaughter ,
这 结尾 来了 什么时候 佩吉 , 作为 这 年轻的 孙女 ,

故事的结局是，年轻的孙女佩吉.....

[θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
threw herself down on the floor beside her grandfather and began to cry .
扔 她自己 向下 在 这 地面 旁 她 祖父 和 开始 到 哭 .

她扑倒在祖父身边的地板上，开始哭泣。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['riːəl] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] . “

To	her	surprise	,	real	tears	came	to	her	eyes	.	“
到	她	惊喜	, 真实的		眼泪	来了	到	她	眼睛	.	”

令她惊讶的是，她竟然流下了真正的眼泪。

- [aɪm] ['sɑːri] , -

'	I'm	sorry	,	'
-	我是	对不起	,	-

'对不起，'

” [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] . “

”	she	gulped	.	“
”	她	吞咽	.	”

她咽了口唾沫。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][kraɪ] . - ” -

'	I	didn't	mean	to	cry	.	'	”	134
-	我	没有	意思是	到	哭	.	-	”	-

“我不是故意哭的。”134

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [tɑːm] ['ægət] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd]

Above	her	,	Tom	Agate	,	still	in	the	role	of	the	grandfather	,	reached	down	and
多于	她	,	汤姆	玛瑙	,	仍然	在	这	角色	的	这	祖父	,	达到	向下	和

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] . “

touched	her	hair	.	“
感动	她	头发	.	”

在她上方，汤姆·阿盖特仍然扮演着祖父的角色，俯身抚摸着她的头发。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , -

'	There	,	there	,	'
-	那里	,	那里	,	-

“好了好了，”

” [hiː; hi] [riːd] . “

”	he	read	.	“
”	他	读	.	”

他读道。

- [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] .

'	A	person	should	always	have	somebody	to	cry	with	.
-	一个	人	应该	总是	有	某人	到	哭	和	.

人总应该有人陪他/她哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [hɑːrt] [gʊd] .

It	does	the	heart	good	.
它	做	这	心	好的	.

它对心脏有益。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪl] [duː][fɔːr; fər] [tə'naɪt] . -

I	may	not	be	that	perfect	person	,	but	maybe	I'll	do	for	tonight	.	'
我	可能	不是	是	那	完美的	人	,	但	或许	患病的	做	为了	今晚	.	-

我或许不是完美的人，但也许今晚我可以胜任。

” [tɑːm] ['ægət] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] . “

”	Tom	Agate	put	his	hand	gently	on	her	shoulder	.	“
”	汤姆	玛瑙	放	他的	手	轻轻地	在	她	肩膀	.	”

汤姆·阿盖特轻轻地把手放在她的肩膀上。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , -

'	There	,	there	,	'
-	那里	,	那里	,	-

“好了好了，”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
And that was the end of the scene .
和 那 曾是 这 结尾 的 这 场景 .

至此，这一幕就结束了。

[ɪn] [ðə; ði] ['breθləs] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['pegi] ['kudnt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] .
In the breathless hush that followed , Peggy couldn't trust herself to speak .
在 这 喘不过气 嘘 那 随后 , 佩吉 不能 相信 她自己 到 说话 .

在随之而来的令人窒息的寂静中，佩吉不敢开口说话。

['iːv(ə)n] ['piːtər] , [huː] ['nevər] [siːmd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
Even Peter , who never seemed at a loss for words , was silent .
甚至 彼得 , WHO 绝不 似乎 在 一个 损失 为了 字 , 曾是 沉默的 .

就连向来不乏言辞的彼得也沉默不语。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] .
But eventually , he put into words what they all knew .
但 最终 , 他 放 进入 字 什么 他们 全部 知道 .

但最终，他用语言表达了他们所有人都知道的事情。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːdli] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
" That was beautiful , " he said in an oddly choked voice .
" 那 曾是 美丽的 , " 他 说 在 一个 奇怪 窒息 嗓音 .

"那太美了，"他用一种略显哽咽的声音说道。

" ['sɪmpli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" Simply beautiful .
" 简单地 美丽的 .

简直太美了。

[its] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
It's the way the scene was meant to be played all the time .
它是 这 方式 这 场景 曾是 意思是 到 是 玩 全部 这 时间 .

这才是这场戏原本应该有的演绎方式。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , [helpt] ['pegi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [tɑːm] - [hænd] .
" He reached down , helped Peggy to her feet , and shook Tom Agate's hand .
" 他 达到 向下 , 帮助 佩吉 到 她 脚 , 和 摇晃 汤姆 - 手 .

他弯下腰，扶佩吉站起来，然后和汤姆·阿盖特握了握手。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" Sir , " he said earnestly , " you were magnificent .
" 先生 , " 他 说 切实 , " 你 是 壮丽 .

"先生，"他诚恳地说，"您太棒了。"

" [tɑːm] ['ægət] [pæst] [ə; eɪ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Tom Agate passed a hand over his face .
" 汤姆 玛瑙 通过了 一个 手 超过 他的 脸 .

汤姆·阿盖特用手揉了揉脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
His eyes were lighted with a shy smile of delight .
他的 眼睛 是 照明 和 一个 害羞的 微笑 的 喜 .

他眼中闪过一丝羞涩的喜悦笑容。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nothing to it , " he said .
" 没有什么 到 它 , " 他 说 .

"没什么大不了的，"他说。

“ ['æftər] [ɔ:l] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [help] [aɪ] [hæd; həd] .

“	**After**	**all**	**,**	**look**	**at**	**the**	**help**	**I**	**had**	**.**
”	后	全部	,	看	在	这	帮助	我	有	.

“毕竟，看看我得到了多少帮助。”

” [hi:; hi] [kɑ:kt] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [glæns] [æt; ət] ['pi:tər] .

”	**He**	**cocked**	**a**	**quizzical**	**glance**	**at**	**Peter**	**.**
”	他	上膛	一个	疑惑的	瞥一眼	在	彼得	.

他疑惑地瞥了彼得一眼。

“ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl] [hɪr] ” — [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] ['pegi] — “

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**this**	**girl**	**here**	**”**	**—**	**he**	**waved**	**a**	**hand**	**at**	**Peggy**	**—**	**“**
”	做	你	意思是	到	说	那	这	女孩	这里	”	—	他	挥手	一个	手	在	佩吉	—	“

['iznt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:tər] ? ”

isn't	**playing**	**the**	**part**	**of**	**the**	**daughter**	**?**	**”**
不是	玩耍	这	部分	的	这	女儿	?	”

“你的意思是说，这个女孩”——他朝佩吉挥了挥手——“没有扮演女儿的角色吗？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , ” ['pi:tər] [əd'mɪtɪd] .

“	**I'm**	**afraid**	**not**	**,**	**”**	**Peter**	**admitted**	**.**
”	我是	害怕的	不是	,	”	彼得	承认	.

“恐怕不行，”彼得承认道。

“ [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] .

“	**Just**	**the**	**understudy**	**.**
”	只是	这	替补	.

“只是个替补。”

” [tɑ:m] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Tom**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	汤姆	摇晃	他的	头	.

汤姆摇了摇头。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] ! ”

“	**What**	**a**	**waste**	**!**	**”**
”	什么	一个	浪费	!	”

“真是浪费！”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , ” ['pi:tər] [rɪ'plaɪd] .

“	**It**	**certainly**	**is**	**,**	**”**	**Peter**	**replied**	**.**
”	它	当然	是	,	”	彼得	回复	.

“的确如此，”彼得回答道。

“ [bʌt; bət] ['ɑ:skər] - [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ɪk'spɪriəns] .

“	**But**	**Oscar**	**Stalkey**	**thinks**	**she**	**needs**	**some**	**more**	**experience**	**.**
”	但	奥斯卡	-	思考	她	需求	一些	更多的	经验	.

“但奥斯卡·斯托基认为她还需要一些经验。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

And	**the**	**right**	**people**	**to**	**work**	**with**	**,**	**”**	**he**	**added**	**significantly**	**.**
和	这	正确的	人们	到	工作	和	,	”	他	额外	显著地	.

“还要找到合适的人一起工作，”他意味深长地补充道。

“ [hæz; həz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ri:d] ? ” -

“	**Has**	**he**	**heard**	**her**	**read**	**?**	**”**	**135**
”	有	他	听到	她	读	?	”	-

“他听过她朗读吗？”135

“ [hi:; hi] [haɪrd] [hɜ:r; hər] , ” ['pi:tər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

“	**He**	**hired**	**her**	**,**	**”**	**Peter**	**pointed**	**out**	**.**
”	他	雇用	她	,	”	彼得	尖	出去	.

“是他雇佣了她，”彼得指出。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʃiːz] ['prɪti] [fer] .
“ He must think she's pretty fair .
” 他 必须 思考 她是 漂亮的 公平的 .

“他肯定觉得她长得挺漂亮的。”

” ['pegi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
” Peggy felt it was time to interrupt .
” 佩吉 毛毡 它 曾是 时间 到 打断 .

佩吉觉得是时候打断一下了。

“ [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
“ Look here , you two , ” she broke in .
” 看 这里 , 你 二 , ” 她 打破 在 .

“你们两个听着，”她插话道。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] [hɪr] ,
“ If you're quite finished talking about me as if I weren't here ,
” 如果 你是 相当 完成的 说 关于 我 作为 如果 我 不是 这里 ,

“如果你们已经不再像我不存在一样谈论我了，

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
maybe we can get back to business .
或许 我们 能 得到 后退 到 商业 .

或许我们可以重回正轨了。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” The two men looked at her .
” 这 二 男人 看起来 在 她 .

两个男人看着她。

“ [wʌt] ['bɪznəs] ?
“ What business ?
” 什么 商业 ?

“什么生意？”

” [tɑːm] [di'mɑːndid] .
” Tom demanded .
” 汤姆 要求 .

“汤姆要求道。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ?
“ Will you try out for the part of the grandfather ?
” 将要 你 尝试 出去 为了 这 部分 的 这 祖父 ?

你愿意尝试出演爷爷这个角色吗?

” [tɑːm] ['ægət] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” Tom Agate smiled and walked to one corner of the room .
” 汤姆 玛瑙 微笑 和 步行 到 一 角落 的 这 房间 .

汤姆·阿盖特笑了笑，走到房间的一个角落。

“ [its] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [pɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .
“ It's a marvelous part , ” he said indecisively .
” 它是 一个 奇妙 部分 , ” 他 说 优柔寡断 .

“这是一个很棒的部分，”他犹豫地说。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['mɑːrvələs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['pegi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ And you're marvelous in it , ” Peggy insisted .
” 和 你是 奇妙 在 它 , ” 佩吉 坚持 .

“而且你在里面表现得非常棒，”佩吉坚持说。

“ [seɪ] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ Say you'll do it .
” 说 你会 做 它 .

“答应我你会这么做。”

" [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət] ['piːtər] ['sɪriəsli] .
" Tom looked at Peter seriously .
" 汤姆 看起来 在 彼得 严重地 .

汤姆严肃地看着彼得。

" [dɪd] ['ɑːskər] [seɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ? "
" Did Oscar say he wanted me ? "
" 做过 奥斯卡 说 他 通缉 我 ? "

"奥斯卡有没有说过他想要我？"

" [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , " ['piːtər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Yes , he did , " Peter assured him .
" 是的 , 他 做过 , " 彼得 保证 他 .

"是的，他确实这么做了，"彼得向他保证道。

[tɑːm] [muːvd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] [step] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [hæf] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
Tom moved back across the room , walking with the easy step of someone half his years .
汤姆 已搬 后退 穿过 这 房间 , 步行 和 这 简单的 步 的 某人 一半 他的 年 .

汤姆重新走到房间另一边，迈着轻快的步伐，像个只有他实际年龄一半的人。

['pegi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ges] [æt; ət] .
Peggy saw that his face was flushed and his eyes were sparkling with an inner excitement she could only guess at .
佩吉 锯 那 他的 脸 曾是 酡 和 他的 眼睛 是 闪闪发光 和 一个 内 激动 她 可以 仅有的 猜测 在 .

佩吉看到他脸涨得通红，眼中闪烁着她只能猜测的兴奋之情。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
He stopped abruptly and held out his hands to them .
他 停止 突然 和 握住 出去 他的 双手 到 他们 .

他突然停下脚步，向他们伸出了双手。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɔːrsflnəs] .
" All right , " he said with unexpected forcefulness .
" 全部 正确的 , " 他 说 和 意外 力量 .

"好吧，"他语气出乎意料地坚定说道。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [traɪ] .
" I'll give it a try .
" 患病的 给 它 一个 尝试 .

"我试试看。"

" ['pegi] [ræn] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Peggy ran over to him .
" 佩吉 跑 超过 到 他 .

佩吉跑向他。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ?
" You promise ?
" 你 承诺 ?

你保证吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ?
“ You won't change your mind ?
” 你 惯于 改变 你的 头脑 ?

你不会改变主意吗?

” [tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɜːrmli] .
” Tom shook his head firmly .
” 汤姆 摇晃 他的 头 牢牢 .

汤姆用力地摇了摇头。

“ [noʊ] , ['pegi] .
“ No , Peggy .
” 不 , 佩吉 .

“不，佩吉。”

[wen] [aɪ] [gɪv] [maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ” -
When I give my word , you can bank on it . ” 136
什么时候 我 给 我的 单词 , 你 能 银行 在 它 . ” -

我的话，你绝对可以相信。”136

['pegi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [græbd] ['piːtər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Peggy whirled and grabbed Peter by the arm .
佩吉 旋转 和 抓住 彼得 经过 这 手臂 .

佩吉猛地转身，一把抓住彼得的胳膊。

“ [oʊ] , ['piːtər] !
“ Oh , Peter !
” 哦 , 彼得 !

“哦，彼得！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] !
“ Isn't it wonderful !
” 不是 它 精彩的 !

“这真是太棒了！”

” [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] ['grɪnɪŋ] ['fuːlɪʃli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [θriː] ['mɪstʃɪvəs]
” The three of them stood grinning foolishly at one another like three mischievous
” 这 三 的 他们 站立 咧嘴笑 愚蠢地 在 一 其他 喜欢 三 恶作剧
['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'ventɪd] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['wʌndərf(ə)l] [geɪm] .
children who have just invented an especially wonderful game .
孩子们 WHO 有 只是 发明 一个 尤其 精彩的 游戏 .

“他们三人傻笑着互相看着，就像三个调皮的孩子刚刚发明了一个特别棒的游戏一样。

[tɑːm] ['ægət] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .
Tom Agate was the first to break away .
汤姆 玛瑙 曾是 这 第一的 到 休息 离开 .

汤姆·阿盖特是第一个脱离队伍的人。

“ [wel] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skrɪpt] , “ [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][tuː; tə][wɜːrk] .
“ Well , now , ” he said , picking up the script , “ might as well get to work .
” 出色地 , 现在 , ” 他 说 , 挑选 向上 这 脚本 , “ 可能 作为 出色地 得到 到 工作 .

“好了，”他拿起剧本说，“现在就可以开始工作了。”

[aɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll want to read this before morning .
患病的 想 到 读 这 前 早晨 .

我希望在明天早上之前读完这本书。

[wen] [dʌz] - [ɪk'spekt][ˌjuː 'es] ? ”
When does Stalkey expect us ? ”
什么时候 做 - 预计 我们 ? ”

斯托基什么时候等我们?

“ [ˌɔ'dɪʃənz] [ɑːr; ər] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət][ðə; ði]['eldʒɪn] ['θiːətər] .
“ Auditions are scheduled for ten o'clock at the Elgin Theater .
” 试镜 是 已安排 为了 十 点钟 在 这 埃尔金 剧院 .

“试镜定于晚上十点在埃尔金剧院举行。”

” [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
” Tom nodded with satisfaction .
” 汤姆 点头 和 满意 .

汤姆满意地点了点头。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
I'll be there .
患病的 是 那里 .

我会在那里。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] ['æŋkʃəsli] .
” He looked at Peggy anxiously .
” 他 看起来 在 佩吉 焦虑地 .

他焦急地看着佩吉。

“ [juːl] [riːd] [ðə; ði][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ You'll read the part with me , won't you ?
” 你会 读 这 部分 和 我 , 惯于 你 ?

你会和我一起读这部分，对吧?

[dʒʌst][laɪk] [tə'naɪt] ?
Just like tonight ?
只是 喜欢 今晚 ?

就像今晚这样?

” ['pegi] [ə'piːld] [tuː; tə]['piːtər] .
” Peggy appealed to Peter .
” 佩吉 上诉 到 彼得 .

佩吉向彼得求助。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ What do you think ?
” 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ]['prɑːbləm][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] .
“ No problem there , ” he assured them .
” 不 问题 那里 , ” 他 保证 他们 .

“没问题，”他向他们保证。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

" [tɑːm] [flɪpt] ['oʊpən][ðə; ði][skrɪpt][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [θʌm] [daʊn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
" Tom flipped open the script and ran his thumb down the edges of the
" 汤姆 翻转 打开 这 脚本 和 跑 他的 拇指 向下 这 边缘 的 这
['peɪpər] .
paper .
纸 .

汤姆翻开剧本，用拇指沿着纸张边缘划过。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [els] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Incidentally , " he said , " who else is in it ? "
" 顺便 , " 他 说 , " WHO 别的 是 在 它 ? "

"顺便问一下，"他说，"还有谁参演了？"

" ['eməli] ['bɝːkhɑːrt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['grænmʌðər] , " ['piːtər][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Emily Burckhardt is playing the grandmother , " Peter told him .
" 艾米丽 布克哈特 是 玩耍 这 祖母 , " 彼得 讲述 他 .

"艾米丽·伯克哈特将扮演祖母，"彼得告诉他。

[tɑːm] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
Tom beamed with pleasure .
汤姆 光束 和 乐趣 .

汤姆脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [ðæts] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's nice , " he said .
" 那就是 好的 , " 他 说 .

"那很好，"他说。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eməli][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" I haven't seen Emily for years .
" 我 还没有 已见 艾米丽 为了 年 .

"我已经好几年没见过艾米丽了。"

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔːtər] ? "
What about the daughter ? "
什么 关于 这 女儿 ? "

那女儿呢?

" ['mɑːrsi] ['hʌbərd] .
" Marcy Hubbard .
" 玛西 哈伯德 .

"玛西·哈伯德。"

" [tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tom shook his head .
" 汤姆 摇晃 他的 头 .

汤姆摇了摇头。

" [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] . "
" Don't know her . "
" 不 知道 她 . "

"我不认识她。"

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .
" She's a newcomer .
" 她是 一个 新人 .

"她是新来的。"

[aɪm][ə'freɪd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hɑːliwʊd] . "
I'm afraid we're going to lose her to Hollywood . "
我是 害怕的 是 去 到 失去 她 到 好莱坞 . "

我担心她会去好莱坞发展。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , ” [tɑːm] [kraɪd] ['geɪli] .
“ All the better , ” Tom cried gaily .
“ 全部 这 更好的 , ” 汤姆 哭 兴高采烈地 .

“那就好极了！”汤姆高兴地喊道。

“ [ðen] ['pegi] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] .
“ Then Peggy can play the part .
“ 然后 佩吉 能 玩 这 部分 .

“那么佩吉就可以扮演这个角色了。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] ?
How about the mother ?
如何 关于 这 母亲 ?

母亲的情况如何?

[aɪ] [siː] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg][pɑːrt] . ” -
I see she's got a big part . ” 137
我 看 她是 得到 一个 大的 部分 . ” -

我看到她戏份很重。”137

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg][pɑːrt] , ” ['piːtər] [əd'mɪtɪd] .
“ It is a big part , ” Peter admitted .
“ 它 是 一个 大的 部分 , ” 彼得 承认 .

“这很重要，”彼得承认道。

“ [wɪə(r)] ['sentərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
“ We're centering the play around her .
“ 是 定心 这 玩 大约 她 .

“我们以她为中心来创作这部剧。”

” [tɑːm] [fraund] .
” Tom frowned .
” 汤姆 皱眉 .

汤姆皱起了眉头。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ?
“ Is that a good idea ?
“ 是 那 一个 好的 主意 ?

“这是个好主意吗？”

[dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪv] [riːd] ,
Just from the little I've read ,
只是 从 这 小的 我已经 读 ,

仅从我读过的少量资料来看，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] . ”
I would have thought that the play belonged to the old woman . ”
我 会 有 想法 那 这 玩 属于 到 这 老的 女士 . ”

我原以为这出戏是那位老妇人的。

“ [wel] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg] [neɪm] , [juː; jʊ] [siː] , ” ['piːtər] [ɪk'spleɪnd] .
“ Well , we've got a big name , you see , ” Peter explained .
“ 出色地 , 我们已经 得到 一个 大的 姓名 , 你 看 , ” 彼得 解释 .

“嗯，我们请到了一位大人物，”彼得解释道。

[tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
Tom nodded understandingly .
汤姆 点头 理解地 .

汤姆理解地点了点头。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who is it ? ”
“ WHO 是 它 ? ”

“是谁？ ”

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .
“ Katherine Nelson .
“ 凯瑟琳 纳尔逊 .

“凯瑟琳·纳尔逊。

” [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][tɑːm] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .
” The transformation in Tom came without warning .
” 这 转型 在 汤姆 来了 没有 警告 .

“汤姆的转变毫无预兆。”

[ɔːl] ['kʌlər] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [drɔːn] [ænd; ənd][oʊld] .
All color left him and his face suddenly became drawn and old .
全部 颜色 左边 他 和 他的 脸 突然 成为 绘制 和 老的 .

他脸色苍白，面容突然变得憔悴苍老。

“ [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ Who did you say ?
“ WHO 做过 你 说 ?

“你说的是谁？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃɑːkt] [vɔɪs] .
” he whispered in a small , shocked voice .
” 他 低声说道 在 一个 小的 , 震惊 嗓音 .

他用低沉而震惊的声音说道。

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] , ” ['piːtər] [rɪ'piːtɪd] .
“ Katherine Nelson , ” Peter repeated .
“ 凯瑟琳 纳尔逊 , ” 彼得 重复 .

“凯瑟琳·尼尔森，”彼得重复道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə] [briːð] .
” It seemed an effort for Tom to breathe .
” 它 似乎 一个 努力 为了 汤姆 到 呼吸 .

“汤姆呼吸似乎都很困难。”

[ðə; ði] [skrɪpt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The script fell from his hand as he slowly rose to his feet .
这 脚本 跌倒 从 他的 手 作为 他 缓慢地 玫瑰 到 他的 脚 .

他缓缓站起身来，手中的剧本也随之滑落。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
He shook his head like a drunken man .
他 摇晃 他的 头 喜欢 一个 醉 男人 .

他像醉汉一样摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['θɪkli] .
“ No , ” he murmured thickly .
“ 不 , ” 他 低声说道 浓密 .

“不，”他含糊不清地低声说道。

“ [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] .
“ I — I can't .
“ 我 — 我 不能 .

“我——我不能。”

” ['pegi] [stept] ['fɔːrwərd] .
” Peggy stepped forward .
” 佩吉 步 向前 .

佩吉上前一步。

“ [kɑːnt] [wʌt] ?
“ Can't what ?
” 不能 什么 ?

“不能做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːrnd] [vɔɪs] .
” she asked in a concerned voice .
” 她 问 在 一个 担心的 嗓音 .

她关切地问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
“ Are you all right ?
” 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

” [tɑːm] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
” Tom waved her away .
” 汤姆 挥手 她 离开 .

汤姆挥手让她走开。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , ” [hiː; hi] [in'təund] ['dʌlli] .
“ I can't be in the play , ” he intoned dully .
” 我 不能 是 在 这 玩 , ” 他 吟诵 沉闷地 .

“我不能参演这部戏了，”他语气沉闷地说。

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] [tə'mɑːroʊ] .
“ I won't be there tomorrow .
” 我 惯于 是 那里 明天 .

“我明天不会到那里。”

” ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .
” Peggy looked at him incredulously .
” 佩吉 看起来 在 他 难以置信地 .

佩吉难以置信地看着他。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] !
“ But you promised !
” 但 你 承诺 !

“但是你答应过我的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] .
” she said accusingly .
” 她 说 指责地 .

她指责道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [tɑːm] [sed] .
“ I don't care , ” Tom said .
” 我 不 关心 , ” 汤姆 说 .

“我不在乎，”汤姆说。

“ [pliːz] — [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] . ” -
“ Please — go away now . ” 138
” 请 — 去 离开 现在 . ” -

“请你——现在就离开。”138

['pegi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Peggy reached out and took him by the shoulder .
佩吉 达到 出去 和 采取 他 经过 这 肩膀 .

佩吉伸手抓住他的肩膀。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] .
“ No , ” she said urgently .
” 不 , ” 她 说 紧急 .

“不，”她急切地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] .
“ You can't do this .
“ 你 不能 做 这 .

“你不能这样做。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [tə'mɑːroʊ]
I don't know what's upset you , but you've just got to be there tomorrow
我 不 知道 是什么 沮丧的 你 , 但 你已经 只是 得到 到 是 那里 明天
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我不知道你有什么不高兴的事，但你明天早上必须到场。

[traɪ][ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Try and face it , whatever it is .
尝试 和 脸 它 , 任何 它 是 .

试着面对它，无论是什么。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ʃeɪk] .
” She gave him a gentle shake .
” 她 给予 他 一个 温和的 摇 .

她轻轻摇了摇他。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊərz] .
“ For your sake as well as ours .
“ 为了 你的 清酒 作为 出色地 作为 我们的 .

“为了你，也为了我们。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sædli] .
” The old man looked at her sadly .
” 这 老的 男人 看起来 在 她 令人遗憾的是 .

老人悲伤地看着她。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] . ”
“ My dear , ” he said wistfully , “ you don't know what you're asking . ”
“ 我的 亲爱的 , ” 他 说 怅然地 , “ 你 不 知道 什么 你是 问 . ”

“亲爱的，”他怅然地说，“你不知道你在问什么。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][dəunt] , ” ['pegi] [sed] .
“ I know I don't , ” Peggy said .
“ 我 知道 我 不 , ” 佩吉 说 .

“我知道我没有，”佩吉说。

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [di'pendiŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .
“ But we're depending on you .
“ 但 是 取决于 在 你 .

但我们指望你了。

” [tɑːm] ['ægət] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪtər] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][hɜːrt] [lʊk] [stɪl]
” Tom Agate seemed to stand a little straighter even though the hurt look still
” 汤姆 玛瑙 似乎 到 站立 一个 小的 更直 甚至 尽管 这 伤害 看 仍然
['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
lingered in his eyes .
徘徊不去 在 他的 眼睛 .

“汤姆·阿盖特似乎挺直了身子，尽管他眼中仍然带着受伤的神情。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['pegi] ['stedfæstli] [ænd; ənd] [said] .
He gazed at Peggy steadfastly and sighed .
他 凝视 在 佩吉 坚定不移 和 叹了口气 .

他目光坚定地注视着佩吉，叹了口气。

“ [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	**You**	**remind**	**me**	**of**	**someone**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
”	你	提醒	我	的	某人	,	”	他	说	在	最后的	.

“你让我想起了某个人，”他最后说道。

“ [ˈsʌmwʌn] — [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .

“	**Someone**	**—**	**I**	**knew**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**.**
”	某人	—	我	知道	一个	长的	时间	前	.

“我很久以前认识的一个人。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] [təˈmɑːroʊ] ? ”

Will	**you**	**be**	**there**	**tomorrow**	**?**	**”**
将要	你	是	那里	明天	?	”

你明天会到吗?

“ [jes] , ” [ˈpegi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**Peggy**	**said**	**quietly**	**.**
”	是的	,	”	佩吉	说	悄悄	.

“是的，”佩吉轻声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] ?

“	**Do**	**you**	**promise**	**?**
”	做	你	承诺	?

你保证吗?

” [ˈpegi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

”	**Peggy**	**nodded**	**.**
”	佩吉	点头	.

佩吉点了点头。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] .

“	**I**	**promise**	**.**
”	我	承诺	.

“我保证。

” [tɔːrn] [siːmd] [ˈsætɪsfaɪd] .

”	**Torn**	**seemed**	**satisfied**	**.**
”	撕裂	似乎	使满意	.

“托恩似乎很满意。”

“ [ɔːl] [raɪt] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**All**	**right**	**then**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	全部	正确的	然后	,	”	他	说	.

“好吧，”他说。

“ [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

“	**I'll**	**be**	**there**	**.**
”	患病的	是	那里	.

“我会在那里。

[bʌt; bət] , [pliːz] , [dəunt][let][ˌem ˈiː] [daʊn] .

But	**,**	**please**	**,**	**don't**	**let**	**me**	**down**	**.**
但	,	请	,	不	让	我	向下	.

但是，请不要让我失望。

” [ˈpegi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] .

”	**Peggy**	**took**	**her**	**hand**	**away**	**.**
”	佩吉	采取	她	手	离开	.

佩吉把手拿开了。

“ [aɪ][wəʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .

“	**I**	**won't**	**,**	**”**	**she**	**said**	**gently**	**.**
”	我	惯于	,	”	她	说	轻轻地	.

“我不会的，”她轻声说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] . ” -

“	You	can	trust	me	.	”	139
”	你	能	相信	我	.	”	-

“你可以相信我。”139

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

['tɑːmz] ['traɪaʊt]

Tom's	Tryout
汤姆的	试用

汤姆的试镜

[ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld][men] ,

The	theater	the	next	morning	seemed	full	of	old	men	,
这	剧院	这	下一个	早晨	似乎	满的	的	老的	男人	,

第二天早上，剧院里似乎坐满了老人。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][tuː; tə][traɪ][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

all	of	them	there	to	try	out	for	the	part	of	the	grandfather	.
全部	的	他们	那里	到	尝试	出去	为了	这	部分	的	这	祖父	.

他们都来试镜祖父这个角色。

['pegi] [əˈraɪvd] ['ʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ten] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd]['æftər] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [siːts]

Peggy	arrived	shortly	before	ten	o'clock	,	and	after	scanning	the	rows	of	seats
佩吉	到达的	不久	前	十	点钟	,	和	后	扫描	这	行	的	座位

[fɔːr; fər][tɑːm] ['ægət] ,

for	Tom	Agate	,
为了	汤姆	玛瑙	,

佩吉在十点前不久到达，她扫视了一排排座位，寻找汤姆·阿盖特的身影。

[sæŋk] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [aɪl] [siːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] .

sank	down	in	an	aisle	seat	toward	the	back	.
沉没	向下	在	一个	走道	座位	朝向	这	后退	.

他瘫坐在后排靠过道的座位上。

['prɑːmptli] [æt; ət][ten] , [kreg] ['kleɪbɝn] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌɔ'dɪʃənz] .

Promptly	at	ten	,	Craig	Claiborne	began	the	auditions	.
及时	在	十	,	克雷格	克莱本	开始	这	试镜	.

十点整，克雷格·克莱伯恩开始了试镜。

[ðə; ði] [seɪm] [bɔːrd] [əˈsɪstənt] [steɪdʒ]['mænɪdʒər] [huː] [hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['pegi] [tuː] [deɪz] ['ɜːrliər]

The	same	bored	assistant	stage	manager	who	had	read	with	Peggy	two	days	earlier
这	相同的	无聊的	助手	阶段	经理	WHO	有	读	和	佩吉	二	天	早些时候

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pleɪn] ['teɪbl] [ɑːn][steɪdʒ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

took	his	place	behind	the	plain	table	on	stage	and	began	to	read	with	each
采取	他的	地方	在后面	这	清楚的	桌子	在	阶段	和	开始	到	读	和	每个

['kændɪdət] .

candidate	.
候选人	.

两天前和佩吉一起读剧本的那个百无聊赖的助理舞台监督，站到了舞台上那张简陋的桌子后面，开始和每位候选人一起读剧本。

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [siːn] ['pegi] [hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ][tɑːm][ðə; ði] [naɪt]

Fortunately	,	it	was	the	same	scene	Peggy	had	read	with	Tom	the	night
幸运的是	,	它	曾是	这	相同的	场景	佩吉	有	读	和	汤姆	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

幸运的是，这正是佩吉前一天晚上和汤姆一起读过的场景。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
One after another ,
一 后 其他 ,

先后，

[ðə; ði] [oʊld] [men] ['trʌdʒd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [hæd; həd]
the old men trudged up to the stage and went through the lines that had
这 老的 男人 艰难跋涉 向上 到 这 阶段 和 去 通过 这 线条 那 有
[naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['pegi] .
now become so familiar to Peggy .
现在 变得 所以 熟悉的 到 佩吉 .

老人们拖着沉重的步伐走上舞台，念着佩吉早已耳熟能详的台词。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ɔːl] [lækt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði] ['faɪər] [ðə; ði]
Some were better than others , but all lacked the authority , the fire the
一些 是 更好的 比 其他的 , 但 全部 缺乏 这 权威 , 这 火 这
[pɑːrt] [di'mɑːndid] .
part demanded .
部分 要求 .

有些演员表现得比其他演员好，但所有人都缺乏这个角色所需要的权威和激情。

[æt; ət] [ten] - ['θɜːrti] , [dʒʌst] [æz; əz] ['pegi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['æŋkʃəs] ,
At ten - thirty , just as Peggy was beginning to grow anxious ,
在 十 - 三十 , 只是 作为 佩吉 曾是 开始 到 生长 焦虑的 ,

十点半的时候，佩吉开始感到焦虑不安，

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
a tall figure dropped into the empty seat beside her .
一个 高的 数字 掉落 进入 这 空的 座位 旁 她 .

一个高大的身影在她旁边的空位上坐了下来。

“ [hæz; həz] [hiː; hi] [kʌm] [jet] ?
“ Has he come yet ?
“ 有 他 来 然而 ?

他来了吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['piːtər] [greɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] ['iːkwəli] ['wɜːrid] . -
” It was Peter Grey and he seemed equally worried . 140
” 它 曾是 彼得 灰色的 和 他 似乎 同样地 担心 . -

“是彼得·格雷，他看起来同样忧心忡忡。”140

“ [noʊ] , ” ['pegi] ['wɪspəd] .
“ No , ” Peggy whispered .
“ 不 , ” 佩吉 低声说道 .

“不，”佩吉低声说道。

“ [wɪl] [ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
“ Will they wait for him ?
“ 将要 他们 等待 为了 他 ?

他们会等他吗?

” ['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['briːfli] .
” Peter shook his head briefly .
” 彼得 摇晃 他的 头 简要地 .

彼得轻轻摇了摇头。

“ [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [toʊld] ['mɪstər] . - ['hiːz] ['kʌmɪŋ] .
“ I haven't even told Mr . Stalkey he's coming .
“ 我 还没有 甚至 讲述 先生 . - 他是 未来 .

“我甚至还没告诉斯托尔基先生他要来。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [ʌp] . ”

I	was	afraid	he	wouldn't	show	up	.	”
我	曾是	害怕的	他	不会	展示	向上	.	”

我担心他不会出现。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [duː] [wiː; wi] [hæv; həv] ? ”

“	How	much	longer	do	we	have	?	”
”	如何	很多	更长	做	我们	有	?	”

“我们还能坚持多久？”

“ [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [hæf] ['aʊər] , [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	If	he's	not	here	in	the	next	half	hour	,	we'll	have	to	give	it	up	.
”	如果	他是	不是	这里	在	这	下一个	一半	小时	,	出色地	有	到	给	它	向上	.

“如果他半小时内还没到，我们就只能放弃了。”

” ['pegi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ] [æn; ən] [aɪ'diːə] .

”	Peggy	was	suddenly	struck	by	an	idea	.
”	佩吉	曾是	突然	击	经过	一个	主意	.

佩吉突然想到一个主意。

“ ['piːtər] !

“	Peter	!
”	彼得	!

“彼得！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrmən] ?

“	Did	you	give	his	name	to	the	doorman	?
”	做过	你	给	他的	姓名	到	这	门卫	?

你把他的名字告诉门卫了吗?

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] .

They	won't	let	him	in	if	he's	not	on	the	list	.
他们	惯于	让	他	在	如果	他是	不是	在	这	列表	.

如果他不在名单上，他们就不会让他进去。

” ['piːtər] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

”	Peter	grinned	down	at	her	.
”	彼得	咧嘴一笑	向下	在	她	.

彼得低头看着她，咧嘴一笑。

“ [dəunt] ['wɜːri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	worry	,	”	he	said	.
”	不	担心	,	”	他	说	.

“别担心，”他说。

“ [ɔːl] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

“	All	taken	care	of	.
”	全部	已采取	关心	的	.

一切都安排好了。

” ['pegi] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɔ'dɪʃənz] .

”	Peggy	sat	back	and	tried	to	concentrate	on	the	auditions	.
”	佩吉	卫星	后退	和	尝试	到	集中	在	这	试镜	.

佩吉向后靠去，努力集中精力准备试镜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

When	she	saw	that	the	last	of	the	actors	was	approaching	the	stage	,
什么时候	她	锯	那	这	最后的	的	这	演员	曾是	接近	这	阶段	,

当她看到最后一个演员正走向舞台时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

she	turned	uneasily	in	her	seat	to	look	toward	the	rear	of	the	theater	.
她	转向	不安地	在	她	座位	到	看	朝向	这	后部	的	这	剧院	.

她不安地转过身，看向剧院后方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɑːm] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]

That	was	when	she	saw	Tom	standing	quietly	behind	the	curtains	that	separated	the
那	曾是	什么时候	她	锯	汤姆	常设	悄悄	在后面	这	窗帘	那	分开	这

['ɪnər] ['lɑːbi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

inner	lobby	from	the	orchestra	.
内	大厅	从	这	乐队	.

就在这时，她看到汤姆静静地站在分隔内厅和乐池的帘子后面。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [tɑːm] ,

Without	taking	her	eyes	off	Tom	,
没有	采取	她	眼睛	离开	汤姆	,

她目光始终没有离开汤姆。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['piːtər] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

she	reached	out	and	touched	Peter	on	the	sleeve	of	his	jacket	.
她	达到	出去	和	感动	彼得	在	这	袖子	的	他的	夹克	.

她伸手摸了摸彼得的外套袖子。

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['wɪspər] .

“	Look	,	”	she	said	in	a	triumphant	whisper	.
“	看	,	”	她	说	在	一个	凯	耳语	.

“看，”她得意地低语道。

“ [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['piːtər] .

“	Look	behind	you	,	Peter	.
“	看	在后面	你	,	彼得	.

“彼得，看看你身后。”

['hiːz] [kʌm] .

He's	come	.
他是	来	.

他来了。

” ['piːtər] [s'wɪvld] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [sɔː] [tɑːm] , [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Peter	swiveled	in	his	seat	,	saw	Tom	,	and	leaped	to	his	feet	.
”	彼得	旋转	在	他的	座位	,	锯	汤姆	,	和	跳跃	到	他的	脚	.

彼得转过身，看到汤姆，立刻跳了起来。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , “ [waɪl] [aɪ][goʊ] [tel] ['mɪstər] . - .

“	You	talk	to	him	,	”	he	ordered	,	“	While	I	go	tell	Mr	.	Stalkey	.
“	你	讲话	到	他	,	”	他	订购	,	“	尽管	我	去	告诉	先生	.	-	.

“你去跟他谈谈，”他命令道，“我去告诉斯托基先生。”

” ['pegi] [slɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][tɑːm] ['ægət] .

”	Peggy	slid	out	into	the	aisle	and	walked	slowly	back	to	Tom	Agate	.
”	佩吉	滑行	出去	进入	这	走道	和	步行	缓慢地	后退	到	汤姆	玛瑙	.

佩吉滑到过道里，慢慢地走回汤姆·阿盖特身边。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['griːtɪŋ] .

He	saw	her	coming	and	nodded	a	shy	greeting	.
他	锯	她	未来	和	点头	一个	害羞的	问候	.

他看见她走过来，腼腆地点头致意。

“ [hə'loʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Hello	,	”	he	said	quietly	.
“	你好	,	”	他	说	悄悄	.

“你好，”他轻声说道。

['pegi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

Peggy	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
佩吉	握住	出去	她	手	.

佩吉伸出了手。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] . " -

"	**I'm**	**glad**	**you**	**came**	**.**	**"**	**141**
"	我是	高兴的	你	来了	.	"	-

“我很高兴你来了。”141

[tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['briːfli] .

Tom	**nodded**	**briefly**	**.**
汤姆	点头	简要地	.

汤姆微微点了点头。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .

"	**I**	**almost**	**didn't**	**make**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**nervous**	**laugh**	**.**
"	我	几乎	没有	制作	它	,	"	他	说	和	一个	紧张的	笑	.

“我差点就没成功，”他紧张地笑着说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['prɑːmɪs] . . . .

"	**If**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**that**	**promise**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	如果	它	之前没有	到过	为了	那	承诺	.	.	.	.

“如果不是因为那个承诺……”

" [hiː; hi] [treɪld] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**trailed**	**off**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	拖着	离开	和	摇晃	他的	头	.

他声音渐渐低了下去，摇了摇头。

" [wel] , [jʊə(r)] [hɪr] [naʊ] , " ['pegi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

"	**Well**	**,**	**you're**	**here**	**now**	**,**	**"**	**Peggy**	**said**	**,**	**slipping**	**her**	**arm**	**through**	**his**	**.**
"	出色地	,	你是	这里	现在	,	"	佩吉	说	,	滑倒	她	手臂	通过	他的	.

“好了，你现在来了，”佩吉说着，挽住了他的胳膊。

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

"	**Come**	**on**	**and**	**sit**	**down**	**.**
"	来	在	和	坐	向下	.

“来，坐下。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] .

I	**think**	**they're**	**almost**	**ready**	**for**	**us**	**.**
我	思考	它们是	几乎	准备好	为了	我们	.

我觉得他们差不多已经准备好迎接我们了。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [tɑːm] ['ʃɪvər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

"	**She**	**could**	**feel**	**Tom**	**shiver**	**as**	**they**	**walked**	**down**	**the**	**aisle**	**.**
"	她	可以	感觉	汤姆	颤抖	作为	他们	步行	向下	这	走道	.

“当他们走过红毯时，她能感觉到汤姆在发抖。”

" [haʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɔ'dɪʃənz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpfəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pegi] .

"	**How**	**were**	**the**	**auditions**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**almost**	**hopefully**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**Peggy**	**.**
"	如何	是	这	试镜	?	"	他	问	,	几乎	希望	,	它	似乎	到	佩吉	.

“试镜怎么样？”他问道，语气中带着一丝希望，佩吉觉得是这样。

" [dɪd]['ɑːskər][faɪnd] ['eniwʌn] ? "

"	**Did**	**Oscar**	**find**	**anyone**	**?**	**"**
"	做过	奥斯卡	寻找	任何人	?	"

“奥斯卡找到人了吗？”

“ ['mɪstər] . - ['dʌznt] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , ” ['pegi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
“ Mr . Stalkey doesn't take me into his confidence , ” Peggy replied with a smile
“ 先生 . - 不 拿 我 进入 他的 信心 , ” 佩吉 回复 和 一个 微笑
,
,
,

“斯托基先生并不信任我，”佩吉笑着回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ but I don't think so .
“ 但 我 不 思考 所以 .

但我并不这么认为。

” [tɑːm] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [hʌntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['pegi] .
” Tom didn't say a word , but hunched into a seat beside Peggy .
” 汤姆 没有 说 一个 单词 , 但 弓着背 进入 一个 座位 旁 佩吉 .

汤姆一言不发，只是蜷缩在佩吉旁边的座位上。

[ɪn][hɪz; ɪz][læp][hiː; hi] [held] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [skrɪpt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .
In his lap he held a copy of the script of Innocent Laughter .
在 他的 膝 他 握住 一个 复制 的 这 脚本 的 清白的 笑声 .

他膝上放着一份《无辜的笑声》的剧本。

[daʊn] [ɪn] [frʌnt] ['pegi] [sɔː] ['piːtər] [greɪ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər]['ɑːskər] - [ænd; ənd] [kreg] ['kleɪbɝn] .
Down in front Peggy saw Peter Grey leaning over Oscar Stalkey - and Craig Claiborne .
向下 在 正面 佩吉 锯 彼得 灰色的 倾斜 超过 奥斯卡 - 和 克雷格 克莱本 .

佩吉看到彼得·格雷正俯身靠近奥斯卡·斯托基和克雷格·克莱伯恩。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
The three of them seemed deep in conversation .
这 三 的 他们 似乎 深的 在 对话 .

他们三人似乎正在热烈地交谈。

['sʌd(ə)nli] ['ɑːskər] - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [aɪl]
Suddenly Oscar Stalkey gave a little jerk of his head and came up the aisle
突然 奥斯卡 - 给予 一个 小的 混蛋 的 他的 头 和 来了 向上 这 走道
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [steps] ['pegi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [ɪn][hɪz; ɪz]
with the quick steps Peggy remembered so well from her interview in his
和 这 快的 步骤 佩吉 记得 所以 出色地 从 她 面试 在 他的
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

突然，奥斯卡·斯托基猛地一甩头，迈着佩吉记忆犹新的快步走上过道，那是她在他办公室面试时看到的情景。

[tɑːm] ['ægət] ['streɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Tom Agate straightened in his seat , uncertain of what to do .
汤姆 玛瑙 拉直 在 他的 座位 , 不确定 的 什么 到 做 .

汤姆·阿盖特在座位上挺直了身子，不知所措。

['ɑːskər] - ['setld] [ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ['wɔːrmli] .
Oscar Stalkey settled the problem by gripping the old man's hand warmly .
奥斯卡 - 定居 这 问题 经过 扣人心弦 这 老的 男人的 手 热情地 .

奥斯卡·斯托基热情地握住老人的手，解决了这个问题。

“ [hə'loʊ] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pegi] [hɜːrd] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Hello , Tom , ” he said , and Peggy heard genuine affection and respect in his
“ 你好 , 汤姆 , ” 他 说 , 和 佩吉 听到 真的 感情 和 尊重 在 他的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“你好，汤姆，”他说，佩吉从他的语气中听出了真挚的喜爱和尊重。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [jɔːr'self] ?
“ How have you been keeping yourself ?
“ 如何 有 你 到过 保持 你自己 ?

你最近过得怎么样?

” [tɑːm] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Tom struggled to his feet , a flush of pleasure creeping over his face .
” 汤姆 挣扎 到 他的 脚 , 一个 冲洗 的 乐趣 爬行 超过 他的 脸 .

汤姆挣扎着站起身来，脸上泛起一丝愉悦的红晕。

“ [faɪn] , ['ɑːskər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Fine , Oscar , ” he answered .
“ 美好的 , 奥斯卡 , ” 他 回答 .

“好的，奥斯卡，”他回答道。

“ [dʒʌst] [faɪn] .
“ Just fine .
“ 只是 美好的 .

“很好。”

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪ] . ”
Congratulations on a fine play . ”
恭喜! 在 一个 美好的 玩 . ”

祝贺你们演出精彩!

“ [θæŋks] , ” ['ɑːskər] - [sed] .
“ Thanks , ” Oscar Stalkey said .
“ 谢谢 , ” 奥斯卡 - 说 .

“谢谢，”奥斯卡·斯托尔基说道。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ?
“ What about the part of the grandfather ?
“ 什么 关于 这 部分 的 这 祖父 ?

“那么祖父那部分呢？”

[θɪŋk] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -
Think you'd like to play it ? ” 142
思考 你会 喜欢 到 玩 它 ? ” -

你觉得你会喜欢玩吗？“142

“ [dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ['ɑːskər] .
“ Don't know if I can , Oscar .
“ 不 知道 如果 我 能 , 奥斯卡 .

“我不知道我能不能做到，奥斯卡。”

” [ðə; ði] [prə'duːsər] [læft] .
” The producer laughed .
” 这 制作人 笑了 .

制片人笑了。

“ [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .
“ That's not what I heard .
“ 那就是 不是 什么 我 听到 .

“我听到的可不是这样。”

['piːtər] [greɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [greɪt] . ”
Peter Grey said you were great . ”
彼得 灰色的 说 你 是 伟大的 . ”

彼得·格雷说你很棒。

“ [its] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [tɑːm] ['mɜːrmɜːd] .
“ It's nice of him to say so , ” Tom murmured .
“ 它是 好的 的 他 到 说 所以 , ” 汤姆 低声说道 .

“他这么说真是太好了，”汤姆低声说道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [juː 'es] [naʊ] ?
“ **How about going over a scene or two for us now ?**
” 如何 关于 去 超过 一个 场景 或者 二 为了 我们 现在 ?

“现在能不能给我们过一遍一两个场景？”

” ['ɑːskər] - [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
” **Oscar Stalkey took him by the arm and led him toward the stage .**
” 奥斯卡 - 采取 他 经过 这 手臂 和 引领 他 朝向 这 阶段 .

奥斯卡·斯托基拉着他的胳膊，把他领向舞台。

“ [bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [kreg] ['kleɪbɜ-n] , ['aʊər; ɑːr] [də'rektər] .
“ **But first I'd like you to meet Craig Claiborne , our director .**
” 但 第一的 ID 喜欢 你 到 见面 克雷格 克莱本 , 我们的 导演 .

“但首先我想介绍一下我们的总监克雷格·克莱伯恩。”

” [tɑːm] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ɑːskər] - .
” **Tom seemed reluctant to follow Oscar Stalkey .**
” 汤姆 似乎 不情愿的 到 跟随 奥斯卡 - .

“汤姆似乎不太愿意追随奥斯卡·斯托基。”

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['feɪvər] . . . .
“ **There's one favor . . . .**
” 有 一 偏爱 . . . .

“我还有一件事想请你帮忙……”

” [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .
” **he said tentatively .**
” 他 说 姑且 .

“他试探性地说道。”

“ ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ðə; ði] [prə'duːsər] [dɪ'klerd] [ɪk'spænsɪvli] .
“ **Anything at all , ” the producer declared expansively .**
” 任何事物 在 全部 , ” 这 制作人 声明 广泛地 .

“任何事都可以，”制片人热情地宣称。

“ [juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **You name it . ”**
” 你 姓名 它 . ”

“你说吧。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [leɪn] .
“ **I'd like to read the scene with Miss Lane .**
” ID 喜欢 到 读 这 场景 和 错过 车道 .

“我想读一下莱恩小姐的那场戏。”

” ['ɑːskər] - [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] ['pegi] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [tɑːm] .
” **Oscar Stalkey shot a quick glance at Peggy and turned back to Tom .**
” 奥斯卡 - 射击 一个 快的 瞥一眼 在 佩吉 和 转向 后退 到 汤姆 .

奥斯卡·斯托基迅速瞥了佩吉一眼，然后转头看向汤姆。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['æktɜ-z] ['ʃoʊldər] .
“ **Sure thing , Tom , ” he said , putting his hand on the old actor's shoulder .**
” 当然 事物 , 汤姆 , ” 他 说 , 推杆 他的 手 在 这 老的 演员的 肩膀 .

“当然可以，汤姆，”他一边说着，一边把手放在老演员的肩膀上。

“ [wen] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [stɑːrt] ?
“ **When do you want to start ?**
” 什么时候 做 你 想 到 开始 ?

“你想什么时候开始？”

” [tɑːm] [smaɪld] .
” **Tom smiled .**
” 汤姆 微笑 .

汤姆笑了。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

“	Might	as	well	get	it	over	with	,	”	he	declared	.
”	可能	作为	出色地	得到	它	超过	和	,	”	他	声明	.

“不如就这么办吧，”他说道。

“ [ˈpegi] ?

“	Peggy	?
”	佩吉	?

“佩吉？”

” [hiː; hi] [sed] [ˈkwestʃənɪŋli] .

”	he	said	questioningly	.
”	他	说	质疑地	.

“他疑惑地说道。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ?

“	Are	you	ready	?
”	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

” [ˈpegi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

”	Peggy	nodded	and	stood	up	.
”	佩吉	点头	和	站立	向上	.

佩吉点点头，站了起来。

[ðə; ðiː] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][steɪdʒ] [wer] [ˈɑːskər]

The	three	of	them	walked	slowly	down	to	the	edge	of	the	stage	where	Oscar
这	三	的	他们	步行	缓慢地	向下	到	这	边缘	的	这	阶段	在哪里	奥斯卡

- [meɪd] [ˈhɜːrid] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] .

Stalkey	made	hurried	introductions	.
-	制成	慌忙	介绍	.

三人缓缓走到舞台边缘，奥斯卡·斯托基在那里匆匆做了自我介绍。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [ˈpegi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðiː] [dɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kreg]

A	few	moments	later	,	Peggy	found	herself	back	behind	the	door	waiting	for	Craig
一个	很少	时刻	之后	,	佩吉	成立	她自己	后退	在后面	这	门	等待	为了	克雷格

[ˈkleɪbɔrnz, ˈkleɪbɜ˞nz][kjuː] .

Claiborne's	cue	.
克莱本	提示	.

片刻之后，佩吉发现自己又回到了门后，等待克雷格·克莱伯恩的指令。

[tuː] [deɪz] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [muːv] .

Two	days	ago	she	had	been	so	frightened	that	she	could	hardly	move	.
二	天	前	她	有	到过	所以	害怕	那	她	可以	几乎	移动	.

两天前她吓得几乎动弹不得。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

But	now	all	that	had	vanished	.
但	现在	全部	那	有	消失了	.

但现在这一切都消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt] [ˈpegi] [huː] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] [wen] [kreg]

It	was	a	calm	and	confident	Peggy	who	pushed	open	the	door	when	Craig
它	曾是	一个	冷静的	和	自信的	佩吉	WHO	推动	打开	这	门	什么时候	克雷格

[ˈkleɪbɜ˞n] [geɪv] [ðə; ðiː][wɜːrd] . -

Claiborne	gave	the	word	.	143
克莱本	给予	这	单词	.	-

克雷格·克莱伯恩一声令下，佩吉镇定自若地推开了门。[143]

[ˈpegi] [muːvd] [ˈefərtləsli] [θruː] [ðə; ðiː] [laɪnz] ,

Peggy	moved	effortlessly	through	the	lines	,
佩吉	已搬	毫不费力	通过	这	线条	,

佩吉毫不费力地穿梭在队伍中，

['fiːlɪŋ] ['evri] [pɔːz] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] [freɪz] ,

feeling	**every**	**pause**	**and**	**groping**	**for**	**exactly**	**the**	**right**	**intonation**	**on**	**every**	**phrase**	**,**
感觉	每一个	暂停	和	摸索	为了	确切地	这	正确的	语调	在	每一个	短语	,

['evri] [wɜːrd] .

every	**word**	**.**
每一个	单词	.

感受每一个停顿，努力寻找每个词、每个短语的准确语调。

[ðə; ði] [bɪg] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['vetərən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər]

The	**big**	**theater**	**was**	**hushed**	**as**	**the**	**white**	**-**	**haired**	**veteran**	**and**	**the**	**newcomer**
这	大的	剧院	曾是	静静地	作为	这	白色的	-	头发	老将	和	这	新人

[bɪlt] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['klaɪmæks] .

built	**slowly**	**but**	**surely**	**to**	**the**	**moving**	**climax**	**.**
建造	缓慢地	但	一定	到	这	移动	高潮	.

大剧院里鸦雀无声，白发苍苍的老戏骨和新人慢慢地、稳步地将气氛推向了感人的高潮。

[bʌt; bət] ['pegi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	**Peggy**	**didn't**	**notice**	**any**	**of**	**that**	**.**
但	佩吉	没有	注意	任何	的	那	.

但佩吉完全没有注意到这些。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['eriə] , [ðə; ði] [wɜːrld]

Except	**for**	**the**	**small**	**circle**	**of**	**light**	**that**	**was**	**the**	**playing**	**area**	**,**	**the**	**world**
除了	为了	这	小的	圆圈	的	光	那	曾是	这	玩耍	区域	,	这	世界

['siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ,

ceased	**to**	**exist**	**,**
停止	到	存在	,

除了作为游戏区域的那一小圈光亮之外，世界仿佛已经不复存在。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [stɑːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] ['brɔˌdweɪz]

She	**didn't**	**even**	**stop**	**to**	**think**	**that**	**she**	**was**	**playing**	**a**	**scene**	**from**	**Broadway's**
她	没有	甚至	停止	到	思考	那	她	曾是	玩耍	一个	场景	从	百老汇的

[bɪgɪst] [hɪt] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪʤ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [moʊst] ['feɪməs] ['θiətəz] .

biggest	**hit**	**play**	**on**	**the**	**stage**	**of**	**one**	**of**	**New**	**York's**	**most**	**famous**	**theaters**	**.**
最大	打	玩	在	这	阶段	的	一	的	新的	约克的	最多	著名的	剧院	.

她甚至没有停下来想一想，自己正在纽约最著名的剧院之一的舞台上表演百老汇最热门剧目的一个片段。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

For	**the**	**past**	**few**	**years**	**she**	**had**	**dreamed**	**of**	**doing**	**this**	**,**
为了	这	过去的	很少	年	她	有	梦见	的	正在做	这	,

过去几年，她一直梦想着做这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

but	**now**	**that**	**the**	**day**	**had**	**arrived**	**,**
但	现在	那	这	天	有	到达的	,

但现在这一天终于到来了，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns]

she	**was**	**so**	**caught**	**up**	**in**	**the**	**powerful**	**emotions**	**of**	**acting**	**that**	**it**	**never**	**once**
她	曾是	所以	捕捉	向上	在	这	强大的	情绪	的	表演	那	它	绝不	一次

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [driːmz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ri'æləti] .

occurred	**to**	**her**	**that**	**her**	**dreams**	**had**	**suddenly**	**turned**	**into**	**reality**	**.**
发生	到	她	那	她	梦境	有	突然	转向	进入	现实	.

她完全沉浸在表演带来的强烈情感之中，以至于从未想过自己的梦想已经突然变成了现实。

[ðə; ði] [siːn] ['sloʊli] [druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [æz; əz] ['pegi] [nelt] [bɪ'saɪd] [tɑːm] .

The	**scene**	**slowly**	**drew**	**to**	**a**	**close**	**as**	**Peggy**	**knelt**	**beside**	**Tom**	**.**
这	场景	缓慢地	画	到	一个	关闭	作为	佩吉	跪下	旁	汤姆	.

画面缓缓落下，佩吉跪在汤姆身边。

[dʒʌst][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

Just	**as**	**on**	**the**	**night**	**before**	**,**	**she**	**could**	**feel**	**his**	**hand**	**gently**	**stroking**	**her**	**hair**	**.**
只是	作为	在	这	夜晚	前	,	她	可以	感觉	他的	手	轻轻地	抚摸	她	头发	.

就像前一天晚上一样，她能感觉到他的手轻轻地抚摸着她的头发。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][held][ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [fɔːr; fər] ['meɪbi] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen]

The	**two**	**of**	**them**	**held**	**their**	**positions**	**for**	**maybe**	**half**	**a**	**minute**	**and**	**then**
这	二	的	他们	握住	他们的	职位	为了	或许	一半	一个	分钟	和	然后

['pegi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Peggy	**scrambled**	**to**	**her**	**feet**	**,**
佩吉	打乱	到	她	脚	,

两人保持这个姿势大概半分钟，然后佩吉慌忙站了起来。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] .

wondering	**how**	**things**	**had**	**gone**	**.**
好奇	如何	事物	有	已消失	.

想知道事情进展如何。

[ðə; ði][fɜːrst][hɪnt] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] [tuː; tə] [siː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

The	**first**	**hint**	**came**	**when**	**she**	**glanced**	**over**	**at**	**the**	**wings**	**to**	**see**	**three**	**or**	**four**
这	第一的	暗示	来了	什么时候	她	瞥了一眼	超过	在	这	翅膀	到	看	三	或者	四

['steɪdʒhænd] [gruːpt] ['saɪləntli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [roʊps] [ðæt] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ðə; ði] [frʌnt] ['kɜːrt(ə)n] .

stagehands	**grouped**	**silently**	**beyond**	**the**	**ropes**	**that**	**operated**	**the**	**front**	**curtain**	**.**
舞台工作人员	分组	默默	超过	这	绳索	那	经营的	这	正面	窗帘	.

第一个线索是她瞥了一眼舞台侧幕，看到三四个舞台工作人员默默地聚集在操作前幕的绳索后面。

['mɪstər] . [fɑːks] , [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [steɪdʒ]['mænɪdʒər] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ]

Mr	**.**	**Fox**	**,**	**the**	**assistant**	**stage**	**manager**	**,**	**was**	**still**	**sitting**	**behind**	**his**	**table**	**,**	**looking**
先生	.	狐狸	,	这	助手	阶段	经理	,	曾是	仍然	坐着	在后面	他的	桌子	,	寻找

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

like	**a**	**man**	**hypnotized**	**.**
喜欢	一个	男人	被催眠	.

助理舞台监督福克斯先生仍然坐在桌子后面，看起来像被催眠了一样。

[noʊ][wʌn] [muːvd] .

No	**one**	**moved**	**.**
不	一	已搬	.

没有人动。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːts] [aʊt] [frʌnt] ['pegi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [bloʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] .

Then	**from**	**the**	**seats**	**out**	**front**	**Peggy**	**heard**	**someone**	**blow**	**his**	**nose**	**.**
然后	从	这	座位	出去	正面	佩吉	听到	某人	吹	他的	鼻子	.

然后，佩吉听到前面座位上有人擤鼻涕。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . - [keɪm] ['liːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [səˈspɪʃəsli] [braɪt]

The	**next**	**instant**	**Mr**	**.**	**Stalkey**	**came**	**leaping**	**up**	**the**	**steps**	**,**	**his**	**eyes**	**suspiciously**	**bright**
这	下一个	立即的	先生	.	-	来了	跳跃	向上	这	步骤	,	他的	眼睛	可疑地	明亮的

.

:
.

下一刻，斯托基先生跳上台阶，眼神闪烁着可疑的光芒。

“ [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt] ? ”

“	**Tom**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**coming**	**directly**	**to**	**the**	**point**	**,**	**“**	**will**	**you**	**take**	**the**	**part**	**?**	**”**
“	汤姆	,	”	他	说	,	未来	直接地	到	这	观点	,	“	将要	你	拿	这	部分	?	”

-

144

-

“汤姆，”他开门见山地说，“你愿意出演这个角色吗？”144

[tɑːm] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
Tom **blinked** **and** **stood** **up** **.**
汤姆 眨眼 和 站立 向上 .

汤姆眨了眨眼，站了起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊr] ?
“ **Are** **you** **really** **sure** **?**
” 是 你 真的 当然 ?

你真的确定吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ?
“ **Sure** **you** **want** **me** **?**
” 当然 你 想 我 ?

你确定要我吗?

” ['mɪstər] . - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **Mr** **.** **Stalkey** **opened** **his** **eyes** **.**
” 先生 . - 打开 他的 眼睛 .

斯托尔基先生睁开了眼睛。

“ [wɑːnt][juː; jʊ] !
“ **Want** **you** **!**
” 想 你 !

“想要你！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” **he** **exclaimed** **.**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ **Let** **me** **tell** **you** **something** **.**
” 让 我 告诉 你 某物 .

让我告诉你一件事。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [pleɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
I **must** **have** **seen** **this** **play** **a** **hundred** **times** **,**
我 必须 有 已见 这 玩 一个 百 时代 ,

这部戏我至少看过一百遍了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; biː]
but **this** **morning** **for** **the** **first** **time** **you've** **shown** **me** **how** **this** **scene** **should** **be**
但 这 早晨 为了 这 第一的 时间 你已经 所示 我 如何 这 场景 应该 是
[pleɪd] .
played **.**
玩 .

但今天早上你第一次向我展示了这一幕应该如何演绎。

[lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tɔːk] ['bɪznəs] .
Let's **go** **up** **to** **the** **office** **and** **talk** **business** **.**
我们来吧 去 向上 到 这 办公室 和 讲话 商业 .

咱们去办公室谈正事吧。

" [hiː; hi] [θruː] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪm; ɪm]

"	He	threw	an	arm	around	the	old	man's	shoulder	and	started	to	walk	him
"	他	扔	一个	手臂	大约	这	老的	男人的	肩膀	和	开始	到	走	他

[ɔːf] [steɪdʒ] .

off	stage	.
离开	阶段	.

他搂着老人的肩膀，开始扶他下台。

['wɑtʃɪŋ] [tɑːm] - [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ['pegi] ['nevər] [fər'gɑːt] .

Watching	Tom	Agate's	face	was	an	experience	Peggy	never	forgot	.
观看	汤姆	-	脸	曾是	一个	经验	佩吉	绝不	忘了	.

看到汤姆·阿盖特的表情，是佩吉永远无法忘记的经历。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] [wɪ'ðaʊt]

When	she	had	first	seen	him	the	night	before	he	was	a	lost	soul	without
什么时候	她	有	第一的	已见	他	这	夜晚	前	他	曾是	一个	丢失的	灵魂	没有

[ðə; ði] [wɪl] [ɔːr][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erləs] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] ['sɪd] ['wɔlʃɪz]

the	will	or	the	ability	to	venture	far	from	the	airless	confines	of	Syd	Walsh's
这	将要	或者	这	能力	到	风险投资	远的	从	这	无气	限制	的	悉尼	沃尔什的

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

前一天晚上她第一次见到他时，他就像一个迷失的灵魂，既没有意志也没有能力离开 Syd Walsh 商店那不通风的狭小空间。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'laɪv] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,

But	now	he	looked	alive	and	alert	,
但	现在	他	看起来	活	和	警报	,

但现在他看起来精神抖擞，神采奕奕。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [riːdɪs'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

like	a	man	who	had	rediscovered	himself	and	was	proud	of	it	.
喜欢	一个	男人	WHO	有	重新发现	他自己	和	曾是	自豪的	的	它	.

就像一个重新认识自己并为此感到自豪的人。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['pegi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [sweɪ] .

Then	,	suddenly	,	Peggy	saw	his	body	tremble	and	sway	.
然后	,	突然	,	佩吉	锯	他的	身体	颤抖	和	摇摆	.

突然，佩吉看到他的身体颤抖摇晃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv]

For	a	moment	she	thought	he	had	been	taken	ill	and	made	a	move
为了	一个	片刻	她	想法	他	有	到过	已采取	患病的	和	制成	一个	移动

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

forward	to	help	him	.
向前	到	帮助	他	.

她一度以为他生病了，于是上前去帮助他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

It	was	then	that	she	saw	what	the	trouble	was	.
它	曾是	然后	那	她	锯	什么	这	麻烦	曾是	.

那时她才明白问题出在哪里。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbæk'steɪdʒ] ['eriə] , [hɜːr; hər][hændz] [klentʃt]

Standing	in	the	doorway	leading	to	the	backstage	area	,	her	hands	clenched
常设	在	这	门口	领导	到	这	后台	区域	,	她	双手	紧握

['taɪtli] [tə'geðər] , [wʌz; wəz]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .

tightly	together	,	was	Katherine	Nelson	.
紧紧	一起	,	曾是	凯瑟琳	纳尔逊	.

站在通往后台区域的门口，双手紧紧握在一起的是凯瑟琳·尼尔森。

[stæmpt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] [ʃɑːk] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]
Stamped **across** **her** **face** **was** **a** **look** **of** **such** **unutterable** **shock** **,** **mingled** **with**
盖章 穿过 她 脸 曾是 一个 看 的 这样的 难以言喻 震惊 , 混合 和
[peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] ,
pain **and** **fear** **,**
疼痛 和 害怕 ,

她脸上写满了难以言喻的震惊，其中还夹杂着痛苦和恐惧。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] ['pegi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
that **for** **a** **brief** **moment** **Peggy** **felt** **sorry** **for** **her** **.**
那 为了 一个 简短的 片刻 佩吉 毛毡 对不起 为了 她 .

佩吉那一瞬间对她感到同情。

[ðen] ['sloʊli] [ðə; ði] ['kʌlər] [krept] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
Then **slowly** **the** **color** **crept** **back** **into** **her** **cheeks** **and** **she** **took** **a** **step** **forward** **.**
然后 缓慢地 这 颜色 悄悄地爬 后退 进入 她 脸颊 和 她 采取 一个 步 向前 .
-
145
-

然后，她的脸颊慢慢恢复了红润，她向前迈了一步。145

['ɑːskər] - , [huː] [siːmd] ['blɪsfəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , ['welkəmd]
Oscar **Stalkey** **,** **who** **seemed** **blissfully** **unaware** **of** **what** **was** **happening** **,** **welcomed**
奥斯卡 - , WHO 似乎 幸福地 不知情 的 什么 曾是 发生 , 欢迎
[hɜːr; hər] ['iːgərli] .
her **eagerly** **.**
她 急切地 .

奥斯卡·斯托基似乎对正在发生的事情浑然不觉，热情地欢迎了她。

“ [juːv] [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɔː'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒoʊviəli] .
“ **You've** **just** **missed** **the** **greatest** **audition** **of** **all** **time** **,** **”** **he** **said** **jovially** **.**
“ 你已经 只是 错过 这 最 试镜 的 全部 时间 , ” 他 说 兴高采烈地 .

“你错过了有史以来最棒的试镜，”他笑着说。

“ [bʌt; bət] [dəunt] ['wɜːri] , [its] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['oʊvər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː]
“ **But** **don't** **worry** **,** **it's** **a** **performance** **you'll** **see** **a** **lot** **of** **over** **the** **next** **few**
“ 但 不 担心 , 它是 一个 表现 你会 看 一个 很多 的 超过 这 下一个 很少
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

“但别担心，在接下来的几个月里，你会经常看到这样的表演。”

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [tɑːm] ['ægət] .
Katherine **,** **I'd** **like** **you** **to** **meet** **Tom** **Agate** **.**
凯瑟琳 , ID 喜欢 你 到 见面 汤姆 玛瑙 .

凯瑟琳，我想介绍你认识一下汤姆·阿盖特。

” ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [ɪg'nɔːrd] [tɑːm] [kəm'pliːtli] .
” **Katherine** **Nelson** **ignored** **Tom** **completely** **.**
” 凯瑟琳 纳尔逊 忽略 汤姆 完全地 .

凯瑟琳·尼尔森完全无视了汤姆。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What** **do** **you** **mean** **?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [kən'troʊlɪŋ] [æt; ət] [greɪt] ['efərt] .
” **she** **said** **in** **a** **voice** **that** **she** **was** **obviously** **controlling** **at** **great** **effort** **.**
” 她 说 在 一个 嗓音 那 她 曾是 明显地 控制 在 伟大的 努力 .

“她说，语气明显是经过一番努力才控制住的。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɔːˈdɪʃ(ə)n] ? ”
“ What kind of audition ? ”
“ 什么 种类 的 试镜 ? ”

“什么样的试镜？”

“ [waɪ] , [tɑːm] ['ægət] [hæz; həz][dʒʌst] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] , ”
“ Why , Tom Agate has just read for the grandfather in Innocent Laughter , ”
“ 为什么 , 汤姆 玛瑙 有 只是 读 为了 这 祖父 在 清白的 笑声 , ”
[ɪkˈspleɪnd] - .
explained Stalkey .
解释 - .

“汤姆·阿盖特刚刚在《天真的笑声》中为祖父试镜，”斯托尔基解释道。

“ [ænd; ənd] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][pɑːrt] .
“ And , I might add , has got the part .
“ 和 , 我 可能 添加 , 有 得到 这 部分 .

“而且，我还要补充一点，他已经拿到了这个角色。”

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [stept] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” Katherine Nelson stepped back as though she had been struck in the face .
” 凯瑟琳 纳尔逊 步 后退 作为 尽管 她 有 到过 击 在 这 脸 .

凯瑟琳·尼尔森向后退了一步，仿佛脸上挨了一拳。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['blændli] , “ [duː][juː; jʊ] [tuː] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ”
“ By the way , ” he continued blandly , “ do you two know each other ? ”
“ 经过 这 方式 , ” 他 持续 平淡地 , “ 做 你 二 知道 每个 其他 ? ”

“对了，”他语气平淡地继续说道，“你们两个认识吗？”

“ [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] !
“ Know each other !
“ 知道 每个 其他 !

互相了解一下！

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [briːðd] .
” Katherine Nelson breathed .
” 凯瑟琳 纳尔逊 呼吸 .

凯瑟琳·尼尔森喘了口气。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] - [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .
She turned on Stalkey in sudden fury .
她 转向 在 - 在 突然 愤怒 .

她突然勃然大怒，转而攻击斯托基。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ What are you trying to do to me ?
“ 什么 是 你 尝试 到 做 到 我 ?

“你想对我做什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['greɪtɪd] .
” she grated .
” 她 磨碎的 .

她咬牙切齿地说。

“ ['ruːɪn][maɪ] [kə'rɪr] ?
“ Ruin my career ?
“ 废墟 我的 职业 ?

“毁掉我的事业？”

[meɪk] [ə; eɪ] ['læfɪŋstɑːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Make a laughingstock of me ?
制作 一个 笑柄 的 我 ?

让我成为笑柄?

" ['ɑːskər] - [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" Oscar Stalkey looked bewildered .
" 奥斯卡 - 看起来 困惑 .

奥斯卡·斯托基一脸茫然。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['tempəˌraɪzd] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" Why , my dear , " he temporized , " I don't know what you're talking about .
" 为什么 , 我的 亲爱的 , " 他 临时性的 , " 我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

"哎呀，亲爱的，"他拖延着说道，"我不知道你在说什么。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] ['iːðər] ! "
And I don't think you do either ! "
和 我 不 思考 你 做 任何一个 ! "

我想你也不明白！

" [ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] [mæn] !
" A vaudeville song - and - dance man !
" 一个 杂耍剧 歌曲 - 和 - 舞蹈 男人 !

"一个滑稽歌舞演员！"

" ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [sed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
" Katherine Nelson said and her voice was heavy with scorn .
" 凯瑟琳 纳尔逊 说 和 她 嗓音 曾是 重的 和 轻蔑 .

凯瑟琳·尼尔森说道，她的声音里充满了轻蔑。

" [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [oʊld][hæz; həz] - [bɪn] [huː] ['prɑːbəbli] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [laɪnz] !
" A broken - down old has - been who probably can't even remember his lines !
" 一个 破碎的 - 向下 老的 有 - 到过 WHO 大概 不能 甚至 记住 他的 线条 !

"一个潦倒的老家伙，可能连台词都记不住了！"

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pleɪz] ?
This is what you want to put into one of my plays ?
这 是 什么 你 想 到 放 进入 一 的 我的 演出 ?

这就是你想放到我的剧本里的内容吗?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrd] ['ɑːskər] - , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" She advanced toward Oscar Stalkey , her eyes flashing .
" 她 先进的 朝向 奥斯卡 - , 她 眼睛 闪烁 .

她朝奥斯卡·斯托基走去，眼神闪烁。

" ['iːðər] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːr][aɪ][goʊ] !
" Either he goes or I go !
" 任何一个 他 去 或者 我 去 !

"要么他走，要么我走！"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ! " -
I will not play in the same company with that man ! " 146
我 将要 不是 玩 在 这 相同的 公司 和 那 男人 ! " -

我绝不会和那种人同台竞技！"146

['ɑːskər] - [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət][tɑːm] ['ægət] [krɪndʒd] [ə'weɪ] .
Oscar Stalkey held his ground firmly , but Tom Agate cringed away .
奥斯卡 - 握住 他的 地面 牢牢 , 但 汤姆 玛瑙 畏缩 离开 .

奥斯卡·斯托基坚定地站着不动，而汤姆·阿盖特则畏缩地躲开了。

" [lʊk] , ['ɑːskər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] , " [ʃiːz] ['prɑːbəbli] [raɪt] .
" Look , Oscar , " he said dully , " she's probably right .
" 看 , 奥斯卡 , " 他 说 沉闷地 , " 她是 大概 正确的 .

"听着，奥斯卡，"他语气平淡地说，"她说的可能是对的。"

[lets] [dʒʌst] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] — ″

Let's	**just**	**forget**	**about**	**the**	**whole**	**—**	**″**
我们来吧	只是	忘记	关于	这	所有的	—	″

我们还是把那件事忘了吧——″

“ [bi:; bi]['kwaɪət] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

“	**Be**	**quiet**	**,**	**both**	**of**	**you**	**!**
″	是	安静的	,	两个都	的	你	!

你们两个都安静点!

″ [ðə; ði][prə'du:sər] ['θʌndəd] .

”	**the**	**producer**	**thundered**	**.**
″	这	制作人	雷鸣	.

“制片人怒吼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第9/10页

['pegi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [flʌʃt] [æz; əz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nɛlsənz] .

Peggy	noticed	that	his	face	was	as	flushed	as	Katherine	Nelson's	.
佩吉	注意到	那	他的	脸	曾是	作为	酡	作为	凯瑟琳	纳尔逊的	.

佩吉注意到他的脸和凯瑟琳·尼尔森一样红扑扑的。

“ [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	Now	you	listen	to	me	,	Katherine	.
“	现在	你	听	到	我	,	凯瑟琳	.

“现在你听我说，凯瑟琳。”

[aɪm] [stɪl] [ðə; ðiˈ][prəˈduːsər][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ðə; ðiˈ] [dɪ'sɪʒənz] [ə'baʊt] [huː]

I'm	still	the	producer	of	Innocent	Laughter	and	I	make	the	decisions	about	who
我是	仍然	这	制作人	的	清白的	笑声	和	我	制作	这	决策	关于	WHO

[goʊz] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ][kæst][ænd; ənd] [huː] ['dʌznt] .

goes	into	the	cast	and	who	doesn't	.
去	进入	这	投掷	和	WHO	不	.

我仍然是《无辜的笑声》的制片人，由我决定谁能参演，谁不能参演。

[tɑːm] ['ægət] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['grænfɑːðər] .

Tom	Agate	is	perfect	for	the	part	of	the	grandfather	.
汤姆	玛瑙	是	完美的	为了	这	部分	的	这	祖父	.

汤姆·阿盖特非常适合扮演祖父这个角色。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [stɪl] [hæz; həz] ['drɔːɪŋ] ['paʊər] .

Furthermore	,	he's	got	a	name	that	still	has	drawing	power	.
此外	,	他是	得到	一个	姓名	那	仍然	有	绘画	力量	.

此外，他的名字至今仍然具有号召力。

['meɪbi] [its] [nɑːt][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [jɔːrz] , [bʌt; bət] ['itl] [duː] ,

Maybe	it's	not	as	big	a	name	as	yours	,	but	it'll	do	,
或许	它是	不是	作为	大的	一个	姓名	作为	你的	,	但	它将	做	,

也许它不如你的名气大，但也行。

[ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	I'm	willing	to	gamble	on	him	.
和	我是	愿意的	到	赌博	在	他	.

我愿意在他身上赌一把。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['kɑːntrækt] .

As	for	you	,	you've	got	a	contract	.
作为	为了	你	,	你已经	得到	一个	合同	.

至于你，你已经签了合同。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [əˈhed] .

Now	,	if	you	want	to	break	it	,	I'll	give	you	permission	to	go	right	ahead	.
现在	,	如果	你	想	到	休息	它	,	患病的	给	你	允许	到	去	正确的	前方	.

现在，如果你想打破它，我会允许你去做。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['ɑːfɪs] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp]

You	can	come	up	to	the	office	right	now	and	we	can	tear	it	up
你	能	来	向上	到	这	办公室	正确的	现在	和	我们	能	撕	它	向上

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

你现在就可以来办公室，我们一起把它拆了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ” — [ˈɑːskər] - [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ˈwɔːrnɪŋ] — “ [juːl] [ˈnevər] [biː; bi]

But	if	you	do	”	—	Oscar	Stalkey	lowered	his	voice	in	warning	—	“	you'll	never	be
但	如果	你	做	”	—	奥斯卡	-	降低	他的	嗓音	在	警告	—	”	你会	绝不	是

[ɪn] [əˈnʌðər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʃoʊz] .

in	another	one	of	my	shows	.
在	其他	一	的	我的	演出	.

但如果你那样做——”奥斯卡·斯托基压低声音警告道——“你将永远无法再出现在我的任何节目中。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlæftər] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	know	perfectly	well	what	Innocent	Laughter	can	do	for	you	.
你	知道	完美	出色地	什么	清白的	笑声	能	做	为了	你	.

你非常清楚无伤大雅的笑声能给你带来什么。

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [səkˈses] [əˈgen] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

You'll	have	a	success	again	—	for	the	first	time	in	quite	a	while	.
你会	有	一个	成功	再次	—	为了	这	第一的	时间	在	相当	一个	尽管	.

你将再次获得成功——这是很久以来的第一次。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [səkˈses] .

And	believe	me	,	Katherine	,	you	need	a	success	.
和	相信	我	,	凯瑟琳	,	你	需要	一个	成功	.

相信我，凯瑟琳，你需要成功。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt][ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [ˈnelsn] [wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .

”	For	a	long	moment	Katherine	Nelson	was	speechless	.
”	为了	一个	长的	片刻	凯瑟琳	纳尔逊	曾是	无言	.

“凯瑟琳·尼尔森一时语塞。”

[ˈfaɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəbli] [ˈʃeɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][ˈfaɪn(ə)l]

Finally	,	in	a	voice	that	was	noticeably	shaking	,	she	asked	,	“	Is	that	your	final
最后	,	在	一个	嗓音	那	曾是	明显地	摇晃	,	她	问	,	“	是	那	你的	最终的

[wɜːrd] ? ”

word	?	”
单词	?	”

最后，她声音明显颤抖着问道：“这就是你的最终决定吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” - [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrmli] .

“	It	is	,	”	Stalkey	replied	firmly	.
“	它	是	,	”	-	回复	牢牢	.

“的确如此，”斯托尔基坚定地回答道。

[ðə; ði] [ˈæktrəs] [swei] , [kɔːt] [hɜːrˈself] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm] [ˈægət] .

The	actress	swayed	,	caught	herself	,	then	turned	to	Tom	Agate	.
这	演员	摇摆	,	捕捉	她自己	,	然后	转向	到	汤姆	玛瑙	.

这位女演员摇晃了一下，稳住身子后，转向汤姆·阿盖特。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][tɑːm] .

“	All	right	,	”	she	said	in	a	low	voice	,	keeping	her	eyes	on	Tom	.
“	全部	正确的	,	”	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	保持	她	眼睛	在	汤姆	.

“好吧，”她低声说道，眼睛始终盯着汤姆。

“ [aɪl] [əˈgriː] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

“	I'll	agree	to	what	you	want	.
“	患病的	同意	到	什么	你	想	.

“我会同意你的要求。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] . ”

But	only	on	one	condition	.	”
但	仅有的	在	一	状况	.	”

但只有一个条件。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” -
“ What's that ? ” 147
“ 是什么 那 ? ” -

“那是什么？”147

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [spoʊk] ['sloʊli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [ɪ'fekt] .
Katherine Nelson spoke slowly but with withering effect .
凯瑟琳 纳尔逊 辐 缓慢地 但 和 枯萎 影响 .

凯瑟琳·尼尔森说话虽然缓慢，但语气却极具杀伤力。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][tɑːm] ['ægət] — [ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ri'həːsəlz] [ænd; ənd]
“ That I have nothing to do with Tom Agate — except during rehearsals and
“ 那 我 有 没有什么 到 做 和 汤姆 玛瑙 — 除了 期间 排练 和
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

“除了排练和演出期间，我和汤姆·阿盖特没有任何关系。”

[ðæt] [aɪ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
That I won't speak to him — look at him — or touch him .
那 我 惯于 说话 到 他 — 看 在 他 — 或者 触碰 他 .

我不会跟他说话，不会看他，也不会碰他。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] ?
Is that understood ?
是 那 理解 ?

明白了吗?

” ['ɑːskər] - [fraund] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
” Oscar Stalkey frowned , started to say something , then changed his mind .
” 奥斯卡 - 皱眉 , 开始 到 说 某物 , 然后 已更改 他的 头脑 .

奥斯卡·斯托基皱了皱眉，正要开口说话，却又改变了主意。

“ [suːt] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ Suit yourself , ” he said at last .
“ 套装 你自己 , ” 他 说 在 最后的 .

“随你便吧，”他最后说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tɑːm] [fiːlz] —
“ Of course , I don't know how Tom feels —
“ 的 课程 , 我 不 知道 如何 汤姆 感觉 —

“当然，我不知道汤姆的感受——”

” [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌndər] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nɛlsənz] ['skeɪðɪŋ] [ə'tæk] ,
” Tom , who had lowered his eyes under Katherine Nelson's scathing attack ,
” 汤姆 , WHO 有 降低 他的 眼睛 在下面 凯瑟琳 纳尔逊的 尖刻 攻击 ,
['streɪtnd] ['vɪzəbli] .
straightened visibly .
拉直 明显地 .

“在凯瑟琳·尼尔森的尖锐攻击下，汤姆一直低着头，这时他明显地挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['kaʊərɪŋ] .
His face was grave and serious , but he was no longer cowering .
他的 脸 曾是 严重 和 严肃的 , 但 他 曾是 不 更长 畏缩 .

他脸色严肃，但不再畏缩了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
He seemed to have come to some sort of inner decision .
他 似乎 到 有 来 到 一些 种类 的 内 决定 .

他似乎已经做出了某种内心的决定。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nɛlsənz] [kən'temptʃuəs] [ster] ['skwerli] .
He **returned** **Katherine** **Nelson's** **contemptuous** **stare** **squarely** **.**
他 返回 凯瑟琳 纳尔逊的 轻蔑的 盯 完全 .

他毫不畏惧地回瞪了凯瑟琳·尼尔森一眼。

" ['veri] [wel] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .
" Very well , Katherine , " he said firmly .
" 非常 出色地 , 凯瑟琳 , " 他 说 牢牢 .

"很好，凯瑟琳，"他坚定地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" You can live like that if you like .
" 你 能 居住 喜欢 那 如果 你 喜欢 .

"如果你喜欢，你可以那样生活。"

[aɪ][wəʊnt][stɑːp][juː; jʊ] .
I won't stop you .
我 惯于 停止 你 .

我不会阻止你。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
But listen to me .
但 听 到 我 .

但请听我说。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [kʌt] [jɔːr'self] [ɔːf] .
Whatever you do , don't cut yourself off .
任何 你 做 , 不 切 你自己 离开 .

无论如何，都不要与自己隔绝。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I've been through it .
我已经 到过 通过 它 .

我经历过。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] .
I know what it's like .
我 知道 什么 它是 喜欢 .

我知道那种感觉。

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪspər] .
" He lowered his voice to a gentle whisper .
" 他 降低 他的 嗓音 到 一个 温和的 耳语 .

他压低声音，轻声细语。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] .
" Besides , it doesn't help .
" 除了 , 它 不 帮助 .

"此外，这样做也无济于事。"

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
" Katherine Nelson turned without a word and walked slowly away .
" 凯瑟琳 纳尔逊 转向 没有 一个 单词 和 步行 缓慢地 离开 .

凯瑟琳·尼尔森一言不发地转身，慢慢地走开了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [mæsk] [ðæt] [hɪd] — [wʌt] ?
Her face was a wooden mask that hid — what ?
她 脸 曾是 一个 木制的 面具 那 隐藏 — 什么 ?

她的脸就像一张木制面具，遮住了——什么?

['pegi] ['wʌndɝd] . -
Peggy wondered . 148
佩吉 想知道 . -

佩吉心想。148

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [ɔːr'diːl]
The Ordeal
这 考验

磨难

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .
Katherine Nelson was as good as her word .
凯瑟琳 纳尔逊 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

凯瑟琳·尼尔森言而有信。

[ɪn][ðə; ði]['hektɪk] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][tɑːm] ['ægət] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
In the hectic days that followed , she never spoke to Tom Agate unless it was
在 这 忙碌的 天 那 随后 , 她 绝不 辐 到 汤姆 玛瑙 除非 它 曾是
[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

在接下来的忙碌日子里，除非万不得已，她从不和汤姆·阿盖特说话。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][koʊld] , [ə'luːf] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] .
Her manner was cold , aloof , and imperious .
她 方式 曾是 寒冷的 , 超然 , 和 专横 .

她的态度冷漠、疏离、专横。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [kreg] ['kleɪbɝn] [wen'evər] [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['seldəm] ['fɑːloʊd]
She listened to Craig Claiborne whenever he directed her , but seldom followed
她 听着 到 克雷格 克莱本 每当 他 指导 她 , 但 很少 随后
[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
his advice .
他的 建议 .

她总是听从克雷格·克莱伯恩的指示，但很少采纳他的建议。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪsɪli] [pə'laɪt] ,
With the older members of the cast she was icily polite ,
和 这 老 成员 的 这 投掷 她 曾是 冰冷地 有礼貌的 ,

她对待剧组里的年长成员彬彬有礼，但语气却冷淡。

[ə; eɪ] [poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['ʃætərd] [baɪ]['vaɪələnt] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['tempər] .
a pose that was frequently shattered by violent outbursts of temper .
一个 姿势 那 曾是 频繁地 破碎 经过 暴力 爆发 的 脾气 .

这种姿态经常被暴怒打破。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pegi] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] ['stuːdiəsli] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] .
As for Peggy , Katherine Nelson studiously ignored her .
作为 为了 佩吉 , 凯瑟琳 纳尔逊 认真地 忽略 她 .

至于佩吉，凯瑟琳·尼尔森刻意忽略了她。

['piːtər] [greɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Peter Grey explained it by saying that the actress had discovered it was
彼得 灰色的 解释 它 经过 说 那 这 演员 有 发现 它 曾是
['pegi] [huː] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['tɑːmz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][kæst] . -
Peggy who was largely responsible for Tom's presence in the cast . 149
佩吉 WHO 曾是 很大程度上 负责任的 为了 汤姆的 在场 在 这 投掷 . -

彼得·格雷解释说，这位女演员发现，汤姆能出演这部电影，很大程度上要归功于佩吉。[149]

['æktʃuəli] , ['pegi] ['dɪdnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['piːtər] .
Actually , Peggy didn't see much of Peter .
实际上 , 佩吉 没有 看 很多 的 彼得 .

事实上，佩吉和彼得并没有太多接触。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][pæm][wɜːr; wər][tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tʃɔːrz] [ðæt][goʊ]

Both	**he**	**and**	**Pam**	**were**	**too**	**busy**	**with**	**the**	**thousands**	**of**	**chores**	**that**	**go**
两个都	他	和	帕姆	是	也	忙碌的	和	这	数千	的	家务	那	去

[wɪð; wɪθ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

with	**sending**	**a**	**theatrical**	**company**	**on**	**the**	**road**	**.**
和	发送	一个	戏剧	公司	在	这	路	.

他和帕姆都忙于处理巡演剧团的各种琐事。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][pæm] ,

The	**only**	**other**	**person**	**in**	**the**	**company**	**,**	**aside**	**from**	**Pam**	**,**
这	仅有的	其他	人	在	这	公司	,	旁边	从	帕姆	,

除了帕姆之外，公司里唯一的另一个人是

[huː] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə] ['pɛgiz] [eɪdʒ][wʌz; wəz]['mɑːrsi] ['hʌbərd] ,

who	**was**	**close**	**to**	**Peggy's**	**age**	**was**	**Marcy**	**Hubbard**	**,**
WHO	曾是	关闭	到	佩吉的	年龄	曾是	玛西	哈伯德	,

与佩吉年龄相仿的是玛西·哈伯德。

[ðə; ði][gɜːrl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] .

the	**girl**	**playing**	**the**	**part**	**of**	**the**	**young**	**daughter**	**.**
这	女孩	玩耍	这	部分	的	这	年轻的	女儿	.

扮演小女儿的女孩。

['mɑːrsi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] - [´teikiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klevər] [sens] [ʌv; əv] ['taɪmɪŋ]

Marcy	**was**	**a**	**breath**	**-**	**takingly**	**beautiful**	**girl**	**with**	**a**	**clever**	**sense**	**of**	**timing**
玛西	曾是	一个	气息	-	采取地	美丽的	女孩	和	一个	聪明的	感觉	的	定时

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

and	**a**	**pleasant**	**,**
和	一个	令人愉快的	,

玛茜是一位美得令人窒息的女孩，她很有节奏感，性格也很讨人喜欢。

['frendli] , [ɔːf] [steɪdʒ] ['mænər] , [bʌt; bət] ['pegi] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] .

friendly	**,**	**off**	**stage**	**manner**	**,**	**but**	**Peggy**	**never**	**got**	**to**	**know**	**her**	**well**	**.**
友好的	,	离开	阶段	方式	,	但	佩吉	绝不	得到	到	知道	她	出色地	.

她为人友善，举止得体，但佩吉始终没能真正了解她。

['mɑːrsi] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['riːs(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] , [spent] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [sper] ['moʊmənt]

Marcy	**,**	**very**	**much**	**in**	**love**	**and**	**recently**	**engaged**	**,**	**spent**	**every**	**available**	**spare**	**moment**
玛西	,	非常	很多	在	爱	和	最近	已订婚的	,	花费	每一个	可用的	空闲的	片刻

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] ,

with	**her**	**fiancé**	**,**
和	她	未婚夫	,

玛西正沉浸在爱河中，最近刚订婚，她把所有空闲时间都用来陪伴未婚夫。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] [huː] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

a	**quiet**	**young**	**man**	**who**	**picked**	**her**	**up**	**at**	**the**	**theater**	**immediately**	**after**
一个	安静的	年轻的	男人	WHO	挑选	她	向上	在	这	剧院	立即地	后

[ri'hɜːsəlz] .

rehearsals	**.**
排练	.

一位安静的年轻男子在排练结束后立即到剧院接她。

[ðɪs] [left] ['oʊnli]['eɪmi] , [meɪ] ['bɛrɪmən] , [ænd; ənd] ['rændi] ['bruːstər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

This	**left**	**only**	**Amy**	**,**	**May**	**Berriman**	**,**	**and**	**Randy**	**Brewster**	**to**	**talk**	**to**	**.**
这	左边	仅有的	艾米	,	可能	贝里曼	,	和	兰迪	布鲁斯特	到	讲话	到	.

这样一来，就只剩下艾米、梅·贝里曼和兰迪·布鲁斯特可以交谈了。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['iːgər] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

Not	**that**	**they**	**weren't**	**eager**	**listeners**	**.**
不是	那	他们	不是	渴望的	听众	.

并不是说他们不认真听。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈhəːsəlz] ,

But	because	they	never	had	a	chance	to	see	any	of	the	rehearsals	,
但	因为	他们	绝不	有	一个	机会	到	看	任何	的	这	排练	,

但由于他们从未有机会观看任何彩排，

[ˈpegi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [greɪt] [ˈdiːteɪl][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈænsər] [ðer; ðər] [ˈmeni]

Peggy	was	forced	to	go	into	great	detail	in	order	to	answer	their	many
佩吉	曾是	强制	到	去	进入	伟大的	细节	在	命令	到	回答	他们的	许多

[ˈkwestʃənz] .

questions	.
问题	.

为了回答他们提出的诸多问题，佩吉不得不非常详细地解释。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

“	You	mean	to	say	that	she	never	speaks	to	him	?
“	你	意思是	到	说	那	她	绝不	说话	到	他	?

你的意思是说她从来不跟他说话吗?

” [ˈeɪmi] [æskt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] [ʌv; əv] [riˈhəːsəlz] .

”	Amy	asked	one	evening	,	during	the	second	week	of	rehearsals	.
”	艾米	问	一	晚上	,	期间	这	第二	星期	的	排练	.

“艾米在排练第二周的一个晚上问道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [meɪ] [bɛrɪmənz] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	sitting	in	May	Berriman's	private	sitting	room	on	the	ground	floor	of	the
他们	是	坐着	在	可能	贝里曼	私人的	坐着	房间	在	这	地面	地面	的	这

[grəˈmɜːrsi] [ɑːrmz] .

Gramercy	Arms	.
格拉梅西	武器	.

他们当时正坐在格拉梅西武器酒店一楼梅·贝里曼的私人休息室里。

[ˈeɪmi] , [ˈpegi] , [ænd; ənd] [ˈrændi] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [təˈgeðər] ,

Amy	,	Peggy	,	and	Randy	had	all	been	to	dinner	together	,
艾米	,	佩吉	,	和	兰迪	有	全部	到过	到	晚餐	一起	,

艾米、佩吉和兰迪一起吃过晚饭。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [meɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər]

and	when	they	came	back	May	had	seen	them	and	invited	them	in	for
和	什么时候	他们	来了	后退	可能	有	已见	他们	和	受邀	他们	在	为了

[ˈkɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

他们回来的时候，梅看到了他们，便邀请他们进来喝咖啡。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [spiːks] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] , ” [ˈpegi] [sed] .

“	She	hardly	ever	speaks	to	anyone	,	”	Peggy	said	.
“	她	几乎	曾经	说话	到	任何人	,	”	佩吉	说	.

“她几乎从不跟任何人说话，”佩吉说。

“ [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I've	never	seen	anything	like	it	.	”
“	我已经	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	.	”

“我从未见过这样的景象。”

“ [ˈgʊdnəs] , ” [ˈeɪmi] [sed] [ˈwʌndrɪŋli] .

“	Goodness	,	”	Amy	said	wonderingly	.
“	善良	,	”	艾米	说	惊奇地	.

“天哪，”艾米惊叹道。

“ [ðæt] [mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn] [θɪŋz] . ”

“	That	must	put	a	strain	on	things	.	”
“	那	必须	放	一个	拉紧	在	事物	.	”

“那肯定会给事情带来压力。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ” ['pegi] ['ænsər] .
“ You don't know , ” Peggy answered .
“ 你 不 知道 , ” 佩吉 回答 .

“你不知道，”佩吉回答道。

“ [its] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr]
“ It's as if we were rehearsing a play about the end of the world or
“ 它是 作为 如果 我们 是 排练 一个 玩 关于 这 结尾 的 这 世界 或者
['sʌmθɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['kɑːmədi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [laːfs] . ”
something — not a romantic comedy that should be full of laughs . ”
某物 — 不是 一个 浪漫的 喜剧 那 应该 是 满的 的 笑声 . ”

“感觉就像我们在排练一部关于世界末日之类的戏剧——而不是一部应该充满欢笑的浪漫喜剧。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” -
“ How do you get along with her ? ” 150
“ 如何 做 你 得到 沿着 和 她 ? ” -

“你和她相处得怎么样？”150

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我?

[laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
Like everybody else .
喜欢 大家 别的 .

和其他人一样。

[aɪv] [gɑːt][wʌn]['taɪni] [siːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
I've got one tiny scene in the first act .
我已经 得到 一 微小的 场景 在 这 第一的 行为 .

我在第一幕里有一个很小的场景。

[aɪ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɑːrsi] , [huːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]
I come in with Marcy , who's supposed to introduce me to her mother
我 来 在 和 玛西 , 谁是 据称 到 介绍 我 到 她 母亲
— [ðæts] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .
— that's Katherine Nelson .
— 那就是 凯瑟琳 纳尔逊 .

我和玛茜一起进来，她要把我介绍给她的母亲——凯瑟琳·尼尔森。

[wiː; wi] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
We say a few words to each other
我们 说 一个 很少 字 到 每个 其他

我们互相说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ][aʊt] [ə'gen] . ”
and then I go out again . ”
和 然后 我 去 出去 再次 . ”

然后我又出去了。

“ [haʊ] [dʌz] [ðæt] [goʊ] ?
“ How does that go ?
“ 如何 做 那 去 ?

“那该怎么说呢？”

” ['rændi] [æskt] , ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɪn][wʌn][hænd] .
” Randy asked , balancing his cup and saucer in one hand .
” 兰迪 问 , 平衡 他的 杯子 和 碟子 在 一 手 .

兰迪问道，一只手稳稳地托着杯子和碟子。

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtlɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [naɪs] [laɪnz] . ”
“ If I remember rightly you have one or two nice lines . ”
” 如果 我 记住 没错 你 有 一 或者 二 好的 线条 . “

“如果我没记错的话，你有一两句不错的台词。”

“ [aɪ][dɪd][hæv; həv] , [juː; jʊ] [miːn] , ” ['pegi] [sed] ['muːdɪli] .
“ I did have , you mean , ” Peggy said moodily .
” 我 做过 有 , 你 意思是 , “ 佩吉 说 情绪低落地 .

“你是说，我确实有过，”佩吉闷闷不乐地说。

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ Katherine Nelson insisted on cutting them .
” 凯瑟琳 纳尔逊 坚持 在 切割 他们 .

“凯瑟琳·尼尔森坚持要剪掉它们。”

” [meɪ] ['bɛrɪmən] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
” May Berriman arched her eyebrows .
” 可能 贝里曼 拱形 她 眉毛 .

梅·贝里曼挑了挑眉毛。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [ðæt] ? ”
“ How did she manage that ? ”
” 如何 做过 她 管理 那 ? “

她是怎么做到的?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] . ”
“ She said I wasn't doing them right . ”
” 她 说 我 不是 正在做 他们 正确的 . “

“她说我做得不对。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
“ Were you ?
” 是 你 ?

“你是吗？”

” ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['helpləsli] .
” Peggy looked at them helplessly .
” 佩吉 看起来 在 他们 无助地 .

佩吉无助地看着他们。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [ges] [aɪ] ['wɔznt] .
“ No , ” she said , “ I guess I wasn't .
” 不 , “ 她 说 , “ 我 猜测 我 不是 .

“不，”她说，“我想我不是。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['staʊtli] .
But I don't think anybody could , ” she added stoutly .
但 我 不 思考 任何人 可以 , “ 她 额外 坚定地 .

但我认为没有人能做到，”她坚定地补充道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] ['dʌznt] ['iːv(ə)n]
“ You see , when I come on to meet the mother , Katherine Nelson doesn't even
” 你 看 , 什么时候 我 来 在 到 见面 这 母亲 , 凯瑟琳 纳尔逊 不 甚至
[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”
look at me . ”
看 在 我 . “

“你看，当我上前去见孩子母亲时，凯瑟琳·尼尔森甚至都没看我一眼。”

“ [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ?
“ Where does she look ?
” 在哪里 做 她 看 ?

“她往哪里看？”

" ['eɪmi] [di'mɑ:ndid] .
" Amy demanded .
" 艾米 要求 .

“艾米质问道。”

['pegi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ɪr] .
Peggy touched her right ear .
佩吉 感动 她 正确的 耳朵 .

佩吉摸了摸自己的右耳。

“ [ʃi:; ʃi] [ki:ps] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][spɑ:t][dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] .
“ She keeps staring at a spot just about here .
" 她 保持 凝视 在 一个 点 只是 关于 这里 .

“她一直盯着这附近的一个地方看。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊk] ['pɑ:zətɪvli] ['glæsi] .
Her face never changes expression , and her eyes look positively glassy .
她 脸 绝不 变化 表达 , 和 她 眼睛 看 积极地 玻璃状 .

她的面部表情始终没有变化，眼神空洞无神。

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ri'ækt][tu:; tə] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ðæt] ? "
Now , how can you react to someone like that ? "
现在 , 如何 能 你 反应 到 某人 喜欢 那 ? "

那么，面对这样的人，你会作何反应呢?

“ [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [dɑ:l] , " ['rændi] [sed] .
“ It sounds as though she were some sort of mechanical doll , " Randy said .
" 它 声音 作为 尽管 她 是 一些 种类 的 机械的 玩具娃娃 , " 兰迪 说 .

“听起来她就像某种机械玩偶，”兰迪说。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli][ˌaɪ 'ti:] !
“ That's exactly it !
" 那就是 确切地 它 !

“正是如此！”

" ['pegi] [kraɪd] .
" Peggy cried .
" 佩吉 哭 .

佩吉哭了。

“ [wɪə(r)] [ɔ:l] [mə'kænɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
“ We're all mechanical people .
" 是 全部 机械的 人们 .

“我们都是搞机械的。”

[wi:; wi][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [raɪt] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] ,
We go through the right motions and say the right words ,
我们 去 通过 这 正确的 运动 和 说 这 正确的 字 ,

我们做出正确的动作，说出正确的话，

[bʌt; bət] [its] [ɔ:l][soʊ] [stɪf] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪf][ɔ:r] [wɔ:rmθ] . "
but it's all so stiff — without any life or warmth . "
但 它是 全部 所以 僵硬的 — 没有 任何 生活 或者 温暖 . "

但一切都那么僵硬——没有一丝生机和温暖。

“ ['i:v(ə)n][tɑ:m] ['ægət] ?
“ Even Tom Agate ?
" 甚至 汤姆 玛瑙 ?

“就连汤姆·阿盖特也一样吗？”

" [meɪ] [æskt] . -
" May asked . 151
" 可能 问 . -

梅问道。151

['pɛgiz] [feɪs] ['sɔfənd] .
Peggy's face softened .
佩吉的 脸 软化 .

佩吉的表情柔和了下来。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ No , ” she said quietly .
“ 不 , ” 她 说 悄悄 .

“不,”她轻声说道。

“ ['hiːz] ['wʌndərf(ə)l] .
“ He's wonderful .
“ 他是 精彩的 .

“他很棒。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how he does it .
我 不 知道 如何 他 做 它 .

我不知道他是怎么做到的。

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] ['eni] [spɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .
He's the only one with any spark to his performance .
他是 这 仅有的 一 和 任何 火花 到 他的 表现 .

他是唯一一个表演中充满亮点的人。

[ɪts] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][steɪdʒ] .
It's a joy to see him come out on stage .
它是 一个 喜悦 到 看 他 来 出去 在 阶段 .

看到他登台演出真是令人高兴。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['wʌndrɪŋli] .
” She shook her head wonderingly .
” 她 摇晃 她 头 惊奇地 .

她疑惑地摇了摇头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ['stætʃuː] .
“ I think that man could act with a stone statue .
“ 我 思考 那 男人 可以 行为 和 一个 石头 雕像 .

“我觉得那个人就算跟石头雕像演戏也一样。”

” [ɪn]['ɑːskər] - ['ɑːfɪs] , [tuː] [men][wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['restləsli] .
” In Oscar Stalkey's office , two men were pacing back and forth restlessly .
” 在 奥斯卡 - 办公室 , 二 男人 是 踱步 后退 和 前进 躁动不安 .

在奥斯卡·斯托基的办公室里，两个男人焦躁地来回踱步。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] - [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪst] .
One of them was Stalkey himself , but then he always paced .
一 的 他们 曾是 - 他自己 , 但 然后 他 总是 踱步 .

其中一人正是斯托基本人，但他总是来回踱步。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kreg] ['kleɪbɜːn] , [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ˌiːzi'goʊɪŋ] .
The other was Craig Claiborne , who was usually relaxed and easygoing .
这 其他 曾是 克雷格 克莱本 , WHO 曾是 通常 轻松 和 随和 .

另一位是克雷格·克莱伯恩，他通常性格放松随和。

[ðə; ði] [də'rektər] [θruː] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] .
The director threw out an impatient hand .
这 导演 扔 出去 一个 不耐烦 手 .

导演不耐烦地伸出手。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wəʊnt] [wɜːrk] , ['ɑːskər] !
“ It just won't work , Oscar !
“ 它 只是 惯于 工作 , 奥斯卡 !

“这根本行不通，奥斯卡！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] ['stɪfənz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [laɪk] [blɑːks] [ʌv; əv] [aɪs] .
" I've tried everything , but that woman stiffens them all up like blocks of ice .
" 我已经 尝试 一切 , 但 那 女士 变硬 他们 全部 向上 喜欢 积木 的 冰 .

"我什么都试过了，但那个女人把它们都冻得像冰块一样僵硬。"

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
She won't do a thing I tell her , and as a result ,
她 惯于 做 一个 事物 我 告诉 她 , 和 作为 一个 结果 ,

我让她做什么她都不听，结果，

[ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['kɑːmədi] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]
this so - called comedy we're about to take out on the road sounds like a
这 所以 - 称为 喜剧 是 关于 到 拿 出去 在 这 路 声音 喜欢 一个
['dræmətaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊ'bɪtʃueri] ['kɑːləm] . "
dramatized version of an obituary column . "
戏剧化的 版本 的 一个 讣告 柱子 . "

我们即将巡演的这部所谓的喜剧，听起来就像是讣告专栏的戏剧化版本。

" [naʊ] , [naʊ] , " ['ɑːskər] - [suːðd] .
" Now , now , " Oscar Stalkey soothed .
" 现在 , 现在 , " 奥斯卡 - 舒缓 .

"好了好了，"奥斯卡·斯托基安抚道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
" It can't be as bad as all that .
" 它 不能 是 作为 坏的 作为 全部 那 .

"情况不可能像那么糟糕。"

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [drɔːn] , ['wɜːrid] .
" But his face looked drawn , worried .
" 但 他的 脸 看起来 绘制 , 担心 .

但他的脸色看起来很憔悴，很担忧。

" [kʌm] [ɑːn] , ['ɑːskər] , " ['kleɪbɚn] [sed] .
" Come on , Oscar , " Claiborne said .
" 来 在 , 奥斯卡 , " 克莱本 说 .

"来吧，奥斯卡，"克莱伯恩说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" You know it is .
" 你 知道 它 是 .

"你知道的。"

" ['ɑːskər] - [said] ['hevɪli] .
" Oscar Stalkey sighed heavily .
" 奥斯卡 - 叹了口气 重度 .

奥斯卡·斯托基重重地叹了口气。

" ['meɪbi] ['itl] [get] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] ['hoʊpfəli] .
" Maybe it'll get better , " he said hopefully .
" 或许 它将 得到 更好的 , " 他 说 希望 .

"也许情况会好转，"他满怀希望地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm]

“	You	know	,	with	opening	night	and	all	,	there's	bound	to	be	some
”	你	知道	,	和	开幕	夜晚	和	全部	,	有	边界	到	是	一些

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“你知道，首演之夜肯定会令人兴奋。”

” [ðə; ðɪ] [də'rektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [stɑːrk] [faɪ'nælətɪ] .

”	The	director	shook	his	head	with	stark	finality	.
”	这	导演	摇晃	他的	头	和	斯塔克	最终性	.

导演斩钉截铁地摇了摇头。

“ ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [ɪz] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [wɜːrs] .

“	Opening	night	is	just	around	the	corner	,	”	he	said	,	“	and	they're	getting	worse	.
”	开幕	夜晚	是	只是	大约	这	角落	,	”	他	说	,	“	和	它们是	获得	更糟	.

“首演之夜近在眼前，”他说，“但情况却越来越糟。”

['evrɪ] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Every	last	one	of	them	.
每一个	最后的	一	的	他们	.

一个不落。

[ɪk'sept] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [tɑːm] ['ægət] .

Except	,	”	he	added	hastily	,	“	Tom	Agate	.
除了	,	”	他	额外	草草	,	“	汤姆	玛瑙	.

“除了，”他赶紧补充道，“汤姆·阿盖特。”

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [oʊld] [mæn] ! ”

What	a	remarkable	old	man	!	”
什么	一个	卓越	老的	男人	!	”

多么了不起的老人啊！

“ [θriː] [wiːks] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] !

“	Three	weeks	in	Baltimore	!
”	三	周	在	巴尔的摩	!

“在巴尔的摩待了三个星期！”

” ['piːtər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [læft] ['bɪtərli] .

”	Peter	looked	up	from	the	pile	of	papers	on	his	desk	and	laughed	bitterly	.
”	彼得	看起来	向上	从	这	桩	的	文件	在	他的	桌子	和	笑了	苦涩地	.

彼得从桌上的一堆文件中抬起头，苦笑了一下。

“ [wiːl] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə] [læst] [θriː] [naɪts] ! ” -

“	We'll	be	lucky	to	last	three	nights	!	”	152
”	出色地	是	幸运的	到	最后的	三	夜晚	!	”	-

“我们能撑过三个晚上就不错了！”152

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [pæm] ['mʌndiz] ['fɪŋgərz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] [tæ'tuː] ['oʊvər]

At	the	other	end	of	the	office	Pam	Mundy's	fingers	kept	up	a	steady	tattoo	over
在	这	其他	结尾	的	这	办公室	帕姆	蒙迪的	手指	保留	向上	一个	稳定的	纹身	超过

[ðə; ðɪ] [kiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['taɪpraɪtər] .

the	keys	of	her	typewriter	.
这	钥匙	的	她	打字机	.

办公室的另一端，帕姆·蒙迪的手指在打字机的键盘上不停地敲击着。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['ænsər] .

She	didn't	bother	to	answer	.
她	没有	打扰	到	回答	.

她懒得回答。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	**knew**	**he**	**was**	**right**	**.**
她	知道	他	曾是	正确的	.

她知道他是对的。

['ɑːskər] - ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Oscar	**Stalkey**	**didn't**	**quite**	**know**	**how**	**to**	**begin**	**.**
奥斯卡	-	没有	相当	知道	如何	到	开始	.

奥斯卡·斯托基一时不知该如何开始。

[hiː; hi] [praʊld] [ʌn'sɜːrtnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] ['laɪnɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

He	**prowled**	**uncertainly**	**along**	**the**	**bookcases**	**lining**	**one**	**side**	**of**	**his**	**office**	**,**
他	潜行	不确定性	沿着	这	书柜	衬垫	一	边	的	他的	办公室	,

他茫然地沿着办公室一侧的书架踱步，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn] [tʃek] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] .

trying	**to**	**keep**	**his**	**temper**	**in**	**check**	**and**	**his**	**voice**	**low**	**.**
尝试	到	保持	他的	脾气	在	查看	和	他的	嗓音	低的	.

他努力控制自己的脾气，压低声音。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Sitting	**in**	**the**	**most**	**comfortable**	**chair**	**in**	**the**	**room**	**,**
坐着	在	这	最多	舒服的	椅子	在	这	房间	,

坐在房间里最舒适的椅子上，

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

Katherine	**Nelson**	**watched**	**him**	**steadily**	**and**	**waited**	**for**	**him**	**to**	**speak**	**.**
凯瑟琳	纳尔逊	观看	他	稳步	和	等待	为了	他	到	说话	.

凯瑟琳·尼尔森目不转睛地看着他，等着他开口说话。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['preɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

At	**last**	**he**	**asked**	**the**	**question**	**that**	**had**	**been**	**preying**	**on**	**his**	**mind**	**for**	**the**
在	最后的	他	问	这	问题	那	有	到过	捕食	在	他的	头脑	为了	这

[pæst] [tuː] [wiːks] .

past	**two**	**weeks**	**.**
过去的	二	周	.

他终于问出了困扰他两周的问题。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	**Why**	**?**	**”**	**he**	**said**	**simply**	**.**
“	为什么	?	”	他	说	简单地	.

“为什么？”他简单地问。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ? ”

“	**Why**	**are**	**you**	**doing**	**this**	**?**	**”**
“	为什么	是	你	正在做	这	?	”

你为什么要这样做?

“ ['duːɪŋ] [wʌt] ?

“	**Doing**	**what**	**?**
“	正在做	什么	?

“做什么？”

” ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [in'kwaiəd] ['ɪnəsntli] .

”	**Katherine**	**Nelson**	**inquired**	**innocently**	**.**
”	凯瑟琳	纳尔逊	询问	天真地	.

“凯瑟琳·尼尔森天真地问道。”

- [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Stalkey	**gave**	**an**	**exasperated**	**shake**	**of**	**his**	**head**	**.**
-	给予	一个	恼怒	摇	的	他的	头	.

斯托尔基无奈地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
“ You know perfectly well .
” 你 知道 完美 出色地 .

你非常清楚。

[ðə; ði] ['pleɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
The play's going to pieces .
这 戏剧的 去 到 件 .

这部戏快要崩盘了。

” [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər][legz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd][smaɪl] .
” She crossed her legs and returned his pleading stare with a bland smile .
” 她 交叉 她 腿 和 返回 他的 恳求 盯 和 一个 平淡 微笑 .

她翘起二郎腿，面带微笑地回应他恳求的目光。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [its] [maɪ] [fɔːlt] ?
“ Are you suggesting it's my fault ?
” 是 你 建议 它是 我的 过错 ?

“你是说这是我的错吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ Of course I am !
” 的 课程 我 是 !

“我当然是！”

” [ðə; ði][prə'duːsər][ɪk'sploʊdɪd] .
” the producer exploded .
” 这 制作人 爆炸了 .

制片人勃然大怒。

“ [huːz] [fɔːlt] [d'juː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”
“ Whose fault d'you think it is ? ”
” 谁 过错 你 思考 它 是 ? ”

你觉得是谁的错?

“ [naʊ] [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ðə; ði] ['æktrəs] [sed] ['kuːlli] .
“ Now that's very interesting , ” the actress said coolly .
” 现在 那就是 非常 有趣的 , ” 这 演员 说 冷静地 .

“这很有意思，”这位女演员冷静地说。

“ [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi][goʊ]['oʊvər][maɪ][soʊ] - [kɔːld] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
“ Supposing we go over my so - called shortcomings .
” 假如 我们 去 超过 我的 所以 - 称为 缺点 .

“假设我们来探讨一下我所谓的缺点。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hæv; həv][aɪ]['evər] [mɪst] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪn] [leɪt] [fɔːr; fər][wʌn] ? ”
First of all , have I ever missed a rehearsal — or even been late for one ? ”
第一的 的 全部 , 有 我 曾经 错过 一个 排演 — 或者 甚至 到过 晚的 为了 一 ? ”

首先，我有没有错过过排练——或者迟到过?

“ [noʊ] , ” - [əd'mɪtɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
“ No , ” Stalkey admitted uncomfortably .
” 不 , ” - 承认 不舒服地 .

“不，”斯托基尴尬地承认道。

“ [bʌt; bət] — ” -
“ But — ” 153
” 但 — ” -

“但是——”153

“ [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Let me finish , ” Katherine Nelson insisted .
“ 让 我 结束 , ” 凯瑟琳 纳尔逊 坚持 .

“让我说完，”凯瑟琳·尼尔森坚持道。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪnz] .
“ There's been no trouble with my lines .
“ 有 到过 不 麻烦 和 我的 线条 .

“我的线路没有任何问题。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] .
I know them perfectly .
我 知道 他们 完美 .

我非常了解他们。

[naʊ] , [aɪ][æd'mɪt] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [dɪsəg'riːmənts] [wɪð; wɪθ] [kreg] ['kleɪbɝn] .
Now , I admit I've had some disagreements with Craig Claiborne .
现在 , 我 承认 我已经 有 一些 分歧 和 克雷格 克莱本 .

我承认我和克雷格·克莱伯恩之间有过一些分歧。

['hiːz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [laɪk] . ”
He's wanted me to do some things I don't like . ”
他是 通缉 我 到 做 一些 事物 我 不 喜欢 . ”

他想让我做一些我不喜欢的事情。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] , ” - [kən'kluːdid] ['gluːmɪli] .
“ And so you didn't , ” Stalkey concluded gloomily .
“ 和 所以 你 没有 , ” - 结束 阴郁地 .

“所以你没做到，”斯托基沮丧地总结道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [sed] ['tʃɪrfəli] .
“ No , I didn't , ” Katherine Nelson said cheerfully .
“ 不 , 我 没有 , ” 凯瑟琳 纳尔逊 说 愉快地 .

“不，我没有，”凯瑟琳·尼尔森愉快地说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊbɑːt] ?
“ But why should I follow his orders like a robot ?
“ 但 为什么 应该 我 跟随 他的 订单 喜欢 一个 机器人 ?

“但我为什么要像机器人一样服从他的命令呢？”

['æftər] [ɔːl] , [aɪv] [hæd; həd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .
After all , I've had thirty years of experience in the theater .
后 全部 , 我已经 有 三十 年 的 经验 在 这 剧院 .

毕竟，我在剧院工作了三十年。

[aɪm][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [stɑːr] .
I'm an established star .
我是 一个 已确立的 星星 .

我是一位成名已久的明星。

['ʃʊrli] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .
Surely I've got some right to express myself in my own way .
一定 我已经 得到 一些 正确的 到 表达 我 在 我的 自己的 方式 .

我当然有权利以自己的方式表达自己。

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['ɑːskər] . ”
Be reasonable , Oscar . ”
是 合理的 , 奥斯卡 . ”

奥斯卡，讲道理点。

“ [wel] , [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kæst] ?
“ Well , what about the other people in the cast ?
“ 出色地 , 什么 关于 这 其他 人们 在 这 投掷 ?

“那么，其他演员呢？”

[juː; jʊ] [triːt] [ðem; ðəm] [laɪk] [dɜːrt] .

You	treat	them	like	dirt	.
你	对待	他们	喜欢	污垢	.

你把他们当垃圾一样对待。

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [lʊkt] [ʃɑːkt] .

"	Katherine	Nelson	looked	shocked	.
"	凯瑟琳	纳尔逊	看起来	震惊	.

凯瑟琳·尼尔森看起来很震惊。

“ [aɪ][duː][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	I	do	not	,	"	she	declared	.
"	我	做	不是	,	"	她	声明	.

“我没有，”她宣称。

“ [aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "

“	I	haven't	said	a	word	to	them	.	"
"	我	还没有	说	一个	单词	到	他们	.	"

“我一个字都没跟他们说。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

“	That's	the	whole	trouble	.
"	那就是	这	所有的	麻烦	.

“这就是问题的关键所在。”

[juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] .

You	completely	ignore	them	.
你	完全地	忽略	他们	.

你完全无视他们。

" [ðə; ði] ['æktrəs] [lʊkt] [peɪnd] .

"	The	actress	looked	pained	.
"	这	演员	看起来	痛苦	.

这位女演员看起来很痛苦。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn'tensli] .

She	leaned	forward	in	her	chair	and	spoke	intensely	.
她	倾斜	向前	在	她	椅子	和	辐	强烈地	.

她向前倾身，语气激动地说道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , ['ɑːskər] .

“	I'm	a	professional	,	Oscar	.
"	我是	一个	专业的	,	奥斯卡	.

“我是专业的，奥斯卡。”

[ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] .

The	theater	is	my	business	.
这	剧院	是	我的	商业	.

剧院是我的事业。

[aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə] [ri'həːsəlz] [tuː; tə] ['soʊʃəlaɪz] [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

I	don't	go	to	rehearsals	to	socialize	or	have	a	good	time	.
我	不	去	到	排练	到	社交	或者	有	一个	好的	时间	.

我去排练不是为了社交或玩乐。

[aɪm][ðer; ðər][tuː; tə] [wɜːrk] .

I'm	there	to	work	.
我是	那里	到	工作	.

我去那里是为了工作。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

And	I	expect	others	to	do	the	same	.
和	我	预计	其他的	到	做	这	相同的	.

我希望其他人也能这样做。

" ['ɑːskər] - [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Oscar Stalkey threw up his hands .**
" 奥斯卡 - 扔 向上 他的 双手 .

奥斯卡·斯托基举起了双手。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋz] [ɔːl] [rɔːŋ] .
" **Have it your own way , Katherine , but something's all wrong .**
" 有 它 你的 自己的 方式 , 凯瑟琳 , 但 某样东西 全部 错误的 .

"凯瑟琳，随你便吧，但总感觉哪里不对劲。"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] .
I know it and so do you .
我 知道 它 和 所以 做 你 .

我知道，你也知道。

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kæst] .
You're not the only professional in the cast .
你是 不是 这 仅有的 专业的 在 这 投掷 .

你不是剧组里唯一的专业人士。

['eməli] [bɝːkhɑːrts] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] [ʃiːz] [ˌʌp'set] .
Emily Burckhardt's been in the theater as long as you have and she's upset .
艾米丽 布克哈特的 到过 在 这 剧院 作为 长的 作为 你 有 和 她是 沮丧的 .
"
"
"

艾米莉·伯克哈特和你一样，从小就在剧院工作，她现在很沮丧。

" [pʊr] ['eməli] , " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [sed] ['swiːtli] .
" **Poor Emily , " Katherine Nelson said sweetly .**
" 贫穷的 艾米丽 , " 凯瑟琳 纳尔逊 说 甜蜜地 .

"可怜的艾米丽，"凯瑟琳·尼尔森温柔地说。

" [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] ['meni] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][mæn] .
" **Her trouble is that she's got to play so many scenes with that horrible man .**
" 她 麻烦 是 那 她是 得到 到 玩 所以 许多 场景 和 那 可怕 男人 .

"她的麻烦之处在于，她不得不和那个可怕的男人一起拍很多戏。"

" - [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃruːdli] .
" **Stalkey glanced at her shrewdly .**
" - 瞥了一眼 在 她 精明地 .

斯托基精明地瞥了她一眼。

" [tɑːm] ['ægət] ? " -
" **Tom Agate ? " 154**
" 汤姆 玛瑙 ? " -

"汤姆·阿盖特？"154

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] ['dɪdnt] ['ænsər] .
Katherine Nelson didn't answer .
凯瑟琳 纳尔逊 没有 回答 .

凯瑟琳·尼尔森没有回答。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'sted] .
She smiled instead .
她 微笑 反而 .

她却笑了。

" . . . [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , " - [sed] ['leɪtər] [ðæt] [deɪ] .
" **. . . Oh , it all sounds reasonable enough , " Stalkey said later that day .**
" . . . 哦 , 它 全部 声音 合理的 足够的 , " - 说 之后 那 天 .

"……哦，听起来都很有道理，"斯托尔基当天晚些时候说道。

[hiː; hi][ænd; ənd] [kreg] ['kleɪbɝn] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] ['æftər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

He	and	Craig	Claiborne	were	having	a	conference	after	rehearsal	.
他	和	克雷格	克莱本	是	拥有	一个	会议	后	排演	.

他和克雷格·克莱伯恩在排练结束后进行了一次会谈。

“ [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] ['bɪldɪŋ] [ʌp]

“	She	claims	she	has	her	own	way	of	working	,	and	that	she's	building	up
“	她	索赔	她	有	她	自己的	方式	的	在职的	,	和	那	她是	建筑	向上

[tuː; tə][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] .

to	a	performance	.
到	一个	表现	.

“她声称自己有自己的一套工作方式，并且正在为表演做准备。

[ʃiːz] ['terəbli] , ['terəbli] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ,

She's	terribly	,	terribly	sorry	that	the	others	are	having	such	a	hard	time	,
她是	可怕	,	可怕	对不起	那	这	其他的	是	拥有	这样的	一个	难的	时间	,

她对其他人遭遇如此艰难感到非常非常抱歉。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

but	it's	not	her	fault	.
但	它是	不是	她	过错	.

但这并非她的错。

” [ðə; ði] [prə'duːsɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] .

”	The	producer's	voice	was	heavy	with	sarcasm	.
”	这	制片人的	嗓音	曾是	重的	和	讽刺	.

制作人的语气充满了讽刺。

[kreg] ['kleɪbɝn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [də'rekt] .

Craig	Claiborne	was	more	direct	.
克雷格	克莱本	曾是	更多的	直接的	.

克雷格·克莱伯恩的语气更加直接。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] [wʌn] [wɜːrd] .

He	only	said	one	word	.
他	仅有的	说	一	单词	.

他只说了一个字。

“ [nʌts] . ”

“	Nuts	.	”
“	坚果	.	”

“疯了。”

“ [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] , ” [meɪ] [sed] ['θɔːtfəli] .

“	I've	seen	it	happen	before	,	”	May	said	thoughtfully	.
“	我已经	已见	它	发生	前	,	”	可能	说	深思熟虑	.

“我以前见过这种情况，”梅若有所思地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv] [ri'həːsəlz] ,

They	were	entering	the	third	week	of	rehearsals	,
他们	是	进入	这	第三	星期	的	排练	,

他们即将进入排练的第三周，

[ænd; ənd] ['pegi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [meɪ] ['evri] [naɪt] .

and	Peggy	had	made	it	a	habit	to	report	to	May	every	night	.
和	佩吉	有	制成	它	一个	习惯	到	报告	到	可能	每一个	夜晚	.

佩吉养成了每晚向梅汇报情况的习惯。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] .

The	older	woman's	advice	was	usually	sympathetic	and	helpful	.
这	老	女性的	建议	曾是	通常	交感神经	和	有帮助	.

年长女性的建议通常都很体贴且有帮助。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [dʒʌst][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
“ I can see her little game just as clearly as if it were written on the
” 我 能 看 她 小的 游戏 只是 作为 清楚地 作为 如果 它 是 书面 在 这
[wɔːl] . ”
wall . ”
墙 . ”

“她的小伎俩我看得清清楚楚，就像写在墙上一样。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ But what is it ?
” 但 什么 是 它 ?

“但它到底是什么呢？”

” ['pegi] [æskt] .
” Peggy asked .
” 佩吉 问 .

佩吉问道。

“ [aɪv] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
“ I've never known anything like this before .
” 我已经 绝不 已知 任何事物 喜欢 这 前 .

我以前从未遇到过这样的事情。

['ɑːnɪstli] , [its] ['gɑːtn] [soʊ][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ri'həːsəlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Honestly , it's gotten so I hate to go to rehearsals in the morning .
诚实地 , 它是 获得 所以 我 恨 到 去 到 排练 在 这 早晨 .

说实话，我现在真的非常讨厌早上去排练。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [ðæt] ['θiːətər] [ɪz] ['sɪmpli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .
The atmosphere in that theater is simply loaded with bitterness .
这 气氛 在 那 剧院 是 简单地 已加载 和 苦味 .

剧院里的气氛简直充满了苦涩。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ɑːn] [edʒ] . ”
Everybody's on edge . ”
每个人的 在 边缘 . ”

每个人都神经紧绷。

“ [ɪk'sept] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .
“ Except Katherine Nelson .
” 除了 凯瑟琳 纳尔逊 .

“除了凯瑟琳·尼尔森。”

[aɪ][bet] [ʃiːz] [ɔːl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] .
I bet she's all sweetness and light .
我 赌注 她是 全部 甜味 和 光 .

我敢肯定她性格温柔善良。

” ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” Peggy looked at her in astonishment .
” 佩吉 看起来 在 她 在 惊讶 .

佩吉惊讶地看着她。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” -
“ How did you know that ? ” 155
” 如何 做过 你 知道 那 ? ” -

“你怎么知道的？”155

[meɪ] [smaɪld] .
May smiled .
可能 微笑 .

梅笑了。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
“ I told you .
“ 我 讲述 你 .

“我告诉你了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] [ʌp] [tuː; tə] .
I know what she's up to .
我 知道 什么 她是 向上 到 .

我知道她在打什么算盘。

[lʊk] , ['pegi] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [tɑːm] ['ægət] ,
Look , Peggy , she wants to get rid of Tom Agate ,
看 , 佩吉 , 她 想要 到 得到 摆脱 的 汤姆 玛瑙 ,

听着，佩吉，她想除掉汤姆·阿盖特。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] .
and she doesn't care whom she hurts in the process .
和 她 不 关心 谁 她 疼痛 在 这 过程 .

她根本不在乎在这个过程中会伤害到谁。

[ʃiːz] [dɪ'lɪbərətli] ['θroʊɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːf] ['bæləns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['teknɪkli] ['pɜːrfɪkt]
She's deliberately throwing everybody off balance by giving a technically perfect
她是 故意地 投掷 大家 离开 平衡 经过 给予 一个 技术上来说 完美的
[bʌt; bət] [koʊld] [pər'fɔːrməns] .
but cold performance .
但 寒冷的 表现 .

她故意用精湛的技艺和冷漠的表演来扰乱所有人的节奏。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] , [ðoʊ] .
You just wait until opening night , though .
你 只是 等待 直到 开幕 夜晚 , 尽管 .

不过，你只要等到首演之夜就行了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʃiːz] [bɪn] ['æktɪŋ] ,
Because of the way she's been acting ,
因为 的 这 方式 她是 到过 表演 ,

因为她最近的行为方式，

['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kæst] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [fɜːrst] - [naɪt] ['dʒɪtərz] .
everyone in the cast will have a terrible case of first - night jitters .
每个人 在 这 投掷 将要 有 一个 糟糕的 案件 的 第一的 - 夜晚 紧张 .

所有演员都会有严重的首演紧张感。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [gɜːrl] .
But not our girl .
但 不是 我们的 女孩 .

但我们的女孩不一样。

[nɑːt] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .
Not Katherine Nelson .
不是 凯瑟琳 纳尔逊 .

不是凯瑟琳·尼尔森。

[ðæt] [naɪt] , [ʃiːl] ['oʊpən] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ʃiːz] [gɑːt] .
That night , she'll open up and play the part with everything she's got .
那 夜晚 , 壳 打开 向上 和 玩 这 部分 和 一切 她是 得到 .

当晚，她会敞开心扉，全力以赴地扮演好这个角色。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
The result ?
这 结果 ?

结果如何?

" [meɪ] [smaɪld] ['bɪtərli] .
" May smiled bitterly .
" 可能 微笑 苦涩地 .

梅苦笑了一下。

" [ʃiːl] [biː; bi][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
" She'll be the heroine of the hour .
" 壳 是 这 女英雄 的 这 小时 .

"她将成为这一刻的女英雄。"

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːskər] - [ænd; ənd] [seɪ] , - [siː] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
Then she can go up to Oscar Stalkey and say , ' See , I told you so .
然后 她 能 去 向上 到 奥斯卡 - 和 说 , - 看 , 我 讲述 你 所以 .

然后她就可以走到奥斯卡·斯托基面前说："看吧，我早就告诉过你了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [faɪn] .
I was fine .
我 曾是 美好的 .

我没事。

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər][bæd] .
It's the others that are bad .
它是 这 其他的 那 是 坏的 .

是其他那些不好。

- [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːl] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
' And he'll have to listen to her because she'll be speaking from a
- 和 地狱 有 到 听 到 她 因为 壳 是 请讲 从 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] . "
position of strength . "
位置 的 力量 . "

"他不得不听她的，因为她会站在强势地位发言。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] ?
" But what good will that do ?
" 但 什么 好的 将要 那 做 ?

但这样做有什么好处呢?

" ['pegi] [æskt] .
" Peggy asked .
" 佩吉 问 .

佩吉问道。

" [ʃiːl] [pʊt] [ɑːn] ['preʃər] [tuː; tə]['faɪər][tɑːm] ['ægət] .
" She'll put on pressure to fire Tom Agate .
" 壳 放 在 压力 到 火 汤姆 玛瑙 .

"她会施压要求解雇汤姆·阿盖特。"

[ænd; ənd]['ɑːskər] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And Oscar Stalkey will have to do it , too .
和 奥斯卡 - 将要 有 到 做 它 , 也 .

奥斯卡·斯托基也得这么做。

[rɪ'lʌktəntli] , ['hiːl] [æsk][fɔːr; fər]['tɑːmz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . "
Reluctantly , he'll ask for Tom's resignation . "
勉强 , 地狱 问 为了 汤姆的 辞职 . "

他很不情愿地会要求汤姆辞职。

" [bʌt; bət]['tɑːmz][soʊ] [gʊd] , " ['pegi] [prəu'testid] .
" But Tom's so good , " Peggy protested .
" 但 汤姆的 所以 好的 , " 佩吉 抗议 .

"可是汤姆那么好啊，"佩吉抗议道。

“ ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][kæst] [huː] ['iznt] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] . ” -

“	He's	the	only	one	in	the	cast	who	isn't	being	affected	by	her	.	”	156
”	他是	这	仅有的	一	在	这	投掷	WHO	不是	存在	做作的	经过	她	.	”	-

“他是剧组里唯一一个没有受到她影响的人。”156

[meɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['daʊtfəli] .

May	shook	her	doubtfully	.
可能	摇晃	她	怀疑地	.

梅怀疑地摇了摇她。

“ ['hiːz] ['oʊnli]['hjuːmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He's	only	human	,	”	she	said	.
”	他是	仅有的	人类	,	”	她	说	.

“他只是个普通人，”她说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [streɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

“	I'm	afraid	the	strain	is	going	to	show	.
”	我是	害怕的	这	拉紧	是	去	到	展示	.

“我担心压力会显现出来。”

” [meɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

”	May	was	right	.
”	可能	曾是	正确的	.

“梅是对的。”

[tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

Tom	began	to	fall	to	pieces	during	the	next	rehearsal	.
汤姆	开始	到	落下	到	件	期间	这	下一个	排演	.

在接下来的排练中，汤姆开始崩溃了。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] , [hiː; hi] [naʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ʌn'iːvnli] ,

Where	he	had	once	been	alive	and	vital	,	he	now	read	his	lines	unevenly	,
在哪里	他	有	一次	到过	活	和	必不可少的	,	他	现在	读	他的	线条	不均匀地	,

他曾经充满活力，如今却念台词时断断续续。

[ɪn][ə; eɪ] ['læklʌstər] ['mʌmb(ə)l] .

in	a	lackluster	mumble	.
在	一个	平淡无奇	咕哝	.

含糊不清地咕哝了几声。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] , [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] ,

In	the	second	act	,	he	completely	forgot	one	of	his	lines	,
在	这	第二	行为	,	他	完全地	忘了	一	的	他的	线条	,

第二幕时，他完全忘记了一句台词。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

and	in	the	third	act	he	forgot	to	come	in	on	his	entrance	.
和	在	这	第三	行为	他	忘了	到	来	在	在	他的	入口	.

在第三幕中，他出场时竟然忘了进场。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [kreg] ['kleɪbɝn] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [bɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [frʌnt]

That	was	when	Craig	Claiborne	lost	his	temper	and	bawled	him	out	in	front
那	曾是	什么时候	克雷格	克莱本	丢失的	他的	脾气	和	嚎啕大哭	他	出去	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] .

of	the	other	members	of	the	cast	.
的	这	其他	成员	的	这	投掷	.

就在那时，克雷格·克莱伯恩失去了耐心，当着其他演员的面把他狠狠地训斥了一顿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['taɪreɪd] , ['pegi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .

During	the	tirade	,	Peggy	stole	a	glance	at	Katherine	Nelson	.
期间	这	长篇大论	,	佩吉	偷窃	一个	瞥一眼	在	凯瑟琳	纳尔逊	.

在佩吉怒斥凯瑟琳·尼尔森的时候，她偷偷瞥了一眼凯瑟琳·尼尔森。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [gliːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] . -

The	actress	was	standing	perfectly	still	,	an	unholy	gleam	in	her	eyes	.	157
这	演员	曾是	常设	完美	仍然	,	一个	不圣洁的	闪耀	在	她	眼睛	.	-

这位女演员一动不动地站着，眼中闪过一丝邪恶的光芒。157

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['siːkrət]

The	Secret
这	秘密

秘密

[kreg] ['kleɪbɝn] [wʌz; wəz] [slʌmpt] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ɪn] ['ɑːskər] - ['ɑːfɪs] .

Craig	Claiborne	was	slumped	deep	in	the	easy	chair	in	Oscar	Stalkey's	office	.
克雷格	克莱本	曾是	瘫倒	深的	在	这	简单的	椅子	在	奥斯卡	-	办公室	.

克雷格·克莱伯恩瘫坐在奥斯卡·斯托基办公室的扶手椅里。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌbld] [gɪlt] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	look	of	troubled	guilt	was	stamped	across	his	face	.
一个	看	的	麻烦	有罪	曾是	盖章	穿过	他的	脸	.

他脸上写满了愧疚和不安。

“ [aɪ] [ə'pɑːlədʒaɪzd] ['leɪtər] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'duːsər] , [huː] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz]

“	I	apologized	later	,	”	he	was	saying	to	the	producer	,	who	for	once	was
“	我	道歉	之后	,	”	他	曾是	说	到	这	制作人	,	WHO	为了	一次	曾是

[nɑːt] ['peɪsɪŋ] .

not	pacing	.
不是	踱步	.

“我后来道了歉，”他对制片人说，而制片人这次却没有来回踱步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [də'rektər] , ['tʃuːɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv]

He	was	sitting	across	from	his	director	,	chewing	nervously	on	the	stump	of
他	曾是	坐着	穿过	从	他的	导演	,	咀嚼	紧张地	在	这	树桩	的

[ə; eɪ] [koʊld] [sɪ'gɑːr] ,

a	cold	cigar	,
一个	寒冷的	雪茄	,

他坐在导演对面，紧张地嚼着一根冰冷的雪茄头。

['lʊkɪŋ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] .

looking	haggard	and	careworn	.
寻找	枯槁	和	忧心忡忡	.

面容憔悴，忧心忡忡。

“ [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?

“	What	did	he	say	?
“	什么	做过	他	说	?

他说了什么?

” - [æskt] .

”	Stalkey	asked	.
”	-	问	.

斯托基问道。

“ [hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [ɔːl] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] . ”

“	He	mumbled	something	about	its	all	being	his	fault	and	shuffled	out	.	”
”	他	喃喃自语	某物	关于	它是全部		存在	他的	过错	和	洗牌	出去	.	”

“他嘟囔着说这一切都是他的错，然后拖着脚步走了出去。”

“ [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? ”

“	**Where**	**did**	**he**	**go**	**?**	**”**
”	在哪里	做过	他	去	?	”

他去哪儿了?

“ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

“	**How**	**the**	**devil**	**should**	**I**	**know**	**?**
”	如何	这	魔鬼	应该	我	知道	?

“我怎么会知道呢? ”

[aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

I'm	**not**	**his**	**nurse**	**.**
我是	不是	他的	护士	.

我不是他的护士。

” ['kleɪbɝn] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪri] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	**Claiborne**	**passed**	**a**	**weary**	**hand**	**over**	**his**	**forehead**	**.**
”	克莱本	通过了	一个	厌倦	手	超过	他的	前额	.

克莱伯恩疲惫地用手抚了抚额头。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['ɑːskər] .

“	**I'm**	**sorry**	**,**	**Oscar**	**.**
”	我是	对不起	,	奥斯卡	.

“对不起，奥斯卡。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][snæp][æt; ət][juː; jʊ] .

I	**didn't**	**mean**	**to**	**snap**	**at**	**you**	**.**
我	没有	意思是	到	折断	在	你	.

我不是故意对你发脾气的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['θɪŋz] [gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

But	**this**	**thing's**	**got**	**us**	**all**	**to**	**the**	**breaking**	**point**	**.**
但	这	事物	得到	我们	全部	到	这	打破	观点	.

但这事已经把我们都逼到崩溃的边缘了。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][prə'duːsər] ['stedəli] .

”	**He**	**paused**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**producer**	**steadily**	**.**
”	他	暂停	和	看起来	在	这	制作人	稳步	.

他顿了顿，目光坚定地注视着制片人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nɛlsənz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ? ” -

“	**Have**	**you**	**thought**	**of**	**asking**	**for**	**Katherine**	**Nelson's**	**resignation**	**?**	**”**	**158**
”	有	你	想法	的	问	为了	凯瑟琳	纳尔逊的	辞职	?	”	-

“你有没有想过要求凯瑟琳·尼尔森辞职? ”158

- [rɪ'muːvd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Stalkey	**removed**	**the**	**cigar**	**from**	**his**	**mouth**	**.**
-	已移除	这	雪茄	从	他的	嘴	.

斯托尔基从嘴里拿出了雪茄。

“ [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ? ” [hiː; hi] [ʃɑːt] [bæk] .

“	**On**	**what**	**grounds**	**?**	**”**	**he**	**shot**	**back**	**.**
”	在	什么	理由	?	”	他	射击	后退	.

“凭什么? ”他反驳道。

“ [jes] , [aɪv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [mə'roʊsli] .

“	**Yes**	**,**	**I've**	**hinted**	**at**	**it**	**,**	**”**	**he**	**added**	**morosely**	**.**
”	是的	,	我已经	暗示	在	它	,	”	他	额外	忧郁地	.

“是的，我暗示过，”他闷闷不乐地补充道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	**But**	**she**	**laughed**	**at**	**me**	**.**
”	但	她	笑了	在	我	.

但她却嘲笑我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] ['nevər] [rɪ'zaɪn] . ”
She said she'd never resign . ”
她 说 棚 绝不 辞职 . ”

她说她永远不会辞职。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['faɪər] [hɜːr; hər] ? ”
“ Did you threaten to fire her ? ”
“ 做过 你 威胁 到 火 她 ? ”

你威胁要解雇她吗?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
“ I didn't have to .
“ 我 没有 有 到 .

我其实不必这么做。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃiːd] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ðə; ðɪ]
She told me that if I tried to get rid of her she'd raise such a fuss the
她 讲述 我 那 如果 我 尝试 到 得到 摆脱 的 她 棚 增加 这样的 一个 大惊小怪 这
[ʃoʊ] [wʊd] ['nevər] ['oʊpən] . ”
show would never open . ”
展示 会 绝不 打开 . ”

她告诉我，如果我试图赶走她，她会大闹一场，让演出永远都无法开幕。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [blʌf] .
“ But that's all bluff .
“ 但 那就是 全部虚张声势 .

“但这都是虚张声势。”

” - [said] .
” Stalkey sighed .
” - 叹了口气 .

斯托基叹了口气。

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
“ 或许 .

“或许。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə] [suː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dræg] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː] [kɔːrt] . ”
But she threatened to sue me and drag the whole thing into court . ”
但 她 威胁 到 起诉 我 和 拖 这 所有的 事物 进入 法庭 . ”

但她威胁要起诉我，把整件事闹上法庭。

“ [bʌt; bət] — [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] . ”
“ But — I don't understand her attitude . ”
“ 但 — 我 不 理解 她 态度 . ”

“但是——我不理解她的态度。”

“ ['niːðər] [duː] [aɪ] !
“ Neither do I !
“ 两者都不 做 我 !

“我也没有！”

” - [sed] .
” Stalkey said .
” - 说 .

斯托尔基说道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .
“ I don't know what she hopes to accomplish .
“ 我 不 知道 什么 她 希望 到 完成 .

“我不知道她希望达成什么目标。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][hɜːr; hər] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪ] [flɑːp] .

It	won't	do	her	any	good	to	have	the	play	flop	.
它	惯于	做	她	任何	好的	到	有	这	玩	失败	.

如果演出失败，对她没有任何好处。

" [ðə; ði][prəˈduːsər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [əˈbrʌptli] .

"	The	producer	changed	the	subject	abruptly	.
"	这	制作人	已更改	这	主题	突然	.

“制片人突然转移了话题。”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [tɑːm] ?

“	What	about	Tom	?
"	什么	关于	汤姆	?

汤姆怎么样了?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] ?

Do	you	think	he'll	be	back	?
做	你	思考	地狱	是	后退	?

你认为他会回来吗?

" ['kleɪbɝn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Claiborne	shook	his	head	.
"	克莱本	摇晃	他的	头	.

克莱伯恩摇了摇头。

“ [wiːl] [siː] .

“	We'll	see	.
"	出色地	看	.

“我们拭目以待。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd][tɑːm] ['ægət] [stɪl] ['hædnt] [əˈpɪrd] .

"	It	was	nearly	a	quarter	of	three	and	Tom	Agate	still	hadn't	appeared	.
"	它	曾是	几乎	一个	四分之一	的	三	和	汤姆	玛瑙	仍然	之前没有	出现	.

“快到三点一刻了，汤姆·阿盖特仍然没有出现。”

[ðer; ðər] [nəːvs] [freɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tempərz] [ʃɔːrt] ,

Their	nerves	frayed	and	their	tempers	short	,
他们的	神经	磨损的	和	他们的	脾气	短的	,

他们神经紧绷，脾气暴躁。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] [went] [θruː] [sʌm; səm] [siːnz] [wer] [tɑːm] ['wɔznt] ['niːdɪd] .

the	rest	of	the	cast	went	through	some	scenes	where	Tom	wasn't	needed	.
这	休息	的	这	投掷	去	通过	一些	场景	在哪里	汤姆	不是	需要	.

其他演员也参与了一些不需要汤姆出演的戏份的拍摄。

['faɪnəli] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] ,

Finally	,	just	a	few	minutes	before	the	hour	,
最后	,	只是	一个	很少	分钟	前	这	小时	,

最后，就在整点前几分钟，

[ðə; ði] [bæk] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['oʊpənd] [ænd; ənd][tɑːm] [keɪm] [straidɪŋ] ['pɜːrpəsfəli] [daʊn]

the	back	doors	of	the	theater	opened	and	Tom	came	striding	purposefully	down
这	后退	门	的	这	剧院	打开	和	汤姆	来了	大步走	故意	向下

[ðə; ði] [aɪl] .

the	aisle	.
这	走道	.

剧院后门打开了，汤姆大步走下过道。

[ɑːn][steɪdʒ] , [ðə; ði][kæst] ['membər] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

On	stage	,	the	cast	members	greeted	his	arrival	with	smiles	of	relief	.
在	阶段	,	这	投掷	成员	问候	他的	到达	和	微笑	的	宽慰	.

舞台上，演员们看到他到来，都露出了如释重负的笑容。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn] [ˈnelsn] .
All except Katherine Nelson .
全部 除了 凯瑟琳 纳尔逊 .

除了凯瑟琳·尼尔森之外的所有成员。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ˈʃɑːrpli] , [ˈmɑːtʃt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
She drew in her breath sharply , marched over to a chair , and sat down
她 画 在 她 气息 尖锐地 , 行军 超过 到 一个 椅子 , 和 卫星 向下
[fərˈbɪdɪŋli] .
forbiddingly .
令人望而生畏 .

她倒吸一口凉气，大步走到一把椅子前，威严地坐了下来。

“ [ˈsɑːri] [aɪm] [leɪt] , ” [tɑːm][əˈpɑːlədʒaɪzd] .
“ Sorry I'm late , ” Tom apologized .
“ 对不起 我是 晚的 , ” 汤姆 道歉 .

“对不起，我迟到了。”汤姆道歉道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [broʊk] [daʊn] . ” -
“ But the train broke down . ” 159
“ 但 这 火车 打破 向下 . ” -

但是火车抛锚了。”159

“ [ðæts] [noʊ][ɪkˈskjuːs] , ” [keɪm] [ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] [vɔɪs] .
“ That's no excuse , ” came a cold , hard voice .
“ 那就是 不 原谅 , ” 来了 一个 寒冷的 , 难的 嗓音 .

“那不是借口，”一个冷酷无情的声音传来。

“ [juːv] [kept] [juː ˈes] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] .
“ You've kept us waiting for nearly an hour .
“ 你已经 保留 我们 等待 为了 几乎 一个 小时 .

“你们让我们等了将近一个小时。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
If you don't have more of a sense of responsibility than that , you should
如果 你 不 有 更多的 的 一个 感觉 的 责任 比 那 , 你 应该
[get] [aʊt] !
get out !
得到 出去 !

如果你连这点责任感都没有，那就赶紧离开！

” [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] , [tɑːm] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn] [ˈnelsn] [ænd; ənd] [lʊkt]
” In the silence that followed , Tom went up to Katherine Nelson and looked
” 在 这 沉默 那 随后 , 汤姆 去 向上 到 凯瑟琳 纳尔逊 和 看起来
[daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
down at her .
向下 在 她 .

在随后的沉默中，汤姆走到凯瑟琳·尼尔森面前，低头看着她。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
An expression of sorrow , mingled with pity , crossed his face .
一个 表达 的 悲哀 , 混合 和 遗憾 , 交叉 他的 脸 .

他脸上掠过一丝悲伤和怜悯的神色。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk] , [ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ It won't work , Katherine , ” he said softly .
“ 它 惯于 工作 , 凯瑟琳 , ” 他 说 轻轻 .

“这行不通，凯瑟琳，”他轻声说道。

“ [aɪm][ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
“ I'm in this to the finish .
“ 我是 在 这 到 这 结束 .

“我会坚持到最后。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈsɪgnəld] [kreg] [ˈkleɪbɚn] .
" He turned away abruptly and signaled Craig Claiborne .
" 他 转向 离开 突然 和 发出信号 克雷格 克莱本 .

他突然转身，向克雷格·克莱伯恩示意。

" [aɪm] ['redi] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" I'm ready whenever you are . "
" 我是 准备好 每当 你 是 . "

"只要你准备好了，我就随时准备好。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [kreg] [əˈnaʊnst] .
" All right , " Craig announced .
" 全部 正确的 , " 克雷格 宣布 .

"好的，"克雷格宣布道。

" [wiːl] [duː][ðə; ði] [siːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] .
" We'll do the scene between the grandfather and the daughter .
" 出色地 做 这 场景 之间 这 祖父 和 这 女儿 .

"我们会拍摄祖父和女儿之间的那场戏。"

['mɑːrsi] !
Marcy !
玛西 !

玛西！

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧！

" ['pegi] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [siːn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɜːr; hər] ['praɪvət]
" Peggy , who had come to look upon this scene almost as her private
" 佩吉 , WHO 有 来 到 看 之上 这 场景 几乎 作为 她 私人的
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

佩吉几乎把这场景视为自己的私有财产，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'foʊld] .
stood in the wings and watched it unfold .
站立 在 这 翅膀 和 观看 它 展开 .

我站在一旁，看着这一切发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] , [nuː] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd] ['evri]
She had seen it so many times before , knew every line of dialogue and every
她 有 已见 它 所以 许多 时代 前 , 知道 每一个 线 的 对话 和 每一个
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

她以前看过无数遍了，对每一句台词、每一个动作都了如指掌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
but she still loved it .
但 她 仍然 喜爱 它 .

但她仍然很喜欢它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][tɑːm] [keɪm] [ɑːn][steɪdʒ] ,
As soon as Tom came on stage ,
作为 很快 作为 汤姆 来了 在 阶段 ,

汤姆一上台，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]

it	was	evident	that	he	had	regained	the	confidence	that	he	had	lost
它	曾是	明显	那	他	有	恢复	这	信心	那	他	有	丢失的

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

很明显，他已经重拾了昨天失去的信心。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , [diːp] [vɔɪs] ['kʌlərd] [ðə; ði] ['empti] ['θiːətər] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ]

His	rich	,	deep	voice	colored	the	empty	theater	,	making	it	glow	with	warmth
他的	富有的	,	深的	嗓音	有色	这	空的	剧院	,	制作	它	辉光	和	温暖

[ænd; ənd] [laɪf] .

and	life	.
和	生活	.

他浑厚深沉的嗓音为空荡荡的剧院增添了色彩，使之充满了温暖和生机。

['pegi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

Peggy	smiled	to	herself	and	settled	down	to	watch	.
佩吉	微笑	到	她自己	和	定居	向下	到	手表	.

佩吉暗自笑了笑，然后坐下来观看。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pər'fɔːrməns] [tɑːm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [jet] .

It	soon	became	clear	that	this	was	the	finest	performance	Tom	had	given	yet	.
它	很快	成为	清除	那	这	曾是	这	最好的	表现	汤姆	有	给定	然而	.

很快人们就意识到，这是汤姆迄今为止最精彩的表演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

It	was	almost	as	if	he	wanted	to	make	up	for	the	day	before	.
它	曾是	几乎	作为	如果	他	通缉	到	制作	向上	为了	这	天	前	.

他好像想要弥补前一天的过错。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [stʊd] [ɪn'groʊst] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['æktər] [went] [θruː] [ðer; ðər] [siːn]

Everyone	in	the	theater	stood	engrossed	as	the	two	actors	went	through	their	scene
每个人	在	这	剧院	站立	全神贯注	作为	这	二	演员	去	通过	他们的	场景

. -

.	160

. -

剧院里所有人都全神贯注地看着两位演员表演。160

[ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [siːn] , ['pegi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'loʊn] .

Halfway	through	the	scene	,	Peggy	suddenly	realized	she	wasn't	alone	.
半	通过	这	场景	,	佩吉	突然	已实现	她	不是	独自的	.

场景进行到一半时，佩吉突然意识到自己并非孤身一人。

['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌbæk'steɪdʒ] [gluːm] ,

Standing	a	few	feet	away	from	her	,	half	hidden	by	the	backstage	gloom	,
常设	一个	很少	脚	离开	从	她	,	一半	隐	经过	这	后台	愁云	,

[wʌz; wəz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .

was	Katherine	Nelson	.
曾是	凯瑟琳	纳尔逊	.

站在离她几英尺远的地方，半隐在后台昏暗的灯光下的，是凯瑟琳·尼尔森。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [left] [tɑːm] ['ægət] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pegi] [wɑːtʃt] ,

Her	eyes	never	left	Tom	Agate	,	and	as	Peggy	watched	,
她	眼睛	绝不	左边	汤姆	玛瑙	,	和	作为	佩吉	观看	,

她的目光始终没有离开过汤姆·阿盖特，佩吉看着这一切，

[ðə; ði]['oʊldər] ['æktrəsɪz] [feɪs] ['sɔfənd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [sæd][ænd; ənd] ['tendər] [hæf] - [smaɪl] .

the	older	actress's	face	softened	in	an	infinitely	sad	and	tender	half	-	smile	.
这	老	女演员的	脸	软化	在	一个	无限地	伤心	和	投标	一半	-	微笑	.

年长的女演员脸上浮现出一抹无比悲伤而温柔的微笑。

['pegi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

Peggy	**had**	**never**	**seen**	**her**	**look**	**like**	**that**	**before**	**.**
佩吉	有	绝不	已见	她	看	喜欢	那	前	.

佩吉以前从未见过她这副模样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .

She	**was**	**almost**	**in**	**tears**	**.**
她	曾是	几乎	在	眼泪	.

她几乎要哭了。

[ðen] , [ə'brʌptli] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə]

Then	**,**	**abruptly**	**,**	**Katherine**	**Nelson**	**turned**	**and**	**moved**	**quickly**	**out**	**of**	**sight**	**to**
然后	,	突然	,	凯瑟琳	纳尔逊	转向	和	已搬	迅速地	出去	的	视线	到

[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ruːm] .

her	**dressing**	**room**	**.**
她	敷料	房间	.

然后，凯瑟琳·尼尔森突然转身，迅速消失在人们的视线中，走进了她的更衣室。

['pegi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] .

Peggy	**thought**	**she**	**heard**	**a**	**stifled**	**sob**	**.**
佩吉	想法	她	听到	一个	窒息	哭泣	.

佩吉觉得她听到了一声压抑的啜泣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .

The	**young**	**girl**	**stared**	**after**	**her**	**with**	**a**	**puzzled**	**frown**	**.**
这	年轻的	女孩	凝视	后	她	和	一个	困惑	皱眉	.

小女孩疑惑地皱着眉头，目送着她离去的背影。

“ [naʊ] [wʌt] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] ? ”

“	**Now**	**what**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**do**	**you**	**suppose**	**that**	**means**	**?**	**”**
“	现在	什么	,	”	她	低声说道	到	她自己	,	“	做	你	认为	那	方法	?	”

“那么，”她喃喃自语道，“你觉得这意味着什么呢？”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['tɑːmi] [tə'deɪ] , ” [tɑːm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['pegi] ['leɪtər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

“	**I**	**went**	**to**	**see**	**Tommy**	**today**	**,**	**”**	**Tom**	**was**	**saying**	**to**	**Peggy**	**later**	**that**	**afternoon**	**.**
“	我	去	到	看	汤米	今天	,	”	汤姆	曾是	说	到	佩吉	之后	那	下午	.

“我今天去看望汤米了，”那天下午晚些时候，汤姆对佩吉说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['θiːətər] ,

They	**were**	**standing**	**in**	**the**	**little**	**alley**	**behind**	**the**	**theater**	**,**
他们	是	常设	在	这	小的	胡同	在后面	这	剧院	,

他们当时站在剧院后面的小巷里。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

taking	**a**	**quick**	**breath**	**of**	**fresh**	**air**	**before**	**going**	**back**	**to**	**rehearsal**	**.**
采取	一个	快的	气息	的	新鲜的	空气	前	去	后退	到	排演	.

在返回排练之前，先快速呼吸一下新鲜空气。

“ ['tɑːmi] ?

“	**Tommy**	**?**
“	汤米	?

“汤米？”

” ['pegi] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [neɪm] .

”	**Peggy**	**asked**	**,**	**trying**	**to**	**place**	**the**	**name**	**.**
”	佩吉	问	,	尝试	到	地方	这	姓名	.

佩吉问道，努力回忆着这个名字。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [tɑːm] [sed] .

“	**You**	**remember**	**,**	**”**	**Tom**	**said**	**.**
“	你	记住	,	”	汤姆	说	.

“你还记得，”汤姆说。

“ ['tɑːmi] ['stæntən; 'stɑː-] .
“ Tommy Stanton .
” 汤米 斯坦顿 .

“汤米·斯坦顿。

[aʊt] [ɑːn] ['taɪdwɔːtər] [roʊd] .
Out on Tidewater Road .
出去 在 潮水区 路 .

在潮水路上。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
You were the one who told me that he wanted to see me again .
你 是 这 一 WHO 讲述 我 那 他 通缉 到 看 我 再次 .

是你告诉我他想再见到我。

” ['pegi] ['braɪtnd] .
” Peggy brightened .
” 佩吉 明亮 .

佩吉的笑容灿烂起来。

“ [oʊ] , ['tɑːmi] !
“ Oh , Tommy !
” 哦 , 汤米 !

“哦，汤米！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[wʌz; wəz][hiː; hi][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ?
Was he glad you came ?
曾是 他 高兴的 你 来了 ?

他高兴你来了吗?

” [tɑːm] ['ægət] [smaɪld] , ['ɑːbviəsli] [pliːzd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
” Tom Agate smiled , obviously pleased by what had happened .
” 汤姆 玛瑙 微笑 , 明显地 高兴 经过 什么 有 发生 .

汤姆·阿盖特笑了，显然对发生的事情感到高兴。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ Yes , I think he was .
” 是的 , 我 思考 他 曾是 .

“是的，我认为他是。”

[hiː; hi] [pleɪd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['sɔŋz] [ɑːn][ðə; ði]['bændʒoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv]
He played me some of our old songs on the banjo , and I gave
他 玩 我 一些 的 我们的 老的 歌曲 在 这 班卓琴 , 和 我 给予
[hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] . ”
him another lesson . ”
他 其他 课 . ”

他用班卓琴给我弹奏了几首我们以前唱过的歌，我还教了他一节课。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] . ” -
“ He must have been surprised . ” 161 -
“ 他 必须 有 到过 惊讶 . ”

“他当时一定很惊讶。”161

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .
“ That's a funny thing .
” 那就是 一个 有趣的 事物 .

“这真是一件有趣的事。”

[hiː; hi] ['wɔznt] .

He	wasn't	.
他	不是	.

他不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ'd][biː; bi] [aʊt] [suːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	certain	I'd	be	out	soon	,	because	you	had	promised	it	.
他	曾是	肯定	ID	是	出去	很快	,	因为	你	有	承诺	它	.

他确信我很快就会出去，因为你答应过我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ʌp] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [bæk] .

He	said	he	never	gave	up	knowing	that	I'd	be	back	.
他	说	他	绝不	给予	向上	会心	那	ID	是	后退	.

他说他从未放弃，因为他知道我会回来。

" [tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['wʌndər] .

"	Tom	shook	his	head	in	wonder	.
"	汤姆	摇晃	他的	头	在	想知道	.

汤姆惊讶地摇了摇头。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['les(ə)n] .

“	That	little	boy	taught	me	an	important	lesson	.
"	那	小的	男生	教授	我	一个	重要的	课	.

“那个小男孩教会了我一个重要的道理。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['jestərdeɪ] .

You	know	,	I	was	ready	to	give	up	yesterday	.
你	知道	,	我	曾是	准备好	到	给	向上	昨天	.

你知道吗，我昨天都想放弃了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

I	wanted	to	quit	the	company	.
我	通缉	到	辞职	这	公司	.

我想辞掉公司的工作。

" [wen] ['pegi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [tɑːm] [went] [ɑːn] .

"	When	Peggy	didn't	say	anything	,	Tom	went	on	.
"	什么时候	佩吉	没有	说	任何事物	,	汤姆	去	在	.

佩吉没有说话，汤姆继续说道。

“ [jes] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [juːz][ɪn]['goʊɪŋ][ɑːn] .

“	Yes	,	I	thought	there	wasn't	any	use	in	going	on	.
"	是的	,	我	想法	那里	不是	任何	使用	在	去	在	.

“是的，我觉得继续下去没有任何意义了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] ?

What	was	the	point	?
什么	曾是	这	观点	?

这样做有什么意义?

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ'd] [lɔːst] .

But	Tommy	gave	me	back	the	faith	I'd	lost	.
但	汤米	给予	我	后退	这	信仰	ID	丢失的	.

但汤米让我重拾了失去的信念。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [gets] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] .

I	don't	know	where	he	gets	so	much	courage	.
我	不	知道	在哪里	他	获得	所以	很多	勇气	.

我不知道他哪来的这么多勇气。

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf] . "

He	doesn't	have	a	very	happy	life	.	"
他	不	有	一个	非常	快乐的	生活	.	"

他的生活并不幸福。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , ” ['pegi] [sed] .
“ I didn't know that , ” Peggy said .
“ 我 没有 知道 那 , ” 佩吉 说 .

“我不知道，”佩吉说。

“ [wɒts] [rɔːŋ] ? ”
“ What's wrong ? ”
“ 是什么 错误的 ? ”

“怎么了？ ”

“ ['hiːz] [ə'loʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , ” [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] .
“ He's alone so much of the time , ” Tom explained .
“ 他是 独自的 所以 很多 的 这 时间 , ” 汤姆 解释 .

“他大部分时间都是一个人，”汤姆解释说。

“ [ðə; ði] ['fæməliːz, 'fæmliːz] ['terəbli] [pʊr] , [ænd; ənd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə]
“ The family's terribly poor , and both his mother and father go out to
“ 这 家庭的 可怕 贫穷的 , 和 两个都 他的 母亲 和 父亲 去 出去 到
[wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] .
work all day .
工作 全部 天 .

“这个家庭非常贫穷，他的父母整天都在外面工作。”

[ðeɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [ə'loʊn] [ɪn]
They don't want him out on the street and there isn't much to do alone in
他们 不 想 他 出去 在 这 街道 和 那里 不是 很多 到 做 独自的 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他们不想让他流落街头，而他一个人待在家里也没什么事可做。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['bændʒoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .
That's why he loves the banjo so much .
那就是 为什么 他 爱 这 班卓琴 所以 很多 .

这就是他如此喜爱班卓琴的原因。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
It gives him an interest .
它 给予 他 一个 兴趣 .

这引起了他的兴趣。

” [tɑːm] [læft] .
” Tom laughed .
” 汤姆 笑了 .

汤姆笑了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
“ You know , he wanted to come away with me .
“ 你 知道 , 他 通缉 到 来 离开 和 我 .

“你知道，他想和我一起离开。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd]
He said he was going to visit me sometime and see all the kings and
他 说 他 曾是 去 到 访问 我 有时 和 看 全部 这 国王 和
[kwiːnz] .
queens .
女王们 .

他说他打算找时间来看我，顺便看看所有的国王和王后。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['dʒaɪənt] . ”
He was especially eager to meet the one - eyed giant . ”
他 曾是 尤其 渴望的 到 见面 这 一 - 眼睛 巨大的 . ”

他尤其渴望见到那位独眼巨人。

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ I'm sure he was .
” 我是 当然 他 曾是 .

“我确信他是。”

” ['pegi] [læft] .
” Peggy laughed .
” 佩吉 笑了 .

佩吉笑了。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What did you say ? ”
” 什么 做过 你 说 ? ”

“你说什么？ ”

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][traɪ] .
“ I told him it was a long way off and not to try .
” 我 讲述 他 它 曾是 一个 长的 方式 离开 和 不是 到 尝试 .

“我告诉他那还很远，不要尝试。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .
But he said he didn't care .
但 他 说 他 没有 关心 .

但他却说他不在乎。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
He knew where it was . ”
他 知道 在哪里 它 曾是 . ”

他知道它在哪里。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] ? ”
“ I wonder what he meant by that ? ”
” 我 想知道 什么 他 意思是 经过 那 ? ”

“我很好奇他这话是什么意思？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[wen] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] .
When we said good - by , he told me not to be lonely .
什么时候 我们 说 好的 - 经过 , 他 讲述 我 不是 到 是 孤独 .

临别时，他告诉我不要感到孤单。

[ɪ'mædʒɪn] !
Imagine !
想象 !

想象！

[hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Him telling that to me .
他 讲述 那 到 我 .

他亲口告诉我的。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] — ['æftər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] [aɪ'd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] . ” -
He said he'd see me soon — after he learned the new song I'd taught him . ” 162
他 说 他会 看 我 很快 — 后 他 学习 这 新的 歌曲 ID 教授 他 . ” -

他说他很快就会来看我——等他学会我教他的那首新歌之后。”162

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['æliˌweɪ] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət]

The	two	of	them	stood	quietly	in	the	dingy	alleyway	,	wrapped	in	their	private
这	二	的	他们	站立	悄悄	在	这	昏暗的	小巷	,	包装	在	他们的	私人的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

两人静静地站在昏暗的小巷里，沉浸在各自的思绪中。

['pegi] [druː] [hɜːr; hər] [koʊt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

Peggy	drew	her	coat	up	around	her	neck	.
佩吉	画	她	外套	向上	大约	她	脖子	.

佩吉把外套拉到脖子上方。

[fɔːl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði]

Fall	had	turned	to	winter	,	and	there	was	just	a	hint	of	snow	in	the
落下	有	转向	到	冬天	,	和	那里	曾是	只是	一个	暗示	的	雪	在	这

[er] .

air	.
空气	.

秋季已转入冬季，空气中已隐隐透出雪的气息。

['eməli] ['bɝːkhɑːrt] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] .

Emily	Burckhardt	resigned	the	next	afternoon	.
艾米丽	布克哈特	辞职	这	下一个	下午	.

艾米莉·伯克哈特于次日下午辞职。

[sər'praɪzɪŋli] , ['ɑːskər] - [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .

Surprisingly	,	Oscar	Stalkey	accepted	her	decision	without	protest	.
出奇	,	奥斯卡	-	公认	她	决定	没有	反对	.

出乎意料的是，奥斯卡·斯托基接受了她的决定，没有提出异议。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['eməli] , ” [hiː; hi] [toʊld][hɜːr; hər] .

“	I	can't	blame	you	,	Emily	,	”	he	told	her	.
“	我	不能	责备	你	,	艾米丽	,	”	他	讲述	她	.

“我不能怪你，艾米丽，”他告诉她。

“ [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][dʒʌst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” ['eməli] [sed] .

“	That	woman	is	just	impossible	,	”	Emily	said	.
“	那	女士	是	只是	不可能的	,	”	艾米丽	说	.

“那个女人简直太不可理喻了，”艾米丽说。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] .

She	stated	it	as	a	fact	,	simply	and	without	rancor	.
她	声明	它	作为	一个	事实	,	简单地	和	没有	冤仇	.

她只是陈述了一个事实，语气平和，没有丝毫怨恨。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

“	If	you	don't	get	her	out	of	the	play	,
“	如果	你	不	得到	她	出去	的	这	玩	,

“如果你不让她退出演出，

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt] ['bɑːðər] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [tʊr] .

you	might	as	well	not	bother	sending	it	out	on	tour	.
你	可能	作为	出色地	不是	打扰	发送	它	出去	在	旅游	.

你还不如别费劲把它寄出去巡演了。

” ['ɑːskər] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Oscar	Stalkey	nodded	.
”	奥斯卡	-	点头	.

奥斯卡·斯托基点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [tuː] [deɪz] .
But I'm going to give her another two days .
但 我是 去 到 给 她 其他 二 天 .

但我会再给她两天时间。

[θɪŋz] [maɪt] [wɜːrk] [ðəm'selvz] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
Things might work themselves out by that time .
事物 可能 工作 他们自己 出去 经过 那 时间 .

到那时，事情或许会迎刃而解。

” ['eməli] ['bɝːkhɑːrt] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [bʌt; bət] [kept] ['saɪlənt] .
” Emily Burckhardt looked doubtful but kept silent .
” 艾米丽 布克哈特 看起来 疑 但 保留 沉默的 .

“艾米莉·伯克哈特面露疑惑，但保持沉默。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [θɔːts] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'pleɪsmənt] ?
“ Have you any thoughts about my replacement ?
” 有 你 任何 想法 关于 我的 替代品 ?

“你对我的继任者有什么想法吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] ['iːnɪd] ['pɑːrtrɪdʒ] .
“ Yes , I am considering Enid Partridge .
” 是的 , 我 是 考虑 伊妮德 鹧鸪 .

“是的，我正在考虑伊妮德·帕特里奇。”

[ʃiːz] [friː] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [duː][ə; eɪ] [naɪs] [dʒɑːb] .
She's free and I think she'd do a nice job .
她是 自由的 和 我 思考 棚 做 一个 好的 工作 .

她现在自由身，我觉得她会做得很好。

” ['eməli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'griːmənt] .
” Emily nodded in agreement .
” 艾米丽 点头 在 协议 .

艾米丽点头表示同意。

“ [gʊd] [tʃɔɪs] .
“ Good choice .
” 好的 选择 .

“不错的选择。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
” She extended her hand .
” 她 扩展 她 手 .

她伸出了手。

“ [ə'gen] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ Again , let me tell you how sorry I am about leaving , but you know how it is
” 再次 , 让 我 告诉 你 如何 对不起 我 是 关于 离开 , 但 你 知道 如何 它 是
. ”
: ”
. ”

“我再次向你表达我的歉意，很遗憾要离开，但你也知道事情就是这样。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['eməli] .
“ Just a minute , Emily .
“ 只是 一个 分钟 , 艾米丽 .

“稍等一下，艾米丽。”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðər] ?
Do you like the part of the grandmother ?
做 你 喜欢 这 部分 的 这 祖母 ?

你喜欢奶奶这个角色吗?

[aɪ] [miːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] . . . . ”
I mean if it wasn't for the other thing . . . . ”
我 意思是 如果 它 不是 为了 这 其他 事物 . . . . ”

我的意思是，如果不是因为另一件事的话……

“ [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['eməli] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
“ I love it , ” Emily said with a shrug .
“ 我 爱 它 , ” 艾米丽 说 和 一个 耸肩 .

“我喜欢它，”艾米丽耸了耸肩说道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I would have enjoyed playing it .
“ 我 会 有 享受 玩耍 它 .

“我本来会很喜欢玩这个游戏的。”

” - [smaɪld] .
” Stalkey smiled .
” - 微笑 .

斯托基笑了。

“ [wel] [ðen] , [its] [nɑːt][ɔːl][bæd] [nuːz] , ['eniweɪ] . ”
“ Well then , it's not all bad news , anyway . ”
“ 出色地 然后 , 它是 不是 全部 坏的 消息 , 反正 . ”

“那至少也不全是坏消息。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ” -
“ I don't know what you mean . ” 163
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 . ” -

“我不知道你的意思。”163

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] — [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [naʊ] — [hæz; həz] [bɪn] [bʊkt] [tuː; tə]
“ The present company — the one that's in New York now — has been booked to
['oʊpən][ɪn] ['lʌndən] .
open in London .
打开 在 伦敦 .

“目前这家公司——就是现在在纽约的那家——已经预定在伦敦开业。”

['pɔːlə] ['haʊərd] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Paula Howard doesn't want to leave the country .
宝拉 霍华德 不 想 到 离开 这 国家 .

宝拉·霍华德不想离开这个国家。

[ʃiːz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑːb][æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðər] [hɪr] ,
She's doing a fine job as the grandmother here ,
她是 正在做 一个 美好的 工作 作为 这 祖母 这里 ,

她在这里当奶奶做得很好。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ʌp][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][trɪp] .
but doesn't think she's up to making the trip .
但 不 思考 她是 向上 到 制作 这 旅行 .

但她认为自己身体状况不适合这次旅行。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði][pɑːrt] .

She	wants	to	resign	the	part	.
她	想要	到	辞职	这	部分	.

她想辞去这个角色。

" ['eməli] ['braɪtnd] [kən'sɪdərəbli] .

"	Emily	brightened	considerably	.
"	艾米丽	明亮	相当	.

“艾米莉的笑容明显明亮了许多。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ?

“	And	you	want	me	to	take	her	place	?
"	和	你	想	我	到	拿	她	地方	?

“你想让我代替她？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Stalkey	nodded	.
-	点头	.

斯托基点了点头。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	about	it	?
"	什么	关于	它	?

那又怎样?

" ['eməli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] .

"	Emily	nodded	her	head	emphatically	.
"	艾米丽	点头	她	头	强调地	.

艾米莉用力地点了点头。

“ [wen] [duː][wiː; wi] [liːv] ? "

“	When	do	we	leave	?	"
"	什么时候	做	我们	离开	?	"

“我们什么时候出发？”

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] .

“	Not	for	another	six	months	.
"	不是	为了	其他	六	几个月	.

“至少还要再过六个月。”

[ɔːl'ðoʊ] ['pɔːlə] ['wɒnts] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] .

Although	Paula	wants	out	right	away	.
虽然	宝拉	想要	出去	正确的	离开	.

虽然宝拉想立刻离开。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['oʊvər][ɪn] [tuː] [wiːks] , [seɪ] ? "

Do	you	think	you	could	take	over	in	two	weeks	,	say	?	"
做	你	思考	你	可以	拿	超过	在	二	周	,	说	?	"

你觉得你能在两周内接手吗?

“ [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['oʊvər] [raɪt] [naʊ] , " ['eməli] [dɪ'klerd] .

“	I	could	take	over	right	now	,	"	Emily	declared	.
"	我	可以	拿	超过	正确的	现在	,	"	艾米丽	声明	.

“我现在就可以接管，”艾米丽说道。

['ɑːskər] - [said] .

Oscar	Stalkey	sighed	.
奥斯卡	-	叹了口气	.

奥斯卡·斯托基叹了口气。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] . ”
At least that's one thing off my mind . ”
在 至少 那就是 一 事物 离开 我的 头脑 . ”

至少这件事可以放下了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈɑːskər] , ” [ˈeməli] [æskt] [ˈkjʊriəsli] .
“ Tell me something , Oscar , ” Emily asked curiously .
” 告诉 我 某物 , 奥斯卡 , ” 艾米丽 问 奇怪的是 .

“奥斯卡，跟我说说吧。”艾米丽好奇地问道。

“ [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [ˈskedʒuːld] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] .
“ The New York company is scheduled to go to London in six months .
” 这 新的 约克 公司 是 已安排 到 去 到 伦敦 在 六 几个月 .

“这家纽约公司计划在六个月后前往伦敦。”

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm] [hɪr] ? ”
How are you planning to replace them here ? ”
如何 是 你 规划 到 代替 他们 这里 ? ”

你们打算如何替换它们?

“ [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [roʊd] [ˈkʌmpəni] .
“ I had thought of bringing in the Chicago road company .
” 我 有 想法 的 带来 在 这 芝加哥 路 公司 .

“我曾想过引进芝加哥公路公司。”

[bʌt; bət] [naʊ] ” — [ˈɑːskər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdɑːrkli] — “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
But now ” — Oscar Stalkey shook his head darkly — “ I don't know .
但 现在 ” — 奥斯卡 - 摇晃 他的 头 黑暗 — “ 我 不 知道 .

但现在”——奥斯卡·斯托基阴沉地摇了摇头——“我不知道。

[wiːl] [krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] [ˈleɪtər] . ”
We'll cross that bridge later . ”
出色地 叉 那 桥 之后 . ”

我们以后再考虑这个问题。

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ” [ˈeməli] [sed] .
“ There's one more thing you ought to know , ” Emily said .
” 有 一 更多的 事物 你 应该 到 知道 , ” 艾米丽 说 .

“还有一件事你应该知道，”艾米丽说。

“ [ˈmɑːrsi] [ˈhʌbərd] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkwɪtɪŋ] .
“ Marcy Hubbard is thinking of quitting .
” 玛西 哈伯德 是 思维 的 辞职 .

“玛西·哈伯德正在考虑辞职。”

” [ˈɑːskər] - [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
” Oscar Stalkey drew a deep breath .
” 奥斯卡 - 画 一个 深的 气息 .

奥斯卡·斯托基深吸了一口气。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?
“ Did she tell you that ?
” 做过 她 告诉 你 那 ?

她跟你说过吗?

” [ˈeməli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Emily nodded .
” 艾米丽 点头 .

艾米丽点了点头。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [tuː; tə]['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæts] [æz; əz]
“ She thinks it would be bad for her career to open in a play that's as
” 她 思考 它 会 是 坏的 为了 她 职业 到 打开 在 一个 玩 那就是 作为
[bæd][æz; əz] [ðɪs] . ”
bad as this . ”
坏的 作为 这 . ”

“她认为出演这样一部糟糕的戏剧对她的事业很不利。”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
“ Oh , she does , does she ?
” 哦 , 她 做 , 做 她 ?

“哦，她确实有，是吗？”

” [ðə; ði][prə'duːsər] [sed] ['grɪmli] . -
” the producer said grimly . 164
” 这 制作人 说 阴沉地 . -

“制片人神情严肃地说。”164

“ [dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , ['ɑːskər] , ” ['eməli] ['ɝːdʒd] .
“ Don't blame her , Oscar , ” Emily urged .
” 不 责备 她 , 奥斯卡 , ” 艾米丽 敦促 .

“别怪她，奥斯卡，”艾米丽劝道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['ɔːfər] [frʌm; frəm] ['hɑːliwʊd] .
“ Besides , she's had a very attractive offer from Hollywood .
” 除了 , 她是 有 一个 非常 吸引人的 提供 从 好莱坞 .

“此外，她还收到了来自好莱坞的极具吸引力的邀约。”

” ['ɑːskər] - [said] .
” Oscar Stalkey sighed .
” 奥斯卡 - 叹了口气 .

奥斯卡·斯托基叹了口气。

“ [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] .
“ Let her go , if she wants to .
” 让 她 去 , 如果 她 想要 到 .

“如果她想走，就让她走吧。”

[ðæts] [wʌn] ['prɑːbləm][aɪm][nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] .
That's one problem I'm not worried about .
那就是 一 问题 我是 不是 担心 关于 .

这个问题我一点也不担心。

[aɪ] [noʊ] [huːl] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] . ”
I know who'll take her part . ”
我 知道 谁会 拿 她 部分 . ”

我知道谁会扮演她的角色。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
” WHO ? ”

“WHO? ”

“ ['pegi] [leɪn] .
“ Peggy Lane .
” 佩吉 车道 .

“佩吉·莱恩。”

” - [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['eməli] [bɝːkhɑːrts] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
” Stalkey made the announcement of Emily Burckhardt's resignation late that afternoon .
” - 制成 这 公告 的 艾米丽 布克哈特的 辞职 晚的 那 下午 .

“斯托尔基在当天下午晚些时候宣布了艾米丽·伯克哈特辞职的消息。

[ðə; ði][kæst][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][sæt][ɪn] [nʌmd] [sər'praɪz] .

The	cast	was	shocked	by	the	news	and	sat	in	numbed	surprise	.
这	投掷	曾是	震惊	经过	这	消息	和	卫星	在	麻木	惊喜	.

听到这个消息，演员们都震惊不已，呆呆地坐在那里，一脸茫然。

['æftər] [ðæt] , [kreg] ['kleɪbɝn] [ɪk'skjuːzd][ðem; ðəm][ænd; ənd]['poʊstɪd][ə; eɪ]['noʊtɪs][fɔːr; fər][ten][ə'klɔk, əu-]

After	that	,	Craig	Claiborne	excused	them	and	posted	a	notice	for	ten	o'clock
后	那	,	克雷格	克莱本	已原谅	他们	和	发布	一个	注意	为了	十	点钟

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	following	morning	.
这	下列的	早晨	.

之后，克雷格·克莱伯恩允许他们离开，并张贴了第二天上午十点的通知。

['sloʊli] , ['evriwʌn] [left][ðə; ði] ['θiːətər] ,

Slowly	,	everyone	left	the	theater	,
缓慢地	,	每个人	左边	这	剧院	,

众人缓缓离开了剧院。

['strʌglɪŋ] ['ɪntuː] ['hevi] [koʊts][æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [swəːliŋ] ['snoʊstɔːrm] [ðæt]

struggling	into	heavy	coats	as	they	prepared	to	face	a	swirling	snowstorm	that
挣扎	进入	重的	外套	作为	他们	准备	到	脸	一个	旋转	暴风雪	那

[hæd; həd] [strʌk] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [nuːn] [ðæt] [deɪ] .

had	struck	New	York	about	noon	that	day	.
有	击	新的	约克	关于	中午	那	天	.

他们费力地穿上厚重的外套，准备迎接当天中午袭击纽约的暴风雪。

['pegi] ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][wʌns] .

Peggy	didn't	leave	the	theater	at	once	.
佩吉	没有	离开	这	剧院	在	一次	.

佩吉并没有立刻离开剧院。

[ʃiː; ʃi] [hʌntʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

She	hunched	in	one	of	the	seats	of	the	auditorium	,
她	弓着背	在	一	的	这	座位	的	这	礼堂	,

她弓着身子坐在礼堂的座位上，

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pæst] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [wiːks] .

thinking	about	the	past	three	and	a	half	weeks	.
思维	关于	这	过去的	三	和	一个	一半	周	.

回想过去三个半星期。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['oʊpənɪŋ][ɪn][ten] [deɪz] .

It	seemed	impossible	that	they	would	be	opening	in	ten	days	.
它	似乎	不可能的	那	他们	会	是	开幕	在	十	天	.

十天后他们就要开业，这似乎是不可能的事。

[hæf][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

Half	her	life	she	had	been	looking	forward	to	the	day	when	she	would	be
一半	她	生活	她	有	到过	寻找	向前	到	这	天	什么时候	她	会	是

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kʌmpəni] .

rehearsing	a	play	with	a	professional	company	.
排练	一个	玩	和	一个	专业的	公司	.

她一生中有一半的时间都在期待着与专业剧团一起排练话剧的那一天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

She	had	imagined	the	fun	of	working	together	,	the	excitement	of	the	big
她	有	想象	这	乐趣	的	在职的	一起	,	这	激动	的	这	大的

[naɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] .

night	approaching	.
夜晚	接近	.

她曾想象过一起工作的乐趣，以及即将到来的重要夜晚的兴奋。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

But	instead	of	what	her	imagination	had	led	her	to	expect	,
但	反而	的	什么	她	想像力	有	引领	她	到	预计	,

但结果却出乎她的意料，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

she	was	left	with	an	empty	feeling	of	hopeless	frustration	.
她	曾是	左边	和	一个	空的	感觉	的	绝望	挫折	.

她心中只剩下空虚和绝望的沮丧。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['klærəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] ['oʊpənd] .

She	realized	with	sudden	clarity	that	she	didn't	care	when	the	play	opened	.
她	已实现	和	突然	明晰	那	她	没有	关心	什么时候	这	玩	打开	.

她突然清醒地意识到，自己根本不在乎话剧何时开演。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['pɔɪntləs] . -

It	all	seemed	so	pointless	.	165
它	全部	似乎	所以	无意义	.	-

这一切似乎都毫无意义。165

[ʃiː; ʃi] [said] , ['strʌgld] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

She	sighed	,	struggled	wearily	to	her	feet	,
她	叹了口气	,	挣扎	疲劳	到	她	脚	,

她叹了口气，疲惫地挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	walked	aimlessly	down	the	aisle	and	on	up	to	the	stage	.
和	步行	漫无目的地	向下	这	走道	和	在	向上	到	这	阶段	.

然后漫无目的地沿着过道走到舞台上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉在路上(Peggy on the Road)
第10/10页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] .
There **was** **no** **sense** **in** **staying** **here** **.**
那里 曾是 不 感觉 在 入住 这里 .

留在这里毫无意义。

[ʃiːd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [meɪ] .
She'd **go** **home** **and** **talk** **to** **May** **.**
棚 去 家 和 讲话 到 可能 .

她会回家和梅谈谈。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][goʊ] [ˌbæk'steɪdʒ] , [ðen] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
She **turned** **the** **corner** **to** **go** **backstage** **,** **then** **stopped** **abruptly** **.**
她 转向 这 角落 到 去 后台 , 然后 停止 突然 .

她转过拐角准备去后台，然后突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ɪn]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nɛlsənz] ['dresɪŋ] [ruːm] .
There **was** **a** **light** **on** **in** **Katherine** **Nelson's** **dressing** **room** **.**
那里 曾是 一个 光 在 在 凯瑟琳 纳尔逊的 敷料 房间 .

凯瑟琳·尼尔森的更衣室里亮着灯。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,
The **door** **was** **ajar** **,**
这 门 曾是 半开 ,

门半开着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] ['pegi] [stʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stɑːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **from** **where** **Peggy** **stood** **she** **could** **see** **the** **star** **sitting** **in** **front** **of** **her**
和 从 在哪里 佩吉 站立 她 可以 看 这 星星 坐着 在 正面 的 她
[meɪk] - [ʌp] ['teɪbl] ,
make **-** **up** **table** **,**
制作 - 向上 桌子 ,

佩吉站在那里，可以看到那位明星坐在她的化妆台前。

[hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
her **head** **buried** **in** **her** **hands** **.**
她 头 埋葬 在 她 双手 .

她双手捂着头。

[æz; əz] ['pegi] [wɑːtʃt] ,
As **Peggy** **watched** **,**
作为 佩吉 观看 ,

佩吉看着这一切，

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]
Katherine **Nelson** **drew** **her** **hands** **from** **her** **face** **and** **stared** **at** **her**
凯瑟琳 纳尔逊 画 她 双手 从 她 脸 和 凝视 在 她
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
reflection **in** **the** **mirror** **.**
反射 在 这 镜子 .

凯瑟琳·尼尔森把手从脸上拿开，盯着镜子里的自己。

['pegi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
Peggy **saw** **that** **she** **had** **been** **crying** **.**
佩吉 锯 那 她 有 到过 哭泣 .

佩吉看到她哭过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['moʊmənt] .

It	was	an	embarrassing	moment	.
它	曾是	一个	尴尬的	片刻	.

那真是个尴尬的时刻。

['pegi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [noʊn] [ɔːr] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Peggy	didn't	know	whether	to	make	her	presence	known	or	remain	hidden	in	the
佩吉	没有	知道	无论	到	制作	她	在场	已知	或者	保持	隐	在	这

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [steɪdʒ] .

shadows	of	the	darkened	stage	.
阴影	的	这	变暗	阶段	.

佩吉不知道是该公开露面，还是继续躲在昏暗舞台的阴影里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] ['moʊmənteri] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn][steɪdʒ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

As	she	hesitated	in	momentary	indecision	,	the	heavy	iron	stage	door	leading
作为	她	犹豫了一下	在	瞬间	优柔寡断	,	这	重的	铁	阶段	门	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['bæŋd] ['oʊpən] ,

to	the	street	banged	open	,
到	这	街道	砰的一声	打开	,

她犹豫片刻之际，通往街道的厚重铁质舞台门砰的一声打开了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ['wɪntər] [rɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	for	a	second	or	two	winter	roared	into	the	theater	.
和	为了	一个	第二	或者	二	冬天	咆哮	进入	这	剧院	.

一两秒钟，凛冽的寒风仿佛吹进了剧院。

[ðə; ði] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['futsteps] ['ʃʌfəld] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

The	door	clanged	shut	and	footsteps	shuffled	up	the	passageway	.
这	门	叮当作响	关闭	和	脚步声	洗牌	向上	这	通道	.

门砰地一声关上了，走廊里传来一阵拖沓的脚步声。

[ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ruːm] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]

In	her	dressing	room	,	Katherine	Nelson	jumped	to	her	feet	and	came	out
在	她	敷料	房间	,	凯瑟琳	纳尔逊	跳了起来	到	她	脚	和	来了	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌbæk'steɪdʒ] ['eriə] .

into	the	backstage	area	.
进入	这	后台	区域	.

凯瑟琳·尼尔森在更衣室里跳了起来，走到了后台区域。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .

”	she	cried	sharply	.
”	她	哭	尖锐地	.

她尖声哭喊道。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	It's	all	right	,	miss	,	”	came	a	voice	.
“	它是	全部	正确的	,	错过	,	”	来了	一个	嗓音	.

“没关系，小姐，”一个声音传来。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['pegi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['krægi] [pə'liːsmən] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt]

The	next	instant	Peggy	saw	a	large	,	craggy	policeman	step	into	the	circle	of	light
这	下一个	立即的	佩吉	锯	一个	大的	,	崎岖不平	警察	步	进入	这	圆圈	的	光

.

:
.

下一刻，佩吉看到一个身材高大、面容粗犷的警察走进了光圈里。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] .

With	one	hand	he	brushed	away	the	snow	clinging	to	his	uniform	.
和	一	手	他	刷过	离开	这	雪	依恋	到	他的	制服	.

他用一只手拂去制服上的积雪。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsterɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [ɪkˈspektənt] [ˈwʌndər] .

His	other	hand	clutched	a	small	boy	,	who	seemed	to	be	staring	around	in	expectant	wonder	.
他的	其他	手	紧握	一个	小的	男生	,	WHO	似乎	到	是	凝视	大约	在	怀孕	想知道	.

他的另一只手紧紧抓着一个小男孩，小男孩似乎正满怀期待地四处张望。

[ˈpegi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][wʌns] .

Peggy	recognized	the	little	boy	at	once	.
佩吉	认可	这	小的	男生	在	一次	.

佩吉一眼就认出了那个小男孩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɑːmi] [ˈstæntən; ˈstɑː-] .

It	was	Tommy	Stanton	.
它	曾是	汤米	斯坦顿	.

是汤米·斯坦顿。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

“	Excuse	me	,	ma'am	,	”	the	policeman	said	,	touching	his	hat	.
“	原谅	我	,	女士	,	”	这	警察	说	,	接触	他的	帽子	.

“打扰一下，女士，”警察说着，摸了摸自己的帽子。

“ [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈɑːrmər] ? ” -

“	But	where	would	I	find	a	Mr	.	Armour	?	”	166
“	但	在哪里	会	我	寻找	一个	先生	.	盔甲	?	”	-

“可是我上哪儿去找阿莫尔先生呢？”166

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] . -

With	one	hand	,	the	policeman	clutched	a	small	boy	.	167
和	一	手	,	这	警察	紧握	一个	小的	男生	.	-

警察一手紧紧抓着一个小男孩。[167]

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmər] ?

“	Mr	.	Armour	?
“	先生	.	盔甲	?

“阿莫尔先生？”

” [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [ˈnelsn] [ˈænsər] [ˈveɪkəntli] .

”	Katherine	Nelson	answered	vacantly	.
”	凯瑟琳	纳尔逊	回答	空洞地	.

凯瑟琳·尼尔森茫然地回答道。

“ [ˈnoʊbɑːdi][baɪ] [ðæt] [neɪm] [hɪr] .

“	Nobody	by	that	name	here	.
“	无人	经过	那	姓名	这里	.

这里没有叫这个名字的人。

” [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

”	The	policeman	bent	down	and	addressed	his	charge	.
”	这	警察	弯曲	向下	和	已解决	他的	收费	.

警察弯下腰，开始训斥他的嫌疑人。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sʌn] ?

“	You	see	,	son	?
“	你	看	,	儿子	?

“看到了吗，儿子？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] .
” he asked kindly .
” 他 问 亲切地 .

他和蔼地问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . ”
“ You must have made a mistake . ”
” 你 必须 有 制成 一个 错误 . ”

“你一定是犯了个错误。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] , “ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
“ No , sir , ” the boy said in a clear , emphatic voice , “ I know him .
” 不 , 先生 , ” 这 男生 说 在 一个 清除 , 强调 嗓音 , “ 我 知道 他 .

“不，先生，”男孩用清晰、坚定的声音说，“我认识他。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] ['kjʊriəsli] .
” He looked at Katherine Nelson curiously .
” 他 看起来 在 凯瑟琳 纳尔逊 奇怪的是 .

他好奇地看着凯瑟琳·尼尔森。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Are you one of the queens ? ” he asked .
” 是 你 一 的 这 女王们 ? ” 他 问 .

“你是女王之一吗？”他问道。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [fraund] .
Katherine Nelson frowned .
凯瑟琳 纳尔逊 皱眉 .

凯瑟琳·尼尔森皱起了眉头。

“ [kwiːnz] ?
“ Queens ?
” 皇后区 ?

“皇后区？”

[wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
What's this all about ?
是什么 这 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
” The policeman shifted his weight uncomfortably .
” 这 警察 转移 他的 重量 不舒服地 .

警察不安地挪动了一下重心。

“ [wel] , [its] [ðɪs] [wei] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Well , it's this way , ma'am .
” 出色地 , 它是 这 方式 , 女士 .

“好的，女士，这边走。”

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [taɪmz] [skwer] [ɔːl] [ə'loʊn] .
I found this little fellow wandering around Times Square all alone .
我 成立 这 小的 同伴 漫游 大约 《时代周刊》 正方形 全部 独自的 .

我发现这个小家伙独自一人在时代广场附近徘徊。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt][ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,
He told me he lives all the way out on Long Island ,
他 讲述 我 他 生活 全部 这 方式 出去 在 长的 岛 ,

他告诉我他住在长岛很远的地方，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [hɪr] [baɪ] [hɪm'self] .
and I can't imagine how he got here by himself .
和 我 不能 想象 如何 他 得到 这里 经过 他自己 .

我简直无法想象他是怎么独自来到这里的。

['eniweɪ] , [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

Anyway	**,**	**he**	**did**	**,**	**and**	**I**	**was**	**going**	**to**	**take**	**him**	**over**	**to**	**the**
反正	,	他	做过	,	和	我	曾是	去	到	拿	他	超过	到	这

['steɪʃənhaʊs] ,

stationhouse	**,**
车站	,

总之，他确实这么做了，我正打算把他带回警局。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [siːz] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

but	**he**	**won't**	**tell**	**me**	**his**	**name**	**until**	**he**	**sees**	**this**	**friend**	**of**	**his**	**.**
但	他	惯于	告诉	我	他的	姓名	直到	他	看到	这	朋友	的	他的	.

但他要等到见到他的这位朋友才会告诉我他的名字。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [fɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['nuːzpeɪpər]

"	**The**	**policeman**	**fished**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**came**	**up**	**with**	**a**	**ragged**	**newspaper**
"	这	警察	钓鱼	在	他的	口袋	和	来了	向上	和	一个	破烂不堪	报纸

['klɪpɪŋ] .

clipping	**.**
剪裁	.

“警察在口袋里摸索了一番，掏出一张破旧的报纸剪报。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [ɪz] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**who**	**this**	**is**	**?**
"	做	你	知道	WHO	这	是	?

你知道他是谁吗?

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .

"	**He**	**showed**	**her**	**the**	**scrap**	**of**	**paper**	**.**
"	他	显示	她	这	废料	的	纸	.

他把那张纸片给她看。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . ['ɑːrmər] ,

"	**The**	**boy**	**seems**	**to**	**know**	**him**	**as**	**Mr**	**.**	**Armour**	**,**
"	这	男生	似乎	到	知道	他	作为	先生	.	盔甲	,

“男孩似乎认识他，称他为阿莫尔先生。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][tɑːm] ['ægət] .

even	**though**	**the**	**name**	**under**	**the**	**picture**	**is**	**Tom**	**Agate**	**.**
甚至	尽管	这	姓名	在下面	这	图片	是	汤姆	玛瑙	.

尽管照片下方的名字是汤姆·阿盖特。

" ['pegi] [sɔː] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [stɑːrt] .

"	**Peggy**	**saw**	**Katherine**	**Nelson**	**start**	**.**
"	佩吉	锯	凯瑟琳	纳尔逊	开始	.

佩吉看到凯瑟琳·尼尔森开始工作。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['tɑːmi] ['stæntən; 'stɑː-][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

She	**looked**	**down**	**at**	**Tommy**	**Stanton**	**and**	**then**	**back**	**at**	**the**	**photograph**	**.**
她	看起来	向下	在	汤米	斯坦顿	和	然后	后退	在	这	照片	.

她低头看了看汤米·斯坦顿，然后又看了看照片。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

“	**What**	**made**	**you**	**come**	**here**	**?**
"	什么	制成	你	来	这里	?

你为什么会来到这里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] . -

"	**she**	**asked**	**the**	**officer**	**.**	**168**
"	她	问	这	官	.	-

她问警官。168

“ [ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgər] .

“	**The**	**piece**	**in**	**the**	**paper**	**here**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**pointing**	**it**	**out**	**with**	**a**	**stubby**	**finger**	**.**
”	这	片	在	这	纸	这里	,	”	他	说	,	指向	它	出去	和	一个	矮胖的	手指	.

“就是报纸上的这篇文章，”他一边说着，一边用一根粗短的手指指着报纸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['ægət] — [ɔːr]['mɪstər] . ['ɑːrmər] [ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [ɪz]

“	**It**	**said**	**that**	**Mr**	**.**	**Agate**	**—**	**or**	**Mr**	**.**	**Armour**	**or**	**whatever**	**his**	**name**	**is**	**—**	**is**
”	它	说	那	先生	.	玛瑙	—	或者	先生	.	盔甲	或者	任何	他的	姓名	是	—	是

[rɪ'hɜːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eldʒɪn] ['θiːətər] .

rehearsing	**at**	**the**	**Elgin**	**Theater**	**.**
排练	在	这	埃尔金	剧院	.

“报道称，阿盖特先生（或者阿莫尔先生，或者不管他叫什么名字）正在埃尔金剧院排练。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] - [aɪd]

The	**boy**	**is**	**full**	**of**	**some**	**kind**	**of**	**story**	**about**	**a**	**secret**	**place**	**with**	**one**	**-**	**eyed**
这	男生	是	满的	的	一些	种类	的	故事	关于	一个	秘密	地方	和	一	-	眼睛

['dʒaiənts] .

giants	**.**
巨人	.

这个男孩满脑子都是关于一个有独眼巨人的秘密地方的故事。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

I	**couldn't**	**make**	**any**	**sense**	**out**	**of**	**that**	**,**
我	不能	制作	任何	感觉	出去	的	那	,

我完全不明白那是什么意思。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['θiːətər] [ə; eɪ][traɪ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei]

so	**I**	**decided**	**to**	**give**	**the**	**theater**	**a**	**try**	**since**	**it**	**wasn't**	**much**	**out**	**of**	**our**	**way**
所以	我	决定	到	给	这	剧院	一个	尝试	自从	它	不是	很多	出去	的	我们的	方式

.

:
.

既然剧院离我们家也不远，我就决定去看看。

” ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [tʊk] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd]

”	**Katherine**	**Nelson**	**took**	**the**	**newspaper**	**clipping**	**from**	**the**	**policeman**	**and**
”	凯瑟琳	纳尔逊	采取	这	报纸	剪裁	从	这	警察	和

[liːnd] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['tɑːmi] .

leaned	**down**	**beside**	**Tommy**	**.**
倾斜	向下	旁	汤米	.

凯瑟琳·尼尔森从警察手中接过报纸剪报，俯身走到汤米身边。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ?

“	**Will**	**you**	**tell**	**me**	**your**	**name**	**?**
”	将要	你	告诉	我	你的	姓名	?

请告诉我你的名字好吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ ['tɑːmi] , ” [keɪm] [ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

“	**Tommy**	**,**	”	**came**	**the**	**prompt**	**reply**	**.**
”	汤米	,	”	来了	这	迅速的	回复	.

“汤米，”对方迅速回答道。

“ [wel] , ['tɑːmi] , [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hɪr] ?

“	**Well**	**,**	**Tommy**	**,**	**you**	**see**	**this**	**picture**	**here**	**?**
”	出色地	,	汤米	,	你	看	这	图片	这里	?

“汤米，你看到这张照片了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" She showed him the picture .
" 她 显示 他 这 图片 .

她给他看了照片。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where did you get it ? "
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

"你是从哪儿弄来的？"

" [aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
" I tore it out of the paper .
" 我 撕裂 它 出去 的 这 纸 .

我把它从报纸上撕了下来。

[kæn; kən][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [pliːz] ? "
Can I see him , please ? "
能 我 看 他 , 请 ? "

我可以见他吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ? "
" What do you want to see him about ? "
" 什么 做 你 想 到 看 他 关于 ? "

"你想见他谈什么？"

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " ['tɑːmi] [sed] ['sɪmpli] .
" I learned the piece he taught me the other day , " Tommy said simply .
" 我 学习 这 片 他 教授 我 这 其他 天 , " 汤米 说 简单地 .

"我学会了他前几天教我的那首曲子，"汤米简单地说。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['pegi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] [ðæt] [tɑːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
Then , for the first time , Peggy realized he was carrying the banjo that Tom had given him .
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 佩吉 已实现 他 曾是 携带 这 班卓琴 那 汤姆 有 给定 他 .

这时，佩吉才第一次意识到他手里拿着汤姆送给他的班卓琴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['praʊdli] .
The little boy held it out proudly .
这 小的 男生 握住 它 出去 自豪地 .

小男孩骄傲地举着它。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Would you like me to play it for you ?
" 会 你 喜欢 我 到 玩 它 为了 你 ?

"你想让我为你演奏吗？"

" [wen] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
" When Katherine Nelson saw the instrument , she gasped and stepped back a pace .
" 什么时候 凯瑟琳 纳尔逊 锯 这 乐器 , 她 倒吸一口气 和 步 后退 一个 步伐 .

"凯瑟琳·尼尔森看到这件乐器时，倒吸了一口气，后退了一步。"

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .
The policeman threw out a hand to support her .
这 警察 扔 出去 一个 手 到 支持 她 .

警察伸出手去扶她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“ Are you all right , ma'am ?
” 是 你 全部 正确的 , 女士 ?

“夫人，您还好吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
” he asked anxiously .
” 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

“ [jes] , ” [ðə; ði] [ˈæktrəs] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , ” the actress assured him .
” 是的 , ” 这 演员 保证 他 .

“是的，”女演员向他保证道。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
“ I'm all right .
” 我是 全部 正确的 .

“我没事。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtɑːmi] .
” She returned to Tommy .
” 她 返回 到 汤米 .

她回到了汤米身边。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmər] ?
“ Do you like Mr . Armour ?
” 做 你 喜欢 先生 . 盔甲 ?

你喜欢阿莫尔先生吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] .
The look on the boy's face was all the answer she needed .
这 看 在 这 男孩们 脸 曾是 全部 这 回答 她 需要 .

男孩脸上的表情就足以让她明白一切。

“ [ˈhiːz] — ” [ˈtɑːmi] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] .
“ He's — ” Tommy struggled to express himself .
” 他是 — ” 汤米 挣扎 到 表达 他自己 .

“他——”汤米努力想表达自己。

“ [ˈhiːz] [maɪ] [ˈveri] [best] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ He's my very best friend in the world .
” 他是 我的 非常 最好的 朋友 在 这 世界 .

“他是我在这个世界上最好的朋友。”

” [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [klaʊd] .
” Unexpectedly , his face began to cloud .
” 不料 , 他的 脸 开始 到 云 .

“出乎意料的是，他的脸色开始变得阴沉。”

“ [ˈkudnt] [aɪ] [pliːz] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
“ Couldn't I please see him now ?
” 不能 我 请 看 他 现在 ?

“我现在能见他吗？”

” [hiː; hi] [ˈbɛgd] .
” he begged .
” 他 乞求 .

他恳求道。

“ [pliːz] ? ” -
“ Please ? ” 169
” 请 ? ” -

“拜托？”169

“ ['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['mɜːmɜd] .
“ He's had a hard day , ma'am , ” the policeman murmured .
” 他是 有 一个 难的 天 , 女士 , ” 这 警察 低声说道 .

“他今天过得很辛苦，女士，”警察低声说道。

“ [aɪ][ɪk'spekt] ['hiːz] ['prɪti] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
“ I expect he's pretty cold and hungry .
” 我 预计 他是 漂亮的 寒冷的 和 饥饿的 .

“我估计他现在又冷又饿。”

[ɪf] [ðɪs] ['mɪstər] . ['ɑːrmər] ['iznt] [hɪr] ,
If this Mr . Armour isn't here ,
如果 这 先生 . 盔甲 不是 这里 ,

如果这位阿莫尔先生不在，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [get][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [ænd; ənd][stɑːrt] ['tʃekɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I think I'd better get the boy to the station house and start checking with
我 思考 ID 更好的 得到 这 男生 到 这 车站 房子 和 开始 检查 和
['mɪsɪŋ] ['pɜːsənz] . ”
Missing Persons . ”
丢失的 人 . ”

我觉得最好把那孩子带回警局，然后联系失踪人口部门。

“ [noʊ] , [dəunt] !
“ No , don't !
” 不 , 不 !

“不，不要！”

” ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .
” Katherine Nelson cried sharply .
” 凯瑟琳 纳尔逊 哭 尖锐地 .

凯瑟琳·尼尔森痛哭起来。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
“ I know where he is .
” 我 知道 在哪里 他 是 .

我知道他在哪里。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
I'll take the boy to him . ”
患病的 拿 这 男生 到 他 . ”

我会把那孩子带给他。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ðə; ði] [pə'liːsmən]
“ I'm afraid I can't just leave him with you , ma'am , ” the policeman
” 我是 害怕的 我 不能 只是 离开 他 和 你 , 女士 , ” 这 警察
[ɪk'spleɪnd] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
explained apologetically .
解释 带着歉意地 .

“恐怕我不能把他留给您，女士，”警察歉意地解释道。

“ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ I don't even know who you are .
” 我 不 甚至 知道 WHO 你 是 .

我甚至不知道你是谁。

" [ðə; ði] ['æktrəs] [stept] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" **The actress stepped closer to the policeman .**
" 这 演员 步 更近 到 这 警察 .

女演员向警察走近了一步。

" [dəunt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
" **Don't you recognize me ?**
" 不 你 认出 我 ?

你不认识我了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪm]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .
" **I'm Katherine Nelson .**
" 我是 凯瑟琳 纳尔逊 .

“我是凯瑟琳·尼尔森。”

" [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [aɪz] ['waidnd] .
" **The policeman's eyes widened .**
" 这 警察的 眼睛 扩大 .

警察的眼睛瞪大了。

" [oʊ] , ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **Oh , beggin ' your pardon , ma'am .**
" 哦 , 开始 - 你的 赦免 , 女士 .

“哦，请您原谅，女士。”

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [riːtʃt] [aʊt] ['dʒentli][fɔːr; fər] ['tɑːmiːz] [hænd] .
" **Katherine Nelson reached out gently for Tommy's hand .**
" 凯瑟琳 纳尔逊 达到 出去 轻轻地 为了 汤米的 手 .

凯瑟琳·尼尔森轻轻地伸出手去握住汤米的手。

" ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **He's come to the right place , " she said , a soft smile stealing over her face .**
" 他是 来 到 这 正确的 地方 , " 她 说 , 一个 柔软的 微笑 偷窃 超过 她 脸 .

“他来对了地方，”她说，脸上浮现出一丝温柔的微笑。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'suːm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
" **I'll take him to Mr . Armour , and I'll assume responsibility .**
" 患病的 拿 他 到 先生 . 盔甲 , 和 患病的 认为 责任 .

“我会把他带到阿莫尔先生那里，我会承担起责任。”

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [siːmd] [rɪ'liːvd] .
" **The policeman seemed relieved .**
" 这 警察 似乎 松了口气 .

警察似乎松了口气。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['ɑːrmər] ? "
" **Then you know Mr . Armour ? "**
" 然后 你 知道 先生 . 盔甲 ? "

“那么你认识阿莫尔先生？”

" [oʊ] , [jes] — " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **Oh , yes — " Katherine Nelson paused , and then said , in a voice that was**
" 哦 , 是的 — " 凯瑟琳 纳尔逊 暂停 , 和 然后 说 , 在 一个 嗓音 那 曾是
['berli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] ['pegi] ,
barely audible to Peggy ,
仅仅 可听见的 到 佩吉 ,

“哦，是的——”凯瑟琳·尼尔森停顿了一下，然后用佩吉几乎听不见的声音说道：

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . — ['ɑːrmər] [ɪz] — [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . ” -

“	You	see	,	Mr	.	—	Armour	is	—	is	my	husband	.	”	170
”	你	看	,	先生	.	一	盔甲	是	一	是	我的	丈夫	.	”	-

“你看，阿莫尔先生——他是我的丈夫。”170

['ɛksˈviː]

XV
十五

十五

“ ['kɜːrt(ə)n] ['goʊɪŋ] [ʌp] ！ ”

“	Curtain	Going	Up	!	”
”	窗帘	去	向上	！	”

“帷幕拉开！”

“ . . . [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] , ” ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	.	.	.	It	isn't	a	very	pretty	story	,	”	Katherine	Nelson	was	saying	.
”	.	.	.	它	不是	一个	非常	漂亮的	故事	,	”	凯瑟琳	纳尔逊	曾是	说	.

“……这并不是一个很美好的故事，”凯瑟琳·尼尔森说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ten][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	little	after	ten	the	following	morning	.
它	曾是	一个	小的	后	十	这	下列的	早晨	.

第二天早上刚过十点。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] , ['ɑːskər] - , [kreg] ['kleɪbɚn] , ['piːtər] [greɪ] ,

Members	of	the	cast	,	Oscar	Stalkey	,	Craig	Claiborne	,	Peter	Grey	,
成员	的	这	投掷	,	奥斯卡	-	,	克雷格	克莱本	,	彼得	灰色的	,

演员阵容包括：奥斯卡·斯托基、克雷格·克莱伯恩、彼得·格雷

[ænd; ənd][pæm] ['mʌndi] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][steɪdʒ] .

and	Pam	Mundy	were	all	sitting	on	stage	.
和	帕姆	蒙迪	是	全部	坐着	在	阶段	.

帕姆·蒙迪当时也都坐在台上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] ,

They	had	reported	,	expecting	a	rehearsal	,
他们	有	据报道	,	期待	一个	排演	,

他们报告说，他们原本以为会进行彩排。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [met] [ɪnˈsted] [baɪ][ðə; ði][prəˈduːsər] [huː] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]

but	had	been	met	instead	by	the	producer	who	told	them	that	Katherine
但	有	到过	遇见	反而	经过	这	制作人	WHO	讲述	他们	那	凯瑟琳

['nelsn] [hæd; həd][æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə] [meɪk] .

Nelson	had	an	announcement	to	make	.
纳尔逊	有	一个	公告	到	制作	.

但他们遇到的却是制片人，制片人告诉他们凯瑟琳·尼尔森有事要宣布。

['pegi] , [huː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

Peggy	,	who	had	slipped	out	of	the	theater	the	night	before	without	being	seen	,
佩吉	,	WHO	有	滑倒了	出去	的	这	剧院	这	夜晚	前	没有	存在	已见	,

佩吉前一天晚上悄悄溜出了剧院，没有被人发现。

[wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

was	curled	up	in	a	chair	on	the	side	of	the	stage	,
曾是	卷曲	向上	在	一个	椅子	在	这	边	的	这	阶段	,

她蜷缩在舞台边的一把椅子里。

['weɪtɪŋ] ['breθləsli] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

waiting	breathlessly	for	what	she	knew	was	coming	.
等待	气喘吁吁	为了	什么	她	知道	曾是	未来	.

她屏息凝神地等待着她知道即将发生的事情。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hæf] - [smaɪl] ， “ [tɑːm] ['ægət]
“ You see , ” Katherine Nelson went on with a curious half - smile , “ Tom Agate
” 你 看 ， ” 凯瑟琳 纳尔逊 去 在 和 一个 好奇的 一半 - 微笑 ， ” 汤姆 玛瑙
[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] .
and I were married .
和 我 是 已婚 .

“你看，”凯瑟琳·尼尔森带着一丝好奇的微笑继续说道，“汤姆·阿盖特和我结过婚。”

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] .
” She waited patiently for the buzz of excitement to die down .
” 她 等待 耐心 为了 这 嗡嗡声 的 激动 到 死 向下 .

她耐心地等待着兴奋的喧嚣平息下来。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， “ [wiː; wi] [stɪl] [ɑːr; ər] .
“ As a matter of fact , ” she added , “ we still are .
” 作为 一个 事情 的 事实 ， ” 她 额外 ， “ 我们 仍然 是 .

“事实上，”她补充道，“我们仍然是。”

[bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] .
But we've been separated for many years now .
但 我们已经 到过 分开 为了 许多 年 现在 .

但我们已经分开很多年了。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [its] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt] . ” -
And I'm afraid it's been my fault . ” 171
和 我是 害怕的 它是 到过 我的 过错 . ” -

恐怕这是我的错。”171

“ [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， ” [tɑːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ， [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .
“ Now wait a minute , ” Tom interrupted , reaching out for her hand .
” 现在 等待 一个 分钟 ， ” 汤姆 中断 ， 到达 出去 为了 她 手 .

“等一下，”汤姆打断她的话，伸手去握她的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['freʃər] [ðæn; ðən] ['pegi] [hæd; həd]
He was sitting beside her , looking younger and fresher than Peggy had
他 曾是 坐着 旁 她 ， 寻找 年轻 和 更清新 比 佩吉 有
['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
ever seen him .
曾经 已见 他 .

他坐在她旁边，看起来比佩吉以往见过的任何时候都更年轻、更有活力。

“ [its] [noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] .
“ It's no good your taking all the blame .
” 它是 不 好的 你的 采取 全部 这 责备 .

“你一个人承担所有责任是没用的。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [kæst] ['membər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” He turned to his fellow cast members and began speaking in a low tone .
” 他 转向 到 他的 同伴 投掷 成员 和 开始 请讲 在 一个 低的 语气 .

他转向其他演员，低声说道。

“ [wen] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ， ” [hiː; hi] [sed] ，
“ When Katherine and I were married , ” he said ,
” 什么时候 凯瑟琳 和 我 是 已婚 ， ” 他 说 ，

“我和凯瑟琳结婚的时候，”他说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] — ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] — ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]
“ we were very young — Katherine was only sixteen — very much in love
” 我们 是 非常 年轻的 — 凯瑟琳 曾是 仅有的 十六 — 非常 很多 在 爱
[ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .
and very happy .
和 非常 快乐的 .

“我们当时都很年轻——凯瑟琳只有十六岁——非常相爱，非常幸福。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][juː 'es] .

The	whole	world	seemed	to	be	made	especially	for	us	.
这	所有的	世界	似乎	到	是	制成	尤其	为了	我们	.

整个世界仿佛都是为我们而造的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ɪn] ['vɔːdəvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊkt] [gʊd] .

I	was	doing	well	as	a	star	in	vaudeville	and	the	future	looked	good	.
我	曾是	正在做	出色地	作为	一个	星星	在	杂耍剧	和	这	未来	看起来	好的	.

我在杂耍剧团当明星发展得很好，前途一片光明。

“ [ɪ'ventʃuəli] ，” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ，“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	Eventually	,	”	he	went	on	,	“	we	had	a	little	girl	.
“	最终	,	”	他	去	在	,	“	我们	有	一个	小的	女孩	.

“最终，”他继续说道，“我们有了一个女儿。”

[ʃiː; ʃi] [went] [wer'evər] [wiː; wi][dɪd] .

She	went	wherever	we	did	.
她	去	无论	我们	做过	.

我们去哪儿，她就去哪儿。

[juːv] [ɔːl] [riːd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['vɔːdəvɪl] ,

You've	all	read	stories	about	how	,	in	the	days	of	vaudeville	,
你已经	全部	读	故事	关于	如何	,	在	这	天	的	杂耍剧	,

你们都读过关于杂耍剧时代的故事，

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] - [naɪt] [stændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

people	used	to	play	one	-	night	stands	across	the	country	.
人们	用过的	到	玩	一	-	夜晚	站立	穿过	这	国家	.

过去人们经常在全国各地进行一夜情。

[wel] , [its] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

Well	,	it's	perfectly	true	.
出色地	,	它是	完美	真的	.

没错，完全属实。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] .

That's	exactly	what	we	did	.
那就是	确切地	什么	我们	做过	.

我们正是这么做的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ['kæθi] , [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] — ['evriwer] [wiː; wi]

And	we	took	our	little	girl	—	Kathy	,	we	called	her	—	everywhere	we
和	我们	采取	我们的	小的	女孩	—	凯西	,	我们	称为	她	—	到处	我们

[went] .

went	.
去	.

我们去任何地方都带着我们的小女儿——我们叫她凯西。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

”	He	paused	,	cleared	his	throat	and	went	on	:
”	他	暂停	,	已清除	他的	喉	和	去	在	:

他停顿了一下，清了清嗓子，继续说道：

“ [aɪ] [ges] ['kæθi] ['wɔznt] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	I	guess	Kathy	wasn't	too	strong	,	and	that	kind	of	life	was	bad	for	her	.
“	我	猜测	凯西	不是	也	强的	,	和	那	种类	的	生活	曾是	坏的	为了	她	.

“我猜凯西的意志力不太强，那种生活对她来说很不好。”

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

In	any	event	,	she	died	when	she	was	two	years	old	.
在	任何	事件	,	她	死亡	什么时候	她	曾是	二	年	老的	.

总之，她两岁时就去世了。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [læst] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	said	this	last	quickly	,	as	if	he	didn't	want	to	dwell	on	it	.
"	他	说	这	最后的	迅速地	,	作为	如果	他	没有	想	到	住	在	它	.

他说完最后这句话时语速很快，好像不想过多赘述。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['prɪti] [ˌʌp'set] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	were	both	pretty	upset	,	"	he	said	,
"	我们	是	两个都	漂亮的	沮丧的	,	"	他	说	,

他说："我们俩当时都很沮丧。"

['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['daːkənd] ['fʊtlaɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

staring	fixedly	at	the	row	of	darkened	footlights	in	front	of	him	,
凝视	固定地	在	这	排	的	变暗	脚灯	在	正面	的	他	,

他目不转睛地盯着面前一排昏暗的舞台灯光，

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][bəuθ] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] . " -

"	and	I	suppose	we	both	lost	our	heads	.	"	172
"	和	我	认为	我们	两个都	丢失的	我们的	头部	.	"	-

"我想我们俩当时都失去了理智。"172

" [ðæts] [nɑːt] [kwaɪt] [truː] .

"	That's	not	quite	true	.
"	那就是	不是	相当	真的	.

"这并不完全正确。"

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Katherine	Nelson	took	up	the	story	.
"	凯瑟琳	纳尔逊	采取	向上	这	故事	.

凯瑟琳·尼尔森接手了这个故事。

" [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bleɪmd] [tɑːm][fɔːr; fər] ['kæθiːz] [deθ] .

"	What	really	happened	was	that	I	blamed	Tom	for	Kathy's	death	.
"	什么	真的	发生	曾是	那	我	被指责	汤姆	为了	凯西的	死亡	.

"实际上，我把凯西的死归咎于汤姆。"

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Oh	,	I	know	it	was	foolish	of	me	.
哦	,	我	知道	它	曾是	愚蠢	的	我	.

哦，我知道我当时很傻。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

But	I	felt	there	had	to	be	some	reason	for	her	going	like	that	.
但	我	毛毡	那里	有	到	是	一些	原因	为了	她	去	喜欢	那	.

但我感觉她那样做肯定有原因。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] .

I	couldn't	bear	to	think	that	it	just	happened	.
我	不能	熊	到	思考	那	它	只是	发生	.

我无法接受这一切就这么发生了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɔːkt] [maɪ'self]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['tɑːmz] [fɔːlt] .

And	so	I	talked	myself	into	believing	that	it	was	all	Tom's	fault	.
和	所以	我	谈话	我	进入	相信	那	它	曾是	全部	汤姆的	过错	.

于是我开始说服自己，这一切都是汤姆的错。

" [ðə; ði] ['æktrəs] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	The	actress	took	a	deep	breath	.
"	这	演员	采取	一个	深的	气息	.

这位女演员深吸了一口气。

" [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

"	We	parted	.
"	我们	分手了	.

我们分手了。

[tɑːm] [kept] [ɑːn][ɪn] ['vɔːdəvɪl] [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

Tom	**kept**	**on**	**in**	**vaudeville**	**and**	**I**	**—**	**well**	**,**	**I**	**went**	**home**	**to**	**my**	**father**	**.**
汤姆	保留	在	在	杂耍剧	和	我	—	出色地	,	我	去	家	到	我的	父亲	.

汤姆继续在杂耍剧院工作，而我——嗯，我回家和父亲团聚了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [daɪd] , [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [soʊ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

But	**when**	**he**	**died**	**,**	**the**	**theater**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**I**	**knew**	**,**	**so**	**I**	**started**	**to**
但	什么时候	他	死亡	,	这	剧院	曾是	这	仅有的	事物	我	知道	,	所以	我	开始	到

[ækt] .

act	**.**
行为	.

但他去世后，戏剧是我唯一熟悉的东西，所以我开始演戏。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] .

It	**had**	**been**	**ten**	**years**	**.**
它	有	到过	十	年	.

已经十年了。

[aɪ] ['hædnt] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] .

I	**hadn't**	**kept**	**in**	**touch**	**with**	**anyone**	**.**
我	之前没有	保留	在	触碰	和	任何人	.

我一直没和任何人保持联系。

[noʊ] [wʌn] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

No	**one**	**remembered**	**me**	**.**
不	一	记得	我	.

没有人记得我。

['vɔːdəvɪl] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [soʊ] [aɪ] [traɪd] ['sɪriəs] ['æktɪŋ] .

Vaudeville	**was**	**dying**	**,**	**so**	**I**	**tried**	**serious**	**acting**	**.**
杂耍剧	曾是	垂死	,	所以	我	尝试	严肃的	表演	.

杂耍表演日渐式微，所以我尝试了严肃的表演。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] . ”

You	**know**	**the**	**rest**	**.**	**”**
你	知道	这	休息	.	”

剩下的你们都知道了。

“ [aɪ] [went] [ə'hed] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , ” [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] .

“	**I**	**went**	**ahead**	**doing**	**the**	**same**	**things**	**I'd**	**always**	**done**	**,**	**”**	**Tom**	**explained**	**.**
“	我	去	前方	正在做	这	相同的	事物	ID	总是	完毕	,	”	汤姆	解释	.

“我照常做我一直以来都在做的事情，”汤姆解释说。

“ [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

“	**I**	**kept**	**thinking**	**Katherine**	**would**	**come**	**back**	**to**	**me**	**and**	**I**	**wanted**	**to**	**be**
“	我	保留	思维	凯瑟琳	会	来	后退	到	我	和	我	通缉	到	是

[ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

in	**a**	**position**	**to**	**take**	**care**	**of**	**her**	**.**
在	一个	位置	到	拿	关心	的	她	.

“我一直想着凯瑟琳会回到我身边，我想让自己有能力照顾她。”

['vɔːdəvɪl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , [soʊ] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [muvɪz] [ænd; ənd] ['reɪdioʊ] .

Vaudeville	**was**	**on**	**the**	**way**	**out**	**,**	**so**	**I**	**tried**	**the**	**movies**	**and**	**radio**	**.**
杂耍剧	曾是	在	这	方式	出去	,	所以	我	尝试	这	电影	和	收音机	.

杂耍表演正在走向衰落，所以我尝试了电影和广播。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [maɪt] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kept] ['wɜːrkɪŋ]

As	**long**	**as**	**I**	**had**	**the**	**hope**	**that**	**Katherine**	**might**	**need**	**me**	**,**	**I**	**kept**	**working**
作为	长的	作为	我	有	这	希望	那	凯瑟琳	可能	需要	我	,	我	保留	在职的

.

:
.

只要我还抱有一丝希望，凯瑟琳或许会需要我，我就继续工作。

“ [ðen] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr][hɜːrˈself] .

“	**Then**	**fifteen**	**years**	**after**	**she**	**left**	**me**	**,**	**she**	**suddenly**	**was**	**a**	**star**	**herself**	**.**
”	然后	十五	年	后	她	左边	我	,	她	突然	曾是	一个	星星	她自己	.

“然后，在她离开我十五年后，她突然自己也成了明星。”

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ðen] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

I	**left**	**the**	**theater**	**then**	**—**	**but**	**not**	**for**	**long**	**.**
我	左边	这	剧院	然后	—	但	不是	为了	长的	.

我当时离开了剧院——但没离开多久。

[ðə; ði] [ˈsɜːvəsmɛn] [ˈniːdɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [wɜːrld] [wɔːr] [iː] .

The	**servicemen**	**needed**	**me**	**during**	**World**	**War**	**II**	**.**
这	军人	需要	我	期间	世界	战争	二	.

二战期间，军人们需要我。

[ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] , [ˈnoʊbɑːdi] [ˈniːdɪd] [ˌem ˈiː] — [ʌnˈtɪl] [ˈpegi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

After	**the**	**war**	**,**	**nobody**	**needed**	**me**	**—**	**until**	**Peggy**	**said**	**she**	**did**	**.**
后	这	战争	,	无人	需要	我	—	直到	佩吉	说	她	做过	.

战后，没有人需要我——直到佩吉说她需要我。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn][dɪd] [tuː] .

And	**I**	**saw**	**that**	**Katherine**	**did**	**too**	**.**
和	我	锯	那	凯瑟琳	做过	也	.

我发现凯瑟琳也一样。

” [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [ˈnelsn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	**Katherine**	**Nelson**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	凯瑟琳	纳尔逊	摇晃	她	头	.

凯瑟琳·尼尔森摇了摇头。

“ [aɪˈd] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][tɑːm] [kəmˈpliːtli] .

“	**I'd**	**lost**	**track**	**of**	**Tom**	**completely**	**.**
”	ID	丢失的	追踪	的	汤姆	完全地	.

“我完全失去了汤姆的消息。”

[aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

I	**never**	**expected**	**to**	**see**	**him**	**again**	**.**
我	绝不	预期的	到	看	他	再次	.

我从未想过会再次见到他。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [kæst] , [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈmeməriz] — [ðə; ði][oʊld] [ˈheɪtrɪd]

Then	**,**	**when**	**he**	**showed**	**up**	**in**	**this**	**cast**	**,**	**all**	**the**	**old**	**memories**	**—**	**the**	**old**	**hatred**
然后	,	什么时候	他	显示	向上	在	这	投掷	,	全部	这	老的	回忆	—	这	老的	仇恨

[ænd; ənd][peɪn] — [keɪm] [bæk] .

and	**pain**	**—**	**came**	**back**	**.**
和	疼痛	—	来了	后退	.

然后，当他以这种形象出现时，所有旧的记忆——旧的仇恨和痛苦——都回来了。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [ˈkudnt] [feɪs] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

At	**first**	**,**	**I**	**couldn't**	**face**	**even**	**seeing**	**him**	**.**
在	第一的	,	我	不能	脸	甚至	看到	他	.

起初，我甚至不敢见到他。

[aɪ] [stɪl] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [fərˈget] . ” -

I	**still**	**blamed**	**him**	**,**	**you**	**see**	**,**	**and**	**I**	**refused**	**to**	**forget**	**.**	**”**	**173**
我	仍然	被指责	他	,	你	看	,	和	我	拒绝	到	忘记	.	”	-

你看，我仍然责怪他，我拒绝忘记。”173

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]

She	straightened	her	shoulders	and	looked	for	a	long	minute	at	all	of
她	拉直	她	肩膀	和	看起来	为了	一个	长的	分钟	在	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她挺直了肩膀，目光在他们身上停留了足足一分钟。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʌnˈplez(ə)nt] .

“	I'm	afraid	I	was	pretty	unpleasant	.
”	我是	害怕的	我	曾是	漂亮的	令人不快的	.

“恐怕我当时相当令人不快。”

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] !

I	thought	to	myself	,	I	must	get	rid	of	that	man	!
我	想法	到	我	,	我	必须	得到	摆脱	的	那	男人	!

我心想，我一定要除掉那个人！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][traɪd] ['evri] [weɪ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [fɔːrs] ['ɑːskər] - [tuː; tə]['faɪər][hɪm; ɪm] .

And	so	I	tried	every	way	I	knew	how	to	force	Oscar	Stalkey	to	fire	him	.
和	所以	我	尝试	每一个	方式	我	知道	如何	到	力量	奥斯卡	-	到	火	他	.

于是我使尽浑身解数，想方设法迫使奥斯卡·斯托基解雇他。

[wen] [ðæt] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [tɑːm]['ɪntuː]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

When	that	didn't	work	,	I	tried	to	shame	Tom	into	going	away	of	his	own	accord	.
什么时候	那	没有	工作	,	我	尝试	到	耻辱	汤姆	进入	去	离开	的	他的	自己的	符合	.

当这种方法行不通时，我试图用羞辱的方式让汤姆主动离开。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

”	She	turned	to	him	with	a	questioning	glance	.
”	她	转向	到	他	和	一个	提问	瞥一眼	.

她转过头，带着疑问的目光看着他。

“ [aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	I	still	don't	know	how	you	found	the	courage	to	stick	it	out	.
”	我	仍然	不	知道	如何	你	成立	这	勇气	到	戳	它	出去	.

“我至今仍然不知道你是如何鼓起勇气坚持下来的。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl] .

I	was	so	cruel	.
我	曾是	所以	残忍的	.

我当时真是太残忍了。

” [tɑːm] [smaɪld] ['dʒentli] .

”	Tom	smiled	gently	.
”	汤姆	微笑	轻轻地	.

汤姆温柔地笑了笑。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	I	knew	you	were	miserable	,	”	he	told	her	.
”	我	知道	你	是	悲惨的	,	”	他	讲述	她	.

“我知道你很痛苦，”他告诉她。

“ [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

“	Wrapped	up	in	the	same	kind	of	misery	that	I	had	created	for	myself	.
”	包装	向上	在	这	相同的	种类	的	苦难	那	我	有	创建	为了	我	.

“陷入了我自己一手造成的同样的痛苦之中。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

I	wanted	to	show	you	a	way	out	.
我	通缉	到	展示	你	一个	方式	出去	.

我想给你指明一条出路。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [juːd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'hæpinəs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn]
I thought that if I stayed you'd see that all this unhappiness was of your own
我 想法 那 如果 我 入住 你会 看 那 全部 这 不快乐 曾是 的 你的 自己的
['meɪkɪŋ] . ”
making . ”
制作 . ”

我以为如果我留下来，你就会明白，这一切不幸都是你咎由自取。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [sed] .
“ And I did see it , ” Katherine Nelson said .
“ 和 我 做过 看 它 , ” 凯瑟琳 纳尔逊 说 .

“我确实看到了，”凯瑟琳·尼尔森说。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [dɪ'lɪbərətli] .
“ I saw it a hundred times every day , but each time I shut my eyes deliberately .
“ 我 锯 它 一个 百 时代 每一个 天 , 但 每个 时间 我 关闭 我的 眼睛 故意地 .

“我每天都能看到它一百次，但每次我都故意闭上眼睛。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [tɑːm] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
It wasn't until I met a little boy who had come to see Tom — a little boy
它 不是 直到 我 遇见 一个 小的 男生 WHO 有 来 到 看 汤姆 — 一个 小的 男生
[huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [tɑːm] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] ['faɪnəli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd]
who told me what Tom meant to him — that I finally realized what I had
WHO 讲述 我 什么 汤姆 意思是 到 他 — 那 我 最后 已实现 什么 我 有
[dʌn] [tuː; tə] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
done to myself — and all of you .
完毕 到 我 — 和 全部 的 你 .

直到我遇到一个来看望汤姆的小男孩——一个告诉我汤姆对他意味着什么的小男孩——我才终于意识到我对自己——以及对你们所有人——做了什么。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] ['sɑːri] .
I want to say to every one of you , I'm sorry .
我 想 到 说 到 每一个 一 的 你 , 我是 对不起 .

我想对你们每个人说，对不起。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [stɑːrt] [ri'həːsəlz] [tə'deɪ] , ['riːəli] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] .
And if it's not too late , I'd like to start rehearsals today , really working together .
和 如果 它是 不是 也 晚的 , ID 喜欢 到 开始 排练 今天 , 真的 在职的 一起 .

如果还不算太晚，我希望今天就开始排练，真正地一起合作。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
” There was a silence .
” 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

['faɪnəli] , ['ɑːskər] - [stʊd] [ʌp] .
Finally , Oscar Stalkey stood up .
最后 , 奥斯卡 - 站立 向上 .

最后，奥斯卡·斯托基站了起来。

“ [læst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tɑːm] ['ægət] [ænd; ənd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
“ Last night , ” he said , “ Tom Agate and Katherine Nelson came to see me .
“ 最后的 夜晚 , ” 他 说 , “ 汤姆 玛瑙 和 凯瑟琳 纳尔逊 来了 到 看 我 .

“昨晚，”他说，“汤姆·阿盖特和凯瑟琳·纳尔逊来看我了。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɔːk] .
We had quite a talk .
我们 有 相当 一个 讲话 .

我们好好聊了一番。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [wiː; wi] [dɪˈskʌst] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [wɪə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt]
Among **other** **things** **,** **we** **discussed** **what's** **wrong** **with** **the** **way** **we're** **doing** **Innocent**
之中 其他 事物 , 我们 讨论 是什么 错误的 和 这 方式 是 正在做 清白的
[ˈlæftər] .
Laughter **.**
笑声 .

除此之外，我们还讨论了我们目前进行“无辜的笑声”活动的方式存在哪些问题。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [wiː; wi] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][ɪz] [ðɪs] .
The **main** **point** **we** **agreed** **upon** **is** **this** **.**
这 主要的 观点 我们 同意 之上 是 这 .

我们达成共识的主要观点是这样的。

[wiːv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈemfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
We've **been** **putting** **too** **much** **emphasis** **on** **the** **part** **of** **the** **mother** **.**
我们已经 到过 推杆 也 很多 强调 在 这 部分 的 这 母亲 .

我们一直以来都过于强调母亲的作用。

[ˈæktʃuəli] , [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [laɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] .
Actually **,** **the** **center** **of** **action** **lies** **with** **the** **older** **woman** **,** **the** **grandmother** **.**
实际上 , 这 中心 的 行动 谎言 和 这 老 女士 , 这 祖母 .

实际上，故事的中心人物是那位年长的女性，也就是祖母。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
” **He** **paused** **and** **clasped** **his** **hands** **behind** **his** **back** **.**
” 他 暂停 和 紧握 他的 双手 在后面 他的 后退 .

他停顿了一下，双手背在身后。

“ [aɪ] [æskt] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ðæt] [pɑːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [jes] .
“ **I** **asked** **Katherine** **if** **she** **would** **play** **that** **part** **and** **her** **answer** **was** **yes** **.**
” 我 问 凯瑟琳 如果 她 会 玩 那 部分 和 她 回答 曾是 是的 .

“我问凯瑟琳是否愿意出演这个角色，她的回答是肯定的。”

[ðæt] [miːnz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [rɪˈpleɪsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt]
That **means** **we'll** **have** **to** **get** **a** **replacement** **for** **the** **mother** **,** **but** **that**
那 方法 出色地 有 到 得到 一个 替代品 为了 这 母亲 , 但 那
[ˈʃʊdənt] [biː; bi] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] . -
shouldn't **be** **too** **difficult** **.** **174**
不应该 是 也 难的 . -

这意味着我们需要找个人来代替母体，但这应该不会太难。174

“ [ˈmiːnwaɪl] , [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
“ **Meanwhile** **,** **there's** **another** **thing** **.**
” 同时 , 有 其他 事物 .

“与此同时，还有另一件事。”

[ˈmɑːrsi] [ˈhʌbərd] [hæz; həz] [left] [ðə; ði][kæst] .
Marcy **Hubbard** **has** **left** **the** **cast** **.**
玛西 哈伯德 有 左边 这 投掷 .

玛西·哈伯德已退出剧组。

” [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈtʃɪrfəli] .
” **He** **grinned** **at** **them** **cheerfully** **.**
” 他 咧嘴一笑 在 他们 愉快地 .

他兴高采烈地朝他们咧嘴一笑。

“ [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪt] .
“ **All** **in** **all** **,** **I** **think** **you'll** **admit** **it** **was** **quite** **a** **night** **.**
” 全部 在 全部 , 我 思考 你会 承认 它 曾是 相当 一个 夜晚 .

“总而言之，我想你会承认那真是一个难忘的夜晚。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːntrækt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

She	asked	to	be	relieved	of	her	contract	because	she	said	she	had	a
她	问	到	是	松了口气	的	她	合同	因为	她	说	她	有	一个

['veri] [ə'træktɪv] ['ɔːfər] [frʌm; frəm] ['hɑːliwʊd] .

very	attractive	offer	from	Hollywood	.
非常	吸引人的	提供	从	好莱坞	.

她要求解除合同，因为她说好莱坞给她开出了非常有吸引力的条件。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpi] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɪlɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər]['mɑːrsi]

I	was	more	than	happy	to	do	what	she	asked	because	filling	in	for	Marcy
我	曾是	更多的	比	快乐的	到	做	什么	她	问	因为	填充	在	为了	玛西

[wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

was	no	trouble	at	all	.
曾是	不	麻烦	在	全部	.

我非常乐意按照她的要求去做，因为代替 Marcy 工作一点也不麻烦。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	He	turned	to	Peggy	with	a	smile	.
"	他	转向	到	佩吉	和	一个	微笑	.

他转过身，笑着看向佩吉。

“ ['pegi] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [juːl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ɪn]

“	Peggy	,	"	he	announced	,	“	you'll	be	playing	the	part	of	the	young	daughter	in
“	佩吉	,	"	他	宣布	,	“	你会	是	玩耍	这	部分	的	这	年轻的	女儿	在

['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .

Innocent	Laughter	.
清白的	笑声	.

“佩吉，”他宣布道，“你将在《天真无邪的笑声》中扮演小女儿的角色。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fæməli] , [frʌm; frəm] [meɪ] [ænd; ənd]['eɪmi][ænd; ənd]

"	There	were	telegrams	from	her	family	,	from	May	and	Amy	and
"	那里	是	电报	从	她	家庭	,	从	可能	和	艾米	和

['rændi] .

Randy	.
兰迪	.

“她的家人，包括梅、艾米和兰迪，都发来了电报。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [frʌm; frəm]['ɑːskər] - [ænd; ənd]['piːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

There	were	flowers	from	Oscar	Stalkey	and	Peter	,	and	a	large	bottle	of
那里	是	花朵	从	奥斯卡	-	和	彼得	,	和	一个	大的	瓶子	的

[pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [kreg] ['kleɪbɝn] .

perfume	from	Craig	Claiborne	.
香水	从	克雷格	克莱本	.

Oscar Stalkey 和 Peter 送来了鲜花，Craig Claiborne 送来了一大瓶香水。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

And	then	,	there	was	the	audience	.
和	然后	,	那里	曾是	这	观众	.

然后，还有观众。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['steɪdʒhænd] [ænd; ənd] [elekt'rɪʃnz] ,

Standing	in	the	wings	amid	the	bustling	confusion	of	stagehands	and	electricians	,
常设	在	这	翅膀	之中	这	繁华	困惑	的	舞台工作人员	和	电工	,

站在舞台侧幕，周围是忙碌而混乱的舞台工作人员和电工，

['pegi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][faɪl]['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] .

Peggy	could	hear	them	file	into	the	theater	.
佩吉	可以	听到	他们	文件	进入	这	剧院	.

佩吉能听到他们鱼贯走进剧院的声音。

['mʌfld] [saʊndz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [læf] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði]

Muffled	**sounds**	**of**	**conversation**	**and**	**an**	**occasional**	**laugh**	**filtered**	**through**	**the**
闷音	声音	的	对话	和	一个	偶然	笑	过滤	通过	这

['hevi] ['kɜːrt(ə)n] .

heavy	**curtain**	**.**
重的	窗帘	.

透过厚重的窗帘，传来隐隐约约的谈话声和偶尔的笑声。

" [faɪv] ['mɪnɪts] , " [keɪm] ['mɪstər] . ['fɑːksəz] [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] .

"	**Five**	**minutes**	**,**	**"**	**came**	**Mr**	**.**	**Fox's**	**insistent**	**voice**	**.**
"	五	分钟	,	"	来了	先生	.	狐狸的	坚持	嗓音	.

“还有五分钟，”狐狸先生坚持道。

" ['kɜːrt(ə)n][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	**Curtain**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
"	窗帘	在	五	分钟	.

“还有五分钟就落幕了。”

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['erənd] .

"	**He**	**hurried**	**away**	**on**	**some**	**mysterious**	**errand**	**.**
"	他	慌忙	离开	在	一些	神秘	差事	.

他匆匆离去，执行着一项神秘的任务。

['pegi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbæk'steɪdʒ] [wɔːl] .

Peggy	**leaned**	**her**	**head**	**against**	**the**	**backstage**	**wall**	**.**
佩吉	倾斜	她	头	反对	这	后台	墙	.

佩吉把头靠在后台的墙上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][bʌt; bət] [ɪg'zɪləreɪtɪd] .

She	**was**	**tired**	**but**	**exhilarated**	**.**
她	曾是	疲劳的	但	兴奋	.

她虽然疲惫，但内心无比兴奋。

[ðə; ði][pæst][ten] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

The	**past**	**ten**	**days**	**had**	**been**	**the**	**most**	**wonderful**	**of**	**her**	**life**	**.**
这	过去的	十	天	有	到过	这	最多	精彩的	的	她	生活	.

过去的十天是她生命中最美好的十天。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

Even	**the**	**confusion**	**and**	**the**	**discomfort**	**of**	**the**	**trip**	**to**	**Baltimore**	**had**	**been**
甚至	这	困惑	和	这	不适	的	这	旅行	到	巴尔的摩	有	到过

[fʌn] .

fun	**.**
乐趣	.

就连去巴尔的摩的旅途中的混乱和不适也充满了乐趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	**was**	**the**	**theater**	**as**	**she**	**had**	**always**	**dreamed**	**it**	**,**
这	曾是	这	剧院	作为	她	有	总是	梦见	它	,

这就是她梦寐以求的剧院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [roʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**she**	**was**	**about**	**to**	**step**	**on**	**stage**	**in**	**the**	**most**	**important**	**role**	**of**	**her**
和	她	曾是	关于	到	步	在	阶段	在	这	最多	重要的	角色	的	她

[laɪf] . -

life	**.**	**175**
生活	.	-

她即将登上舞台，扮演她一生中最重要的角色。175

" ['pleɪsɪz] ['evriwʌn] , [pliːz] .

"	**Places**	**everyone**	**,**	**please**	**.**
"	地点	每个人	,	请	.

请各位各就各位。

[klɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] .
Clear **the** **stage** **.**
清除 这 阶段 .

清场。

" ['mɪstər] . ['fɑːksəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
" **Mr** **.** **Fox's** **voice** **was** **quiet** **,** **but** **it** **carried** **a** **ring** **of** **authority** **.**
" 先生 . 狐狸的 嗓音 曾是 安静的 , 但 它 携带 一个 戒指 的 权威 .

“福克斯先生的声音很轻，但却带着权威感。”

“ ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
“ **Places** **for** **the** **first** **act** **.**
" 地点 为了 这 第一的 行为 .

“第一幕的场地。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['briːfli] [bɪ'saɪd] ['pegi] .
" **He** **paused** **briefly** **beside** **Peggy** **.**
" 他 暂停 简要地 旁 佩吉 .

他短暂地停顿了一下，站在佩吉身边。

“ [juː; jʊ][oʊ'keɪ] ?
“ **You** **okay** **?**
" 你 好的 ?

你还好吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

“ ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
“ **Everything** **all** **right** **?**
" 一切 全部 正确的 ?

“一切都好吗？”

" ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Peggy** **nodded** **.**
" 佩吉 点头 .

佩吉点了点头。

“ [gʊd] .
“ **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

" ['mɪstər] . [fɑːks] [grʌntid] .
" **Mr** **.** **Fox** **grunted** **.**
" 先生 . 狐狸 哼哼 .

狐狸先生哼了一声。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [breɪk] [ə; eɪ][leg] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
“ **I** **hope** **you** **break** **a** **leg** **,** **"** **he** **said** **and** **disappeared** **.**
" 我 希望 你 休息 一个 腿 , " 他 说 和 消失 .

“我希望你摔断腿，”他说完就消失了。

['pegi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Peggy **smiled** **to** **herself** **.**
佩吉 微笑 到 她自己 .

佩吉暗自笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːrd] [ðæt] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
She **hadn't** **heard** **that** **for** **quite** **a** **while** **.**
她 之前没有 听到 那 为了 相当 一个 尽管 .

她已经很久没听到过这句话了。

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][bæd]['oʊmən][tuː; tə] [wɪʃ] [æn; ən]['æktər] [gʊd] [lʌk] ,

In	the	theater	it	was	considered	a	bad	omen	to	wish	an	actor	good	luck	,
在	这	剧院	它	曾是	经过考虑的	一个	坏的	预兆	到	希望	一个	演员	好的	运气	,

在剧院里，祝演员好运被认为是不吉利的。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'sted] , [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [hoʊpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə]

and	so	,	instead	,	you	told	him	you	hoped	something	awful	would	happen	to
和	所以	,	反而	,	你	讲述	他	你	希望	某物	可怕	会	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

所以，你反而告诉他，你希望他遭遇不幸。

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [bʌz] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [laɪts] ['flikəd] [ðer; ðər]

Out	in	front	there	was	an	excited	buzz	as	the	house	lights	flickered	their
出去	在	正面	那里	曾是	一个	兴奋的	嗡嗡声	作为	这	房子	灯	闪烁	他们的

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

屋外传来一阵兴奋的嗡嗡声，房子里的灯光闪烁着发出警告。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] ['sɔːftli] .

Then	,	suddenly	,	out	of	the	darkness	beside	her	,	a	voice	spoke	softly	.
然后	,	突然	,	出去	的	这	黑暗	旁	她	,	一个	嗓音	辐	轻轻	.

突然，在她身旁的黑暗中，传来一个轻柔的声音。

“ [hə'loʊ] , ['pegi] .

“	Hello	,	Peggy	.
“	你好	,	佩吉	.

“你好，佩吉。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] .

”	It	was	Katherine	Nelson	.
”	它	曾是	凯瑟琳	纳尔逊	.

是凯瑟琳·尼尔森。

['pegi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Peggy	turned	and	smiled	.
佩吉	转向	和	微笑	.

佩吉转过身，笑了。

“ [hə'loʊ] , [mɪs] ['nelsn] .

“	Hello	,	Miss	Nelson	.
“	你好	,	错过	纳尔逊	.

“你好，纳尔逊小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɑːm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	She	saw	Tom	standing	beside	his	wife	.
”	她	锯	汤姆	常设	旁	他的	妻子	.

她看到汤姆站在他妻子旁边。

“ [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] , ” [ðə; ði] ['æktrəs] [sed] [tuː; tə] ['pegi] .

“	We	don't	have	much	time	,	”	the	actress	said	to	Peggy	.
“	我们	不	有	很多	时间	,	”	这	演员	说	到	佩吉	.

“我们时间不多了，”这位女演员对佩吉说。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] ['evriθɪŋ]

“	But	before	we	go	on	,	I	want	to	tell	you	how	much	we	appreciate	everything
“	但	前	我们	去	在	,	我	想	到	告诉	你	如何	很多	我们	欣赏	一切

[juː; jʊ][dɪd] .

you	did	.
你	做过	.

“但在我们继续之前，我想告诉你我们多么感激你所做的一切。”

[tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] ['riːəli] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tə'geðər] . ”

Tom	**and**	**I**	**know**	**that**	**you**	**were**	**the**	**one**	**who**	**really**	**brought**	**us**	**back**	**together**	**.**	**”**
汤姆	和	我	知道	那	你	是	这	一	WHO	真的	带来	我们	后退	一起	.	”

汤姆和我都知道，是你真正让我们重归于好。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , ” [tɑːm] [sed] .

“	**I'm**	**sure**	**you**	**didn't**	**know**	**what**	**you**	**were**	**doing**	**,**	**”**	**Tom**	**said**	**.**
”	我是	当然	你	没有	知道	什么	你	是	正在做	,	”	汤姆	说	.

“我敢肯定你当时不知道自己在做什么，”汤姆说。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] . ”

“	**But**	**that's**	**the**	**way**	**it**	**turned**	**out**	**.**	**”**
”	但	那就是	这	方式	它	转向	出去	.	”

“但结果就是这样。”

“ [aɪm][glæd] , ” ['pegi] [sed] ['sɪmpli] .

“	**I'm**	**glad**	**,**	**”**	**Peggy**	**said**	**simply**	**.**
”	我是	高兴的	,	”	佩吉	说	简单地	.

“我很高兴，”佩吉简单地说。

“ [aɪm][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] . ” -

“	**I'm**	**glad**	**for**	**you**	**both**	**.**	**”**	**176**
”	我是	高兴的	为了	你	两个都	.	”	-

“我真为你们俩高兴。”176

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , ” ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [sed] .

“	**There's**	**another**	**thing**	**I**	**have**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**,**	**”**	**Katherine**	**Nelson**	**said**	**.**
”	有	其他	事物	我	有	到	感谢	你	为了	,	”	凯瑟琳	纳尔逊	说	.

“还有一件事我要感谢你，”凯瑟琳·尼尔森说道。

“ ['sʌmhaʊ] [tə'naɪt] — [wɪð; wɪθ][tɑːm] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][maɪ] [kə'rɪr] [ɔːl]['oʊvər]

“	**Somehow**	**tonight**	**—**	**with**	**Tom**	**—**	**I**	**feel**	**that**	**I'm**	**about**	**to**	**start**	**my**	**career**	**all**	**over**
”	不知何故	今晚	—	和	汤姆	—	我	感觉	那	我是	关于	到	开始	我的	职业	全部	超过

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

“不知为何，今晚和汤姆在一起，我觉得我的职业生涯又要重新开始了。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	**She**	**paused**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	她	暂停	和	摇晃	她	头	.

她停顿了一下，摇了摇头。

“ [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**No**	**,**	**that's**	**not**	**quite**	**it**	**.**
”	不	,	那就是	不是	相当	它	.

“不，还不完全是这样。”

[its] [ðæt] [aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] — [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [fɔːr; fər][maɪ'self] . . . . ”

It's	**that**	**I'm**	**about**	**to**	**begin**	**a**	**new**	**phase**	**—**	**a**	**new**	**life**	**for**	**myself**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
它是	那	我是	关于	到	开始	一个	新的	阶段	—	一个	新的	生活	为了	我	.	.	.	.	”

我即将开启人生新篇章——一段属于我自己的新生活.....

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [tɑːm] [sed] ['sɔːftli] .

“	**And**	**for**	**me**	**,**	**”**	**Tom**	**said**	**softly**	**.**
”	和	为了	我	,	”	汤姆	说	轻轻	.

“对我来说，”汤姆轻声说道。

[bɪ'fɔːr] ['pegi] [kʊd; kəd] ['ænsər] , ['mɪstər] . [fɑːks][wʌz; wəz] [bæk] .

Before	**Peggy**	**could**	**answer**	**,**	**Mr**	**.**	**Fox**	**was**	**back**	**.**
前	佩吉	可以	回答	,	先生	.	狐狸	曾是	后退	.

佩吉还没来得及回答，狐狸先生就回来了。

“ ['kɜːrt(ə)n] ['goʊɪŋ] [ʌp] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɜːrdʒəntli] .

“	**Curtain**	**going**	**up**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**urgently**	**.**
”	窗帘	去	向上	,	”	他	低声说道	紧急	.

“幕布拉开，”他急切地低声说道。

“ ['kwaɪət] , [pliːz] !

“	**Quiet**	**,**	**please**	**!**
”	安静的	,	请	!

请安静！

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] [dɪ'tætʃt] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] , ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [skɜːrt] ,

”	**Katherine**	**Nelson**	**detached**	**herself**	**from**	**the**	**shadows**	**,**	**straightened**	**her**	**skirt**	**,**
”	凯瑟琳	纳尔逊	分离的	她自己	从	这	阴影	,	拉直	她	裙子	,

[ænd; ənd] [stept] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['entrəns] .

and	**stepped**	**up**	**for**	**her**	**entrance**	**.**
和	步	向上	为了	她	入口	.

凯瑟琳·尼尔森从阴影中走出来，整理了一下裙子，然后走上前去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [ænd; ənd] [tɑːm] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɪŋk] ,

She	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**Peggy**	**and**	**Tom**	**,**	**gave**	**them**	**a**	**quick**	**wink**	**,**
她	转向	和	看起来	在	佩吉	和	汤姆	,	给予	他们	一个	快的	眨眼	,

她转过身，看了看佩吉和汤姆，还朝他们眨了眨眼。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**.**
和	推动	打开	这	门	.

然后推开门。

[ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] ['θʌndəd] [aʊt] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

The	**applause**	**in**	**the**	**theater**	**thundered**	**out**	**when**	**the**	**audience**	**recognized**	**her**	**.**
这	掌声	在	这	剧院	雷鸣	出去	什么时候	这	观众	认可	她	.

当观众认出她时，剧院里爆发出雷鸣般的掌声。

['pegi] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ækt] .

Peggy	**hardly**	**remembered**	**the**	**first**	**act**	**.**
佩吉	几乎	记得	这	第一的	行为	.

佩吉几乎不记得第一幕的内容了。

[hɜːr; hər] [laɪnz] [keɪm] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

Her	**lines**	**came**	**automatically**	**and**	**she**	**was**	**too**	**excited**	**to**	**know**	**whether**	**it**
她	线条	来了	自动地	和	她	曾是	也	兴奋的	到	知道	无论	它

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wel] [ɔːr] ['bædli] .

was	**going**	**well**	**or**	**badly**	**.**
曾是	去	出色地	或者	糟糕	.

她的台词脱口而出，她太兴奋了，根本不知道演得好不好。

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ækt] , [ðæt] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

By	**the**	**second**	**act**	**,**	**that**	**feeling**	**had**	**passed**	**and**	**she**	**was**	**beginning**	**to**
经过	这	第二	行为	,	那	感觉	有	通过了	和	她	曾是	开始	到

['wʌndər] .

wonder	**.**
想知道	.

到了第二幕，那种感觉已经消失了，她开始感到疑惑。

[hɜːr; hər] [bɪg] [siːn] — [ðə; ðɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

Her	**big**	**scene**	**—**	**the**	**one**	**with**	**Tom**	**—**	**was**	**coming**	**up**	**,**
她	大的	场景	—	这	一	和	汤姆	—	曾是	未来	向上	,

她和汤姆的重头戏即将上演，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [dɔːr] ,

and	**as**	**she**	**took**	**her**	**position**	**behind**	**the**	**familiar**	**door**	**,**
和	作为	她	采取	她	位置	在后面	这	熟悉的	门	,

当她站在那扇熟悉的门后时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]

she	had	the	same	sensation	of	nervous	fear	she	had	had	the	day	she	first
她	有	这	相同的	感觉	的	紧张的	害怕	她	有	有	这	天	她	第一的

[traɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [kreg] ['kleɪbɝn] .

tried	out	for	Craig	Claiborne	.
尝试	出去	为了	克雷格	克莱本	.

她感到了一种和第一次参加克雷格·克莱伯恩选拔赛时一样的紧张恐惧感。

[ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] [ænd; ənd] ['pegi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] .

The	lights	dimmed	and	Peggy	knew	it	was	time	.
这	灯	调暗	和	佩吉	知道	它	曾是	时间	.

灯光渐暗，佩吉知道时候到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['semi]

With	a	trembling	hand	she	pushed	open	the	door	and	looked	out	over	the	semi
和	一个	发抖	手	她	推动	打开	这	门	和	看起来	出去	超过	这	半

- ['daːkənd] [steɪdʒ] .

-	darkened	stage	.
-	变暗	阶段	.

她颤抖着手推开门，望向半明半暗的舞台。

[ə; eɪ] [loʊn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

A	lone	figure	was	slumped	in	the	chair	by	the	fireplace	.
一个	孤独	数字	曾是	瘫倒	在	这	椅子	经过	这	壁炉	.

壁炉旁的椅子上，孤零零地坐着一个人。

['pegi] [tɪp] - [toʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd]

Peggy	tip	-	toed	into	the	room	,	went	over	to	the	window	,	looked	out	and
佩吉	提示	-	脚趾	进入	这	房间	,	去	超过	到	这	窗户	,	看起来	出去	和

[said] . “

sighed	.	“
叹了口气	.	“

佩吉蹑手蹑脚地走进房间，走到窗边，向外望去，叹了口气。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][soʊ]['kwaɪətli] ? -

'	Why	did	you	come	in	so	quietly	?	'
-	为什么	做过	你	来	在	所以	悄悄	?	-

你为什么悄悄地进来?

” [tɑːm] [sed] . “

”	Tom	said	.	“
”	汤姆	说	.	“

“汤姆说。”

- [jʊə(r)] [æz; əz] ['fɜːrtɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi]['bɜːrglər] [tə'naɪt] .

'	You're	as	furtive	as	a	lady	burglar	tonight	.
-	你是	作为	鬼鬼祟祟	作为	一个	女士	窃贼	今晚	.

你今晚像个女窃贼一样鬼鬼祟祟的。

[wɒts] [rɔːŋ] ? - ” - “

What's	wrong	?	'	”	177	“
是什么	错误的	?	-	”	-	”

出什么事了？'”177“

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

” ['pegi] [gɑːspt] . “

”	Peggy	gasped	.	“
”	佩吉	倒吸一口气	.	”

佩吉倒吸了一口气。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] . - ” “
' I didn't know anybody was here . ' ” “
- 我 没有 知道 任何人 曾是 这里 . - ” ”

“我不知道这里有人。”

- [aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , -
' I'll go if you like , '
- 患病的 去 如果 你 喜欢 , -

“如果你愿意，我就去。”

” [keɪm] ['tɑːmz] [rɪ'plaɪ] .
” came Tom's reply .
” 来了 汤姆的 回复 .

“汤姆回答道。”

['pegi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
Peggy moved over to him . “
佩吉 已搬 超过 到 他 . “

佩吉走到他身边。

- [oʊ] , [noʊ] !
' Oh , no !
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

[pliːz] [dəunt] !
Please don't !
请 不 !

请不要!

[ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . . . . -
There's — there's something I want to talk to you about . . . . '
有 一 有 某物 我 想 到 讲话 到 你 关于 . . . . -

有件事——有件事我想跟你说说.....

” ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] , [ðə; ði] ['wɜːri] , ['vænɪʃt] .
” Suddenly all the nervousness , the worry , vanished .
” 突然 全部 这 紧张 , 这 担心 , 消失了 .

“突然间，所有的紧张和担忧都消失了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
It was all right .
它 曾是 全部 正确的 .

一切都还好。

['pegi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd]
Peggy could feel it and , even more important , she knew the audience could
佩吉 可以 感觉 它 和 , 甚至 更多的 重要的 , 她 知道 这 观众 可以
[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
feel it too .
感觉 它 也 .

佩吉能感受到这一点，更重要的是，她知道观众也能感受到这一点。

[kəm'pliːtli] [pɔɪzd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] [bɪ'saɪd] [tɑːm][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː]
Completely poised , she sat down on the little footstool beside Tom and stared into
完全地 准备 , 她 卫星 向下 在 这 小的 脚凳 旁 汤姆 和 凝视 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

她神态自若地坐在汤姆旁边的小脚凳上，凝视着他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	was	smiling	at	her	.
他	曾是	微笑	在	她	.

他正对着她微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [smaɪl] — [strɔːŋ] , [jet] ['dʒent(ə)l] .

It	was	a	good	smile	—	strong	,	yet	gentle	.
它	曾是	一个	好的	微笑	—	强的	,	然而	温和的	.

那是一个美好的笑容——既坚定又温柔。

['pegi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] .

Peggy	met	his	gaze	and	smiled	back	.
佩吉	遇见	他的	目光	和	微笑	后退	.

佩吉迎上他的目光，回以微笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [wʊd] [kʌm] .

This	was	the	moment	she	had	always	known	would	come	.
这	曾是	这	片刻	她	有	总是	已知	会	来	.

她一直都知道，这一刻终会到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['ægət] .

She	was	glad	it	had	come	with	Tom	Agate	.
她	曾是	高兴的	它	有	来	和	汤姆	玛瑙	.

她很高兴它是汤姆·阿盖特带来的。

['pegi] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

PEGGY	ON	THE	ROAD
佩吉	在	这	路

佩吉在路上

[prə'feʃən(ə)l] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ˌbæk'steɪdʒ] ['dʒeləsi] [kən'frʌnt] [jʌŋ] ['pegi] [leɪn] [wen] [ʃiː; ʃi]

Professional	temperament	and	backstage	jealousy	confront	young	Peggy	Lane	when	she
专业的	气质	和	后台	妒忌	面对	年轻的	佩吉	车道	什么时候	她

[lændz][ə; eɪ][bɪt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][roʊd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪt] ['kɑːmədi] ,

lands	a	bit	part	in	the	road	company	of	the	hit	comedy	,
土地	一个	少量	部分	在	这	路	公司	的	这	打	喜剧	,

年轻的佩吉·莱恩在热门喜剧的巡演剧团中获得了一个小角色，但她却面临着职业素养和后台嫉妒的双重挑战。

['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] .

Innocent	Laughter	.
清白的	笑声	.

天真的笑声。

[ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] ,

Elated	over	winning	the	role	,
欣喜若狂	超过	获胜	这	角色	,

赢得这个角色后欣喜若狂

[ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['æktrəs] ['kwɪkli] [ləːnz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [spel] [sək'ses] .

the	aspiring	actress	quickly	learns	that	a	good	play	does	not	necessarily	spell	success	.
这	有抱负的	演员	迅速地	学习	那	一个	好的	玩	做	不是	一定	拼写	成功	.

这位怀揣梦想的女演员很快意识到，一部好戏并不一定意味着成功。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tuː] !

It	takes	good	people	too	!
它	需要	好的	人们	也	!

也需要优秀的人才！

[ʃiː; ʃi][eɪdz][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærəktər] ['æktər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [meɪl] [liːd] ,

She	aids	in	the	search	for	a	character	actor	to	play	the	male	lead	,
她	艾滋病	在	这	搜索	为了	一个	特点	演员	到	玩	这	男性	带领	,

她协助寻找扮演男主角的性格演员。

['fiːlɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləu'keits] [tɑːm] ['ægət] , [bɪ'lʌvɪd] [bʌt; bət] [rɪ'taɪərd] ['vɔːdəvɪl] ['truːpər] ,
feeling **triumphant** **when** **she** **locates** **Tom** **Agate** **,** **beloved** **but** **retired** **vaudeville** **trouper** **,**
感觉 凯 什么时候 她 定位 汤姆 玛瑙 , 心爱 但 退休 杂耍剧 骑兵 ,
[huː] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sents] [tuː; tə] [ɔː'dɪʃ(ə)n] .
who **reluctantly** **consents** **to** **audition** **.**
WHO 勉强 同意 到 试镜 .

当她找到深受爱戴但已退休的杂耍演员汤姆·阿盖特时，她感到无比振奋，因为汤姆勉强同意参加试镜。

[bʌt; bət] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ['nelsn] , [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [θroʊz] [ə; eɪ]
But **Katherine** **Nelson** **,** **the** **prima** **donna** **who** **is** **to** **star** **in** **the** **show** **,** **throws** **a**
但 凯瑟琳 纳尔逊 , 这 普里玛 唐娜 WHO 是 到 星星 在 这 展示 , 投掷 一个
['tempər] ['tæntrəm] ,
temper **tantrum** **,**
脾气 发脾气 ,

但即将领衔主演的首席女高音凯瑟琳·尼尔森却大发脾气。

['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] “ [hæz; həz] - [bɪn] ” [kə'miːdiən] ,
claiming **it** **beneath** **her** **dignity** **to** **play** **with** **a** **“** **has** **-** **been** **”** **comedian** **,**
声称 它 下面 她 尊严 到 玩 和 一个 “ 有 - 到过 ” 喜剧演员 ,

她认为与一位“过气”喜剧演员同台演出有损她的尊严。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [bəuθ] ['pegi] [ænd; ənd] [tɑːm] ['ægət] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] !
and **demanding** **both** **Peggy** **and** **Tom** **Agate** **be** **thrown** **out** **of** **the** **show** **!**
和 要求 两个都 佩吉 和 汤姆 玛瑙 是 抛掷 出去 的 这 展示 !

并要求将佩吉和汤姆·阿盖特都赶出节目！

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæz; həz] [driːmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] [deɪ'bjuː] ,
The **young** **girl** **,** **who** **all** **her** **life** **has** **dreamed** **of** **her** **professional** **debut** **,**
这 年轻的 女孩 , WHO 全部 她 生活 有 梦见 的 她 专业的 首次亮相 ,

这个年轻女孩，毕生梦想着自己的职业生涯首秀，

[ɪz] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riəlaiziz] [ðæt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['raɪv(ə)lri] [kæn; kən] ['staɪf(ə)l] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]
is **demoralized** **as** **she** **realizes** **that** **theatrical** **rivalry** **can** **stifle** **the** **joy** **of**
是 士气低落 作为 她 意识到 那 戏剧 对抗 能 窒息 这 喜悦 的
[ˌkriːeɪ'tɪvəti] .
creativity **.**
创造力 .

她意识到戏剧界的竞争会扼杀创作的乐趣，这让她感到沮丧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [tɑːm] ['ægət] ,
But **she** **believes** **in** **Tom** **Agate** **,**
但 她 相信 在 汤姆 玛瑙 ,

但她相信汤姆·阿盖特。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪz] ['vɪndɪˌkeɪtid] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'rævəlz] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz]
and **her** **faith** **is** **vindicated** **when** **she** **unravels** **a** **theatrical** **mystery** **which** **explains**
和 她 信仰 是 证明无罪 什么时候 她 解开 一个 戏剧 神秘 哪个 解释
[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærəgənt] [stɑːr] !
the **conduct** **of** **the** **arrogant** **star** **!**
这 执行 的 这 傲慢的 星星 !

当她揭开一个戏剧谜团，解释了这位傲慢明星的行为时，她的信念得到了证实！

['pegi] [leɪn] ['θiːətər] ['stɔːriz]
Peggy **Lane** **Theater** **Stories**
佩吉 车道 剧院 故事

佩吉·莱恩剧院故事

['pegi] [faindz] [ðə; ði] ['θiːətər]
Peggy **Finds** **the** **Theater**
佩吉 发现 这 剧院

佩吉找到了剧院

['pegi] [pleɪz] [ɔːf] - ['brɔːdweɪ]
Peggy Plays Off - Broadway
佩吉 演出 离开 - 百老汇

佩吉在百老汇外围剧院演出

['pegi] [goʊz] [strɔː] [hæt]
Peggy Goes Straw Hat
佩吉 去 稻草 帽子

佩吉戴草帽

['pegi] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
Peggy on the Road
佩吉 在 这 路

佩吉在路上

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]
Copyright notice provided as in the original — this e - text is public domain in the
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
country of publication .
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,
In the text versions ,
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks] [tekst] [ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːrʒ(ə)n] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] [fɑːnt] [fɔːrm]
delimited italics text in _ underscores _ (the HTML version reproduces the font form
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体 形式
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
of the printed book .)
的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd]
Silently corrected palpable typos ; left non - standard spellings and dialect unchanged
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言 未更改
.
:
.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神